叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. Kotto：日本奇珍异宝，(kotto Being Japanese Curios,) 000001

2. Kotto：日本奇珍异宝，(kotto Being Japanese Curios,) 000002

3. Kotto：日本奇珍异宝，(kotto Being Japanese Curios,) 000003

4. Kotto：日本奇珍异宝，(kotto Being Japanese Curios,) 000004

5. Kotto：日本奇珍异宝，(kotto Being Japanese Curios,) 000005

6. Kotto：日本奇珍异宝，(kotto Being Japanese Curios,) 000006

7. Kotto：日本奇珍异宝，(kotto Being Japanese Curios,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

-
KOTTŌ
-

KOTTŌ

['biːɪŋ] [ˌdʒæpə'niːz]['kjuəriːˌəus] , [wɪð; wɪθ]
BEING **JAPANESE** **CURIOS** **,** **WITH**
存在 日本人 奇珍异宝 , 和

作为日本古玩，

['sʌndri] ['kɔbˌwebz]
SUNDRY **COBWEBS**
杂项 蜘蛛网

杂乱的蛛网

[kə'lektɪd] [baɪ]
COLLECTED **BY**
集 经过

收集者

[lɑːf'kɑːdioʊ] [həːn]
LAFCADIO **HEARN**
拉夫卡迪奥 听

拉夫卡迪奥·赫恩

['lektʃərər] [ɑːn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][tɔː'kjoʊ] , [dʒə'pæn]
Lecturer **on** **Literature** **in** **the** **Imperial** **University** **of** **Tōkyō** **,** **Japan**
讲师 在 文学 在 这 帝国 大学 的 东京 , 日本

日本东京帝国大学文学讲师

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]
WITH **ILLUSTRATIONS** **BY**
和 插图 经过

插图作者

[dʒɛndʒɪroʊ] -
GENJIRO **YETO**
源二郎 -

夜户源次郎

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni]
THE **MACMILLAN** **COMPANY**
这 麦克米伦 公司

麦克米伦公司

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

[məkˈmɪlən] & [ˌsiː ˈoʊ] . [ˈlimitid] . -
MACMILLAN **&** **CO** **.** **LTD** **.** **1903**
麦克米伦 & 一氧化碳 . 有限公司 . -

麦克米伦有限公司 1903

[tuː; tə]
TO
到

到

[sɜːr] [ˈedwɪn] [ˈɑːrnəld]
SIR **EDWIN** **ARNOLD**
先生 埃德温 阿诺德

埃德温·阿诺德爵士

[ɪn]
IN
在

在

[ˈgreɪtf(ə)l] [rɪˈembrəns]
GRATEFUL **REMEMBRANCE**
感激的 纪念

感恩的缅怀

[ʌv; əv]
OF
的

的

[kaɪnd] [wɜːrdz]
KIND **WORDS**
种类 字

善意的话语

[ˈkɑːntents]
Contents
内容

内容

[oʊld] [ˈstɔːriz] :
Old **Stories** **:**
老的 故事 :

旧故事:

[ðə; ði][ˈledʒənd][ʌv; əv][ˈjuːˌreɪ] - [ˈdɑːkiː]
The **Legend** **of** **Yurei** **-** **Daki**
这 传奇 的 尤雷 - 达基

游礼榔传说

[ɪn][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː]
In **a** **Cup** **of** **Tea**
在 一个 杯子 的 茶

一杯茶

[ˈkɑːmən] [sens]
Common **Sense**
常见的 感觉

常识

-
Ikiryō
-

生力

-
Shiryō
-

紫陵

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][oʊ] - -
The **Story** **of** **O** **-** **Kamé**
这 故事 的 哦 - -

龟仙人的故事

['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][flai]
Story **of** **a** **Fly**
故事 的 一个 飞

苍蝇的故事

['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feznt]
Story **of** **a** **Pheasant**
故事 的 一个 野鸡

野鸡的故事

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] -
The **Story** **of** **Chūgorō**
这 故事 的 -

中五郎的故事

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['daɪəri]
A **Woman's** **Diary**
一个 女性的 日记

女人的日记

- - ['gɑːni]
Heiké **-** **gani**
- - 加尼

海克加尼

['faɪəˌflaɪz]
Fireflies
萤火虫

萤火虫

[ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [duː]
A **Drop** **of** **Dew**
一个 降低 的 露

一滴露珠

['gɑːki]
Gaki
嘎基

嘎基

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kʌstəm]
A **Matter** **of** **Custom**
一个 事情 的 风俗

习俗问题

['revəri]
Revery
梦想

梦想

[ˌpæθə'lɑːdʒɪk(ə)l]
Pathological
病理

病理

[ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
In **the** **Dead** **of** **the** **Night**
在 这 死的 的 这 夜晚

在深夜

['kusə] - [hɪ'bɑ:ri:]
Kusa **-** **Hibari**
库萨 - 云雀

草云雀

[ðə; ði] ['i:tər] [ʌv; əv] [dri:mz]
The **Eater** **of** **Dreams**
这 食客 的 梦想

噬梦者

[oʊld] ['stɔ:riz]
Old **Stories**
老的 故事

老故事

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [naɪn][teɪlz; 'teɪˌliz][hæv; həv] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] " [ʃɪn] - - -
The **following** **nine** **tales** **have** **been** **selected** **from** **the** **"** **Shin** **-** **Chomon** **-**
这 下列的 九 故事 有 到过 已选 从 这 " 胫 - - -
- "
Shū **"**
- "

以下九则故事选自《新朝门集》。

" ['hɑ:ku:] [ˌmoʊnə'gɑ:təri] , "
" **Hyaku** **Monogatari** **,** **"**
" 百 物语 , "

《百物语》

" ['u:dʒi:] - - - [ˌmoʊnə'gɑ:təri] - ,
" **Uji** **-** **Jūi** **-** **Monogatari** **-** **Shō** **,**
" 宇治 - - - 物语 - 正 ,

“宇治十物物语翔，

" [ænd; ənd] ['ʌðər] [oʊld][ˌdʒæpə'ni:z] [bʊks] , [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [bɪ'li:fs] .
" **and** **other** **old** **Japanese** **books** **,** **to** **illustrate** **some** **strange** **beliefs** **.**
" 和 其他 老的 日本人 图书 , 到 阐明 一些 奇怪的 信仰 .

以及其他日本古籍，用来阐释一些奇怪的信仰。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['oʊnli]['kjuəri:ˌəus] .
They **are** **only** **Curios** **.**
他们 是 仅有的 奇珍异宝 .

它们只是些奇珍异宝。

[ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv]['ju:ˌreɪ] - ['dɑ:ki:]
The **Legend** **of** **Yurei** **-** **Daki**
这 传奇 的 尤雷 - 达基

游礼榔传说

[nɪr] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv] - , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wɔ:tərfɔ:l] [kɔ:ld]
Near **the** **village** **of** **Kurosaka** **,** **in** **the** **province** **of** **Hōki** **,** **there** **is** **a** **waterfall** **called**
靠近 这 村庄 的 - , 在 这 省 的 - , 那里 是 一个 瀑布 称为
['ju:ˌreɪ] - ['dɑ:ki:] ,
Yurei **-** **Daki** **,**
尤雷 - 达基 ,

在北木国黑坂村附近，有一处名为幽灵瀑布的瀑布。

[ɔːr][ðə; ði] [kæ'skeɪd] [ʌv; əv] ['goʊsts] .
or The Cascade of Ghosts .
或者 这 级联 的 鬼魂 .

或者说，《幽灵的瀑布》。

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [kɔːld] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
Why it is so called I do not know .
为什么 它 是 所以 称为 我 做 不是 知道 .

我不知道为什么它被称为这个名字。

[nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːl][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][smɔːl] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]
Near the foot of the fall there is a small Shintō shrine of the god of the
靠近 这 脚 的 这 落下 那里 是 一个 小的 神道 神社 的 这 上帝 的 这
[loʊ'kæləti] ,
locality ,
地点 ,

瀑布脚下附近有一座供奉当地神明的小型神道教神社。

[huːm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [neɪm] ['tæˌkiː] - - ;
whom the people name Taki - Daimyōjin ;
谁 这 人们 姓名 塔基 - - ;

人们称他为泷大名神；

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['mʌni] - [bɑːks] — - - ['bɑːkoʊ] —
and in front of the shrine is a little wooden money - box — saisen - bako —
和 在 正面 的 这 神社 是 一个 小的 木制的 钱 - 盒子 — - - 巴科 —
[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv] [bɪ'liːvɝz] .
to receive the offerings of believers .
到 收到 这 供品 的 信徒 .

神社前有一个小小的木制钱箱——供奉箱——用来接收信徒的供品。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðæt] ['mʌni] - [bɑːks] .
And there is a story about that money - box .
和 那里 是 一个 故事 关于 那 钱 - 盒子 .

关于那个存钱罐，还有一个故事。

[wʌn] ['aɪsi] ['wɪntɝz] ['iːvnɪŋ] , ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɝːlz] [ɪm'plɔɪd]
One icy winter's evening , thirty - five years ago , the women and girls employed
一 冰冷的 冬天的 晚上 , 三十 - 五 年 前 , 这 女性 和 女孩们 受雇
[æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌeɪ es 'eɪ] - - ,
at a certain asa - toriba ,
在 一个 肯定 亚萨 - - ,

三十五年前一个寒冷的冬夜，在一家名为“asa-toriba”的餐馆工作的妇女和女孩们，

[ɔːr] [hemp] - ['fækt(ə)ri] , [ɪn] - ,
or hemp - factory , in Kurosaka ,
或者 麻 - 工厂 , 在 - ,

或者，位于黑坂的麻制品厂

['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bɪg] ['breɪʒər] [ɪn][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [ruːm] ['æftər][ðer; ðər] ['deɪz] [wɜːrk][hæd; həd]
gathered around the big brazier in the spinning - room after their day's work had
聚集 大约 这 大的 火盆 在 这 旋转 - 房间 后 他们的 天 工作 有
[bɪn] [dʌn] .
been done .
到过 完毕 .

一天的工作结束后，他们聚集在纺纱室的大火盆旁。

[ðen] [ðeɪ] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['telɪŋ] [goʊst] - ['stɔːriz] .
Then they amused themselves by telling ghost - stories .
然后 他们 觉得好笑 他们自己 经过 讲述 鬼 - 故事 .

然后他们就讲鬼故事取乐。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['stɔːriz] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [felt]
By **the** **time** **that** **a** **dozen** **stories** **had** **been** **told** **,** **most** **of** **the** **gathering** **felt**
经过 这 时间 那 一个 打 故事 有 到过 讲述 , 最多 的 这 采集 毛毡
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;
uncomfortable **;**
不舒服 ;

当讲完十几个故事后，在场的大多数人都感到不自在；

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] [kraɪd] [aʊt] , [dʒʌst][tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [fɪr] ,
and **a** **girl** **cried** **out** **,** **just** **to** **heighten** **the** **pleasure** **of** **fear** **,**
和 一个 女孩 哭 出去 , 只是 到 增高 这 乐趣 的 害怕 ,

为了增加恐惧带来的快感，一个女孩尖叫起来。

" ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ðɪs] [naɪt] , [ɔːl][baɪ] [wʌnz] [self] , [tuː; tə][ðə; ði]['juːˌreɪ] - ['dɑːkiː] !
" **Only** **think** **of** **going** **this** **night** **,** **all** **by** **one's** **self** **,** **to** **the** **Yurei** **-** **Daki** **!**
" 仅有的 思考 的 去 这 夜晚 , 全部 经过 一个人的 自己 , 到 这 尤雷 - 达基 !

“今晚就想着独自一人去幽灵之巅吧！”

" [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [prə'vəukt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [skriːm] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['nɜːrvəs] [bəːsts] [ʌv; əv]
" **The** **suggestion** **provoked** **a** **general** **scream** **,** **followed** **by** **nervous** **bursts** **of**
" 这 建议 挑衅 一个 一般的 尖叫 , 随后 经过 紧张的 爆发 的
['læftər] . . . .
laughter **.** **.** **.**
笑声 . . . .

这个提议引发了一阵尖叫，随后是一阵阵紧张的笑声……

" [aɪl] [gɪv] [ɔːl][ðə; ði] [hemp] [aɪ] [spʌn] [tuː; tə] - [deɪ] , " ['mɑːkɪŋli] [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,
" **I'll** **give** **all** **the** **hemp** **I** **spun** **to** **-** **day** **,** **"** **mockingly** **said** **one** **of** **the** **party** **,**
" 患病的 给 全部 这 麻 我 旋转 到 - 天 , " 嘲讽地 说 一 的 这 派对 ,

“我今天纺的所有麻都捐出去，”其中一人嘲讽地说。

" [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [goʊz] ! "
" **to** **the** **person** **who** **goes** **!** **"**
" 到 这 人 WHO 去 ! "

“致即将离去的人！”

" [soʊ] [wɪl] [aɪ] , " [ɪk'skleɪmd] [ə'nʌðər] .
" **So** **will** **I** **,** **"** **exclaimed** **another** **.**
" 所以 将要 我 , " 惊呼 其他 .

“我也会这么做！”另一个人喊道。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [ə; eɪ][θɜːrd] .
" **And** **I** **,** **"** **said** **a** **third** **.**
" 和 我 , " 说 一个 第三 .

“还有我，”第三个人说道。

" [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , " [ə'fɝːmd] [ə; eɪ] [fɔːrθ] . . . .
" **All** **of** **us** **,** **"** **affirmed** **a** **fourth** **.** **.** **.** **.**
" 全部 的 我们 , " 确认 一个 第四 . . . .

“我们所有人，”第四个人肯定地说……

[ðen] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['spinəz] [stʊd] [ʌp] [wʌn][ˌjɑːsuː'moʊtoʊ][oʊ] - ['kɑːtsuː] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]
Then **from** **among** **the** **spinners** **stood** **up** **one** **Yasumoto** **O** **-** **Katsu** **,** **the** **wife** **of**
然后 从 之中 这 旋转器 站立 向上 一 安本 哦 - 炸猪排 , 这 妻子 的
[ə; eɪ]['kɑːrpəntər] ;
a **carpenter** **;**
一个 木匠 ;

这时，纺纱女工中站出了一位名叫安本大胜的女子，她是木匠的妻子；

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər]['oʊnli][sʌn] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] ,
— **she** **had** **her** **only** **son** **,** **a** **boy** **of** **two** **years** **old** **,**
— 她 有 她 仅有的 儿子 , 一个 男生 的 二 年 老的 ,

她只有一个儿子，一个两岁的男孩。

['snʌgli] [ræpt] [ʌp] [ænd; ənd] ['əsli:p] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [bæk] .

snugly	**wrapped**	**up**	**and**	**asleep**	**upon**	**her**	**back**	**.**
舒适地	包装	向上	和	睡着了	之上	她	后退	.

她裹得严严实实，仰面睡着了。

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] [oʊ] - ['kɑ:tsu:] ;

"	**Listen**	**,**	**"**	**said**	**O**	**-**	**Katsu**	**;**
"	听	,	"	说	哦	-	炸猪排	;

“听着，”大胜说道；

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɔ:l] ['ri:əli] [ə'gri:] [tu:; tə] [meɪk] ['oʊvər] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ðə; ði] [hemp] [spʌn] [tu:; tə] - [deɪ] ,

"	**if**	**you**	**will**	**all**	**really**	**agree**	**to**	**make**	**over**	**to**	**me**	**all**	**the**	**hemp**	**spun**	**to**	**-**	**day**	**,**
"	如果	你	将要	全部	真的	同意	到	制作	超过	到	我	全部	这	麻	旋转	到	-	天	,

“如果你们真的同意把今天纺的所有麻都交给我，

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ju:ˌreɪ] - ['dɑ:ki:] .

I	**will**	**go**	**to**	**the**	**Yurei**	**-**	**Daki**	**.**
我	将要	去	到	这	尤雷	-	达基	.

我要去幽灵渡渡鸟。

" [hɜ:r; hər] [prə'poʊz(ə)l] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .

"	**Her**	**proposal**	**was**	**received**	**with**	**cries**	**of**	**astonishment**	**and**	**of**	**defiance**	**.**
"	她	提议	曾是	已收到	和	哭泣	的	惊讶	和	的	蔑视	.

她的提议引起了众人的惊讶和反抗。

[bʌt; bət] ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['sevrəl] [taɪmz] [rɪ'pi:tɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] ['teɪkən] .

But	**after**	**having**	**been**	**several**	**times**	**repeated**	**,**	**it**	**was**	**seriously**	**taken**	**.**
但	后	拥有	到过	一些	时代	重复	,	它	曾是	严重地	已采取	.

但经过多次重复后，这件事被认真对待了。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spinəz] [ɪn] [tɜ:rn] [ə'gri:d] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜ:r; hər] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk]

Each	**of**	**the**	**spinners**	**in**	**turn**	**agreed**	**to**	**give**	**up**	**her**	**share**	**of**	**the**	**day's**	**work**
每个	的	这	旋转器	在	转动	同意	到	给	向上	她	分享	的	这	天	工作

[tu:; tə] [oʊ] - ['kɑ:tsu:] ,

to	**O**	**-**	**Katsu**	**,**
到	哦	-	炸猪排	,

每个纺纱工都同意将自己当天的工作份额让给大胜。

[prə'vaɪdɪŋ] [ðæt] [oʊ] - ['kɑ:tsu:] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ju:ˌreɪ] - ['dɑ:ki:] .

providing	**that**	**O**	**-**	**Katsu**	**should**	**go**	**to**	**the**	**Yurei**	**-**	**Daki**	**.**
提供	那	哦	-	炸猪排	应该	去	到	这	尤雷	-	达基	.

前提是 O-Katsu 应该去 Yurei-Daki。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [goʊz] [ðer; ðər] ?

"	**But**	**how**	**are**	**we**	**to**	**know**	**if**	**she**	**really**	**goes**	**there**	**?**
"	但	如何	是	我们	到	知道	如果	她	真的	去	那里	?

但我们怎么知道她是否真的去了那里呢?

" [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [vɔɪs] [æskt] .

"	**a**	**sharp**	**voice**	**asked**	**.**
"	一个	锋利的	嗓音	问	.

“一个尖锐的声音问道。”

" [waɪ] , [let] [hɜ:r; hər] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] - [bɑ:ks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑ:d] ,

"	**Why**	**,**	**let**	**her**	**bring**	**back**	**the**	**money**	**-**	**box**	**of**	**the**	**god**	**,**
"	为什么	,	让	她	带来	后退	这	钱	-	盒子	的	这	上帝	,

“为什么，让她把神的钱箱带回来吧。”

" ['ænsər] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [huːm] [ðə; ði] ['spinəz] [kɔːld] [ˌoʊ'biː'eɪ'eɪ] - [sæn] , [ðə; ði] ['grænmʌðər]
" answered an old woman whom the spinners called Obaa - San , the Grandmother
" 回答 一个 老的 女士 谁 这 旋转器 称为 奥巴 - 圣 , 这 祖母
; " [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [pruːf] [ɪ'nʌf] . "
; " that will be proof enough . "
; " 那 将要 是 证明 足够的 . "

“那足以证明一切了。”纺纱工们称呼老奶奶为“Obaa-San”的老妇人回答道，“那将足以证明一切。”

" [aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [oʊ] - ['kɑːtsuː] .
" I'll bring it , " cried O - Katsu .
" 患病的 带来 它 , " 哭 哦 - 炸猪排 .

“我去拿，”大胜喊道。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [bɔɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bæk] .
And out she darted into the street , with her sleeping boy upon her back .
和 出去 她 飞镖 进入 这 街道 , 和 她 睡眠 男生 之上 她 后退 .

于是她背着熟睡的儿子，飞快地跑到了街上。

[ðə; ði] [naɪt] , [wʌz; wəz] ['frɔːsti] , [bʌt; bət] [klɪr] .
The night , was frosty , but clear .
这 夜晚 , 曾是 霜冻 , 但 清除 .

夜里寒风凛冽，但天空晴朗。

[daʊn] [ðə; ði] ['empti] [striːt] [oʊ] - ['kɑːtsuː] ['hɜːrid] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [frʌnts]
Down the empty street O - Katsu hurried ; and she saw that all the house fronts
向下 这 空的 街道 哦 - 炸猪排 慌忙 ; 和 她 锯 那 全部 这 房子 前线
[wɜːr; wər] ['taɪtli] [kloʊzd] ,
were tightly closed ,
是 紧紧 关闭 ,

阿胜沿着空荡荡的街道匆匆走去；她看到所有的房屋都紧闭着大门。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [koʊld] .
because of the piercing cold .
因为 的 这 冲孔 寒冷的 .

因为天气刺骨寒冷。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
Out of the village ,
出去 的 这 村庄 ,

离开村庄后，

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [ʃiː; ʃi][ræn] — - - - — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['saɪləns] [ʌv; əv]
and along the high road she ran — pichà - pichà — with the great silence of
和 沿着 这 高的 路 她 跑 — - - - — 和 这 伟大的 沉默 的
['froʊz(ə)n] [raɪs] - [fiːldz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] ,
frozen rice - fields on either hand ,
冷冻 米 - 字段 在 任何一个 手 ,

她沿着大路奔跑——哒哒哒——路两旁是冰封稻田的寂静。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði][stɑːrz][tuː; tə] [laɪt] [hɜːr; hər] .
and only the stars to light her .
和 仅有的 这 明星 到 光 她 .

只有星星照亮她。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['oʊpən] [roʊd] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ] ['nɛroʊɚ] [wei] ,
Half an hour she followed the open road ; then she turned down a narrower way ,
一半 一个 小时 她 随后 这 打开 路 ; 然后 她 转向 向下 一个 较窄 方式 ,

她沿着大路走了半个小时；然后她拐进了一条窄路。

['waɪndɪŋ] ['ʌndər] [klɪfs] .
winding under cliffs .
绕线 在下面 悬崖 .

蜿蜒于悬崖之下。

['dɑ:rkər][ænd; ənd] [rʌf] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [prə'si:did] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wel]

Darker	and	rougher	the	path	became	as	she	proceeded	;	but	she	knew	it	well
较暗	和	粗糙	这	小路	成为	作为	她	继续	;	但	她	知道	它	出色地

,

,

,

随着她继续前行，道路变得越来越黑暗崎岖；但她对这条路很熟悉。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [su:n] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dʌl] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .

and	she	soon	heard	the	dull	roar	of	the	water	.
和	她	很快	听到	这	乏味的	吼	的	这	水	.

她很快听到了沉闷的水声。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [mɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] ['waidnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [glen] ,

A	few	minutes	more	,	and	the	way	widened	into	a	glen	,
一个	很少	分钟	更多的	,	和	这	方式	扩大	进入	一个	格伦	,

又过了几分钟，道路豁然开朗，变成了一片山谷。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [rɔ:r] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] ['klæmər] , — [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi]

—	and	the	dull	roar	suddenly	became	a	loud	clamor	,	—	and	before	her	she
—	和	这	乏味的	吼	突然	成为	一个	大声	叫嚣	,	—	和	前	她	她

[sɔ:] ,

saw	,
锯	,

——沉闷的轰鸣声突然变成了震耳欲聋的喧闹声，——她眼前出现了：

['lu:mɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['blæknəs] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:l] .

looming	against	a	mass	of	blackness	,	the	long	glimmering	of	the	fall	.
迫在眉睫	反对	一个	大量的	的	黑	,	这	长的	微光	的	这	落下	.

在一片漆黑中若隐若现，秋日的余晖闪烁不定。

['dɪmli] [ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [ðə; ði] [ʃraɪn] , — [ðə; ði] ['mʌni] - [bɑ:ks] .

Dimly	she	perceived	the	shrine	,	—	the	money	-	box	.
依稀	她	感知	这	神社	,	—	这	钱	-	盒子	.

她隐约看到了神龛——也就是钱箱。

[ʃi:; ʃi] [rʌʃt] ['fɔ:rwərd] , — [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] . . . .

She	rushed	forward	,	—	put	out	her	hand	.	.	.	.
她	匆忙	向前	,	—	放	出去	她	手	.	.	.	.

她冲上前去，伸出手.....

" [ɔɪ] ! [oʊ] - ['kɑ:tsu:] - [sæn] ! " [[wʌn]] ['sʌd(ə)nli] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv]

"	Oi	!	O	-	Katsu	-	San	!	"	[	1	]	suddenly	called	a	warning	voice	above	the	crash	of
"	喂	!	哦	-	炸猪排	-	圣	!	"	[	1	]	突然	称为	一个	警告	嗓音	多于	这	碰撞	的

[ðə; ði]['wɔ:tər] .

the	water	.
这	水	.

“喂！胜先生！”[1]突然在水声的轰鸣声中喊出一个警告的声音。

[oʊ] - ['kɑ:tsu:] [stʊd] ['moʊʃnləs] , — ['stju:pifaid][baɪ] ['terər] .

O	-	Katsu	stood	motionless	,	—	stupefied	by	terror	.
哦	-	炸猪排	站立	静止不动	,	—	目瞪口呆	经过	恐怖	.

O-Katsu 呆立不动，——吓得魂飞魄散。

" [ɔɪ] ! [oʊ] - ['kɑ:tsu:] - [sæn] ! " [ə'gen] [pi:ld] [ðə; ði] [vɔɪs] , — [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['menəs]

"	Oi	!	O	-	Katsu	-	San	!	"	again	pealed	the	voice	,	—	this	time	with	more	of	menace
"	喂	!	哦	-	炸猪排	-	圣	!	"	再次	剥皮	这	嗓音	,	—	这	时间	和	更多的	的	威胁

[ɪn][ɪts] [toʊn] .

in	its	tone	.
在	它是	语气	.

“喂！胜先生！”那个声音再次响起，这次语气中带着更多的威胁。

[bʌt; bət][oʊ] - ['kɑːtsuː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ][boʊld] ['wʊmən] .

But	O	-	Katsu	was	really	a	bold	woman	.
但	哦	-	炸猪排	曾是	真的	一个	大胆的	女士	.

但大胜其实是个胆大的女人。

[æt; ət][wʌns] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌstuːpɪ'fækʃn] , [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] - [bɑːks]

At	once	recovering	from	her	stupefaction	,	she	snatched	up	the	money	-	box
在	一次	恢复中	从	她	震惊	,	她	抢夺	向上	这	钱	-	盒子

[ænd; ənd][ræn] .

and	ran	.
和	跑	.

她立刻从震惊中回过神来，抓起钱箱就跑。

[ʃiː; ʃi] ['niːðər] [hɜːrd] [nɔːr] [sɔː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][ə'lɑːrm][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]

She	neither	heard	nor	saw	anything	more	to	alarm	her	until	she	reached	the
她	两者都不	听到	也不	锯	任何事物	更多的	到	警报	她	直到	她	达到	这

['haɪ'roʊd] ,

highroad	,
大路	,

直到她到达大路之前，她既没有听到也没有看到任何令她感到不安的事情。

[wer] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [teɪk] [breθ] .

where	she	stopped	a	moment	to	take	breath	.
在哪里	她	停止	一个	片刻	到	拿	气息	.

她停下来喘了口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ræn][ɑːn] ['stedəli] , — - - - , — [tɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə] - ,

Then	she	ran	on	steadily	,	—	pichà	-	pichà	,	—	till	she	got	to	Kurosaka	,
然后	她	跑	在	稳步	,	—	-	-	-	,	—	直到	她	得到	到	-	,

然后她稳稳地跑着，——啾啾——直到她到达黑坂。

[ænd; ənd] [θʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeɪ es 'eɪ] - - .

and	thumped	at	the	door	of	the	asa	-	toriba	.
和	猛击	在	这	门	的	这	亚萨	-	-	.

然后砰砰地敲打着阿萨托里巴的门。

[haʊ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [kraɪd] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] , ['pæntɪŋ] ,

How	the	women	and	the	girls	cried	out	as	she	entered	,	panting	,
如何	这	女性	和	这	女孩们	哭	出去	作为	她	进入	,	喘息	,

她气喘吁吁地走进来时，妇女和女孩们都惊叫起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] - [bɑːks][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ɪn][hɜːr; hər][hænd] !

with	the	money	-	box	of	the	god	in	her	hand	!
和	这	钱	-	盒子	的	这	上帝	在	她	手	!

她手里拿着神的钱罐！

['breθləsli] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['stɔːri] ;

Breathlessly	they	heard	her	story	;
气喘吁吁	他们	听到	她	故事	;

他们屏住呼吸，听完了她的故事；

[ˌsɪmpə'θetɪkli] [ðeɪ] [skriːtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːld]

sympathetically	they	screeched	when	she	told	them	of	the	Voice	that	had	called
同情地	他们	尖叫	什么时候	她	讲述	他们	的	这	嗓音	那	有	称为

[hɜːr; hər] [neɪm] ,

her	name	,
她	姓名	,

当她告诉他们有个声音呼唤她的名字时，他们同情地尖叫起来。

[twaɪs] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['wɔːtər] . . . .

twice	,	out	of	the	haunted	water	.	.	.	.
两次	,	出去	的	这	闹鬼的	水	.	.	.	.

两次，从闹鬼的水中脱险.....

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
What a woman !
什么 一个 女士 !

真是个了不起的女人!

[breɪv] [oʊ] - ['kɑːtsuː] ! — [wel] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɜːrnd] [ðə; ði] [hemp] ! . . .
Brave O - Katsu ! — well had she earned the hemp ! . . .
勇敢的 哦 - 炸猪排 ! — 出色地 有 她 获得 这 麻 ! . . .

勇敢的阿胜!——她确实配得上这份荣誉!

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [bɔɪ] [mʌst; məst][biː; bi][koʊld] , [oʊ] - ['kɑːtsuː] !
" But your boy must be cold , O - Katsu !
" 但 你的 男生 必须 是 寒冷的 , 哦 - 炸猪排 !

“但是你的孩子一定很冷啊，O-Katsu！”

" [kraɪd] [ðə; ði][ˌoʊ'biː'eɪ'eɪ] - [sæn] , " [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ! "
" cried the Obaa - San , " let us have him here by the fire ! "
" 哭 这 奥巴 - 圣 , " 让 我们 有 他 这里 经过 这 火 ! "

“奶奶喊道：‘让我们把他带到火边来！’”

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mʌðər] ; " [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]
" He ought to be hungry , " exclaimed the mother ; " I must give him his
" 他 应该 到 是 饥饿的 , " 惊呼 这 母亲 ; " 我 必须 给 他 他的
[mɪlk] ['prez(ə)ntli] . " . . .
milk presently . " . . .
牛奶 目前 . " . . .

“他应该饿了，”母亲说道，“我得马上给他喂奶。”

" [pʊr] [oʊ] - ['kɑːtsuː] ! " [sed] [ðə; ði][ˌoʊ'biː'eɪ'eɪ] - [sæn] ,
" Poor O - Katsu ! " said the Obaa - San ,
" 贫穷的 哦 - 炸猪排 ! " 说 这 奥巴 - 圣 ,

“可怜的O-Katsu！”Obaa-San说，

['helpɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ræps] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] , — " [waɪ] ,
helping to remove the wraps in which the boy had been carried , — " why ,
帮助 到 消除 这 卷饼 在 哪个 这 男生 有 到过 携带 , — " 为什么 ,

帮忙取下裹着男孩的布条——“为什么，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [wet] [bɪ'haɪnd] !
you are all wet behind !
你 是 全部 湿的 在后面 !

你屁股都湿透了!

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌski] [skriːm] , [ðə; ði] ['helpər] [vəʊ'sɪfəˌreɪtid] , " - !
" Then , with a husky scream , the helper vociferated , " Arà !
" 然后 , 和 一个 沙哑 尖叫 , 这 帮手 大声喊叫 , " - !

然后，那人发出沙哑的尖叫声，喊道：“啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [blʌd] !
it is blood !
它 是 血 !

那是血!

" [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræpɪŋz] [ʌn'fæsənd] [ðer; ðər] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ə; eɪ] [blʌd] -
" And out of the wrappings unfastened there fell to the floor a blood -
" 和 出去 的 这 包装 解开 那里 跌倒 到 这 地面 一个 血 -
[soʊkt] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['beɪbi] [kloʊðz] [ðæt] [left] [ɪk'spoʊzd] [tuː] ['veri] [smɔːl] [braʊn] [fiːt] ,
soaked bundle of baby clothes that left exposed two very small brown feet ,
浸泡过 捆 的 婴儿 衣服 那 左边 裸露 二 非常 小的 棕色的 脚 ,

“从解开的包裹中，掉到地上的是一团浸透了鲜血的婴儿衣服，露出两只非常小的棕色脚丫。”

[ænd; ənd] [tuː] ['veri] [smɔːl] [braʊn] [hændz] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

and	two	very	small	brown	hands	—	nothing	more	.
和	二	非常	小的	棕色的	双手	—	没有什么	更多的	.

还有两只非常小的棕色手——仅此而已。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [ɔːf] ! . . . [[wʌn]]

The	child's	head	had	been	torn	off	!	.	.	.	[	1	]
这	孩子的	头	有	到过	撕裂	离开	!	.	.	.	[	1	]

孩子的头被扯掉了！.....[1]

[ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɔɪ] ! [ɪz] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] :

The	exclamation	Oi	!	is	used	to	call	the	attention	of	a	person	:
这	感叹	喂	！	是	用过的	到	称呼	这	注意力	的	一个	人	:

感叹词“Oi！”用于引起他人的注意：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [ˌeksklə'meɪʃənz] [æz; əz] " [hə'loʊ] ! "

it	is	the	Japanese	equivalent	for	such	English	exclamations	as	"	Halloa	!	"
它	是	这	日本人	相等的	为了	这样的	英语	感叹词	作为	"	喊叫	！	"

它是日语中相当于英语感叹词“Halloa！”的说法。

" [hoʊ] , [ðer; ðər] !

"	Ho	,	there	!
"	何	,	那里	!

“喂，你好！”

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	etc	.
"	ETC	.

“ETC。

[ɪn] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː]

In	a	Cup	of	Tea
在	一个	杯子	的	茶

一杯茶

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [maʊnt] [sʌm; səm] [oʊld] ['taʊər] ['sterweɪ] , ['spaɪər] [ʌp] [θruː] ['dɑːrknəs] ,

Have	you	ever	attempted	to	mount	some	old	tower	stairway	,	spiring	up	through	darkness	,
有	你	曾经	尝试过	到	山	一些	老的	塔	楼梯	,	尖峰	向上	通过	黑暗	,

你有没有试过攀登那些在黑暗中蜿蜒而上的古老塔楼楼梯?

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɑːrknəs] [faʊnd] [jɔːr'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːbwebd] [edʒ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ?

and	in	the	heart	of	that	darkness	found	yourself	at	the	cobwebbed	edge	of	nothing	?
和	在	这	心	的	那	黑暗	成立	你自己	在	这	蛛网密布	边缘	的	没有什么	?

在那片黑暗的中心，你发现自己站在了虚无布满蛛网的边缘?

[ɔːr] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [sʌm; səm] [koʊst] [pæθ] , [kʌt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klɪf] ,

Or	have	you	followed	some	coast	path	,	cut	along	the	face	of	a	cliff	,
或者	有	你	随后	一些	海岸	小路	,	切	沿着	这	脸	的	一个	悬崖	,

或者你沿着海岸小路走，或者沿着悬崖峭壁走?

['oʊnli] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [jɔːr'self] , [æt; ət] [ə; eɪ] [tɜːrn] , [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒægɪd] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [breɪk] ?

only	to	discover	yourself	,	at	a	turn	,	on	the	jagged	verge	of	a	break	?
仅有的	到	发现	你自己	,	在	一个	转动	,	在	这	锯齿状	边缘	的	一个	休息	?

却在某个转折点发现自己正处于崩溃的边缘?

[ðə; ði] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] — [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] — [ɪz]

The	emotional	worth	of	such	experience	—	from	a	literary	point	of	view	—	is
这	情绪	值得	的	这样的	经验	—	从	一个	文学	观点	的	看法	—	是

[pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ə'raʊzd] ,

proved	by	the	force	of	the	sensations	aroused	,
已证实	经过	这	力量	的	这	感觉	被唤醒	,

从文学角度来看，这种经历的情感价值可以通过它所唤起的强烈感觉来证明。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'membər] .

and	by	the	vividness	with	which	they	are	remembered	.
和	经过	这	生动性	和	哪个	他们	是	记得	.

以及人们对它们的生动记忆。

[naʊ] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['kjʊriəsli] [prɪ'zɜːrv] , [ɪn][oʊld][ˌdʒæpə'niːz]['stɔːri] - [bʊks] ,

Now	there	have	been	curiously	preserved	,	in	old	Japanese	story	-	books	,
现在	那里	有	到过	奇怪的是	保存完好	,	在	老的	日本人	故事	-	图书	,

如今，这些内容却奇特地保存在古老的日本故事书中。

['sɜːrt(ə)n] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [prə'duːs] [æn; ən]['ɔːlmoʊst]['sɪmələr] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] . . . .

certain	fragments	of	fiction	that	produce	an	almost	similar	emotional	experience	.	.	.
肯定	片段	的	小说	那	生产	一个	几乎	相似的	情绪	经验	.	.	.

某些虚构片段能产生几乎类似的情感体验……

[pər'hæps][ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz]['leɪzi] ; [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ;

Perhaps	the	writer	was	lazy	;	perhaps	he	had	a	quarrel	with	the	publisher	;
也许	这	作家	曾是	懒惰的	;	也许	他	有	一个	争吵	和	这	出版商	;

或许作者很懒惰；或许他和出版商发生了争执；

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['nevər] [keɪm]

perhaps	he	was	suddenly	called	away	from	his	little	table	,	and	never	came
也许	他	曾是	突然	称为	离开	从	他的	小的	桌子	,	和	绝不	来了

[bæk] ;

back	;
后退	;

也许他突然被叫离了他的小桌子，就再也没有回来了；

[pər'hæps] [deθ] [stɑːpt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [brʌʃ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] .

perhaps	death	stopped	the	writing	-	brush	in	the	very	middle	of	a	sentence	.
也许	死亡	停止	这	写作	-	刷子	在	这	非常	中间	的	一个	句子	.

或许死亡让笔尖停下了正在书写的句子。

[bʌt; bət][noʊ]['mɔːrt(ə)l][mæn][kæn; kən]['evər] [tel] [juː 'es][ɪg'zæktli] [waɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [left]

But	no	mortal	man	can	ever	tell	us	exactly	why	these	things	were	left
但	不	凡人	男人	能	曾经	告诉	我们	确切地	为什么	这些	事物	是	左边

[ʌn'fɪnɪʃt] . . . .

unfinished	.	.	.
未完成	.	.	.

但凡人永远也无法确切地告诉我们，为什么这些事情最终没有完成……

[aɪ] [sɪ'lekt] [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l] .

I	select	a	typical	example	.
我	选择	一个	典型的	例子	.

我选择一个典型的例子。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] - , — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

On	the	fourth	day	of	the	first	month	of	the	third	Tenwa	,	—	that	is	to	say	,
在	这	第四	天	的	这	第一的	月	的	这	第三	-	,	—	那	是	到	说	,

天和三年正月四日，即

[ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , — [ðə; ði][lɔːrd][nɑːkɑː'gɑːwə]['seɪdoʊ] ,

about	two	hundred	and	twenty	years	ago	,	—	the	lord	Nakagawa	Sado	,
关于	二	百	和	二十	年	前	,	—	这	主	中川	佐渡	,

大约两百二十年前，——中川佐渡大人

[waɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] ['jɪrz] ['vɪzɪt] ,

while	on	his	way	to	make	a	New	Year's	visit	,
尽管	在	他的	方式	到	制作	一个	新的	年	访问	,

在他前往新年拜访的途中，

['hɔːltɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [treɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [tiː] - [haʊs] [ɪn] [həkuːsən] , [ɪn][ðə; ði] - ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv]

halted	with	his	train	at	a	tea	-	house	in	Hakusan	,	in	the	Hongō	district	of
停止	和	他的	火车	在	一个	茶	-	房子	在	白山	,	在	这	-	区	的

['jɛdoʊ] .

Yedo	.
江户	.

他乘坐的火车在江户本乡白山的一家茶馆停了下来。

[waɪl] [ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] ['restɪŋ] [ðer; ðər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] [ə'tendənts] , — [ə; eɪ] - [

While	the	party	were	resting	there	,	one	of	the	lord's	attendants	,	—	a	wakatō	[
尽管	这	派对	是	休息	那里	,	一	的	这	领主的	服务员	,	—	一个	-	[

[wʌn] [neɪmd] - ,

1	]	named	Sekinai	,
1	]	命名	-	,

当一行人在此休息时，领主的一名侍从——一位名叫关内的若斗士[1]，

— ['fiːlɪŋ] ['veri] ['θɜːrsti] , [fɪld] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['wɔːtər] - [kʌp] [wɪð; wɪθ] [tiː] .

—	feeling	very	thirsty	,	filled	for	himself	a	large	water	-	cup	with	tea	.
—	感觉	非常	渴	,	已填	为了	他自己	一个	大的	水	-	杯子	和	茶	.

他感到非常口渴，便给自己倒了一大杯茶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pər'siːvd] , [ɪn][ðə; ði]

He	was	raising	the	cup	to	his	lips	when	he	suddenly	perceived	,	in	the
他	曾是	提高	这	杯子	到	他的	嘴唇	什么时候	他	突然	感知	,	在	这

[træns'pærənt] ['jeloʊ] [ɪn'fjuːʒn] ,

transparent	yellow	infusion	,
透明的	黄色的	输液	,

他正要将杯子举到嘴边，突然在透明的黄色液体中，他看到：

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɔːr] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] .

the	image	or	reflection	of	a	face	that	was	not	his	own	.
这	图像	或者	反射	的	一个	脸	那	曾是	不是	他的	自己的	.

映照出一张并非他本人的脸。

['stɑːrtld] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][wʌn] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

Startled	,	he	looked	around	,	but	could	see	no	one	near	him	.
惊慌	,	他	看起来	大约	,	但	可以	看	不	一	靠近	他	.

他吓了一跳，环顾四周，却发现附近没有人。

[ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [tiː] [ə'pɪrd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kwɑː'fjʊr] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	face	in	the	tea	appeared	,	from	the	coiffure	,	to	be	the	face	of	a
这	脸	在	这	茶	出现	,	从	这	发型	,	到	是	这	脸	的	一个

[jʌŋ] ['sæmuraɪ] :

young	samurai	:
年轻的	武士	:

从茶杯中人物的发型来看，那张脸似乎是一位年轻武士的脸：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd] ['veri] ['hænsəm] , — ['delɪkət] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

it	was	strangely	distinct	,	and	very	handsome	,	—	delicate	as	the	face	of
它	曾是	奇怪的	清楚的	,	和	非常	英俊的	,	—	精美的	作为	这	脸	的

[ə; eɪ][gɜːrl] .

a	girl	.
一个	女孩	.

它外形奇特，非常俊美，——像少女的脸庞一样精致。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [feɪs] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

And	it	seemed	the	reflection	of	a	living	face	;	for	the	eyes	and	the
和	它	似乎	这	反射	的	一个	活的	脸	;	为了	这	眼睛	和	这

[lɪps][wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] .

lips	were	moving	.
嘴唇	是	移动	.

那面脸仿佛是活生生的人脸的倒影；因为眼睛和嘴唇都在动。

[bɪˈwɪldərd] [baɪ] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] , - [θruː] [əˈweɪ] [ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd] [ˈkerfəli]

Bewildered	by	this	mysterious	apparition	,	Sekinai	threw	away	the	tea	,	and	carefully
困惑	经过	这	神秘	幻影	,	-	扔	离开	这	茶	,	和	小心

[ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [kʌp] .

examined	the	cup	.
检查	这	杯子	.

面对这神秘的景象，关内感到困惑不解，他扔掉了茶，仔细地检查了茶杯。

[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [tʃiːp] [ˈwɔːtər] - [kʌp] , [wɪð; wɪθ][noʊ][ɑːrˈtɪstɪk][dɪˈvaɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈeni]

It	proved	to	be	a	very	cheap	water	-	cup	,	with	no	artistic	devices	of	any
它	已证实	到	是	一个	非常	便宜的	水	-	杯子	,	和	不	艺术	设备	的	任何

[sɔːrt] .

sort	.
种类	.

事实证明，它只是一个非常廉价的水杯，没有任何艺术设计。

[hiː; hi] [faʊnd] [ænd; ənd] [fɪld] [əˈnʌðər] [kʌp] ; [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [feɪs] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [tiː] .

He	found	and	filled	another	cup	;	and	again	the	face	appeared	in	the	tea	.
他	成立	和	已填	其他	杯子	;	和	再次	这	脸	出现	在	这	茶	.

他又找到一个杯子，倒满了水；茶里再次出现了那张脸。

[hiː; hi] [ðen] [ˈɔːrdərd] [freʃ] [tiː] , [ænd; ənd] [riːˈfɪld] [ðə; ði] [kʌp] ; [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [streɪndʒ]

He	then	ordered	fresh	tea	,	and	refilled	the	cup	;	and	once	more	the	strange
他	然后	订购	新鲜的	茶	,	和	已补充	这	杯子	;	和	一次	更多的	这	奇怪的

[feɪs] [əˈpɪrd] ,

face	appeared	,
脸	出现	,

他随后点了新茶，并重新斟满；那张陌生的脸再次出现了。

— [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [smaɪl] .

—	this	time	with	a	mocking	smile	.
—	这	时间	和	一个	嘲讽	微笑	.

——这一次，他脸上带着嘲讽的笑容。

[bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt] [əˈlaʊ] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] .

But	Sekinai	did	not	allow	himself	to	be	frightened	.
但	-	做过	不是	允许	他自己	到	是	害怕	.

但关内并没有让自己感到害怕。

" [huːˈevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dɪˈluːd] [ˌem ˈiː][noʊ] [ˈfɜːrðər] ! " — [ðen]

"	Whoever	you	are	,	"	he	muttered	,	"	you	shall	delude	me	no	further	!	"	—	then
"	谁	你	是	,	"	他	低声说道	,	"	你	将	妄想	我	不	更远	!	"	—	然后

[hiː; hi] [ˈswɑːloʊd] [ðə; ði] [tiː] ,

he	swallowed	the	tea	,
他	吞咽	这	茶	,

“不管你是谁，”他低声说道，“你休想再骗过我！”——然后他一口喝下了茶。

[feɪs] [ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] , [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈswɑːloʊd] [ə; eɪ]

face	and	all	,	and	went	his	way	,	wondering	whether	he	had	swallowed	a
脸	和	全部	,	和	去	他的	方式	,	好奇	无论	他	有	吞咽	一个

[goʊst] .

ghost	.
鬼	.

他连同脸都一并吞下，然后继续前行，心中疑惑自己是否吞下了鬼魂。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

Late	in	the	evening	of	the	same	day	,
晚的	在	这	晚上	的	这	相同的	天	,

当天傍晚时分，

[waɪl] [ɑːn] [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][nɑːkɑː'gɑːwə] ,

while	on	watch	in	the	palace	of	the	lord	Nakagawa	,
尽管	在	手表	在	这	宫殿	的	这	主	中川	,

在中川大人的宫殿里值班时，

- [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['saʊndləs] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt]

Sekinai	was	surprised	by	the	soundless	coming	of	a	stranger	into	the	apartment
-	曾是	惊讶	经过	这	无声	未来	的	一个	陌生人	进入	这	公寓

.

:

.

陌生人无声地走进公寓，让关内感到惊讶。

[ðɪs] ['streɪndʒər] , [ə; eɪ] ['rɪtʃli] [drest] [jʌŋ] ['sæmuraɪ] , ['siːtɪd] [hɪm'self] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt]

This	stranger	,	a	richly	dressed	young	samurai	,	seated	himself	directly	in	front
这	陌生人	,	一个	丰富	穿着	年轻的	武士	,	坐着	他自己	直接地	在	正面

[ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ,

of	Sekinai	,	and	,
的	-	,	和	,

这位陌生人，一位衣着华丽的年轻武士，径直坐在了关内面前，然后

[sə'luːtɪŋ] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ] , [əb'zɜːrvd] : —

saluting	the	wakatō	with	a	slight	bow	,	observed	:	—
敬礼	这	-	和	一个	轻微	弓	,	观察到	:	—

向若头微微鞠躬致敬，并观察到：——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃɪkɪbuː] - — [met] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] . . . .

"	I	am	Shikibu	Heinai	—	met	you	to	-	day	for	the	first	time	.	.	.	.
"	我	是	式部	-	—	遇见	你	到	-	天	为了	这	第一的	时间	.	.	.	.

“我是式部平内——今天第一次见到你……”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .

You	do	not	seem	to	recognize	me	.
你	做	不是	似乎	到	认出	我	.

你似乎不认识我了。

" [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] , [bʌt; bət] ['penətreɪtɪŋ] [vɔɪs] .

"	He	spoke	in	a	very	low	,	but	penetrating	voice	.
"	他	辐	在	一个	非常	低的	,	但	渗透	嗓音	.

他说话的声音很低沉，但却很有穿透力。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] ['sɪnɪstər] ,

And	Sekinai	was	astonished	to	find	before	him	the	same	sinister	,
和	-	曾是	惊讶	到	寻找	前	他	这	相同的	险恶	,

令塞基奈惊讶的是，他眼前竟出现了同样的邪恶景象。

['hænsəm] [feɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] , [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]

handsome	face	of	which	he	had	seen	,	and	swallowed	,	the	apparition	in	a
英俊的	脸	的	哪个	他	有	已见	,	和	吞咽	,	这	幻影	在	一个

[kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

cup	of	tea	.
杯子	的	茶	.

他曾在一杯茶中见过那张英俊的脸庞，并将那幻影吞咽了下去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['fæntəm] [hæd; həd] [smaɪld] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['stedi] [geɪz]

It	was	smiling	now	,	as	the	phantom	had	smiled	;	but	the	steady	gaze
它	曾是	微笑	现在	,	作为	这	幻影	有	微笑	;	但	这	稳定的	目光

[ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,

of	the	eyes	,
的	这	眼睛	,

它现在笑了，就像幽灵曾经笑过一样；但那双眼睛的目光却坚定而凝视着，

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] , [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

above	the	smiling	lips	,	was	at	once	a	challenge	and	an	insult	.
多于	这	微笑	嘴唇	,	曾是	在	一次	一个	挑战	和	一个	侮辱	.

在微笑的嘴唇上方，既是一种挑战，也是一种侮辱。

" [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] - , ['æŋgri][bʌt; bət] [kuːl] ;

"	No	,	I	do	not	recognize	you	,	"	returned	Sekinai	,	angry	but	cool	;
"	不	,	我	做	不是	认出	你	,	"	返回	-	,	生气的	但	凉爽的	;

“不，我不认识你，”塞基奈生气但冷静地回答道；

— " [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [əb'teɪnd]

—	"	and	perhaps	you	will	now	be	good	enough	to	inform	me	how	you	obtained
—	"	和	也许	你	将要	现在	是	好的	足够的	到	通知	我	如何	你	获得

[əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ?

admission	to	this	house	?
入学	到	这	房子	?

“那么，你现在或许可以告诉我，你是如何进入这所房子的？”

" [[ɪn]['fjuːd(ə)l] [taɪmz] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːrd][wʌz; wəz] ['strɪktli] ['gɑːrdɪd] [æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] ;

"	[	In	feudal	times	the	residence	of	a	lord	was	strictly	guarded	at	all	hours	;
"	[	在	封建	时代	这	住宅	的	一个	主	曾是	严格	守卫	在	全部	小时	;

封建时代，领主的住所24小时都有严密的守卫；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd]['entər] [ˌʌnə'naʊnst] ,

and	no	one	could	enter	unannounced	,
和	不	一	可以	进入	未事先宣布的	,

任何人未经允许都不得进入。

[ɪk'sept] [θruː] [sʌm; səm] [ʌn'pɑːrdnəbl] ['neglɪdʒəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrmd] [wɑːtʃ] .]

except	through	some	unpardonable	negligence	on	the	part	of	the	armed	watch	.	]
除了	通过	一些	不可饶恕的	疏忽	在	这	部分	的	这	武装	手表	.	]

除非是由于武装警卫人员犯下了不可饶恕的疏忽大意。

" [ɑː] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] !

"	Ah	,	you	do	not	recognize	me	!
"	啊	,	你	做	不是	认出	我	!

“啊，你不认识我了！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['aɪrəni] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [æz; əz][hiː; hi]

"	exclaimed	the	visitor	,	in	a	tone	of	irony	,	drawing	a	little	nearer	as	he
"	惊呼	这	游客	,	在	一个	语气	的	讽刺	,	绘画	一个	小的	更近	作为	他

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

“访客一边说着，一边用讽刺的语气说道，同时又走近了一些。”

" [noʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] !

"	No	,	you	do	not	recognize	me	!
"	不	,	你	做	不是	认出	我	!

“不，你不认识我了！”

[jet] [juː; jʊ] [tʊk] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dedli] ['ɪndʒəri] ! . . .

Yet	you	took	upon	yourself	this	morning	to	do	me	a	deadly	injury	!	.	.
然而	你	采取	之上	你自己	这	早晨	到	做	我	一个	致命	受伤	!	.	.

然而，你今天早上却擅自对我下了致命的毒手！

" - ['ɪnstəntli] [siːzd] [ðə; ði] [[ˌtuːˈtuː]] [æt; ət][hɪz; ɪz]['gɜːrdl] ,

"	Sekinai	instantly	seized	the	tantō	[	2	]	at	his	girdle	,
"	-	即刻	查获	这	短刀	[	2	]	在	他的	腰带	,

“关内立刻抓住腰间的短刀[2]，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fɪrs] [θrʌst] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

and	made	a	fierce	thrust	at	the	throat	of	the	man	.
和	制成	一个	凶猛的	推力	在	这	喉	的	这	男人	.

然后猛地一刺向那人的喉咙。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bleɪd] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [noʊ] ['sʌbstəns] .

But	the	blade	seemed	to	touch	no	substance	.
但	这	刀刃	似乎	到	触碰	不	物质	.

但刀刃似乎没有碰到任何物体。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ænd; ənd] ['saʊndləsli] [ðə; ði][ɪn'truːdər] [liːpt] ['saɪdwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] - [wɔːl]

Simultaneously	and	soundlessly	the	intruder	leaped	sideward	to	the	chamber	-	wall
同时地	和	无声地	这	入侵者	跳跃	横向	到	这	房间	-	墙

, [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ! . . .

,	and	through	it	!	.	.	.
,	和	通过	它	!	.	.	.

入侵者同时无声地侧身跃向房间墙壁，然后穿过墙壁！

[ðə; ði] [wɔːl] [ʃoʊd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eksɪt] .

The	wall	showed	no	trace	of	his	exit	.
这	墙	显示	不	痕迹	的	他的	出口	.

墙上没有他离开的痕迹。

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævəst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['paːsiz] [θruː] ['læntərn] -

He	had	traversed	it	only	as	the	light	of	a	candle	passes	through	lantern	-
他	有	穿越	它	仅有的	作为	这	光	的	一个	蜡烛	通过	通过	灯笼	-

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

他穿过它，就像烛光穿过灯纸一样。

[wen] - [meɪd] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld]

When	Sekinai	made	report	of	the	incident	,	his	recital	astonished	and	puzzled
什么时候	-	制成	报告	的	这	事件	,	他的	独奏会	惊讶	和	困惑

[ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] .

the	retainers	.
这	预付金	.

当关内将此事报告给家臣时，他的叙述令家臣们既惊讶又困惑。

[noʊ]['streɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['iːðər] [tuː; tə]['entər] [ɔːr][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət][ðə; ði]

No	stranger	had	been	seen	either	to	enter	or	to	leave	the	palace	at	the
不	陌生人	有	到过	已见	任何一个	到	进入	或者	到	离开	这	宫殿	在	这

['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] ;

hour	of	the	occurrence	;
小时	的	这	发生	;

事发时，没有看到任何陌生人进出宫殿；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][nɑːkɑːˈgɑːwə][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	no	one	in	the	service	of	the	lord	Nakagawa	had	ever	heard	of	the
和	不	一	在	这	服务	的	这	主	中川	有	曾经	听到	的	这

[neɪm] " ['ʃɪkɪbuː] - .

name	"	Shikibu	Heinai	.
姓名	"	式部	-	.

而侍奉中川大人的任何人，都从未听说过“式部平内”这个名字。

" [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] - [wʌz; wəz][ɔːf]['duːti] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm][wɪð; wɪθ]

"	On	the	following	night	Sekinai	was	off	duty	,	and	remained	at	home	with
"	在	这	下列的	夜晚	-	曾是	离开	责任	,	和	剩余	在	家	和

[hɪz; ɪz] ['perənts] .

his	parents	.
他的	父母	.

“第二天晚上，关内不用值班，就待在家里陪父母。

[æt; ət][ə; eɪ] ['ræðər] [leɪt] ['aʊər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [sʌm; səm][st'reɪndʒəz][hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət]

At	a	rather	late	hour	he	was	informed	that	some	strangers	had	called	at
在	一个	相当	晚的	小时	他	曾是	知情的	那	一些	陌生人	有	称为	在

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

很晚的时候，他才得知有几个陌生人来过家里。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	desired	to	speak	with	him	for	a	moment	.
和	想要的	到	说话	和	他	为了	一个	片刻	.

并想和他谈谈。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [faʊnd] [θriː] [ɑːrmd]

Taking	his	sword	,	he	went	to	the	entrance	,	and	there	found	three	armed
采取	他的	剑	,	他	去	到	这	入口	,	和	那里	成立	三	武装

[men] , — [ə'pærəntli] [rɪ'teɪnəz] ,

men	,	—	apparently	retainers	,
男人	,	一	显然	预付金	,

他拔出剑，走到门口，发现那里有三个武装人员——显然是他们的随从。

— ['weɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrstep] .

—	waiting	in	front	of	the	doorstep	.
—	等待	在	正面	的	这	家门口	.

—在门口等候。

[ðə; ði] [θriː] [boʊd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] - ; [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] : —

The	three	bowed	respectfully	to	Sekinai	;	and	one	of	them	said	:	—
这	三	鞠躬	尊敬	到	-	;	和	一	的	他们	说	:	—

三人恭敬地向塞基奈鞠躬；其中一人说道：——

" ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [ɑːr; ər][mɑːtsuː'oʊkə] - , - - , [ænd; ənd][ˌoʊkə'mʊrə] - .

"	Our	names	are	Matsuoka	Bungō	,	Tsuchibashi	Bungō	,	and	Okamura	Heiroku	.
"	我们的	姓名	是	松冈	-	,	-	-	,	和	冈村	-	.

“我们的名字是松冈文豪、土桥文豪、冈村平六。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪ'teɪnəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['ʃɪkɪbuː] - .

We	are	retainers	of	the	noble	Shikibu	Heinai	.
我们	是	预付金	的	这	高贵	式部	-	.

我们是高贵的式部平内的家臣。

[wen] ['aʊər; ɑːr]['mæstər] [læst] [naɪt] [deɪnd] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [juː; jʊ] [strʌk] [hɪm; ɪm]

When	our	master	last	night	deigned	to	pay	you	a	visit	,	you	struck	him
什么时候	我们的	掌握	最后的	夜晚	设计	到	支付	你	一个	访问	,	你	击	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] .

with	a	sword	.
和	一个	剑	.

昨晚，我们的主人纡尊降贵地来拜访你，你却用剑刺死了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɪl] [hɜːrt] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][hɑːt] [sprɪŋz]

He	was	much	will	hurt	,	and	has	been	obliged	to	go	to	the	hot	springs
他	曾是	很多	将要	伤害	,	和	有	到过	有义务	到	去	到	这	热的	弹簧

,

,

,

他伤得很重，不得不去泡温泉。

[wer] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [ɪz] [naʊ] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] .

where	his	wound	is	now	being	treated	.
在哪里	他的	伤口	是	现在	存在	治疗	.

他现在正在那里接受伤口治疗。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mʌnθ] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] ;

But	on	the	sixteenth	day	of	the	coming	month	he	will	return	;
但	在	这	第十六	天	的	这	未来	月	他	将要	返回	;

但下个月十六号他将回来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ðen] [fɪtli] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪndʒəri] [dʌn] [hɪm; ɪm] . . . .

and	he	will	then	fitly	repay	you	for	the	injury	done	him	.	.	.	.
和	他	将要	然后	合适地	偿还	你	为了	这	受伤	完毕	他	.	.	.	.

然后他会以牙还牙，报复你对他造成的伤害……

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] , - [liːpt] [aʊt] , [sɔːrd] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [slæʃt]

"	Without	waiting	to	hear	more	,	Sekinai	leaped	out	,	sword	in	hand	,	and	slashed
"	没有	等待	到	听到	更多的	,	-	跳跃	出去	,	剑	在	手	,	和	削减

[raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

right	and	left	,
正确的	和	左边	,

“不等对方进一步解释，塞基奈便跃出，手持利剑，左右挥砍。”

[æt; ət][ðə; ði] [st'reɪndʒəz] .

at	the	strangers	.
在	这	陌生人	.

对陌生人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [men] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bɪldɪŋ] ,

But	the	three	men	sprang	to	the	wall	of	the	adjoining	building	,
但	这	三	男人	弹簧	到	这	墙	的	这	相邻的	建筑	,

但三人迅速跳到隔壁建筑物的墙上。

[ænd; ənd] [flitid] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːl] [laɪk] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd] . . . .

and	flitted	up	the	wall	like	shadows	,	and	.	.	.	.
和	飞掠	向上	这	墙	喜欢	阴影	,	和	.	.	.	.

它们像影子一样沿着墙壁飞快地移动，然后……

[hɪr] [ðə; ði][oʊld] ['nærətɪv] [breɪks] [ɔːf] ;

Here	the	old	narrative	breaks	off	;
这里	这	老的	叙述	休息	离开	;

旧的故事就此结束；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪg'zɪstɪd] ['oʊnli][ɪn][sʌm; səm] [breɪn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

the	rest	of	the	story	existed	only	in	some	brain	that	has	been	dust	for	a
这	休息	的	这	故事	存在	仅有的	在	一些	脑	那	有	到过	灰尘	为了	一个

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

故事的其余部分只存在于某个已经化为尘埃百年的大脑中。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ['sevrəl] ['pɑːsəb(ə)l] ['endiŋz] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd]

I	am	able	to	imagine	several	possible	endings	;	but	none	of	them	would
我	是	有能力的	到	想象	一些	可能的	结局	;	但	没有任何	的	他们	会

['sætɪsfaɪ][æn; ən] [ˌɑːksɪ'dentl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

satisfy	an	Occidental	imagination	.
满足	一个	西方	想像力	.

我能想象出几种可能的结局；但没有一种结局能满足西方人的想象力。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['riːdər] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l]

I	prefer	to	let	the	reader	attempt	to	decide	for	himself	the	probable
我	更喜欢	到	让	这	读者	试图	到	决定	为了	他自己	这	可能

['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['swɔləuiŋ] [ə; eɪ] [soʊl] . [[wʌn]]

consequence	of	swallowing	a	Soul	.	[	1	]
结果	的	吞咽	一个	灵魂	.	[	1	]

我更愿意让读者自己去判断吞噬灵魂的可能后果。[1]

[ðə; ði] [ɑːrmd] [ə'tendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sæmuraɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [kɔːld] .

The	armed	attendant	of	a	samurai	was	thus	called	.
这	武装	服务员	的	一个	武士	曾是	因此	称为	.

武士的武装侍从就因此得名。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə][ðə; ði]['sæmuraɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['skwaɪər][tuː; tə] [naɪt] . [

The	relation	of	the	wakatō	to	the	samurai	was	that	of	squire	to	knight	.	[
这	关系	的	这	-	到	这	武士	曾是	那	的	乡绅	到	骑士	.	[

[ˌtuː'tuː]]

2	]
2	]

若刀与武士的关系如同侍从与骑士的关系。[2]

[ðə; ði] ['ʃɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [swɔːdz] ['kærid] [baɪ]['sæmuraɪ] .

The	shorter	of	the	two	swords	carried	by	samurai	.
这	较短	的	这	二	剑	携带	经过	武士	.

武士佩戴的两把剑中较短的那把。

[ðə; ði][lɔːŋgər] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [kɔːld] [kə'tɑːnə] .

The	longer	sword	was	called	katana	.
这	更长	剑	曾是	称为	武士刀	.

较长的剑被称为武士刀（katana）。

['kɑːmən] [sens]

Common	Sense
常见的	感觉

常识

[wʌns] [ðer; ðər] [lɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [kɔːld] - , [nɪr] [kiː'oʊtoʊ] ,

Once	there	lived	upon	the	mountain	called	Atagoyama	,	near	Kyoto	,
一次	那里	居住地	之上	这	山	称为	-	,	靠近	京都	,

从前，在京都附近的爱宕山上居住着一个人。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['lɜːrnɪd] [priːst] [huː] [dɪ'voʊtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi]

a	certain	learned	priest	who	devoted	all	his	time	to	meditation	and	the	study
一个	肯定	学习	牧师	WHO	奉献	全部	他的	时间	到	冥想	和	这	学习

[ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊks] .

of	the	sacred	books	.
的	这	神圣	图书	.

一位博学的僧侣，他毕生致力于冥想和研读圣书。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['temp(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dwelt] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]['eni] ['vɪlɪdʒ] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

The	little	temple	in	which	he	dwelt	was	far	from	any	village	;	and	he
这	小的	寺庙	在	哪个	他	居住	曾是	远的	从	任何	村庄	;	和	他

[kʊd; kəd][nɑːt] ,

could	not	,
可以	不是	,

他居住的小庙宇远离任何村庄；他无法，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɑːlətuːd] , [hæv; həv] [əb'teɪnd] [wɪ'ðaʊt] [help] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] .

in	such	a	solitude	,	have	obtained	without	help	the	common	necessaries	of	life	.
在	这样的	一个	孤独	,	有	获得	没有	帮助	这	常见的	必需品	的	生活	.

在如此孤独的环境中，他无需帮助就获得了生活必需品。

[bʌt; bət] ['sevrəl] [dɪ'vaʊt] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ['regjələrli] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meɪntənəns] ,

But	several	devout	country	people	regularly	contributed	to	his	maintenance	,
但	一些	虔诚的	国家	人们	经常	贡献	到	他的	维护	,

但一些虔诚的乡村居民定期资助他的生活开销。

['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [iːtʃ] [mʌnθ] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [raɪs] .

bringing	him	each	month	supplies	of	vegetables	and	of	rice	.
带来	他	每个	月	补给品	的	蔬菜	和	的	米	.

每个月都给他带去蔬菜和大米。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [gʊd] [foʊk][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hʌntər] ,

Among	these	good	folk	there	was	a	certain	hunter	,
之中	这些	好的	民间	那里	曾是	一个	肯定	猎人	,

这些善良的人们当中有一位猎人，

[huː] ['sʌmtaɪmz] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [geɪm] .

who	sometimes	visited	the	mountain	in	search	of	game	.
WHO	有时	到访	这	山	在	搜索	的	游戏	.

他们有时会到山上狩猎。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðɪs] ['hʌntər] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [raɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

One	day	,	when	this	hunter	had	brought	a	bag	of	rice	to	the	temple	,
一	天	,	什么时候	这	猎人	有	带来	一个	包	的	米	到	这	寺庙	,

有一天，这位猎人带着一袋米来到寺庙，

[ðə; ði] [priːst] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : —

the	priest	said	to	him	:	—
这	牧师	说	到	他	:	—

神父对他说：

" [frend] ,

"	Friend	,
"	朋友	,

朋友，

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [hɪr] [sɪns] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ]

I	must	tell	you	that	wonderful	things	have	happened	here	since	the	last	time	I
我	必须	告诉	你	那	精彩的	事物	有	发生	这里	自从	这	最后的	时间	我

[sɔː] [juː; jʊ] .

saw	you	.
锯	你	.

我必须告诉你，自从上次见到你以来，这里发生了很多美好的事情。

[aɪ][duː][nɑːt] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [waɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn][maɪ] [ʌn'wɜːrðɪ]

I	do	not	certainly	know	why	such	things	should	have	happened	in	my	unworthy
我	做	不是	当然	知道	为什么	这样的	事物	应该	有	发生	在	我的	不配

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

我实在不明白，为什么这种事情会发生在我这个卑微之人面前。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈmediteitiŋ] , [ænd; ənd] [riˈsaitɪŋ] [ðə; ði] - ['deɪli]
But **you** **are** **aware** **that** **I** **have** **been** **meditating** **,** **and** **reciting** **the** **sûtras** **daily**
但 你 是 意识到的 那 我 有 到过 冥想 , 和 背诵 这 - 日常的
, [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ;
, **for** **many** **years** **;**
, 为了 许多 年 ;

但您也知道，我多年来一直坚持冥想，每日诵读经文；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [vaʊtʃˈseɪft] [ˌem ˈiː][ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['merɪt]
and **it** **is** **possible** **that** **what** **has** **been** **vouchsafed** **me** **is** **due** **to** **the** **merit**
和 它 是 可能的 那 什么 有 到过 担保 我 是 到期的 到 这 优点
[əbˈteɪnd] [θruː] [ðiːz] [rɪˈlɪdʒəs] ['eksərsaɪzɪz] .
obtained **through** **these** **religious** **exercises** **.**
获得 通过 这些 宗教 练习 .

我所得到的恩赐很可能是因为通过这些宗教修行所积累的功德。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] .
I **am** **not** **sure** **of** **this** **.**
我 是 不是 当然 的 这 .

我对此并不确定。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] ['fuːgən]['boʊsɑːtsuː] [[wʌn]] [kʌmz] ['naɪtli] [tuː; tə] [ðɪs] ['temp(ə)l] , ['raɪdɪŋ]
But **I** **am** **sure** **that** **Fugen** **Bosatsu** **[** **1** **]** **comes** **nightly** **to** **this** **temple** **,** **riding**
但 我 是 当然 那 富根 菩萨 [1] 来 每晚 到 这 寺庙 , 骑术
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['elɪfənt] . . . .
upon **his** **elephant** **. . . .**
之上 他的 大象 . . . .

但我确信，普贤菩萨[1]每晚都会骑着他的大象来到这座寺庙……

[steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ðɪs] [naɪt] , [frend] ;
Stay **here** **with** **me** **this** **night** **,** **friend** **;**
停留 这里 和 我 这 夜晚 , 朋友 ;

朋友，今晚留下来陪我吧；

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði]['buːdəˌbʊdə] . "
then **you** **will** **be** **able** **to** **see** **and** **to** **worship** **the** **Buddha** **. "**
然后 你 将要 是 有能力的 到 看 和 到 崇拜 这 佛 . "

那时你就能见到佛陀并向他顶礼膜拜了。

" [tuː; tə] ['wɪtnəs] [soʊ]['hoʊli][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , " [ðə; ði] ['hʌntər] [rɪ'plaɪd] , " [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪn'diːd] !
" **To** **witness** **so** **holy** **a** **vision** **,** **"** **the** **hunter** **replied** **,** **"** **were** **a** **privilege** **indeed** **!**
" 到 证人 所以 圣 一个 想象 , " 这 猎人 回复 , " 是 一个 特权 的确 !

“能够亲眼目睹如此神圣的景象，”猎人回答说，“真是一种荣幸！”

[moʊst] ['glædli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] , [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Most **gladly** **I** **shall** **stay** **,** **and** **worship** **with** **you** **.**
最多 乐意 我 将 停留 , 和 崇拜 和 你 .

我非常乐意留下来，与你们一同敬拜。

" [soʊ][ðə; ði] ['hʌntər] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l] .
" **So** **the** **hunter** **remained** **at** **the** **temple** **.**
" 所以 这 猎人 剩余 在 这 寺庙 .

于是猎人就留在了寺庙里。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['eksərsaɪzɪz] ,
But **while** **the** **priest** **was** **engaged** **in** **his** **religious** **exercises** **,**
但 尽管 这 牧师 曾是 已订婚的 在 他的 宗教 练习 ,

但当这位神父进行宗教仪式时，

[ðə; ði] ['hʌntər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['mɪrək(ə)l] ,
the **hunter** **began** **to** **think** **about** **the** **promised** **miracle** **,**
这 猎人 开始 到 思考 关于 这 承诺 奇迹 ,

猎人开始思考那个被预言的奇迹，

[ænd; ənd][tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] .

and	to	doubt	whether	such	a	thing	could	be	.
和	到	怀疑	无论	这样的	一个	事物	可以	是	.

并怀疑这种事是否可能存在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['daʊtɪd] .

And	the	more	he	thought	,	the	more	he	doubted	.
和	这	更多的	他	想法	,	这	更多的	他	怀疑	.

他越想越怀疑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , — [æn; ən] ['ækəlaɪt] ,

There	was	a	little	boy	in	the	temple	,	—	an	acolyte	,
那里	曾是	一个	小的	男生	在	这	寺庙	,	—	一个	侍僧	,

寺庙里有个小男孩，——是个侍僧，

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntər] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [bɔɪ] .

—	and	the	hunter	found	an	opportunity	to	question	the	boy	.
—	和	这	猎人	成立	一个	机会	到	问题	这	男生	.

——猎人找到了机会盘问男孩。

" [ðə; ði] [priːst] [toʊld][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['hʌntər] , " [ðæt] ['fuːgən]['boʊsɑːtsuː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs]

"	The	priest	told	me	,	"	said	the	hunter	,	"	that	Fugen	Bosatsu	comes	to	this
"	这	牧师	讲述	我	,	"	说	这	猎人	,	"	那	富根	菩萨	来	到	这

['temp(ə)l] ['evri] [naɪt] .

temple	every	night	.
寺庙	每一个	夜晚	.

“僧人告诉我，”猎人说，“普贤菩萨每晚都会来到这座寺庙。”

[hæv; həv][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [siːn] ['fuːgən]['boʊsɑːtsuː] ? "

Have	you	also	seen	Fugen	Bosatsu	?	"
有	你	还	已见	富根	菩萨	?	"

你也看过《普根菩萨》吗?

" [sɪks] [taɪmz] , [ɔːl'redi] , " [ðə; ði] ['ækəlaɪt] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] ['revərəntli]

"	Six	times	,	already	,	"	the	acolyte	replied	,	"	I	have	seen	and	reverently
"	六	时代	,	已经	,	"	这	侍僧	回复	,	"	我	有	已见	和	虔诚地

['wəːʃɪp] ['fuːgən]['boʊsɑːtsuː] .

worshipped	Fugen	Bosatsu	.
崇拜	富根	菩萨	.

“我已经六次见到普贤菩萨，并虔诚地膜拜过他了，”侍僧回答道。

" [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['hʌntɚz] [səs'piʃənz] ,

"	This	declaration	only	served	to	increase	the	hunter's	suspicions	,
"	这	宣言	仅有的	服务	到	增加	这	猎人的	怀疑	,

“这一声明只会加深猎人的怀疑。”

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ðə; ði] ['truːθflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

though	he	did	not	in	the	least	doubt	the	truthfulness	of	the	boy	.
尽管	他	做过	不是	在	这	至少	怀疑	这	真实性	的	这	男生	.

但他丝毫没有怀疑过男孩所说的话是真话。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wət'evər] [ðə; ði]

He	reflected	,	however	,	that	he	would	probably	be	able	to	see	whatever	the
他	反映	,	然而	,	那	他	会	大概	是	有能力的	到	看	任何	这

[bɔɪ] [hæd; həd] [siːn] ;

boy	had	seen	;
男生	有	已见	;

但他心想，他或许能够看到男孩所看到的一切;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['vɪʒ(ə)n] .

and	he	waited	with	eagerness	for	the	hour	of	the	promised	vision	.
和	他	等待	和	渴望	为了	这	小时	的	这	承诺	想象	.

他满怀热切地等待着所应许的异象出现的那一刻。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [priːst] [ə'naʊnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər]

Shortly	**before**	**midnight**	**the**	**priest**	**announced**	**that**	**it**	**was**	**time**	**to**	**prepare**	**for**
不久	前	午夜	这	牧师	宣布	那	它	曾是	时间	到	准备	为了

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['fuːgən]['boʊsɑːtsuː] .

the	**coming**	**of**	**Fugen**	**Bosatsu**	**.**
这	未来	的	富根	菩萨	.

午夜前不久，僧侣宣布是时候准备迎接普贤菩萨的到来了。

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['temp(ə)l][wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [nelt] [daʊn]

The	**doors**	**of**	**the**	**little**	**temple**	**were**	**thrown**	**open**	**;**	**and**	**the**	**priest**	**knelt**	**down**
这	门	的	这	小的	寺庙	是	抛掷	打开	;	和	这	牧师	跪下	向下

[æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

at	**the**	**threshold**	**,**
在	这	临界点	,

小庙的大门敞开着；祭司跪在门槛上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .

with	**his**	**face**	**to**	**the**	**east**	**.**
和	他的	脸	到	这	东方	.

脸朝东。

[ðə; ði] ['ækəlaɪt] [nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntər] [rɪ'spektfəli] [pleɪst] [hɪm'self]

The	**acolyte**	**knelt**	**at**	**his**	**left**	**hand**	**,**	**and**	**the**	**hunter**	**respectfully**	**placed**	**himself**
这	侍僧	跪下	在	他的	左边	手	,	和	这	猎人	尊敬	放置	他自己

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [priːst] .

behind	**the**	**priest**	**.**
在后面	这	牧师	.

侍僧跪在他左手边，猎人恭敬地站在祭司身后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪnθ] [mʌnθ] , — [ə; eɪ] ['drɪri] , [dɑːrk] ,

It	**was**	**the**	**night**	**of**	**the**	**twentieth**	**of**	**the**	**ninth**	**month**	**,**	**—**	**a**	**dreary**	**,**	**dark**	**,**
它	曾是	这	夜晚	的	这	第二十	的	这	第九	月	,	—	一个	凄凉	,	黑暗的	,

那是九月二十日的夜晚，一个阴沉、黑暗的夜晚。

[ænd; ənd] ['veri] ['wɪndi] [naɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

and	**very**	**windy**	**night**	**;**	**and**	**the**	**three**	**waited**	**a**	**long**	**time**	**for**	**the**	**coming**
和	非常	刮风	夜晚	;	和	这	三	等待	一个	长的	时间	为了	这	未来

[ʌv; əv]['fuːgən]['boʊsɑːtsuː] .

of	**Fugen**	**Bosatsu**	**.**
的	富根	菩萨	.

那晚风很大；三人等了很久，盼望普贤菩萨的到来。

[bʌt; bət][æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [waɪt] [laɪt] [ə'pɪrd] , [laɪk] [ə; eɪ][stɑːr] ,

But	**at**	**last**	**a**	**point**	**of**	**white**	**light**	**appeared**	**,**	**like**	**a**	**star**	**,**
但	在	最后的	一个	观点	的	白色的	光	出现	,	喜欢	一个	星星	,

但最后出现了一个白光点，像一颗星星一样。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [laɪt] [ə'proʊtʃt] ['kwɪkli] ,

in	**the**	**direction**	**of**	**the**	**east**	**;**	**and**	**this**	**light**	**approached**	**quickly**	**,**
在	这	方向	的	这	东方	;	和	这	光	接近	迅速地	,

朝东方的方向；而且这道光很快就靠近了。

— ['groʊɪŋ] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][sloʊp]

—	**growing**	**larger**	**and**	**larger**	**as**	**it**	**came**	**,**	**and**	**illuminating**	**all**	**the**	**slope**
—	生长	更大的	和	更大的	作为	它	来了	,	和	启发性的	全部	这	坡

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

of	**the**	**mountain**	**.**
的	这	山	.

随着它的到来，它变得越来越大，照亮了整个山坡。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [laɪt] [tʊk] [ʃeɪp] — [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [dɪ'vaɪn] ,

Presently	**the**	**light**	**took**	**shape**	**—**	**the**	**shape**	**of**	**a**	**being**	**divine**	**,**
目前	这	光	采取	形状	—	这	形状	的	一个	存在	神圣的	,

随后，光芒显现出形状——一个神圣存在的形状，

['raɪdɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] ['elɪfənt] [wɪð; wɪθ][sɪks] [tʌsks] .

riding	**upon**	**a**	**snow**	**-**	**white**	**elephant**	**with**	**six**	**tusks**	**.**
骑术	之上	一个	雪	-	白色的	大象	和	六	象牙	.

骑着一头雪白的六牙象。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [ðə; ði] ['elɪfənt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] ['raɪdər] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

And	**,**	**in**	**another**	**moment**	**,**	**the**	**elephant**	**with**	**its**	**shining**	**rider**	**arrived**	**before**	**the**
和	,	在	其他	片刻	,	这	大象	和	它是	灼灼	骑士	到达的	前	这

['temp(ə)l] ,

temple	**,**
寺庙	,

片刻之后，骑着闪亮骑手的大象出现在寺庙前。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] ['taʊərɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] , — ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd]

and	**there**	**stood**	**towering**	**,**	**like**	**a**	**mountain**	**of**	**moonlight**	**,**	**—**	**wonderful**	**and**
和	那里	站立	参天	,	喜欢	一个	山	的	月光	,	—	精彩的	和

[wɪrd] .

weird	**.**
诡异的	.

那里耸立着一座高耸入云的月光山，宛如一座奇特的山峰。

[ðen] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [p'rɒstreɪtɪŋ] [ðəm'selvz] ,

Then	**the**	**priest**	**and**	**the**	**boy**	**,**	**prostrating**	**themselves**	**,**
然后	这	牧师	和	这	男生	,	俯伏	他们自己	,

然后，神父和男孩俯身跪拜，

[bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] ['fɜːrvər] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði]['hoʊli] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə]['fuːgən]['boʊsɑːtsuː] .

began	**with**	**exceeding**	**fervour**	**to**	**repeat**	**the**	**holy**	**invocation**	**to**	**Fugen**	**Bosatsu**	**.**
开始	和	超过	热情	到	重复	这	圣	调用	到	富根	菩萨	.

开始时，人们怀着无比的热情重复着对普贤菩萨的神圣祈祷。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['hʌntər] [roʊz] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [baʊ; boʊ][ɪn][hænd] ; [ænd; ənd] ,

But	**suddenly**	**the**	**hunter**	**rose**	**up**	**behind**	**them**	**,**	**bow**	**in**	**hand**	**;**	**and**	**,**
但	突然	这	猎人	玫瑰	向上	在后面	他们	,	弓	在	手	;	和	,

但突然，猎人从他们身后站了起来，手里拿着弓；然后，

['bendɪŋ] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] , [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æroʊ] ['wɪzɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði]

bending	**his**	**bow**	**to**	**the**	**full**	**,**	**he**	**sent**	**a**	**long**	**arrow**	**whizzing**	**straight**	**at**	**the**
弯曲	他的	弓	到	这	满的	,	他	发送	一个	长的	箭	呼啸	直的	在	这

['luːmɪnəs] ['buːdəˌbʊdə] ,

luminous	**Buddha**	**,**
发光的	佛	,

他将弓拉满，射出一支长箭，直奔光芒四射的佛像而去。

['ɪntuː] [huːz] [brest] [ˌaɪ 'tiː][sæŋk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['fɛðɚz] .

into	**whose**	**breast**	**it**	**sank**	**up**	**to**	**the**	**very**	**feathers**	**.**
进入	谁	胸部	它	沉没	向上	到	这	非常	羽毛	.

它沉入了他的胸膛，直抵羽毛深处。

[ɪ'miːdiətli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [klæp] , [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] ['vænɪʃt] ,

Immediately	**,**	**with**	**a**	**sound**	**like**	**a**	**thunder**	**-**	**clap**	**,**	**the**	**white**	**light**	**vanished**	**,**
立即地	,	和	一个	声音	喜欢	一个	雷	-	拍	,	这	白色的	光	消失了	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ['dɪsə'pɪrd] .

and	**the**	**vision**	**disappeared**	**.**
和	这	想象	消失	.

突然，伴随着一声雷鸣般的巨响，白光消失了，景象也随之消失了。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['temp(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɪndi] ['dɑːrknəs] .

Before	**the**	**temple**	**there**	**was**	**nothing**	**but**	**windy**	**darkness**	**.**
前	这	寺庙	那里	曾是	没有什么	但	刮风	黑暗	.

神庙之前，只有狂风肆虐的黑暗。

" [oʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] ! " [kraɪd] [aʊt] [ðə; ði] [priːst] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪˈsper] ,

"	**O**	**miserable**	**man**	**!**	**"**	**cried**	**out**	**the**	**priest**	**,**	**with**	**tears**	**of**	**shame**	**and**	**despair**	**,**
"	哦	悲惨的	男人	!	"	哭	出去	这	牧师	,	和	眼泪	的	耻辱	和	绝望	,

“可怜的人啊！”牧师哭喊道，眼中充满了羞愧和绝望的泪水。

" [oʊ][moʊst] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [mæn] !

"	**O**	**most**	**wretched**	**and**	**wicked**	**man**	**!**
"	哦	最多	可怜	和	邪恶	男人	!

“哦，最可怜、最邪恶的人啊！”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? — [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

what	**have**	**you**	**done**	**?**	**—**	**what**	**have**	**you**	**done**	**?**
什么	有	你	完毕	?	—	什么	有	你	完毕	?

你做了什么？——你做了什么？

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌntər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [riˈprəutʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [wɪˈðaʊt] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv]

"	**But**	**the**	**hunter**	**received**	**the**	**reproaches**	**of**	**the**	**priest**	**without**	**any**	**sign**	**of**
"	但	这	猎人	已收到	这	责备	的	这	牧师	没有	任何	符号	的

[kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] [ɔːr][ʌv; əv]['æŋgər] .

compunction	**or**	**of**	**anger**	**.**
愧疚	或者	的	愤怒	.

“但猎人面对祭司的责备，没有丝毫悔意或愤怒。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['dʒentli] : —

Then	**he**	**said**	**,**	**very**	**gently**	**:**	**—**
然后	他	说	,	非常	轻轻地	:	—

然后他非常温和地说：

" ['revərənd] [sɜːr] , [pliːz] [traɪ][tuː; tə][kɑːm] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	**Reverend**	**sir**	**,**	**please**	**try**	**to**	**calm**	**yourself**	**,**	**and**	**listen**	**to**	**me**	**.**
"	牧师	先生	,	请	尝试	到	冷静的	你自己	,	和	听	到	我	.

“牧师先生，请您冷静下来，听我说。”

[juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['fuːgən]['boʊsɑːtsuː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][sʌm; səm]

You	**thought**	**that**	**you**	**were**	**able**	**to**	**see**	**Fugen**	**Bosatsu**	**because**	**of**	**some**
你	想法	那	你	是	有能力的	到	看	富根	菩萨	因为	的	一些

['merɪt] [əbˈteɪnd] [θruː] [jʊr; jər]['kɑːnstənt] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [ænd; ənd][jʊr; jər][ˌresɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] -

merit	**obtained**	**through**	**your**	**constant**	**meditations**	**and**	**your**	**recitation**	**of**	**the**	**sûtras**
优点	获得	通过	你的	持续的	冥想	和	你的	背诵	的	这	-

.

:

.

你认为你能够见到普贤菩萨是因为你通过不断的冥想和诵经积累了功德。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði]['buːdəˌbʊdə] [wʊd] [hæv; həv] [əˈpɪrd] [tuː; tə][juː; jʊ]

But	**if**	**that**	**had**	**been**	**the**	**case**	**,**	**the**	**Buddha**	**would**	**have**	**appeared**	**to**	**you**
但	如果	那	有	到过	这	案件	,	这	佛	会	有	出现	到	你

['oʊnli] — [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

only	**—**	**not**	**to**	**me**	**,**
仅有的	—	不是	到	我	,

但如果真是那样的话，佛陀就只会显现给你，而不会显现给我。

[nɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

nor	**even**	**to**	**the**	**boy**	**.**
也不	甚至	到	这	男生	.

甚至对那个男孩也是如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['hʌntər] , [ænd; ənd][maɪ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [kɪl] ;

I	am	an	ignorant	hunter	,	and	my	occupation	is	to	kill	;
我	是	一个	无知	猎人	,	和	我的	职业	是	到	杀	;

我是一个无知的猎人，我的职业是杀戮；

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] ['heɪtfl] [tuː; tə][ðə; ði] ['buːdəz] .

—	and	the	taking	of	life	is	hateful	to	the	Buddhas	.
—	和	这	采取	的	生活	是	可恶	到	这	佛陀	.

——而夺取生命是佛陀所憎恶的。

[haʊ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['fuːgən]['boʊsɑːtsuː] ?

How	then	should	I	be	able	to	see	Fugen	Bosatsu	?
如何	然后	应该	我	是	有能力的	到	看	富根	菩萨	?

那么我该如何才能见到普贤菩萨呢?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['buːdəz] [ɑːr; ər] ['evriwer] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

I	have	been	taught	that	the	Buddhas	are	everywhere	about	us	,
我	有	到过	教授	那	这	佛陀	是	到处	关于	我们	,

我从小就被教导说，佛陀无处不在。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'meɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərəns]

and	that	we	remain	unable	to	see	them	because	of	our	ignorance
和	那	我们	保持	无法	到	看	他们	因为	的	我们的	无知

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ˌimpə'fekʃəns] .

and	our	imperfections	.
和	我们的	瑕疵	.

而我们之所以看不到它们，是因为我们的无知和自身的缺陷。

[juː; jʊ] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [priːst] [ʌv; əv] [pjʊr] [laɪf] — [maɪt] [ɪn'diːd] [ə'kwaɪər] [sʌtʃ] [ɪn'laɪt(ə)nmənt]

You	—	being	a	learned	priest	of	pure	life	—	might	indeed	acquire	such	enlightenment
你	—	存在	一个	学习	牧师	的	纯的	生活	—	可能	的确	获得	这样的	启示

[æz; əz] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['buːdəz] ;

as	would	enable	you	to	see	the	Buddhas	;
作为	会	使能够	你	到	看	这	佛陀	;

你——作为一位博学清净的僧侣——或许真的能够获得足以让你见到佛陀的觉悟；

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kɪlz] ['ænɪmlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['laɪvlihʊd] [faɪnd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ?

but	how	should	a	man	who	kills	animals	for	his	livelihood	find	the	power	to	see	the	divine	?
但	如何	应该	一个	男人	WHO	杀戮	动物	为了	他的	生计	寻找	这	力量	到	看	这	神圣的	?

但是，一个以杀戮动物为生的人，又如何能获得感知神性的力量呢?

[bəuθ][aɪ][ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] .

Both	I	and	this	little	boy	could	see	all	that	you	saw	.
两个都	我	和	这	小的	男生	可以	看	全部	那	你	锯	.

我和这个小男孩都能看到你所看到的一切。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [naʊ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['revərənd] [sɜːr] , [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] [wʌz; wəz][nɑːt]['fuːgən] ['boʊsɑːtsuː] ,

And	let	me	now	assure	you	,	reverend	sir	,	that	what	you	saw	was	not	Fugen	Bosatsu	,
和	让	我	现在	保证	你	,	牧师	先生	,	那	什么	你	锯	曾是	不是	富根	菩萨	,

现在我可以向您保证，尊敬的先生，您所看到的并非普贤菩萨。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['^ɔblinri] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] — [pər'hæps]['iːv(ə)n][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [juː; jʊ] .

but	a	goblinry	intended	to	deceive	you	—	perhaps	even	to	destroy	you	.
但	一个	哥布林	故意的	到	欺骗	你	—	也许	甚至	到	破坏	你	.

但那是一种旨在欺骗你——甚至可能毁灭你的妖精。

[aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][kən'troʊl][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [ʌn'tɪl] ['deɪbreɪk] .

I	beg	that	you	will	try	to	control	your	feelings	until	daybreak	.
我	求	那	你	将要	尝试	到	控制	你的	情怀	直到	拂晓	.

我恳求你尽量控制自己的情绪，直到天亮。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] .

Then	I	will	prove	to	you	the	truth	of	what	I	have	said	.
然后	我	将要	证明	到	你	这	真相	的	什么	我	有	说	.

然后我会向你证明我所说的话是正确的。

" [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ðə; ði] ['hʌntər] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][spɑːt] [weɪr] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]

"	At	sunrise	the	hunter	and	the	priest	examined	the	spot	where	the	vision
"	在	日出	这	猎人	和	这	牧师	检查	这	点	在哪里	这	想象

[hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ,

had	been	standing	,
有	到过	常设	,

“日出时分，猎人和祭司来到异象出现的地方查看情况，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [θɪn] [treɪl] [ʌv; əv] [blʌd] .

and	they	discovered	a	thin	trail	of	blood	.
和	他们	发现	一个	薄的	踪迹	的	血	.

他们发现了一小串血迹。

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [treɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] ,

And	after	having	followed	this	trail	to	a	hollow	some	hundred	paces	away	,
和	后	拥有	随后	这	踪迹	到	一个	空洞的	一些	百	步幅	离开	,

沿着这条小路走到大约一百步外的一个洼地后，

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['bædʒər] , [træns'fɪkst] [baɪ][ðə; ði] ['hʌntɚz] ['æroʊ] .

they	came	upon	the	body	of	a	great	badger	,	transfixed	by	the	hunter's	arrow	.
他们	来了	之上	这	身体	的	一个	伟大的	獾	,	呆若木鸡	经过	这	猎人的	箭	.

他们发现了一头大獾的尸体，它被猎人的箭射中了。

[ðə; ði] [priːst] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd]['paɪəs]['pɜːrs(ə)n] , [hæd; həd] ['iːzəli] [bɪn] [di'siːvd] [baɪ] [ə; eɪ]['bædʒər] .

The	priest	,	although	a	learned	and	pious	person	,	had	easily	been	deceived	by	a	badger	.
这	牧师	,	虽然	一个	学习	和	虔诚的	人	,	有	容易地	到过	受骗	经过	一个	獾	.

这位牧师虽然学识渊博、虔诚笃信，却轻易地被一只獾欺骗了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌntər] , [æn; ən] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [mæn] , [wʌz; wəz] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['kɑːmən] [sens] :

But	the	hunter	,	an	ignorant	and	irreligious	man	,	was	gifted	with	strong	common	sense	:
但	这	猎人	,	一个	无知	和	无宗教信仰者	男人	,	曾是	天才	和	强的	常见的	感觉	:

但是，这位猎人虽然无知且不信教，却拥有很强的常识：

[ænd; ənd][baɪ] ['mʌðər] - [wɪt] [ə'loʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ɪ'luːʒ(ə)n] . [[wʌn]]

and	by	mother	-	wit	alone	he	was	able	at	once	to	detect	and	to	destroy	a	dangerous	illusion	.	[	1	]
和	经过	母亲	-	有	独自的	他	曾是	有能力的	在	一次	到	探测	和	到	破坏	一个	危险的	错觉	.	[	1	]

他凭借着过人的智慧，立刻发现并摧毁了一个危险的幻觉。[1]

[ˌsæmən'tɑːˌbɑːdrə] [ˌboʊdɪ'sɑːtvə] .

Samantabhadra	Bodhisattva	.
萨曼塔巴德拉	菩萨	.

普贤菩萨。

- [[wʌn]]
Ikiryō [1]
- [1]

生力[1]

['fɔ:rmərli] , [ɪn][ðə; ði]['kwɔ:rtər][ʌv; əv] - , [ɪn]['jɛdoʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɔ:rsəlɪn]
Formerly , in the quarter of Reiganjima , in Yedo , there was a great porcelain
以前 , 在 这 四分之一 的 - , 在 江户 , 那里 曾是 一个 伟大的 瓷
[ʃɑ:p] [kɔ:ld] [ðə; ði] - ,
shop called the Setomonodana ,
店铺 称为 这 - ,

从前，在江户市礼岩岛一带，有一家名为濑户之殿的大型瓷器店。

[kept] [baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [neɪmd] [ki:'heɪ] .
kept by a rich man named Kihei .
保留 经过 一个 富有的 男人 命名 纪黑 .

由一位名叫 Kihei 的富人保管。

[ki:'heɪ][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] , [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ə; eɪ] [hed] [klɜ:rk] [neɪmd] - .
Kihei had in his employ , for many years , a head clerk named Rokubei .
纪黑 有 在 他的 采用 , 为了 许多 年 , 一个 头 职员 命名 - .

纪平手下有一位名叫六兵卫的首席职员，工作多年。

['ʌndər] - [ker] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['prɔspəd] ;
Under Rokubei's care the business prospered ;
在下面 - 关心 这 商业 繁荣昌盛 ;

在六兵卫的管理下，生意蒸蒸日上；

— [ænd; ənd][æt; ət][læst][ˌaɪ 'ti:] [gru:] [soʊ][lɑ:rdʒ] [ðæt] - [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['mænɪdʒ]
— and at last it grew so large that Rokubei found himself unable to manage
— 和 在 最后的 它 生长 所以 大的 那 - 成立 他自己 无法 到 管理
[ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [help] .
it without help .
它 没有 帮助 .

——最终它长得如此之大，以至于六兵卫发现自己没有帮助就无法照料它了。

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [æskt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['haɪər][æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] [ə'sɪstənt] ;
He therefore asked and obtained permission to hire an experienced assistant ;
他 所以 问 和 获得 允许 到 聘请 一个 经验丰富的 助手 ;

因此，他请求并获准聘请一位经验丰富的助手；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nefju:z] , — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'baʊt] ['twenti]
and he then engaged one of his own nephews , — a young man about twenty
和 他 然后 已订婚的 一 的 他的 自己的 侄子们 , — 一个 年轻的 男人 关于 二十
- [tu:] ['jɪrz] [oʊld] ,
- two years old ,
- 二 年 老的 ,

然后他聘用了自己的一个侄子——一个大约二十二岁的年轻人。

[hu:] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['pɔ:rsəlɪn] [treɪd] [ɪn][oʊ'sɑ:kə] .
who had learned the porcelain trade in Osaka .
WHO 有 学习 这 瓷 贸易 在 大阪 .

他曾在大阪学习瓷器制作工艺。

[ðə; ði] ['nefju:] [pru:vd] [ə; eɪ] ['veri] ['keɪpəb(ə)l] [ə'sɪstənt] , — [ʃru:dər] [ɪn] ['bɪznəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
The nephew proved a very capable assistant , — shrewder in business than his
这 侄子 已证实 一个 非常 有能力的 助手 , — 精明的 在 商业 比 他的
[ɪk'spɪrɪənst] ['ʌŋk(ə)l] .
experienced uncle .
经验丰富的 叔叔 .

侄子表现出极强的助手能力，在商业上比经验丰富的叔叔更精明。

[hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][kiːˈheɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli]

His	enterprise	extended	the	trade	of	the	house	,	and	Kihei	was	greatly
他的	企业	扩展	这	贸易	的	这	房子	,	和	纪黑	曾是	非常

[pliːzd] .

pleased	.
高兴	.

他的举措扩大了家族的贸易范围，纪平对此非常满意。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [mʌnθs] ['æftər][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'keɪm] ['veri] [ɪl] ,

But	about	seven	months	after	his	engagement	,	the	young	man	became	very	ill	,
但	关于	七	几个月	后	他的	订婚	,	这	年轻的	男人	成为	非常	患病的	,

但订婚大约七个月后，这位年轻人病得很重。

[ænd; ənd] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][daɪ] .

and	seemed	likely	to	die	.
和	似乎	可能	到	死	.

而且看起来很可能会死。

[ðə; ði] [best] [fɪ'zɪʃnz] [ɪn]['jɛdoʊ][wɜːr; wər] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm] ;

The	best	physicians	in	Yedo	were	summoned	to	attend	him	;
这	最好的	医生	在	江户	是	被召唤	到	出席	他	;

江户最好的医生都被召来为他诊治；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] .

but	none	of	them	could	understand	the	nature	of	his	sickness	.
但	没有任何	的	他们	可以	理解	这	自然	的	他的	疾病	.

但他们谁也无法理解他所患疾病的性质。

[ðeɪ] [prɪ'skraɪbd] [noʊ]['medɪs(ə)n] ,

They	prescribed	no	medicine	,
他们	规定	不	药品	,

他们没有开任何药。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪknəs] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ]

and	expressed	the	opinion	that	such	a	sickness	could	only	have	been	caused	by
和	表达	这	观点	那	这样的	一个	疾病	可以	仅有的	有	到过	导致	经过

[sʌm; səm] ['siːkrət] [griːf] .

some	secret	grief	.
一些	秘密	悲伤	.

并表示这种疾病只能是由某种不为人知的悲伤引起的。

- [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['lʌvˌsɪknɪs] .

Rokubei	imagined	that	it	might	be	a	case	of	lovesickness	.
-	想象	那	它	可能	是	一个	案件	的	相思	.

六兵卫心想，这或许是相思病吧。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] : —

He	therefore	said	to	his	nephew	:	—
他	所以	说	到	他的	侄子	:	—

因此，他对侄子说：

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['veri] [jʌŋ] ,

"	I	have	been	thinking	that	,	as	you	are	still	very	young	,
"	我	有	到过	思维	那	,	作为	你	是	仍然	非常	年轻的	,

我一直在想，因为你还很年轻，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [fɔːrmd] [sʌm; səm] ['siːkrət] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] , —

you	might	have	formed	some	secret	attachment	which	is	making	you	unhappy	,	—
你	可能	有	形成	一些	秘密	依恋	哪个	是	制作	你	不开心	,	—

[pər'hæps]['iːv(ə)n] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ɪl] .

perhaps	even	making	you	ill	.
也许	甚至	制作	你	患病的	.

你可能已经对某些事物产生了某种秘密的依恋，这让你感到不快乐，甚至可能让你生病。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [truːθ] , [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['trʌblz] .

If	this	be	the	truth	,	you	certainly	ought	to	tell	me	all	about	your	troubles	.
如果	这	是	这	真相	,	你	当然	应该	到	告诉	我	全部	关于	你的	麻烦	.

如果这是真的，你一定要把你的烦恼都告诉我。

[hɪr] [aɪ][stænd][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] ,

Here	I	stand	to	you	in	the	place	of	a	father	,
这里	我	站立	到	你	在	这	地方	的	一个	父亲	,

我今天以父亲的身份站在你们面前。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['perənts] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [æŋ'zaɪəti][ɔːr]

as	you	are	far	away	from	your	parents	;	and	if	you	have	any	anxiety	or
作为	你	是	远的	离开	从	你的	父母	;	和	如果	你	有	任何	焦虑	或者

['sɑːroʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

因为你远离父母；如果你感到焦虑或悲伤，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [wət'evər] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd][duː] .

I	am	ready	to	do	for	you	whatever	a	father	should	do	.
我	是	准备好	到	做	为了	你	任何	一个	父亲	应该	做	.

我愿意为你做一位父亲应该做的一切。

[ɪf] ['mʌni] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] , [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,

If	money	can	help	you	,	do	not	be	ashamed	to	tell	me	,
如果	钱	能	帮助	你	,	做	不是	是	羞愧	到	告诉	我	,

如果钱能帮到你，不要不好意思告诉我。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [biː; bi][lɑːrdʒ] .

even	though	the	amount	be	large	.
甚至	尽管	这	数量	是	大的	.

即使金额很大。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'sɪst] [juː; jʊ] ;

I	think	that	I	could	assist	you	;
我	思考	那	我	可以	协助	你	;

我认为我可以帮到你；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [kiː'heɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi]

and	I	am	sure	that	Kihei	would	be	glad	to	do	anything	to	make	you	happy
和	我	是	当然	那	纪黑	会	是	高兴的	到	做	任何事物	到	制作	你	快乐的

[ænd; ənd] [wel] .

and	well	.
和	出色地	.

我相信，为了让你开心健康，Kihei 会非常乐意做任何事。

" [ðə; ði] [sɪk] [juːθ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'bærəst] [baɪ] [ðiːz] ['kaɪndli] [ə'ʃuərənsiz] ;

"	The	sick	youth	appeared	to	be	embarrassed	by	these	kindly	assurances	;
"	这	生病的	青年	出现	到	是	尴尬的	经过	这些	亲切地	保证	;

“这位生病的年轻人似乎对这些好心的保证感到不好意思；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

and	for	some	little	time	he	remained	silent	.
和	为了	一些	小的	时间	他	剩余	沉默的	.

他沉默了一会儿。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] ['ænsər] : —

At	last	he	answered	:	—
在	最后的	他	回答	:	—

他最后回答道：——

" ['nevər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [kæn; kən] [aɪ] [fər'get] [ðoʊz] ['dʒenərəs] [wɜːrdz] .
" Never in this world can I forget those generous words .
" 绝不 在 这 世界 能 我 忘记 那些 慷慨的 字 .

“我永远不会忘记这些慷慨的话语。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['siːkrət] [ə'tætʃmənt] — [noʊ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] ['wʊmən] .
But I have no secret attachment — no longing for any woman .
但 我 有 不 秘密 依恋 — 不 渴望 为了 任何 女士 .

但我没有任何秘密的依恋——对任何女人都没有渴望。

[ðɪs] ['sɪknəs] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪknəs] [ðæt] ['dɑːktɚz] [kæn; kən] [kjʊr] ;
This sickness of mine is not a sickness that doctors can cure ;
这 疾病 的 矿 是 不是 一个 疾病 那 医生 能 治愈 ;

我的这种病医生治不好；

[ænd; ənd] ['mʌni] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ðiː] [liːst] .
and money could not help me in the least .
和 钱 可以 不是 帮助 我 在 这 至少 .

金钱丝毫帮不了我。

[ðə; ðiː] [truːθ] [ɪz] ,
The truth is ,
这 真相 是 ,

事实是，

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['pəːsikjuːtid] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ðæt] [aɪ] ['skersli] [ker] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
that I have been so persecuted in this house that I scarcely care to live .
那 我 有 到过 所以 受迫害 在 这 房子 那 我 几乎 关心 到 居住 .

我在这所房子里遭受了如此多的迫害，以至于我几乎不想活下去了。

['evriwer] — [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [naɪt] , ['weðər] [ɪn] [ðə; ðiː] [ʃɑːp] [ɔːr] [ɪn] [maɪ] [ruːm] ,
Everywhere — by day and by night , whether in the shop or in my room ,
到处 — 经过 天 和 经过 夜晚 , 无论 在 这 店铺 或者 在 我的 房间 ,

无论白天黑夜，无论是在店里还是在我的房间里，到处都是这样。

['weðər] [ə'loʊn] [ɔːr] [ɪn] ['kʌmpəni] — [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'siːsɪŋli] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] [baɪ]
whether alone or in company — I have been unceasingly followed and tormented by
无论 独自的 或者 在 公司 — 我 有 到过 不停地 随后 和 饱受折磨 经过
[ðə; ðiː] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
the Shadow of a woman .
这 阴影 的 一个 女士 .

无论独处还是与人交往，我都一直受到一个女人的影子的跟踪和折磨。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] ['iːv(ə)n] [wʌn] ['naɪts] [rest] .
And it is long , long since I have been able to get even one night's rest .
和 它 是 长的 , 长的 自从 我 有 到过 有能力的 到 得到 甚至 一 夜晚 休息 .

我已经很久很久没有睡个安稳觉了。

[fɔːr; fər] [soʊ] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] ,
For so soon as I close my eyes ,
为了 所以 很快 作为 我 关闭 我的 眼睛 ,

我一闭上双眼，

[ðə; ðiː] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['wʊmən] [teɪks] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ðiː] [θroʊt] [ænd; ənd] [straivz] [tuː; tə] ['stræŋgl]
the Shadow of the woman takes me by the throat and strives to strangle
这 阴影 的 这 女士 需要 我 经过 这 喉 和 努力 到 扼杀
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

女人的影子掐住我的喉咙，试图勒死我。

[soʊ][aɪ]['kænɑːt] [sliːp] . . . . "
So I cannot sleep . . . . "
所以 我 不能 睡觉 . . . . "

所以我睡不着……”

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ? " [æskt] - .
" And why did you not tell me this before ? " asked Rokubei .
" 和 为什么 做过 你 不是 告诉 我 这 前 ? " 问 - .

“那你为什么之前不告诉我？”六兵卫问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] , " [ðə; ði] ['nefjuː] ['ænsər] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz]
" Because I thought , " the nephew answered , " that it would be of no use
" 因为 我 想法 , " 这 侄子 回答 , " 那 它 会 是 的 不 使用
[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
to tell you .
到 告诉 你 .

“因为我觉得，”侄子回答说，“告诉你也没用。”

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['pɜːrs(ə)n] .
The Shadow is not the ghost of a dead person .
这 阴影 是 不是 这 鬼 的 一个 死的 人 .

影子并非死者的鬼魂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] — [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [juː; jʊ] ['veri] [wel]
It is made by the hatred of a living person — a person whom you very well
它 是 制成 经过 这 仇恨 的 一个 活的 人 — 一个 人 谁 你 非常 出色地
[noʊ] . "
know . "
知道 . "

这是出于对一个活生生的人的仇恨——一个你非常了解的人。

" [wʌt] ['pɜːrs(ə)n] ? " ['kwestʃənd] - , [ɪn] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] . [[ˌtuː'tuː]]
" What person ? " questioned Rokubei , in great astonishment . [2]
" 什么 人 ? " 被质问 - , 在 伟大的 惊讶 . [2]

“什么人？”六兵卫惊讶地问道。[2]

" [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [juːθ] , — " [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][kiː'heɪ]['sɑːmə] .
" The mistress of this house , " whispered the youth , — " the wife of Kihei Sama .
" 这 情妇 的 这 房子 , " 低声说道 这 青年 , — " 这 妻子 的 纪黑 萨玛 .
. . .
: : :
. . .

“这户人家的女主人，”年轻人低声说道，“是纪平大人的妻子……”

[ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .
She wishes to kill me .
她 愿望 到 杀 我 .

她想杀了我。

" - [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [baɪ] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] .
" Rokubei was bewildered by this confession .
" - 曾是 困惑 经过 这 忏悔 .

六兵卫对这番话感到困惑不解。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [hæd; həd] [sed] ;
He doubted nothing of what his nephew had said ;
他 怀疑 没有什么 的 什么 他的 侄子 有 说 ;

他对侄子所说的话毫不怀疑；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] .
but he could not imagine a reason for the haunting .
但 他 可以 不是 想象 一个 原因 为了 这 令人难忘 .

但他想不出闹鬼的原因。

[æn; ən] - [maɪt] [biː; bi] [kɔːzd] [baɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [lʌv] , [ɔːr][baɪ]['vaɪələnt] [heɪt] ,

An	ikiryō	might	be	caused	by	disappointed	love	,	or	by	violent	hate	,
一个	-	可能	是	导致	经过	失望的	爱	,	或者	经过	暴力	恨	,

生灵症可能由失恋引起，也可能由强烈的仇恨引起。

— [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['emə,neɪtɪd] .

—	without	the	knowledge	of	the	person	from	whom	it	had	emanated	.
—	没有	这	知识	的	这	人	从	谁	它	有	散发	.

——而发出这声音的人却毫不知情。

[tuː; tə] [səˈpoʊz] ['eni] [lʌv] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ;

To	suppose	any	love	in	this	case	was	impossible	;
到	认为	任何	爱	在	这	案件	曾是	不可能的	;

在这种情况下，不可能存在任何爱情；

— [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][kiːˈheɪ][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

—	the	wife	of	Kihei	was	considerably	more	than	fifty	years	of	age	.
—	这	妻子	的	纪黑	曾是	相当	更多的	比	五十	年	的	年龄	.

—基黑的妻子年纪远超五十岁。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði] [jʌŋ] [klɜːrk][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [prəˈvoʊk]

But	,	on	the	other	hand	,	what	could	the	young	clerk	have	done	to	provoke
但	,	在	这	其他	手	,	什么	可以	这	年轻的	职员	有	完毕	到	惹

['heɪtrɪd] ,

hatred	,
仇恨	,

但另一方面，这位年轻的职员究竟做了什么，才会招致如此仇恨呢?

— [ə; eɪ] ['heɪtrɪd] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [prəˈdjʊsɪŋ] [æn; ən] - ?

—	a	hatred	capable	of	producing	an	ikiryō	?
—	一个	仇恨	有能力的	的	生产	一个	-	?

——一种能够产生生灵的仇恨?

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌiriˈprəutʃəbli] [wel] [kənˈdʌktɪd] , [ʌnˈfeɪlɪŋli] ['kɜːrtiəs] , [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli]

He	had	been	irreproachably	well	conducted	,	unfailingly	courteous	,	and	earnestly
他	有	到过	无可指摘	出色地	实施	,	始终如一	有礼貌	,	和	切实

[dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːtiz] .

devoted	to	his	duties	.
奉献	到	他的	职责	.

他品行无可挑剔，待人彬彬有礼，并且认真负责。

[ðə; ði] ['mɪstəri] ['trʌbld] - ; [bʌt; bət] , ['æftər] ['kerf(ə)l] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [tel]

The	mystery	troubled	Rokubei	;	but	,	after	careful	reflection	,	he	decided	to	tell
这	神秘	麻烦	-	;	但	,	后	小心	反射	,	他	决定	到	告诉

['evriθɪŋ] [tuː; tə][kiːˈheɪ] ,

everything	to	Kihei	,
一切	到	纪黑	,

这个谜团困扰着六兵卫；但是，经过仔细思考，他决定把一切都告诉纪兵卫。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈkwest] [æn; ən] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] .

and	to	request	an	investigation	.
和	到	要求	一个	调查	.

并要求进行调查。

[kiːˈheɪ][wʌz; wəz] [əˈstaʊndɪd] ;

Kihei	was	astounded	;
纪黑	曾是	震惊	;

纪黑惊呆了；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['fɔːrti] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] ['riːz(ə)n][tuː; tə]

but	**in**	**the**	**time**	**of**	**forty**	**years**	**he**	**had**	**never**	**had**	**the**	**least**	**reason**	**to**
但	在	这	时间	的	四十	年	他	有	绝不	有	这	至少	原因	到

[daʊt] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] - .

doubt	**the**	**word**	**of**	**Rokubei**	**.**
怀疑	这	单词	的	-	.

但在四十年的时间里，他从未有过丝毫怀疑六兵卫的话。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['kerfəli] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] ,

He	**therefore**	**summoned**	**his**	**wife**	**at**	**once**	**,**	**and**	**carefully**	**questioned**	**her**	**,**
他	所以	被召唤	他的	妻子	在	一次	,	和	小心	被质问	她	,

['telɪŋ] [hɜːr; hər] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

telling	**her**	**,**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**
讲述	她	,	在	这	相同的	时间	,

因此，他立刻召来妻子，仔细询问她，同时告诉她：

[wʌt] [ðə; ði] [sɪk] [klɜːrk][hæd; həd] [sed] .

what	**the**	**sick**	**clerk**	**had**	**said**	**.**
什么	这	生病的	职员	有	说	.

那位生病的职员说了些什么。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [wept] ; [bʌt; bət] , ['æftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər]

At	**first**	**she**	**turned**	**pale**	**,**	**and**	**wept**	**;**	**but**	**,**	**after**	**some**	**hesitation**	**,**	**she**	**answered**
在	第一的	她	转向	苍白	,	和	哭泣	;	但	,	后	一些	犹豫	,	她	回答

['fræŋkli] : —

frankly	**:**	**—**
坦率地说	:	—

起初她脸色苍白，哭了起来；但犹豫片刻后，她坦率地回答道：

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði] [nuː] [klɜːrk][hæz; həz] [sed] [əˈbaʊt][ðə; ði] - [ɪz] [truː] ,

"	**I**	**suppose**	**that**	**what**	**the**	**new**	**clerk**	**has**	**said**	**about**	**the**	**ikiryō**	**is**	**true**	**,**
"	我	认为	那	什么	这	新的	职员	有	说	关于	这	-	是	真的	,

“我想新来的办事员所说的关于活命的事情应该是真的。”

— [ðoʊ] [aɪ] ['riːəli] [traɪd] ['nevər][tuː; tə] [bɪ'treɪ] , [baɪ][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] ,

—	**though**	**I**	**really**	**tried**	**never**	**to**	**betray**	**,**	**by**	**word**	**or**	**look**	**,**
—	尽管	我	真的	尝试	绝不	到	背叛	,	经过	单词	或者	看	,

尽管我真的努力不让自己在言语或眼神上出卖她，

[ðə; ði][dɪsˈlaɪk] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

the	**dislike**	**which**	**I**	**could**	**not**	**help**	**feeling**	**for**	**him**	**.**
这	不喜欢	哪个	我	可以	不是	帮助	感觉	为了	他	.

我对他产生了无法抑制的厌恶感。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['skɪlfl] [ɪn] ['kɑːmɜːrs] , — ['veri] [ʃruːd] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

You	**know**	**that**	**he**	**is**	**very**	**skilful**	**in**	**commerce**	**,**	**—**	**very**	**shrewd**	**in**	**everything**	**that**	**he**
你	知道	那	他	是	非常	熟练	在	商业	,	—	非常	精明	在	一切	那	他

[dʌz] .

does	**.**
做	.

你知道他非常擅长经商，做任何事都非常精明。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [əˈθɔːrəti] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] — ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði]

And	**you**	**have**	**given**	**him**	**much**	**authority**	**in**	**this**	**house**	**—**	**power**	**over**	**the**
和	你	有	给定	他	很多	权威	在	这	房子	—	力量	超过	这

[əˈprentisiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

apprentices	**and**	**the**	**servants**	**.**
学徒	和	这	仆人	.

你给了他在这家中很大的权柄，就是管理学徒和仆人的权柄。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['oʊnli][sʌn] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'herɪt] [ðɪs] ['bɪznəs] , [ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd]

But	our	only	son	,	who	should	inherit	this	business	,	is	very	simple	-	hearted
但	我们的	仅有的	儿子	,	WHO	应该	继承	这	商业	,	是	非常	简单的	-	心地

[ænd; ənd] ['iːzəli] [di'siːvd] ;

and	easily	deceived	;
和	容易地	受骗	;

但是我们唯一的儿子，本应继承这份事业，却心地单纯，容易受骗；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['klevər] [nuː] [klɜːrk] [maɪt] [soʊ] [dɪ'luːd] ['aʊər; ɑːr]

and	I	have	long	been	thinking	that	your	clever	new	clerk	might	so	delude	our
和	我	有	长的	到过	思维	那	你的	聪明的	新的	职员	可能	所以	妄想	我们的

[bɔɪ] [æz; əz][tuː; tə][get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['prɑːpərti] .

boy	as	to	get	possession	of	all	this	property	.
男生	作为	到	得到	拥有	的	全部	这	财产	.

我一直认为，你们那位聪明的新职员可能会欺骗我们的孩子，让他获得所有这些财产。

[ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər][klɜːrk][kʊd; kəd][æt; ət] ['eni] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst]

Indeed	,	I	am	certain	that	your	clerk	could	at	any	time	,	without	the	least
的确	,	我	是	肯定	那	你的	职员	可以	在	任何	时间	,	没有	这	至少

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	,
困难	,

事实上，我确信您的职员随时都能毫不费力地做到。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [rɪsk] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['ruːɪn]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ænd; ənd]['ruːɪn]['aʊər; ɑːr]

and	without	the	least	risk	to	himself	,	ruin	our	business	and	ruin	our
和	没有	这	至少	风险	到	他自己	,	废墟	我们的	商业	和	废墟	我们的

[sʌn] .

son	.
儿子	.

他自己却毫发无损，毁了我们的生意，也毁了我们的儿子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɜːrt(ə)nti] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [aɪ] ['kænɑːt] [help] [fiərɪŋ] [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði][mæn]

And	with	this	certainty	in	my	mind	,	I	cannot	help	fearing	and	hating	the	man
和	和	这	肯定	在	我的	头脑	,	我	不能	帮助	害怕	和	憎恨	这	男人

.

:
.

正因为有了这样的确信，我才不由自主地对这个人感到恐惧和憎恨。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] ;

I	have	often	and	often	wished	that	he	were	dead	;
我	有	经常	和	经常	希望	那	他	是	死的	;

我常常希望他死了；

[aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [wɪʃt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [oʊn] ['paʊər] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] . . . .

I	have	even	wished	that	it	were	in	my	own	power	to	kill	him	.	.	.	.
我	有	甚至	希望	那	它	是	在	我的	自己的	力量	到	杀	他	.	.	.	.

我甚至曾希望自己有能力杀了他。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [heɪt] ['eni] [wʌn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ;

Yes	,	I	know	that	it	is	wrong	to	hate	any	one	in	such	a	way	;
是的	,	我	知道	那	它	是	错误的	到	恨	任何	一	在	这样的	一个	方式	;

是的，我知道这样憎恨任何人都是错误的；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃek] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .

but	I	could	not	check	the	feeling	.
但	我	可以	不是	查看	这	感觉	.

但我无法验证这种感觉。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] ['iːv(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] [klɜːrk] .

Night	and	day	I	have	been	wishing	evil	to	that	clerk	.
夜晚	和	天	我	有	到过	祝	邪恶的	到	那	职员	.

我日夜都在诅咒那个店员。

[soʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['riːəli] [siːn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə]

So	I	cannot	doubt	that	he	has	really	seen	the	thing	of	which	he	spoke	to
所以	我	不能	怀疑	那	他	有	真的	已见	这	事物	的	哪个	他	辐	到

- . "

Rokubei	.	"

- . "

所以我相信他确实看到了他跟六兵卫说的那件事。

" [haʊ] [əb'sɜːrd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [kiː'heɪ] , " [tuː; tə] ['tɔːrment] [jɔːr'self] [ðʌs] !

"	How	absurd	of	you	,	"	exclaimed	Kihei	,	"	to	torment	yourself	thus	!
"	如何	荒诞	的	你	,	"	惊呼	纪黑	,	"	到	折磨	你自己	因此	!

“你真是太荒唐了，”基黑喊道，“竟然这样折磨自己！”

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] [ðæt] [klɜːrk] [hæz; həz] [dʌn] [noʊ] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Up	to	the	present	time	that	clerk	has	done	no	single	thing	for	which	he
向上	到	这	展示	时间	那	职员	有	完毕	不	单身的	事物	为了	哪个	他

[kʊd; kəd] [biː; bi] [bleɪmd] ;

could	be	blamed	;
可以	是	被指责	;

到目前为止，那名职员还没有做过任何一件应该受到责备的事情；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['sʌfər] ['kruːəli] . . . .

and	you	have	caused	him	to	suffer	cruelly	.	.	.	.
和	你	有	导致	他	到	遭受	残酷地	.	.	.	.

你让他遭受了残酷的折磨……

[naʊ] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] , [tuː; tə] [ə'nʌðər] [taʊn] ,

Now	if	I	should	send	him	away	,	with	his	uncle	,	to	another	town	,
现在	如果	我	应该	发送	他	离开	,	和	他的	叔叔	,	到	其他	镇	,

如果我把他和他的叔叔一起送到另一个城镇去，

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [bræntʃ] ['bɪznəs] , [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [nɑːt] [ɪn'devər] [tuː; tə] [θɪŋk] [mɔːr] ['kaɪndli] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ? "

to	establish	a	branch	business	,	could	you	not	endeavour	to	think	more	kindly	of	him	?	"
到	建立	一个	分支	商业	,	可以	你	不是	努力	到	思考	更多的	亲切地	的	他	?	"

为了设立分公司，您难道就不能对他多一些体谅吗?

" [ɪf] [aɪ] [duː] [nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːr] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [ðə; ði] [waɪf] ['ænsər] ,

"	If	I	do	not	see	his	face	or	hear	his	voice	,	"	the	wife	answered	,
"	如果	我	做	不是	看	他的	脸	或者	听到	他的	嗓音	,	"	这	妻子	回答	,

“如果我看不到他的脸，也听不到他的声音，”妻子回答说，

— " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] ,

—	"	if	you	will	only	send	him	away	from	this	house	,
—	"	如果	你	将要	仅有的	发送	他	离开	从	这	房子	,

“如果你能把他赶出这所房子，

— [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [maɪ] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "

—	then	I	think	that	I	shall	be	able	to	conquer	my	hatred	of	him	.	"
—	然后	我	思考	那	我	将	是	有能力的	到	征服	我的	仇恨	的	他	.	"

——那么我想我就能克服对他的恨意了。

" [traɪ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , " [sed] [kiː'heɪ] ; — " [fɔːr; fər] ,

"	Try	to	do	so	,	"	said	Kihei	;	—	"	for	,
"	尝试	到	做	所以	,	"	说	纪黑	;	—	"	为了	,

“试着去做，”基黑说道；——因为，

[ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['heɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wɪl]

if	you	continue	to	hate	him	as	you	have	been	hating	him	,	he	will
如果	你	继续	到	恨	他	作为	你	有	到过	憎恨	他	,	他	将要

['sɜːrt(ə)nli] [daɪ] ,

certainly	die	,
当然	死	,

如果你继续像以前那样恨他，他肯定会死。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kɔːzd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]

and	you	will	then	be	guilty	of	having	caused	the	death	of	a	man	who
和	你	将要	然后	是	有罪的	的	拥有	导致	这	死亡	的	一个	男人	WHO

[hæz; həz] [dʌn] [juː 'es] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] .

has	done	us	nothing	but	good	.
有	完毕	我们	没有什么	但	好的	.

这样一来，你就会犯下害死一个对我们只有好处的人的罪行。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] , [ɪn] ['evri] [wei] , [ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] ['sɜːrvənt] .

He	has	been	,	in	every	way	,	a	most	excellent	servant	.
他	有	到过	,	在	每一个	方式	,	一个	最多	出色的	仆人	.

他各方面都是一位非常优秀的仆人。

" [ðen] [kiː'heɪ] ['kwɪkli] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bræntʃ] [haʊs]

"	Then	Kihei	quickly	made	arrangements	for	the	establishment	of	a	branch	house
"	然后	纪黑	迅速地	制成	安排	为了	这	建立	的	一个	分支	房子

[ɪn] [ə'nʌðər] ['sɪti] ;

in	another	city	;
在	其他	城市	;

“随后，基黑迅速安排在另一个城市设立分公司；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] - [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][klɜːrk] , [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] .

and	he	sent	Rokubei	there	with	the	clerk	,	to	take	charge	.
和	他	发送	-	那里	和	这	职员	,	到	拿	收费	.

他派六兵卫带着办事员去那里负责。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [ðə; ði] - ['siːst] [tuː; tə] ['tɔːrment] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [suːn] [rɪ'kʌvərd]

And	thereafter	the	ikiryō	ceased	to	torment	the	young	man	,	who	soon	recovered
和	此后	这	-	停止	到	折磨	这	年轻的	男人	,	WHO	很快	恢复

[hɪz; ɪz] [helθ] . [[wʌn]]

his	health	.	[	1	]
他的	健康	.	[	1	]

此后，死灵不再折磨这个年轻人，他很快就恢复了健康。[1]

['lɪtərəli] , " ['lɪvɪŋ] ['spɪrɪt] , " — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [stɪl] [ə'laɪv] .

Literally	,	"	living	spirit	,	"	—	that	is	to	say	,	the	ghost	of	a	person	still	alive	.
字面上地	,	"	活的	精神	,	"	—	那	是	到	说	,	这	鬼	的	一个	人	仍然	活	.

字面意思是“活着的灵魂”，也就是说，是仍然活着的人的鬼魂。

[æn; ən] - [meɪ] [dɪ'tætʃ] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['æŋgər] ,

An	ikiryō	may	detach	itself	from	the	body	under	the	influence	of	anger	,
一个	-	可能	分离	本身	从	这	身体	在下面	这	影响	的	愤怒	,

气灵可能会在愤怒的影响下脱离身体。

[ænd; ənd] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [hɔːnt] [ænd; ənd] ['tɔːrment] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][baɪ] [huːm] [ðə; ði]['æŋgər][wʌz; wəz]

and	proceed	to	haunt	and	torment	the	individual	by	whom	the	anger	was
和	继续	到	出没	和	折磨	这	个人	经过	谁	这	愤怒	曾是

[kɔːzd] . [[ˌtuː'tuː]]

caused	.	[	2	]
导致	.	[	2	]

然后，他会纠缠和折磨引起他愤怒的人。[2]

[æn; ən] - [ɪz] [siːn] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['hɔːntɪd] . — [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]

An	ikiryō	is	seen	only	by	the	person	haunted	.	—	For	another	illustration	of	this
一个	-	是	已见	仅有的	经过	这	人	闹鬼的	.	—	为了	其他	插图	的	这

['kjʊriəs] [bɪ'liːf] ,

curious	belief	,
好奇的	信仰	,

只有被鬼魂缠身的人才能看到活灵。——关于这种奇特信仰的另一个例子是：

[siː] [ðə; ði]['peɪpər] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] [stoʊn] ['buːdəˌbʊdə] " [ɪn][maɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [piː] . - .

see	the	paper	entitled	"	The	Stone	Buddha	"	in	my	Out	of	the	East	,	p	.	171	.
看	这	纸	标题	"	这	石头	佛	"	在	我的	出去	的	这	东方	,	p	.	-	.

请参阅我的著作《东方来客》第 171 页中题为“石佛”的文章。

- [[wʌn]]

Shiryō	[	1	]
-	[	1	]

紫陵[1]

[ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][noʊˈmoʊtoʊ] - , [ə; eɪ] - [[ˌtuːˈtuː]] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]

On	the	death	of	Nomoto	Yajiyémon	,	a	daikwan	[	2	]	in	the	province	of
在	这	死亡	的	野本	-	,	一个	-	[	2	]	在	这	省	的

['ɛtʃɪˌzɛn] ,

Echizen	,
越前	,

越前国大官野本矢治卫[2]去世后，

[hɪz; ɪz] [klɑːks] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [dɪ'frɔːd] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðer; ðər] [leɪt] ['mæstər] .

his	clerks	entered	into	a	conspiracy	to	defraud	the	family	of	their	late	master	.
他的	职员	进入	进入	一个	阴谋	到	骗取	这	家庭	的	他们的	晚的	掌握	.

他的职员们合谋诈骗已故主人的家人。

['ʌndər] ['priːtekst][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - ['dɛts] , [ðeɪ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

Under	pretext	of	paying	some	of	the	daikwan's	debts	,	they	took	possession	of
在下面	借口	的	付费	一些	的	这	-	债务	,	他们	采取	拥有	的

[ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] ,

all	the	money	,
全部	这	钱	,

他们以偿还大官部分债务为借口，侵吞了所有钱款。

['væljuəblz] , [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ;

valuables	,	and	furniture	in	his	house	;
贵重物品	,	和	家具	在	他的	房子	;

他家中的贵重物品和家具；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌfɜːrðər'mɔːr] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [fɔːls] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðæt] [hiː; hi]

and	they	furthermore	prepared	a	false	report	to	make	it	appear	that	he
和	他们	此外	准备	一个	错误的	报告	到	制作	它	出现	那	他

[hæd; həd] [ʌn'lɔːfəli] [kən'træktɪd] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

had	unlawfully	contracted	obligations	exceeding	the	worth	of	his	estate	.
有	非法地	合同	义务	超过	这	值得	的	他的	财产	.

他们还捏造了一份虚假报告，使人误以为他非法承担了超过其财产价值的债务。

[ðɪs] [fɔːls] [rɪ'pɔːrt] [ðeɪ] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] - ,

This	false	report	they	sent	to	the	Saishō	,
这	错误的	报告	他们	发送	到	这	-	,

他们向最正送去的这份虚假报告，

[[θriː]] [ænd; ənd][ðə; ðiː] - [ˌðerəˈpɑːn] [ˈɪʃuːd] [ə; eɪ] [dɪˈkriː] [ˈbæniʃɪŋ] [ðə; ðiː] [ˈwɪdoʊ] [ænd; ənd][ðə; ðiː]

[3] and the Saishō thereupon issued a decree banishing the widow and the

[3] 和 这 - 于是 发布 一个 法令 驱逐 这 寡妇 和 这

[ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][noʊˈmoʊtoʊ][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [ˈprɑːvɪns] [ʌv; əv] [ˈɛtʃɪˌzɛn] .

children of Nomoto from the province of Echizen .

孩子们 的 野本 从 这 省 的 越前 .

[3] 于是，西章颁布法令，将野本的遗孀和子女驱逐出越前国。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [ðə; ðiː][ˈfæməli][ʌv; əv][ə; eɪ] - [wɜːr; wər] [held] [ɪn][pɑːrt][rɪˈspɑːnsəb(ə)l] ,

For in those times the family of a daikwan were held in part responsible ,

为了 在 那些 时代 这 家庭 的 一个 - 是 握住 在 部分 负责任的 ,

因为在当时，大官的家人也要承担部分责任。

[ˈiːv(ə)n][ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] , [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˌmælˈfiːz(ə)ns] [pruːvd] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .

even after his death , for any malfeasance proved against him .

甚至 后 他的 死亡 , 为了 任何 渎职 已证实 反对 他 .

即使在他死后，对于任何被证实对他不利的不当行为，他仍应受到追究。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðiː][ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ðiː][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [ˈbænɪʃmənt] [wʌz; wəz] [əˈfɪʃəli] [əˈnaʊnst]

But at the moment when the order of banishment was officially announced

但 在 这 片刻 什么时候 这 命令 的 流放 曾是 官方 宣布

[tuː; tə][ðə; ðiː] [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv][noʊˈmoʊtoʊ] ,

to the widow of Nomoto ,

到 这 寡妇 的 野本 ,

但就在流放令正式宣布给野本遗孀的那一刻，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [meɪd] - [ˈsɜːrvənt] [ɪn][ðə; ðiː] [haʊs] .

a strange thing happened to a maid - servant in the house .

一个 奇怪的 事物 发生 到 一个 女佣 - 仆人 在 这 房子 .

家里的女佣遇到了一件奇怪的事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [kənˈvʌlʃəŋ] [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [pəˈzest] ;

She was seized with convulsions and shudderings , like a person possessed ;

她 曾是 查获 和 抽搐 和 颤抖 , 喜欢 一个 人 拥有 ;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðiː] [kənˈvʌlʃəŋ] [pæst] ,

and when the convulsions passed ,

和 什么时候 这 抽搐 通过了 ,

她突然抽搐颤抖，如同着了魔一般；抽搐过后，

[ʃiː; ʃi][roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðiː][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ðiː] - ,

she rose up , and cried out to the officers of the Saishō ,

她 玫瑰 向上 , 和 哭 出去 到 这 警官 的 这 - ,

她站起身来，向西征军的军官们大声呼喊。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðiː] [klɑːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] [ˈmæstər] : —

and to the clerks of her late master : —

和 到 这 职员 的 她 晚的 掌握 : —

并致其已故主人的书记员们：——

" [naʊ] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] !

" Now listen to me !

" 现在 听 到 我 !

“现在听我说！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [ɪz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] , — - , [noʊˈmoʊtoʊ]

It is not a girl who is speaking to you ; it is I , — Yajiyémon , Nomoto

它 是 不是 一个 女孩 WHO 是 请讲 到 你 ; 它 是 我 , — - , 野本

- ,

Yajiyémon ,

- ,

不是女孩在跟你说话；是我，——矢治兽，野本矢治兽

— [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .

—	returned	to	you	from	the	dead	.
—	返回	到	你	从	这	死的	.

——死而复生。

[ɪn] [griːf] [ænd; ənd] [greɪt] ['æŋgər][duː][aɪ] [rɪ'tɜːrn] — [griːf] [ænd; ənd]['æŋgər] [kɔːzd] [ˌem 'iː][baɪ] [ðoʊz] [ɪn]

In	grief	and	great	anger	do	I	return	—	grief	and	anger	caused	me	by	those	in
在	悲伤	和	伟大的	愤怒	做	我	返回	—	悲伤	和	愤怒	导致	我	经过	那些	在

[huːm] [aɪ] ['veɪnli] [pʊt][maɪ] [trʌst] ! . . .

whom	I	vainly	put	my	trust	!	.	.	.
谁	我	徒劳地	放	我的	相信	!	.	.	.

我怀着悲痛和愤怒归来——这悲痛和愤怒都是我曾徒劳地信任的人带给我的!

[oʊ][juː; jʊ] ['ɪnfəməs] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] [klɑːks] !

O	you	infamous	and	ungrateful	clerks	!
哦	你	臭名昭著的	和	忘恩负义	职员	!

你们这些臭名昭著、忘恩负义的职员!

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][soʊ] [fər'get] [ðə; ði] ['feɪvəz] [bi'stəu] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [æz; əz] [ðʌs] [tuː; tə]['ruːɪn][maɪ]

how	could	you	so	forget	the	favours	bestowed	upon	you	,	as	thus	to	ruin	my
如何	可以	你	所以	忘记	这	恩惠	授予	之上	你	,	作为	因此	到	废墟	我的

['prɑːpərti] ,

property	,
财产	,

你怎能如此忘恩负义，竟毁坏我的财产?

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪs'greɪs] [maɪ] [neɪm] ? . . .

and	to	disgrace	my	name	?	.	.	.
和	到	耻辱	我的	姓名	?	.	.	.

难道要让我蒙羞吗? .....

[hɪr] , [naʊ] , [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , [let][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [haʊs]

Here	,	now	,	in	my	presence	,	let	the	accounts	of	my	office	and	of	my	house
这里	,	现在	,	在	我的	在场	,	让	这	账户	的	我的	办公室	和	的	我的	房子

[biː; bi] [meɪd] ;

be	made	;
是	制成	;

现在，当着我的面，清算我的官职和我的家庭事务;

[ænd; ənd][let][ə; eɪ]['sɜːrvənt][biː; bi][sent][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

and	let	a	servant	be	sent	for	the	books	of	the	Metsuké	,
和	让	一个	仆人	是	发送	为了	这	图书	的	这	-	,

让仆人去取《目付经》的书。

[[fɔːr]] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['estiməts] [meɪ] [biː; bi] [kəm'perd] !

[	4	]	so	that	the	estimates	may	be	compared	!
[	4	]	所以	那	这	估算	可能	是	比较的	!

[4] 这样就可以对估算结果进行比较了!

" [æz; əz][ðə; ði][meɪd] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ɔːl]['prez(ə)nt][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ;

"	As	the	maid	uttered	these	words	,	all	present	were	filled	with	astonishment	;
"	作为	这	女佣	说出	这些	字	,	全部	展示	是	已填	和	惊讶	;

“当女仆说出这些话时，在场的所有人都感到惊讶;

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]

for	her	voice	and	her	manner	were	the	voice	and	the	manner	of
为了	她	嗓音	和	她	方式	是	这	嗓音	和	这	方式	的

[noʊ'moʊtoʊ] - .

Nomoto	Yajiyémon	.
野本	-	.

因为她的声音和举止都像极了野本矢治卫的声音和举止。

[ðə; ði] ['gɪlti] [klɑ:ks] [tɜ:rnd] [peɪl] .
The guilty clerks turned pale .
这 有罪的 职员 转向 苍白 .

那些心虚的职员脸色苍白。

[bʌt; bət][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] - [æt; ət][wʌns] [kə'mɑ:ndid] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'zaɪər]
But the representatives of the Saishō at once commanded that the desire
但 这 代表 的 这 - 在 一次 命令 那 这 欲望
[ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði][gɜ:rl] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['fʊli] ['græntɪd] .
expressed by the girl should be fully granted .
表达 经过 这 女孩 应该 是 完全 的确 .

但最正的代表立即下令，必须完全满足少女所表达的愿望。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] - [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [wɜ:r; wər] ['prɑ:mptli] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
All the account - books of the office were promptly placed before her ,
全部 这 帐户 - 图书 的 这 办公室 是 及时 放置 前 她 ,

办公室的所有账簿都立即摆在了她面前。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ɪn] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [ðə; ði]
— and the books of the Metsuké - were brought in ; and she began the
— 和 这 图书 的 这 - 是 带来 在 ; 和 她 开始 这
['rekənɪŋ] .
reckoning .
清算 .

——于是，《目付记》被拿了进来；她开始进行清算。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['erər] , [ʃi:; ʃi] [went] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'kaʊnts] ,
Without making a single error , she went through all the accounts ,
没有 制作 一个 单身的 错误 , 她 去 通过 全部 这 账户 ,

她一丝不苟地核对所有了所有账户，没有出现任何错误。

['raɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['toʊtəlz][ænd; ənd] [kə'rektɪŋ] ['evri] [fɔ:ls] ['entri] .
writing down the totals and correcting every false entry .
写作 向下 这 总计 和 纠正 每一个 错误的 入口 .

记下总数并纠正所有错误条目。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['raɪtɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [roʊt] , [wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['veri] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv]
And her writing , as she wrote , was seen to be the very writing of
和 她 写作 , 作为 她 写道 , 曾是 已见 到 是 这 非常 写作 的
[noʊ'moʊtoʊ] - .
Nomoto Yajiyémon .
野本 - .

而她所写的文章，正如她所写的那样，被认为是野本矢治卫的风格。

[naʊ] [ðɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [nɑ:t]['oʊnli] [pru:vd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]
Now this reëxamination of the accounts not only proved that there had been no
现在 这 复审 的 这 账户 不是 仅有的 已证实 那 那里 有 到过 不
[ɪn'detɪdnəs] ,
indebtedness ,
负债 ,

现在，对账目的重新审查不仅证明了公司没有负债，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:rplʌs] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ['treʒəri] [æt; ət][ðə; ði]
but also showed that there had been a surplus in the office treasury at the
但 还 显示 那 那里 有 到过 一个 剩余 在 这 办公室 财政部 在 这
[taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [deθ] .
time of the daikwan's death .
时间 的 这 - 死亡 .

但同时也表明，在大官去世时，官邸金库里有盈余。

[ðʌs] [ðə; ði] ['vɪlənɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] [bɪ'keɪm] ['mænɪfest] .

Thus	**the**	**villany**	**of**	**the**	**clerks**	**became**	**manifest**	**.**
因此	这	恶棍	的	这	职员	成为	显现	.

就这样，办事员的恶行暴露无遗。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌp] , [ðə; ði][gɜːrl] [sed] ,

And	**when**	**all**	**the**	**accounts**	**had**	**been**	**made**	**up**	**,**	**the**	**girl**	**said**	**,**
和	什么时候	全部	这	账户	有	到过	制成	向上	,	这	女孩	说	,

当所有账目都编好之后，女孩说：

['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [vɔɪs] [ʌv; əv][noʊ'moʊtoʊ] - : —

speaking	**in**	**the**	**very**	**voice**	**of**	**Nomoto**	**Yajiyémon**	**:**	**—**
请讲	在	这	非常	嗓音	的	野本	-	:	—

用野本矢治卫的语气说道：——

" [naʊ] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['fɪnɪʃt] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

"	**Now**	**everything**	**is**	**finished**	**;**	**and**	**I**	**can**	**do**	**nothing**	**further**	**in**	**the**	**matter**	**.**
"	现在	一切	是	完成的	;	和	我	能	做	没有什么	更远	在	这	事情	.

“现在一切都结束了；这件事我再也无能为力了。”

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] .

So	**I**	**shall**	**go**	**back**	**to**	**the**	**place**	**from**	**which**	**I**	**came**	**.**
所以	我	将	去	后退	到	这	地方	从	哪个	我	来了	.

所以，我将回到我来的地方。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [fel] [ə'sliːp] ;

"	**Then**	**she**	**lay**	**down**	**,**	**and**	**instantly**	**fell**	**asleep**	**;**
"	然后	她	躺	向下	,	和	即刻	跌倒	睡着了	;

然后她躺下，立刻睡着了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slept] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] ['pɜːrs(ə)n] ['dʊrɪŋ] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] .

and	**she**	**slept**	**like**	**a**	**dead**	**person**	**during**	**two**	**days**	**and**	**two**	**nights**	**.**
和	她	睡着了	喜欢	一个	死的	人	期间	二	天	和	二	夜晚	.

她整整两天两夜睡得像死人一样。

[[fɔːr; fər] [greɪt] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [diːp] [sliːp] [fɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pə'zest] , [wen] [ðə; ði]

[	**For**	**great**	**weariness**	**and**	**deep**	**sleep**	**fall**	**upon**	**the**	**possessed**	**,**	**when**	**the**
[	为了	伟大的	疲劳	和	深的	睡觉	落下	之上	这	拥有	,	什么时候	这

[pə'zesɪŋ] ['spɪrɪt] ['paːsiz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .]

possessing	**spirit**	**passes**	**from**	**them**	**.**	**]**
拥有	精神	通过	从	他们	.	]

[当附身的邪灵离开被附身者时，他们会感到极度疲惫和沉睡。]

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [ə'woʊk] ,

When	**she**	**again**	**awoke**	**,**
什么时候	她	再次	醒来	,

当她再次醒来时，

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

her	**voice**	**and**	**her**	**manner**	**were**	**the**	**voice**	**and**	**the**	**manner**	**of**	**a**
她	嗓音	和	她	方式	是	这	嗓音	和	这	方式	的	一个

[jʌŋ] [gɜːrl] ;

young	**girl**	**;**
年轻的	女孩	;

她的声音和举止都像个年轻女孩；

[ænd; ənd] ['niːðər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [nɔːr][æt; ət] ['eni] [taɪm] ['æftər] ,

and	**neither**	**at**	**that**	**time**	**,**	**nor**	**at**	**any**	**time**	**after**	**,**
和	两者都不	在	那	时间	,	也不	在	任何	时间	后	,

当时如此，之后也未曾如此。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pəˈzest] [baɪ][ðə; ði] [goʊst]

could	she	remember	what	had	happened	while	she	was	possessed	by	the	ghost
可以	她	记住	什么	有	发生	尽管	她	曾是	拥有	经过	这	鬼

[ɔːr][noʊˈmoʊtoʊ] - .

or	Nomoto	Yajiyémon	.
或者	野本	-	.

她还能记得被鬼魂或野本矢治兽附身时发生的事情吗?

[ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈvent] [wʌz; wəz] [ˈprɑːmptli] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] - ; [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

A	report	of	this	event	was	promptly	sent	to	the	Saishō	;	and	the	Saishō	,
一个	报告	的	这	事件	曾是	及时	发送	到	这	-	;	和	这	-	,

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] ,

in	consequence	,
在	结果	,

此事立即被报告给最上将;而最上将也因此采取了行动。

[nɑːt][ˈoʊnli] [riˈvəukt] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [ˈbænɪʃmənt] , [bʌt; bət] [meɪd] [lɑːrdʒ] [gɪfts] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli]

not	only	revoked	the	order	of	banishment	,	but	made	large	gifts	to	the	family
不是	仅有的	撤销	这	命令	的	流放	,	但	制成	大的	礼物	到	这	家庭

[ʌv; əv][ðə; ði] - .

of	the	daikwan	.
的	这	-	.

不仅撤销了流放令,还向大官家赠送了大量礼物。

[ˈleɪtər] [ɑːn] , [ˈveriəs] [ˈpɑːstʃəməs] [ˈɑːnərz] [wɜːr; wər] [kənˈfɜːd] [əˈpɑːn][noʊˈmoʊtoʊ] - ;

Later	on	,	various	posthumous	honours	were	conferred	upon	Nomoto	Yajiyémon	;
之后	在	, 各种各样的		死后	荣誉	是	授予	之上	野本	-	;

后来,野本矢治卫被追授了各种荣誉;

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈjɪrz] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈfeɪvərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] ,

and	for	many	subsequent	years	his	house	was	favoured	by	the	Government	,
和	为了	许多	随后的	年	他的	房子	曾是	受青睐	经过	这	政府	,

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɔspəd] [ˈgreɪtli] .

so	that	it	prospered	greatly	.
所以	那	它	繁荣昌盛	非常	.

在随后的许多年里,他的家族受到政府的优待,因此变得非常繁荣。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klɑːks] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪˈzɜːrvd] . [[wʌn]]

But	the	clerks	received	the	punishment	which	they	deserved	.	[	1	]
但	这	职员	已收到	这	惩罚	哪个	他们	应得的	.	[	1	]

但这些职员受到了应有的惩罚。[1]

[ðə; ði][tɜːrm] - , " [ded] [goʊst] , " — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [ˈpɜːrs(ə)n]

The	term	shiryō	,	"	dead	ghost	,	"	—	that	is	to	say	,	the	ghost	of	a	dead	person
这	学期	-	,	"	死的	鬼	,	"	—	那	是	到	说	,	这	鬼	的	一个	死的	人

,

,
,

“死鬼”一词,即死者的鬼魂,

— [ɪz] [juːst] [ɪn] [ˌkɑːntrədɪˈstɪŋkʃn] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrm] - , [ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

—	is	used	in	contradistinction	to	the	term	ikiryō	,	signifying	the	apparition	of	a
—	是	用过的	在	对比	到	这	学期	-	,	表示	这	幻影	的	一个

[ˈlɪvɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] .

living	person	.
活的	人	.

—与“生灵”一词相对,生灵指的是活人的幻影。

- [ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] [dʒəˈnerɪk] [neɪm] [fɔːr; fər] [ˈgoʊsts] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] . [[ˌtuːˈtuː]]

Yūrei	is	a	more	generic	name	for	ghosts	of	any	sort	.	[	2	]
-	是	一个	更多的	通用的	姓名	为了	鬼魂	的	任何	种类	.	[	2	]

幽灵是各种鬼魂的统称。[2]

[ə; eɪ] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪstrɪkt] ['gʌvərnər] ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekt][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] .

A	daikwan	was	a	district	governor	under	the	direct	control	of	the	Shōgunate	.
一个	-	曾是	一个	区	州长	在下面	这	直接的	控制	的	这	幕府	.

大官是幕府直接管辖下的地区长官。

[hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃnz] [wɜːr; wər][bəuθ]['sɪv(ə)l][ænd; ənd][dʒuː'dɪʃəl] . [[θriː]]

His	functions	were	both	civil	and	judicial	.	[	3	]
他的	函数	是	两个都	民用	和	司法	.	[	3	]

他的职责既包括民事职责，也包括司法职责。[3]

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ,

The	Saishō	was	a	high	official	of	the	Shōgunate	,
这	-	曾是	一个	高的	官方的	的	这	幕府	,

最上将（Saishō）是幕府的高级官员。

[wɪð; wɪθ] ['duːtiz] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praɪm] ['mɪnɪstər] . [[fɔːr]]

with	duties	corresponding	to	those	of	a	prime	minister	.	[	4	]
和	职责	相应的	到	那些	的	一个	主要的	部长	.	[	4	]

其职责与首相的职责相同。[4]

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

The	Metsuké	was	a	government	official	,
这	-	曾是	一个	政府	官方的	,

目付是政府官员，

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['gʌvənəz] [ɔːr] ['dɪstrɪkt] ['dʒʌdʒɪz] ,

charged	with	the	duty	of	keeping	watch	over	the	conduct	of	local	governors	or	district	judges	,
带电	和	这	责任	的	保持	手表	超过	这	执行	的	当地的	州长们	或者	区	法官	,

负责监督地方长官或地区法官的行为，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [in'spektɪŋ] [ðer; ðər] [ə'kaʊnts] .

and	of	inspecting	their	accounts	.
和	的	检查	他们的	账户	.

并检查他们的账目。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][oʊ] - -

The	Story	of	O	-	Kamé
这	故事	的	哦	-	-

大龟美的故事

[oʊ] - - , ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] - [ʌv; əv] [nɑːgoʊʃi] , [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]['toʊsə] ,

O	-	Kamé	,	daughter	of	the	rich	Gonyémon	of	Nagoshi	,	in	the	province	of	Tosa	,
哦	-	-	,	女儿	的	这	富有的	-	的	名越	,	在	这	省	的	土佐	,

土佐国名越富家公子戈涅蒙之女阿龟美

[wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , - .

was	very	fond	of	her	husband	,	Hachiyémon	.
曾是	非常	喜爱	的	她	丈夫	,	-	.

她非常喜欢她的丈夫八百兽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twenti] - [tuː] , [ænd; ənd] - ['twenti] - [faɪv] .

She	was	twenty	-	two	,	and	Hachiyémon	twenty	-	five	.
她	曾是	二十	-	二	,	和	-	二十	-	五	.

她二十二岁，八重兽二十五岁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] .

She	was	so	fond	of	him	that	people	imagined	her	to	be	jealous	.
她	曾是	所以	喜爱	的	他	那	人们	想象	她	到	是	嫉妒的	.

她非常喜欢他，以至于人们都以为她会嫉妒他。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [liːst] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['dʒeləsi] ;

But	he	never	gave	her	the	least	cause	for	jealousy	;
但	他	绝不	给予	她	这	至少	原因	为了	妒忌	;

但他从未让她有过丝毫嫉妒的理由；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [noʊ]['sɪŋg(ə)l][ˌʌn'kaɪnd][wɜːrd][wʌz; wəz]['evər]['spoʊkən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

and	it	is	certain	that	no	single	unkind	word	was	ever	spoken	between	them
和	它	是	肯定	那	不	单身的	不友善	单词	曾是	曾经	说	之间	他们

.

:

.

可以肯定的是，他们之间从未说过一句不友善的话。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][oʊ] - - [wʌz; wəz] ['fiːb(ə)l] .

Unfortunately	the	health	of	O	-	Kamé	was	feeble	.
很遗憾	这	健康	的	哦	-	-	曾是	微弱	.

不幸的是，O-Kamé 的身体很虚弱。

[wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] ['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] ,

Within	less	than	two	years	after	her	marriage	she	was	attacked	by	a	disease	,
之内	较少的	比	二	年	后	她	婚姻	她	曾是	遭到攻击	经过	一个	疾病	,

婚后不到两年，她就患上了疾病。

[ðen] ['prevələnt] [ɪn]['toʊsə] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] ['dɑːktɚz] [wɜːr; wər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kjʊr] [hɜːr; hər] .

then	prevalent	in	Tosa	,	and	the	best	doctors	were	not	able	to	cure	her	.
然后	流行	在	土佐	,	和	这	最好的	医生	是	不是	有能力的	到	治愈	她	.

当时这种病在土佐很流行，最好的医生也治不好她。

['pɝːsənz] [siːzd] [baɪ] [ðɪs] ['mælədi] [kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] ; [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['kɑːnstəntli] ['draʊzi]

Persons	seized	by	this	malady	could	not	eat	or	drink	;	they	remained	constantly	drowsy
人	查获	经过	这	弊病	可以	不是	吃	或者	喝	;	他们	剩余	不断地	昏昏欲睡

[ænd; ənd]['læŋgwɪd] ,

and	languid	,
和	慵懒的	,

患此病者无法进食饮水，且持续昏昏欲睡、精神萎靡。

[ænd; ənd] ['trʌbld] [baɪ] [streɪndʒ] ['fænsis] .

and	troubled	by	strange	fancies	.
和	麻烦	经过	奇怪的	幻想	.

并被奇怪的幻想所困扰。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['kɑːnstənt] [ker] , [oʊ] - - [gruː] ['wikər] [ænd; ənd] ['wikər] , [deɪ] [baɪ]

And	,	in	spite	of	constant	care	,	O	-	Kamé	grew	weaker	and	weaker	,	day	by
和	,	在	尽管如此	的	持续的	关心	,	哦	-	-	生长	较弱	和	较弱	,	天	经过

[deɪ] ,

day	,
天	,

尽管得到了悉心照料，O-Kamé 的身体还是一天比一天虚弱。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

until	it	became	evident	,	even	to	herself	,	that	she	was	going	to	die	.
直到	它	成为	明显	,	甚至	到	她自己	,	那	她	曾是	去	到	死	.

直到连她自己都清楚地意识到，她即将死去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : —

Then	she	called	her	husband	,	and	said	to	him	:	—
然后	她	称为	她	丈夫	,	和	说	到	他	:	—

然后她叫来丈夫，对他说：

" [aɪ]['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [gʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪknəs]
" I cannot tell you how good you have been to me during this miserable sickness
" 我 不能 告诉 你 如何 好的 你 有 到过 到 我 期间 这 悲惨的 疾病
[ʌv; əv] [maɪn] .
of mine .
的 矿 .

“我无法用言语表达你对我在这场痛苦的疾病期间有多么好。”

['ʃʊrli] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [kaɪnd] .
Surely no one could have been more kind .
一定 不 一 可以 有 到过 更多的 种类 .

肯定没有人能比他更善良了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['oʊnli] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði]['hɑ:rdər][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] [naʊ] . . . .
But that only makes it all the harder for me to leave you now . . . .
但 那 仅有的 制作 它 全部 这 更难 为了 我 到 离开 你 现在 . . . .

但这反而让我更难离开你.....

[θɪŋk] !
Think !
思考 !

思考!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [jet] ['i:v(ə)n] ['twenti] - [faɪv] , — [ænd; ənd]
I am not yet even twenty - five , — and
我 是 不是 然而 甚至 二十 - 五 , — 和

我甚至还没到二十五岁呢，——而且

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [best] ['hʌzbənd] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [wɜ:rld] , — [ænd; ənd]
I have the best husband in all this world , — and
我 有 这 最好的 丈夫 在 全部 这 世界 , — 和

我拥有世界上最好的丈夫，——而且

[jet] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] ! . . .
yet I must die ! . . .
然而 我 必须 死 ! . . .

但我终究要死!

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
Oh , no , no !
哦 , 不 , 不 !

哦，不，不!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [hoʊp] ;
it is useless to talk to me about hope ;
它 是 无用 到 讲话 到 我 关于 希望 ;

跟我谈希望是没用的;

[ðə; ði] [best] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['dɑ:ktɚz] [kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
the best Chinese doctors could do nothing for me .
这 最好的 中国人 医生 可以 做 没有什么 为了 我 .

中国最好的医生也束手无策。

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [lɔ:ŋgər] ;
I did think to live a few months longer ;
我 做过 思考 到 居住 一个 很少 几个月 更长 ;

我当时确实想过再多活几个月;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔ:] [maɪ] [feɪs] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,
but when I saw my face this morning in the mirror ,
但 什么时候 我 锯 我的 脸 这 早晨 在 这 镜子 ,

但今天早上我在镜子里看到自己的脸时，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][daɪ][tuː; tə] - [deɪ] , — [jes] , [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

I knew that I must die to - day , — yes , this very day .

我 知道 那 我 必须 死 到 - 天 , — 是的 , 这 非常 天 .

我知道我今天必须死去——是的，就是今天。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ɪf] [juː; jʊ]

And there is something that I want to beg you to do for me — if you

和 那里 是 某物 那 我 想 到 求 你 到 做 为了 我 — 如果 你

[wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ] [kwaɪt] ['hæpi] . "

wish me to die quite happy . "

希望 我 到 死 相当 快乐的 . "

还有一件事我想求你帮我——如果你希望我死得安详的话。

" ['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " - ['ænsər] ;

" Only tell me what it is , " Hachiyémon answered ;

" 仅有的 告诉 我 什么 它 是 , " - 回答 ;

“告诉我那是什么，”八岐兽回答道；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Kotto：日本奇珍异宝，(Kotto Being Japanese Curios,)
第2/7页

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][duː] ,

"	and	if	it	be	in	my	power	to	do	,
"	和	如果	它	是	在	我的	力量	到	做	,

“如果我有能力这样做的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][glæd][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] . "

I	shall	be	more	than	glad	to	do	it	.	"
我	将	是	更多的	比	高兴的	到	做	它	.	"

我非常乐意这样做。

" [noʊ] , [noʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][glæd][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [soʊ] [jʌŋ] !

"	No	,	no	—	you	will	not	be	glad	to	do	it	,	"	she	returned	:	"	you	are	still	so	young	!
"	不	,	不	—	你	将要	不是	是	高兴的	到	做	它	,	"	她	返回	:	"	你	是	仍然	所以	年轻的	!

“不，不——你不会乐意这么做的，”她回答说：“你还这么年轻！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] — ['veri] , ['veri] ['dɪfɪkəlt] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;

It	is	difficult	—	very	,	very	difficult	—	even	to	ask	you	to	do	such	a	thing	;
它	是	难的	—	非常	,	非常	难的	—	甚至	到	问	你	到	做	这样的	一个	事物	;

即使要你做这样的事，也是非常非常困难的；

[jet] [ðə; ðiː] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][maɪ] [brest] .

yet	the	wish	for	it	is	like	a	fire	burning	in	my	breast	.
然而	这	希望	为了	它	是	喜欢	一个	火	燃烧	在	我的	胸部	.

然而，我对它的渴望却像一团火在我胸中燃烧。

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [aɪ][daɪ] . . . .

I	must	speak	it	before	I	die	.	.	.	.
我	必须	说话	它	前	我	死	.	.	.	.

我必须在死前说出口.....

[maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , ['æftər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ,

My	dear	,	you	know	that	sooner	or	later	,	after	I	am	dead	,
我的	亲爱的	,	你	知道	那	很快	或者	之后	,	后	我	是	死的	,

亲爱的，你知道，迟早有一天，在我死后，

[ðeɪ] [wɪl] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [əˈnʌðər] [waɪf] .

they	will	want	you	to	take	another	wife	.
他们	将要	想	你	到	拿	其他	妻子	.

他们会想让你再娶一个妻子。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] — [kæn; kən][juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] — [nɑːt][tuː; tə] ['mæri] [əˈgen] ? . . . "

Will	you	promise	me	—	can	you	promise	me	—	not	to	marry	again	?	.	.	.	"
将要	你	承诺	我	—	能	你	承诺	我	—	不是	到	结婚	再次	?	.	.	.	"

你能答应我吗？你能答应我吗？你以后不再结婚了吗？

" ['oʊnli] [ðæt] !

"	Only	that	!
"	仅有的	那	!

仅此而已！

" - [ɪkˈskleɪmd] .

"	Hachiyémon	exclaimed	.
"	-	惊呼	.

“哈奇耶蒙惊呼道。”

" [waɪ] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] , [jʊr; jər] [wɪʃ] [ɪz] ['veri] ['iːzəli]
" **Why , if that be all that you wanted to ask for , your wish is very easily**
" 为什么 , 如果 那 是 全部 那 你 通缉 到 问 为了 , 你的 希望 是 非常 容易地
['græntɪd] .
granted .
的确 .

“如果你只想要这个，那么你的愿望很容易就能实现。”

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] . "
With all my heart I promise you that no one shall ever take your place . "
和 全部 我的 心 我 承诺 你 那 不 一 将 曾经 拿 你的 地方 . "

我发自内心地向你保证，没有人能够取代你的位置。

" [ˌeɪ 'eɪ] ! - !
" Aa ! uréshiya !
" Aa ! - !

“啊！uréshiya！

" [kraɪd] [oʊ] - - , [hæf] - ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] ; — " [oʊ] , [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ] [hæv; həv]
" cried O - Kamé , half - rising from her couch ; — " oh , how happy you have
" 哭 哦 - - , 一半 - 上升 从 她 长椅 ; — " 哦 , 如何 快乐的 你 有
[meɪd] [ˌem 'iː] !
made me !
制成 我 !

“哦，你让我多么高兴啊！”O-Kamé 喊道，她半起身离开沙发；

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ded] .
" And she fell back dead .
" 和 她 跌倒 后退 死的 .

她倒地身亡了。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [helθ] [ʌv; əv] - [ə'pɪrd] [tuː; tə] [feɪl] ['æftər] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv] [oʊ] - - .
Now the health of Hachiyémon appeared to fail after the death of O - Kamé .
现在 这 健康 的 - 出现 到 失败 后 这 死亡 的 哦 - - .

在 O-Kamé 死后，Hachiyémon 的健康状况似乎也恶化了。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æspekt] [wʌz; wəz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['nætʃ(ə)rəl] [griːf] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]
At first the change in his aspect was attributed to natural grief , and the
在 第一的 这 改变 在 他的 方面 曾是 归因于 到 自然的 悲伤 , 和 这
['vɪlɪdʒɝz] ['oʊnli] [sed] ,
villagers only said ,
村民们 仅有的 说 ,

起初，人们将他容貌的变化归因于自然的悲伤，村民们只是说：

" [haʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] !
" How fond of her he must have been !
" 如何 喜爱 的 她 他 必须 有 到过 !

他一定很喜欢她！

" [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] [mʌnθs] [went] [baɪ] , [hiː; hi] [gruː] ['peɪlər] [ænd; ənd] ['wikər] ,
" But , as the months went by , he grew paler and weaker ,
" 但 , 作为 这 几个月 去 经过 , 他 生长 肤色较浅 和 较弱 ,

但是，随着时间推移，他的脸色越来越苍白，身体越来越虚弱。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [wɑːn] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst]
until at last he became so thin and wan that he looked more like a ghost
直到 在 最后的 他 成为 所以 薄的 和 万 那 他 看起来 更多的 喜欢 一个 鬼
[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] .
than a man .
比 一个 男人 .

最后他变得又瘦又憔悴，看起来更像个鬼魂而不是人。

[ðen] ['pi:p(ə)l] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] ['sɑ:roʊ] [ə'loʊn] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [dɪ'klaɪn]

Then	people	began	to	suspect	that	sorrow	alone	could	not	explain	this	sudden	decline
然后	人们	开始	到	怀疑	那	悲哀	独自的	可以	不是	解释	这	突然	衰退

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][soʊ] [jʌŋ] .

of	a	man	so	young	.
的	一个	男人	所以	年轻的	.

人们开始怀疑，仅仅悲伤不足以解释这样一个年轻男子的突然衰落。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [sed] [ðæt] - [wʌz; wəz][nɑ:t] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['eni] [noʊn] [fɔ:rm][ʌv; əv]

The	doctors	said	that	Hachiyémon	was	not	suffering	from	any	known	form	of
这	医生	说	那	-	曾是	不是	痛苦	从	任何	已知	形式	的

[dɪ'zi:z] :

disease	:
疾病	:

医生表示，八重兽并未患有任何已知疾病：

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

they	could	not	account	for	his	condition	;
他们	可以	不是	帐户	为了	他的	状况	;

他们无法解释他的病情；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:zd] [baɪ][sʌm; səm] ['veri] [ʌn'ju:ʒuəl] ['trʌb(ə)l]

but	they	suggested	that	it	might	have	been	caused	by	some	very	unusual	trouble
但	他们	建议	那	它	可能	有	到过	导致	经过	一些	非常	异常	麻烦

[ʌv; əv][maɪnd] .

of	mind	.
的	头脑	.

但他们认为这可能是由某种非常罕见的精神疾病引起的。

- ['perənts] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] ; — [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] ['sɑ:roʊ] ,

Hachiyémon's	parents	questioned	him	in	vain	;	—	he	had	no	cause	for	sorrow	,
-	父母	被质问	他	在	徒劳	;	—	他	有	不	原因	为了	悲哀	,

[hi:; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

八百兽的父母问了他很多，但都无济于事；——他说，他没有什么可悲伤的。

['ʌðər] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðeɪ] [ɔ:l'redi] [nu:] .

other	than	what	they	already	knew	.
其他	比	什么	他们	已经	知道	.

除了他们已知的信息之外。

[ðeɪ] ['kaʊnsəld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˌri:'mæri] ;

They	counselled	him	to	remarry	;
他们	建议	他	到	再婚	;

他们劝他再婚；

[bʌt; bət][hi:; hi][prəu'testid] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evər] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs]

but	he	protested	that	nothing	could	ever	induce	him	to	break	his	promise
但	他	抗议	那	没有什么	可以	曾经	诱导	他	到	休息	他的	承诺

[tu:; tə][ðə; ði] [ded] .

to	the	dead	.
到	这	死的	.

但他辩解说，没有什么能让他违背对死者的承诺。

[ˌðer'æftər] - [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [groʊ] ['vɪzəbli] ['wikər] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Thereafter	Hachiyémon	continued	to	grow	visibly	weaker	,	day	by	day	;	and	his
此后	-	持续	到	生长	明显地	较弱	,	天	经过	天	;	和	他的

['fæməli] [dis'pɛəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

family	despaired	of	his	life	.
家庭	绝望的	的	他的	生活	.

此后，八代蒙的身体一天比一天明显虚弱，他的家人对他的生命感到绝望。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'siːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

But	one	day	his	mother	,	who	felt	sure	that	he	had	been	concealing	something
但	一	天	他的	母亲	,	WHO	毛毡	当然	那	他	有	到过	隐藏	某物

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

from	her	,
从	她	,

但有一天，他的母亲确信他一直瞒着她什么事，

[ə'dʒʊrd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ]['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪn] ,

adjured	him	so	earnestly	to	tell	her	the	real	cause	of	his	decline	,
受伤	他	所以	切实	到	告诉	她	这	真实的	原因	的	他的	衰退	,

她恳切地请求他告诉她他病情恶化的真正原因，

[ænd; ənd] [wept] [soʊ] ['bɪtərli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɜːr; hər]

and	wept	so	bitterly	before	him	,	that	he	was	not	able	to	resist	her
和	哭泣	所以	苦涩地	前	他	,	那	他	曾是	不是	有能力的	到	抵抗	她

[en'triːtiːz] .

entreaties	.
恳求	.

她在他面前痛哭流涕，以至于他无法拒绝她的恳求。

" ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] ,

"	Mother	,	"	he	said	,	"	it	is	very	difficult	to	speak	about	this	matter	,
"	母亲	,	"	他	说	,	"	它	是	非常	难的	到	说话	关于	这	事情	,

“母亲，”他说，“这件事很难开口谈。”

['iːðər] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ; [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [wen] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ]

either	to	you	or	to	any	one	;	and	,	perhaps	,	when	I	have	told	you
任何一个	到	你	或者	到	任何	一	;	和	,	也许	,	什么时候	我	有	讲述	你

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

无论是对你，还是对任何人；或许，当我把一切都告诉你之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

you	will	not	be	able	to	believe	me	.
你	将要	不是	是	有能力的	到	相信	我	.

你不会相信我的。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [oʊ] - - [kæn; kən][faɪnd][noʊ] [rest] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɜːrld] ,

But	the	truth	is	that	O	-	Kamé	can	find	no	rest	in	the	other	world	,
但	这	真相	是	那	哦	-	-	能	寻找	不	休息	在	这	其他	世界	,

但事实是，O-Kamé 在另一个世界也无法获得安宁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['buːdɪst] ['sɜːrvɪsɪz] [rɪ'piːtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæv; həv] [bɪn] [sed] [ɪn] [veɪn] .

and	that	the	Buddhist	services	repeated	for	her	have	been	said	in	vain	.
和	那	这	佛教徒	服务	重复	为了	她	有	到过	说	在	徒劳	.

为她反复进行的佛教仪式都毫无意义。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rest] [ən'les] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ]

Perhaps	she	will	never	be	able	to	rest	unless	I	go	with	her	on	the	long
也许	她	将要	绝不	是	有能力的	到	休息	除非	我	去	和	她	在	这	长的

[blæk] ['dʒɜːrni] .

black	journey	.
黑色的	旅行	.

或许，除非我陪她走完这段漫长的黑色旅程，否则她永远无法安息。

[fɔːr; fər] ['evri] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [laɪz] [daʊn] [baɪ][maɪ][saɪd] .

For	every	night	she	returns	,	and	lies	down	by	my	side	.
为了	每一个	夜晚	她	返回	,	和	谎言	向下	经过	我的	边	.

每晚她都会回来，躺在我身边。

['evri] [naɪt] , [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fju:nərəl] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] .

Every	night	,	since	the	day	of	her	funeral	,	she	has	come	back	.
每一个	夜晚	,	自从	这	天	的	她	葬礼	,	她	有	来	后退	.

自她葬礼那天起，每晚她都会回来。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] ['ri:əli] [ded] ;

And	sometimes	I	doubt	if	she	be	really	dead	;
和	有时	我	怀疑	如果	她	是	真的	死的	;

有时我甚至怀疑她是否真的死了；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [lʊks] [ænd; ənd][ækts][dʒʌst][æz; əz] [wen] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] ,

for	she	looks	and	acts	just	as	when	she	lived	,
为了	她	看起来	和	行为	只是	作为	什么时候	她	居住地	,

因为她的外貌和举止都和生前一模一样。

— [ɪk'sept] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tɔ:ks] [tu:; tə][ˌem 'i:]['oʊnli][ɪn] ['hwispəz] .

—	except	that	she	talks	to	me	only	in	whispers	.
—	除了	那	她	会谈	到	我	仅有的	在	低语	.

——只不过她只跟我低声说话。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [bɪdz][ˌem 'i:] [tel] [noʊ][wʌn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] .

And	she	always	bids	me	tell	no	one	that	she	comes	.
和	她	总是	出价	我	告诉	不	一	那	她	来	.

她总是叮嘱我不要告诉任何人她来了。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'i:][tu:; tə][daɪ] ;

It	may	be	that	she	wants	me	to	die	;
它	可能	是	那	她	想要	我	到	死	;

她或许想让我死；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] ['oʊnli] .

and	I	should	not	care	to	live	for	my	own	sake	only	.
和	我	应该	不是	关心	到	居住	为了	我的	自己的	清酒	仅有的	.

我不该只为自己而活。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] , [ðæt] [maɪ]['bɑ:di] ['ri:əli] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][maɪ] ['perənts]

But	it	is	true	,	as	you	have	said	,	that	my	body	really	belongs	to	my	parents
但	它	是	真的	,	作为	你	有	说	,	那	我的	身体	真的	属于	到	我的	父母

,

,

,

但正如你所说，我的身体确实属于我的父母。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][fɜ:rst]['du:ti] .

and	that	I	owe	to	them	the	first	duty	.
和	那	我	欠	到	他们	这	第一的	责任	.

而我首先应该对他们负责。

[soʊ] [naʊ] , ['mʌðər] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] . . . .

So	now	,	mother	,	I	tell	you	the	whole	truth	.	.	.	.
所以	现在	,	母亲	,	我	告诉	你	这	所有的	真相	.	.	.	.

所以现在，母亲，我把全部真相都告诉你.....

[jes] : ['evri] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [sli:p] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnz]

Yes	:	every	night	she	comes	,	just	as	I	am	about	to	sleep	;	and	she	remains
是的	:	每一个	夜晚	她	来	,	只是	作为	我	是	关于	到	睡觉	;	和	她	遗迹

[ʌn'tɪl] [dɑ:n] .

until	dawn	.
直到	黎明	.

是的：每天晚上，就在我即将入睡的时候，她都会来；而且她会一直待到天亮。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðə; ði]['temp(ə)l] - [bel] , [ʃiː; ʃi][goʊz] [ə'weɪ] .

As	soon	as	she	hears	the	temple	-	bell	,	she	goes	away	.
作为	很快	作为	她	听到	这	寺庙	-	钟	,	她	去	离开	.

她一听到寺庙的钟声，就离开了。

" [wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [hɜːrd] [ðiːz] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'lɑːrmd] ; [ænd; ənd] ,

"	When	the	mother	of	Hachiyémon	had	heard	these	things	,	she	was	greatly	alarmed	;	and	,
"	什么时候	这	母亲	的	-	有	听到	这些	事物	,	她	曾是	非常	惊慌	;	和	,

“八叶卫的母亲听到这些事后，非常惊慌；”

['heɪsənɪŋ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] - ['temp(ə)l] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] [priːst] [ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər][sʌn] [hæd; həd] [kən'fest] ,

hastening	at	once	to	the	parish	-	temple	,	she	told	the	priest	all	that	her	son	had	confessed	,
加速	在	一次	到	这	教区	-	寺庙	,	她	讲述	这	牧师	全部	那	她	儿子	有	坦白	,

她立刻赶到教堂，把儿子忏悔的一切都告诉了神父。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər] ['goʊstli] [help] .

and	begged	for	ghostly	help	.
和	乞求	为了	幽灵般的	帮助	.

并恳求鬼魂的帮助。

[ðə; ði] [priːst] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] , ['lisnd] [wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] ,

The	priest	,	who	was	a	man	of	great	age	and	experience	,	listened	without	surprise	to	the	recital	,
这	牧师	,	WHO	曾是	一个	男人	的	伟大的	年龄	和	经验	,	听着	没有	惊喜	到	这	独奏会	,

这位年迈而经验丰富的牧师，听着朗诵，并没有感到意外。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] : —

and	then	said	to	her	:	—
和	然后	说	到	她	:	—

然后对她说：——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ;

"	It	is	not	the	first	time	that	I	have	known	such	a	thing	to	happen	;
"	它	是	不是	这	第一的	时间	那	我	有	已知	这样的	一个	事物	到	发生	;

“这并非我第一次听说发生这样的事情；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [sʌn] .

and	I	think	that	I	shall	be	able	to	save	your	son	.
和	我	思考	那	我	将	是	有能力的	到	节省	你的	儿子	.

我想我一定能救你的儿子。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər] .

But	he	is	really	in	great	danger	.
但	他	是	真的	在	伟大的	危险	.

但他确实处境非常危险。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [oʊ] - - [rɪ'tɜːrn] [bʌt; bət][wʌns] [ə'gen] ,

I	have	seen	the	shadow	of	death	upon	his	face	;	and	,	if	O	-	Kamé	return	but	once	again	,
我	有	已见	这	阴影	的	死亡	之上	他的	脸	;	和	,	如果	哦	-	-	返回	但	一次	再次	,

我已在他脸上看到了死亡的阴影；而且，如果阿龟能再次归来，

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [bɪ'hoʊld] [ə'nʌðər] ['sʌnraɪz] .

he	**will**	**never**	**behold**	**another**	**sunrise**	**.**
他	将要	绝不	看哪	其他	日出	.

他将再也看不到日出了。

[wət'evər] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ['kwɪkli] .

Whatever	**can**	**be**	**done**	**for**	**him**	**must**	**be**	**done**	**quickly**	**.**
任何	能	是	完毕	为了	他	必须	是	完毕	迅速地	.

任何能为他做的事情都必须尽快做。

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mætər] [tuː; tə][jʊr; jər] [sʌn] ;

Say	**nothing**	**of**	**the**	**matter**	**to**	**your**	**son**	**;**
说	没有什么	的	这	事情	到	你的	儿子	;

这件事不要跟你儿子说;

[bʌt; bət] [ə'semb(ə)l] [ðə; ðɪ] ['membər] [ʌv; əv][bəuθ] ['fæməliz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

but	**assemble**	**the**	**members**	**of**	**both**	**families**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**,**
但	集合	这	成员	的	两个都	家庭	作为	很快	作为	可能的	,

但要尽快召集两家人。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

and	**tell**	**them**	**to**	**come**	**to**	**the**	**temple**	**without**	**delay**	**.**
和	告诉	他们	到	来	到	这	寺庙	没有	延迟	.

并告诉他们立即前往寺庙。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sʌnz] [seɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ðɪ] [greɪv] [ʌv; əv][oʊ] - - .

For	**your**	**son's**	**sake**	**it**	**will**	**be**	**necessary**	**to**	**open**	**the**	**grave**	**of**	**O**	**-**	**Kamé**	**.**
为了	你的	儿子的	清酒	它	将要	是	必要的	到	打开	这	严重	的	哦	-	-	.

为了你儿子的缘故，必须打开 O-Kamé 的坟墓。

" [soʊ][ðə; ðɪ] ['relətɪvz] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] ;

"	**So**	**the**	**relatives**	**assembled**	**at**	**the**	**temple**	**;**
"	所以	这	亲属	组装	在	这	寺庙	;

于是，亲属们聚集在圣殿里;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [priːst] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðer; ðər] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	**when**	**the**	**priest**	**had**	**obtained**	**their**	**consent**	**to**	**the**	**opening**	**of**	**the**
和	什么时候	这	牧师	有	获得	他们的	同意	到	这	开幕	的	这

['seplkər] ,

sepulchre	**,**
坟墓	,

当祭司征得他们的同意后，便打开了墓穴。

[hiː; hi][led][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['semәteri] .

he	**led**	**the**	**way**	**to**	**the**	**cemetery**	**.**
他	引领	这	方式	到	这	公墓	.

他带头走向墓地。

[ðen] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðə; ðɪ] ['tuːmstoʊn] [ʌv; əv][oʊ] - - [wʌz; wəz] ['ʃɪftɪd] , [ðə; ðɪ]

Then	**,**	**under**	**his**	**direction**	**,**	**the**	**tombstone**	**of**	**O**	**-**	**Kamé**	**was**	**shifted**	**,**	**the**
然后	,	在下面	他的	方向	,	这	墓碑	的	哦	-	-	曾是	转移	,	这

[greɪv] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɔːfɪn] [reɪzd] .

grave	**opened**	**,**	**and**	**the**	**coffin**	**raised**	**.**
严重	打开	,	和	这	棺材	提高	.

然后，在他的指示下，大龟美的墓碑被移开，坟墓被打开，棺材被抬了起来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['kɔːfɪn] - [lɪd][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] , [ɔːl]['prez(ə)nt][wɜːr; wər] ['stɑːrtld] ;

And	**when**	**the**	**coffin**	**-**	**lid**	**had**	**been**	**removed**	**,**	**all**	**present**	**were**	**startled**	**;**
和	什么时候	这	棺材	-	盖	有	到过	已移除	,	全部	展示	是	惊慌	;

当棺盖被揭开时，在场的所有人都惊呆了;

[fɔːr; fər][oʊ] - - [sæt] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

for	O	-	Kamé	sat	before	them	with	a	smile	upon	her	face	,
为了	哦	-	-	卫星	前	他们	和	一个	微笑	之上	她	脸	,

因为 O-Kamé 面带微笑地坐在他们面前，

['siːmɪŋ] [æz; əz] ['kʌmli] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪknəs] ;

seeming	as	comely	as	before	the	time	of	her	sickness	;
似乎	作为	漂亮	作为	前	这	时间	的	她	疾病	;

她看起来和生病前一样容貌姣好；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [deθ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

and	there	was	not	any	sign	of	death	upon	her	.
和	那里	曾是	不是	任何	符号	的	死亡	之上	她	.

她身上没有任何死亡迹象。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [priːst] [toʊld][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənts] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	when	the	priest	told	his	assistants	to	lift	the	dead	woman	out	of	the
但	什么时候	这	牧师	讲述	他的	助理	到	举起	这	死的	女士	出去	的	这

['kɔːfɪn] ,

coffin	,
棺材	,

但当牧师吩咐助手们把死去的女人从棺材里抬出来时，

[ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [fɪr] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrps] [wʌz; wəz] [blʌd] - [wɔːrm][tuː; tə][ðə; ði]

the	astonishment	changed	to	fear	;	for	the	corpse	was	blood	-	warm	to	the
这	惊讶	已更改	到	害怕	;	为了	这	尸体	曾是	血	-	温暖的	到	这

[tʌtʃ] ,

touch	,
触碰	,

惊讶转为恐惧；因为尸体摸起来是血温的。

[ænd; ənd] [stɪl] ['fleksəb(ə)l][æz; əz][ɪn][laɪf] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['skwɑːtɪŋ] ['pɑːstʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	still	flexible	as	in	life	,	notwithstanding	the	squatting	posture	in	which	it
和	仍然	灵活的	作为	在	生活	,	虽然	这	蹲姿	姿势	在	哪个	它

[hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [soʊ] [lɔːŋ] . [[wʌn]]

had	remained	so	long	.	[	1	]
有	剩余	所以	长的	.	[	1	]

尽管长期保持蹲姿，但它仍然像生前一样灵活。[1]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrtʃueri] ['tʃæp(ə)l] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [priːst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	was	borne	to	the	mortuary	chapel	;	and	there	the	priest	,	with	a
它	曾是	出生	到	这	殡仪馆	教堂	;	和	那里	这	牧师	,	和	一个

['raɪtɪŋ] - [brʌʃ] ,

writing	-	brush	,
写作	-	刷子	,

它被抬到停尸房；在那里，牧师拿着毛笔，

[treɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd] [brest] [ænd; ənd] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ðə; ði]['sænskrit]

traced	upon	the	brow	and	breast	and	limbs	of	the	body	the	Sanscrit
追踪	之上	这	眉头	和	胸部	和	四肢	的	这	身体	这	梵文

['kærəktərz] ([bɑːndʒi]) [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['hoʊli][ˌtælɪs'mænɪk][wɜːrdz] .

characters	(	Bonji	)	of	certain	holy	talismanic	words	.
人物	(	梵寺	)	的	肯定	圣	护身符	字	.

在额头、胸部和四肢上描绘出某些神圣护身符词的梵文字符（梵文：Bonji）。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pərˈfɔːrmd] [ə; eɪ] - - ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][oʊ] - - ,

And	he	performed	a	Ségaki	-	service	for	the	spirit	of	O	-	Kamé	,
和	他	执行	一个	-	-	服务	为了	这	精神	的	哦	-	-	,

他为大龟神灵举行了祭祀仪式。

[bɪˈfɔːr] ['sʌfərɪŋ] [hɜːr; hər] [kɔːrps] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

before	**suffering**	**her**	**corpse**	**to**	**be**	**restored**	**to**	**the**	**ground**	**.**
前	痛苦	她	尸体	到	是	恢复	到	这	地面	.

在她死后，她的尸体被重新埋入地下。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'gen] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd] - ['grædʒuəli] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz]

She	**never**	**again**	**visited**	**her**	**husband**	**;**	**and**	**Hachiyémon**	**gradually**	**recovered**	**his**
她	绝不	再次	到访	她	丈夫	;	和	-	逐步地	恢复	他的

[helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .

health	**and**	**strength**	**.**
健康	和	力量	.

她再也没有去看望过她的丈夫；而八百兽的健康和体力也逐渐恢复了。

[bʌt; bət] ['weðər] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['stɔːri] - ['telər] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] .

But	**whether**	**he**	**always**	**kept**	**his**	**promise**	**,**	**the**	**Japanese**	**story**	**-**	**teller**	**does**	**not**	**say**	**.**
但	无论	他	总是	保留	他的	承诺	,	这	日本人	故事	-	出纳员	做	不是	说	.

[[wʌn]]

[	**1**	**]**
[	1	]

但这位日本说书人并没有说他是否始终信守承诺。[1]

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [ded] [ɑːr; ər] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] ,

The	**Japanese**	**dead**	**are**	**placed**	**in**	**a**	**sitting**	**posture**	**in**	**the**	**coffin**	**,**
这	日本人	死的	是	放置	在	一个	坐着	姿势	在	这	棺材	,

日本死者被摆放在棺材里时呈坐姿。

— [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [skwer] [ɪn][fɔːrm] .

—	**which**	**is**	**almost**	**square**	**in**	**form**	**.**
—	哪个	是	几乎	正方形	在	形式	.

——形状接近正方形。

['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][flaɪ]

Story	**of**	**a**	**Fly**
故事	的	一个	飞

苍蝇的故事

[ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn][kiː'oʊtoʊ][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [neɪmd] -

About	**two**	**hundred**	**years**	**ago**	**,**	**there**	**lived**	**in**	**Kyoto**	**a**	**merchant**	**named**	**Kazariya**
关于	二	百	年	前	,	那里	居住地	在	京都	一个	商人	命名	-

- .

Kyūbei	**.**
-	.

大约两百年前，京都住着一位名叫香扎屋九兵卫的商人。

[hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] [kɔːld] - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪmə'bɑːrə]

His	**shop**	**was**	**in**	**the**	**street**	**called**	**Teramachidōri**	**,**	**a**	**little**	**south**	**of**	**the**	**Shimabara**
他的	店铺	曾是	在	这	街道	称为	-	,	一个	小的	南	的	这	岛原

['θɜːroʊfer] .

thoroughfare	**.**
通道	.

他的店铺位于寺町通街上，在岛原大道以南一点。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][meɪd] - ['sɜːrvənt] [neɪmd] ['tɑːmə] , — [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]

He	**had**	**a**	**maid**	**-**	**servant**	**named**	**Tama**	**,**	**—**	**a**	**native**	**of**	**the**	**province**	**of**
他	有	一个	女佣	-	仆人	命名	塔玛	,	—	一个	本国的	的	这	省	的

[wɑː'kɑːsə] .

Wakasa	**.**
若狭	.

他有一个名叫塔玛的女仆，她是若狭国人。

['tɑːmə][wʌz; wəz]['kaɪndli] ['triːtɪd] [baɪ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]

Tama	**was**	**kindly**	**treated**	**by**	**Kyūbei**	**and**	**his**	**wife**	**,**	**and**	**appeared**	**to**	**be**
塔玛	曾是	亲切地	治疗	经过	-	和	他的	妻子	,	和	出现	到	是

[sɪn'sɪrli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

sincerely	**attached**	**to**	**them**	**.**
真挚地	随附的	到	他们	.

九兵卫夫妇对塔玛很好，塔玛似乎也真心喜欢他们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər] [kɛəd] [tuː; tə] [dres] ['naɪsli] , [laɪk] ['ʌðər] ['gɜːlz] ;

But	**she**	**never**	**cared**	**to**	**dress**	**nicely**	**,**	**like**	**other**	**girls**	**;**
但	她	绝不	关心	到	裙子	很好	,	喜欢	其他	女孩们	;

但她从不在意像其他女孩那样打扮得漂漂亮亮的；

[ænd; ənd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][aʊt][ɪn][hɜːr; hər]['wɜːrkɪŋ] - [dres] ,

and	**whenever**	**she**	**had**	**a**	**holiday**	**she**	**would**	**go**	**out**	**in**	**her**	**working**	**-**	**dress**	**,**
和	每当	她	有	一个	假期	她	会	去	出去	在	她	在职的	-	裙子	,

每当她放假的时候，她都会穿着工作服外出。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ['sevrəl] ['prɪti] [roʊbz] .

notwithstanding	**that**	**she**	**had**	**been**	**given**	**several**	**pretty**	**robes**	**.**
虽然	那	她	有	到过	给定	一些	漂亮的	长袍	.

尽管她收到了好几件漂亮的袍子。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər][ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] ,

After	**she**	**had**	**been**	**in**	**the**	**service**	**of**	**Kyūbei**	**for**	**about**	**five**	**years**	**,**
后	她	有	到过	在	这	服务	的	-	为了	关于	五	年	,

在她为九兵卫效力约五年后，

[hiː; hi][wʌn] [deɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] [ʃiː; ʃi]['nevər] [tʊk] ['eni] [peɪnz][tuː; tə] [lʊk] [niːt] .

he	**one**	**day**	**asked**	**her**	**why**	**she**	**never**	**took**	**any**	**pains**	**to**	**look**	**neat**	**.**
他	一	天	问	她	为什么	她	绝不	采取	任何	疼痛	到	看	整洁的	.

有一天，他问她为什么从来不注意自己的仪容。

['tɑːmə] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ɪm'plaɪd][baɪ] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['ænsər] [rɪ'spektfəli] :

Tama	**blushed**	**at**	**the**	**reproach**	**implied**	**by**	**this**	**question**	**,**	**and**	**answered**	**respectfully**	**:**
塔玛	脸红了	在	这	责备	暗示	经过	这	问题	,	和	回答	尊敬	:

一

二

一

塔玛被这个问题中隐含的责备弄得脸红了，恭敬地回答道：——

" [wen] [maɪ] ['perənts] [daɪd] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]

"	**When**	**my**	**parents**	**died**	**,**	**I**	**was**	**a**	**very**	**little**	**girl**	**;**	**and**	**,**	**as**	**they**	**had**	**no**
"	什么时候	我的	父母	死亡	,	我	曾是	一个	非常	小的	女孩	;	和	,	作为	他们	有	不

['ʌðər] [tʃaɪld] ,

other	**child**	**,**
其他	孩子	,

“我父母去世时，我还是个小女孩；而且，由于他们没有其他孩子，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [maɪ]['duːti][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['buːdɪst] ['sɜːrvɪsɪz] [pər'fɔːrmd] [ɑːn][ðer; ðər] [bɪ'hæf] .

it	**became**	**my**	**duty**	**to**	**have**	**the**	**Buddhist**	**services**	**performed**	**on**	**their**	**behalf**	**.**
它	成为	我的	责任	到	有	这	佛教徒	服务	执行	在	他们的	代表	.

我有责任安排人代表他们举行佛教仪式。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][əb'teɪn][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][duː][soʊ] ;

At	**that**	**time**	**I**	**could**	**not**	**obtain**	**the**	**means**	**to**	**do**	**so**	**;**
在	那	时间	我	可以	不是	获得	这	方法	到	做	所以	;

当时我无法获得这样做的手段；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər][aɪhaɪ] [['mɔːrtʃueri] ['tæblɪts]] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l]

but	I	resolved	to	have	their	ihai	[	mortuary	tablets	]	placed	in	the	temple
但	我	已解决	到	有	他们的	伊海	[	殡仪馆	片剂	]	放置	在	这	寺庙

[kɔːld] - ,

called	Jōrakuji	,
称为	-	,

但我决心将他们的牌位安放在名为常乐寺的寺庙里。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [raɪts] [pər'fɔːrmd] , [soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ɜːrn] [ðə; ði] ['mʌni]

and	to	have	the	rites	performed	,	so	soon	as	I	could	earn	the	money
和	到	有	这	仪式	执行	,	所以	很快	作为	我	可以	赚	这	钱

[rɪ'kwaɪərd] .

required	.
必需的	.

一旦我能挣到所需的钱，就尽快举行这些仪式。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌni]

And	in	order	to	fulfil	this	resolve	I	have	tried	to	be	saving	of	my	money
和	在	命令	到	实现	这	解决	我	有	尝试	到	是	保存	的	我的	钱

[ænd; ənd][maɪ] [kloʊðz] ;

and	my	clothes	;
和	我的	衣服	;

为了实现这个目标，我努力节约金钱和衣物；

— [pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['seɪvɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː]['neglɪdʒənt][ʌv; əv][maɪ]

—	perhaps	I	have	been	too	saving	,	as	you	have	found	me	negligent	of	my
—	也许	我	有	到过	也	保存	,	作为	你	有	成立	我	疏忽	的	我的

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

——或许我太节俭了，以至于你觉得我疏于照顾自己。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][baɪ][ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] - [ʌv; əv]['sɪlvər]

But	I	have	already	been	able	to	put	by	about	one	hundred	mommé	of	silver
但	我	有	已经	到过	有能力的	到	放	经过	关于	一	百	-	的	银

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ;

for	the	purpose	which	I	have	mentioned	;
为了	这	目的	哪个	我	有	提及	;

但我已经攒下了大约一百姆梅银子，用于我刚才提到的用途；

[ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [niːt] .

and	hereafter	I	will	try	to	appear	before	you	looking	neat	.
和	此后	我	将要	尝试	到	出现	前	你	寻找	整洁的	.

今后我会尽量以整洁的形象出现在你们面前。

[soʊ][aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli][ɪk'skjuːs][maɪ][pæst] ['neglɪdʒəns] [ænd; ənd] ['ruːdnəs] .

So	I	beg	that	you	will	kindly	excuse	my	past	negligence	and	rudeness	.
所以	我	求	那	你	将要	亲切地	原谅	我的	过去的	疏忽	和	粗鲁	.

因此，恳请您谅解我过去的疏忽和无礼。

" - [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl]

"	Kyūbei	was	touched	by	this	simple	confession	;	and	he	spoke	to	the	girl
"	-	曾是	感动	经过	这	简单的	忏悔	;	和	他	辐	到	这	女孩

['kaɪndli] ,

kindly	,
亲切地	,

九兵卫被这朴素的告白所感动，温柔地与女孩交谈起来。

— [əˈʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kənˈsɪdər] [hɜːrˈself] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [ˌðensˈfɔːrθ] [tuː; tə] [dres]

—	assuring	her	that	she	might	consider	herself	at	liberty	thenceforth	to	dress
—	保证	她	那	她	可能	考虑	她自己	在	自由	此后	到	裙子

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ,

as	she	pleased	,
作为	她	高兴	,

——并向她保证，从今以后她可以自由地按照自己的意愿穿衣打扮，

[ænd; ənd] [kəˈmendɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɪliəl] [ˈpaɪəti] .

and	commending	her	filial	piety	.
和	表扬	她	孝	虔诚	.

并称赞她孝顺的品德。

[suːn] [ˈæftər] [ðɪs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

Soon	after	this	conversation	,
很快	后	这	对话	,

这次谈话之后不久，

[ðə; ði] [meɪd] [ˈtɑːmə] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈtæblɪts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈperənts] [pleɪst] [ɪn]

the	maid	Tama	was	able	to	have	the	tablets	of	her	parents	placed	in
这	女佣	塔玛	曾是	有能力的	到	有	这	片剂	的	她	父母	放置	在

[ðə; ði] [ˈtemp(ə)l] - ,

the	temple	Jōrakuji	,
这	寺庙	-	,

女仆塔玛得以将她父母的牌位安放在净乐寺。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [əˈproʊpriət] [ˈsɜːrvɪsɪz] [pərˈfɔːrmd] .

and	to	have	the	appropriate	services	performed	.
和	到	有	这	合适的	服务	执行	.

并提供相应的服务。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [seɪvd] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [ɪkˈspendɪd] [ˈsev(ə)nti] - ;

Of	the	money	which	she	had	saved	she	thus	expended	seventy	mommé	;
的	这	钱	哪个	她	有	已保存	她	因此	已支出	七十	-	;

她用自己积攒的钱，花了七十莫梅；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈθɜːrti] - [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

and	the	remaining	thirty	mommé	she	asked	her	mistress	to	keep	for	her
和	这	其余的	三十	-	她	问	她	情妇	到	保持	为了	她

.

:

.

剩下的三十刈，她请女主人替她留着。

[bʌt; bət] [ˈɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈwɪntər] [ˈtɑːmə] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈteɪkən] [ɪl] ;

But	early	in	the	following	winter	Tama	was	suddenly	taken	ill	;
但	早期的	在	这	下列的	冬天	塔玛	曾是	突然	已采取	患病的	;

但第二年冬天刚开始，塔玛就突然生病了；

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [briːf] [ˈsɪknəs] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ,

and	after	a	brief	sickness	she	died	,
和	后	一个	简短的	疾病	她	死亡	,

短暂患病后，她去世了。

[ɑːn] [ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] [jɪr] [ʌv; əv] [ˈgɛnˌroʊˌkuː] [-

on	the	eleventh	day	of	the	first	month	of	the	fifteenth	year	of	Genroku	[	1702
在	这	第十一	天	的	这	第一的	月	的	这	第十五	年	的	元禄	[	-

] .

] :

] .

元禄十五年正月十一日（1702年）。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [griːvd] [baɪ][hɜːr; hər] [deθ] .

Kyūbei	and	his	wife	were	much	grieved	by	her	death	.
-	和	他的	妻子	是	很多	伤心	经过	她	死亡	.

九兵卫和他的妻子对她的去世感到非常悲痛。

[naʊ] , [ə'baʊt] [ten] [deɪz] ['leɪtər] , [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][flaɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

Now	,	about	ten	days	later	,	a	very	large	fly	came	into	the	house	,
现在	,	关于	十	天	之后	,	一个	非常	大的	飞	来了	进入	这	房子	,

大约十天后，一只非常大的苍蝇飞进了屋子。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][flaɪ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - .

and	began	to	fly	round	and	round	the	head	of	Kyūbei	.
和	开始	到	飞	圆形的	和	圆形的	这	头	的	-	.

于是开始绕着九兵卫的头部盘旋。

[ðɪs] [sər'praɪzd] - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ] [flaɪz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ə'pɪr] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

This	surprised	Kyūbei	,	because	no	flies	of	any	kind	appear	,	as	a	rule	,
这	惊讶	-	,	因为	不	苍蝇	的	任何	种类	出现	,	作为	一个	规则	,

这让九兵卫感到惊讶，因为通常情况下，这里不会出现任何种类的苍蝇。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['gretɪst] [koʊld] ,

during	the	Period	of	Greatest	Cold	,
期间	这	时期	的	最	寒冷的	,

在极寒时期，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːrdʒər][kaɪndz][ʌv; əv] [flaɪz] [ɑːr; ər] ['seldəm] [siːn] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['siːz(ə)n] .

and	the	larger	kinds	of	flies	are	seldom	seen	except	in	the	warm	season	.
和	这	更大的	种类	的	苍蝇	是	很少	已见	除了	在	这	温暖的	季节	.

而体型较大的苍蝇，只有在温暖的季节才很少见到。

[ðə; ði][flaɪ] [ə'nɔɪd] - [soʊ] [pər'sɪstəntli] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	fly	annoyed	Kyūbei	so	persistently	that	he	took	the	trouble	to	catch	it	,
这	飞	恼怒	-	所以	持续地	那	他	采取	这	麻烦	到	抓住	它	,

那只苍蝇实在太烦人了，九兵卫只好费劲把它捉了起来。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , — ['biːɪŋ] ['kerf(ə)l] [ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə]['ɪndʒər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][noʊ] [wei] ;

and	put	it	out	of	the	house	,	—	being	careful	the	while	to	injure	it	in	no	way	;
和	放	它	出去	的	这	房子	,	—	存在	小心	这	尽管	到	损伤	它	在	不	方式	;

把它放到屋外，——同时要小心，不要以任何方式伤害它；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['buːdɪst] .

for	he	was	a	devout	Buddhist	.
为了	他	曾是	一个	虔诚的	佛教徒	.

因为他是一位虔诚的佛教徒。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [keɪm] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'gen] [kɔːt] [ænd; ənd] [θroʊn] [aʊt] ;

It	soon	came	back	again	,	and	was	again	caught	and	thrown	out	;
它	很快	来了	后退	再次	,	和	曾是	再次	捕捉	和	抛掷	出去	;

它很快又回来了，再次被抓住并扔了出去；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['entərd] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] .

but	it	entered	a	third	time	.
但	它	进入	一个	第三	时间	.

但它第三次进入了比赛。

- [waɪf] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] .

Kyūbei's	wife	thought	this	a	strange	thing	.
-	妻子	想法	这	一个	奇怪的	事物	.

九兵卫的妻子觉得这很奇怪。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['tɑːmə] .

"	I	wonder	,	"	she	said	,	"	if	it	is	Tama	.
"	我	想知道	,	"	她	说	,	"	如果	它	是	塔玛	.

“我想知道，”她说，“是不是塔玛。”

" [[fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] — [pər'tɪkjələrli] [ðoʊz] [huː] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['gɑːki] — ['sʌmtaɪmz]

"	[	For	the	dead	—	particularly	those	who	pass	to	the	state	of	Gaki	—	sometimes
"	[	为了	这	死的	—	特别	那些	WHO	经过	到	这	状态	的	嘎基	—	有时

[rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['ɪnsekts] .]

return	in	the	form	of	insects	.	]
返回	在	这	形式	的	昆虫	.	]

【死者——尤其是那些进入饿鬼状态的人——有时会以昆虫的形态回归。】

- [læft] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ænsər] , " [pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [baɪ] ['mɑːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Kyūbei	laughed	,	and	made	answer	,	"	Perhaps	we	can	find	out	by	marking	it
-	笑了	,	和	制成	回答	,	"	也许	我们	能	寻找	出去	经过	标记	它

.

:
.

九兵卫笑着回答说：“或许我们可以做个标记来找出答案。”

" [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][flaɪ] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] [nɪkt] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [ɪts] [wɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per]

"	He	caught	the	fly	,	and	slightly	nicked	the	tips	of	its	wings	with	a	pair
"	他	捕捉	这	飞	,	和	轻微地	偷窃	这	尖端	的	它是	翅膀	和	一个	一对

[ʌv; əv] ['sɪzərz] ,

of	scissors	,
的	剪刀	,

他抓住了那只苍蝇，用剪刀轻轻剪了一下它的翅膀尖端。

— ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs]

—	after	which	he	carried	it	to	a	considerable	distance	from	the	house
—	后	哪个	他	携带	它	到	一个	大量	距离	从	这	房子

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] .

and	let	it	go	.
和	让	它	去	.

之后，他把它带到离房子相当远的地方，然后放生了。

[nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] .

Next	day	it	returned	.
下一个	天	它	返回	.

第二天它就回来了。

- [stɪl] ['daʊtɪd] ['weðər] [ɪts] [rɪ'tɜːrn] [hæd; həd] ['eni] ['goʊstli] [sɪg'nɪfɪkəns] .

Kyūbei	still	doubted	whether	its	return	had	any	ghostly	significance	.
-	仍然	怀疑	无论	它是	返回	有	任何	幽灵般的	意义	.

九兵卫仍然怀疑它的回归是否具有任何鬼魂般的意义。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['peɪntɪd] [ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd]['bɑːdi][wɪð; wɪθ]['bɛni] ([ruːʒ]) ,

He	caught	it	again	,	painted	its	wings	and	body	with	beni	(	rouge	)	,
他	捕捉	它	再次	,	绘	它是	翅膀	和	身体	和	贝尼	(	胭脂	)	,

他又抓住了它，用胭脂（胭脂）涂抹了它的翅膀和身体。

['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['dɪstəns] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

carried	it	away	from	the	house	to	a	much	greater	distance	than	before	,
携带	它	离开	从	这	房子	到	一个	很多	更大的	距离	比	前	,

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [friː] .

and	set	it	free	.
和	放	它	自由的	.

把它带到比之前远得多的地方，然后放生了。

[bʌt; bət] , [tuː] [deɪz] ['leɪtər] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] , [ɔːl] [red] ; [ænd; ənd] - ['siːst] [tuː; tə] [daʊt] .

But	,	two	days	later	,	it	came	back	,	all	red	;	and	Kyūbei	ceased	to	doubt	.
但	,	二	天	之后	,	它	来了	后退	,	全部红色的		;	和	-	停止	到	怀疑	.

但两天后，它又回来了，通体鲜红；九兵卫不再怀疑。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['tɑːmə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	think	it	is	Tama	,	"	he	said	.
"	我	思考	它	是	塔玛	,	"	他	说	.

“我认为是塔玛，”他说。

" [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] ; — [bʌt; bət]

"	She	wants	something	;	—	but
"	她	想要	某物	;	—	但

她想要些什么；——但是

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][wɑːnt] ?

what	does	she	want	?
什么	做	她	想	?

她想要什么?

" [ðə; ði] [waɪf] [ri'spɔndid] : —

"	The	wife	responded	:	—
"	这	妻子	回应	:	—

妻子回答说：——

" [aɪ][hæv; həv] [stɪl] ['θɜːrti] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['seɪvɪŋz] .

"	I	have	still	thirty	mommé	of	her	savings	.
"	我	有	仍然	三十	-	的	她	节省	.

“我还有她三十莫梅的积蓄。”

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [peɪ] [ðæt] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

Perhaps	she	wants	us	to	pay	that	money	to	the	temple	,
也许	她	想要	我们	到	支付	那	钱	到	这	寺庙	,

或许她想让我们把那笔钱交给寺庙。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['buːdɪst] ['sɜːrvɪs] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['spɪrɪt] .

for	a	Buddhist	service	on	behalf	of	her	spirit	.
为了	一个	佛教徒	服务	在	代表	的	她	精神	.

为她的亡灵举行佛教仪式。

['tɑːmə][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][nekst][bɜːrθ] .

Tama	was	always	very	anxious	about	her	next	birth	.
塔玛	曾是	总是	非常	焦虑的	关于	她	下一个	出生	.

塔玛一直对她的下一次分娩感到非常焦虑。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði][flaɪ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər] ['wɪndoʊ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

"	As	she	spoke	,	the	fly	fell	from	the	paper	window	on	which	it	had	been
"	作为	她	辐	,	这	飞	跌倒	从	这	纸	窗户	在	哪个	它	有	到过

['restɪŋ] .

resting	.
休息	.

“她说话的时候，那只苍蝇从它停歇的纸窗上掉了下来。”

- [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ded] .

Kyūbei	picked	it	up	,	and	found	that	it	was	dead	.
-	挑选	它	向上	,	和	成立	那	它	曾是	死的	.

九兵卫捡起它，发现它已经死了。

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][æt; ət][wʌns] ,

Thereupon	the	husband	and	wife	resolved	to	go	to	the	temple	at	once	,
于是	这	丈夫	和	妻子	已解决	到	去	到	这	寺庙	在	一次	,

于是，夫妻二人决定立即前往寺庙。

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ]['gɝːlz] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [priːsts] .

and	to	pay	the	girl's	money	to	the	priests	.
和	到	支付	这	女孩们	钱	到	这	神父	.

并将女孩的钱交给神父们。

[ðeɪ] [pʊt] [ðə; ðɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ðɪ][flaɪ]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

They	put	the	body	of	the	fly	into	a	little	box	,	and	took	it	along	with
他们	放	这	身体	的	这	飞	进入	一个	小的	盒子	,	和	采取	它	沿着	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们把苍蝇的尸体放进一个小盒子里，然后带走了。

- - , [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ðɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ðɪ][flaɪ] ,

Jiku	Shōnin	,	the	chief	priest	of	the	temple	,	on	hearing	the	story	of	the	fly	,
-	-	,	这	首席	牧师	的	这	寺庙	,	在	听力	这	故事	的	这	飞	,

寺庙住持吉久上人听了苍蝇的故事后，

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd]['æktɪd] ['raɪtli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] .

decided	that	Kyūbei	and	his	wife	had	acted	rightly	in	the	matter	.
决定	那	-	和	他的	妻子	有	行动	没错	在	这	事情	.

裁定九兵卫及其妻子在这件事上的做法是正确的。

[ðen] - - [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ] - ['sɜːrvɪs] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['tɑːmə] ;

Then	Jiku	Shōnin	performed	a	Ségaki	service	on	behalf	of	the	spirit	of	Tama	;
然后	-	-	执行	一个	-	服务	在	代表	的	这	精神	的	塔玛	;

然后，时久上人代表多摩的神灵举行了祭祀仪式；

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ðɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ðɪ][flaɪ][wɜːr; wər] [ri'saitid] [ðə; ðɪ] [eɪt] [roʊlz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] -

and	over	the	body	of	the	fly	were	recited	the	eight	rolls	of	the	sûtra
和	超过	这	身体	的	这	飞	是	背诵	这	八	卷	的	这	-

- .

Myōten	.
-	.

在苍蝇身上诵读了八卷《明天经》。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɑːks] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ðɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ðɪ][flaɪ][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ðɪ] [graʊndz] [ʌv; əv]

And	the	box	containing	the	body	of	the	fly	was	buried	in	the	grounds	of
和	这	盒子	包含	这	身体	的	这	飞	曾是	埋葬	在	这	理由	的

[ðə; ðɪ]['temp(ə)l] ;

the	temple	;
这	寺庙	;

装有苍蝇尸体的盒子被埋在了寺庙的院子里；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ə; eɪ][soʊtoʊbə][wʌz; wəz][set] [ʌp] , [ə'proʊpriətli] [ɪn'skraɪbd] .

and	above	the	place	a	sotoba	was	set	up	,	appropriately	inscribed	.
和	多于	这	地方	一个	外托巴	曾是	放	向上	,	适当	铭文	.

在竖立的石棺上方，刻有相应的铭文。

['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feznt]

Story	of	a	Pheasant
故事	的	一个	野鸡

野鸡的故事

[ɪn][ðə; ðɪ]['təujaːmaː; təu'jaːmə] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] - ,

In	the	Toyama	district	of	the	province	of	Bishū	,
在	这	富山	区	的	这	省	的	-	,

在美州国富山郡，

[ðer; ðər] ['fɔːrmərli] [lɪvd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

there	formerly	lived	a	young	farmer	and	his	wife	.
那里	以前	居住地	一个	年轻的	农民	和	他的	妻子	.

从前那里住着一位年轻的农夫和他的妻子。

[ðer; ðər][fɑːrm][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]['loʊnli] [pleɪs] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

Their	farm	was	situated	in	a	lonely	place	,	among	the	hills	.
他们的	农场	曾是	位于	在	一个	孤独	地方	,	之中	这	丘陵	.

他们的农场位于群山环抱的偏僻地方。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ði][waɪf] [driːmd] [ðæt][hɜːr; hər]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [hæd; həd][daɪd][sʌm; səm]

One	night	the	wife	dreamed	that	her	father	-	in	-	law	,	who	had	died	some
一	夜晚	这	妻子	梦见	那	她	父亲	-	在	-	法律	,	WHO	有	死亡	一些

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

years	before	,
年	前	,

一天晚上，妻子梦见了她几年前去世的公公。

[keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] , " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər] :

came	to	her	and	said	,	"	To	-	morrow	I	shall	be	in	great	danger	:
来了	到	她	和	说	,	"	到	-	明天	我	将	是	在	伟大的	危险	:

他走到她面前说："明天我将面临极大的危险：

[traɪ][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !

try	to	save	me	if	you	can	!
尝试	到	节省	我	如果	你	能	!

如果可以，请尽力救救我！

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][toʊld] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði]

"	In	the	morning	she	told	this	to	her	husband	;	and	they	talked	about	the
"	在	这	早晨	她	讲述	这	到	她	丈夫	;	和	他们	谈话	关于	这

[driːm] .

dream	.
梦	.

“早上她把这件事告诉了丈夫；他们谈论了这个梦。”

[bəuθ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [mæn] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] ;

Both	imagined	that	the	dead	man	wanted	something	;
两个都	想象	那	这	死的	男人	通缉	某物	;

两人都认为死者有所求；

[bʌt; bət] ['niːðər] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ['sɪgnɪfaɪd] .

but	neither	could	imagine	what	the	words	of	the	vision	signified	.
但	两者都不	可以	想象	什么	这	字	的	这	想象	表示	.

但他们两人都无法想象异象中的话语意味着什么。

['æftər] ['brekfəst] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][waɪf] [rɪ'meɪnd] [æt; ət]

After	breakfast	,	the	husband	went	to	the	fields	;	but	the	wife	remained	at
后	早餐	,	这	丈夫	去	到	这	字段	;	但	这	妻子	剩余	在

[hɜːr; hər] [luːm] .

her	loom	.
她	织布机	.

早餐后，丈夫下地干活了；妻子则留在织布机旁。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃaʊtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

Presently	she	was	startled	by	a	great	shouting	outside	.
目前	她	曾是	惊慌	经过	一个	伟大的	喊叫	外部	.

这时，她被外面一阵巨大的喊叫声吓了一跳。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] - [[wʌn]] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She	went	to	the	door	,	and	saw	the	Jitō	[	1	]	of	the	district	,	with	a
她	去	到	这	门	,	和	锯	这	-	[	1	]	的	这	区	,	和	一个

['hʌntɪŋ] ['pɑːrti] ,

hunting	party	,
打猎	派对	,

她走到门口，看见了当地的地头[1]带着一队狩猎者，

[əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði][fɑːrm] .

approaching	the	farm	.
接近	这	农场	.

接近农场。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['feznt] [ræn][baɪ][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ;

While	she	stood	watching	them	,	a	pheasant	ran	by	her	into	the	house	;
尽管	她	站立	观看	他们	,	一个	野鸡	跑	经过	她	进入	这	房子	;

她站在那里看着他们，一只野鸡从她身边跑过，飞进了屋子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [driːm] .

and	she	suddenly	remembered	her	dream	.
和	她	突然	记得	她	梦	.

她突然想起了自己的梦。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] ; — " [aɪ][mʌst; məst][traɪ]

"	Perhaps	it	is	my	father	-	in	-	law	,	"	she	thought	to	herself	;	—	"	I	must	try
"	也许	它	是	我的	父亲	-	在	-	法律	,	"	她	想法	到	她自己	;	—	"	我	必须	尝试

[tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] !

to	save	it	!
到	节省	它	!

“也许是我的岳父，”她心想；“我必须尽力救它！”

" [ðen] , ['hʌrɪŋ] [ɪn]['æftər][ðə; ði][bɜːrd] , — [ə; eɪ] [faɪn] [meɪl] ['feznt] , — [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

"	Then	,	hurrying	in	after	the	bird	,	—	a	fine	male	pheasant	,	—	she	caught	it
"	然后	,	匆忙	在	后	这	鸟	,	—	一个	美好的	男性	野鸡	,	—	她	捕捉	它

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] ,

without	any	difficulty	,
没有	任何	困难	,

“然后，她赶紧追上去，抓住了那只鸟——一只漂亮的雄性野鸡——毫不费力。”

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [raɪs] - [pɑːt] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði][pɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪd] .

put	it	into	the	empty	rice	-	pot	,	and	covered	the	pot	with	the	lid	.
放	它	进入	这	空的	米	-	锅	,	和	涵盖	这	锅	和	这	盖	.

把它放进空的饭锅里，然后盖上锅盖。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - ['fɔːləʊəz] ['entərd] ,

A	moment	later	some	of	the	Jitō's	followers	entered	,
一个	片刻	之后	一些	的	这	-	追随者	进入	,

片刻之后，一些地头党的追随者走了进来。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['feznt] .

and	asked	her	whether	she	had	seen	a	pheasant	.
和	问	她	无论	她	有	已见	一个	野鸡	.

然后问她是否见过野鸡。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['boʊldli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ;

She	answered	boldly	that	she	had	not	;
她	回答	大胆地	那	她	有	不是	;

她大胆地回答说她没有；

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntərz] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][bɜːrd] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði]

but	one	of	the	hunters	declared	that	he	had	seen	the	bird	run	into	the
但	一	的	这	猎人	声明	那	他	有	已见	这	鸟	跑步	进入	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

但其中一名猎人声称他看到那只鸟飞进了房子里。

[soʊ][ðə; ði]['pɑːrti] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['piːpɪŋ] ['ɪntuː] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər] ;

So	the	party	searched	for	it	,	peeping	into	every	nook	and	corner	;
所以	这	派对	搜索	为了	它	,	偷窥	进入	每一个	角落	和	角落	;

于是，一行人开始四处寻找，窥探每一个角落；

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][raɪs] - [pɑːt] .

but	nobody	thought	of	looking	into	the	rice	-	pot	.
但	无人	想法	的	寻找	进入	这	米	-	锅	.

但没有人想到要看看饭锅里有什么。

['æftər] ['lʊkɪŋ] ['evriwer] [els] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] ,

After	looking	everywhere	else	to	no	purpose	,
后	寻找	到处	别的	到	不	目的	,

在四处寻找无果之后，

[ðə; ði] [men] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrd][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [θruː] [sʌm; səm] [hoʊl] ; [ænd; ənd]

the	men	decided	that	the	bird	must	have	escaped	through	some	hole	;	and
这	男人	决定	那	这	鸟	必须	有	逃脱	通过	一些	洞	;	和

[ðeɪ] [went] [ə'weɪ] .

they	went	away	.
他们	去	离开	.

男人们认定这只鸟一定是从一个洞里逃走了，于是他们就离开了。

[wen] [ðə; ði]['fɑːrmər] [keɪm] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feznt] ,

When	the	farmer	came	home	his	wife	told	him	about	the	pheasant	,
什么时候	这	农民	来了	家	他的	妻子	讲述	他	关于	这	野鸡	,

农夫回家后，妻子告诉他关于野鸡的事。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði] [raɪs] - [pɑːt] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

which	she	had	left	in	the	rice	-	pot	,	so	that	he	might	see	it	.
哪个	她	有	左边	在	这	米	-	锅	,	所以	那	他	可能	看	它	.

她把饭菜留在饭锅里，好让他能看到。

" [wen] [aɪ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ;

"	When	I	caught	it	,	"	she	said	,	"	it	did	not	struggle	in	the	least	;
"	什么时候	我	捕捉	它	,	"	她	说	,	"	它	做过	不是	斗争	在	这	至少	;

“我抓住它的时候，”她说，“它一点儿也没有挣扎；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['veri] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði][pɑːt] .

and	it	remained	very	quiet	in	the	pot	.
和	它	剩余	非常	安静的	在	这	锅	.

锅里一直很安静。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] .

I	really	think	that	it	is	father	-	in	-	law	.
我	真的	思考	那	它	是	父亲	-	在	-	法律	.

我真的觉得那是岳父。

" [ðə; ði]['fɑːrmər] [went] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːt] , ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði][bɜːrd] .

"	The	farmer	went	to	the	pot	,	lifted	the	lid	,	and	took	out	the	bird	.
"	这	农民	去	到	这	锅	,	抬起	这	盖	,	和	采取	出去	这	鸟	.

农夫走到锅边，掀开锅盖，把鸟拿出来。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [æz; əz] [ɪf] [teɪm] ,

It	remained	still	in	his	hands	,	as	if	tame	,
它	剩余	仍然	在	他的	双手	,	作为	如果	驯服	,

它静静地待在他手中，仿佛被驯服了一般。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

and	looked	at	him	as	if	accustomed	to	his	presence	.
和	看起来	在	他	作为	如果	习惯	到	他的	在场	.

她看着他，仿佛已经习惯了他的存在。

[wʌn] [ʌv; əv][ɪts] [aɪz] [wʌz; wəz][blaɪnd] .

One	of	its	eyes	was	blind	.
一	的	它是	眼睛	曾是	瞎的	.

它的一只眼睛失明了。

" ['fɑːðər] [wʌz; wəz][blaɪnd][ʌv; əv][wʌn] [aɪ] , " [ðə; ði]['fɑːrmər] [sed] , — " [ðə; ði] [raɪt] [aɪ] ;

" Father was blind of one eye , " the farmer said , — " the right eye ;

" 父亲 曾是 瞎的 的 一 眼睛 , " 这 农民 说 , — " 这 正确的 眼睛 ;

“父亲一只眼睛失明了，”农夫说，“右眼失明了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [aɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɜːrd][ɪz][blaɪnd] .

and the right eye of this bird is blind .

和 这 正确的 眼睛 的 这 鸟 是 瞎的 .

这只鸟的右眼是瞎的。

['riːəli] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fɑːðər] .

Really , I think it is father .

真的 , 我 思考 它 是 父亲 .

我觉得真的是父亲。

[siː] !

See !

看 !

看！

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æt; ət][ˌjuː 'es][dʒʌst][æz; əz]['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə][duː] ! . . .

it looks at us just as father used to do ! . . .

它 看起来 在 我们 只是 作为 父亲 用过的 到 做 ! . . .

它看着我们的眼神，就像父亲以前看着我们一样！

[pʊr] ['fɑːðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɜːrd] ,

Poor father must have thought to himself , ' Now that I am a bird ,

贫穷的 父亲 必须 有 想法 到 他自己 , - 现在 那 我 是 一个 鸟 ,

可怜的父亲一定在想：“既然我变成了一只鸟，

['betər] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ]['bɑːdi][tuː; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] [fuːd] [ðæn; ðən][tuː; tə][let][ðə; ði] ['hʌntərz]

better to give my body to my children for food than to let the hunters

更好的 到 给 我的 身体 到 我的 孩子们 为了 食物 比 到 让 这 猎人

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . - . . .

have it . ' . . .

有 它 . - . . .

宁愿把我的身体献给我的孩子们当食物，也不愿让它落入猎人之手。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'spleɪnz][jʊr; jər] [driːm] [ʌv; əv][læst] [naɪt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

And that explains your dream of last night , " he added ,

和 那 解释 你的 梦 的 最后的 夜晚 , " 他 额外 ,

“这就解释了你昨晚做的那个梦，”他补充道。

— ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)l] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [rʌŋ] [ðə; ði] ['fez.ənz] [nek]

— turning to his wife with an evil smile as he wrung the pheasant's neck

— 转弯 到 他的 妻子 和 一个 邪恶的 微笑 作为 他 拧干 这 野鸡的 脖子

.

:

.

——他一边扭断野鸡的脖子，一边转身对妻子露出邪恶的笑容。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['bruːt(ə)l][ækt] , [ðə; ði] ['wʊmən] [skriːmd] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] : —

At the sight of that brutal act , the woman screamed , and cried out : —

在 这 视线 的 那 野蛮 行为 , 这 女士 尖叫 , 和 哭 出去 : —

目睹这残忍的一幕，那女人尖叫起来，哭喊道：

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['wɪkɪd] [mæn] !

" Oh , you wicked man !

" 哦 , 你 邪恶 男人 !

“哦，你这个恶人！”

[oʊ] , [juː; jʊ]['dev(ə)l] !

Oh	**,**	**you**	**devil**	**!**
哦	,	你	魔鬼	!

哦，你这个恶魔！

['oʊnli][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l][kʊd; kəd][duː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ! . . .

Only	**a**	**man**	**with**	**the**	**heart**	**of**	**a**	**devil**	**could**	**do**	**what**	**you**	**have**	**done**	**!**	**.**	**.**	**.**
仅有的	一个	男人	和	这	心	的	一个	魔鬼	可以	做	什么	你	有	完毕	!	.	.	.

只有心怀魔鬼之心的人才会做出你这样的事！

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] !

And	**I**	**would**	**rather**	**die**	**than**	**continue**	**to**	**be**	**the**	**wife**	**of**	**such**	**a**	**man**	**!**
和	我	会	相当	死	比	继续	到	是	这	妻子	的	这样的	一个	男人	!

我宁愿死也不愿继续做这种男人的妻子！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər]['sænd(ə)lz]

"	**And**	**she**	**sprang**	**to**	**the**	**door**	**,**	**without**	**waiting**	**even**	**to**	**put**	**on**	**her**	**sandals**
"	和	她	弹簧	到	这	门	,	没有	等待	甚至	到	放	在	她	凉鞋

.

:

.

“她连凉鞋都没穿就冲到门口去了。”

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [sliːv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːpt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

He	**caught**	**her**	**sleeve**	**as**	**she**	**leaped**	**;**	**but**	**she**	**broke**	**away**	**from**	**him**	**,**
他	捕捉	她	袖子	作为	她	跳跃	;	但	她	打破	离开	从	他	,

[ænd; ənd][ræn] [aʊt] ,

and	**ran**	**out**	**,**
和	跑	出去	,

她跳起来的时候，他抓住了她的袖子；但她挣脱了他，跑了出去。

['sɔbɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] .

sobbing	**as**	**she**	**ran**	**.**
啜泣	作为	她	跑	.

她边跑边抽泣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['siːst] [nɑːt][tuː; tə] [rʌn] , ['berˈfʊtɪd] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] ,

And	**she**	**ceased**	**not**	**to**	**run**	**,**	**barefooted**	**,**	**till**	**she**	**reached**	**the**	**town**	**,**
和	她	停止	不是	到	跑步	,	赤足	,	直到	她	达到	这	镇	,

她赤着脚不停地跑，直到到达镇上。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

when	**she**	**hastened**	**directly**	**to**	**the**	**residence**	**of**	**the**	**Jitō**	**.**
什么时候	她	加快	直接地	到	这	住宅	的	这	-	.

她径直赶往地堂的住所。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] - ['evriθɪŋ] : [hɜːr; hər] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

Then	**,**	**with**	**many**	**tears**	**,**	**she**	**told**	**the**	**Jitō**	**everything**	**:**	**her**	**dream**	**of**	**the**	**night**
然后	,	和	许多	眼泪	,	她	讲述	这	-	一切	:	她	梦	的	这	夜晚

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ,

before	**the**	**hunting**	**,**
前	这	打猎	,

然后，她含着泪，把一切都告诉了地藤：狩猎前夜的梦境，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] ['feznt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**how**	**she**	**had**	**hidden**	**the**	**pheasant**	**in**	**order**	**to**	**save**	**it**	**,**
和	如何	她	有	隐	这	野鸡	在	命令	到	节省	它	,

以及她如何将野鸡藏起来以救它。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [mɑːkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**how**	**her**	**husband**	**had**	**mocked**	**her**	**,**	**and**	**had**	**killed**	**it**	**.**
和	如何	她	丈夫	有	嘲笑	她	,	和	有	被杀	它	.

以及她的丈夫如何嘲笑她，并杀死了它。

[ðə; ði] - [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kaɪndli] , [ænd; ənd] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] [kɛəd]

The	Jitō	spoke	to	her	kindly	,	and	gave	orders	that	she	should	be	well	cared
这	-	辐	到	她	亲切地	,	和	给予	订单	那	她	应该	是	出色地	关心

[fɔːr; fər] ;

for	;
为了	;

地头和蔼地与她交谈，并嘱咐要好好照顾她；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

but	he	commanded	his	officers	to	seize	her	husband	.
但	他	命令	他的	警官	到	抢占	她	丈夫	.

但他命令部下抓捕她的丈夫。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði]['fɑːrmər][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [fɔːr; fər]['dʒʌdʒmənt] ; [ænd; ənd] ,

Next	day	the	farmer	was	brought	up	for	judgment	;	and	,
下一个	天	这	农民	曾是	带来	向上	为了	判断	;	和	,

第二天，这名农夫被带去接受审判；

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

after	he	had	been	made	to	confess	the	truth	concerning	the	killing	of	the
后	他	有	到过	制成	到	承认	这	真相	有关	这	杀	的	这

['feznt] ,

pheasant	,
野鸡	,

在他被迫承认杀害野鸡的真相之后，

['sentəns] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] .

sentence	was	pronounced	.
句子	曾是	发音	.

判决已宣读。

[ðə; ði] - [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : —

The	Jitō	said	to	him	:	—
这	-	说	到	他	:	—

地藤对他说：——

" ['oʊnli][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['iːv(ə)l] [hɑːrt] [kʊd; kəd][hæv; həv]['æktɪd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd] ;

"	Only	a	person	of	evil	heart	could	have	acted	as	you	have	acted	;
"	仅有的	一个	人	的	邪恶的	心	可以	有	行动	作为	你	有	行动	;

只有心怀邪恶的人才会做出你这样的行为；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][soʊ] [pər'vɜːrs] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti]

and	the	presence	of	so	perverse	a	being	is	a	misfortune	to	the	community
和	这	在场	的	所以	变态	一个	存在	是	一个	不幸	到	这	社区

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] .

in	which	he	happens	to	reside	.
在	哪个	他	发生	到	居住	.

而这样一个邪恶之人的存在，对于他所居住的社区来说，是一种不幸。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [huː] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['fɪliəl]

The	people	under	Our	jurisdiction	are	people	who	respect	the	sentiment	of	filial
这	人们	在下面	我们的	管辖权	是	人们	WHO	尊重	这	情绪	的	孝

['paɪəti] ;

piety	;
虔诚	;

我们管辖下的人民都是崇尚孝道的人民；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

and	among	them	you	cannot	be	suffered	to	live	.
和	之中	他们	你	不能	是	遭受	到	居住	.

而你，绝不能活在他们中间。

" [soʊ][ðə; ði]['fɑːrmər][wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ,
" So the farmer was banished from the district ,
" 所以 这 农民 曾是 被放逐 从 这 区 ,

于是，这位农夫被驱逐出了该地区。

[ænd; ənd] [fər'bɪdn] ['evər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][peɪn][ʌv; əv] [deθ] .
and forbidden ever to return to it on pain of death .
和 禁止 曾经 到 返回 到 它 在 疼痛 的 死亡 .

并且禁止任何人再次返回那里，违者处以死刑。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ðə; ði] - [meɪd] [ə; eɪ][doʊ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][lænd] ;
But to the woman the Jitō made a donation of land ;
但 到 这 女士 这 - 制成 一个 捐款 的 土地 ;

但地道者却将土地赠予了那位女子；

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər][taɪm][hiː; hi] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd]
and at a later time he caused her to be provided with a good
和 在 一个 之后 时间 他 导致 她 到 是 假如 和 一个 好的
['hʌzbənd] . [[wʌn]]
husband . [1]
丈夫 . [1]

后来，他为她找到了一位好丈夫。[1]

[ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [huː] ['æktɪd][bəuθ][æz; əz] ['gʌvərnər] [ænd; ənd]['mædʒɪstreɪt] .
The lord of the district , who acted both as governor and magistrate .
这 主 的 这 区 , WHO 行动 两个都 作为 州长 和 地方法官 .

该地区的领主，既是总督又是地方官。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] -
The Story of Chūgorō
这 故事 的 -

中五郎的故事

[ə'lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ][ðer; ðər] [lɪvd] , [ɪn][ðə; ði][koʊ'iːʃiː] - ['kɑːwə]['kwɔːrtər][ʌv; əv]['jɛdoʊ] , [ə; eɪ][ˌhɑːtə'moʊtoʊ]
Along time ago there lived , in the Koishi - kawa quarter of Yedo , a hatamoto
沿着 时间 前 那里 居住地 , 在 这 小石 - 川 四分之一 的 江户 , 一个 畑本
[neɪmd] [sə'zuːki] ,
named Suzuki ,
命名 铃木 ,

很久以前，在江户小石川一带，住着一位名叫铃木的旗本。

[huːz] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] - , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]
whose yashiki was situated on the bank of the Yedogawa , not far from the
谁 屋敷 曾是 位于 在 这 银行 的 这 - , 不是 远的 从 这
[brɪdʒ] [kɔːld] ['nɑːkə] - [noʊ] - ['hæʃiː] .
bridge called Naka - no - hashi .
桥 称为 中 - 不 - 哈希 .

其屋敷位于江户川河岸边，离名为中之桥的桥不远。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'zuːki][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɑːʃɪ'gɑːruː] [[wʌn]] [neɪmd]
And among the retainers of this Suzuki there was an ashigaru [1] named
和 之中 这 预付金 的 这 铃木 那里 曾是 一个 足轻 [1] 命名
-
Chūgorō .
-

而铃木家的家臣中有一位名叫中五郎的足轻[1]。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [læd] , ['veri] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['klevər] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [laɪkt] [baɪ]

Chūgorō	**was**	**a**	**handsome**	**lad**	**,**	**very**	**amiable**	**and**	**clever**	**,**	**and**	**much**	**liked**	**by**
-	曾是	一个	英俊的	小伙子	,	非常	可亲	和	聪明的	,	和	很多	喜欢	经过

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

his	**comrades**	**.**
他的	同志们	.

忠五郎是个英俊的少年，性格和蔼可亲，聪明伶俐，深受同伴们的喜爱。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] - [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][sə'zuːkɪ] ,

For	**several**	**years**	**Chūgorō**	**remained**	**in**	**the**	**service**	**of**	**Suzuki**	**,**
为了	一些	年	-	剩余	在	这	服务	的	铃木	,

此后数年间，忠五郎一直为铃木效力。

[kən'dʌktɪŋ] [hɪm'self] [soʊ] [wel] [ðæt] [noʊ] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

conducting	**himself**	**so**	**well**	**that**	**no**	**fault**	**was**	**found**	**with**	**him**	**.**
进行	他自己	所以	出色地	那	不	过错	曾是	成立	和	他	.

他的行为举止非常得体，没有人发现他有任何过错。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ˌɑːʃɪ'gɑːruː] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv]

But	**at**	**last**	**the**	**other**	**ashigaru**	**discovered**	**that**	**Chūgorō**	**was**	**in**	**the**	**habit**	**of**
但	在	最后的	这	其他	足轻	发现	那	-	曾是	在	这	习惯	的

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['evri] [naɪt] ,

leaving	**the**	**yashiki**	**every**	**night**	**,**
离开	这	屋敷	每一个	夜晚	,

但最终，其他足轻发现中五郎有每晚离开屋敷的习惯。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪ'fɔːr] [dɑːn] .

by	**way**	**of**	**the**	**garden**	**,**	**and**	**staying**	**out**	**until**	**a**	**little**	**before**	**dawn**	**.**
经过	方式	的	这	花园	,	和	入住	出去	直到	一个	小的	前	黎明	.

穿过花园，一直待到黎明前不久。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðɪs] [streɪndʒ] [brɪ'heɪvjər] ;

At	**first**	**they**	**said**	**nothing**	**to**	**him**	**about**	**this**	**strange**	**behaviour**	**;**
在	第一的	他们	说	没有什么	到	他	关于	这	奇怪的	行为	;

起初，他们对他的这种奇怪行为什么也没说；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['regjələr] ['duːti] ,

for	**his**	**absences**	**did**	**not**	**interfere**	**with**	**any**	**regular**	**duty**	**,**
为了	他的	缺勤	做过	不是	干扰	和	任何	常规的	责任	,

因为他的缺勤并没有影响到任何日常工作。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːzd] [baɪ][sʌm; səm] [lʌv] - [ə'fer] .

and	**were**	**supposed**	**to**	**be**	**caused**	**by**	**some**	**love**	**-**	**affair**	**.**
和	是	据称	到	是	导致	经过	一些	爱	-	事务	.

据说是由一段恋情引起的。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [peɪl] [ænd; ənd] [wiːk] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

But	**after**	**a**	**time**	**he**	**began**	**to**	**look**	**pale**	**and**	**weak**	**;**	**and**	**his**	**comrades**	**,**
但	后	一个	时间	他	开始	到	看	苍白	和	虚弱的	;	和	他的	同志们	,

但过了一段时间，他开始显得脸色苍白、身体虚弱；他的同伴们，

[sə'spektɪŋ] [sʌm; səm] ['sɪriəs] ['fɑːli] , [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

suspecting	**some**	**serious**	**folly**	**,**	**decided**	**to**	**interfere**	**.**
怀疑	一些	严肃的	蠢事	,	决定	到	干扰	.

怀疑其中存在严重的愚蠢行为，决定进行干预。

['ðerfɔːr] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

Therefore	**,**	**one**	**evening**	**,**	**just**	**as**	**he**	**was**	**about**	**to**	**steal**	**away**	**from**	**the**
所以	,	一	晚上	,	只是	作为	他	曾是	关于	到	偷	离开	从	这

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

因此，一天晚上，正当他准备偷偷溜出家门时，

[æn; ən] ['eldərli] [rɪ'teɪnər] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [sed] : —

an	elderly	retainer	called	him	aside	,	and	said	:	—
一个	老年	预付金	称为	他	旁边	,	和	说	:	—

一位年长的侍从把他叫到一边，说道：

" - , [maɪ] [læd] , [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] [steɪ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl]

"	Chūgorō	,	my	lad	,	we	know	that	you	go	out	every	night	and	stay	away	until
"	-	,	我的	小伙子	,	我们	知道	那	你	去	出去	每一个	夜晚	和	停留	离开	直到

['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ;

early	morning	;
早期的	早晨	;

“中五郎，我的孩子，我们知道你每晚都出去，一直待到凌晨；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [ʌn'wel] .

and	we	have	observed	that	you	are	looking	unwell	.
和	我们	有	观察到	那	你	是	寻找	不适	.

我们注意到您脸色不太好。

[wiː; wi] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] [bæd] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] ['indʒərɪŋ] [jʊr; jər] [helθ] .

We	fear	that	you	are	keeping	bad	company	,	and	injuring	your	health	.
我们	害怕	那	你	是	保持	坏的	公司	,	和	受伤	你的	健康	.

我们担心你结交了不良朋友，损害了你的健康。

[ænd; ənd] [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [kən'dʌkt] ,

And	unless	you	can	give	a	good	reason	for	your	conduct	,
和	除非	你	能	给	一个	好的	原因	为了	你的	执行	,

除非你能为你的行为给出合理的解释，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðɪs] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːfɪsər] .

we	shall	think	that	it	is	our	duty	to	report	this	matter	to	the	Chief	Officer	.
我们	将	思考	那	它	是	我们的	责任	到	报告	这	事情	到	这	首席	官	.

我们认为有责任将此事报告给主管官员。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər][jʊr; jər] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] [frendz] ,

In	any	case	,	since	we	are	your	comrades	and	friends	,
在	任何	案件	,	自从	我们	是	你的	同志们	和	朋友们	,

总之，既然我们是你们的同志和朋友，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [raɪt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] ,

it	is	but	right	that	we	should	know	why	you	go	out	at	night	,
它	是	但	正确的	那	我们	应该	知道	为什么	你	去	出去	在	夜晚	,

我们理应知道你晚上外出的原因。

['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] .

contrary	to	the	custom	of	this	house	.
相反	到	这	风俗	的	这	房子	.

与本家的习俗相反。

" - [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] [baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz] .

"	Chūgorō	appeared	to	be	very	much	embarrassed	and	alarmed	by	these	words	.
"	-	出现	到	是	非常	很多	尴尬的	和	惊慌	经过	这些	字	.

“中五郎似乎对这些话感到非常尴尬和惊慌。”

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] [hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] .

But	after	a	short	silence	he	passed	into	the	garden	,	followed	by	his	comrade	.
但	后	一个	短的	沉默	他	通过了	进入	这	花园	,	随后	经过	他的	同志	.

但短暂的沉默之后，他走进了花园，他的同伴跟在他身后。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [faʊnd] [ðəm'selvz] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] , - [stɑːpt] ,
When the two found themselves well out of hearing of the rest , Chūgorō stopped ,
什么时候 这 二 成立 他们自己 出色地 出去 的 听力 的 这 休息 , - 停止 ,
[ænd; ənd] [sed] : —
and said : —
和 说 : —

当两人发现自己已经完全听不到其他人的声音时，中五郎停了下来，说道：

" [aɪ] [wɪl] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['siːkrət] .
" I will now tell you everything ; but I must entreat you to keep my secret .
" 我 将要 现在 告诉 你 一切 ; 但 我 必须 恳求 你 到 保持 我的 秘密 .

“我现在要把一切都告诉你；但我必须恳求你保守我的秘密。”

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'piːt] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sʌm; səm] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [meɪ] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] .
If you repeat what I tell you , some great misfortune may befall me .
如果 你 重复 什么 我 告诉 你 , 一些 伟大的 不幸 可能 降临 我 .

如果你把我说的话转述给你，我可能会遭遇巨大的不幸。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][læst] [sprɪŋ] — [ə'baʊt] [faɪv] [mʌnθs] [ə'goʊ] — [ðæt] [aɪ][fɜːrst]
" It was in the early part of last spring — about five months ago — that I first
" 它 曾是 在 这 早期的 部分 的 最后的 春天 — 关于 五 几个月 前 — 那 我 第一的
[bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ][aʊt][æt; ət] [naɪt] ,
began to go out at night ,
开始 到 去 出去 在 夜晚 ,

“大约五个月前，也就是去年春天的初春，我第一次开始晚上外出。”

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] - [ə'fer] .
on account of a love - affair .
在 帐户 的 一个 爱 - 事务 .

因为一段婚外情。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['æftər][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ] ['perənts]
One evening , when I was returning to the yashiki after a visit to my parents
一 晚上 , 什么时候 我 曾是 返回 到 这 屋敷 后 一个 访问 到 我的 父母
,
,
,

一天晚上，我探望完父母后返回屋敷时，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['geɪtweɪ] .
I saw a woman standing by the riverside , not far from the main gateway .
我 锯 一个 女士 常设 经过 这 河边 , 不是 远的 从 这 主要的 网关 .

我看到一个女人站在河边，离主入口不远。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] ;
She was dressed like a person of high rank ;
她 曾是 穿着 喜欢 一个 人 的 高的 秩 ;

她穿着打扮像个身份显赫的人；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] ['faɪnli] [drest] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['stændɪŋ]
and I thought it strange that a woman so finely dressed should be standing
和 我 想法 它 奇怪的 那 一个 女士 所以 精细地 穿着 应该 是 常设
[ðer; ðər] [ə'loʊn] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] .
there alone at such an hour .
那里 独自的 在 这样的 一个 小时 .

我觉得很奇怪，一个穿着如此华丽的女子竟然在这样的时间独自站在那里。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] ;
But I did not think that I had any right to question her ;
但 我 做过 不是 思考 那 我 有 任何 正确的 到 问题 她 ;

但我认为我没有权利质问她；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][pæs][hɜːr; hər][baɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

and	I	was	about	to	pass	her	by	,	without	speaking	,
和	我	曾是	关于	到	经过	她	经过	,	没有	请讲	,

我正要默默地从她身边走过，

[wen] [ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [pʊld] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [sliːv] .

when	she	stepped	forward	and	pulled	me	by	the	sleeve	.
什么时候	她	步	向前	和	拉	我	经过	这	袖子	.

她走上前去，一把抓住我的袖子。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] . -

Then	I	saw	that	she	was	very	young	and	handsome	.	'
然后	我	锯	那	她	曾是	非常	年轻的	和	英俊的	.	-

然后我发现她非常年轻漂亮。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][wɔːk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [brɪdʒ] ? -

Will	you	not	walk	with	me	as	far	as	the	bridge	?	'
将要	你	不是	走	和	我	作为	远的	作为	这	桥	?	-

你愿意陪我走到桥那边吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] ; - [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . -

she	said	;	'	I	have	something	to	tell	you	.	'
她	说	;	-	我	有	某物	到	告诉	你	.	-

她说："我有件事要告诉你。"

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [sɔːft][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ;

Her	voice	was	very	soft	and	pleasant	;	and	she	smiled	as	she	spoke	;
她	嗓音	曾是	非常	柔软的	和	令人愉快的	;	和	她	微笑	作为	她	辐	;

她的声音非常柔和悦耳，说话时面带微笑；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

and	her	smile	was	hard	to	resist	.
和	她	微笑	曾是	难的	到	抵抗	.

她的笑容令人难以抗拒。

[soʊ][aɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] [brɪdʒ] ;

So	I	walked	with	her	toward	the	bridge	;
所以	我	步行	和	她	朝向	这	桥	;

于是我陪她朝桥的方向走去；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ˌem 'iː]['goʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd][aʊt]

and	on	the	way	she	told	me	that	she	had	often	seen	me	going	in	and	out
和	在	这	方式	她	讲述	我	那	她	有	经常	已见	我	去	在	和	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ,

of	the	yashiki	,
的	这	屋敷	,

路上她告诉我，她经常看到我进出屋敷。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	had	taken	a	fancy	to	me	.
和	有	已采取	一个	想要	到	我	.

他似乎对我产生了兴趣。

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; — - [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][laɪk][ˌem 'iː]

'	I	wish	to	have	you	for	my	husband	,	'	she	said	;	—	'	if	you	can	like	me
-	我	希望	到	有	你	为了	我的	丈夫	,	-	她	说	;	—	-	如果	你	能	喜欢	我

,

,

,

"我希望你能做我的丈夫，"她说；"如果你喜欢我的话，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] ['veri] ['hæpi] . -

we	shall	be	able	to	make	each	other	very	happy	.	'
我们	将	是	有能力的	到	制作	每个	其他	非常	快乐的	.	-

我们将能够让彼此非常幸福。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] .

I	did	not	know	how	to	answer	her	;	but	I	thought	her	very	charming	.
我	做过	不是	知道	如何	到	回答	她	;	但	我	想法	她	非常	迷人	.

我不知道该如何回答她；但我认为她非常迷人。

[æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [poʊld] [maɪ] [sliːv] [ə'gen] ,

As	we	neared	the	bridge	,	she	pulled	my	sleeve	again	,
作为	我们	接近	这	桥	,	她	拉	我的	袖子	再次	,

当我们靠近桥边时，她又拉了拉我的袖子。

[ænd; ənd][led][ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

and	led	me	down	the	bank	to	the	very	edge	of	the	river	.
和	引领	我	向下	这	银行	到	这	非常	边缘	的	这	河	.

然后领着我沿着河岸走到河边。

- [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [poʊld] [ˌem 'iː] [tɔːrd] [ðə; ði]['wɔːtər] .

'	Come	in	with	me	,	'	she	whispered	,	and	pulled	me	toward	the	water	.
-	来	在	和	我	,	-	她	低声说道	,	和	拉	我	朝向	这	水	.

“跟我进来吧，”她低声说道，然后拉着我走向水边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [diːp] [ðer; ðər] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ə'freɪd][ʌv; əv]

It	is	deep	there	,	as	you	know	;	and	I	became	all	at	once	afraid	of
它	是	深的	那里	,	作为	你	知道	;	和	我	成为	全部	在	一次	害怕的	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

你知道，那里很深；我突然变得很害怕她。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] .

and	tried	to	turn	back	.
和	尝试	到	转动	后退	.

然后试图返回。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [rɪst] , [ænd; ənd] [sed] , - [oʊ] ,

She	smiled	,	and	caught	me	by	the	wrist	,	and	said	,	'	Oh	,
她	微笑	,	和	捕捉	我	经过	这	手腕	,	和	说	,	-	哦	,

她笑了笑，抓住我的手腕，说：“哦，

[juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər][biː; bi][ə'freɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! -

you	must	never	be	afraid	with	me	!	'
你	必须	绝不	是	害怕的	和	我	!	-

你永远不必害怕！

[ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['helpləs] [ðæn; ðən]

And	,	somehow	,	at	the	touch	of	her	hand	,	I	became	more	helpless	than
和	,	不知何故	,	在	这	触碰	的	她	手	,	我	成为	更多的	无助	比

[ə; eɪ] [tʃaɪld] .

a	child	.
一个	孩子	.

不知为何，只要她的手一触碰到我，我就变得比孩子还要无助。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [rʌn] ,

I	felt	like	a	person	in	a	dream	who	tries	to	run	,
我	毛毡	喜欢	一个	人	在	一个	梦	WHO	尝试	到	跑步	,

我感觉自己像梦中试图逃跑的人，

[ænd; ənd] ['kænɑ:t] [mu:v] [hænd][ɔ:r] [fʊt] .

and	cannot	move	hand	or	foot	.
和	不能	移动	手	或者	脚	.

手脚都无法活动。

['ɪntu:][ðə; ði] [di:p] ['wɔ:tər][ʃi:; ʃi] [stept] , [ænd; ənd] [dru:] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;

Into	the	deep	water	she	stepped	,	and	drew	me	with	her	;
进入	这	深的	水	她	步	,	和	画	我	和	她	;

她踏入深水，也把我拉了进去；

[ænd; ənd][aɪ] ['ni:ðər] [sɔ:] [nɔ:r] [hɜ:rd] [nɔ:r] [felt] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wɔ:kɪŋ]

and	I	neither	saw	nor	heard	nor	felt	anything	more	until	I	found	myself	walking
和	我	两者都不	锯	也不	听到	也不	毛毡	任何事物	更多的	直到	我	成立	我	步行

[bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [θru:] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pæləs] ,

beside	her	through	what	seemed	to	be	a	great	palace	,
旁	她	通过	什么	似乎	到	是	一个	伟大的	宫殿	,

我什么也没看见、没听见、也没感觉到，直到我发现自己正和她一起走在一座看起来像是宏伟宫殿的地方。

[fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] .

full	of	light	.
满的	的	光	.

充满光芒。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [wet] [nɔ:r][koʊld] : ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:][wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd][wɔ:rm][ænd; ənd]

I	was	neither	wet	nor	cold	:	everything	around	me	was	dry	and	warm	and
我	曾是	两者都不	湿的	也不	寒冷的	:	一切	大约	我	曾是	干燥	和	温暖的	和

['bju:tɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

我既不觉得湿也不觉得冷：我周围的一切都干燥、温暖、美丽。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [nɔ:r] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] .

I	could	not	understand	where	I	was	,	nor	how	I	had	come	there	.
我	可以	不是	理解	在哪里	我	曾是	,	也不	如何	我	有	来	那里	.

我不知道自己身在何处，也不知道自己是怎么来到这里的。

[ðə; ði] ['wʊmən] [led] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][hænd] : [wi:; wi] [pæst] [θru:] [ru:m] ['æftər] [ru:m] ,

The	woman	led	me	by	the	hand	:	we	passed	through	room	after	room	,
这	女士	引领	我	经过	这	手	:	我们	通过了	通过	房间	后	房间	,

女人牵着我的手，我们穿过一间又一间房间。

— [θru:] ['evər][soʊ] ['meni] [ru:mz; rʊmz] , [ɔ:l] ['empti] , [bʌt; bət] ['veri] [faɪn] ,

—	through	ever	so	many	rooms	,	all	empty	,	but	very	fine	,
—	通过	曾经	所以	许多	房间	,	全部	空的	,	但	非常	美好的	,

——穿过许多房间，所有房间都空着，但都很漂亮，

— [ʌn'tɪl] [wi:; wi] ['entərd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [gest] - [ru:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mæts] .

—	until	we	entered	into	a	guest	-	room	of	a	thousand	mats	.
—	直到	我们	进入	进入	一个	客人	-	房间	的	一个	千	垫子	.

直到我们走进一间铺着上千张垫子的客房。

[bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [greɪt] ['ælkoʊv] , [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end] , [laɪts] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] ,

Before	a	great	alcove	,	at	the	farther	end	,	lights	were	burning	,
前	一个	伟大的	壁龛	,	在	这	更远	结尾	,	灯	是	燃烧	,

在远处一个巨大的壁龛前，灯火通明。

[ænd; ənd] ['kuʃənz] [leɪd][æz; əz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fi:st] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [noʊ] [gests] .

and	cushions	laid	as	for	a	feast	;	but	I	saw	no	guests	.
和	靠垫	铺设	作为	为了	一个	盛宴	;	但	我	锯	不	客人	.

摆放着垫子，像是准备赴宴；但我没看到客人。

[ʃiː; ʃi] [led] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [baɪ] [ðə; ði] [ˈælkoʊv] ,

She	led	me	to	the	place	of	honour	,	by	the	alcove	,
她	引领	我	到	这	地方	的	荣誉	,	经过	这	壁龛	,

她领我来到尊贵的位置，就在壁龛旁。

[ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [sed] : - [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [hoʊm] :

and	seated	herself	in	front	of	me	,	and	said	:	'	This	is	my	home	:
和	坐着	她自己	在	正面	的	我	,	和	说	:	-	这	是	我的	家	:

她在我对面坐下，说道："这是我的家：

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [hɪr] ? -

do	you	think	that	you	could	be	happy	with	me	here	?	'
做	你	思考	那	你	可以	是	快乐的	和	我	这里	?	-

你觉得和我待在这里你会开心吗?

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ;

As	she	asked	the	question	she	smiled	;
作为	她	问	这	问题	她	微笑	;

她问这个问题时面带微笑;

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði]

and	I	thought	that	her	smile	was	more	beautiful	than	anything	else	in	the
和	我	想法	那	她	微笑	曾是	更多的	美丽的	比	任何事物	别的	在	这

[wɜːrld] ;

world	;
世界	;

我认为她的笑容比世界上任何东西都美;

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [ˈænsər] , - [jes] . . . . -

and	out	of	my	heart	I	answered	,	'	Yes	.	.	.	'
和	出去	的	我的	心	我	回答	,	-	是的	.	.	.	-

我发自内心地回答："是的....."

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [rɪˈembər] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˌʊrɑːˈʃiːmə] ;

In	the	same	moment	I	remembered	the	story	of	Urashima	;
在	这	相同的	片刻	我	记得	这	故事	的	浦岛	;

就在同一时刻，我想起了浦岛的故事;

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɑːd] ;

and	I	imagined	that	she	might	be	the	daughter	of	a	god	;
和	我	想象	那	她	可能	是	这	女儿	的	一个	上帝	;

我当时想象她可能是神的女儿;

[bʌt; bət] [aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] . . . .

but	I	feared	to	ask	her	any	questions	.	.	.	.
但	我	害怕	到	问	她	任何	问题	.	.	.	.

但我不敢问她任何问题.....

[ˈprez(ə)ntli] [meɪd] - [ˈsɜːrvənt] [keɪm] [ɪn] , [ˈberɪŋ] [raɪs] - [waɪn] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈdɪʃɪz] , [wɪtʃ] [ðeɪ]

Presently	maid	-	servants	came	in	,	bearing	rice	-	wine	and	many	dishes	,	which	they
目前	女佣	-	仆人	来了	在	,	轴承	米	-	葡萄酒	和	许多	菜肴	,	哪个	他们

[set] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] .

set	before	us	.
放	前	我们	.

这时，女仆们进来了，端着米酒和许多菜肴，摆在我们面前。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [huː] [sæt] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [sed] : - [tuː; tə] - [naɪt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbraɪdl] [naɪt] ,

Then	she	who	sat	before	me	said	:	'	To	-	night	shall	be	our	bridal	night	,
然后	她	WHO	卫星	前	我	说	:	-	到	-	夜晚	将	是	我们的	新娘	夜晚	,

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː] ;

because	you	like	me	;
因为	你	喜欢	我	;

然后坐在我面前的那个人说："今晚将是我们的洞房花烛夜，因为你喜欢我;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [fiːst] . -

and	this	is	our	wedding	-	feast	.	'
和	这	是	我们的	婚礼	-	盛宴	.	-

这就是我们的婚宴。

[wiː; wi] [pledʒd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [ɪg'zɪstəns] ;

We	pledged	ourselves	to	each	other	for	the	time	of	seven	existences	;
我们	承诺	我们自己	到	每个	其他	为了	这	时间	的	七	存在	;

我们彼此承诺，相伴七世；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['braɪdl] ['tʃeɪmbər] , [wɪtʃ]

and	after	the	banquet	we	were	conducted	to	a	bridal	chamber	,	which
和	后	这	宴会	我们	是	实施	到	一个	新娘	房间	,	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

had	been	prepared	for	us	.
有	到过	准备	为了	我们	.

宴会结束后，我们被引到为我们准备的新房。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] : - [maɪ] [dɪr]

"	It	was	yet	early	in	the	morning	when	she	awoke	me	,	and	said	:	'	My	dear
"	它	曾是	然而	早期的	在	这	早晨	什么时候	她	醒来	我	,	和	说	:	-	我的	亲爱的

[wʌn] ,

one	,
一	,

“清晨，她把我叫醒，说道：‘我亲爱的，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn'diːd] [maɪ] ['hʌzbənd] .

you	are	now	indeed	my	husband	.
你	是	现在	的确	我的	丈夫	.

你现在的确是我的丈夫了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][æsk] ,

But	for	reasons	which	I	cannot	tell	you	,	and	which	you	must	not	ask	,
但	为了	原因	哪个	我	不能	告诉	你	,	和	哪个	你	必须	不是	问	,

但出于我无法告诉你，你也最好不要问的原因，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [rɪ'meɪn] ['siːkrət] .

it	is	necessary	that	our	marriage	remain	secret	.
它	是	必要的	那	我们的	婚姻	保持	秘密	.

我们的婚姻必须保密。

[tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] [ʌn'tɪl] ['deɪbreɪk] [wʊd] [kɔːst][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

To	keep	you	here	until	daybreak	would	cost	both	of	us	our	lives	.
到	保持	你	这里	直到	拂晓	会	成本	两个都	的	我们	我们的	生活	.

把你留在这里直到天亮，我们两个都会丢掉性命。

['ðerfɔːr] [duː][nɑːt] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

Therefore	do	not	,	I	beg	of	you	,
所以	做	不是	,	我	求	的	你	,

因此，我恳求你们，不要.....

[fiːl] [dɪs'pliːzd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [send] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][jʊr; jər][lɔːrd]

feel	displeased	because	I	must	now	send	you	back	to	the	house	of	your	lord
感觉	不高兴	因为	我	必须	现在	发送	你	后退	到	这	房子	的	你的	主

.

:
.

我很不高兴，因为现在我必须送你回你主人的府邸。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [ˌhɪr'æftər] ,

You	can	come	to	me	to	-	night	again	,	and	every	night	hereafter	,
你	能	来	到	我	到	-	夜晚	再次	,	和	每一个	夜晚	此后	,

你今晚可以再来找我，以后每晚都可以。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɑʊər] [ðæt] [wiː; wi][fɜːrst] [met] .

at	the	same	hour	that	we	first	met	.
在	这	相同的	小时	那	我们	第一的	遇见	.

就在我们初次相遇的同一时间。

[weɪt] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] .

Wait	always	for	me	by	the	bridge	;	and	you	will	not	have	to	wait	long	.
等待	总是	为了	我	经过	这	桥	;	和	你	将要	不是	有	到	等待	长的	.

你总要在桥边等我，你不用等太久。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ðæt] ['ɑʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət] ,

But	remember	,	above	all	things	,	that	our	marriage	must	be	a	secret	,
但	记住	,	多于	全部	事物	,	那	我们的	婚姻	必须	是	一个	秘密	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

但请记住，最重要的是，我们的婚姻必须保密，而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [fər'evər] . -

if	you	talk	about	it	,	we	shall	probably	be	separated	forever	.	'
如果	你	讲话	关于	它	,	我们	将	大概	是	分开	永远	.	-

如果你谈论这件事，我们可能就永远分开了。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , — [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ˌʊrɑː'ʃiːmə] ,

"	I	promised	to	obey	her	in	all	things	,	—	remembering	the	fate	of	Urashima	,
"	我	承诺	到	服从	她	在	全部	事物	,	—	记住	这	命运	的	浦岛	,

“我承诺在一切事上都服从她，——谨记浦岛的遭遇，

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː] [θruː] ['meni] [ruːmz; rʊmz] , [ɔːl] ['empti] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

—	and	she	conducted	me	through	many	rooms	,	all	empty	and	beautiful	,
—	和	她	实施	我	通过	许多	房间	,	全部	空的	和	美丽的	,

[tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] .

to	the	entrance	.
到	这	入口	.

她领着我穿过许多房间，所有房间都空荡荡的，却又很漂亮，最后来到了入口处。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [rɪst] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [dɑːrk] ,

There	she	again	took	me	by	the	wrist	,	and	everything	suddenly	became	dark	,
那里	她	再次	采取	我	经过	这	手腕	,	和	一切	突然	成为	黑暗的	,

她再次抓住我的手腕，眼前突然一片漆黑。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [bæŋk] ,

and	I	knew	nothing	more	until	I	found	myself	standing	alone	on	the	river	bank	,
和	我	知道	没有什么	更多的	直到	我	成立	我	常设	独自的	在	这	河	银行	,

直到我发现自己独自站在河岸边，我才明白这一切。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['nɑːkə] - [noʊ] - ['hæʃiː] .

close	to	the	Naka	-	no	-	hashi	.
关闭	到	这	中	-	不	-	哈希	.

靠近中之桥。

[wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] , [ðə; ði]['temp(ə)l] ['belz] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪŋ] .

When	I	got	back	to	the	yashiki	,	the	temple	bells	had	not	yet	begun	to	ring	.
什么时候	我	得到	后退	到	这	屋敷	,	这	寺庙	铃铛	有	不是	然而	开始	到	戒指	.

当我回到屋敷时，寺庙的钟声还没有响起。

" [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [went] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɑʊər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [neɪmd] ,

"	In	the	evening	I	went	again	to	the	bridge	,	at	the	hour	she	had	named	,
"	在	这	晚上	我	去	再次	到	这	桥	,	在	这	小时	她	有	命名	,

“晚上，我按照她指定的时间又去了桥边，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	I	found	her	waiting	for	me	.
和	我	成立	她	等待	为了	我	.

我发现她正在等我。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtər] ,

She	took	me	with	her	,	as	before	,	into	the	deep	water	,
她	采取	我	和	她	,	作为	前	,	进入	这	深的	水	,

她像以前一样，带着我一起游进了深水区。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [pæst] ['aʊər; ɑːr] ['braɪdl] [naɪt] .

and	into	the	wonderful	place	where	we	had	passed	our	bridal	night	.
和	进入	这	精彩的	地方	在哪里	我们	有	通过了	我们的	新娘	夜晚	.

然后我们走进了那个美妙的地方，我们曾在这里度过了新婚之夜。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] , [sɪns] [ðen] , [aɪ][hæv; həv][met][ænd; ənd]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

And	every	night	,	since	then	,	I	have	met	and	parted	from	her	in	the
和	每一个	夜晚	,	自从	然后	,	我	有	遇见	和	分手了	从	她	在	这

[seɪm] [weɪ] .

same	way	.
相同的	方式	.

从那以后，每晚我都以同样的方式与她相遇和分离。

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ]

To	-	night	she	will	certainly	be	waiting	for	me	,	and	I	would	rather	die
到	-	夜晚	她	将要	当然	是	等待	为了	我	,	和	我	会	相当	死

[ðæn; ðən] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜːr; hər] :

than	disappoint	her	:
比	辜负	她	:

今晚她一定会等着我，我宁愿死也不愿让她失望：

['ðerfɔːr] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] . . . .

therefore	I	must	go	.	.	.	.
所以	我	必须	去	.	.	.	.

因此我必须走了……

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ,

But	let	me	again	entreat	you	,	my	friend	,
但	让	我	再次	恳求	你	,	我的	朋友	,

但我的朋友，请允许我再次恳求你，

['nevər] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .

never	to	speak	to	any	one	about	what	I	have	told	you	.
绝不	到	说话	到	任何	一	关于	什么	我	有	讲述	你	.

永远不要把我告诉你的事告诉任何人。

" [ðə; ði] ['eldər] [ˌɑːʃɪ'gɑːruː][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] [baɪ] [ðɪs] ['stɔːri] .

"	The	elder	ashigaru	was	surprised	and	alarmed	by	this	story	.
"	这	长老	足轻	曾是	惊讶	和	惊慌	经过	这	故事	.

“年长的足轻听了这个故事，感到既惊讶又震惊。”

[hiː; hi] [felt] [ðæt] - [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [sə'dʒestɪd]

He	felt	that	Chūgorō	had	told	him	the	truth	;	and	the	truth	suggested
他	毛毡	那	-	有	讲述	他	这	真相	;	和	这	真相	建议

[ʌn'plez(ə)nt] [ˌpɔsə'bilitiz] .

unpleasant	possibilities	.
令人不快的	可能性	.

他觉得忠五郎说的是实话；而实话却暗示着一些不愉快的可能性。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

Probably	the	whole	experience	was	an	illusion	,
大概	这	所有的	经验	曾是	一个	错觉	,

或许这一切都只是幻觉。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] [prə'duːst] [baɪ][sʌm; səm]['iːv(ə)l] ['pəʊər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mə'levələnt] [end] .

and	an	illusion	produced	by	some	evil	power	for	a	malevolent	end	.
和	一个	错觉	生产	经过	一些	邪恶的	力量	为了	一个	恶意的	结尾	.

这是某种邪恶势力为了达到恶意目的而制造的幻象。

[ˌnevərðə'les] , [ɪf] ['riːəli] [bɪ'wɪtʃt] , [ðə; ðɪ] [læd] [wʌz; wəz] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] [ðæn; ðən]

Nevertheless	,	if	really	bewitched	,	the	lad	was	rather	to	be	pitied	than
尽管如此	,	如果	真的	着迷	,	这	小伙子	曾是	相当	到	是	可怜的	比

[bleɪmd] ;

blamed	;
被指责	;

然而，如果这少年真的中了邪，那他与其说是被责备，不如说是被怜悯；

[ænd; ənd] ['eni] ['fɔːrsəbl] [ˌɪntər'fɪrəns] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['mɪstʃɪf] .

and	any	forcible	interference	would	be	likely	to	result	in	mischief	.
和	任何	强制的	干涉	会	是	可能	到	结果	在	恶作剧	.

任何强行干预都可能造成损害。

[soʊ][ðə; ðɪ][ˌɑːʃɪ'gɑːruː] ['ænsər] ['kaɪndli] : —

So	the	ashigaru	answered	kindly	:	—
所以	这	足轻	回答	亲切地	:	—

于是足轻和蔼地回答道：——

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] — ['nevər] , [æt; ət] [liːst] ,

"	I	shall	never	speak	of	what	you	have	told	me	—	never	,	at	least	,
"	我	将	绝不	说话	的	什么	你	有	讲述	我	—	绝不	,	在	至少	,

“我永远不会说你告诉我的事——至少永远不会，

[waɪl] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] .

while	you	remain	alive	and	well	.
尽管	你	保持	活	和	出色地	.

只要你还活着，身体健康。

[goʊ][ænd; ənd] [miːt] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ; [bʌt; bət] — [bɪ'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

Go	and	meet	the	woman	;	but	—	beware	of	her	!
去	和	见面	这	女士	;	但	—	提防	的	她	!

去见见那个女人；但是——要小心她！

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [di'siːvd] [baɪ][sʌm; səm] ['wɪkɪd] ['spɪrɪt] .

I	fear	that	you	are	being	deceived	by	some	wicked	spirit	.
我	害怕	那	你	是	存在	受骗	经过	一些	邪恶	精神	.

我担心你被邪灵欺骗了。

" - ['oʊnli] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] ['wɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [ə'weɪ] .

"	Chūgorō	only	smiled	at	the	old	man's	warning	,	and	hastened	away	.
"	-	仅有的	微笑	在	这	老的	男人的	警告	,	和	加快	离开	.

“中五郎只是对老人的警告笑了笑，便匆匆离开了。”

['sevrəl] ['aʊərz] ['leɪtər][hiː; hi] [riː'ɪntɝd] [ðə; ðɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [dɪ'dʒektɪd] [lʊk] .

Several	hours	later	he	reentered	the	yashiki	,	with	a	strangely	dejected	look	.
一些	小时	之后	他	重新进入	这	屋敷	,	和	一个	奇怪的	垂头丧气	看	.

几个小时后，他带着一种莫名的沮丧神情重新回到了屋敷屋。

" [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [hɜːr; hər] ? " ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] .

"	Did	you	meet	her	?	"	whispered	his	comrade	.
"	做过	你	见面	她	?	"	低声说道	他的	同志	.

“你见过她吗？”他的同伴低声问道。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] - ; " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

"	No	,	"	replied	Chūgorō	;	"	she	was	not	there	.
"	不	,	"	回复	-	;	"	她	曾是	不是	那里	.

“不，”中五郎回答说，“她不在那里。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

For	the	first	time	,	she	was	not	there	.
为了	这	第一的	时间	,	她	曾是	不是	那里	.

她第一次没有到场。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [miːt] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

I	think	that	she	will	never	meet	me	again	.
我	思考	那	她	将要	绝不	见面	我	再次	.

我想她再也不会见到我了。

[aɪ][dɪd] [rɔːŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; — [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] ['prɑːmɪs] . . . .

I	did	wrong	to	tell	you	;	—	I	was	very	foolish	to	break	my	promise	.	.	.	.
我	做过	错误的	到	告诉	你	;	—	我	曾是	非常	愚蠢	到	休息	我的	承诺	.	.	.	.

我不该告诉你；——我违背诺言真是太愚蠢了……

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm] .

"	The	other	vainly	tried	to	console	him	.
"	这	其他	徒劳地	尝试	到	安慰	他	.

另一个人徒劳地试图安慰他。

- [leɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [spoʊk] [noʊ] [wɜːrd] [mɔːr] .

Chūgorō	lay	down	,	and	spoke	no	word	more	.
-	躺	向下	,	和	辐	不	单词	更多的	.

中五郎躺了下来，一句话也没再说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [tʃɪl] .

He	was	trembling	from	head	to	foot	,	as	if	he	had	caught	a	chill	.
他	曾是	发抖	从	头	到	脚	,	作为	如果	他	有	捕捉	一个	寒意	.

他浑身颤抖，仿佛着了凉似的。

[wen] [ðə; ði]['temp(ə)l] ['belz] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [dɑːn] , - [traɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] ,

When	the	temple	bells	announced	the	hour	of	dawn	,	Chūgorō	tried	to	get	up	,
什么时候	这	寺庙	铃铛	宣布	这	小时	的	黎明	,	-	尝试	到	得到	向上	,

当寺庙的钟声宣告黎明时分，忠五郎试图起床。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] ['sensləs] .

and	fell	back	senseless	.
和	跌倒	后退	无意义的	.

然后昏倒在地。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [sɪk] , — ['deθli] [sɪk] .

He	was	evidently	sick	,	—	deathly	sick	.
他	曾是	显然	生病的	,	—	致命的	生病的	.

他显然病了，而且病得很重。

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] .

A	Chinese	physician	was	summoned	.
一个	中国人	医生	曾是	被召唤	.

一位中国医生被请来诊治。

" [waɪ] , [ðə; ði][mæn][hæz; həz][noʊ] [blʌd] !

"	Why	,	the	man	has	no	blood	!
"	为什么	,	这	男人	有	不	血	!

“为什么这个人没有血！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['æftər][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ; — " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

"	exclaimed	the	doctor	,	after	a	careful	examination	;	—	"	there	is	nothing	but
"	惊呼	这	医生	,	后	一个	小心	考试	;	—	"	那里	是	没有什么	但

['wɔːtər][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] !

water	in	his	veins	!
水	在	他的	静脉	!

医生仔细检查后惊呼道：“他的血管里除了水什么也没有！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] . . . .

It	will	be	very	difficult	to	save	him	.	.	.	.
它	将要	是	非常	难的	到	节省	他	.	.	.	.

救他非常困难.....

[wʌt] [mə'lefəsəns] [ɪz] [ðɪs] ?

What	maleficence	is	this	?
什么	恶意	是	这	?

这是何等的罪恶?

" ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [seɪv] - [laɪf] — [bʌt; bət][ɪn] [veɪn]

"	Everything	was	done	that	could	be	done	to	save	Chūgorō's	life	—	but	in	vain
"	一切	曾是	完毕	那	可以	是	完毕	到	节省	-	生活	—	但	在	徒劳

.

:

.

“为了挽救忠五郎的生命，我们竭尽所能——但都无济于事。”

[hiː; hi][daɪd][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] .

He	died	as	the	sun	went	down	.
他	死亡	作为	这	太阳	去	向下	.

他去世时太阳已经落山了。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

Then	his	comrade	related	the	whole	story	.
然后	他的	同志	有关的	这	所有的	故事	.

然后他的同伴把整个事情告诉了他。

" [ɑː] ! [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] !

"	Ah	!	I	might	have	suspected	as	much	!
"	啊	!	我	可能	有	怀疑	作为	很多	!

“啊！我早该想到的！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑːktər] . . . .

"	exclaimed	the	doctor	.	.	.	.
"	惊呼	这	医生	.	.	.	.

“医生惊呼道.....”

" [noʊ] ['paʊər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

"	No	power	could	have	saved	him	.
"	不	力量	可以	有	已保存	他	.

“任何力量都救不了他。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'strɔɪd] . "

He	was	not	the	first	whom	she	destroyed	.	"
他	曾是	不是	这	第一的	谁	她	损毁	.	"

他并非她摧毁的第一个人。

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? — [ɔːr] [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [ðə; ði][ˌɑːʃɪ'gɑːruː] [æskt] , — " [ə; eɪ][fɑːks] - ['wʊmən] ? "

"	Who	is	she	?	—	or	what	is	she	?	"	the	ashigaru	asked	,	—	"	a	Fox	-	Woman	?	"
"	WHO	是	她	?	—	或者	什么	是	她	?	"	这	足轻	问	,	—	"	一个	狐狸	-	女士	?	"

“她是谁？——或者说，她是什么？”足轻问道，“狐女吗？”

" [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['hɔːntɪŋ] [ðɪs] ['rɪvər][frʌm; frəm] ['eɪnʃənt] [taɪm] .

"	No	;	she	has	been	haunting	this	river	from	ancient	time	.
"	不	;	她	有	到过	令人难忘	这	河	从	古老的	时间	.

“不，她从古至今就一直萦绕在这条河边。”

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] . . . . "

She	loves	the	blood	of	the	young	.	.	.	.	"
她	爱	这	血	的	这	年轻的	.	.	.	.	"

她喜欢年轻人的鲜血.....

" [ə; eɪ]['sɜːrpənt] - ['wʊmən] ? — [ə; eɪ]['drægən] - ['wʊmən] ? "

"	A	Serpent	-	Woman	?	—	A	Dragon	-	Woman	?	"
"	一个	蛇	-	女士	?	—	一个	龙	-	女士	?	"

“蛇女？——龙女？”

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不！

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðæt] [brɪdʒ] [baɪ] ['deɪlaɪt] ,

If	you	were	to	see	her	under	that	bridge	by	daylight	,
如果	你	是	到	看	她	在下面	那	桥	经过	日光	,

如果你在白天看到她在那座桥下，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] ['loʊðsəm] ['kriːtʃər] . "

she	would	appear	to	you	a	very	loathsome	creature	.	"
她	会	出现	到	你	一个	非常	令人厌恶的	生物	.	"

在你看来，她会是一个非常令人厌恶的生物。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] ? "

"	But	what	kind	of	a	creature	?	"
"	但	什么	种类	的	一个	生物	?	"

“但究竟是什么样的生物呢？”

" ['sɪmpli] [ə; eɪ][frɑːg] , — [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['ʌgli] [frɑːg] ! " [[wʌn]]

"	Simply	a	Frog	,	—	a	great	and	ugly	Frog	!	"	[	1	]
"	简单地	一个	青蛙	,	—	一个	伟大的	和	丑陋的	青蛙	!	"	[	1	]

“只是一只青蛙，——一只又大又丑的青蛙！”[1]

[ðə; ðɪ][ˌɑːʃɪ'gɑːruː][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['loʊɪst] [klæs] [ʌv; əv] [rɪ'teɪnəz] [ɪn] ['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] .

The	ashigaru	were	the	lowest	class	of	retainers	in	military	service	.
这	足轻	是	这	最低	班级	的	预付金	在	军队	服务	.

足轻是军队中地位最低的家臣。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['daɪəri]

A	Woman's	Diary
一个	女性的	日记

女人的日记

['riːs(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][pʊt] ['ɪntuː][maɪ][hændz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['mænjuskrɪpt] ,

Recently	there	was	put	into	my	hands	a	somewhat	remarkable	manuscript	,
最近	那里	曾是	放	进入	我的	双手	一个	有些	卓越	手稿	,

最近我经手了一份颇为特别的手稿，

— [ˌsev(ə)n'tiːn] [lɔːŋ] ['nærəʊ] [ʃiːts] [ʌv; əv][sɔːft]['peɪpər] , [pɪrst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlkən] [strɪŋ] ,

—	seventeen	long	narrow	sheets	of	soft	paper	,	pierced	with	a	silken	string	,
—	十七	长的	狭窄的	纸张	的	柔软的	纸	,	穿孔	和	一个	丝	细绳	,

十七张细长的软纸，用丝线穿过，

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ˌdʒæpə'niːz] ['kærəktərz] .

and	covered	with	fine	Japanese	characters	.
和	涵盖	和	美好的	日本人	人物	.

上面布满了精美的日文字符。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['daɪəri] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['mærid]

It	was	a	kind	of	diary	,	containing	the	history	of	a	woman's	married
它	曾是	一个	种类	的	日记	,	包含	这	历史	的	一个	女性的	已婚

[laɪf] , [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ][hɜːr'self] .

life	,	recorded	by	herself	.
生活	,	记录	经过	她自己	.

这是一本日记，记录了一位女性的婚姻生活历程，由她本人撰写。

[ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz] [ded] ;

The	writer	was	dead	;
这	作家	曾是	死的	;

作者已经去世了;

[ænd; ənd][ðə; ði]['daɪəri][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wɜːrk] - [bɑːks] (-) [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	the	diary	had	been	found	in	a	small	work	-	box	(	haribako	)	which	had
和	这	日记	有	到过	成立	在	一个	小的	工作	-	盒子	(	-	)	哪个	有

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

belonged	to	her	.
属于	到	她	.

日记是在她的一个小工作箱（哈里巴科）里发现的。

[ðə; ði] [frend] [huː] [lent] [ˌem 'iː][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [geɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

The	friend	who	lent	me	the	manuscript	gave	me	leave	to	translate	as	much	of
这	朋友	WHO	借出的	我	这	手稿	给予	我	离开	到	翻译	作为	很多	的

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [maɪt] [θɪŋk] [wɜːrθ] ['pʌblɪʃɪŋ] .

it	as	I	might	think	worth	publishing	.
它	作为	我	可能	思考	值得	出版	.

借给我手稿的朋友允许我翻译其中我认为值得发表的部分。

[aɪ][hæv; həv] ['glædli] [ə'veɪld] [maɪ'self][ʌv; əv] [ðɪs] [ju'niːk] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ðə; ði]

I	have	gladly	availed	myself	of	this	unique	opportunity	to	present	in	English	the
我	有	乐意	已利用	我	的	这	独特的	机会	到	展示	在	英语	这

[θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] ,

thoughts	and	feelings	,
想法	和	情怀	,

我很高兴能利用这个难得的机会，用英语表达我的想法和感受。

[dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] ,

joys	and	sorrows	,
喜悦	和	悲伤	,

欢乐与悲伤，

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] — [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðem; ðəm][ɪn]

of	a	simple	woman	of	the	people	—	just	as	she	herself	recorded	them	in
的	一个	简单的	女士	的	这	人们	—	只是	作为	她	她自己	记录	他们	在

[ðə; ði] ['fræŋkɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [wei] ,

the	frankest	possible	way	,
这	坦率	可能的	方式	,

她是一位平凡的平民女性——正如她本人以最坦诚的方式记录的那样。

['nevər] ['driːmiŋ] [ðæt] ['eni] ['fɔːrən] [aɪ] [wʊd] [riːd] [hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['memwɑːr] .

never	dreaming	that	any	foreign	eye	would	read	her	humble	and	touching	memoir	.
绝不	做梦	那	任何	外国的	眼睛	会	读	她	谦逊的	和	接触	回忆录	.

她做梦也没想到，会有外国人读到她这本谦逊而感人的回忆录。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [goʊst] ,

But	out	of	respect	to	her	gentle	ghost	,
但	出去	的	尊重	到	她	温和的	鬼	,

但出于对她温柔的灵魂的尊重，

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ['oʊnli][æz; əz][kʊd; kəd][nɑːt] [kɔːz]

I	have	tried	to	use	the	manuscript	in	such	a	way	only	as	could	not	cause
我	有	尝试	到	使用	这	手稿	在	这样的	一个	方式	仅有的	作为	可以	不是	原因

[hɜːr; hər][ðə; ði] [liːst] [peɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [jet] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] ,

her	the	least	pain	if	she	were	yet	in	the	body	,
她	这	至少	疼痛	如果	她	是	然而	在	这	身体	,

我已尽力以最恰当的方式使用这份手稿，以免如果她还在世上，会给她带来丝毫痛苦。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ˌem 'iː] .

and	able	to	read	me	.
和	有能力的	到	读	我	.

而且能看穿我。

[sʌm; səm][pɑːrts][aɪ][hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm]['seɪkrɪd] .

Some	parts	I	have	omitted	,	because	I	thought	them	sacred	.
一些	部分	我	有	省略	,	因为	我	想法	他们	神圣	.

有些部分我省略了，因为我认为它们是神圣不可侵犯的。

['ɔːlsoʊ][aɪ][hæv; həv] [left] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['diːteɪlz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] ['kʌstəmz] [ɔːr][tuː; tə]['loʊk(ə)l] [bɪ'liːfs]

Also	I	have	left	out	a	few	details	relating	to	customs	or	to	local	beliefs
还	我	有	左边	出去	一个	很少	细节	相关	到	海关	或者	到	当地的	信仰

[ðæt] [ðə; ði] ['westərn] ['riːdər] [kʊd; kəd] ['skersli] [ˌʌndər'stænd] ,

that	the	Western	reader	could	scarcely	understand	,
那	这	西	读者	可以	几乎	理解	,

此外，我还省略了一些与风俗习惯或当地信仰有关的细节，因为西方读者可能很难理解。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [noʊts] .

even	with	the	aid	of	notes	.
甚至	和	这	援助	的	笔记	.

即使借助笔记。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .

And	the	names	,	of	course	,	have	been	changed	.
和	这	姓名	,	的	课程	,	有	到过	已更改	.

当然，人名都已更改。

['ʌðərwaɪz] [aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][tekst][æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

Otherwise	I	have	followed	the	text	as	closely	as	I	could	,
否则	我	有	随后	这	文本	作为	密切	作为	我	可以	,

除此之外，我已经尽可能地严格按照原文执行了。

— ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [freɪz] [ɪk'sept] [wen] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][ə'rɪdʒən(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

—	making	no	changes	of	phrase	except	when	the	Japanese	original	could	not	be
—	制作	不	变化	的	短语	除了	什么时候	这	日本人	原来的	可以	不是	是

['ædɪkwətli] [ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['lɪtərəl] ['rendərɪŋ] .

adequately	interpreted	by	a	literal	rendering	.
充分	翻译	经过	一个	文字	渲染	.

—除非日语原文无法通过直译充分表达，否则不得更改措辞。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækts] ['steɪtɪd] [ɔːr] [sə'dʒestɪd] [ɪn][ðə; ði]['daɪəri] [ɪt'self] ,

In	addition	to	the	facts	stated	or	suggested	in	the	diary	itself	,
在	添加	到	这	事实	声明	或者	建议	在	这	日记	本身	,

除了日记本身所述或暗示的事实之外，

[aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɜ-z] ['pɜːrsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .

I	could	learn	but	very	little	of	the	writer's	personal	history	.
我	可以	学习	但	非常	小的	的	这	作家的	个人的	历史	.

我只能了解到这位作家的个人经历，但了解甚少。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɪst] [klæs] ;

She	was	a	woman	of	the	poorest	class	;
她	曾是	一个	女士	的	这	最贫困	班级	;

她出身贫寒；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['nærətɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'mærid] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

and	from	her	own	narrative	it	appears	that	she	remained	unmarried	until	she
和	从	她	自己的	叙述	它	出现	那	她	剩余	未婚	直到	她

[wʌz; wəz] ['nɪrli] ['θɜːrti] .

was	nearly	thirty	.
曾是	几乎	三十	.

根据她自己的叙述，她直到将近三十岁才结婚。

[ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] ['sevrəl] ['jɪrz] ['priːviəsli] ;

A	younger	sister	had	been	married	several	years	previously	;
一个	年轻	姐姐	有	到过	已婚	一些	年	之前	;

妹妹几年前已经结婚了;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['daɪəri] [dʌz] [nɑːt][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] ['kʌstəm] .

and	the	diary	does	not	explain	this	departure	from	custom	.
和	这	日记	做	不是	解释	这	离开	从	风俗	.

日记中并没有解释这种违背习俗的做法。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['foʊtəgræf] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['mænjuskrɪpt] [ʃoʊz] [ðæt] [ɪts] ['ɔːθər] ['nevər] [kʊd; kəd]

A	small	photograph	found	with	the	manuscript	shows	that	its	author	never	could
一个	小的	照片	成立	和	这	手稿	演出	那	它是	作者	绝不	可以

[hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ;

have	been	called	good	-	looking	;
有	到过	称为	好的	-	寻找	;

与手稿一起发现的一张小照片显示，手稿的作者从来就称不上长相英俊;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [feɪs] [hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pliːzɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃaɪ] ['dʒent(ə)lnəs] .

but	the	face	has	a	certain	pleasing	expression	of	shy	gentleness	.
但	这	脸	有	一个	肯定	令人愉悦	表达	的	害羞的	温柔	.

但脸上却带着一种令人愉悦的羞涩温柔的神情。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - , [[wʌn]] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['pʌblɪk]

Her	husband	was	a	kozukai	,	[	1	]	employed	in	one	of	the	great	public
她	丈夫	曾是	一个	-	,	[	1	]	受雇	在	一	的	这	伟大的	民众

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

offices	,
办公室	,

她的丈夫是一名小官[1]，在某个重要的公务机关任职。

['tʃiːfli] [fɔːr; fər] [naɪt] ['duːti] , [æt; ət][ə; eɪ]['sæləri][ʌv; əv][ten] [jen] [pər] [mʌnθ] .

chiefly	for	night	duty	,	at	a	salary	of	ten	yen	per	month	.
主要	为了	夜晚	责任	,	在	一个	薪水	的	十	日元	每	月	.

主要负责夜班工作，月薪十日元。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] ,

In	order	to	help	him	to	meet	the	expenses	of	housekeeping	,
在	命令	到	帮助	他	到	见面	这	开支	的	家政	,

为了帮助他支付家务开支，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [sɪgə'rets] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tə'bækoʊ] ['diːlər] .

she	made	cigarettes	for	a	tobacco	dealer	.
她	制成	香烟	为了	一个	烟草	经销商	.

她为烟草商卷制香烟。

[ðə; ðɪ]['mænjuskrɪpt] [ʃoʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] :

The	manuscript	shows	that	she	must	have	been	at	school	for	some	years	:
这	手稿	演出	那	她	必须	有	到过	在	学校	为了	一些	年	:

手稿显示她肯定上过几年学:

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [raɪt] [ðə; ðɪ]['kɑːnə] ['veri] ['naɪsli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] ['meni] [ˌtʃaɪ'niːz]

she	could	write	the	kana	very	nicely	,	but	she	had	not	learned	many	Chinese
她	可以	写	这	假名	非常	很好	,	但	她	有	不是	学习	许多	中国人

['kærəktərz] ,

characters	,
人物	,

她能写出很漂亮的假名，但她学的汉字不多。

— [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [rɪ'zemblz] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skuːlgɜːrl] .

—	so	that	her	work	resembles	the	work	of	a	schoolgirl	.
—	所以	那	她	工作	类似	这	工作	的	一个	女学生	.

——所以她的作品就像一个女学生的作品。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [mɪ'steɪks] , [ænd; ənd] ['skɪlfəli] .

But	it	is	written	without	mistakes	,	and	skilfully	.
但	它	是	书面	没有	错误	,	和	巧妙地	.

但它写得毫无错误，而且文笔娴熟。

[ðə; ði]['daɪəlekt][ɪz][ʌv; əv][tɔː'kjoʊ] , — [ðə; ði] ['kɑːmən] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['piːp(ə)l] , — [fʊl] [ʌv; əv]

The	dialect	is	of	Tōkyō	,	—	the	common	speech	of	the	city	people	,	—	full	of
这	方言	是	的	东京	,	—	这	常见的	演讲	的	这	城市	人们	,	—	满的	的

[ˌɪdiə'mætɪk] [ɪk'spreʃənz] ,

idiomatic	expressions	,
习语	表达式	,

这种方言是东京方言，是城市居民的通用语言，充满了习语。

[bʌt; bət] [ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm] ['kɔːrsnəs] .

but	entirely	free	from	coarseness	.
但	完全	自由的	从	粗糙度	.

但完全没有粗糙感。

[sʌm; səm][wʌn] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli][æsk] [waɪ] [ðɪs] [pʊr] ['wʊmən] ,

Some	one	might	naturally	ask	why	this	poor	woman	,
一些	一	可能	自然	问	为什么	这	贫穷的	女士	,

人们自然会问，为什么是这位可怜的女人？

[soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [mɪr] [ɪg'zɪstəns] ,

so	much	occupied	with	the	constant	struggle	for	mere	existence	,
所以	很多	占领	和	这	持续的	斗争	为了	仅仅	存在	,

如此多的时间都耗费在为生存而不断挣扎上，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

should	have	taken	the	pains	to	write	down	what	she	probably	never	intended	to
应该	有	已采取	这	疼痛	到	写	向下	什么	她	大概	绝不	故意的	到

[biː; bi] [riːd] .

be	read	.
是	读	.

她本应该花点心思把那些她可能从未想过会被人看到的东西写下来。

[aɪ] [wʊd] [rɪ'maɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃənər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˌdʒæpə'niːz] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] ['lɪtərəri]

I	would	remind	such	a	questioner	of	the	old	Japanese	teaching	that	literary
我	会	提醒	这样的	一个	提问者	的	这	老的	日本人	教学	那	文学

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [best] ['medɪs(ə)n][fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] ;

composition	is	the	best	medicine	for	sorrow	;
作品	是	这	最好的	药品	为了	悲哀	;

我会提醒这位提问者，日本有一句古老的谚语：文学创作是治愈悲伤的良药；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['puːrɪst]

and	I	would	remind	him	also	of	the	fact	that	,	even	among	the	poorest
和	我	会	提醒	他	还	的	这	事实	那	,	甚至	之中	这	最贫困

['klæsɪz] ,

classes	,
课程	,

我还要提醒他，即使在最贫困的阶层中，

['poʊəmz][ɑːr; ər] [stɪl] [kəm'poʊzd] [ə'pɑːn][ɔːl] [ə'keɪʒənz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɔːr][peɪn] .

poems	are	still	composed	upon	all	occasions	of	joy	or	pain	.
诗歌	是	仍然	由	之上	全部	场合	的	喜悦	或者	疼痛	.

诗歌至今仍会在各种喜怒哀乐的场合创作。

[ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪəri][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['loʊnli] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] ;

The	latter	part	of	the	diary	was	written	in	lonely	hours	of	illness	;
这	后者	部分	的	这	日记	曾是	书面	在	孤独	小时	的	疾病	;

日记的后半部分是在生病期间独自一人度过的时光里写的；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ðen] [roʊt] ['tʃi:fli] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts]

and	I	suppose	that	she	then	wrote	chiefly	in	order	to	keep	her	thoughts
和	我	认为	那	她	然后	写道	主要	在	命令	到	保持	她	想法

[kəm'poʊzd] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['sɑ:lətu:d][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['deɪndʒərəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

composed	at	a	time	when	solitude	had	become	dangerous	for	her	.
由	在	一个	时间	什么时候	孤独	有	变得	危险的	为了	她	.

我猜想，她当时写作主要是为了在独处对她来说变得危险的时候保持头脑清醒。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [deθ] , [hɜ:r; hər][maɪnd] [geɪv] [weɪ] ;

A	little	before	her	death	,	her	mind	gave	way	;
一个	小的	前	她	死亡	,	她	头脑	给予	方式	;

在她去世前不久，她的意识丧失了；

[ænd; ənd] [ði:z] ['faɪn(ə)l]['peɪdʒɪz] ['prɑ:bəbli] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][læst] [breɪv] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt]

and	these	final	pages	probably	represent	the	last	brave	struggle	of	the	spirit
和	这些	最终的	页面	大概	代表	这	最后的	勇敢的	斗争	的	这	精神

[ə'genst] [ðə; ði] ['hoʊpləs] ['wi:knəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .

against	the	hopeless	weakness	of	the	flesh	.
反对	这	绝望	弱点	的	这	肉	.

最后这几页或许代表了精神与肉体无可救药的软弱进行的最后一次勇敢斗争。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʃi:t] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l]

I	found	that	the	manuscript	was	inscribed	,	on	the	outside	sheet	,	with	the	title
我	成立	那	这	手稿	曾是	铭文	,	在	这	外部	床单	,	和	这	标题

, - - [hɑ:'nɑ:ʃi:] :

,	Mukashi	-	hanashi	:
,	-	-	故事	:

我发现手稿最外页上写着标题：Mukashi-hanashi:

" [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] .

"	A	Story	of	Old	Times	.
"	一个	故事	的	老的	《时代周刊》	.

“旧时的故事。”

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ðə; ði][wɜ:rd] - [meɪ] ['sɪgnɪfaɪ] ['i:ðər] " [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , " [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə][pæst] ['sentʃəriz] ,

"	According	to	circumstances	,	the	word	mukashi	may	signify	either	"	long	ago	,	"	in	reference	to	past	centuries	,
"	根据	到	情况	,	这	单词	-	可能	表示	任何一个	"	长的	前	,	"	在	参考	到	过去的	几个世纪	,

“根据具体情况，mukashi 一词可能指“很久以前”，指的是过去的几个世纪，

[ɔ:r] " [oʊld] [taɪmz] , " [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə] [wʌnz] [oʊn] [pæst] [laɪf] .

or	"	old	times	,	"	in	reference	to	one's	own	past	life	.
或者	"	老的	时代	,	"	在	参考	到	一个人的	自己的	过去的	生活	.

或者指“过去”，指的是自己的前世。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] ['mi:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] .

The	latter	is	the	obvious	meaning	in	the	present	case	.
这	后者	是	这	明显的	意义	在	这	展示	案件	.

后一种含义在本案中显而易见。

- - -

Mukashi	-	Banashi
-	-	-

向花梨

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪnθ] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] -

On	the	evening	of	the	twenty	-	fifth	day	of	the	ninth	month	of	the	twenty	-
在	这	晚上	的	这	二十	-	第五	天	的	这	第九	月	的	这	二十	-

[eɪtθ] [jɪr] [ʌv; əv]['meidʒiː] [-] ?

eighth	year	of	Meiji	[	1895	]	?
第八	年	的	明治	[	-	]	?

明治二十八年九月二十五日晚（1895年）？

[mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [haʊs] [keɪm] [ænd; ənd] [æskt] : —

man	of	the	opposite	house	came	and	asked	:	—
男人	的	这	对面的	房子	来了	和	问	:	—

对面屋里的人过来问道：

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæməli] ,

"	As	for	the	eldest	daughter	of	this	family	,
"	作为	为了	这	长子	女儿	的	这	家庭	,

至于这个家的长女，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'griːəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ɪn] ['mærɪdʒ] ?

is	it	agreeable	that	she	be	disposed	of	in	marriage	?
是	它	同意	那	她	是	处置	的	在	婚姻	?

将她嫁出去是否合适?

" [ðen] [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] : —

"	Then	the	answer	was	given	:	—
"	然后	这	回答	曾是	给定	:	—

然后，答案揭晓了：——

" ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mætər] [wɜːr; wər] [ə'griːəb(ə)l] [[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz]] ,

"	Even	though	the	matter	were	agreeable	[	to	our	wishes	]	,
"	甚至	尽管	这	事情	是	同意	[	到	我们的	愿望	]	,

“尽管这件事符合我们的意愿，

[noʊ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [hæz; həz] [jet] [bɪn] [meɪd] . " [[ˌtuː'tuː]]

no	preparation	for	such	an	event	has	yet	been	made	.	"	[	2	]
不	准备	为了	这样的	一个	事件	有	然而	到过	制成	.	"	[	2	]

目前尚未为此类事件做任何准备。[2]

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [haʊs] [sed] : —

The	man	of	the	opposite	house	said	:	—
这	男人	的	这	对面的	房子	说	:	—

对面房子里的人说：——

" [bʌt; bət][æz; əz][noʊ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['niːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

"	But	as	no	preparation	is	needed	in	this	case	,
"	但	作为	不	准备	是	需要	在	这	案件	,

“但由于这种情况不需要任何准备，

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ['ɑːnərəbli] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [spiːk] ?

will	you	not	honourably	give	her	to	the	person	for	whom	I	speak	?
将要	你	不是	光荣地	给	她	到	这	人	为了	谁	我	说话	?

你难道不愿以体面的方式将她交给我的委托人吗?

[hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['stedi] [mæn] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['θɜːrti] - [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ]

He	is	said	to	be	a	very	steady	man	;	and	he	is	thirty	-	eight	years	of	age
他	是	说	到	是	一个	非常	稳定的	男人	;	和	他	是	三十	-	八	年	的	年龄

.

:

.

据说他是一个非常稳重的人；他今年三十八岁。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər] ['eldɪst] [gɜːrl][tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] ['twenti] - [sɪks] , [aɪ] [prə'poʊzd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

As	I	thought	your	eldest	girl	to	be	about	twenty	-	six	,	I	proposed	her	to
作为	我	想法	你的	长子	女孩	到	是	关于	二十	-	六	,	我	建议的	她	到

[hɪm; ɪm] . . . . "

him	.	.	.	.	"
他	.	.	.	.	"

我以为你家大女儿大概二十六岁，就把她介绍给了他……”

" [noʊ] , — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['twenti] - [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] , " [wʌz; wəz] ['ænsər] .

"	No	,	—	she	is	twenty	-	nine	years	old	,	"	was	answered	.
"	不	,	—	她	是	二十	-	九	年	老的	,	"	曾是	回答	.

“不，她29岁了，”有人回答道。

" [ɑː] ! . . .

"	Ah	!	.	.	.
"	啊	!	.	.	.

啊！……

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [aɪ][mʌst; məst] [ə'gen] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrti] ;

That	being	the	case	,	I	must	again	speak	to	the	other	party	;
那	存在	这	案件	,	我	必须	再次	说话	到	这	其他	派对	;

既然如此，我必须再次与对方沟通；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɑːnərəbli] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['æftər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .

and	I	shall	honourably	consult	with	you	after	I	have	seen	him	.
和	我	将	光荣地	咨询	和	你	后	我	有	已见	他	.

我见到他之后，会郑重地向您咨询。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði][mæn] [went] [ə'weɪ] .

"	So	saying	,	the	man	went	away	.
"	所以	说	,	这	男人	去	离开	.

说完，那人就走了。

[nekst] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][mæn] [keɪm] [ə'gen] , — [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][oʊ'kɑːdə] - ['ʃiː] [[θriː]]

Next	evening	the	man	came	again	,	—	this	time	with	the	wife	of	Okada	-	Shi	[	3	]
下一个	晚上	这	男人	来了	再次	,	—	这	时间	和	这	妻子	的	冈田	-	史	[	3	]

第二天晚上，那人又来了，这次带着冈田志的妻子[3]

[[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]] , — [ænd; ənd] [sed] : —

[	a	friend	of	the	family	]	,	—	and	said	:	—
[	一个	朋友	的	这	家庭	]	,	—	和	说	:	—

（一位家庭朋友）说：

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrti][ɪz]['sætɪsfaɪd] ; — [soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] , [ðə; ði] [mætʃ] [kæn; kən][biː; bi]

"	The	other	party	is	satisfied	;	—	so	,	if	you	are	willing	,	the	match	can	be
"	这	其他	派对	是	使满意	;	—	所以	,	如果	你	是	愿意的	,	这	匹配	能	是

[meɪd] .

made	.
制成	.

对方表示满意；——所以，如果你愿意，这桩婚事就能成。

" ['fɑːðər] [rɪ'plaɪd] : —

"	Father	replied	:	—
"	父亲	回复	:	—

父亲回答说：——

" [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ɑːr; ər] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʃɪ'tʃiː] - - - [kɪn] [" ['sev(ə)n] - [red] - ['met(ə)l] "]

"	As	the	two	are	,	both	of	them	,	shichi	-	séki	-	kin	[	"	seven	-	red	-	metal	"	]
"	作为	这	二	是	,	两个都	的	他们	,	七	-	-	-	亲属	[	"	七	-	红色的	-	金属	"	]

, [[fɔːr]] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər] ;

,	[	4	]	they	should	have	the	same	nature	;
,	[	4	]	他们	应该	有	这	相同的	自然	;

“既然两者都是七赤金[4]，那么它们就应该具有相同的性质；

— [soʊ][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [noʊ][hɑːrm][kæn; kən] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

—	so	I	think	that	no	harm	can	come	of	it	.
—	所以	我	思考	那	不	伤害	能	来	的	它	.

所以我觉得这样做不会有什么害处。

" [ðə; ði] [mætʃ] - ['meɪkər] [æskt] : —

"	The	match	-	maker	asked	:	—
"	这	匹配	-	制造商	问	:	—

媒人问道：——

" [ðen] [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['miai] [[faɪv]] [" [siː] - ['miːtɪŋ] "]

"	Then	how	would	it	be	to	arrange	for	the	miai	[	5	]	[	"	see	-	meeting	"	]
"	然后	如何	会	它	是	到	安排	为了	这	美爱	[	5	]	[	"	看	-	会议	"	]

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

to	-	morrow	?
到	-	明天	?

那么，明天如何安排会晤[5] [“会晤”]呢?

" ['fɑːðər] [sed] : —

"	Father	said	:	—
"	父亲	说	:	—

父亲说：——

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ['evriθɪŋ] ['riːəli] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn] [['kɑːrmə] - [rɪ'leɪʃn] [fɔːrmd] [ɪn]

"	I	suppose	that	everything	really	depends	upon	the	En	[	karma	-	relation	formed	in
"	我	认为	那	一切	真的	取决于	之上	这	恩	[	因果报应	-	关系	形成	在

['priːviəs] [steɪts] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns]] . . . .

previous	states	of	existence	]	.	.	.	.
以前的	各州	的	存在	]	.	.	.	.

我想一切都取决于业（过去存在状态中形成的业力关系）.....

[wel] , [ðen] , [aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːnərəbli] [miːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Well	,	then	,	I	beg	that	you	will	honourably	meet	us	to	-	morrow	evening	at	the
出色地	,	然后	,	我	求	那	你	将要	光荣地	见面	我们	到	-	明天	晚上	在	这

[haʊs] [ʌv; əv][oʊ'kɑːdə] .

house	of	Okada	.
房子	的	冈田	.

那么，我恳请您明天晚上到冈田家与我们见面。

" [ðʌs] [ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .

"	Thus	the	betrothal	promise	was	given	on	both	sides	.
"	因此	这	订婚	承诺	曾是	给定	在	两个都	侧面	.

“就这样，双方许下了订婚誓言。”

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [haʊs] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][nekst] ['iːvnɪŋ]

The	person	of	the	opposite	house	wanted	me	to	go	with	him	next	evening
这	人	的	这	对面的	房子	通缉	我	到	去	和	他	下一个	晚上

[tuː; tə][oʊ'kɑːdəz] ;

to	Okada's	;
到	冈田的	;

对面房子的那个人想让我第二天晚上跟他一起去冈田餐厅;

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] ['oʊnli] ,

but	I	said	that	I	wished	to	go	with	my	mother	only	,
但	我	说	那	我	希望	到	去	和	我的	母亲	仅有的	,

但我说我只想和妈妈一起去。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɜːrst][step][wʌn][kʊd; kəd][nɑːt]['iːðər] [rɪ'triːt] [ɔːr]
as **from** **the** **time** **of** **taking** **such** **a** **first** **step** **one** **could** **not** **either** **retreat** **or**
作为 从 这 时间 的 采取 这样的 一个 第一的 步 一 可以 不是 任何一个 撤退 或者
[æd'væns] .
advance **.**
进步 .

因为一旦迈出这第一步，就既不能后退也不能前进。

[wen] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['welkəmd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
When **I** **went** **with** **mother** **to** **the** **house** **,** **we** **were** **welcomed** **in** **with** **the**
什么时候 我 去 和 母亲 到 这 房子 , 我们 是 欢迎 在 和 这
[wɜːrdz] ,
words **,**
字 ,

我和母亲去她家时，迎接我们的是这样几句话：

" - [iː] !
" **Kochira** **ē** **!**
" - ē !

“小奇拉 ē！

" [ðen] [[maɪ]['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ]] ['griːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
" **Then** **[** **my** **future** **husband** **and** **I** **]** **greeted** **each** **other** **for** **the** **first** **time** **.**
" 然后 [我的 未来 丈夫 和 我] 问候 每个 其他 为了 这 第一的 时间 .

“然后，我和我未来的丈夫第一次见面了。”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][felt][soʊ] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
But **somehow** **I** **felt** **so** **much** **ashamed** **that** **I** **could** **not** **look** **at** **him** **.**
但 不知何故 我 毛毡 所以 很多 羞愧 那 我 可以 不是 看 在 他 .

但我不知为何感到无比羞愧，以至于不敢看他。

[ðen] [oʊ'kɑːdə] - ['ʃiː] [sed] [tuː; tə] [nɑː'mɪki] - ['ʃiː] [[ðə; ði] [prə'poʊzd] ['hʌzbənd]] :
Then **Okada** **-** **Shi** **said** **to** **Namiki** **-** **Shi** **[** **the** **proposed** **husband** **]** **:**
然后 冈田 - 史 说 到 南木 - 史 [这 建议的 丈夫] :

然后冈田先生对并木先生（准丈夫）说：

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][æt; ət] [hoʊm] ,
" **Now** **that** **you** **have** **nobody** **to** **consult** **with** **at** **home** **,**
" 现在 那 你 有 无人 到 咨询 和 在 家 ,

“既然你在家没人可以咨询，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [snætʃ] [jʊr; jər] [lʌk] [wer] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
would **it** **not** **be** **well** **for** **you** **to** **snatch** **your** **luck** **where** **you** **find** **it** **,**
会 它 不是 是 出色地 为了 你 到 抢夺 你的 运气 在哪里 你 寻找 它 ,

难道你不应该抓住机遇，无论它出现在哪里吗？

[æz; əz][ðə; ði]['prɑːvɜːrb] [sez] , — - [zen]['wɑː] - - ?
as **the** **proverb** **says** **,** **—** **'** **Zen** **wa** **isogé** **'** **?**
作为 这 谚语 说道 , — - 禅 哇 - - ?

正如谚语所说，“禅是同居的”？

" [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [meɪd] : —
" **The** **answer** **was** **made** **:** **—**
" 这 回答 曾是 制成 : —

答案是：——

" [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] ['sætɪsfaɪd] ;
" **As** **for** **me** **,** **I** **am** **well** **satisfied** **;**
" 作为 为了 我 , 我 是 出色地 使满意 ;

至于我，我很满意；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [meɪ] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] . "

but	I	do	not	know	what	the	feeling	may	be	on	the	other	side	.	"
但	我	做	不是	知道	什么	这	感觉	可能	是	在	这	其他	边	.	"

但我不知道对方的感受是什么。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ɑːnərəbli] [deɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːnərəbli] [noʊn] [ðæt] [aɪ]

"	If	it	be	honourably	deigned	to	take	me	as	it	is	honourably	known	that	I
"	如果	它	是	光荣地	设计	到	拿	我	作为	它	是	光荣地	已知	那	我

[ˌeɪ 'em] . . . " [[sɪks]] [aɪ] [sed] .

am	.	.	.	"	[	6	]	I	said	.
是	.	.	.	"	[	6	]	我	说	.

“如果能以光荣的姿态接纳我，正如众所周知的那样……”[6]我说。

[ðə; ði] [mætʃ] - ['meɪkər] [sed] : —

The	match	-	maker	said	:	—
这	匹配	-	制造商	说	:	—

媒人说：——

" [ðə; ði] ['mætər] ['biːɪŋ] [soʊ] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] ?

"	The	matter	being	so	,	what	would	be	a	good	day	for	the	wedding	?
"	这	事情	存在	所以	,	什么	会	是	一个	好的	天	为了	这	婚礼	?

那么，哪一天比较适合举行婚礼呢?

" [- - ['ʃiː] ['ænsər] : —]

"	[	Namaki	-	Shi	answered	:	—	]
"	[	-	-	史	回答	:	—	]

（Namaki-Shi 回答：—）

" [ðoʊ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

"	Though	I	can	be	at	home	to	-	morrow	,
"	尽管	我	能	是	在	家	到	-	明天	,

“虽然我明天就能在家，

[pər'hæps][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [mʌnθ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [deɪ] .

perhaps	the	first	day	of	the	tenth	month	would	be	a	better	day	.
也许	这	第一的	天	的	这	第十	月	会	是	一个	更好的	天	.

或许十月初一会是个更好的日子。

" [bʌt; bət][oʊ'kɑːdə] - ['ʃiː] [æt; ət] [wʌns] [sed] : —

"	But	Okada	-	Shi	at	once	said	:	—
"	但	冈田	-	史	在	一次	说	:	—

但冈田志立刻说道：——

" [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [kɔːz] [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ['biːɪŋ] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [waɪl] [nɑː'mɪki] -

"	As	there	is	cause	for	anxiety	about	the	house	being	unoccupied	while	Namiki	-
"	作为	那里	是	原因	为了	焦虑	关于	这	房子	存在	空置	尽管	南木	-

['ʃiː] [ɪz]['æbsənt] [[ɑːn] [naɪt] - ['duːti]] ,

Shi	is	absent	[	on	night	-	duty	]	,
史	是	缺席的	[	在	夜晚	-	责任	]	,

“由于南木先生（Namiki-Shi）值夜班期间房屋无人居住，令人担忧，

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʊd] [pər'hæps][biː; bi][ðə; ði] ['betər] [deɪ] — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

to	-	morrow	would	perhaps	be	the	better	day	—	would	it	not	?
到	-	明天	会	也许	是	这	更好的	天	—	会	它	不是	?

明天或许会更好——不是吗?

" [ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [tuː] [suːn] ,

"	Though	at	first	that	seemed	to	me	much	too	soon	,
"	尽管	在	第一的	那	似乎	到	我	很多	也	很快	,

“虽然起初我觉得这为时过早，

[aɪ] ['prez(ə)ntli] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['taɪən] - ['niːtʃiː] [['sɛvən]]

I	presently	remembered	that	the	next	day	was	a	Taian	-	nichi	[	7	]
我	目前	记得	那	这	下一个	天	曾是	一个	泰安	-	日	[	7	]

我这才想起，第二天是太安日[7]

[['pɜːrfɪktli] ['fɔːrtʃənət] [deɪ]] : [soʊ][aɪ] [geɪv] [maɪ] [kən'sent] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [hoʊm] .

[	perfectly	fortunate	day	]	:	so	I	gave	my	consent	;	and	we	went	home	.
[	完美	幸运	天	]	:	所以	我	给予	我的	同意	;	和	我们	去	家	.

[真是幸运的一天]：于是我同意了；然后我们就回家了。

[wen] [aɪ][toʊld] ['fɑːðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [pliːzd] .

When	I	told	father	,	he	was	not	pleased	.
什么时候	我	讲述	父亲	,	他	曾是	不是	高兴	.

当我把这件事告诉父亲时，他很不高兴。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [suːn] ,

He	said	that	it	was	too	soon	,
他	说	那	它	曾是	也	很快	,

他说现在还为时过早。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd]
and 和 **that** 那 **a** 一个 **delay** 延迟 **of** 的 **at** 在 **least** 至少 **three** 三 **or** 或者 **four** 四 **days** 天 **ought** 应该 **to** 到 **have** 有 **been** 到过 **allowed** 允许
.
:
.

至少应该允许延期三到四天。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [-] [[eɪt]] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lʌki] , [ænd; ənd] [ðæt]
Also 还 **he** 他 **said** 说 **that** 那 **the** 这 **direction** 方向 **[** [**hōgaku** -] **]** **[** [**8**] **]** **was** 曾是 **not** 不是 **lucky** 幸运的 **,** , **and** 和 **that** 那
['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['feɪvərəbl] .
other 其他 **conditions** 状况 **were** 是 **not** 不是 **favourable** 有利 **.** .

他还说方向[hōgaku][8]不吉利，其他条件也不有利。

[aɪ] [sed] : —
I 我 **said** 说 **:** : **—** —

我说：——

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['prɑːmɪst] ; [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [naʊ] [æsk][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [deɪ]
" " **But** 但 **I** 我 **have** 有 **already** 已经 **promised** 承诺 **;** ; **and** 和 **I** 我 **cannot** 不能 **now** 现在 **ask** 问 **to** 到 **have** 有 **the** 这 **day** 天
[tʃeɪndʒd] .
changed 已更改 **.** .

但我已经答应了，现在不能要求更改日期了。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ɪf] [ə; eɪ] [θiːf] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['entər] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] [
Indeed 的确 **it** 它 **would** 会 **be** 是 **a** 一个 **great** 伟大的 **pity** 遗憾 **if** 如果 **a** 一个 **thief** 贼 **were** 是 **to** 到 **enter** 进入 **the** 这 **house** 房子 **in** 在 **[**
[hɪz; ɪz]] ['æbsəns] .
his 他的 **]**] **absence** 缺席 **.** .

如果小偷在他不在家的时候进入房子，那将是一件非常可惜的事情。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['biːɪŋ] [ʌn'lʌki] ,
As 作为 **for** 为了 **the** 这 **matter** 事情 **of** 的 **the** 这 **direction** 方向 **being** 存在 **unlucky** 倒霉 **,** ,

至于方向是否不吉利这一点，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][daɪ][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kəm'pleɪn] ;
even 甚至 **though** 尽管 **I** 我 **should** 应该 **have** 有 **to** 到 **die** 死 **on** 在 **that** 那 **account** 帐户 **,** , **I** 我 **would** 会 **not** 不是 **complain** 抱怨 **;** ;

即使我因此而死，我也不会抱怨；

[fɔːr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ɪn][maɪ] [oʊn] ['hʌzbəndz] [haʊs] . . . .
for 为了 **I** 我 **should** 应该 **die** 死 **in** 在 **my** 我的 **own** 自己的 **husband's** 丈夫的 **house** 房子 **. . . .** . . . .

因为我竟要死在自己丈夫的家里.....

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn]['goʊtuː]
And 和 **to** 到 **-** - **morrow** 明天 **,** , **"** " **I** 我 **added** 额外 **,** , **"** " **I** 我 **shall** 将 **be** 是 **too** 也 **busy** 忙碌的 **to** 到 **call** 称呼 **on** 在 **Goto** 前往

“明天，”我补充道，“我太忙了，没时间去拜访后藤。”

[[hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː]] : [soʊ][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ðer; ðər] [naʊ] .

[	her	brother	-	in	-	law	]	:	so	I	must	go	there	now	.
[	她	兄弟	-	在	-	法律	]	:	所以	我	必须	去	那里	现在	.

[她的姐夫]：所以我现在必须去那里。

" [aɪ] [went] [tuː; tə]["goʊtoʊz] ; [bʌt; bət] , [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

"	I	went	to	Goto's	;	but	,	when	I	saw	him	,
"	我	去	到	前往	;	但	,	什么时候	我	锯	他	,

“我去了后藤家；但是，当我见到他时，

[aɪ] [felt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] .

I	felt	afraid	to	say	exactly	what	I	had	come	to	say	.
我	毛毡	害怕的	到	说	确切地	什么	我	有	来	到	说	.

我害怕说出我真正想说的话。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] : —

I	suggested	it	only	by	telling	him	:	—
我	建议	它	仅有的	经过	讲述	他	:	—

我只是这样建议他：——

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] .

"	To	-	morrow	I	have	to	go	to	a	strange	house	.
"	到	-	明天	我	有	到	去	到	一个	奇怪的	房子	.

“明天我要去一个陌生的房子。”

" ['goʊtuː] [ɪ'miːdiətli] [æskt] : —

"	Goto	immediately	asked	:	—
"	前往	立即地	问	:	—

后藤立刻问道：——

" [æz; əz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [[braɪd]] ?

"	As	an	honourable	daughter	-	in	-	law	[	bride	]	?
"	作为	一个	光荣的	女儿	-	在	-	法律	[	新娘	]	?

“作为一位贤良的儿媳（新娘）？”

" ['æftər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [aɪ] ['ænsər] [æt; ət][læst] : —

"	After	hesitating	,	I	answered	at	last	:	—
"	后	犹豫不决	,	我	回答	在	最后的	:	—

犹豫片刻后，我终于回答道：——

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ? " ['goʊtuː] [æskt] .

"	What	kind	of	a	person	?	"	Goto	asked	.
"	什么	种类	的	一个	人	?	"	前往	问	.

“什么样的人？”后藤问道。

[aɪ] ['ænsər] : —

I	answered	:	—
我	回答	:	—

我回答道：——

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [felt] [maɪ'self]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][fɔːrm] ['eni]

"	If	I	had	felt	myself	able	to	look	at	him	long	enough	to	form	any
"	如果	我	有	毛毡	我	有能力的	到	看	在	他	长的	足够的	到	形式	任何

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

“如果我能有足够的时间观察他，从而形成任何看法的话，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][pʊt] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

I would not have put mother to the trouble of going with me . "

我 会 不是 有 放 母亲 到 这 麻烦 的 去 和 我 . "

我不想让母亲费心陪我去。

" - - [sæn] [['eldər] ['sɪstər]] !

" Ané - San [Elder Sister] !

" - - 圣 [长老 姐姐] !

“姐姐！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , — " [ðen] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ? .

" he exclaimed , — " then what was the use of going to see him at all ? .

" 他 惊呼 , — " 然后 什么 曾是 这 使用 的 去 到 看 他 在 全部 ? .

. .

: :

. .

他惊呼道：“那去看他还有什么用呢？……”

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [toʊn] , " [let][ˌem 'iː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] . "

But , " he added , in a more pleasant tone , " let me wish you luck . "

但 , " 他 额外 , 在 一个 更多的 令人愉快的 语气 , " 让 我 希望 你 运气 . "

但是，”他语气缓和了一些，又补充道，“祝你好运。”

" ['enihaʊ] , " [aɪ] [sed] , " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .

" Anyhow , " I said , " to - morrow it will be .

" 无论如何 , " 我 说 , " 到 - 明天 它 将要 是 .

“总之，”我说，“明天就是了。”

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ˌhoʊm] .

" And I returned home .

" 和 我 返回 家 .

于是我回到了家。

[naʊ] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] ['hævɪŋ] [kʌm] — [ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪnθ] [mʌnθ]

Now the appointed day having come — the twenty - eighth day of the ninth month

现在 这 任命 天 拥有 来 — 这 二十 - 第八 天 的 这 第九 月

— [aɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

— I had so much to do that I did not know how I should ever be able to

— 我 有 所以 很多 到 做 那 我 做过 不是 知道 如何 我 应该 曾经 是 有能力的 到

[get] ['redi] .

get ready .

得到 准备好 .

现在，约定的日子到了——九月二十八日——我有很多事情要做，我不知道该如何做好准备。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['reɪnɪŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] , [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [wʌz; wəz] ['veri]

And as it had been raining for several days , the roadway was very

和 作为 它 有 到过 下雨 为了 一些 天 , 这 道路 曾是 非常

[bæd] ,

bad ,

坏的 ,

由于连下了好几天的雨，路况非常糟糕。

[wɪtʃ] [meɪd] ['mætərz] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ðoʊ] , ['lʌkɪli] , [noʊ][reɪn] [fel] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] .

which made matters worse for me — though , luckily , no rain fell on that day .

哪个 制成 事情 更糟 为了 我 — 尽管 , 幸运的是 , 不 雨 跌倒 在 那 天 .

这对我来说让情况变得更糟——不过幸运的是，那天没有下雨。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ;

I had to buy some little things ;

我 有 到 买 一些 小的 事物 ;

我需要买些小东西；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [æsk] ['mʌðər] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

and	I	could	not	well	ask	mother	to	do	anything	for	me	,
和	我	可以	不是	出色地	问	母亲	到	做	任何事物	为了	我	,

我不好意思开口请母亲帮我做任何事。

— [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][help] ,

—	much	as	I	wished	for	her	help	,
—	很多	作为	我	希望	为了	她	帮助	,

尽管我多么希望得到她的帮助，

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [fiːt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [wiːk] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [eɪdʒ] .

—	because	her	feet	had	become	very	weak	by	reason	of	her	great	age	.
—	因为	她	脚	有	变得	非常	虚弱的	经过	原因	的	她	伟大的	年龄	.

——因为她年纪大了，双脚变得非常虚弱。

[soʊ][aɪ][gɑːt][ʌp] ['veri] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [best] [aɪ][kʊd; kəd] :

So	I	got	up	very	early	and	went	out	alone	,	and	did	the	best	I	could	:
所以	我	得到	向上	非常	早期的	和	去	出去	独自的	,	和	做过	这	最好的	我	可以	:

所以我很早就起床独自外出，尽我所能做到最好：

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt] ['evriθɪŋ] ['redi] .

nevertheless	,	it	was	two	o'clock	in	the	afternoon	before	I	got	everything	ready	.
尽管如此	,	它	曾是	二	点钟	在	这	下午	前	我	得到	一切	准备好	.

然而，直到下午两点我才把一切都准备好。

[ðen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [her] - ['drɛsɚz] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [her] [drest] ,

Then	I	had	to	go	to	the	hair	-	dresser's	to	have	my	hair	dressed	,
然后	我	有	到	去	到	这	头发	-	梳妆台的	到	有	我的	头发	穿着	,

然后我得去理发店做头发，

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæθ] - [haʊs] — [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [tʊk] [taɪm] .

and	to	go	to	the	bath	-	house	—	all	of	which	took	time	.
和	到	去	到	这	洗澡	-	房子	—	全部	的	哪个	采取	时间	.

去澡堂——这些都需要时间。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [dres] ,

And	when	I	came	back	to	dress	,
和	什么时候	我	来了	后退	到	裙子	,

当我回来穿衣服的时候，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [noʊ] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [jet] [bɪn] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][nɑː'mɪki] - ['ʃiː] ;

I	found	that	no	message	had	yet	been	received	from	Namiki	-	Shi	;
我	成立	那	不	信息	有	然而	到过	已收到	从	南木	-	史	;

我发现尚未收到来自南木市的任何消息；

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] .

and	I	began	to	feel	a	little	anxious	.
和	我	开始	到	感觉	一个	小的	焦虑的	.

我开始感到有些焦虑。

[dʒʌst]['æftər][wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['sʌpər]

Just	after	we	had	finished	supper
只是	后	我们	有	完成的	晚餐

我们刚吃完晚饭

, [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [keɪm] .

,	the	message	came	.
,	这	信息	来了	.

消息来了。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [taɪm][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ɔːl] : [ðen] [aɪ] [went] [aʊt] ,

I	had	scarcely	time	to	say	good	-	by	to	all	:	then	I	went	out	,
我	有	几乎	时间	到	说	好的	-	经过	到	全部	:	然后	我	去	出去	,

我几乎没时间跟所有人道别，然后我就出去了。

— ['liːvɪŋ] [maɪ] [hoʊm] [bɪ'haɪnd] [fər'evər] , — [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

—	leaving	my	home	behind	forever	,	—	and	walked	with	mother	to	the	house
—	离开	我的	家	在后面	永远	,	—	和	步行	和	母亲	到	这	房子

[ʌv; əv][oʊ'kɑːdə] - ['ʃiː] .

of	Okada	-	Shi	.
的	冈田	-	史	.

——永远地离开了我的家，——和母亲一起走到了冈田志的家。

[ðer; ðər][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][pɑːrt]['iːv(ə)n][frʌm; frəm] ['mʌðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][oʊ'kɑːdə] - ['ʃiː]

There	I	had	to	part	even	from	mother	;	and	the	wife	of	Okada	-	Shi
那里	我	有	到	部分	甚至	从	母亲	;	和	这	妻子	的	冈田	-	史

['teɪkɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

taking	charge	of	me	,
采取	收费	的	我	,

在那里，我甚至不得不与母亲分离；冈田师父的妻子照顾着我。

[aɪ] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - - ['ʃiː] [ɪn] - .

I	accompanied	her	to	the	house	of	Namaki	-	Shi	in	Funamachi	.
我	伴随	她	到	这	房子	的	-	-	史	在	-	.

我陪她去了船町的Namaki-Shi家。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] ['serəmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði]['sænsən] - ['kjuːdəu] - [noʊ] - [ˌsækə'zuːkiː] [[naɪn]] ['hævɪŋ] [bɪn]

The	wedding	ceremony	of	the	sansan	-	kudo	-	no	-	sakazuki	[	9	]	having	been
这	婚礼	仪式	的	这	三山	-	库多	-	不	-	赤酒	[	9	]	拥有	到过

[pər'fɔːrmd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] ,

performed	without	any	difficulty	,
执行	没有	任何	困难	,

三三工藤之坂月[9]的婚礼仪式顺利举行，没有任何困难。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ] - [hɪ'rɑːki] [" ['ɑːnərəb(ə)l] - ['blɑsəmɪŋ] "] [-] ['hævɪŋ] [kʌm]

and	the	time	of	the	o	-	hiraki	[	"	honourable	-	blossoming	"	]	[	10	]	having	come
和	这	时间	的	这	o	-	平木	[	"	光荣的	-	盛开	"	]	[	-	]	拥有	来

[mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

more	quickly	than	I	had	expected	,
更多的	迅速地	比	我	有	预期的	,

而“光荣绽放”[10] 的时机比我预想的来得更快，

[ðə; ði] [gests] [ɔːl] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .

the	guests	all	returned	home	.
这	客人	全部	返回	家	.

宾客们全部返回家中。

[soʊ][wiː; wi] [tuː] [wɜːr; wər] [left] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [iːtʃ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] — ['sɪtɪŋ]

So	we	two	were	left	,	for	the	first	time	,	each	alone	with	the	other	—	sitting
所以	我们	二	是	左边	,	为了	这	第一的	时间	,	每个	独自的	和	这	其他	—	坐着

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] :

face	to	face	:
脸	到	脸	:

于是，我们俩第一次单独和对方待在一起——面对面坐着：

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['waɪldli] ;

my	heart	beat	wildly	;
我的	心	打	疯狂地	;

我的心跳得厉害；

[-] [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə'bæʃt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'sprest] [baɪ] [miːnz]

[	11	]	and	I	felt	abashed	in	such	a	way	as	could	not	be	expressed	by	means
[	-	]	和	我	毛毡	羞愧	在	这样的	一个	方式	作为	可以	不是	是	表达	经过	方法

[ʌv; əv][ɪŋk][ænd; ənd]['peɪpər] .

of	ink	and	paper	.
的	墨水	和	纸	.

[11] 我感到羞愧难当，这种羞愧无法用纸笔表达。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[wʌt] [aɪ] [felt] [kæn; kən] [bi:; bi] [ɪ'mædʒɪnd] ['oʊnli] [baɪ] [wʌn] [hu:] [ri'membəz] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['perənts] -
what I felt can be imagined only by one who remembers leaving her parents '
什么 我 毛毡 能 是 想象 仅有的 经过 一 WHO 记得 离开 她 父母 -
[hoʊm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] ,
home for the first time ,
家 为了 这 第一的 时间 ,

只有经历过第一次离开父母家的人才能体会我的感受。

[tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [braɪd] , — [ə; eɪ] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] .
to become a bride , — a daughter - in - law in a strange house .
到 变得 一个 新娘 , — 一个 女儿 - 在 - 法律 在 一个 奇怪的 房子 .

成为新娘——一个住在陌生房子里的儿媳。

['æftərwərd] , [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [mi:lz] , [aɪ] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'strest]
Afterward , at the hour of meals , I felt very much distressed
之后 , 在 这 小时 的 餐 , 我 毛毡 非常 很多 苦恼

之后，到了吃饭时间，我感到非常痛苦。

[[ɪm'bærəst]] . . . .
[embarrassed] . . . .
[尴尬的] . . . .

[尴尬的]....

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['fɔ:rmər] [waɪf] [[hu:] [wʌz; wəz] [ded]]
Two or three days later , the father of my husband's former wife [who was dead]
二 或者 三 天 之后 , 这 父亲 的 我的 丈夫的 以前的 妻子 [WHO 曾是 死的]
['vɪzɪtɪd] [ˌem 'i:] ,
visited me ,
到访 我 ,

两三天后，我丈夫前妻（已故）的父亲来看望我。

[ænd; ənd] [sed] : —
and said : —
和 说 : —

并说道：——

" [nɑ:'mɪki] - ['ʃi:] [ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , — [ə; eɪ] ['mɔ:rəl] , ['stedi] [mæn] ;
" Namiki - Shi is really a good man , — a moral , steady man ;
" 南木 - 史 是 真的 一个 好的 男人 , — 一个 道德 , 稳定的 男人 ;

“Namiki-Shi 真的是个好人，一个有道德、稳重的人；

[bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] [ɪz] ['ɔ:lsoʊ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [smɔ:l] ['mætərz] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [faɪnd]
but as he is also very particular about small matters and inclined to find
但 作为 他 是 还 非常 特别的 关于 小的 事情 和 倾斜 到 寻找
[fɔ:lt] ,
fault ,
过错 ,

但他同时也是个非常注重细节、喜欢挑剔的人，

[ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betər] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [traɪ] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm] .
you had better always be careful to try to please him .
你 有 更好的 总是 是 小心 到 尝试 到 请 他 .

你最好时刻注意取悦他。

" [naʊ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ] ['hʌzbəndz] [weɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
" Now as I had been carefully watching my husband's ways from the beginning
" 现在 作为 我 有 到过 小心 观看 我的 丈夫的 方式 从 这 开始
,
,
,

“从一开始，我就一直在仔细观察我丈夫的一举一动，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [strɪkt] [mæn] ,
I knew that he was really a very strict man ,
我 知道 那 他 曾是 真的 一个 非常 严格的 男人 ,

我知道他其实是个非常严厉的人。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [soʊ][tuː; tə] [kən'dʌkt] [maɪ'self][ɪn][ɔːl] ['mætərz] [æz; əz] ['nevər] [tuː; tə] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [wɪl]
and I resolved so to conduct myself in all matters as never to cross his will
和 我 已解决 所以 到 执行 我 在 全部 事情 作为 绝不 到 叉 他的 将要
.
:
.

我决心在所有事情上都如此行事，绝不违背他的意愿。

[ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [mʌnθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] - ,
The fifth day of the tenth month was the day for our satogaëri ,
这 第五 天 的 这 第十 月 曾是 这 天 为了 我们的 - ,

十月五日是我们的萨托加里节。

[-] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi] [went] [aʊt] [tə'geðər] , ['kɔːlɪŋ] [æt; ət]["goʊtoʊz][ɑːn][ðə; ði]
[12] and for the first time we went out together , calling at Goto's on the
[-] 和 为了 这 第一的 时间 我们 去 出去 一起 , 呼叫 在 前往 在 这
[weɪ] .
way .
方式 .

[12] 我们第一次一起出门，途中顺道去了 Goto 家。

['æftər][wiː; wi] [left] ["goʊtoʊz] , [ðə; ði] ['weðər] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [bæd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə]
After we left Goto's , the weather suddenly became bad , and it began to
后 我们 左边 前往 , 这 天气 突然 成为 坏的 , 和 它 开始 到
[reɪn] .
rain .
雨 .

我们离开五藤家后，天气突然变坏，开始下雨。

[ðen] [wiː; wi] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ]['peɪpər] [ʌm'brelə] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [juːst] [æz; əz][æn; ən] - [-] ;
Then we borrowed a paper umbrella , which we used as an aigasa [13] ;
然后 我们 借来的 一个 纸 伞 , 哪个 我们 用过的 作为 一个 - [-] ;

然后我们借了一把纸伞，把它当作笠[13]来使用；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'iːzi] [lest] ['eni] [ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər] ['neɪbərz] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌjuː 'es]
and though I was very uneasy lest any of my former neighbours should see us
和 尽管 我 曾是 非常 不安 免得 任何 的 我的 以前的 邻居 应该 看 我们
['wɔːkɪŋ] [ðʌs] [tə'geðər] ,
walking thus together ,
步行 因此 一起 ,

虽然我很担心以前的邻居会看到我们这样一起散步，

[wiː; wi] ['lʌkɪli] [riːtʃt] [maɪ] ['perənts] - [haʊs] , [ænd; ənd] [meɪd] ['aʊər; ɑːr]['vɪzɪt][ʌv; əv]['duːti] , [wɪ'ðaʊt]
we luckily reached my parents ' house , and made our visit of duty , without
我们 幸运的是 达到 我的 父母 - 房子 , 和 制成 我们的 访问 的 责任 , 没有
['eni] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] .
any trouble at all .
任何 麻烦 在 全部 .

我们幸运地到达了我父母家，并顺利完成了探望，没有遇到任何麻烦。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði][reɪn] ['fɔːrtʃənətli] [stɑːpt] .

While	**we**	**were**	**in**	**the**	**house**	**,**	**the**	**rain**	**fortunately**	**stopped**	**.**
尽管	我们	是	在	这	房子	,	这	雨	幸运的是	停止	.

我们待在屋里的时候，雨幸运地停了。

[ɑːn][ðə; ði][naɪnθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [fɔːr; fər]

On	**the**	**ninth**	**day**	**of**	**the**	**same**	**month**	**I**	**went**	**with**	**him**	**to**	**the**	**theatre**	**for**
在	这	第九	天	的	这	相同的	月	我	去	和	他	到	这	剧院	为了

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

the	**first**	**time**	**.**
这	第一的	时间	.

当月的第九天，我第一次和他一起去了剧院。

[wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] - [æt; ət][ˌɑːkə'sɑːkə] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [baɪ][ðə; ði] [ˌjɑːmɑː'guːtʃi]

We	**visited**	**the**	**Engiza**	**at**	**Akasaka**	**,**	**and**	**saw**	**a**	**performance**	**by**	**the**	**Yamaguchi**
我们	到访	这	-	在	赤坂	,	和	锯	一个	表现	经过	这	山口

['kʌmpəni] .

company	**.**
公司	.

我们参观了赤坂的英吉扎剧院，并观看了山口剧团的演出。

[ɑːn][ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [mʌnθ] , [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌɑːsə'kuːsə] -

On	**the**	**eighth**	**day**	**of**	**the**	**eleventh**	**month**	**,**	**we**	**made**	**a**	**visit**	**to**	**Asakusa**	**-**
在	这	第八	天	的	这	第十一	月	,	我们	制成	一个	访问	到	浅草	-

['temp(ə)l] ,

temple	**,**
寺庙	,

十一月八日，我们参拜了浅草寺。

[-] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [['ʃɪntoʊ] ['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]] [oʊ] - ['tɔːrˌaɪ] - ['sɑːmə] .

[	**14**	**]**	**and**	**also**	**went**	**to**	**the**	**[**	**Shinto**	**temple**	**of**	**the**	**]**	**O**	**-**	**Tori**	**-**	**Sama**	**.**
[	-	]	和	还	去	到	这	[	神道	寺庙	的	这	]	哦	-	托里	-	萨玛	.

[14] 还去了大鸟神的神社。

— ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [læst] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [aɪ] [meɪd] [nuː] [sprɪŋ] [roʊbz] [fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd]

—	**During**	**this**	**last**	**month**	**of**	**the**	**year**	**I**	**made**	**new**	**spring**	**robes**	**for**	**my**	**husband**
—	期间	这	最后的	月	的	这	年	我	制成	新的	春天	长袍	为了	我的	丈夫

[ænd; ənd][maɪ'self] :

and	**myself**	**:**
和	我	:

—在今年最后一个月里，我为我和我丈夫做了新的春季睡袍：

[ðen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [haʊ] ['plez(ə)nt] [sʌtʃ] [wɜːrk][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] ['veri]

then	**I**	**learned**	**for**	**the**	**first**	**time**	**how**	**pleasant**	**such**	**work**	**was**	**,**	**and**	**I**	**felt**	**very**
然后	我	学习	为了	这	第一的	时间	如何	令人愉快的	这样的	工作	曾是	,	和	我	毛毡	非常

['hæpi] .

happy	**.**
快乐的	.

那时我才第一次体会到这份工作是多么令人愉快，我感到非常高兴。

[ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [deɪ] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [ten] - [dʒɪn] - ['sɑːmə] , [-] [ænd; ənd]

On	**the**	**twenty**	**-**	**fifth**	**day**	**we**	**visited**	**the**	**temple**	**of**	**Ten**	**-**	**jin**	**-**	**Sama**	**,**	**[**	**15**	**]**	**and**
在	这	二十	-	第五	天	我们	到访	这	寺庙	的	十	-	斤	-	萨玛	,	[	-	]	和

[wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] [ðer; ðər] .

walked	**about**	**the**	**grounds**	**there**	**.**
步行	关于	这	理由	那里	.

第二十五天，我们参观了天神寺[15]，并在寺内四处走走。

[ɑːn][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] [jɪr] [-] , [kɔːld]
On **the** **eleventh** **day** **of** **the** **first** **month** **of** **the** **twenty** **-** **ninth** **year** **[** **1896** **]** **,** **called**
在 这 第十一 天 的 这 第一的 月 的 这 二十 - 第九 年 [-] , 称为
[æt; ət][oʊˈkɑːdəz] .
at **Okada's** **.**
在 冈田的 .

1896 年 1 月 11 日，拜访了冈田先生。

[ɑːn][ðə; ði] [twelfθ] [deɪ] [wiː; wi] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]["goʊtoʊz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm]
On **the** **twelfth** **day** **we** **paid** **a** **visit** **to** **Goto's** **,** **and** **had** **a** **pleasant** **time**
在 这 第十二 天 我们 有薪酬的 一个 访问 到 前往 , 和 有 一个 令人愉快的 时间
[ðer; ðər] .
there **.**
那里 .

第十二天，我们去拜访了五藤先生，在那里度过了愉快的时光。

[ɑːn][ðə; ði][naɪnθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [mʌnθ] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] - ['θiːətər] [tuː; tə] [siː]
On **the** **ninth** **day** **of** **the** **second** **month** **we** **went** **to** **the** **Mizaki** **theatre** **to** **see**
在 这 第九 天 的 这 第二 月 我们 去 到 这 - 剧院 到 看
[ðə; ði] [pleɪ] - - ['jʌmə] .
the **play** **Imosé** **-** **Yama** **.**
这 玩 - - 阎王 .

二月九日，我们去美崎剧场观看话剧《伊莫西·山》。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [wiː; wi] [met] ['goʊtuː] - ['ʃiː] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went]
On **our** **way** **to** **the** **theatre** **we** **met** **Goto** **-** **Shi** **unexpectedly** **;** **and** **he** **went**
在 我们的 方式 到 这 剧院 我们 遇见 前往 - 史 不料 ; 和 他 去
[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
with **us** **.**
和 我们 .

在去剧院的路上，我们意外地遇到了五藤志，他便和我们一起去了。

[bʌt; bət] [ʌn'lʌkɪli] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][reɪn][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] ,
But **unluckily** **it** **began** **to** **rain** **as** **we** **were** **returning** **home** **,**
但 不幸的是 它 开始 到 雨 作为 我们 是 返回 家 ,

但不幸的是，当我们回家时开始下雨了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [roʊdz] ['veri] ['mʌdi] .
and **we** **found** **the** **roads** **very** **muddy** **.**
和 我们 成立 这 道路 非常 浑 .

我们发现道路非常泥泞。

[ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] [[wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr]] ['foʊtəgræf]
On **the** **twenty** **-** **second** **day** **of** **the** **same** **month** **[** **we** **had** **our** **]** **photograph**
在 这 二十 - 第二 天 的 这 相同的 月 [我们 有 我们的] 照片
['teɪkən][æt; ət][ə'mɑːnoʊz] .
taken **at** **Amano's** **.**
已采取 在 天野的 .

同月二十二日，我们在阿玛诺餐厅拍了照片。

[ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [mʌnθ] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːruːki] ['θiːətər] ,
On **the** **twenty** **-** **fifth** **day** **of** **the** **third** **month** **we** **went** **to** **the** **Haruki** **theatre** **,**
在 这 二十 - 第五 天 的 这 第三 月 我们 去 到 这 春树 剧院 ,

三月二十五日，我们去了春木剧场。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪ] - . — ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv]
and **saw** **the** **play** **Uguisuzuka** **.** **—** **During** **the** **month** **it** **was** **agreed** **that** **all** **of**
和 锯 这 玩 - . — 期间 这 月 它 曾是 同意 那 全部 的
[ˌjuː 'es] [['kɪndrəd] ,
us **[** **kindred** **,**
我们 [亲属 ,

并观看了话剧《莺塚》。——当月，我们所有人（亲属、

[frendz] , [ænd; ənd] ['perənts]] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] ['aʊər; ɑːr] [hɑː'nɑːmiː] [-
friends , and parents] should make up a party , and enjoy our hanami [16
朋友们 , 和 父母] 应该 制作 向上 一个 派对 , 和 享受 我们的 花见 [-
] [tə'geðər] ;
] together ;
] 一起 ;

朋友和父母应该组织一个聚会，一起享受赏花[16]；

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['mænɪdʒd] .
but this could not be managed .
但 这 可以 不是 是 管理 .

但这无法实现。

[ɑːn] [ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrθ] [mʌnθ] , [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
On the tenth day of the fourth month , at nine o'clock in the morning ,
在 这 第十 天 的 这 第四 月 , 在 九 点钟 在 这 早晨 ,

四月十日上午九点，

[wiː; wi] [tuː] [went] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] .
we two went out for a walk .
我们 二 去 出去 为了 一个 走 .

我们俩出去散步了。

[wiː; wi] [fɜːrst] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] - [[ʃraɪn]] [æt; ət] ['kuːdən] : [ðens] [wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə]
We first visited the Shōkonsha [Shintō shrine] at Kudan : thence we walked to
我们 第一的 到访 这 - [神道 神社] 在 九段 : 因此 我们 步行 到
-
Uyéno
-

我们先参观了九段的圣光社（神道神社），然后步行前往上野。

[[pɑːrk]] ; [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ˌɑːsə'kuːsə] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [kə'nɑːnən]
[park] ; and from there we went to Asakusa , and visited the Kwannon
[公园] ; 和 从 那里 我们 去 到 浅草 , 和 到访 这 观音
['temp(ə)l] ;
temple ;
寺庙 ;

[公园]；然后我们去了浅草，参观了观音寺；

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['ɔːlsoʊ] [preɪd] [æt; ət] [ðə; ði] - [[hiː'gɑːʃi] [hɔŋwɑːndʒi]] .
and we also prayed at the Monzéki [Higashi Hongwanji] .
和 我们 还 祈祷 在 这 - [东 红万吉] .

我们也前往门迹寺（东本愿寺）祈祷。

[ðens] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [goʊ] [raʊnd] [tuː; tə] [ˌɑːsə'kuːsə] - [¸ oligotrichia] ;
Thence we had intended to go round to Asakusa - Okuyama ;
因此 我们 有 故意的 到 去 圆形的 到 浅草 - 奥山 ;

我们原本打算从那里绕道去浅草奥山；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [hæv; həv] ['dɪnər] [fɜːrst] — [soʊ] [wiː; wi]
but we thought that it would be better to have dinner first — so we
但 我们 想法 那 它 会 是 更好的 到 有 晚餐 第一的 — 所以 我们
[went] [tuː; tə] [æn; ən] ['iːtɪŋ] - [haʊs] .
went to an eating - house .
去 到 一个 吃 - 房子 .

但我们认为最好先吃晚饭——所以我们去了餐馆。

[waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['daɪnɪŋ] ,
While we were dining ,
尽管 我们 是 用餐 ,

我们正在用餐的时候，

[wiː; wi] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [ðer; ðər]

we	heard	such	a	noise	of	shouting	and	screaming	that	we	thought	there
我们	听到	这样的	一个	噪音	的	喊叫	和	尖叫	那	我们	想法	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑːrəl] [ˌaʊt'saɪd] .

was	a	great	quarrel	outside	.
曾是	一个	伟大的	争吵	外部	.

我们听到很大的喊叫声和尖叫声，以为外面发生了很大的争吵。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['riːəli] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [" [ʃoʊz]

But	the	trouble	was	really	caused	by	a	fire	in	one	of	the	misémono	[	"	shows
但	这	麻烦	曾是	真的	导致	经过	一个	火	在	一	的	这	-	[	"	演出

"] .

"	]	.
"	]	.

但真正的麻烦是由一场演出中的火灾引起的。

[ðə; ði]['faɪər] [spred] ['kwɪkli] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;

The	fire	spread	quickly	,	even	while	we	were	looking	at	it	;
这	火	传播	迅速地	,	甚至	尽管	我们	是	寻找	在	它	;

火势蔓延迅速，甚至在我们注视下也是如此；

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [ʃoʊ] - ['bɪldɪŋz] [ɪn] [ðæt] [striːt] [wɜːr; wər] [bɜːrnt] [ʌp] . . . .

and	nearly	all	the	show	-	buildings	in	that	street	were	burnt	up	.	.	.	.
和	几乎	全部	这	展示	-	建筑物	在	那	街道	是	烧焦的	向上	.	.	.	.

那条街上几乎所有的演出场所都被烧毁了……

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['iːtɪŋ] - [haʊs] [suːn] ['æftər] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌɑːsə'kuːsə] [graʊndz] ,

We	left	the	eating	-	house	soon	after	,	and	walked	about	the	Asakusa	grounds	,
我们	左边	这	吃	-	房子	很快	后	,	和	步行	关于	这	浅草	理由	,

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] .

looking	at	things	.
寻找	在	事物	.

我们随后离开了餐馆，在浅草的庭院里四处走走看看。

[[hɪr] ['fɑːloʊz] , [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌem 'es] . , [ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['poʊəm] , [kəm'poʊzd]

[	Here	follows	,	in	the	original	Ms	.	,	the	text	of	a	little	poem	,	composed
[	这里	跟随	,	在	这	原来的	多发性硬化症	.	,	这	文本	的	一个	小的	诗	,	由

[baɪ][ðə; ði] ['raɪtər] [hɜːr'self] : —]

by	the	writer	herself	:	—	]
经过	这	作家	她自己	:	—	]

[以下为作者本人所作小诗的原文：—]

- [noʊ] [wɑː'tɑːʃiː] - ,

Imado	no	watashi	nité	,
-	不	渡志	-	,

今户不渡，

- ['koʊtoʊ][moʊ]['nɑːki]['hiːtoʊ][ˌen 'aɪ] ,

Aimita	koto	mo	naki	hito	ni	,
-	琴	莫	纳基	人	ni	,

Aimita koto mo naki hito ni，

[fuː'ʃiːgiː] [ˌen 'aɪ] - - [ɪ'nɑːri] ,

Fushigi	ni	Miméguri	-	Inari	,
富士吉	ni	-	-	稻荷	,

Fushigi ni Miméguri-Inari，

['kɑːkuː][moʊ] - [ˌen 'aɪ]['nɑːruː] - .

Kaku	mo	fūfu	ni	naru	nomika	.
卡库	莫	-	ni	鸣	-	.

Kaku mo fūfu ni naru nomika。

- [noʊ][ˌoʊ'moʊi][ˌen 'aɪ] - ,
Hajimé no omoi ni hikikaëté ,
- 不 思 ni - ,

Hajimé no omoi ni hikikaëté,

- - ['koʊkəˌɹoʊ][moʊ][suːmɪdɑːgɑːwə] .
Itsushika - kokoro mo Sumidagawa .
- - 心 莫 隅田川 .

五志心墨田川。

- - - ,
Tsugai hanarénu miyakodori ,
- - - ,

Tsugai hanarénu miyakodori，

['hiːtoʊ][moʊ] - - [moʊ]['mɑːtə] ,
Hito mo urayaméba wagami mo mata ,
人 莫 - - 莫 玛塔 ,

Hito mo urayaméba wagami mo mata,

- - [noʊ]['hænə]['jɔːri][moʊ] ,
Sakimidarétaru doté no hana yori mo ,
- - 不 哈娜 yori 莫 ,

Sakimidarétaru doté no hana yori mo，

['hænə][ˌen 'aɪ][moʊ] [mə'ʃiːtə] ['soʊnoʊ]['hiːtoʊ][tuː; tə]
Hana ni mo mashita sono hito to
哈娜 ni 莫 马下 索诺 人 到

花你莫玛下园人

- - [jə'ʃɪroʊ] [ˌen 'aɪ]['nɑːruː] - [moʊ] .
Shirahigé - Yashiro ni naru madé mo .
- - 八代 ni 鸣 - 莫 .

Shirahigé-Yashiro ni naru madé mo。

- [tuː; tə] - !
Soïtogétashi to inorinenji !
- 到 - !

Soïtogétashi to inorinenji!

[['friːli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .] [-]
[Freely translated .] [17]
[自由 翻译 .] [-]

[自由翻译。][17]

['hævɪŋ] [bɪn] ['teɪkən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] - - ['feri] ,
Having been taken across the Imado - Ferry ,
拥有 到过 已采取 穿过 这 - - 渡船 ,

乘着伊玛多渡轮，

[aɪ] ['streɪndʒli] [met] [æt; ət] [[ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]] - - [ɪ'nɑːri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [aɪ]
I strangely met at [the temple of] Miméguri - Inari with a person whom I
我 奇怪的 遇见 在 [这 寺庙 的] - - 稻荷 和 一个 人 谁 我
[hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
had never seen before .
有 绝不 已见 前 .

我在稻荷神庙（Miméguri-Inari）遇到了一个我以前从未见过的人，这真是太奇怪了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['miːtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃn] [ɪz] [naʊ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]

Because	**of**	**this**	**meeting**	**our**	**relation**	**is**	**now**	**even**	**more**	**than**	**the**	**relation**	**of**
因为	的	这	会议	我们的	关系	是	现在	甚至	更多的	比	这	关系	的

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

husband	**and**	**wife**	**.**
丈夫	和	妻子	.

因为这次相遇，我们的关系现在甚至超越了夫妻关系。

[ænd; ənd][maɪ][fɜːrst] ['æŋkʃəs] [daʊt] , " [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] — ? " ['hævɪŋ] [pæst] [ə'weɪ] ,

And	**my**	**first**	**anxious**	**doubt**	**,**	**"**	**For**	**how**	**long**	**—**	**?**	**"**	**having**	**passed**	**away**	**,**
和	我的	第一的	焦虑的	怀疑	,	"	为了	如何	长的	—	?	"	拥有	通过了	离开	,

而我最初的焦虑疑问——“还要持续多久——？”——已经消逝了。

[maɪ][maɪnd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [[klɪr]] [æz; əz][ðə; ði][suː'miːdə] ['rɪvər] .

my	**mind**	**has**	**become**	**[**	**clear**	**]**	**as**	**the**	**Sumida**	**River**	**.**
我的	头脑	有	变得	[	清除	]	作为	这	隅田	河	.

我的心境变得像隅田川一样清澈。

[ɪn'diːd] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['miːˌəˌkoʊ] - [bɜːrdz] [['ɔːlweɪz] [tə'geðər]] ;

Indeed	**we**	**are**	**now**	**like**	**a**	**pair**	**of**	**Miyako**	**-**	**birds**	**[**	**always**	**together**	**]**	**;**
的确	我们	是	现在	喜欢	一个	一对	的	宫子	-	鸟类	[	总是	一起	]	;

我们现在就像一对宫古鸟（总是形影不离）。

[ænd; ənd][aɪ]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] ['envid] .

and	**I**	**even**	**think**	**that**	**I**	**deserve**	**to**	**be**	**envied**	**.**
和	我	甚至	思考	那	我	应得	到	是	令人羡慕	.

我甚至觉得我应该被人羡慕。

[[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wiː; wi] [went] [aʊt] ;

[	**To**	**see**	**the**	**flowers**	**we**	**went**	**out**	**;**
[	到	看	这	花朵	我们	去	出去	;

我们出去赏花；

[bʌt; bət]] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['vjuːɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ʃɔːr] [ɪn] ['blɑːsəm] [ɪz][ðə; ði]

but	**]**	**more**	**than**	**the**	**pleasure**	**of**	**viewing**	**a**	**whole**	**shore**	**in**	**blossom**	**is**	**the**
但	]	更多的	比	这	乐趣	的	观看	一个	所有的	支撑	在	开花	是	这

['pleʒər] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [dɪ'zaɪər] ,

pleasure	**that**	**I**	**now**	**desire**	**,**
乐趣	那	我	现在	欲望	,

但是，比起欣赏整片海岸繁花似锦的乐趣，我现在更渴望的是另一种乐趣。

— ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] , ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eni] ['flaʊər] , [ʌn'tɪl]

—	**always**	**to**	**dwell**	**with**	**this**	**person**	**,**	**dearer**	**to**	**me**	**than**	**any**	**flower**	**,**	**until**
—	总是	到	住	和	这	人	,	更贵	到	我	比	任何	花	,	直到

[wiː; wi] ['entər] [ðə; ði] - - [jə'ʃɪroʊ] .

we	**enter**	**the**	**Shirahigé**	**-**	**Yashiro**	**.**
我们	进入	这	-	-	八代	.

——要永远与这个比任何花都更让我心爱的人相伴，直到我们进入白须弥城。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [soʊ] [rɪ'meɪn] [tə'geðər] , [aɪ] ['sʌpləˌkeɪt] [ðə; ði][gɔdz] !

That	**we**	**may**	**so**	**remain**	**together**	**,**	**I**	**supplicate**	**the**	**Gods**	**!**
那	我们	可能	所以	保持	一起	,	我	哀告	这	神	!

愿我们永远在一起，我向诸神祈求！

. . . [ðen] [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði][ɑː'zuːmə] [brɪdʒ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hoʊmwərd] [weɪ] ;

. . .	**Then**	**we**	**crossed**	**the**	**Azuma**	**bridge**	**on**	**our**	**homeward**	**way**	**;**
. . .	然后	我们	交叉	这	阿祖玛	桥	在	我们的	回家	方式	;

然后，我们在回家的路上经过了吾妻桥；

[ænd; ənd][wi:; wi] [went] [baɪ] ['sti:mər] [tu:; tə][ðə; ði] - [['festɪvl; 'festəvəl]] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]

and	we	went	by	steamer	to	the	kaichō	[	festival	]	of	the	temple	of
和	我们	去	经过	汽船	到	这	-	[	节日	]	的	这	寺庙	的

[ðə; ði]['soʊgə] - - ,

the	Soga	-	Kyōdai	,
这	曾我	-	-	,

我们乘轮船去了苏我兄弟寺参加会长祭。

[-] [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd]['kɑ:nkɔ:rd][ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnju:] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'twi:n] [ɑ:r'selvz]

[	18	]	and	prayed	that	love	and	concord	should	continue	always	between	ourselves
[	-	]	和	祈祷	那	爱	和	和睦	应该	继续	总是	之间	我们自己

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

and	our	brothers	and	sisters	.
和	我们的	兄弟	和	姐妹	.

[18] 并祈祷我们和我们的兄弟姐妹之间永远保持爱与和睦。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftər]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [wen] [wi:; wi][gɑ:t] [hoʊm] .

It	was	after	seven	o'clock	that	evening	when	we	got	home	.
它	曾是	后	七	点钟	那	晚上	什么时候	我们	得到	家	.

那天晚上我们到家时已经过七点了。

— [ɑ:n][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] [wi:; wi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] - - [noʊ]

—	On	the	twenty	-	fifth	day	of	the	same	month	we	went	to	the	Rokumono	-	no
—	在	这	二十	-	第五	天	的	这	相同的	月	我们	去	到	这	-	-	不

- - . [-]

-	Yosé	.	[	19	]
-	-	.	[	-	]

—同月二十五日，我们去了六物之养生。[19]

[ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [mʌnθ] [wi:; wi] ['vɪzɪtɪd] [[ðə; ði] ['ga:dnz] [æt; ət]] - [tu:; tə]

On	the	second	day	of	the	fifth	month	we	visited	[	the	gardens	at	]	Ōkubo	to
在	这	第二	天	的	这	第五	月	我们	到访	[	这	花园	在	]	-	到

[si:] [ðə; ði] [ə'zeiliəz] [ɪn] ['blɑ:səm] .

see	the	azaleas	in	blossom	.
看	这	杜鹃花	在	开花	.

五月初二，我们去了大久保花园看杜鹃花盛开。

[ɑ:n][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] [wi:; wi] [went] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['faɪərwɜ:rks]

On	the	sixth	day	of	the	same	month	we	went	to	see	a	display	of	fireworks
在	这	第六	天	的	这	相同的	月	我们	去	到	看	一个	展示	的	烟花

[æt; ət][ðə; ði] - .

at	the	Shōkonsha	.
在	这	-	.

当月的第六天，我们去松魂舍观看烟花表演。

— [soʊ][fɑ:r][wi:; wi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [wɜ:rdz] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][nɔ:r] ['eni] [ˌdɪsə'gri:mənt] ;

—	So	far	we	had	never	had	any	words	between	us	nor	any	disagreement	;
—	所以	远的	我们	有	绝不	有	任何	字	之间	我们	也不	任何	分歧	;

—到目前为止，我们之间从未有过任何争执或冲突；

[-] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [fi:l] ['bæʃfl] [wen] [wi:; wi] [went] [aʊt] ['vɪzɪtɪŋ] [ɔ:r] [saɪt] -

[	20	]	and	I	had	ceased	to	feel	bashful	when	we	went	out	visiting	or	sight	-
[	-	]	和	我	有	停止	到	感觉	害羞的	什么时候	我们	去	出去	访问	或者	视线	-

['si:ɪŋ] .

seeing	.
看到	.

[20] 而我外出拜访或观光时，也不再感到害羞了。

[naʊ] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv] [haʊ] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

Now	each	of	us	seemed	to	think	only	of	how	to	please	the	other	;
现在	每个	的	我们	似乎	到	思考	仅有的	的	如何	到	请	这	其他	;

现在我们每个人似乎都只想着如何取悦对方；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['evər] ['seprət] [ˌjuː 'es] . . . .

and	I	felt	sure	that	nothing	would	ever	separate	us	.	.	.	.
和	我	毛毡	当然	那	没有什么	会	曾经	分离	我们	.	.	.	.

我确信没有任何东西能将我们分开.....

[meɪ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃn] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ðʌs] ['hæpi] !

May	our	relation	always	be	thus	happy	!
可能	我们的	关系	总是	是	因此	快乐的	!

愿我们的关系永远如此幸福!

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] [mʌnθ] , ['biːɪŋ] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði]['suː.gə] -

The	eighteenth	day	of	the	sixth	month	,	being	the	festival	of	the	Suga	-
这	第十八	天	的	这	第六	月	,	存在	这	节日	的	这	Suga	-

['dʒɪnˌdʒɑː] ,

jinja	,
金贾	,

六月十八日，即菅神社节

[-] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

[	21	]	we	were	invited	to	my	father's	house	.
[	-	]	我们	是	受邀	到	我的	父亲的	房子	.

[21] 我们被邀请到我父亲家。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [her] - ['dresər] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [dres] [maɪ] [her] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər] [taɪm] ,

But	as	the	hair	-	dresser	did	not	come	to	dress	my	hair	at	the	proper	time	,
但	作为	这	头发	-	梳妆台	做过	不是	来	到	裙子	我的	头发	在	这	恰当的	时间	,

但由于理发师没有按时来给我做头发，

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] .

I	was	much	annoyed	.
我	曾是	很多	恼怒	.

我非常生气。

[haʊ'evər] , [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][oʊ] - ['tɔːrˌaɪ] - [sæn] [[ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər]] [tuː; tə] ['fɑːðɚz] .

However	,	I	went	with	O	-	Tori	-	San	[	a	younger	sister	]	to	father's	.
然而	,	我	去	和	哦	-	托里	-	圣	[	一个	年轻	姐姐	]	到	父亲的	.

但是，我和妹妹小鸟一起去了父亲家。

['prez(ə)ntli] [oʊ] - - - [sæn] [[ə; eɪ] ['mærid] ['sɪstər]] ['ɔːlsoʊ] [keɪm] ; — [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]

Presently	O	-	Kō	-	San	[	a	married	sister	]	also	came	;	—	and	we	had	a
目前	哦	-	-	-	圣	[	一个	已婚	姐姐	]	还	来了	;	—	和	我们	有	一个

['plez(ə)nt] [taɪm] .

pleasant	time	.
令人愉快的	时间	.

这时，姐姐（已婚的姐姐）也来了；——我们度过了一段愉快的时光。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['goʊtuː] - ['ʃiː] [['hʌzbənd] [ʌv; əv][oʊ] - -] [dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] , [læst][ʌv; əv][ɔːl] ,

In	the	evening	Goto	-	Shi	[	husband	of	O	-	Kō	]	joined	us	;	and	,	last	of	all	,
在	这	晚上	前往	-	史	[	丈夫	的	哦	-	-	]	加入	我们	;	和	,	最后的	的	全部	,

[keɪm] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

came	my	husband	,
来了	我的	丈夫	,

晚上，五藤士（阿幸的丈夫）加入了我们；最后，我的丈夫也来了。

[fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

for	whom	I	had	been	waiting	with	anxious	impatience	.
为了	谁	我	有	到过	等待	和	焦虑的	不耐烦	.

我一直焦急地等待着他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [glæd] .

And	there	was	one	thing	that	made	me	very	glad	.
和	那里	曾是	一	事物	那	制成	我	非常	高兴的	.

有一件事让我非常高兴。

['ɔːf(ə)n] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][aʊt] [tə'geðər] ,

Often	**when**	**he**	**and**	**I**	**were**	**to**	**go**	**out**	**together**	**,**
经常	什么时候	他	和	我	是	到	去	出去	一起	,

通常情况下，当我和他一起外出时，

[aɪ][hæd; həd] [prə'poʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [sprɪŋ] [roʊbz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd]

I	**had**	**proposed**	**that**	**we**	**should**	**put**	**on**	**the**	**new**	**spring**	**robes**	**which**	**I**	**had**	**made**
我	有	建议的	那	我们	应该	放	在	这	新的	春天	长袍	哪个	我	有	制成

;

;

;

我提议我们穿上我亲手制作的新春袍；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æz; əz]['ɔːf(ə)n][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , — [pri'fəːiŋ] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz][oʊld][kɪ'moʊnoʊ] .

but	**he**	**had**	**as**	**often**	**refused**	**,**	**—**	**preferring**	**to**	**wear**	**his**	**old**	**kimono**	**.**
但	他	有	作为	经常	拒绝	,	—	偏好	到	穿	他的	老的	和服	.

但他经常拒绝，宁愿穿他那件旧和服。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [nuː] [wʌn] ,

Now	**,**	**however**	**,**	**he**	**wore**	**the**	**new**	**one**	**,**
现在	,	然而	,	他	穿着	这	新的	一	,

但现在，他穿上了那件新的。

— ['hævɪŋ] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['fɑːðɚz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . . . .

—	**having**	**felt**	**obliged**	**to**	**put**	**it**	**on**	**because**	**of**	**father's**	**invitation**	**.**	**.**	**.**	**.**
—	拥有	毛毡	有义务	到	放	它	在	因为	的	父亲的	邀请	.	.	.	.

——因为父亲的邀请，他觉得有义务穿上它.....

[ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['hæpɪli] [ə'sembld] , [ðə; ði]['pɑːrti] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

All	**of**	**us**	**being**	**thus**	**happily**	**assembled**	**,**	**the**	**party**	**became**	**more**	**and**	**more**
全部	的	我们	存在	因此	快乐地	组装	,	这	派对	成为	更多的	和	更多的

[ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ;

enjoyable	**;**
令人愉悦	;

大家欢聚一堂，聚会也变得越来越愉快；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət][læst][tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,

and	**when**	**we**	**had**	**at**	**last**	**to**	**say**	**good**	**-**	**by**	**,**
和	什么时候	我们	有	在	最后的	到	说	好的	-	经过	,

最后我们不得不说再见的时候，

[wiː; wi]['oʊnli] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] .

we	**only**	**regretted**	**the**	**shortness**	**of**	**the**	**summer**	**night**	**.**
我们	仅有的	后悔	这	短促	的	这	夏天	夜晚	.

我们唯一遗憾的是夏夜太短。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['poʊəmz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kəm'poʊzd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] : —

These	**are**	**the**	**poems**	**which**	**we**	**composed**	**that**	**evening**	**:**	**—**
这些	是	这	诗歌	哪个	我们	由	那	晚上	:	—

以下是我们当晚创作的诗歌：——

['fuːtɑː] - -

Futa	**-**	**fūfu**
扶他	-	-

二福福

- - ,

Sorōté	**iwō**	**,**
-	-	,

Sorōté iwō,

[uːdʒiːgɑːmi][noʊ]
Ujigami **no**
宇治上 不

氏上号

[məˈtsuːri][moʊ] - ['wɑː]
Matsuri **mo** **kyō** **wa**
祭典 莫 - 哇

祭mo kyō wa

- [ˌen 'aɪ] - .
Nigiwai **ni** **kéri** **.**
- ni - .

Nigiwai ni kéri.

— [baɪ][nɑːˈmɪki] ([ðə; ði] ['hʌzbənd]) .
— By Namiki (the husband) .
— 经过 南木 (这 丈夫) .

——由丈夫Namiki撰写。

[tuː] ['wedɪd] ['kʌpəlz] ['hævɪŋ] [gɔːn] [təˈgeðər] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
Two wedded couples having gone together to worship at the temple ,
二 已婚 情侣 拥有 已消失 一起 到 崇拜 在 这 寺庙 ,

两对已婚夫妇一同前往寺庙参拜，

[ðə; ði] ['pærɪʃ] - ['festɪvl; 'festəvəl][tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] ['mɛriːɚ] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .
the parish - festival to - day has been merrier than ever before .
这 教区 - 节日 到 - 天 有 到过 更快乐 比 曾经 前 .

今天的教区节日比以往任何时候都更加热闹。

[uːdʒiːgɑːmi][noʊ]
Ujigami **no**
宇治上 不

氏上号

[məˈtsuːri] -
Matsuri **médétashi**
祭典 -

Matsuri médétashi

['fuːtɑː] - - . — ['ɔːlsoʊ][baɪ][ðə; ði] ['hʌzbənd] .
Futa - fūfu . — Also by the husband .
扶他 - - . — 还 经过 这 丈夫 .

Futa-fūfu.—也是丈夫写的。

['fɔːrtʃənət] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] [tuː] ['mærid] ['kʌpəlz] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] - ['temp(ə)l]['festɪvl; 'festəvəl]
Fortunate indeed for two married couples has been the parish - temple festival
幸运 的确 为了 二 已婚 情侣 有 到过 这 教区 - 寺庙 节日
!
!
!

对于两对已婚夫妇来说，教区寺庙节真是个幸运的事！

- [moʊ]
Ikutosé **mo**
- 莫

几岁莫

[niːdːjɑːkə] - ,
Nigiyaka narishi ,
尼吉亚卡 - ,

尼吉亚卡成西，

[uːdʒiːgɑːmi][noʊ] ,
Ujigami **no** **,**
宇治上 不 ,

氏上不，

[məˈtsuːri][ˌen ˈaɪ] - ,
Matsuri **ni** **sorō** **,**
祭典 ni - ,

祭ni sorō，

- [noʊ] - . — [baɪ][ðə; ði] [waɪf] .
Kyō **no** **uréshisa** **.** **—** **By** **the** **wife** **.**
- 不 - . — 经过 这 妻子 .

Kyō no uréshisa.—妻子所作。

[ðoʊ] [fɔːr; fər] ['evər] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ə'keɪʒn] ,
Though **for** **ever** **so** **many** **years** **it** **has** **always** **been** **a** **joyous** **occasion** **,**
尽管 为了 曾经 所以 许多 年 它 有 总是 到过 一个 欢乐 场合 ,

虽然这么多年来它一直都是一个欢乐的场合，

[ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pærɪʃ] - ['temp(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən]['evər]
the **festival** **of** **our** **parish** **-** **temple** **to** **-** **day** **is** **more** **pleasant** **than** **ever**
这 节日 的 我们的 教区 - 寺庙 到 - 天 是 更多的 令人愉快的 比 曾经
[bɪˈfɔːr] ,
before **,**
前 ,

今天我们教区教堂的节日比以往任何时候都更加令人愉快。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['hæpɪli] [əˈsembld] [təˈgeðər] .
because **of** **our** **being** **thus** **happily** **assembled** **together** **.**
因为 的 我们的 存在 因此 快乐地 组装 一起 .

因为我们如此愉快地聚集在一起。

[məˈtsuːri] - ,
Matsuri **toté** **,**
祭典 - ,

Matsuri toté,

['ɪkə] - ,
Ikka **atsumaru** **,**
ikka - ,

一花敦丸，

[tɑːnoʊʃiːmi] ['wɑː] !
Tanoshimi **wa** **!**
田志 哇 !

田诺哇!

- [uːdʒiːgɑːmi][noʊ]
Géni **Ujigami** **no**
- 宇治上 不

天才宇治上

- - .
Mégumi **narikéri** **.**
- - .

Mégumi narikéri.

— [baɪ][ðə; ði] [waɪf] .
— **By** **the** **wife** **.**
— 经过 这 妻子 .

——妻子所言。

[tuː; tə] - [deɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['festɪvl; 'festəvəl] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] ['miːtɪŋ] [tə'geðər] , —

To	-	day	being	a	day	of	festival	,	and	all	of	us	meeting	together	,	—
到	-	天	存在	一个	天	的	节日	,	和	全部	的	我们	会议	一起	,	—

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'leɪt] !

what	a	delight	!
什么	一个	喜	!

今天是节日，我们大家欢聚一堂，真是太好了！

['ʃʊrli] [baɪ][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tjʊtlər] [gɑːd] [[uːdʒiːgɑːmi]] [ðɪs] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

Surely	by	the	favour	of	the	tutelar	God	[	Ujigami	]	this	has	come	to	pass	.
一定	经过	这	偏爱	的	这	监护人	上帝	[	宇治上	]	这	有	来	到	经过	.

这一定是守护神（宇治神）的恩惠才得以实现的。

['fuːtɑː] - -

Futa	-	fūfu
扶他	-	-

二福福

- - [noʊ]

Sorōté	kyō	no
-	-	不

索罗特京诺

- [moʊ] ,

Shitashimi	mo	,
-	莫	,

下志莫，

['kɑːmi][noʊ] - [zoʊ]

Kami	no	mégumi	zo
神	不	-	zo

神之惠佐

- ['kɛri] - - . — [baɪ][ðə; ði] [waɪf] .

Médéta	kari	-	kéri	.	—	By	the	wife	.
-	卡里	-	-	.	—	经过	这	妻子	.

Médéta kari-kéri.——妻子所为。

[tuː] ['wedɪd] [perz] ['biːɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [juˈnaɪtɪd][ɪn] [sʌtʃ] ['frendʃɪp] [æz; əz] [ðɪs] ,

Two	wedded	pairs	being	to	-	day	united	in	such	friendship	as	this	,
二	已婚	对	存在	到	-	天	团结的	在	这样的	友谊	作为	这	,

今天，两对已婚夫妇结下了如此深厚的友谊。

— ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] ['oʊnli] [θruː] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] !

—	certainly	it	has	happened	only	through	the	favour	of	the	Gods	!
—	当然	它	有	发生	仅有的	通过	这	偏爱	的	这	神	!

——这当然是靠着神明的恩惠才发生的！

[uːdʒiːgɑːmi][noʊ]

Ujigami	no
宇治上	不

氏上号

- [moʊ] -

Mégumi	mo	fukaki
-	莫	-

深木惠

- - - . — [baɪ][ðə; ði] [waɪf] .

Fūfu	-	zuré	.	—	By	the	wife	.
-	-	-	.	—	经过	这	妻子	.

Fūfu-zuré.—妻子所言。

[diːp] [ɪn'diːd] [ɪz][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tjʊtlər] [gɑːd][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['mærid] ['kʌpəlz] .
Deep indeed is the favour of the tutelar God to the two married couples .
深的 的确 是 这 偏爱 的 这 监护人 上帝 到 这 二 已婚 情侣 .

主神对这两对新婚夫妇的恩宠真是深厚。

[mə'tsuːri] - ,
Matsuri toté ,
祭典 - ,

Matsuri toté,

[t'suːi, 'suːi][ˌen 'aɪ] -
Tsui ni shitatéshi
徐 ni -

翠你shitateshi

- - - ,
Iyō - gasuri ,
- - - ,

伊予绫里

- [tɑːnoʊʃiːmi] [ˌen 'aɪ]
Kyō tanoshimi ni
- 田志 ni

田诺京

['kiːruː][tuː; tə] - .
Kiru to omoëba .
基鲁 到 - .

基鲁到奥莫埃巴。

— [baɪ][ðə; ði] [waɪf] .
— By the wife .
— 经过 这 妻子 .

——妻子所言。

[ðɪs] [deɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['festɪvl; 'festəvəl] , [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɔɪfl]
This day being a day of festival , we decided to put on , for the joyful
这 天 存在 一个 天 的 节日 , 我们 决定 到 放 在 , 为了 这 快乐
['miːtɪŋ] ,
meeting ,
会议 ,

因为这一天是节日，为了庆祝这个欢乐的聚会，我们决定举办……

[ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv] - , [-] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə'laɪk] .
the robes of Iyogasuri , [22] that had been made alike .
这 长袍 的 - , [-] 那 有 到过 制成 同样 .

伊代伽苏里[22]的袍子都是一样的。

- !
Omoïkya !
- !

Omoïkya!

- -
Hakarazu sōro
- -

叶津索罗

['fuːtɑː] - - ;
Futa - fūfu ;
扶他 - - ;

Futa-fufu;

['nɑːni][ˌen 'aɪ] -
Nani ni tatōën
娜妮 ni -

Nani ni tatōën

- [noʊ]['kiːtʃiː] - ['dʒɪtsuː] .
Kyō no kichi - jitsu .
- 不 吉吉 - 柔术 .

京之吉祥术。

— [baɪ]['goʊtuː] ([ðə; ði] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː]) .
— By Goto (the brother - in - law) .
— 经过 前往 (这 兄弟 - 在 - 法律) .

—由 Goto（妹夫）撰写。

[haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !
How could we have thought it !
如何 可以 我们 有 想法 它 !

我们怎么会想到这一点呢!

[hɪr] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðə; ði] [tuː] ['mærid] ['kʌpəlz] [miːt] [tə'geðər] .
Here unexpectedly the two married couples meet together .
这里 不料 这 二 已婚 情侣 见面 一起 .

在这里，两对已婚夫妇意外相遇。

[wʌt] [kæn; kən] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] ?
What can compare with the good fortune of this day ?
什么 能 比较 和 这 好的 财富 的 这 天 ?

还有什么能比得上今天的好运呢?

[mə'tsuːri] -
Matsuri toté
祭典 -

Matsuri toté

- -
Hajimété sorō
- -

始ちってゃん

['fuːtɑː] - - ,
Futa - fūfu ,
扶他 - - ,

福田福福，

['noʊtʃiː][noʊ] - [zoʊ]
Nochi no kaëri zo
nochi 不 - zo

Nochi no kaëri zo

['aɪmə]['wɑː] - .
Ima wa kanashiki .
伊玛 哇 - .

今是金敷。

— [baɪ][oʊ] - - , [ðə; ði] ['mærid] ['sɪstər] .
— By O - Kō , the married sister .
— 经过 哦 - - , 这 已婚 姐姐 .

——由已婚的姐姐阿光所写。

[ðɪs] [deɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['festɪvl; 'festəvəl] , [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː] ['wedɪd] [perz]

This	day	being	a	day	of	festival	,	here	for	the	first	time	two	wedded	pairs
这	天	存在	一个	天	的	节日	,	这里	为了	这	第一的	时间	二	已婚	对

[hæv; həv] [met] .

have	met	.
有	遇见	.

今天是节日，两对新婚夫妇第一次在这里见面。

[ɔːl'redi] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['sɒrəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] ['seprət] [ə'gen] .

Already	I	find	myself	sorrowing	at	the	thought	that	we	must	separate	again	.
已经	我	寻找	我	悲伤	在	这	想法	那	我们	必须	分离	再次	.

想到我们又要分离，我已不禁感到悲伤。

['fʊruː] - ['sɑːtoʊ]

Furu	-	sato
古	-	佐藤

古里

[noʊ]

no
不

不

[mə'tsuːri][ˌen 'aɪ] -

Matsuri	ni	sorō
祭典	ni	-

祭你索罗

['fuːtɑː] - - :

Futa	-	fūfu	:
扶他	-	-	:

福田福福:

- [mɑː] -

Katarō	ma	saë
-	玛	-

卡塔罗·马·萨埃

['nɑːtsuː][moʊ] - [joʊ] !

Natsu	mo	mijika	yo	!
纳兹	莫	-	哟	!

Natsu mo mijika 哟!

— [baɪ][oʊ] - - .

—	By	O	-	Kō	.
—	经过	哦	-	-	.

—作者：O-Kō。

[æt; ət][ðə; ði][oʊld][pə'rent(ə)l] [hoʊm] , [tuː] ['mærɪd] ['kʌpəlz] [hæv; həv] [met] [tə'geðər] [ɪn]['hɑːlədeɪ]

At	the	old	parental	home	,	two	married	couples	have	met	together	in	holiday
在	这	老的	父母	家	,	二	已婚	情侣	有	遇见	一起	在	假期

[ˌselə'breɪʃ(ə)n] .

celebration	.
庆典	.

在父母的老房子里，两对夫妇欢聚一堂，共庆佳节。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hæpi] [kən'vɜːrs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['oʊnli] [wʌn] [ʃɔːrt] ['sʌmər] [naɪt] !

that	the	time	of	our	happy	converse	should	be	only	one	short	summer	night	!
那	这	时间	的	我们的	快乐的	交谈	应该	是	仅有的	一	短的	夏天	夜晚	!

我们快乐交谈的时光，竟然只停留在一个短暂的夏夜！

[ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [mʌnθ] , [went] [tuː; tə][ðə; ði][kə'nɑːzəwə, kænə'zɑːwə] - [teɪ] ,

On	the	fifth	day	of	the	seventh	month	,	went	to	the	Kanazawa	-	tei	,
在	这	第五	天	的	这	第七	月	,	去	到	这	金泽	-	泰	,

七月初五，去了金泽亭。

[-] [wer] - [wʌz; wəz] [ðen] [ri'saitɪŋ] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [rɪ'saɪt] [ðə; ði]

[	23	]	where	Harimadayū	was	then	reciting	;	and	we	heard	him	recite	the
[	-	]	在哪里	-	曾是	然后	背诵	;	和	我们	听到	他	背诵	这

- [kɔːld] - .

jōruri	called	Sanjūsangendō	.
-	称为	-	.

[23] 当时 Harimadayū 正在诵经；我们听见他诵读名为三十三真道的净琉璃。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] [mʌnθ] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [['buːdɪst]] ['temp(ə)l][ʌv; əv]

On	the	first	day	of	the	eighth	month	we	went	to	the	[	Buddhist	]	temple	of
在	这	第一的	天	的	这	第八	月	我们	去	到	这	[	佛教徒	]	寺庙	的

[ˌɑːsə'kuːsə] [[kə'nɑːnən]] [tuː; tə] [preɪ] ,

Asakusa	[	Kwannon	]	to	pray	,
浅草	[	观音	]	到	祈祷	,

八月一日，我们去了浅草观音寺祈祷。

— [ðæt] [deɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [-] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ]

—	that	day	being	the	first	anniversary	[	isshūki	]	of	the	death	of	my
—	那	天	存在	这	第一的	周年纪念日	[	-	]	的	这	死亡	的	我的

['hʌzbəndz] ['fɔːrmər] [waɪf] .

husband's	former	wife	.
丈夫的	以前的	妻子	.

那天是我丈夫前妻去世一周年纪念日。

['æftərwərd] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][æn; ən] [iːl] - [haʊs] , [nɪr] [ðə; ði][ɑː'zuːmə] [brɪdʒ] , [fɔːr; fər] ['dɪnər] ;

Afterward	we	went	to	an	eel	-	house	,	near	the	Azuma	bridge	,	for	dinner	;
之后	我们	去	到	一个	鳗鱼	-	房子	,	靠近	这	阿祖玛	桥	,	为了	晚餐	;

之后我们去了阿祖玛桥附近的一家鳗鱼餐厅吃晚饭；

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] — [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [nuːn] — [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk]

and	while	we	were	there	—	just	about	the	hour	of	noon	—	an	earthquake
和	尽管	我们	是	那里	—	只是	关于	这	小时	的	中午	—	一个	地震

[tʊk] [pleɪs] .

took	place	.
采取	地方	.

当我们还在那里的时候——大约是中午时分——发生了地震。

['biːɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] , [ðə; ði] [haʊs] [rɔkt] ['veri] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli]

Being	close	to	the	river	,	the	house	rocked	very	much	;	and	I	was	greatly
存在	关闭	到	这	河	,	这	房子	摇滚	非常	很多	;	和	我	曾是	非常

['fraɪt(ə)nd] .

frightened	.
害怕	.

由于房子靠近河边，摇晃得很厉害；我非常害怕。

— [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ˌɑːsə'kuːsə] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['tʃeri]

—	Remembering	that	when	we	went	to	Asakusa	before	,	in	the	time	of	cherry
—	记住	那	什么时候	我们	去	到	浅草	前	,	在	这	时间	的	樱桃

['blɔsəmz] ,

blossoms	,
花朵	,

——想起之前我们去浅草的时候，正值樱花盛开的季节，

[wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][bɪg]['faɪər] , [ðɪs] ['ɜːrθkweɪk] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['æŋkʃəs] ;

we	had	seen	a	big	fire	,	this	earthquake	made	me	feel	anxious	;
我们	有	已见	一个	大的	火	,	这	地震	制成	我	感觉	焦虑的	;

我们之前目睹了一场大火，这次地震让我感到焦虑不安；

— [aɪ] ['wʌndɚd] ['weðər] ['laɪtnɪŋ] [wʊd] [kʌm] [nekst] . [-]

—	I	wondered	whether	lightning	would	come	next	.	[	24	]
—	我	想知道	无论	闪电	会	来	下一个	.	[	-	]

—我当时就在想，接下来会不会是闪电。[24]

[ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-][wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['iːtɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːsə'kuːsə][pɑːrk]

About	two	o'clock	we	left	the	eating	-	house	,	and	went	to	the	Asakusa	park
关于	二	点钟	我们	左边	这	吃	-	房子	,	和	去	到	这	浅草	公园

.

:

.

大约两点钟，我们离开餐馆，去了浅草公园。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][wiː; wi] [went] [baɪ] [striːt] - [kɑːr][tuː; tə]['kændə] ;

From	there	we	went	by	street	-	car	to	Kanda	;
从	那里	我们	去	经过	街道	-	车	到	神田	;

从那里我们乘有轨电车去了神田；

[ænd; ənd][wiː; wi] [stɑːpt] [ə'waɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [kuːl] [pleɪs] [ɪn]['kændə] , [tuː; tə] [rest] [ɑːr'selvz] .

and	we	stopped	awhile	at	a	cool	place	in	Kanda	,	to	rest	ourselves	.
和	我们	停止	一会儿	在	一个	凉爽的	地方	在	神田	,	到	休息	我们自己	.

我们在神田一个凉爽的地方停留了一会儿，休息了一会儿。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [hoʊm] [wiː; wi] [kɔːld] [æt; ət] ['fɑːðɚz] ,

On	our	way	home	we	called	at	father's	,
在	我们的	方式	家	我们	称为	在	父亲的	,

回家途中我们顺道去了父亲家，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [bæk] .

and	it	was	after	nine	o'clock	when	we	got	back	.
和	它	曾是	后	九	点钟	什么时候	我们	得到	后退	.

我们回到家时已经过了九点。

[ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːtʃɪˌmɑːn] - ['dʒɪnˌdʒɑː] [-] ; [ænd; ənd]['goʊtuː] ,

The	fifteenth	day	of	the	same	month	was	the	festival	of	the	Hachiman	-	jinja	[	25	]	;	and	Goto	,
这	第十五	天	的	这	相同的	月	曾是	这	节日	的	这	八幡	-	金贾	[	-	]	;	和	前往	,

同月十五日是八幡神社祭[25]；而五藤，

[maɪ] ['sɪstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [ʌv; əv]['goʊtuː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

my	sister	,	and	the	younger	sister	of	Goto	came	to	the	house	.
我的	姐姐	,	和	这	年轻	姐姐	的	前往	来了	到	这	房子	.

我姐姐和 Goto 的妹妹都来到了家里。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɔːl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] [tə'geðər] ;

I	had	hoped	that	we	could	all	go	to	the	temple	together	;
我	有	希望	那	我们	可以	全部	去	到	这	寺庙	一起	;

我原本希望我们能一起去寺庙；

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [waɪn] ,

but	that	morning	my	husband	had	taken	a	little	too	much	wine	,
但	那	早晨	我的	丈夫	有	已采取	一个	小的	也	很多	葡萄酒	,

但那天早上我丈夫喝了点酒，

— [soʊ][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] .

—	so	we	had	to	go	without	him	.
—	所以	我们	有	到	去	没有	他	.

所以，我们只好不带他去了。

['æftər] ['wɝːʃəpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l] , [wiː; wi] [went] [tuː; tə]["goʊtoʊz] [haʊs] ;

After	worshipping	at	the	temple	,	we	went	to	Goto's	house	;
后	崇拜	在	这	寺庙	,	我们	去	到	前往	房子	;

在寺庙参拜之后，我们去了戈托家；

[ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] [ðer; ðər] [əˈwaɪl] [bɪˈfɔːr] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hoʊm] .

and	I	stopped	there	awhile	before	returning	home	.
和	我	停止	那里	一会儿	前	返回	家	.

我在那里停留了一会儿才回家。

[ɪn][ðə; ði][naɪnθ] [mʌnθ] , [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hiːgɑːn] [-] ['festɪvl; 'festəvəl] ,

In	the	ninth	month	,	on	the	occasion	of	the	Higan	[	26	]	festival	,
在	这	第九	月	,	在	这	场合	的	这	彼岸	[	-	]	节日	,

九月份，在彼岸节[26]之际，

[aɪ] [went] [əˈloʊn][tuː; tə][ðə; ði] [['buːdɪst]] ['temp(ə)l][tuː; tə] [preɪ] .

I	went	alone	to	the	[	Buddhist	]	temple	to	pray	.
我	去	独自的	到	这	[	佛教徒	]	寺庙	到	祈祷	.

我独自一人去了寺庙祈祷。

[ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [mʌnθ] , [oʊ] - ['tɑːkə, -kɑː] - [sæn]

On	the	twenty	-	first	day	of	the	tenth	month	,	O	-	Taka	-	San
在	这	二十	-	第一的	天	的	这	第十	月	,	哦	-	塔卡	-	圣

十月二十一日，大高山

[['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['relətɪv]] [keɪm] [frʌm; frəm] - .

[	probably	a	relative	]	came	from	Shidzuoka	.
[	大概	一个	相对的	]	来了	从	-	.

[可能是亲戚]来自静冈县。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ;

I	wanted	to	take	her	to	the	theatre	the	next	day	;
我	通缉	到	拿	她	到	这	剧院	这	下一个	天	;

我本来想第二天带她去看戏；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [tɔːˈkjoʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

but	she	was	obliged	to	leave	Tōkyō	early	in	the	morning	.
但	她	曾是	有义务	到	离开	东京	早期的	在	这	早晨	.

但她不得不一大早就离开东京。

[haʊˈevər] , [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] - ['θiːətər] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ]

However	,	my	husband	and	I	went	to	the	Ryūsei	theatre	on	the	following	evening
然而	,	我的	丈夫	和	我	去	到	这	-	剧院	在	这	下列的	晚上

;

;

;

然而，第二天晚上，我和丈夫去了流星剧场；

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪ] [kɔːld] - [bɪˈdɑːn] - - ['kægəmi] . [-]

and	we	saw	the	play	called	Matsumaë	Bidan	Teichū	-	Kagami	.	[	27	]
和	我们	锯	这	玩	称为	-	比丹	-	-	镜	.	[	-	]

我们观看了名为《松ちだうてうがしまし》的戏剧。[27]

[ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] [mʌnθ] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [soʊ] [ə; eɪ] [kɪ'moʊnoʊ] [wɪtʃ]

On	the	twenty	-	second	day	of	the	sixth	month	I	began	to	sew	a	kimono	which
在	这	二十	-	第二	天	的	这	第六	月	我	开始	到	缝	一个	和服	哪个

['fɑːðər] [hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;

father	had	asked	me	to	make	for	him	;
父亲	有	问	我	到	制作	为了	他	;

六月二十二日，我开始缝制父亲让我为他做的和服；

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] [ɪl] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [mʌtʃ] .

but	I	felt	ill	,	and	could	not	do	much	.
但	我	毛毡	患病的	,	和	可以	不是	做	很多	.

但我感觉身体不适，什么也做不了。

[haʊ'evər] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [

However	,	I	was	able	to	finish	the	work	on	the	first	day	of	the	new	year	[
然而	,	我	曾是	有能力的	到	结束	这	工作	在	这	第一的	天	的	这	新的	年	[

-] .

1897	]	.
-	]	.

然而，我在新年第一天（1897 年）就完成了这项工作。

. . . [naʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrn] .

. . .	Now	we	were	very	happy	because	of	the	child	that	was	to	be	born	.
. . .	现在	我们	是	非常	快乐的	因为	的	这	孩子	那	曾是	到	是	出生	.

.....现在我们非常高兴，因为孩子即将出生。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [haʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [glæd] [maɪ] ['perənts] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

And	I	thought	how	proud	and	glad	my	parents	would	be	at	having	a
和	我	想法	如何	自豪的	和	高兴的	我的	父母	会	是	在	拥有	一个

['græntʃaɪld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

grandchild	for	the	first	time	.
孙子	为了	这	第一的	时间	.

我想，如果我的父母第一次当爷爷奶奶，他们会多么自豪和高兴啊。

[ɑːn] [ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪfθ] [mʌnθ] [aɪ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp]

On	the	tenth	day	of	the	fifth	month	I	went	out	with	mother	to	worship
在	这	第十	天	的	这	第五	月	我	去	出去	和	母亲	到	崇拜

[ʃiːoʊgɑːmə] - ['sɑːmə] ,

Shiogama	-	Sama	,
盐釜	-	萨玛	,

五月十日，我与母亲一同外出拜见盐釜神。

[-] [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] - .

[	28	]	and	also	to	visit	Sengakuji	.
[	-	]	和	还	到	访问	-	.

[28] 并参观泉岳寺。

[ðer; ðər] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪdʒɪn] - [ʃɪ'tʃiː] ['ʃiː]

There	we	saw	the	tombs	of	the	Shijin	-	shichi	Shi
那里	我们	锯	这	陵墓	的	这	时进	-	七	史

在那里，我们看到了四神七世的陵墓。

[['fɔːrti] - ['sev(ə)n]] , [ænd; ənd] ['meni] ['relɪks] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

[	Forty	-	seven	Rōnin	]	,	and	many	relics	of	their	history	.
[	四十	-	七	浪人	]	,	和	许多	遗物	的	他们的	历史	.

[四十七名浪人]，以及许多与他们历史相关的遗物。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ] ['reɪlroʊd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm] [ˌʃɪnə'gɑːwə] [tuː; tə] - .

We	returned	by	railroad	,	taking	the	train	from	Shinagawa	to	Shinjiku	.
我们	返回	经过	铁路	,	采取	这	火车	从	品川	到	-	.

我们乘火车返回，从品川站乘火车到新宿站。

[æt; ət] - - - [aɪ]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][hoʊm][baɪ][sɪks][ə'klɔk, əu-]

At	Shiochō	-	Sanchōmé	I	parted	from	mother	,	and	I	got	home	by	six	o'clock
在	-	-	-	我	分手了	从	母亲	,	和	我	得到	家	经过	六	点钟

.

:

.

在盐町三町，我与母亲告别，六点钟到家。

[ɑːn][ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] [mʌnθ] , [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

On	the	eighth	day	of	the	sixth	month	,	at	four	o'clock	in	the	afternoon	,
在	这	第八	天	的	这	第六	月	,	在	四	点钟	在	这	下午	,

六月八日下午四点，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

a	boy	was	born	.
一个	男生	曾是	出生	.

一个男孩出生了。

[bəuθ] ['mʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [wɪʃt] ;

Both	mother	and	child	appeared	to	be	as	well	as	could	be	wished	;
两个都	母亲	和	孩子	出现	到	是	作为	出色地	作为	可以	是	希望	;

母子二人看起来都非常健康。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [mʌtʃ] [ri'zembld] [maɪ] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd][ɪts] [aɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd]

and	the	child	much	resembled	my	husband	;	and	its	eyes	were	large	and
和	这	孩子	很多	类似	我的	丈夫	;	和	它是	眼睛	是	大的	和

[blæk] . . . .

black	.	.	.	.
黑色的	.	.	.	.

那孩子长得非常像我的丈夫；他的眼睛又大又黑.....

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [tʃaɪld] ; [fɔːr; fər] ,

But	I	must	say	that	it	was	a	very	small	child	;	for	,
但	我	必须	说	那	它	曾是	一个	非常	小的	孩子	;	为了	,

但我必须说，那是一个非常小的孩子；因为，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] [mʌnθ] ,

though	it	ought	to	have	been	born	in	the	eighth	month	,
尽管	它	应该	到	有	到过	出生	在	这	第八	月	,

虽然它本应在第八个月出生，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɔːrn] [ɪn'diːd] [ɪn][ðə; ði][sɪksθ] . . . .

it	was	born	indeed	in	the	sixth	.	.	.	.
它	曾是	出生	的确	在	这	第六	.	.	.	.

它确实诞生于第六世纪.....

[æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

At	seven	o'clock	in	the	evening	of	the	same	day	,
在	七	点钟	在	这	晚上	的	这	相同的	天	,

当天晚上七点，

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [sʌm; səm]['medɪs(ə)n] , [wiː; wi] [sɔː] ,

when	the	time	came	to	give	the	child	some	medicine	,	we	saw	,
什么时候	这	时间	来了	到	给	这	孩子	一些	药品	,	我们	锯	,

到了该给孩子喂药的时候，我们看到：

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] ,

by	the	light	of	the	lamp	,	that	he	was	looking	all	about	,
经过	这	光	的	这	灯	,	那	他	曾是	寻找	全部	关于	,

借着灯光，他环顾四周。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] [aɪz] [waɪd]['oʊpən] .

with	his	big	eyes	wide	open	.
和	他的	大的	眼睛	宽的	打开	.

他睁大了眼睛。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði][tʃaɪld] [slept][ɪn][maɪ] ['mʌðɝz] ['bʊzəm] .

During	that	night	the	child	slept	in	my	mother's	bosom	.
期间	那	夜晚	这	孩子	睡着了	在	我的	母亲的	怀	.

那天晚上，孩子睡在我母亲的怀里。

[æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [kept] ['veri] [wɔ:rm] ,

As	we	had	been	told	that	he	must	be	kept	very	warm	,
作为	我们	有	到过	讲述	那	他	必须	是	保留	非常	温暖的	,

正如我们之前被告知的那样，他必须保持非常温暖。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['sev(ə)n] - [mʌnθs] - [tʃaɪld] ,

because	he	was	only	a	seven	-	months	'	child	,
因为	他	曾是	仅有的	一个	七	-	几个月	-	孩子	,

因为他当时只有七个月大。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [baɪ] [deɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ]

it	was	decided	that	he	should	be	kept	in	the	bosom	by	day	as	well	as	by
它	曾是	决定	那	他	应该	是	保留	在	这	怀	经过	天	作为	出色地	作为	经过

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

人们决定，无论白天还是夜晚，都要把他抱在怀里。

[nekst] [deɪ] — [ðə; ði][naɪnθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] [mʌnθ] — [æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]

Next	day	—	the	ninth	day	of	the	sixth	month	—	at	half	-	past	six	o'clock	in	the
下一个	天	—	这	第九	天	的	这	第六	月	—	在	一半	-	过去的	六	点钟	在	这

[ˌæftər'nu:n] , [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [daɪd] . . . .

afternoon	,	he	suddenly	died	.	.	.	.
下午	,	他	突然	死亡	.	.	.	.

第二天，也就是六月初九，下午六点半，他突然去世了.....

— " [bri:f] [ɪz][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [tɜ:rnz][tu:; tə][peɪn] ;

—	"	Brief	is	the	time	of	pleasure	,	and	quickly	turns	to	pain	;
—	"	简短的	是	这	时间	的	乐趣	,	和	迅速地	转弯	到	疼痛	;

“快乐的时光短暂，很快就会变成痛苦；

[ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪz][bɔ:rn][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [daɪ] " [-] ; — [ðæt] , [ɪn'di:d] , [ɪz][ə; eɪ] [tru:]

and	whatsoever	is	born	must	necessarily	die	"	[	29	]	;	—	that	,	indeed	,	is	a	true
和	任何	是	出生	必须	一定	死	"	[	-	]	;	—	那	,	的确	,	是	一个	真的

['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [wɜ:rld] .

saying	about	this	world	.
说	关于	这	世界	.

凡出生的，必然死亡[29]；——这的确是关于这个世界的一句真理。

['oʊnli][fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['mʌðər] !

Only	for	one	day	to	be	called	a	mother	!
仅有的	为了	一	天	到	是	称为	一个	母亲	!

只为有一天能被称为母亲！

— [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld][bɔ:rn]['oʊnli][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:][daɪ] ! . . .

—	to	have	a	child	born	only	to	see	it	die	!	.	.	.
—	到	有	一个	孩子	出生	仅有的	到	看	它	死	!	.	.	.

——孩子出生后却又夭折！

['ʃʊrli] , [aɪ] [θɔ:t] , [ɪf] [ə; eɪ][tʃaɪld][mʌst; məst][daɪ] [wɪ'ðɪn] [tu:] [deɪz] ['æftər][bɜ:rθ] ,

Surely	,	I	thought	,	if	a	child	must	die	within	two	days	after	birth	,
一定	,	我	想法	,	如果	一个	孩子	必须	死	之内	二	天	后	出生	,

我当时想，如果一个孩子注定要在出生两天内夭折，那肯定不行。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi][bɔːrn] .

it	were	better	that	it	should	never	be	born	.
它	是	更好的	那	它	应该	绝不	是	出生	.

它最好从未出生过。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [twelfθ] [tuː; tə][ðə; ði][sɪksθ] [mʌnθ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪl] !

From	the	twelfth	to	the	sixth	month	I	had	been	so	ill	!
从	这	第十二	到	这	第六	月	我	有	到过	所以	患病的	!

从第十二个月到第六个月，我一直病得很重!

— [ðen] [æt; ət][læst][aɪ][hæd; həd] [əb'teɪnd] [sʌm; səm] [iːz] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ]

—	then	at	last	I	had	obtained	some	ease	,	and	joy	at	the	birth	of	a
—	然后	在	最后的	我	有	获得	一些	舒适	,	和	喜悦	在	这	出生	的	一个

[sʌn] ;

son	;
儿子	;

——然后，我终于获得了一些安宁，并且因儿子的出生而感到高兴；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [soʊ] ['meni] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ; — [ænd; ənd] ,

and	I	had	received	so	many	congratulations	about	my	good	fortune	;	—	and	,
和	我	有	已收到	所以	许多	恭喜!	关于	我的	好的	财富	;	—	和	,

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ! . . .

nevertheless	,	he	was	dead	!	.	.	.
尽管如此	,	他	曾是	死的	!	.	.	.

我收到了许多祝贺，祝贺我好运连连；——然而，他却死了!

[ɪn'diːd] , [aɪ] ['sʌfərd] [greɪt] [griːf] .

Indeed	,	I	suffered	great	grief	.
的确	,	我	遭受	伟大的	悲伤	.

的确，我遭受了巨大的悲痛。

[ɑːn][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] [mʌnθ] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [tʊk] [pleɪs] , [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l]

On	the	tenth	day	of	the	sixth	month	the	funeral	took	place	,	at	the	temple
在	这	第十	天	的	这	第六	月	这	葬礼	采取	地方	,	在	这	寺庙

[kɔːld] - ,

called	Senpukuji	,
称为	-	,

六月十日，葬礼在名为仙福寺的寺庙举行。

[ɪn] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [tuːm] [wʌz; wəz] [i'rektid] .

in	Ōkubo	,	and	a	small	tomb	was	erected	.
在	-	,	和	一个	小的	墓	曾是	竖立	.

在大久保，建起了一座小墓。

[ðə; ði]['poʊəmz] [kəm'poʊzd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [-] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : —

The	poems	composed	at	that	time	[	30	]	were	the	following	:	—
这	诗歌	由	在	那	时间	[	-	]	是	这	下列的	:	—

当时创作的诗歌[30]如下：—

- !

Omoïkya	!
-	!

Omoïkya!

[miː][ˌen 'aɪ] - -

Mi	ni	saë	kaënu
米	ni	-	-

Mi ni saë kaënu

- [ˌen 'aɪ] ,

Nadéshiko	ni	,
-	ni	,

Nadéshiko ni,

- - [noʊ]
Wakaréshi sodé no
- - 不

瓦卡雷西索德诺

['tsuːjuː][noʊ] - [woʊ] !
Tsuyu no tamoto wo !
tsuyu 不 - wo !

Tsuyu no tamoto wo!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , ['oʊnli][hæv; həv] [noʊn] !
If I could , only have known !
如果 我 可以 , 仅有的 有 已知 !

如果我能早知道就好了!

[ɑː] , [ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊər] ,
Ah , this parting with the flower ,
啊 , 这 离别 和 这 花 ,

啊，与花儿离别，

[-] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [soʊ]['glædli][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [oʊn] [laɪf] ,
[31] for which I would so gladly have given my own life ,
[-] 为了 哪个 我 会 所以 乐意 有 给定 我的 自己的 生活 ,

[31] 我非常乐意为此献出自己的生命，

[hæz; həz] [left] [maɪ] [sliːvz] [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː] !
has left my sleeves wet with the dew !
有 左边 我的 袖子 湿的 和 这 露 !

露水把我的袖子都弄湿了!

- [jə] !
Samidaré ya !
- 是的 !

Samidaré ya!

- ['nɑːruː]
Shimérigachi naru
- 鸣

死神

- [noʊ] - [woʊ] .
Sodé no tamoto wo .
- 不 - wo .

Sodé no tamoto wo。

[oʊ] ! [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][reɪn] ! [-]
Oh ! the month of rain ! [32]
哦 ! 这 月 的 雨 ! [-]

哦！雨月！[32]

[ɔːl] [θɪŋz] [bɪ'kʌm] [dæmp] ; — [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][maɪ] [sliːvz] [ɑːr; ər][wet] .
All things become damp ; — the ends of my sleeves are wet .
全部 事物 变得 潮湿 ; — 这 结束 的 我的 袖子 是 湿的 .

万物都会受潮；——我的袖口都湿了。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftərwərd] , ['piːp(ə)l] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][pla:ntid][ðə; ði][soʊtoʊbə] [-]
Some little time afterward , people told me that if I planted the sotoba [33]
一些 小的 时间 之后 , 人们 讲述 我 那 如果 我 已种植 这 外托巴 [-]
['ʌpsaɪd] [daʊn] ,
upside down ,
上行 向下 ,

不久之后，有人告诉我，如果我把sotoba[33]倒着种下去，

[ə'nʌðər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .
another misfortune of this kind would not come to pass .
其他 不幸 的 这 种类 会 不是 来 到 经过 .

类似的悲剧不会再次发生。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['sɑːroʊfl] [dauts] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst] ,
I had a great many sorrowful doubts about doing such a thing ; but at last ,
我 有 一个 伟大的 许多 悲伤 疑虑 关于 正在做 这样的 一个 事物 ; 但 在 最后的 ,

我曾对做这件事充满许多痛苦的疑虑；但最终，

[ɑːn][ðə; ði][naɪnθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] [mʌnθ] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][soʊtoʊbə] [rɪ'vɜːrst] . . . .
on the ninth day of the eighth month , I had the sotoba reversed . . . .
在 这 第九 天 的 这 第八 月 , 我 有 这 外托巴 反转 . . . .

八月九日，我把外甥倒置了……

[ɑːn][ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪnθ] [mʌnθ] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːkə'sɑːkə] ['θiːətər] .
On the eighth day of the ninth month we went to the Akasaka theatre .
在 这 第八 天 的 这 第九 月 我们 去 到 这 赤坂 剧院 .

九月初八，我们去了赤坂剧场。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [mʌnθ] [aɪ] [went] [baɪ][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːruːki]
On the eighteenth day of the tenth month I went by myself to the Haruki
['θiːətər] [ɪn] - ,
theatre in Hongō ,
剧院 在 - ,

十月十八日，我独自一人去了本乡的春木剧场。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] - - . [-] [ðer; ðər] , ['hævɪŋ] ['kerləsli] [lɔːst] [maɪ]
to see the play of Ōkubo Hikozaëmon . [34] There , having carelessly lost my
['sænd(ə)l] - ['tɪkɪt] [- - ['fuːdə]] ,
sandal - ticket [gésoku - fuda] ,
凉鞋 - 票 [- - 富达] ,

去看大久保彦左卫门的戏剧。[34] 在那里，我不小心弄丢了我的凉鞋票[gésoku-fuda]，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] ['æftər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [hæd; həd] [left] .
I had to remain until after everybody else had left .
我 有 到 保持 直到 后 大家 别的 有 左边 .

我必须等到所有人都离开后才离开。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [læst] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [maɪ]['sænd(ə)lz] , [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ;
Then I was at last able to get my sandals , and to go home ;
然后 我 曾是 在 最后的 有能力的 到 得到 我的 凉鞋 , 和 到 去 家 ;

我终于拿到了我的凉鞋，可以回家了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [blæk] [ðæt] [aɪ] [felt] ['veri] ['loʊnsəm] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .
but the night was so black that I felt very lonesome on the way .
但 这 夜晚 曾是 所以 黑色的 那 我 毛毡 非常 寂寞 在 这 方式 .

但夜色太过漆黑，我一路感到非常孤独。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [-] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] [-] ,
On the day of the Sekku , [35] in the first month [1898] ,
在 这 天 的 这 - , [-] 在 这 第一的 月 [-] ,

正月[1898年]的月朔日[35]，

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːriz] [ænt] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frend] - ,
I was talking with Hori's aunt and the wife of our friend Uchimi ,
我 曾是 说 和 堀的 阿姨 和 这 妻子 的 我们的 朋友 - ,

我当时正在和堀的姑姑以及我们朋友内见的妻子聊天，

[wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [peɪn] [ɪn] [maɪ] [brest] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] ,

when	I	suddenly	felt	a	violent	pain	in	my	breast	,	and	,	being	frightened	,
什么时候	我	突然	毛毡	一个	暴力	疼痛	在	我的	胸部	,	和	,	存在	害怕	,

突然，我感到胸部一阵剧痛，吓坏了，

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ]['tæləsmən] ([oʊ] - -) [ʌv; əv] - , [-] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ]

I	tried	to	reach	a	talisman	(	o	-	mamori	)	of	Suitengū	,	[	36	]	which	was	lying
我	尝试	到	抵达	一个	护符	(	o	-	-	)	的	-	,	[	-	]	哪个	曾是	说谎

[ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['wɔːrdroʊb] .

upon	the	wardrobe	.
之上	这	衣柜	.

我试图够到放在衣柜上的水天宫护身符（御守）[36]。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt] [aɪ] [fel] ['sensləs] .

But	in	the	same	moment	I	fell	senseless	.
但	在	这	相同的	片刻	我	跌倒	无意义的	.

但就在同一时刻，我失去了知觉。

['ʌndər] [kaɪnd] ['triːtmənt] [aɪ] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ'self] [ə'gen] ;

Under	kind	treatment	I	soon	came	to	myself	again	;
在下面	种类	治疗	我	很快	来了	到	我	再次	;

在悉心照料下，我很快恢复了意识；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] .

but	I	was	ill	for	a	long	time	after	.
但	我	曾是	患病的	为了	一个	长的	时间	后	.

但之后我病了很久。

[ðə; ðɪ] [tenθ] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɔːrθ] [mʌnθ] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hɑːlədeɪ] [sændʒuː] - [nɛn] - ['saɪ, 'ɛ'seɪ'aɪ] ,

The	tenth	day	of	the	fourth	month	being	the	holiday	Sanjiu	-	nen	-	Sai	,
这	第十	天	的	这	第四	月	存在	这	假期	三九	-	念	-	赛	,

四月十日是三九年斋节。

[-] [wiː; wi] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət] ['fɑːðɚz] .

[	37	]	we	arranged	to	meet	at	father's	.
[	-	]	我们	安排	到	见面	在	父亲的	.

[37] 我们约定在父亲家见面。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər] [fɜːrst] [wɪð; wɪθ] -

I	was	to	go	there	first	with	Jiunosuké
我	曾是	到	去	那里	第一的	和	-

我本该先和Jiunosuké一起去那里。

[[pər'hæps] [ə; eɪ] ['relətɪv]] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [weɪt] [fɔːr; fər] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

[	perhaps	a	relative	]	,	and	there	wait	for	my	husband	,
[	也许	一个	相对的	]	,	和	那里	等待	为了	我的	丈夫	,

（或许是一位亲戚），在那里等我的丈夫。

[huː] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

who	had	to	go	to	the	office	that	morning	for	a	little	while	.
WHO	有	到	去	到	这	办公室	那	早晨	为了	一个	小的	尽管	.

那天上午他不得不去办公室待一会儿。

[hiː; hi] [met] [ˌjuː 'es] [æt; ət] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [eɪt] :

He	met	us	at	father's	house	about	half	-	past	eight	:
他	遇见	我们	在	父亲的	房子	关于	一半	-	过去的	八	:

他大约八点半在父亲家与我们碰面：

[ðen] [ðə; ðɪ] [θriː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [went] [aʊt] [tə'geðər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [striːts] .

then	the	three	of	us	went	out	together	to	look	at	the	streets	.
然后	这	三	的	我们	去	出去	一起	到	看	在	这	街道	.

然后我们三人一起出去逛街。

[wiː; wi] [pæst] [θruː] - [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [went] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	passed	through	Kōjimachi	to	Nakatamachi	,	and	went	by	way	of	the
我们	通过了	通过	-	到	-	,	和	去	经过	方式	的	这

[ˌsækʊˈrɑːdə] - [mɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪˌbiːjə] - - ,

Sakurada	-	Mon	to	the	Hibiya	-	Metsuké	,
樱田	-	星期一	到	这	日比谷	-	-	,

我们途经麹町到达中田町，然后沿着樱田门前往日比谷目付。

[ænd; ənd] [ðens] [frʌm; frəm] - [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] - - ['bɑːʃi] [tuː; tə] - .

and	thence	from	Ginzadōri	by	way	of	the	Mégané	-	Bashi	to	Uyéno	.
和	因此	从	-	经过	方式	的	这	-	-	巴什	到	-	.

然后从银座通经梅加内桥到上野。

['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [ðer; ðər] , [wiː; wi] [ə'gen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] - - ['bɑːʃi] ;

After	looking	at	things	there	,	we	again	went	to	the	Mégané	-	Bashi	;
后	寻找	在	事物	那里	,	我们	再次	去	到	这	-	-	巴什	;

看完那里的景象后，我们又去了梅加内-巴什；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [felt] [soʊ]['taɪərd] [ðæt] [aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [ə'griːd] ,

but	then	I	felt	so	tired	that	I	proposed	to	return	,	and	my	husband	agreed	,
但	然后	我	毛毡	所以	疲劳的	那	我	建议的	到	返回	,	和	我的	丈夫	同意	,

但后来我感到非常疲惫，于是提议回去，我丈夫同意了。

[æz; əz][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] .

as	he	also	was	very	tired	.
作为	他	还	曾是	非常	疲劳的	.

因为他也很累。

[bʌt; bət] - [sed] : " [æz; əz][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [mɪs] [ðɪs] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

But	Jiunosuké	said	:	"	As	I	do	not	want	to	miss	this	chance	to	see	the	Daimyō
但	-	说	:	"	作为	我	做	不是	想	到	错过	这	机会	到	看	这	大名

- [prə'seʃ(ə)n] ,

-	procession	,
-	游行	,

但Jiunosuké说：“我不想错过这次观看大名游行的机会，

[-] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][tuː; tə] ['gɪnzə] .

[	38	]	I	must	go	on	to	Ginza	.
[	-	]	我	必须	去	在	到	银座	.

[38] 我必须前往银座。

" [soʊ][ðer; ðər][wiː; wi] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːtɪŋ] -

"	So	there	we	said	good	-	by	to	him	,	and	we	went	to	a	little	eating	-
"	所以	那里	我们	说	好的	-	经过	到	他	,	和	我们	去	到	一个	小的	吃	-

[haʊs] [[temˈpʊrəˌtempərə] - [jə]] ,

house	[	tempura	-	ya	]	,
房子	[	天妇罗	-	是的	]	,

于是我们就和他道别，然后去了一家小餐馆（天妇罗屋）。

[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [fraɪd] [fɪʃ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

where	we	were	served	with	fried	fish	;	and	,	as	luck	would	have	it	,
在哪里	我们	是	服务	和	油煎	鱼	;	和	,	作为	运气	会	有	它	,

在那里我们吃到了炸鱼；而且，幸运的是，

[wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - [prə'seʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] [haʊs] .

we	got	a	good	chance	to	see	the	Daimyō	-	procession	from	that	very	house	.
我们	得到	一个	好的	机会	到	看	这	大名	-	游行	从	那	非常	房子	.

我们有幸从那所房子里看到了大名游行。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][get] [bæk] [hoʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʌn'tɪl] [hæf] - [pæst][sɪks][ə'klɔk, əu-] .

We	did	not	get	back	home	that	evening	until	half	-	past	six	o'clock	.
我们	做过	不是	得到	后退	家	那	晚上	直到	一半	-	过去的	六	点钟	.

那天晚上我们直到六点半才回到家。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [mʌnθ] [aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

From	the	middle	of	the	fourth	month	I	had	much	sorrow	on	account	of	a
从	这	中间	的	这	第四	月	我	有	很多	悲哀	在	帐户	的	一个

['mætər] [rɪ'leɪtɪŋ, riːleɪtɪŋ][tuː; tə][maɪ] ['sɪstər] ['tɔːr,aɪ] [[ðə; ði] ['mætər] [ɪz][nɑːt] ['menʃ(ə)nd]] .

matter	relating	to	my	sister	Tori	[	the	matter	is	not	mentioned	]	.
事情	相关	到	我的	姐姐	托里	[	这	事情	是	不是	提及	]	.

从四月中旬开始，我因为与我妹妹托莉有关的事情而感到非常悲伤（事情内容未提及）。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] - [fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv]['meidʒiː] [

On	the	nineteenth	day	of	the	eighth	month	of	the	thirty	-	first	year	of	Meiji	[
在	这	第十九	天	的	这	第八	月	的	这	三十	-	第一的	年	的	明治	[

-] [maɪ] ['sekənd] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][bɔːrn] ,

1898	]	my	second	child	was	born	,
-	]	我的	第二	孩子	曾是	出生	,

明治三十一年（1898年）八月十九日，我的第二个孩子出生了。

['ɔːlmoʊst] ['peɪnləsli] , — [ə; eɪ][gɜːrl] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [neɪmd] [hɜːr; hər]['hɑːtsuː] .

almost	painlessly	,	—	a	girl	;	and	we	named	her	Hatsu	.
几乎	无痛	,	—	一个	女孩	;	和	我们	命名	她	发	.

几乎毫无痛苦，——一个女孩；我们给她取名为初。

[wiː; wi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] - [-] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [helpt] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [taɪm]

We	invited	to	the	shichiya	[	39	]	all	those	who	had	helped	us	at	the	time
我们	受邀	到	这	-	[	-	]	全部	那些	WHO	有	帮助	我们	在	这	时间

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [bɜːrθ] .

of	the	child's	birth	.
的	这	孩子的	出生	.

我们邀请了所有在孩子出生时帮助过我们的人到七屋[39]聚会。

— ['mʌðər] ['æftərwərdz] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ;

—	Mother	afterwards	remained	with	me	for	a	couple	of	days	;
—	母亲	然后	剩余	和	我	为了	一个	夫妻	的	天	;

—之后母亲在我家住了两天；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ,

but	she	was	then	obliged	to	leave	me	,
但	她	曾是	然后	有义务	到	离开	我	,

但她随后不得不离开我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['sɪstər] - [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [sɪ'vɪr] [peɪnz] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] .

because	my	sister	Kō	was	suffering	from	severe	pains	in	the	chest	.
因为	我的	姐姐	-	曾是	痛苦	从	严重	疼痛	在	这	胸部	.

因为我的妹妹小光胸口剧痛。

['fɔːrtʃənətli] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['regjələr] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

Fortunately	my	husband	had	his	regular	vacation	about	the	same	time	;
幸运的是	我的	丈夫	有	他的	常规的	假期	关于	这	相同的	时间	;

幸运的是，我丈夫差不多在同一时间也休了假；

[ænd; ənd][hiː; hi] [helpt] [ˌem 'iː][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] , — ['iːv(ə)n][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər]

and	he	helped	me	all	he	could	,	—	even	in	regard	to	washing	and	other
和	他	帮助	我	全部	他	可以	,	—	甚至	在	看待	到	洗涤	和	其他

['mætərz] ;

matters	;
事情	;

他尽其所能地帮助我，甚至在洗衣和其他方面也帮助我；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['greɪtli] ['trʌbld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . . . .

but	I	was	often	greatly	troubled	because	I	had	no	woman	with	me	.	.	.	.
但	我	曾是	经常	非常	麻烦	因为	我	有	不	女士	和	我	.	.	.	.

但我常常感到非常苦恼，因为我身边没有女人陪伴.....

[wen] [maɪ] ['hʌzbəndz] [veɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər] , ['mʌðər] [keɪm] ['ɔːf(ə)n] , [bʌt; bət]['oʊnli] [waɪl] [maɪ]

When	my	husband's	vacation	was	over	,	mother	came	often	,	but	only	while	my
什么时候	我的	丈夫的	假期	曾是	超过	,	母亲	来了	经常	,	但	仅有的	尽管	我的

['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

husband	was	away	.
丈夫	曾是	离开	.

丈夫休假结束后，母亲经常过来，但只有在丈夫不在家的时候才会来。

[ðə; ði] ['twenti] - [wʌn] [deɪz] [[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['deɪndʒər]] [ðʌs] [pæst] ; [bʌt; bət] ['mʌðər] [ænd; ənd]

The	twenty	-	one	days	[	the	period	of	danger	]	thus	passed	;	but	mother	and
这	二十	-	一	天	[	这	时期	的	危险	]	因此	通过了	;	但	母亲	和

[tʃaɪld] [kən'tɪnjuːd] [wel] .

child	continued	well	.
孩子	持续	出色地	.

二十一天（危险期）就这样过去了；但母子平安无事。

— [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [deɪz] ['æftər][maɪ] ['dɔtɚz] [bɜːrθ] ,

—	Up	to	the	time	of	one	hundred	days	after	my	daughter's	birth	,
—	向上	到	这	时间	的	一	百	天	后	我的	女儿的	出生	,

—直至我女儿出生后一百天，

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

I	was	constantly	anxious	about	her	,	because	she	often	seemed	to	have	a
我	曾是	不断地	焦虑的	关于	她	,	因为	她	经常	似乎	到	有	一个

['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['briːðɪŋ] .

difficulty	in	breathing	.
困难	在	呼吸	.

我一直很担心她，因为她经常呼吸困难。

[bʌt; bət] [ðæt] [pæst] [ɔːf] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [strɔːŋ] .

But	that	passed	off	at	last	,	and	she	appeared	to	be	getting	strong	.
但	那	通过了	离开	在	最后的	,	和	她	出现	到	是	获得	强的	.

但那段时期最终过去了，她似乎也渐渐恢复了健康。

[stɪl] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [wʌn] ['mætər] , — [ə; eɪ] [dɪ'fɔːrməti] :

Still	,	we	were	unhappy	about	one	matter	,	—	a	deformity	:
仍然	,	我们	是	不开心	关于	一	事情	,	—	一个	畸形	:

然而，我们对一件事感到不满——那就是一个缺陷：

['hɑːtsuː][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [θʌm] [ɑːn][wʌn][hænd] .

Hatsu	had	been	born	with	a	double	thumb	on	one	hand	.
发	有	到过	出生	和	一个	双倍的	拇指	在	一	手	.

Hatsu天生一只手上长着两个大拇指。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]

For	a	long	time	we	could	not	make	up	our	minds	to	take	her	to	a
为了	一个	长的	时间	我们	可以	不是	制作	向上	我们的	思想	到	拿	她	到	一个

['hɑːspɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

我们犹豫了很久才决定是否带她去医院。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [pər'fɔːrmd] .

in	order	to	have	an	operation	performed	.
在	命令	到	有	一个	手术	执行	.

为了进行手术。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ə; eɪ]['wʊmən] ['lɪvɪŋ] [nɪr] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [toʊld][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ə; eɪ]['veri] ['skɪlfl]

But	at	last	a	woman	living	near	our	house	told	us	of	a	very	skilful
但	在	最后的	一个	女士	活的	靠近	我们的	房子	讲述	我们	的	一个	非常	熟练

['sɜːrdʒən][ɪn] [[ðə; ðɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv]]

surgeon	in	[	the	quarter	of	]
外科医生	在	[	这	四分之一	的	]

但最后，一位住在我们家附近的妇女告诉我们，[该地区]有一位医术非常高明的外科医生。

- ; [ænd; ənd][wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Shinjiku	;	and	we	decided	to	go	to	him	.
-	;	和	我们	决定	到	去	到	他	.

新地久；于是我们决定去找他。

[maɪ] ['hʌzbənd] [held] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][ɑːn][hɪz; ɪz][læp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

My	husband	held	the	child	on	his	lap	during	the	operation	.
我的	丈夫	握住	这	孩子	在	他的	膝	期间	这	手术	.

手术过程中，我丈夫把孩子抱在腿上。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [ruːm] ,

I	could	not	bear	to	see	the	operation	;	and	I	waited	in	the	next	room	,
我	可以	不是	熊	到	看	这	手术	;	和	我	等待	在	这	下一个	房间	,

我无法忍受观看手术过程，于是我在隔壁房间等候。

[maɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [fɪr] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wʊd] [end] .

my	heart	full	of	pain	and	fear	,	wondering	how	the	matter	would	end	.
我的	心	满的	的	疼痛	和	害怕	,	好奇	如何	这	事情	会	结尾	.

我心中充满痛苦和恐惧，不知道这件事最终会如何收场。

[bʌt; bət] [[wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər]] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][wʌn][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['sʌfər] ['eni] [peɪn] ;

But	[	when	all	was	over	]	the	little	one	did	not	appear	to	suffer	any	pain	;
但	[	什么时候全部		曾是	超过	]	这	小的	一	做过	不是	出现	到	遭受	任何	疼痛	;

但（一切结束后）小家伙似乎没有遭受任何痛苦；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [brest] [æz; əz]['juːʒuəl][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] .

and	she	took	the	breast	as	usual	a	few	minutes	after	.
和	她	采取	这	胸部	作为	通常	一个	很少	分钟	后	.

几分钟后，她像往常一样吮吸了乳房。

[soʊ][ðə; ðɪ] ['mætər] ['endɪd] [mɔːr] ['fɔːrtʃənətli] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] ['pɑːsəb(ə)l] .

So	the	matter	ended	more	fortunately	than	I	had	thought	possible	.
所以	这	事情	结束	更多的	幸运的是	比	我	有	想法	可能的	.

事情的结局比我想象的要好得多。

[æt; ət] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [mɪlk] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

At	home	she	continued	to	take	her	milk	as	before	,
在	家	她	持续	到	拿	她	牛奶	作为	前	,

在家时，她继续像以前一样喝牛奶。

[ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] .

and	seemed	as	if	nothing	had	been	done	to	her	little	body	.
和	似乎	作为	如果	没有什么	有	到过	完毕	到	她	小的	身体	.

她娇小的身体似乎什么都没做过。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [jʌŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [maɪt] [ɪn]

But	as	she	was	so	very	young	we	were	afraid	that	the	operation	might	in
但	作为	她	曾是	所以	非常	年轻的	我们	是	害怕的	那	这	手术	可能	在

[sʌm; səm] [weɪ] [kɔːz] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] .

some	way	cause	her	to	be	sick	.
一些	方式	原因	她	到	是	生病的	.

但由于她年纪太小，我们担心手术可能会让她生病。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃn] , [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['evri] [deɪ][fɔːr; fər]

By	way	of	precaution	,	I	went	with	her	to	the	hospital	every	day	for
经过	方式	的	预防	,	我	去	和	她	到	这	医院	每一个	天	为了

[ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ;

about	three	weeks	;
关于	三	周	;

为了以防万一，我连续三周每天都陪她去医院；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['sɪknəs] .

but	she	showed	no	sign	of	sickness	.
但	她	显示	不	符号	的	疾病	.

但她没有表现出任何生病的迹象。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['θɜːrti] - ['sekənd] [jɪr] [-] ,

On	the	third	day	of	the	third	month	of	the	thirty	-	second	year	[	1899	]	,
在	这	第三	天	的	这	第三	月	的	这	三十	-	第二	年	[	-	]	,

公元32年（1899年）3月3日，

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːtsuː] - - , [-] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] ['prez(ə)nts][ʌv; əv] ['daɪri]

on	the	occasion	of	the	hatsu	-	sekku	,	[	40	]	we	received	presents	of	Dairi
在	这	场合	的	这	发	-	-	,	[	-	]	我们	已收到	礼物	的	戴里

[ænd; ənd][ʌv; əv]['hiːnə] ,

and	of	hina	,
和	的	希娜	,

在初节之际，[40]我们收到了大理和雏的礼物，

[bəuθ][frʌm; frəm] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ænd; ənd][frʌm; frəm]["goʊtoʊz] , — ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [gɪfts][ʌv; əv]

both	from	father's	house	and	from	Goto's	,	—	also	the	customary	gifts	of
两个都	从	父亲的	房子	和	从	前往	,	—	还	这	习惯	礼物	的

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] :

congratulation	:
恭喜	:

既有来自父亲家的，也有来自后藤家的——还有惯例的祝贺礼物：

[ə; eɪ]['tæn,suː] [[tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz]] , [ə; eɪ] - [['mɪrər] - [stænd]] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [

a	tansu	[	chest	of	drawers	]	,	a	kyōdai	[	mirror	-	stand	]	,	and	a	haribako	[
一个	tansu	[	胸部	的	抽屉	]	,	一个	-	[	镜子	-	站立	]	,	和	一个	-	[

[wɜːrk] - [bɑːks] : [lɪt] .

work	-	box	:	lit	.
工作	-	盒子	:	点燃	.

一个箪笥（抽屉柜）、一个镜台（镜架）和一个手箱（工作箱：字面意思为手箱）。

" ['niːd(ə)l] - [bɑːks] "] [-]

"	needle	-	box	"	]	[	41	]
"	针	-	盒子	"	]	[	-	]

“针盒”][41]

[wiː; wi] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ə'keɪʒn] [bɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] - [['tiːkʌp] [stænd]] ,

We	ourselves	on	the	same	occasion	bought	for	her	a	chadai	[	teacup	stand	]	,
我们	我们自己	在	这	相同的	场合	买	为了	她	一个	-	[	茶碗	站立	]	,

[ə; eɪ][zen] [['lækərd] [treɪ]] ,

a	zen	[	lacquered	tray	]	,
一个	禅	[	漆面	托盘	]	,

我们当时也给她买了一个茶杯架和一个禅盘。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

and	some	other	little	things	.
和	一些	其他	小的	事物	.

还有一些其他的小东西。

[bəuθ]['goʊtuː][ænd; ənd] - [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][ɑːn] [ðæt] [deɪ] ;

Both	**Goto**	**and**	**Jiunosuké**	**came**	**to**	**see**	**us**	**on**	**that**	**day**	**;**
两个都	前往	和	-	来了	到	看	我们	在	那	天	;

那天，Goto 和 Jiunosuké 都来看我们了；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['gæðərɪŋ] .

and	**we**	**had**	**a**	**very**	**happy**	**gathering**	**.**
和	我们	有	一个	非常	快乐的	采集	.

我们举行了一次非常愉快的聚会。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [mʌnθ] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['temp(ə)l]['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə] -

On	**the**	**third**	**day**	**of**	**the**	**fourth**	**month**	**we**	**visited**	**the**	**temple**	**Ana**	**-**
在	这	第三	天	的	这	第四	月	我们	到访	这	寺庙	安娜	-

['hɑːtʃɪˌmɑːn] [[ʃraɪn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] -] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [helθ]

Hachiman	**[**	**Shintō**	**shrine**	**in**	**the**	**district**	**of**	**Waséda**	**]**	**to**	**pray**	**for**	**the**	**child's**	**health**
八幡	[	神道	神社	在	这	区	的	-	]	到	祈祷	为了	这	孩子的	健康

. . . .

: : : :

. . . .

四月三日，我们前往穴八幡神社（位于早濑田地区的神道神社）祈求孩子健康.....

[ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [mʌnθ] ['hɑːtsuː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'wel] :

On	**the**	**twenty**	**-**	**ninth**	**day**	**of**	**the**	**fourth**	**month**	**Hatsu**	**appeared**	**to**	**be**	**unwell**	**:**
在	这	二十	-	第九	天	的	这	第四	月	发	出现	到	是	不适	:

四月二十九日，初似乎身体不适：

[soʊ][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['dɑːktər] .

so	**I**	**wanted**	**to**	**have**	**her**	**examined**	**by**	**a**	**doctor**	**.**
所以	我	通缉	到	有	她	检查	经过	一个	医生	.

所以我想让她接受医生的检查。

[ə; eɪ]['dɑːktər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] ,

A	**doctor**	**promised**	**to**	**come**	**the**	**same**	**morning**	**,**	**but**	**he**	**did**	**not**	**come**	**,**
一个	医生	承诺	到	来	这	相同的	早晨	,	但	他	做过	不是	来	,

医生答应当天上午过来，但他没有来。

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] .

and	**I**	**waited**	**for**	**him**	**in**	**vain**	**all**	**that**	**day**	**.**
和	我	等待	为了	他	在	徒劳	全部	那	天	.

我等了他一整天，却一无所获。

[nekst] [deɪ] [ə'gen] [aɪ] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

Next	**day**	**again**	**I**	**waited**	**,**	**but**	**he**	**did**	**not**	**come**	**.**
下一个	天	再次	我	等待	,	但	他	做过	不是	来	.

第二天我又等了，但他还是没来。

[tɔːrd] ['iːvnɪŋ] ['hɑːtsuː] [bɪ'keɪm] [wɜːrs] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [greɪt] [peɪn][ɪn]

Toward	**evening**	**Hatsu**	**became**	**worse**	**,**	**and**	**seemed**	**to**	**be**	**suffering**	**great**	**pain**	**in**
朝向	晚上	发	成为	更糟	,	和	似乎	到	是	痛苦	伟大的	疼痛	在

[hɜːr; hər] [brest] ,

her	**breast**	**,**
她	胸部	,

傍晚时分，Hatsu的病情加重，似乎胸部剧痛难忍。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['dɑːktər] ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

and	**I**	**resolved**	**to**	**take**	**her**	**to**	**a**	**doctor**	**early**	**next**	**morning**	**.**
和	我	已解决	到	拿	她	到	一个	医生	早期的	下一个	早晨	.

于是我决定第二天一早带她去看医生。

[ɔːl] [θruː] [ðæt] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

All	**through**	**that**	**night**	**I**	**was**	**very**	**uneasy**	**about**	**her**	**,**
全部	通过	那	夜晚	我	曾是	非常	不安	关于	她	,

那一整晚我都对她感到非常不安。

[bʌt; bət][æt; ət] ['deɪbreɪk] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['betər] .

but	**at**	**daybreak**	**she**	**seemed**	**to**	**be**	**better**	**.**
但	在	拂晓	她	似乎	到	是	更好的	.

但天亮时她似乎好多了。

[soʊ][aɪ] [went] [aʊt] [ə'loʊn] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:n][maɪ] [bæk] ,

So	**I**	**went**	**out**	**alone**	**,**	**taking**	**her**	**on**	**my**	**back**	**,**
所以	我	去	出去	独自的	,	采取	她	在	我的	后退	,

于是我独自一人背着她出去了。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑ:ktər][ɪn][ˌɑ:kə'sɑ:kə] .

and	**walked**	**to**	**the**	**office**	**of**	**a**	**doctor**	**in**	**Akasaka**	**.**
和	步行	到	这	办公室	的	一个	医生	在	赤坂	.

然后步行前往赤坂的一位医生的办公室。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [æskt] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][tʃaɪld] [ɪg'zæmɪnd] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]

But	**when**	**I**	**asked**	**to**	**have**	**the**	**child**	**examined**	**,**	**I**	**was**	**told**	**that**	**I**	**must**
但	什么时候	我	问	到	有	这	孩子	检查	,	我	曾是	讲述	那	我	必须

[weɪt] ,

wait	**,**
等待	,

但当我要求给孩子做检查时，却被告知我必须等待。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ðə; ði]['regjələr] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['si:ɪŋ] ['peɪʃnts] .

as	**it**	**was**	**not**	**yet**	**the**	**regular**	**time**	**for**	**seeing**	**patients**	**.**
作为	它	曾是	不是	然而	这	常规的	时间	为了	看到	患者	.

因为当时还不是正常的病人接诊时间。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔ:r] ;

While	**I**	**was**	**waiting**	**,**	**the**	**child**	**began**	**to**	**cry**	**worse**	**than**	**ever**	**before**	**;**
尽管	我	曾是	等待	,	这	孩子	开始	到	哭	更糟	比	曾经	前	;

在我等待的时候，孩子哭得比以往任何时候都更厉害；

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [brest] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [su:ð] [hɜ:r; hər] ,

she	**would**	**not**	**take**	**the**	**breast**	**,**	**and**	**I**	**could**	**do**	**nothing**	**to**	**soothe**	**her**	**,**
她	会	不是	拿	这	胸部	,	和	我	可以	做	没有什么	到	舒缓	她	,

她不肯吃奶，我怎么哄都哄不好她。

['i:ðər] [baɪ] ['wɔ:kɪŋ] [ɔ:r] ['restɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['trʌbld] .

either	**by**	**walking**	**or**	**resting**	**,**	**so**	**that**	**I**	**was**	**greatly**	**troubled**	**.**
任何一个	经过	步行	或者	休息	,	所以	那	我	曾是	非常	麻烦	.

要么走路，要么休息，这让我非常困扰。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [keɪm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɜ:r; hər] ;

At	**last**	**the**	**doctor**	**came**	**,**	**and**	**began**	**to**	**examine**	**her**	**;**
在	最后的	这	医生	来了	,	和	开始	到	检查	她	;

医生终于来了，开始给她检查；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['kraɪɪŋ] [gru:] ['fi:blə(r)] ,

and	**in**	**the**	**same**	**moment**	**I**	**noticed**	**that**	**her**	**crying**	**grew**	**feebler**	**,**
和	在	这	相同的	片刻	我	注意到	那	她	哭泣	生长	虚弱者	,

就在同一时刻，我注意到她的哭声越来越微弱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['peɪlər][ænd; ənd]['peɪlər] .

and	**that**	**her**	**lips**	**were**	**becoming**	**paler**	**and**	**paler**	**.**
和	那	她	嘴唇	是	成为	肤色较浅	和	肤色较浅	.

而且她的嘴唇越来越苍白。

[ðen] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] , ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðʌs] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][æsk] ,

Then	**,**	**as**	**I**	**could**	**not**	**remain**	**silent**	**,**	**seeing**	**her**	**thus**	**,**	**I**	**had**	**to**	**ask**	**,**
然后	,	作为	我	可以	不是	保持	沉默的	,	看到	她	因此	,	我	有	到	问	,

看到她这副模样，我实在无法保持沉默，于是便问道：

" [haʊ] [ɪz][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] ? "

"	How	is	her	condition	?	"
"	如何	是	她	状况	?	"

她的情况如何?

" [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	She	cannot	live	until	evening	,	"	he	answered	.
"	她	不能	居住	直到	晚上	,	"	他	回答	.

“她活不到晚上,”他回答说。

" [bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər]['medɪs(ə)n] ?

"	But	could	you	not	give	her	medicine	?
"	但	可以	你	不是	给	她	药品	?

“但是你能不能给她吃药呢? ”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	If	she	could	drink	it	,	"	he	replied	.
"	如果	她	可以	喝	它	,	"	他	回复	.

“如果她能喝的话,”他回答说。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] ,

I	wanted	to	go	back	home	at	once	,
我	通缉	到	去	后退	家	在	一次	,

我当时就想立刻回家。

[ænd; ənd] [send] [wɜːrd] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] ;

and	send	word	to	my	husband	and	to	my	father's	house	;
和	发送	单词	到	我的	丈夫	和	到	我的	父亲的	房子	;

请派人通知我的丈夫和我父亲的家;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ɔːl][maɪ] [streŋθ] ['sʌd(ə)nli] [left] [ˌem 'iː]

but	the	shock	had	been	too	much	for	me	—	all	my	strength	suddenly	left	me
但	这	震惊	有	到过	也	很多	为了	我	—	全部	我的	力量	突然	左边	我

.

:

.

但这种冲击对我来说太大了——我突然间浑身无力。

['fɔːrtʃənətli] [ə; eɪ][kaɪnd][oʊld] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][eɪd] , [ænd; ənd] ['kærid] [maɪ] [ʌm'brelə] [ænd; ənd]

Fortunately	a	kind	old	woman	came	to	my	aid	,	and	carried	my	umbrella	and
幸运的是	一个	种类	老的	女士	来了	到	我的	援助	,	和	携带	我的	伞	和

['ʌðər] [θɪŋz] ,

other	things	,
其他	事物	,

幸好一位好心的老妇人帮了我，她帮我拿了伞和其他东西。

[ænd; ənd] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [get]['ɪntuː][ə; eɪ] [dʒɪn'rɪkʃə] ,

and	helped	me	to	get	into	a	jinrikisha	,
和	帮助	我	到	得到	进入	一个	黄包车	,

并帮助我开上了人力车。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [baɪ] [dʒɪn'rɪkʃə] .

so	that	I	was	able	to	return	home	by	jinrikisha	.
所以	那	我	曾是	有能力的	到	返回	家	经过	黄包车	.

所以我才能骑着人力车回家。

[ðen] [aɪ] [sent] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðər] .

Then	I	sent	a	man	to	tell	my	husband	and	my	father	.
然后	我	发送	一个	男人	到	告诉	我的	丈夫	和	我的	父亲	.

然后我派人去告诉我的丈夫和我的父亲。

- [waɪf] [keɪm] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ;

Mita's	wife	came	to	help	me	;
-	妻子	来了	到	帮助	我	;

米塔的妻子来帮我；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] ['evriθɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [tʃaɪld] . .

and	with	her	assistance	everything	possible	was	done	to	help	the	child	. .
和	和	她	协助	一切	可能的	曾是	完毕	到	帮助	这	孩子	. .

. .

: :

. .

在她的帮助下，人们尽一切可能帮助了这个孩子.....

[stɪl] [maɪ] ['hʌzbənd] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [bæk] .

Still	my	husband	did	not	come	back	.
仍然	我的	丈夫	做过	不是	来	后退	.

我丈夫还是没有回来。

[bʌt; bət] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [peɪn] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] .

But	all	our	pain	and	trouble	was	in	vain	.
但	全部	我们的	疼痛	和	麻烦	曾是	在	徒劳	.

但我们所有的痛苦和烦恼都白费了。

[soʊ] , [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪfθ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θɜːrti] - ['sekənd] [jɪr] ,

So	,	on	the	second	day	of	the	fifth	month	of	the	thirty	-	second	year	,
所以	,	在	这	第二	天	的	这	第五	月	的	这	三十	-	第二	年	,

所以，在三十二年五月二日，

[maɪ] [tʃaɪld] [set] [aʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ðə; ði] - [-] — ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

my	child	set	out	on	her	journey	to	the	Jūmanokudō	[	42	]	—	never	to	return
我的	孩子	放	出去	在	她	旅行	到	这	-	[	-	]	—	绝不	到	返回

[tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] .

to	this	world	.
到	这	世界	.

我的孩子踏上了前往朱玛诺库道[42]的旅程——再也没有回到这个世界。

[ænd; ənd] [wiː; wi] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

And	we	,	her	father	and	mother	,
和	我们	,	她	父亲	和	母亲	,

而我们，她的父母，

[wɜːr; wər] [jet] ['lɪvɪŋ] — [ðoʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [deθ] [baɪ] [niˈglektɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv]

were	yet	living	—	though	we	had	caused	her	death	by	neglecting	to	have
是	然而	活的	—	尽管	我们	有	导致	她	死亡	经过	疏忽	到	有

[hɜːr; hər] ['triːtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [skɪld] ['dɑːktər] !

her	treated	by	a	skilled	doctor	!
她	治疗	经过	一个	熟练	医生	!

尽管我们因为疏忽没有让她接受专业医生的治疗而导致了她的死亡，但她仍然活着！

[ðɪs] [θɔːt] [meɪd] [ˌjuː 'es] [bəuθ] ['sɑːroʊ] ['greɪtli] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] ['ɔːf(ə)n] [riˈprəutʃt] [ɑːr'selvz] [ɪn]

This	thought	made	us	both	sorrow	greatly	;	and	we	often	reproached	ourselves	in
这	想法	制成	我们	两个都	悲哀	非常	;	和	我们	经常	受责备	我们自己	在

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

这个想法让我们俩都非常难过；我们常常徒劳地责备自己。

[bʌt; bət][ðə; ði][deɪ]['æftər][hɜːr; hər] [deθ] [ðə; ði]['dɑːktər][sed][tuː; tə][juː'es] :

But	the	day	after	her	death	the	doctor	said	to	us	:
但	这	天	后	她	死亡	这	医生	说	到	我们	:

但她去世后的第二天，医生对我们说：

" ['iːv(ə)n][ɪf] [ðæt] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [baɪ][ðə; ði][best]

"	Even	if	that	disease	had	been	treated	from	the	beginning	by	the	best
"	甚至	如果	那	疾病	有	到过	治疗	从	这	开始	经过	这	最好的

['pɑːsəb(ə)l] [miːnz] ,

possible	means	,
可能的	方法	,

“即使从一开始就用最好的方法治疗这种疾病，

[jʊr; jər][tʃaɪld][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lɪvd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] .

your	child	could	not	have	lived	more	than	about	a	week	.
你的	孩子	可以	不是	有	居住地	更多的	比	关于	一个	星期	.

你的孩子最多只能活一周左右。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ten][ɔːr][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ,

If	she	had	been	ten	or	eleven	years	old	,
如果	她	有	到过	十	或者	十一	年	老的	,

如果她当时十岁或十一岁，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [baɪ][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ;

she	might	possibly	have	been	saved	by	an	operation	;
她	可能	可能	有	到过	已保存	经过	一个	手术	;

她或许可以通过手术获救；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [noʊ][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'temptɪd] — [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][tuː]

but	in	this	case	no	operation	could	have	been	attempted	—	the	child	was	too
但	在	这	案件	不	手术	可以	有	到过	尝试过	—	这	孩子	曾是	也

[jʌŋ] .

young	.
年轻的	.

但在这个案例中，无法进行任何手术——孩子太小了。

" [ðen] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː'es][ðæt][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][daɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] - . [-]

"	Then	he	explained	to	us	that	the	child	had	died	from	a	jinzōen	.	[	43	]
"	然后	他	解释	到	我们	那	这	孩子	有	死亡	从	一个	-	.	[	-	]

. . .

:	:	:

. . .

然后他向我们解释说，孩子死于人间地狱。[43]……

[ðʌs] [ɔːl][ðə; ði][hoʊps] [ðæt][wiː; wi][hæd; həd] ,

Thus	all	the	hopes	that	we	had	,
因此	全部	这	希望	那	我们	有	,

因此，我们所有的希望都破灭了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][peɪnz] [ðæt][wiː; wi] [tʊk] [ɪn] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	all	the	pains	that	we	took	in	caring	for	her	,
和	全部	这	疼痛	那	我们	采取	在	关怀	为了	她	,

以及我们照顾她时所付出的所有努力，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][groʊ] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [naɪn] [mʌnθs] , — [ɔːl]

and	all	the	pleasure	of	watching	her	grow	during	those	nine	months	,	—	all
和	全部	这	乐趣	的	观看	她	生长	期间	那些	九	几个月	,	—	全部

[wɜːr; wər][ɪn][veɪn] !

were	in	vain	!
是	在	徒劳	!

看着她在九个月里成长所获得的所有乐趣，——都白费了！

[bʌt; bət][wiː; wi] [tuː] [wɜːr; wər][æt; ət][læst]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [iːz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ]

But	we	two	were	at	last	able	to	find	some	ease	from	our	sorrow
但	我们	二	是	在	最后的	有能力的	到	寻找	一些	舒适	从	我们的	悲哀

[baɪ] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃaɪld] ,

by	reflecting	that	our	relation	to	this	child	,
经过	反思	那	我们的	关系	到	这	孩子	,

但我们两人最终还是从悲伤中得到了一丝慰藉，因为我们反思了我们与这个孩子的关系：

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm]['fɔːrmər] [laɪf] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [slaɪt] [ænd; ənd]

from	the	time	of	some	former	life	,	must	have	been	very	slight	and
从	这	时间	的	一些	以前的	生活	,	必须	有	到过	非常	轻微	和

[wiːk] . [-]

weak	.	[	44	]
虚弱的	.	[	-	]

从前世起，就一定体弱多病。[44]

[ɪn][ðə; ðɪ] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪri] [taɪm] ,

In	the	loneliness	of	that	weary	time	,
在	这	孤独	的	那	厌倦	时间	,

在那段疲惫孤独的时光里，

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [hɑːrt] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [sʌm; səm] [vəːsiz] ['æftər][ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

I	tried	to	express	my	heart	by	writing	some	verses	after	the	manner	of	the
我	尝试	到	表达	我的	心	经过	写作	一些	诗句	后	这	方式	的	这

['stɔːri] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ʃi'noʊ.bu] [ɪn][ðə; ðɪ] - - [bɔːn] [-] : —

story	of	Miyagino	and	Shinobu	in	the	gidayū	-	bon	[	45	]	:	—
故事	的	-	和	忍	在	这	-	-	邦	[	-	]	:	—

我试着模仿《义太夫本》[45]中宫城野和忍的故事，写了一些诗句来表达我的心意：—

- , ['koʊnoʊ]['uːtʃiː][eɪ] - ['wɑː] ,

Koré	,	kono	uchi	é	enzukishi	wa	,
-	,	科诺	内	é	-	哇	,

Koré，kono uchi é enzukishi wa，

[ˌoʊ'moʊi] - - - ;

Omoi	kaëséba	itsutosé	maë	;
思	-	-	-	;

Omoi kaëséba itsutosé maë；

['kɑːndoʊ] - ['wɑː] - [noʊ][ˌkeɪ 'oʊ] ,

Kondo	mōkéshi	wa	onago	no	ko	,
近藤	-	哇	-	不	ko	,

Kondo mōkéshi wa onago no ko，

[kə'waɪˌkə'waiiː] ['mɑːnoʊ] - - [kɑː][tuː; tə] ; —

Kawaii	mono	toté	sodatsuru	ka	to	;	—
可爱	单核细胞增多症	-	-	卡	到	;	—

Kawaii mono toté sodatsuru ka to； —

['wɑːgə][miː][noʊ]['neəri]['wɑː]['uːtʃiː] - - ,

Waga	mi	no	nari	wa	uchi	-	wasuré	,
瓦加	米	不	纳里	哇	内	-	-	,

Waga mi no nari wa uchi-wasuré，

- ['koʊtoʊ][moʊ] , - [naɪ] .

Sodatéshi	koto	mo	,	nasaké	nai	.
-	琴	莫	,	-	奈	.

Sodatéshi koto mo, nasaké nai。

- ['koʊtoʊ][tuː; tə]['wɑː] - ,

Kōshita	koto	to	wa	tsuyushirazu	,
-	琴	到	哇	-	,

小下琴与 tsuyushirazu，

['koʊnoʊ]['hɑːtsuː]['wɑː]['buːdʒiː][ˌen 'aɪ] - [kɑː] .

Kono	**Hatsu**	**wa**	**buji**	**ni**	**sodatsuru**	**ka**	**.**
科诺	发	哇	布吉	ni	-	卡	.

Kono Hatsu wa buji ni sodatsuru ka。

- [saɪdʒɪn] ['ʃiːtɑː] - ,

Shubi	**yō**	**seijin**	**shita**	**naraba**	**,**
舒比	-	人	下田	-	,

Shubi yō seijin shita naraba，

- - [woʊ]['tɔːrˌaɪ]

Yagaté	**muko**	**wo**	**tori**
-	-	wo	托里

Yagaté muko wo tori

- - [tuː; tə] .

Tanoshimashō	**dōshité**	**to**	**.**
-	-	到	.

Tanoshimashō doshité to。

- - [woʊ] - ,

Monomi	**yusan**	**wo**	**tashinandé**	**,**
-	-	wo	-	,

Monomi yusan wo tashinandé，

- [deɪdʒi][tuː; tə] ,

Wagako	**daiji**	**to**	**,**
-	大地	到	,

和贺子大地，

['ɑːtoʊ][noʊ]['koʊtoʊ][moʊ] , ['hɑːtsuː][noʊ]['koʊtoʊ][moʊ] ,

Otto	**no**	**koto**	**mo**	**,**	**Hatsu**	**no**	**koto**	**mo**	**,**
奥托	不	琴	莫	,	发	不	琴	莫	,

奥托之琴模、初之琴模、

- - -

Koïshi	**natsukashi**	**omō**
-	-	-

Koïshi 夏克西 奥莫

[noʊ][woʊ] ;

no	**wo**	**;**
不	wo	;

不我；

— [tɑːnoʊʃiːmi] - - [kaɪ][moʊ][noʊ] .

—	**Tanoshimi**	**-**	**kurashita**	**kai**	**mo**	**no**	**.**
—	田志	-	-	凯	莫	不	.

——田志仓下凯莫 No.

- [ˌen 'aɪ] - ['wɑː] - ['gɑː, 'dʒiː'eɪ, 'dʒɔrdʒə] ,

Oyako	**ni**	**narishi**	**wa**	**uréshii**	**ga**	**,**
-	ni	-	哇	-	ga	,

Oyako ni narishi wa uréshii ga,

- ['koʊtoʊ][woʊ]['miːruː]['hɑː ˌhɑː; ˌhə 'hɑː]

Sakidatsu	**koto**	**wo**	**miru**	**haha**
-	琴	wo	米鲁	哈哈

Sakidatsu koto wo miru 哈哈

[noʊ]

no
不

不

['koʊkəˌɹoʊ][moʊ] - - [noʊ][tuː; tə] !
Kokoro mo suishité tamoi no to !
心 莫 - - 不 到 !

Kokoro mo suishité tamoi no to!

— - [woʊ]['tɔːrˌaɪ] - - - ['gɑː, 'dʒiː'eɪ, 'dʒɔrdʒə] - ,
— Té wo tori - kawasu fūfu ga nagéki ,
— - wo 托里 - - - ga - ,

—Té wo tori-kawasu fūfu ga nagéki,

- [woʊ]['tɑːtʃiː] - - [moʊ] ,
Nagéki wo tachi - giku mo ,
- wo 太刀 - - 莫 ,

Nagéki wo tachi-giku mo,

- -
Morai nakishité omotéguchi
莫拉伊 - -

Morai nakishité omotéguchi

- [moʊ] - [bə'kɑːri]['neəri] .
Shōji mo nururu bakari nari .
- 莫 - 巴卡里 纳里 .

Shoji mo nururu bakari nari。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['mærid] [hɪm; ɪm] ; — [wel]
Here in this house it was that I married him ; — well
这里 在 这 房子 它 曾是 那 我 已婚 他 ; — 出色地

就是在这栋房子里，我嫁给了他；——嗯

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] — [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
I remember the day — five years ago .
我 记住 这 天 — 五 年 前 .

我还记得那天——五年前。

[hɪr] [wʌz; wəz][bɔːrn][ðə; ði][gɜːrl] - ['beɪbi] , — [ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] [huːm] [wiː; wi] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪr] .
Here was born the girl - baby , — the loved one whom we hoped to rear .
这里 曾是 出生 这 女孩 - 婴儿 , — 这 喜爱 一 谁 我们 希望 到 后部 .

一个女婴出生了，——我们希望抚养长大的挚爱之人。

['kerɪŋ] [ðen] [noʊ] [lɔːŋgər] [fɔːr; fər][maɪ]['pɜːrs(ə)n] [, — ['hiːdləs] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] [drest] [wen] [aɪ] [went]
Caring then no longer for my person [, — heedless of how I dressed when I went
关怀 然后 不 更长 为了 我的 人 [, — 鲁莽 的 如何 我 穿着 什么时候 我 去
[aʊt]] ,
out] ,
出去] ,

那时他们不再关心我的人身安全[，——也毫不在意我外出时的穿着]，

— ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] , — [aɪ] [lɪvd] .
— thinking only of how to bring her up , — I lived .
— 思维 仅有的 的 如何 到 带来 她 向上 , — 我 居住地 .

我当时满脑子想的都是怎么把她抚养长大，就这样活了下来。

[haʊ] ['pɪtiləs] [[ðɪs] [duːm] [ʌv; əv] [maɪn]] !
How pitiless [this doom of mine] !
如何 无情 [这 厄运 的 矿] !

我的命运多么残酷啊!

['nevər] [hæd; həd][aɪ]['iːv(ə)n] [driːmd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] :
Never had I even dreamed that such a thing could befall me :
绝不 有 我 甚至 梦见 那 这样的 一个 事物 可以 降临 我 :

我做梦也没想到这种事会发生在我身上:

[maɪ]['oʊnli] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [maɪ]['hɑ:tsu:][kʊd; kəd] [best] [bi:; bi] [riəd] .

my	only	thoughts	were	as	to	how	my	Hatsu	could	best	be	reared	.
我的	仅有的	想法	是	作为	到	如何	我的	发	可以	最好的	是	饲养	.

我当时满脑子想的都是怎样才能最好地养育我的哈苏。

[wen] [ʃi:; ʃi] [grəuz] [ʌp] , [aɪ] [θɔ:t] , [su:n] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] ,

When	she	grows	up	,	I	thought	,	soon	we	shall	find	her	a	good	husband	,
什么时候	她	生长	向上	,	我	想法	,	很快	我们	将	寻找	她	一个	好的	丈夫	,

我想，等她长大后，我们很快就能给她找到一个好丈夫。

[tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][laɪf] ['hæpi] .

to	make	her	life	happy	.
到	制作	她	生活	快乐的	.

让她生活幸福。

[soʊ] , ['nevər] ['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['pleʒər] - ['si:kɪŋ] , [aɪ] ['stʌdid] ['oʊnli] [haʊ] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][maɪ]

So	,	never	going	out	for	pleasure	-	seeking	,	I	studied	only	how	to	care	for	my
所以	,	绝不	去	出去	为了	乐趣	-	寻求	,	我	研究	仅有的	如何	到	关心	为了	我的

['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

little	one	,
小的	一	,

所以，我从不外出寻欢作乐，只专注于学习如何照顾我的孩子。

— [haʊ] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ]['hɑ:tsu:] .

—	how	to	love	and	to	cherish	my	husband	and	my	Hatsu	.
—	如何	到	爱	和	到	珍惜	我的	丈夫	和	我的	发	.

—如何爱护和珍惜我的丈夫和我的Hatsu。

[veɪn] [naʊ] , [ə'læs] !

Vain	now	,	alas	!
徒劳	现在	,	唉	!

唉，一切都是徒劳！

[ðɪs] [hoʊpt] - [fɔ:r; fər][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['oʊnli][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] . . . .

this	hoped	-	for	joy	of	living	only	for	her	sake	.	.	.	.
这	希望	-	为了	喜悦	的	活的	仅有的	为了	她	清酒	.	.	.	.

这种只为她而活的渴望和快乐……

[wʌns] ['hævɪŋ] [noʊn] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,

Once	having	known	the	delight	of	the	relation	of	mother	and	child	,
一次	拥有	已知	这	喜	的	这	关系	的	母亲	和	孩子	,

一旦体验过母子关系的喜悦，

[deɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [hu:] [si:z] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [daɪ] [bɪ'fɔ:r]

deign	to	think	of	the	heart	of	the	mother	who	sees	her	child	die	before
设计	到	思考	的	这	心	的	这	母亲	WHO	看到	她	孩子	死	前

[hɜ:r; hər] ! [-]

her	!	[	46	]
她	!	[	-	]

请体谅一下眼睁睁看着自己的孩子死在自己面前的母亲的心情！[46]

[[ɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] [ɪz] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] . —

[	All	of	the	foregoing	is	addressed	to	the	spirit	of	the	dead	child	.	—
[	全部	的	这	前文	是	已解决	到	这	精神	的	这	死的	孩子	.	—

[trænz'leɪtər˛træns'leɪtər] .]

Translator	.	]
翻译	.	]

[以上所有内容均是对逝去孩童的亡灵说的。——译者]

[naʊ] , [waɪl] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , [iːtʃ] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [meɪk]
Now , while husband and wife , each clasping the hands of the other , make
现在 , 尽管 丈夫 和 妻子 , 每个 紧握 这 双手 的 这 其他 , 制作
[ləˈment] [təˈgeðər] ,
lament together ,
哀叹 一起 ,

现在，夫妻二人紧紧握着对方的手，一起哀悼。

[ɪf] ['eni] [wʌn] ['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʃʊd; ʃəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] ['sɑːroʊ] ,
if any one pausing at the entrance should listen to their sorrow ,
如果 任何 一 暂停 在 这 入口 应该 听 到 他们的 悲哀 ,

如果入口处有人驻足聆听他们的悲伤，

['ʃʊrli] [ðə; ði]['peɪpər] ['wɪndoʊ] [wʊd] [biː; bi] ['mɔɪsnd] [baɪ] [terz] [frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] .
surely the paper window would be moistened by tears from without .
一定 这 纸 窗户 会 是 湿润 经过 眼泪 从 没有 .

纸窗肯定会被外面的眼泪弄湿。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] - [deθ] , [ðə; ði] [lɔː] [kənˈsɜːrnɪŋ] ['fjuːnərəlz][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər]
About the time of Hatsu's death , the law concerning funerals was changed for
关于 这 时间 的 - 死亡 , 这 法律 有关 葬礼 曾是 已更改 为了
[ðə; ði] ['betər] ;
the better ;
这 更好的 ;

在初去世前后，有关丧葬的法律得到了改进；

[ænd; ənd] [pərˈmɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːpsiz] [ɪn] - .
and permission was given for the burning of corpses in Ōkubo .
和 允许 曾是 给定 为了 这 燃烧 的 尸体 在 - .

并批准在大久保焚烧尸体。

[soʊ][aɪ] [æskt] [nɑːˈmɪki][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['bɑːdi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fæməli]
So I asked Namiki to have the body sent to the temple of which his family
所以 我 问 南木 到 有 这 身体 发送 到 这 寺庙 的 哪个 他的 家庭
[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [pəˈrɪʃənər] ,
had always been parishioners ,
有 总是 到过 教区居民 ,

于是我请南木将遗体送到他家一直信奉的寺庙去。

— [prəˈvaɪdɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [['liːg(ə)l]] ['dɪfɪkəlti] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['mætər] .
— providing that there should be no [legal] difficulty about the matter .
— 提供 那 那里 应该 是 不 [合法的] 困难 关于 这 事情 .

——前提是此事不存在任何（法律）上的困难。

[əˈkɔːrdɪŋli] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] - ,
Accordingly the funeral took place at Monjōji ,
因此 这 葬礼 采取 地方 在 - ,

因此，葬礼在文上寺举行。

— [ə; eɪ]['temp(ə)l] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːsəˈkuːsə] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔŋwɑːndʒi] [ʃɪn] - - ;
— a temple belonging to the Asakusa branch of the Hongwanji Shin - shū ;
— 一个 寺庙 属于 到 这 浅草 分支 的 这 红万吉 胫 - - ;
[ænd; ənd][ðə; ði] ['æʃɪz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [ɪnˈtɜːd] .
and the ashes were there interred .
和 这 灰烬 是 那里 埋葬 .

—属于本愿寺真宗浅草支的寺庙；骨灰就安葬在那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Kotto：日本奇珍异宝，(Kotto Being Japanese Curios,)

— [maɪ] ['sɪstər] - [wʌz; wəz] [sɪk] [ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræðər] [bæd] [koʊld] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]

—	My	sister	Kō	was	sick	in	bed	with	a	rather	bad	cold	at	the	time	of
—	我的	姐姐	-	曾是	生病的	在	床	和	一个	相当	坏的	寒冷的	在	这	时间	的

- [deθ] ;

Hatsu's	death	;
-	死亡	;

—我妹妹小光在初去世时患了重感冒卧床不起；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ˌju: 'es] ['veri] [su:n] ['æftər] [ðə; ði] [nu:z] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] .

but	she	visited	us	very	soon	after	the	news	had	reached	her	.
但	她	到访	我们	非常	很快	后	这	消息	有	达到	她	.

但她在得知消息后不久就来看望我们了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ə'gen] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] [tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

And	she	called	again	a	few	days	later	to	tell	us	that	she	had	become
和	她	称为	再次	一个	很少	天	之后	到	告诉	我们	那	她	有	变得

['ɔ:lmoʊst] [wel] ,

almost	well	,
几乎	出色地	,

几天后她又打电话告诉我们，她的身体已经基本康复了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [hæd; həd] [noʊ] [mɔ:r] [kɔ:z] [tu:; tə] [fi:l] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

and	that	we	had	no	more	cause	to	feel	anxious	about	her	.
和	那	我们	有	不	更多的	原因	到	感觉	焦虑的	关于	她	.

我们再也没有理由为她感到担忧了。

— [æz; əz] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [aʊt] ['eniwer] ;

—	As	for	myself	,	I	felt	a	dread	of	going	out	anywhere	;
—	作为	为了	我	,	我	毛毡	一个	恐惧	的	去	出去	任何地方	;

至于我自己，我感到害怕出门；

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] .

and	I	did	not	leave	the	house	for	a	whole	month	.
和	我	做过	不是	离开	这	房子	为了	一个	所有的	月	.

我整整一个月都没出过门。

[bʌt; bət] [æz; əz] ['kʌstəm] [dʌz] [nɑ:t] [ə'laʊ] [wʌn] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['ɔ:lweɪz] [ˌɪn'dɔ:rz] ,

But	as	custom	does	not	allow	one	to	remain	always	indoors	,
但	作为	风俗	做	不是	允许	一	到	保持	总是	室内	,

但由于习俗不允许人们一直待在室内，

[aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] [æt; ət] [læst] ;

I	had	to	go	out	at	last	;
我	有	到	去	出去	在	最后的	;

我最终还是得出门；

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərd] ['vɪzɪt] [tu:; tə] ['fɑ:ðɚz] [ænd; ənd] [tu:; tə] [maɪ] ['sɪstɚz] .

and	I	made	the	required	visit	to	father's	and	to	my	sister's	.
和	我	制成	这	必需的	访问	到	父亲的	和	到	我的	姐妹	.

我按规定拜访了父亲和姐姐。

— ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ɪl] , [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] ['mʌðər] [wʊd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [help] [ˌem 'i:] .

—	Having	become	quite	ill	,	I	hoped	that	mother	would	be	able	to	help	me	.
—	拥有	变得	相当	患病的	,	我	希望	那	母亲	会	是	有能力的	到	帮助	我	.

—我病得很重，希望母亲能够帮助我。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [ə'gen] [sɪk] ,

But	Kō	was	again	sick	,
但	-	曾是	再次	生病的	,

但寇又病了，

[ænd; ənd] ['joʊʃi] [[ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [hɪr] ['menʃ(ə)nd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm]] [ænd; ənd] ['mʌðər]

and	Yoshi	[	a	younger	sister	here	mentioned	for	the	first	time	]	and	mother
和	吉	[	一个	年轻	姐姐	这里	提及	为了	这	第一的	时间	]	和	母亲

[hæd; həd][bəuθ][tu:; tə] [ə'tend] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nstəntli] :

had	both	to	attend	her	constantly	:
有	两个都	到	出席	她	不断地	:

而Yoshi（这里第一次提到她的妹妹）和母亲则需要两人时刻照顾她：

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd][get][noʊ][eɪd][frʌm; frəm] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] .

so	I	could	get	no	aid	from	father's	house	.
所以	我	可以	得到	不	援助	从	父亲的	房子	.

所以我无法从父亲家得到任何帮助。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə][help][ˌem 'i:] [ɪk'sept] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['fi:meɪl] ['neɪbərz] ,

There	was	no	one	to	help	me	except	some	of	my	female	neighbours	,
那里	曾是	不	一	到	帮助	我	除了	一些	的	我的	女性	邻居	,

除了几位女邻居之外，没有人能帮我。

[hu:] [ə'tendid] [ˌem 'i:] [aʊt][ʌv; əv] [pjʊr] ['kaɪndnəs] , [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sper] [ðə; ði][taɪm] .

who	attended	me	out	of	pure	kindness	,	when	they	could	spare	the	time	.
WHO	参加	我	出去	的	纯的	仁慈	,	什么时候	他们	可以	空闲的	这	时间	.

他们出于纯粹的善意，在有空的时候照顾我。

[æt; ət][læst][aɪ][gɑ:t]['hɔri] - ['ʃi:] [tu:; tə][ɪn'geɪdʒ][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['wʊmən][tu:; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'i:] ;

At	last	I	got	Hori	-	Shi	to	engage	a	good	old	woman	to	assist	me	;
在	最后的	我	得到	堀	-	史	到	从事	一个	好的	老的	女士	到	协助	我	;

最后我终于说服堀志雇佣了一位善良的老妇人来帮我；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɜ:r; hər][kaɪnd] [ker] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][get] [wel] .

and	under	her	kind	care	I	began	to	get	well	.
和	在下面	她	种类	关心	我	开始	到	得到	出色地	.

在她的悉心照料下，我的病情开始好转。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] [mʌnθ] [aɪ] [felt] [mʌtʃ] [strɔ:ŋgər] . . . .

About	the	beginning	of	the	eighth	month	I	felt	much	stronger	.	.	.	.
关于	这	开始	的	这	第八	月	我	毛毡	很多	更强	.	.	.	.

大约到了第八个月初，我感觉身体好多了……

[ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪnθ] [mʌnθ] [maɪ] ['sɪstər] - [daɪd][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

On	the	fourth	day	of	the	ninth	month	my	sister	Kō	died	of	consumption	.
在	这	第四	天	的	这	第九	月	我的	姐姐	-	死亡	的	消耗	.

九月初四，我的妹妹小光因肺痨去世了。

— [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə'gri:d] [bɪ'fɔ:rhænd] [ðæt] [ɪf] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mætər] [-] [keɪm] [tu:; tə]

—	It	had	been	agreed	beforehand	that	if	an	unexpected	matter	[	47	]	came	to
—	它	有	到过	同意	预先	那	如果	一个	意外	事情	[	-	]	来了	到

[pæs] ,

pass	,
经过	,

—事先已达成一致，如果发生意外情况[47]，

[maɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] ['joʊʃi] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'si:vd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] - .

my	younger	sister	Yoshi	should	be	received	in	the	place	of	Kō	.
我的	年轻	姐姐	吉	应该	是	已收到	在	这	地方	的	-	.

应该由我的妹妹Yoshi代替Kō接待。

[æz; əz]['goʊtuː] - ['ʃiː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˌɔːltə'geðər] [ə'loʊn] ,

As	Goto	-	Shi	found	it	inconvenient	to	live	altogether	alone	,
作为	前往	-	史	成立	它	不方便	到	居住	共	独自的	,

由于五藤市觉得独自生活很不方便，

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] ;

the	marriage	took	place	on	the	eleventh	day	of	the	same	month	;
这	婚姻	采取	地方	在	这	第十一	天	的	这	相同的	月	;

婚礼于当月十一日举行；

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][wɜːr; wər] ['ɔːfərd] .

and	the	usual	congratulations	were	offered	.
和	这	通常	恭喜!	是	提供	.

人们纷纷向他表示祝贺。

[ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] [oʊ'kɑːdə] - ['ʃiː] ['sʌd(ə)nli] [daɪd] .

On	the	last	day	of	the	same	month	Okada	-	Shi	suddenly	died	.
在	这	最后的	天	的	这	相同的	月	冈田	-	史	突然	死亡	.

当月最后一天，冈田志突然去世。

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] ['greɪtli] ['trʌbld] [[pɪkjuːn'ɪærɪlɪ] [ɪm'bærəst]] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [ɪ'vents] [kɔːzd] [ˌjuː 'es] .

We	found	ourselves	greatly	troubled	[	pecuniarily	embarrassed	]	by	the	expenses	that	all	these	events	caused	us	.
我们	成立	我们自己	非常	麻烦	[	经济上	尴尬的	]	经过	这	开支	那	全部	这些	活动	导致	我们	.

所有这些事件给我们造成的开支让我们感到非常困扰（经济上很窘迫）。

— [wen] [aɪ][fɜːrst] [hɜːrd] [ðæt] ['joʊʃi] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [soʊ] [suːn] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] -

—	When	I	first	heard	that	Yoshi	had	been	received	so	soon	after	the	death	of	Kō
—	什么时候	我	第一的	听到	那	吉	有	到过	已收到	所以	很快	后	这	死亡	的	-

,

,

'

—当我第一次听说吉在光去世后这么快就被接走时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪs'pliːzd] .

I	was	greatly	displeased	.
我	曾是	非常	不高兴	.

我非常不高兴。

[bʌt; bət][aɪ] [kept] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

But	I	kept	my	feelings	hidden	,	and	I	spoke	to	the	man	as	before	.
但	我	保留	我的	情怀	隐	,	和	我	辐	到	这	男人	作为	前	.

但我隐藏了自己的感受，像以前一样和那个男人说话。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [mʌnθ] ['goʊtuː] [went] [ə'loʊn] [tuː; tə] [sɑ'pɔroʊ] .

In	the	eleventh	month	Goto	went	alone	to	Sapporo	.
在	这	第十一	月	前往	去	独自的	到	札幌	.

11月，后藤独自前往札幌。

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [mʌnθ] , ['θɜːrti] - [θɜːrd] [jɪr] [ʌv; əv]['meidʒiː] [-] ,

On	the	second	day	of	the	second	month	,	thirty	-	third	year	of	Meiji	[	1900	]	,
在	这	第二	天	的	这	第二	月	,	三十	-	第三	年	的	明治	[	-	]	,

['goʊtuː] - ['ʃiː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][tɔː'kjoʊ] ;

Goto	-	Shi	returned	to	Tōkyō	;
前往	-	史	返回	到	东京	;

明治三十三年二月二日（1900年），五岛市返回东京；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]

and	on	the	fourteenth	day	of	the	same	month	he	went	away	again	to	the
和	在	这	第十四	天	的	这	相同的	月	他	去	离开	再次	到	这

[['jezəj]] ,

Hokkaidō	[	Yezo	]	,
北海道	[	叶藏	]	,

同月十四日，他又去了北海道（虾夷）。

['teɪkɪŋ] ['joʊʃi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

taking	Yoshi	with	him	.
采取	吉	和	他	.

他带着Yoshi一起走了。

[ɑːn][ðə; ði] ['twentiəθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [mʌnθ] , [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

On	the	twentieth	day	of	the	second	month	,	at	six	o'clock	in	the	morning	,
在	这	第二十	天	的	这	第二	月	,	在	六	点钟	在	这	早晨	,

二月二十日上午六点，

[maɪ] [θɜːrd] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] [bɔɪ] — [wʌz; wəz][bɔːrn] .

my	third	child	—	a	boy	—	was	born	.
我的	第三	孩子	—	一个	男生	—	曾是	出生	.

我的第三个孩子——一个男孩——出生了。

[bəuθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] [wel] .

Both	mother	and	child	were	well	.
两个都	母亲	和	孩子	是	出色地	.

母子平安。

— [wiː; wi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ][gɜːrl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][bɔːrn] ; [soʊ] ,

—	We	had	expected	a	girl	,	but	it	was	a	boy	that	was	born	;	so	,
—	我们	有	预期的	一个	女孩	,	但	它	曾是	一个	男生	那	曾是	出生	;	所以	,

我们原本期待的是个女孩，结果生的是个男孩；所以，

[wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

when	my	husband	came	back	from	his	work	,
什么时候	我的	丈夫	来了	后退	从	他的	工作	,

当我丈夫下班回家时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] .

he	was	greatly	surprised	and	pleased	to	find	that	he	had	a	boy	.
他	曾是	非常	惊讶	和	高兴	到	寻找	那	他	有	一个	男生	.

他惊喜万分地发现自己生了个儿子。

— [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [brest] :

—	But	the	child	was	not	well	able	to	take	the	breast	:
—	但	这	孩子	曾是	不是	出色地	有能力的	到	拿	这	胸部	:

但孩子还不能很好地吸吮母乳：

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] [hɪm; ɪm][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːdɪŋ] - ['bɑːt(ə)l] .

so	we	had	to	nourish	him	by	means	of	a	feeding	-	bottle	.
所以	我们	有	到	滋养	他	经过	方法	的	一个	喂养	-	瓶子	.

所以，我们只能用奶瓶喂他。

[ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['bɔɪz] [bɜːrθ] , [wiː; wi] ['pɑːrtli] [ʃeɪvd] [hɪz; ɪz] [hed] .

On	the	seventh	day	after	the	boy's	birth	,	we	partly	shaved	his	head	.
在	这	第七	天	后	这	男孩们	出生	,	我们	部分	剃光	他的	头	.

男孩出生后的第七天，我们剃掉了他部分的头发。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] -

And	in	the	evening	we	had	the	shichiya
和	在	这	晚上	我们	有	这	-

晚上我们吃了七屋。

[['sev(ə)nθ] - [deɪ] ['festɪvl; 'festəvəl]] — [bʌt; bət] , [ðɪs] [taɪm] , [ɔ:l][baɪ] [ɑ:r'selvz] .

[	seventh	-	day	festival	]	—	but	,	this	time	,	all	by	ourselves	.
[	第七	-	天	节日	]	—	但	,	这	时间	,	全部	经过	我们自己	.

[第七天的节日]——但是，这一次，只有我们自己。

— [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ][bæd][koʊld][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔ:r] ;

—	My	husband	had	caught	a	bad	cold	some	time	before	;
—	我的	丈夫	有	捕捉	一个	坏的	寒冷的	一些	时间	前	;

—我丈夫之前得过一场重感冒；

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə][wɜ:rk][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɔ:fɪŋ] ['bædli]

and	he	could	not	go	to	work	next	morning	,	as	he	was	coughing	badly
和	他	可以	不是	去	到	工作	下一个	早晨	,	作为	他	曾是	咳嗽	糟糕

.

:

.

第二天早上他咳嗽得很厉害，所以没法去上班。

[soʊ][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

So	he	remained	in	the	house	.
所以	他	剩余	在	这	房子	.

所以他就待在了房子里。

['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [mɪlk] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

Early	in	the	morning	the	child	had	taken	his	milk	as	usual	.
早期的	在	这	早晨	这	孩子	有	已采取	他的	牛奶	作为	通常	.

清晨，孩子像往常一样喝了牛奶。

[bʌt; bət] , [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌfərɪŋ] [greɪt] [peɪn]

But	,	about	ten	o'clock	in	the	forenoon	,	he	seemed	to	be	suffering	great	pain
但	,	关于	十	点钟	在	这	午前	,	他	似乎	到	是	痛苦	伟大的	疼痛

[ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ;

in	his	breast	;
在	他的	胸部	;

但是，大约上午十点钟的时候，他似乎胸口剧痛；

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][moʊn][soʊ] ['streɪndʒli] [ðæt][wi:; wi][sent][ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dɑ:ktər] .

and	he	began	to	moan	so	strangely	that	we	sent	a	man	for	a	doctor	.
和	他	开始	到	呻吟	所以	奇怪的	那	我们	发送	一个	男人	为了	一个	医生	.

他开始发出非常奇怪的呻吟声，于是我们派人去请医生。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði]['dɑ:ktər][ðæt][wi:; wi] [æskt] [tu:; tə] [kʌm] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] ;

Unfortunately	the	doctor	that	we	asked	to	come	was	out	of	town	;
很遗憾	这	医生	那	我们	问	到	来	曾是	出去	的	镇	;

很遗憾，我们请来的医生不在城里；

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][toʊld][ðæt][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [bæk] [bɪ'fɔ:r] [naɪt] .

and	we	were	told	that	he	would	not	come	back	before	night	.
和	我们	是	讲述	那	他	会	不是	来	后退	前	夜晚	.

我们被告知他晚上之前不会回来。

['ðerfɔ:r] , [wi:; wi] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə][send][æt; ət][wʌns][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər]

Therefore	,	we	thought	that	it	would	be	better	to	send	at	once	for	another
所以	,	我们	想法	那	它	会	是	更好的	到	发送	在	一次	为了	其他

['dɑ:ktər] ;

doctor	;
医生	;

因此，我们认为最好立即请另一位医生来；

[ænd; ənd][wi:; wi][sent][fɔ:r; fər][wʌn] .

and	we	sent	for	one	.
和	我们	发送	为了	一	.

于是我们订购了一台。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

He	said	that	he	would	come	in	the	evening	.
他	说	那	他	会	来	在	这	晚上	.

他说他晚上会来。

[bʌt; bət] , [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['sɪknəs] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm]

But	,	about	two	o'clock	in	the	afternoon	,	the	child's	sickness	suddenly	became
但	,	关于	二	点钟	在	这	下午	,	这	孩子的	疾病	突然	成为

[wɜːrs] ;

worse	;
更糟	;

但是，下午两点左右，孩子的病情突然加重了；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [θriː] [ə'klɔk, əu-] — [ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd]

and	a	little	before	three	o'clock	—	the	twenty	-	seventh	day	of	the	second
和	一个	小的	前	三	点钟	—	这	二十	-	第七	天	的	这	第二

[mʌnθ] — - ! [-] — [maɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ded] ,

month	—	aënaku	!	[	48	]	—	my	child	was	dead	,
月	—	-	!	[	-	]	—	我的	孩子	曾是	死的	,

临近三点钟——二月二十七日——啊！[48]——我的孩子死了，

['hævɪŋ] [lɪvd] [fɔːr; fər]['oʊnli] [eɪt] [deɪz] . . . .

having	lived	for	only	eight	days	.	.	.	.
拥有	居住地	为了	仅有的	八	天	.	.	.	.

仅仅活了八天.....

— [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] ,

—	I	thought	to	myself	that	,
—	我	想法	到	我	那	,

我心想，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [nuː] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [dɪd][nɑːt] [kɔːz] [maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] [ə'vɜːrʒn] [fɔːr; fər]

even	if	this	new	misfortune	did	not	cause	my	husband	to	feel	an	aversion	for
甚至	如果	这	新的	不幸	做过	不是	原因	我的	丈夫	到	感觉	一个	厌恶	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

即使这场新的不幸并没有让我的丈夫对我产生厌恶之情，

[ðʌs] ['hævɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['tʃɪldrən] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

thus	having	to	part	with	all	my	children	,	one	after	another	,
因此	拥有	到	部分	和	全部	我的	孩子们	,	一	后	其他	,

因此，我不得不与我的孩子们一个接一个地分离。

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɔːŋ] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] [laɪf]

must	be	the	punishment	of	some	wrong	done	in	the	time	of	a	former	life
必须	是	这	惩罚	的	一些	错误的	完毕	在	这	时间	的	一个	以前的	生活

.

:
.

这一定是前世所犯之罪的惩罚。

[ænd; ənd] , [soʊ] ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] [sliːvz] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [draɪ] ,

And	,	so	thinking	,	I	knew	that	my	sleeves	would	never	again	become	dry	,
和	,	所以	思维	,	我	知道	那	我的	袖子	会	绝不	再次	变得	干燥	,

就这样，我想到我的袖子再也不会干了。

— [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [[ʌv; əv] [terz]] [wʊd] ['nevər] [siːs] ,

—	that	the	rain	[	of	tears	]	would	never	cease	,
—	那	这	雨	[	的	眼泪	]	会	绝不	停止	,

——泪水之雨永不停息，

— [ðæt] ['nevər] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wʊd] [ðə; ði][skaɪ] [groʊ] [klɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

—	that	never	again	in	this	world	would	the	sky	grow	clear	for	me	.
—	那	绝不	再次	在	这	世界	会	这	天空	生长	清除	为了	我	.

——此生再也不会有晴朗的天空为我而存在。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [aɪ] ['wʌndɚd] ['weðər] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ]

And	more	and	more	I	wondered	whether	my	husband's	feelings	would	not	change
和	更多的	和	更多的	我	想知道	无论	我的	丈夫的	情怀	会	不是	改变

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] ,

for	the	worse	,
为了	这	更糟	,

我越来越担心丈夫的感情会不会变得更糟。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [ɑːn][maɪ]

by	reason	of	his	having	to	meet	such	trouble	,	over	and	over	again	,	on	my
经过	原因	的	他的	拥有	到	见面	这样的	麻烦	,	超过	和	超过	再次	,	在	我的

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

因为他不得不一次又一次地为了我的缘故而遭遇这样的麻烦。

[aɪ] [felt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [oʊn] .

I	felt	anxious	about	his	heart	,	because	of	what	already	was	in	my	own	.
我	毛毡	焦虑的	关于	他的	心	,	因为	的	什么	已经	曾是	在	我的	自己的	.

因为我自己的内心已经充满了不安，所以我对他的心感到担忧。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , - - - ['nɑːkuː] :

Nevertheless	,	he	only	repeated	the	words	,	Temméï	itashikata	koré	naku	:
尽管如此	,	他	仅有的	重复	这	字	,	-	-	-	纳库	:

然而，他只是重复着这句话：Temméï itashikata koré naku:

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'skeɪp] .

"	From	the	decrees	of	Heaven	there	is	no	escape	.
"	从	这	法令	的	天堂	那里	是	不	逃脱	.

“天意难测，无人能逃脱。”

" — [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld] [ɪf]

"	—	I	thought	that	I	should	be	better	able	to	visit	the	tomb	of	my	child	if
"	—	我	想法	那	我	应该	是	更好的	有能力的	到	访问	这	墓	的	我的	孩子	如果

[hiː; hi][wɜːr; wər] ['berid] [ɪn][sʌm; səm]['temp(ə)l] [nɪr] [ˌjuː 'es] .

he	were	buried	in	some	temple	near	us	.
他	是	埋葬	在	一些	寺庙	靠近	我们	.

“——我想，如果我的孩子葬在我们附近的某个寺庙里，我应该更容易去祭拜他。

[soʊ][ðə; ði]['fjuːnərəl] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l] [kɔːld] - - ['kuːdʒiː][ɪn] - ;

So	the	funeral	took	place	at	the	temple	called	Sempu	-	kuji	in	Ōkubo	;
所以	这	葬礼	采取	地方	在	这	寺庙	称为	-	-	九字谜	在	-	;

于是葬礼在位于大久保的仙风九寺举行；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æʃɪz] [wɜːr; wər] ['berid] [ðer; ðər] . . . .

and	the	ashes	were	buried	there	.	.	.	.
和	这	灰烬	是	埋葬	那里	.	.	.	.

骨灰就埋葬在那里……

[tɑːnoʊʃiːmi] [moʊ]

Tanoshimi	mo
田志	莫

田诺茂

- -

Samété	hakanashi
-	-

萨梅特·哈卡纳什

['hɑːruː][noʊ] - ! [-]
Haru no yumé ! [49]
春 不 - ! [-]

春之梦！ [49]

[[trænz'leɪʃ(ə)n] .]
[Translation .]
[翻译 .]

[翻译。]

— [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'laɪt] ['hævɪŋ] ['perɪʃt] , ['hoʊpləs] [aɪ] [rɪ'meɪn] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv]
— All the delight having perished , hopeless I remain : it was only a dream of
— 全部 这 喜 拥有 遇难 , 绝望 我 保持 : 它 曾是 仅有的 一个 梦 的
[sprɪŋ] ! [-]
Spring ! [50]
春天 ! [-]

—所有的快乐都消失了，我感到绝望：那只是春天的一场梦！[50]

[[noʊ] [deɪt] .]
[No date .]
[不 日期 .]

[日期不详。]

. . . [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] [aɪ] ['sʌfərd] — [maɪ]
. . . I wonder whether it was because of the sorrow that I suffered — my
. . . 我 想知道 无论 它 曾是 因为 的 这 悲哀 那 我 遭受 — 我的
[feɪs] [ænd; ənd] [lɪmz] [bɪ'keɪm] ['slaɪtli] ['swoʊlən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrtnaɪt] [-] ['æftər][maɪ] ['bɔɪz] [deθ]
face and limbs became slightly swollen during the fortnight [51] after my boy's death
脸 和 四肢 成为 轻微地 肿 期间 这 两星期 [-] 后 我的 男孩们 死亡
. — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] ,
. — It was nothing very serious ,
. — 它 曾是 没有什么 非常 严肃的 ,

.....我不知道是不是因为我悲痛欲绝——儿子去世后的两周[51]里，我的脸和四肢都有些肿胀。——不过没什么大碍。

['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [went] [ə'weɪ] . . . .
after all , and it soon went away . . . .
后 全部 , 和 它 很快 去 离开 . . . .

毕竟，它很快就消失了.....

[naʊ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] [deɪz] [[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['deɪndʒər]] [ɪz][pæst] . . . .
Now the period of twenty - one days [the period of danger] is past . . . .
现在 这 时期 的 二十 - 一 天 [这 时期 的 危险] 是 过去的 . . . .

现在，21天的危险期已经过去了.....

[hɪr] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðɝz] ['daɪəri]['ɛndz] .
Here the poor mother's diary ends .
这里 这 贫穷的 母亲的 日记 结束 .

这位可怜的母亲的日记到此结束。

[ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['steɪtmənt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] [deɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɜːrθ]
The closing statement regarding the time of twenty - one days from the birth
这 结束 陈述 关于 这 时间 的 二十 - 一 天 从 这 出生
[ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðiːz] [læst] [laɪnz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]
of her child leaves it probable that these last lines were written on the
的 她 孩子 树叶 它 可能 那 这些 最后的 线条 是 书面 在 这
[ˌθɜːr'tiːnθ] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [mʌnθ] .
thirteenth or fourteenth day of the third month .
第十三 或者 第十四 天 的 这 第三 月 .

关于孩子出生后二十一天的结尾陈述表明，这最后几行文字很可能写于第三个月的第十三天或第十四天。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] .

She	died	on	the	twenty	-	eighth	of	the	same	month	.
她	死亡	在	这	二十	-	第八	的	这	相同的	月	.

她于当月28日去世。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni] [wʌn] [nɑːt] ['riːəli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [dʒə'pæn] [kæn; kən] ['fʊli]

I	doubt	if	any	one	not	really	familiar	with	the	life	of	Japan	can	fully
我	怀疑	如果	任何	一	不是	真的	熟悉的	和	这	生活	的	日本	能	完全

[ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

understand	this	simple	history	.
理解	这	简单的	历史	.

我怀疑，对日本生活不太了解的人，是否能够完全理解这段简单的历史。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['mɪrli] [mə'tɪriəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [hɪr] [rɪ'kɔːrdɪd]

But	to	imagine	the	merely	material	conditions	of	the	existence	here	recorded
但	到	想象	这	仅仅	材料	状况	的	这	存在	这里	记录

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] :

should	not	be	difficult	:
应该	不是	是	难的	:

但是，要想象这里所记载的生存的物质条件应该并不难：

— [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] ['taɪni] [haʊs] [ʌv; əv] [tuː] [ruːmz; rʊmz] — [wʌn] [ruːm] [ʌv; əv] [sɪks] [mæts]

—	the	couple	occupying	a	tiny	house	of	two	rooms	—	one	room	of	six	mats
—	这	夫妻	占领	一个	微小的	房子	的	二	房间	—	一	房间	的	六	垫子

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [θriː] ;

and	one	of	three	;
和	一	的	三	;

——这对夫妇住在一间只有两间房的小房子里——一间房里有六张垫子，另一间房里有三张垫子；

— [ðə; ði] ['hʌzbənd] ['ɜːrnɪŋ] ['berli] [pər] [mʌnθ] ; — [ðə; ði] [waɪf] ['soʊɪŋ] , ['wɑːʃɪŋ] , ['kʊkɪŋ] (

—	the	husband	earning	barely	per	month	;	—	the	wife	sewing	,	washing	,	cooking	(
—	这	丈夫	收入	仅仅	每	月	;	—	这	妻子	缝纫	,	洗涤	,	烹饪	(

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [ʌv; əv] [kɔːrs]) ;

outside	the	house	,	of	course	)	;
外部	这	房子	,	的	课程	)	;

丈夫每月收入微薄；妻子缝纫、洗衣、做饭（当然是在屋外）。

— [noʊ] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['faɪər] , ['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['gretɪst] [koʊld] .

—	no	comfort	of	fire	,	even	during	the	period	of	greatest	cold	.
—	不	舒适	的	火	,	甚至	期间	这	时期	的	最	寒冷的	.

即使在最寒冷的时期，也没有火带来的慰藉。

[aɪ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðæt] [ðə; ði] [per] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lɪvd] [æt; ət] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [kɔːst] [ʌv; əv] [ə'baʊt]

I	estimate	that	the	pair	must	have	lived	at	an	average	cost	of	about
我	估计	那	这	一对	必须	有	居住地	在	一个	平均的	成本	的	关于

['sev(ə)n] [pens] [ə; eɪ] [deɪ] ,

seven	pence	a	day	,
七	便士	一个	天	,

我估计这对夫妇每天的平均生活成本大约是七便士。

[nɑːt] [ɪn'kluːdɪŋ] [haʊs] - [rent] .

not	including	house	-	rent	.
不是	包括	房子	-	租	.

不包括房租。

[ðer; ðər] ['pleʒərz] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['veri] [tʃiːp] : [ə; eɪ] ['peɪmənt] [ʌv; əv] ['tʌpəns] [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm]

Their	pleasures	were	indeed	very	cheap	:	a	payment	of	twopence	admitted	them
他们的	快乐	是	的确	非常	便宜的	:	一个	支付	的	两便士	承认	他们

[tuː; tə] ['θiətəz] [ɔːr] [tuː; tə] - - [resɪ'teɪʃnz] ;

to	theatres	or	to	gidayū	-	recitations	;
到	剧院	或者	到	-	-	朗诵	;

他们的娱乐确实非常便宜：只需支付两便士，他们就可以去剧院或参加吉达尤朗诵会；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [saɪt] - ['siːɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɑːn] [fʊt] .

and	their	sight	-	seeing	was	done	on	foot	.
和	他们的	视线	-	看到	曾是	完毕	在	脚	.

他们的观光都是步行进行的。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðiːz] [daɪ'vɜːʃnz] [wɜːr; wər] ['lʌkʃəriz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Yet	even	these	diversions	were	luxuries	for	them	.
然而	甚至	这些	转移	是	奢侈品	为了	他们	.

然而，即使是这些消遣对他们来说也是奢侈品。

[ɪk'spensɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nesəseri] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ,

Expenses	represented	by	the	necessary	purchase	of	clothing	,
开支	代表	经过	这	必要的	购买	的	衣服	,

购买衣物等必要开支

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['prez(ə)nts][tuː; tə] ['kɪndrəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

or	by	the	obligation	of	making	presents	to	kindred	upon	the	occasion	of	a
或者	经过	这	义务	的	制作	礼物	到	亲属	之上	这	场合	的	一个

['mærɪdʒ] [ɔːr][ə; eɪ][bɜːrθ][ɔːr][ə; eɪ] [deθ] ,

marriage	or	a	birth	or	a	death	,
婚姻	或者	一个	出生	或者	一个	死亡	,

或者因在结婚、出生或死亡等场合向亲属赠送礼物的义务而产生，

[kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [met] [baɪ][hə'roʊɪk] [ɪ'kɑːnəmi] .

could	only	have	been	met	by	heroic	economy	.
可以	仅有的	有	到过	遇见	经过	英勇	经济	.

只有采取极其节俭的措施才能应对。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [pʊr] [foʊk][ɪn][tɔː'kjoʊ][lɪv; laɪv] [stɪl] [mɔːr] ['tʃiːpli]

Now	it	is	true	that	thousands	of	poor	folk	in	Tōkyō	live	still	more	cheaply
现在	它	是	真的	那	数千	的	贫穷的	民间	在	东京	居住	仍然	更多的	便宜

[ðæn; ðən] [ðɪs] ,

than	this	,
比	这	,

现在，东京确实有成千上万的穷人生活条件比这还要艰苦。

— [lɪv; laɪv][ə'pɑːn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['smɔːlər] ['ɪnkʌm] [ðæn; ðən] £1 [pər] [mʌnθ] , — [ænd; ənd] [ˌnevərðə'les]

—	live	upon	a	much	smaller	income	than	£1	per	month	,	—	and	nevertheless
—	居住	之上	一个	很多	较小的	收入	比	£1	每	月	,	—	和	尽管如此

[rɪ'meɪn] ['ɔːlweɪz] [kliːn] ,

remain	always	clean	,
保持	总是	干净的	,

—每月收入远低于1英镑，—却始终保持清洁，

[niːt] , [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

neat	,	and	cheerful	.
整洁的	,	和	快乐	.

整洁，令人愉悦。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] ['wʊmən] [kæn; kən] ['iːzəli] [ber] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] ['tʃɪldrən] ['ʌndər]

But	only	a	very	strong	woman	can	easily	bear	and	bring	up	children	under
但	仅有的	一个	非常	强的	女士	能	容易地	熊	和	带来	向上	孩子们	在下面

[sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

such	conditions	,
这样的	状况	,

但只有非常坚强的女性才能在这样的条件下轻松生育和抚养孩子。

— [kən'dɪʃ(ə)nz] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['hæzərdəs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rdər][bʌt; bət] ['hɛlθi:ɜ˞] ['pez(ə)nt]

—	conditions	much	more	hazardous	than	those	of	the	harder	but	healthier	peasant
—	状况	很多	更多的	危险	比	那些	的	这	更难	但	更健康	农民

- [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

-	life	of	the	interior	.
-	生活	的	这	内部的	.

—比内陆地区艰苦但更健康的农民生活条件危险得多。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðə; ði] ['wi:kli] [feɪl][ænd; ənd] ['perɪʃ] [ɪn] ['mʌltɪtu:d] .

And	,	as	might	be	supposed	,	the	weakly	fail	and	perish	in	multitude	.
和	,	作为	可能	是	据称	,	这	弱	失败	和	沦	在	民众	.

正如人们所料，弱者成群结队地失败和灭亡。

['ri:dɜ˞z] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪəri] [meɪ] [hæv; həv] ['wʌndɜ˞d] [æt; ət][ðə; ði] ['i:gərnəs] [ʃoʊn] [baɪ][soʊ] [ʃaɪ]

Readers	of	the	diary	may	have	wondered	at	the	eagerness	shown	by	so	shy
读者	的	这	日记	可能	有	想知道	在	这	渴望	所示	经过	所以	害羞的

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər]

and	gentle	a	woman	to	become	thus	suddenly	the	wife	of	a	total	stranger
和	温和的	一个	女士	到	变得	因此	突然	这	妻子	的	一个	全部的	陌生人

,

,

,

日记的读者可能会感到疑惑，这样一个害羞温柔的女人，为何如此急切地想要嫁给一个完全陌生的人。

[ə'baʊt] [hu:z] ['kærəktər] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] .

about	whose	character	she	knew	absolutely	nothing	.
关于	谁	特点	她	知道	绝对地	没有什么	.

她对这个人的性格一无所知。

[ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ˌdʒæpə'ni:z] ['mærɪdʒz] , [ɪn'di:d] , [ɑ:r; ər] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] ['mætər] -

A	majority	of	Japanese	marriages	,	indeed	,	are	arranged	for	in	the	matter	-
一个	多数	的	日本人	婚姻	,	的确	,	是	安排	为了	在	这	事情	-

[ʌv; əv] - [fækt] [weɪ] [hɪr] [dɪ'skraɪbd] ,

of	-	fact	way	here	described	,
的	-	事实	方式	这里	描述	,

事实上，大多数日本婚姻都是按照这里描述的这种务实的方式安排的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] - ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]

and	with	the	aid	of	a	nakōdo	;	but	the	circumstances	,	in	this	particular
和	和	这	援助	的	一个	-	;	但	这	情况	,	在	这	特别的

[keɪs] , [wɜ:r; wər] [ɪk'sepʃənəli] [dis'kʌmfətiŋ] .

case	,	were	exceptionally	discomforting	.
案件	,	是	非常	令人不适	.

借助一根细绳；但就此案而言，情况却异常令人不安。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] [pə'θetɪkli] ['sɪmp(ə)l] .

The	explanation	is	pathetically	simple	.
这	解释	是	可悲地	简单的	.

解释起来简单得可笑。

[ɔ:l] [gʊd] ['gɜ˞:lz][ɑ:r; ər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] ['mæri] ;

All	good	girls	are	expected	to	marry	;
全部	好的	女孩们	是	预期的	到	结婚	;

所有好女孩都被期望结婚；

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'mærɪd] ['æftər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][eɪdʒ][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] .

and	to	remain	unmarried	after	a	certain	age	is	a	shame	and	a	reproach	.
和	到	保持	未婚	后	一个	肯定	年龄	是	一个	耻辱	和	一个	责备	.

过了某个年纪还未结婚，是一种耻辱和羞辱。

[ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'proʊtʃ] , ['daʊtləs] ,

The	dread	of	such	reproach	,	doubtless	,
这	恐惧	的	这样的	责备	,	毫无疑问	,

毫无疑问，他们害怕受到这样的责备。

[ɪm'peld] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪəri][tu:; tə] [snætʃ] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [tʃæns] [ʌv; əv] [fʊl'fɪlɪŋ]

impelled	the	writer	of	the	diary	to	snatch	at	the	first	chance	of	fulfilling
被迫	这	作家	的	这	日记	到	抢夺	在	这	第一的	机会	的	满足

[hɜ:r; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['destəni] .

her	natural	destiny	.
她	自然的	命运	.

这促使日记的作者抓住第一个实现自己天命的机会。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['twenti] - [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] ; — [ə'nʌðər] [sʌtʃ] [tʃæns] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv]

She	was	already	twenty	-	nine	years	old	;	—	another	such	chance	might	never	have
她	曾是	已经	二十	-	九	年	老的	;	—	其他	这样的	机会	可能	绝不	有

['ɔ:fərd] [ɪt'self] .

offered	itself	.
提供	本身	.

她当时已经二十九岁了；——这样的机会或许再也不会出现了。

[tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [tʃi:f] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['feɪljər]

To	me	the	chief	significance	of	this	humble	confession	of	struggle	and	failure
到	我	这	首席	意义	的	这	谦逊的	忏悔	的	斗争	和	失败

[ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪk'sepʃən(ə)l] ,

is	not	in	the	utterance	of	anything	exceptional	,
是	不是	在	这	发声	的	任何事物	非凡的	,

对我而言，这种谦卑地坦白奋斗与失败的主要意义不在于它说了什么惊世骇俗的话，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] ['kɑ:mən] [tu:; tə][ˌdʒæpə'ni:z][laɪf][æz; əz] [blu:] [er]

but	in	the	expression	of	something	as	common	to	Japanese	life	as	blue	air
但	在	这	表达	的	某物	作为	常见的	到	日本人	生活	作为	蓝色的	空气

[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

and	sunshine	.
和	阳光	.

但这表达的却是像蓝天和阳光这样对日本人来说很平常的事物。

[ðə; ði] [breɪv] [rɪ'zɑ:lv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [tu:; tə] [wɪn] [ə'fekʃ(ə)n] [baɪ][dɑ:'sɪləti][ænd; ənd][baɪ] ['fɔ:ltləs]

The	brave	resolve	of	the	woman	to	win	affection	by	docility	and	by	faultless
这	勇敢的	解决	的	这	女士	到	赢	感情	经过	码头	和	经过	完美无瑕

[pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv]['du:ti] ,

performance	of	duty	,
表现	的	责任	,

这位女性勇敢地决心通过温顺和完美无瑕地履行职责来赢得爱慕。

[hɜ:r; hər] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər] ['evri] [smɔ:l] ['kaɪndnəs] , [hɜ:r; hər] ['tʃaɪldlaɪk] ['paɪəti] , [hɜ:r; hər] [su'pri:m]

her	gratitude	for	every	small	kindness	,	her	childlike	piety	,	her	supreme
她	感激	为了	每一个	小的	仁慈	,	她	孩子气	虔诚	,	她	最高

[ʌn'selfɪʃnəs] ,

unselfishness	,
无私	,

她对每一份微小的善意都充满感激，她拥有孩子般的虔诚，她无私奉献。

[hɜ:r; hər] ['bu:dɪst] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['penəlti] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [fɔ:lt]

her	Buddhist	interpretation	of	suffering	as	the	penalty	for	some	fault
她	佛教徒	解释	的	痛苦	作为	这	惩罚	为了	一些	过错

[kə'mɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pri:viəs] [laɪf] ,

committed	in	a	previous	life	,
坚定的	在	一个	以前的	生活	,

她从佛教的角度将苦难解释为前世所犯过错的惩罚。

[hɜːr; hər] [əˈtempts] [tuː; tə] [raɪt] [ˈpoʊətri] [wen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] , — [ɔːl] [ðɪs] ,

her	attempts	to	write	poetry	when	her	heart	was	breaking	,	—	all	this	,
她	尝试	到	写	诗	什么时候	她	心	曾是	打破	,	—	全部	这	,

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][faɪnd] [ˈtʌtʃɪŋ] ,

indeed	,	I	find	touching	,
的确	,	我	寻找	接触	,

她心碎时尝试写诗——这一切，确实令我感动。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtʌtʃɪŋ] .

and	more	than	touching	.
和	更多的	比	接触	.

不仅仅是肢体接触。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈsepʃən(ə)l] .

But	I	do	not	find	it	exceptional	.
但	我	做	不是	寻找	它	非凡的	.

但我并不觉得它特别出色。

[ðə; ði] [treɪts] [rɪˈviːld] [ɑːr; ər][ˈtɪpɪk(ə)l] , — [ˈtɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv]

The	traits	revealed	are	typical	,	—	typical	of	the	moral	nature	of	the	woman	of
这	特征	揭晓	是	典型的	,	—	典型的	的	这	道德	自然	的	这	女士	的

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .

the	people	.
这	人们	.

所展现的特质是典型的，——是人民女性道德品质的典型特征。

[pərˈhæps][ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈmeni] [ˌdʒæpəˈniːz] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈhʌmb(ə)l] [klæs] [huː] [kʊd; kəd]

Perhaps	there	are	not	many	Japanese	women	of	the	same	humble	class	who	could
也许	那里	是	不是	许多	日本人	女性	的	这	相同的	谦逊的	班级	WHO	可以

[ɪkˈspres] [ðer; ðər][ˈpɜːrsən(ə)l][dʒɔɪ][ænd; ənd] [peɪn] [ɪn][ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][æt; ət] [wʌns] [soʊ] [ˈɑːrtləs] [ænd; ənd]

express	their	personal	joy	and	pain	in	a	record	at	once	so	artless	and
表达	他们的	个人的	喜悦	和	疼痛	在	一个	记录	在	一次	所以	不矫揉造作	和

[pəˈθetɪk] ;

pathetic	;
可怜的	;

或许像她这样出身卑微的日本女性，能够如此真挚动人地表达个人喜怒哀乐，这样的记录并不多见；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈwɪmɪn] [inˈheritɪŋ] — [frʌm; frəm][ˈeɪdʒɪz][ænd; ənd][ˈeɪdʒɪz]

but	there	are	millions	of	such	women	inheriting	—	from	ages	and	ages
但	那里	是	百万	的	这样的	女性	继承	—	从	年龄	和	年龄

[ʌv; əv] [ʌnˈkwestʃənɪŋ] [feɪθ] — [ə; eɪ] [laɪk] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz][ˈduːti] ,

of	unquestioning	faith	—	a	like	conception	of	life	as	duty	,
的	不加质疑	信仰	—	一个	喜欢	概念	的	生活	作为	责任	,

但是，数以百万计的女性继承了千百年来毫不质疑的信仰，她们也持有类似的将人生视为责任的观念。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈiːkwəl] [kəˈpæsəti][ʌv; əv] [ʌnˈselfɪʃ] [əˈtætʃmənt] . [[wʌn]]

and	an	equal	capacity	of	unselfish	attachment	.	[	1	]
和	一个	平等的	容量	的	无私	依恋	.	[	1	]

以及同样无私的依恋能力。[1]

[ə; eɪ] - [ɪz][ə; eɪ][mæn] - [ˈsɜːrvənt] [ˈtʃiːfli] [ɪmˈplɔɪd] [æz; əz] [ˈdɔːrkiːpər] [ænd; ənd] [ˈmesɪndʒər] .

A	kozukai	is	a	man	-	servant	chiefly	employed	as	doorkeeper	and	messenger	.
一个	-	是	一个	男人	-	仆人	主要	受雇	作为	门卫	和	信使	.

小塚是主要担任门卫和信使的男仆。

[ðə; ði][tɜːrm][ɪz] [ˈrendərd] [ˈbetər] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [wɜːrd] [koʊnˈsjerʒ] [ðæn; ðən][baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪŋglɪʃ]

The	term	is	rendered	better	by	the	French	word	concierge	than	by	our	English
这	学期	是	渲染	更好的	经过	这	法语	单词	门房	比	经过	我们的	英语

[wɜːrd] " [ˈpotər] " ;

word	"	porter	"	;
单词	"	搬运工	"	;

用法语单词 concierge 来表达这个词比用英语单词“porter”更贴切；

[bʌt; bət] ['niːðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪg'zæktli] [miːts] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['miːnɪŋ] . [[ˌtuː'tuː]]

but	neither	expression	exactly	meets	the	Japanese	meaning	.	[	2	]
但	两者都不	表达	确切地	满足	这	日本人	意义	.	[	2	]

但这两个表达方式都不能完全表达日语的意思。[2]

[ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] " [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [haʊs] " [ɪz] ['æktɪŋ]

The	reader	must	understand	that	"	the	man	of	the	opposite	house	"	is	acting
这	读者	必须	理解	那	"	这	男人	的	这	对面的	房子	"	是	表演

[æz; əz] - ,

as	nakōdo	,
作为	-	,

读者必须明白，“对面屋的男人”扮演的是“nakōdo”（中户）的角色。

[ɔːr] [mætʃ] - ['meɪkər] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ˌriː'mæri] .

or	match	-	maker	,	in	the	interest	of	a	widower	who	wishes	to	remarry	.
或者	匹配	-	制造商	,	在	这	兴趣	的	一个	鳏夫	WHO	愿望	到	再婚	.

或者，为希望再婚的鳏夫牵线搭桥。

[baɪ][ðə; ði] ['steɪtmənt] , " [noʊ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ,

By	the	statement	,	"	no	preparation	has	been	made	,
经过	这	陈述	,	"	不	准备	有	到过	制成	,

声明中称，“尚未做出任何准备”，

" [ðə; ði] ['hɪðər] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['mærɪdʒ] ,

"	the	hither	means	that	he	is	unable	to	provide	for	his	daughter's	marriage	,
"	这	这里	方法	那	他	是	无法	到	提供	为了	他的	女儿的	婚姻	,

“这里的意思是，他无力承担女儿的婚事。”

[ænd; ənd] ['kænɑːt] ['fɜːrnɪʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['braɪdl] ['aʊtfɪt] , — ['kloʊðɪŋ] , ['haʊshoʊld] ['fɜːrnɪtʃər] ,

and	cannot	furnish	her	with	a	bridal	outfit	,	—	clothing	,	household	furniture	,
和	不能	提供	她	和	一个	新娘	全套服装	,	—	衣服	,	家庭	家具	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , — [æz; əz][rɪ'kwaɪərd][baɪ] ['kʌstəm] .

etc	.	,	—	as	required	by	custom	.
ETC	.	,	—	作为	必需的	经过	风俗	.

并且无法按照习俗为她提供新娘礼服、衣服、家具等。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ] [ðæt] " [noʊ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['niːdɪd] " ['signifaiz] [ðæt] [ðə; ði] [prə'poʊzd] ['hʌzbənd] [ɪz] ['wɪlɪŋ]

The	reply	that	"	no	preparation	is	needed	"	signifies	that	the	proposed	husband	is	willing
这	回复	那	"	不	准备	是	需要	"	表示	那	这	建议的	丈夫	是	愿意的

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mærɪdʒ] [gɪfts] . [[θriː]]

to	take	the	girl	without	any	marriage	gifts	.	[	3	]
到	拿	这	女孩	没有	任何	婚姻	礼物	.	[	3	]

“无需准备”的答复表明，准新郎愿意不带任何结婚礼物就娶她。[3]

[θruː'aʊt] [ðɪs] [ˌem 'es] . , [ɪk'sept] [ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] ,

Throughout	this	Ms	.	,	except	in	one	instance	,
自始至终	这	多发性硬化症	.	,	除了	在	一	实例	,

在这篇女士文章中，除一处例外，

[ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'spektfl] [fɔːrm]['sɑːmə]['nevər] [ə'kɜːrz] ['æftər][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [neɪm] ,

the	more	respectful	form	Sama	never	occurs	after	a	masculine	name	,
这	更多的	尊重	形式	萨玛	绝不	发生	后	一个	男性	姓名	,

尊称“Sama”绝不会出现在男性名字之后。

[ðə; ði]['pɑːpjələr][fɔːrm] ['ʃiː] ['biːɪŋ] [juːst] ['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] . [[fɔːr]]

the	popular	form	Shi	being	used	even	after	the	names	of	kindred	.	[	4	]
这	受欢迎的	形式	史	存在	用过的	甚至	后	这	姓名	的	亲属	.	[	4	]

甚至在亲属的名字之后也使用了流行的“Shi”形式。[4]

[ðə; ði] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [bɪn] [kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['telɪŋ] [bʊk] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

The	father	has	evidently	been	consulting	a	fortune	-	telling	book	,	such	as	the
这	父亲	有	显然	到过	咨询	一个	财富	-	讲述	书	，这样的		作为	这

[sæn] - - - - , [ɔːr][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [də'vaɪnər] .

San	-	zé	-	sō	,	or	a	professional	diviner	.
圣	-	-	-	-	，或者	一个	专业的		占卜师	.

这位父亲显然查阅了算命书籍，例如《三世宗》，或者咨询了专业的占卜师。

[ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌæstrə'lɑːdʒɪkli] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['neɪtʃɚz] , [ɔːr] ['tempərəmənts] , [ʌv; əv][ðə; ði]

The	allusion	to	the	astrologically	determined	natures	,	or	temperaments	,	of	the
这	典故	到	这	占星学	决定	自然	，或者		性情	，	的	这

[per] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ɪk'spleɪnd] . [[faɪv]]

pair	could	scarcely	be	otherwise	explained	.	[	5	]
一对	可以	几乎	是	否则	解释	.	[	5	]

很难用其他方式来解释这对夫妇的性格或气质是由占星术决定的。[5]

['miai][ɪz][ə; eɪ][tɜːrm] [juːst] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ə'reɪndʒd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['pɑːrtiz]

Miai	is	a	term	used	to	signify	a	meeting	arranged	in	order	to	enable	the	parties
美爱	是	一个	学期	用过的	到	表示	一个	会议	安排	在	命令	到	使能够	这	各方

[ə'faɪənst] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] . [[sɪks]]

affianced	to	see	each	other	before	the	wedding	-	day	.	[	6	]
已订婚	到	看	每个	其他	前	这	婚礼	-	天	.	[	6	]

Miai 一词用来表示为了让未婚双方在婚礼前见面而安排的会面。[6]

['miːnɪŋ] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] [waɪf] ,

Meaning	:	"	I	am	ready	to	become	your	wife	,
意义	:	"	我	是	准备好	到	变得	你的	妻子	,

意思是：“我愿意成为你的妻子。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

if	you	are	willing	to	take	me	as	you	have	been	informed	that	I	am	,
如果	你	是	愿意的	到	拿	我	作为	你	有	到过	知情的	那	我	是	,

如果你愿意接受我本来的样子，

— [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ɔːr] [kloʊðz] . " [['sɛvən]]

—	a	poor	girl	without	money	or	clothes	.	"	[	7	]
—	一个	贫穷的	女孩	没有	钱	或者	衣服	.	"	[	7	]

—一个身无分文、衣不蔽体的穷女孩。[7]

['lʌki] [ænd; ənd] [ʌn'lʌki] [deɪz] [wɜːr; wər] [neɪmd] [ænd; ənd] ['sɪmbəˌlaɪzd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] , [ə'kɔːrdɪŋ]

Lucky	and	unlucky	days	were	named	and	symbolized	as	follows	,	according
幸运的	和	倒霉	天	是	命名	和	象征性的	作为	跟随	,	根据

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˌdʒæpə'niːz][ˌæstrə'lɑːdʒɪkl] ['sɪstəm] : —

to	the	old	Japanese	astrological	system	:	—
到	这	老的	日本人	占星术	系统	:	—

根据日本古代占星术，吉日和凶日的名称和象征意义如下：—

- : — ['fɔːrnuːn] [gʊd] ; [ˌæftər'nuːn] [bæd] .

Senkatsu	:	—	forenoon	good	;	afternoon	bad	.
-	:	—	午前	好的	;	下午	坏的	.

仙卡：——上午好；下午不好。

- : — ['fɔːrnuːn] [gʊd] ; [ˌæftər'nuːn] [gʊd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end] ,

Tomobiki	:	—	forenoon	good	;	afternoon	good	at	the	beginning	and	the	end	,
-	:	—	午前	好的	;	下午	好的	在	这	开始	和	这	结尾	,

[bʌt; bət][bæd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

but	bad	in	the	middle	.
但	坏的	在	这	中间	.

Tomobiki：——上午好；下午开头和结尾好，但中间不好。

- ; — ['fɔ:rnu:n] [bæd] ; [ˌæftər'nu:n] [gʊd] .
Senpu ; — forenoon bad ; afternoon good .
- ; — 午前 坏的 ; 下午 好的 .

仙普；——上午不好；下午好。

[bətsu:mɛtsu:] : — ['hoʊlli] [ʌn'lʌki] .
Butsumetsu : — wholly unlucky .
佛灭 : — 完全 倒霉 .

Butsumetsu：——完全倒霉。

['taɪən] ; — [ˌɔ:ltə'geðər] [gʊd] .
Taian ; — altogether good .
泰安 ; — 共 好的 .

泰安；——总体来说很好。

- : — [ɔ:l] [ʌn'lʌki] , [ɪk'sept] [æt; ət] [nu:n] . [[eɪt]]
Shakō : — all unlucky , except at noon . [8]
- : — 全部 倒霉 , 除了 在 中午 . [8]

沙空：—除正午外，其余时间都不吉利。[8]

[ðɪs] ['steɪtmənt] ['ɔ:lsoʊ] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [də'vaɪnər][hæz; həz] [bɪn] [kən'sʌltid] .
This statement also implies that a professional diviner has been consulted .
这 陈述 还 暗示 那 一个 专业的 占卜师 有 到过 咨询 .

这句话也暗示着他们咨询过专业的占卜师。

[ðə; ði] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ɔ:r] - ,
The reference to the direction , or bōgaku ,
这 参考 到 这 方向 , 或者 - ,

指方位，或称方位

[kæn; kən][bi:; bi] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] ['oʊnli][baɪ] [ðoʊz] [kən'vɜ:rs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['neɪtʃər] -
can be fully understood only by those conversant with the old Chinese nature -
能 是 完全 理解 仅有的 经过 那些 熟人 和 这 老的 中国人 自然 -
[fə'lɑ:səfi] . [[naɪn]]
philosophy . [9]
哲学 . [9]

只有熟悉中国古代自然哲学的人才能完全理解。[9]

[lɪt] . " [θraɪs] - [θri:] - [naɪn] - [taɪmz] - [waɪn] - [kʌp] . " [-]
Lit . " thrice - three - nine - times - wine - cup . " [10]
点燃 . " 三次 - 三 - 九 - 时代 - 葡萄酒 - 杯子 . " [-]

字面意思为“三次三九次酒杯”。[10]

[æt; ət][ə; eɪ][ˌdʒæpə'ni:z] ['wedɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kʌstəmeri] [tu:; tə] [ə'vɔɪd][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['eni] [wɜ:rdz][tu:; tə]
At a Japanese wedding it is customary to avoid the use of any words to
在 一个 日本人 婚礼 它 是 习惯 到 避免 这 使用 的 任何 字 到
[wɪtʃ] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ə'tætʃiz] ,
which an unlucky signification attaches ,
哪个 一个 倒霉 意义 附件 ,

在日本婚礼上，人们习惯避免使用任何带有不吉利含义的词语。

[ɔ:r][ʌv; əv] ['eni] [wɜ:rdz][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ɪn]['i:v(ə)n][æn; ən][ˌɪndə'rekt] [wei] .
or of any words suggesting misfortune in even an indirect way .
或者 的 任何 字 建议 不幸 在 甚至 一个 间接 方式 .

或任何间接暗示不幸的词语。

[ðə; ði][wɜ:rd]['su:mu:] , " [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] , " [ɔ:r] " [tu:; tə][end] " ; [ðə; ði][wɜ:rd] - , " [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] , " (
The word sumu , " to finish , " or " to end " ; the word kaēru , " to return , " (
这 单词 苏木 , " 到 结束 , " 或者 " 到 结尾 " ; 这 单词 - , " 到 返回 , " (
[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [dɪ'vɔ:rs]) ,
suggesting divorce) ,
建议 离婚) ,

sumu 一词意为“完成”或“结束”；kaēru 一词意为“返回”（暗示离婚），

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] ['ʌðər] , [ɑːr; ər] [fər'bɪdn] [æt; ət] ['wɛdɪŋz] .

as	well	as	many	others	,	are	forbidden	at	weddings	.
作为	出色地	作为	许多	其他的	,	是	禁止	在	婚礼	.

以及其他许多东西，在婚礼上都是被禁止的。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ði][tɜːrm][oʊ] - [hɪ'rɑːki][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ˌjuːfə'mɪstɪkli] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Accordingly	,	the	term	o	-	hiraki	has	long	been	euphemistically	substituted	for	the
因此	,	这	学期	o	-	平木	有	长的	到过	委婉地说	替代	为了	这

[tɜːrm] - (" ['ɑːnərəb(ə)l] [liːv] - ['teɪkɪŋ] ,

term	oitoma	(	"	honourable	leave	-	taking	,
学期	-	(	"	光荣的	离开	-	采取	,

因此，“o-hiraki”一词长期以来被委婉地用来代替“oitoma”（“体面的告别”）。

" [aɪ] . [iː] . " [ˌfer'wel] ") , [ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['etɪkət] [ʌv; əv] ['wedɪŋ] [ə'sembliz] . [-]

"	i	.	e	.	"	farewell	"	)	,	in	the	popular	etiquette	of	wedding	assemblies	.	[	11	]
"	我	.	e	.	"	告别	"	)	,	在	这	受欢迎的	礼仪	的	婚礼	组件	.	[	-	]

“即告别”，这是婚礼聚会中流行的礼仪。[11]

" [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] ['biːtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] ,

"	I	felt	a	tumultuous	beating	within	my	breast	,
"	我	毛毡	一个	动荡的	殴打	之内	我的	胸部	,

我感到胸腔里一阵剧烈跳动，

" [wʊd] [pər'hæps][biː; bi][ə; eɪ]['kloʊzər] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [sens] ;

"	would	perhaps	be	a	closer	rendering	of	the	real	sense	;
"	会	也许	是	一个	更近	渲染	的	这	真实的	感觉	;

“或许这样更能贴近其真实含义；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] ['ɑːdli] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ˌdʒæpə'niːz]

but	it	would	sound	oddly	artificial	by	comparison	with	the	simple	Japanese
但	它	会	声音	奇怪	人造的	经过	比较	和	这	简单的	日本人

['ʌtərəns] :

utterance	:
发声	:

但与简单的日语发音相比，这听起来会显得非常生硬：

" ['eɪ.tiˈoʊ][ˌen 'aɪ]['wɑː][fuː'tɑːri]['sɑːʃiː] - [muː'kɑːi][tuː; tə]['neəri] , - ['uːtʃiː] - - ; ['soʊnoʊ] -

"	Ato	ni	wa	futari	sashi	-	mukai	to	nari	,	muné	uchi	-	sawagi	;	sono	bazukashisa
"	到	ni	哇	富塔里	刺身	-	向井	到	纳里	,	-	内	-	-	;	索诺	-

- [ˌen 'aɪ] [tsuː'kuːʃiː] - - . " [-]

bisthi	ni	tsukushi	-	gatashi	.	"	[	12	]
-	ni	筑紫	-	-	.	"	[	-	]

“Ato ni wa futari sashi-mukai to nari，muné uchi-sawagi; sono bazukashisa bisthi ni tsukushi-gatashi。”[12]

[frʌm; frəm]['sɑːtoʊ] , " [ðə; ði][pə'rent(ə)l] [hoʊm] , " [ænd; ənd] - , " [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

From	sato	,	"	the	parental	home	,	"	and	kaëri	,	"	to	return	.
从	佐藤	,	"	这	父母	家	,	"	和	-	,	"	到	返回	.

由 sato（父母的家）和 kaëri（返回）组成。

" [ðə; ði][fɜːrst]['vɪzɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][braɪd][tuː; tə][hɜːr; hər]['perənts] , ['æftər] ['mærɪdʒ] , [ɪz] [ðʌs] [kɔːld] . [-

"	The	first	visit	of	a	bride	to	her	parents	,	after	marriage	,	is	thus	called	.	[	13
"	这	第一的	访问	的	一个	新娘	到	她	父母	,	后	婚姻	,	是	因此	称为	.	[	-

]

]

“新娘婚后第一次回娘家探望父母，就叫做‘新娘婚后第一次回娘家探望父母’。[13]

- , [ə; eɪ][fæn'tæstɪk][tɜːrm] [kɔm'paundid] [frʌm; frəm][ðə; ði][vɜːrb][ˌeɪ 'juː] , " [tuː; tə] [ə'kɔːrd] , "

Aigasa	,	a	fantastic	term	compounded	from	the	verb	au	,	"	to	accord	,	"
-	,	一个	极好的	学期	复合	从	这	动词	au	,	"	到	符合	,	"

Aigasa，一个由动词au（“协调”）构成的奇妙词汇，

" [tuː; tə] ['hɑːrmənaɪz] ,
" to harmonize ,
" 到 协调 ,

“为了协调，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [naʊn] ['kɑːsə] , " [æn; ən] [ʌm'brelə] .
" and the noun kasa , " an umbrella .
" 和 这 名词 卡萨 , " 一个 伞 .

以及名词 kasa，“一把伞”。

" [ˌaɪ 'tiː] ['signifaiz] [wʌn] [ʌm'brelə] [juːst] [baɪ] [tuː] ['pɝːsənz] — [ɪ'speʃəli] ['lʌvəz] : [æn; ən] [ʌm'brelə] -
" It signifies one umbrella used by two persons — especially lovers : an umbrella -
" 它 表示 一 伞 用过的 经过 二 人 — 尤其 恋人 : 一个 伞 -
[ʌv; əv] - ['lʌvɪŋ] - [ə'kɔːrd] .
of - loving - accord .
的 - 爱 - 符合 .

“它象征着两个人共用一把伞——尤其是恋人：象征着爱情和谐的伞。

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['waɪfs] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
To understand the wife's anxiety about being seen walking with her husband
到 理解 这 妻子的 焦虑 关于 存在 已见 步行 和 她 丈夫
['ʌndər] [ðə; ði] ['bɔːroʊd] [ʌm'brelə] ,
under the borrowed umbrella ,
在下面 这 借来的 伞 ,

为了理解妻子为何担心被人看到她和丈夫一起撑着借来的伞散步，

[ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [kən'sɪdərd] ['dekərəs] [fɔːr; fər] [waɪf] [ænd; ənd]
the reader must know that it is not yet considered decorous for wife and
这 读者 必须 知道 那 它 是 不是 然而 经过考虑的 得体 为了 妻子 和
['hʌzbənd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [wɔːk] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] ['pʌblɪk] .
husband even to walk side by side in public .
丈夫 甚至 到 走 边 经过 边 在 民众 .

读者必须知道，即使在公共场合，夫妻并肩而行仍然被认为是不雅的。

[ə; eɪ] ['nuːli] ['wedɪd] [per] , ['juːzɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʌm'brelə] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,
A newly wedded pair , using a single umbrella in this way ,
一个 新 已婚 一对 , 使用 一个 单身的 伞 在 这 方式 ,

一对新婚夫妇就这样共用一把伞。

[wʊd] [biː; bi] [pər'tɪkjələrli] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][dʒests] [meɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪk'spens] — [dʒests] [ðæt]
would be particularly liable to have jests made at their expense — jests that
会 是 特别 容易 到 有 笑话 制成 在 他们的 费用 — 笑话 那
[maɪt] [pruːv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɪmɪd] [braɪd] . [-]
might prove trying to the nerves of a timid bride . [14]
可能 证明 尝试 到 这 神经 的 一个 胆小 新娘 . [-]

尤其容易被人拿来开玩笑——这些玩笑可能会让胆怯的新娘神经紧张。[14]

[ʃiː; ʃi] [miːnz] [ðə; ði] [greɪt] ['buːdɪst] ['temp(ə)l][ʌv; əv] [kə'nɑːnən] , — [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] , [ænd; ənd]
She means the great Buddhist temple of Kwannon , — the most popular , and
她 方法 这 伟大的 佛教徒 寺庙 的 观音 , — 这 最多 受欢迎的 , 和
[pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ,
perhaps the most famous ,
也许 这 最多 著名的 ,

她指的是观音菩萨寺——最受欢迎，或许也是最著名的佛教寺庙。

['buːdɪst] ['temp(ə)l][ɪn]['toʊkioʊ] . [-]
Buddhist temple in Tokyo . [15]
佛教徒 寺庙 在 东京 . [-]

东京的佛教寺庙。[15]

[ɪn][ðə; ði] - ['kwɔːrtər] .
In the Ōkubo quarter .
在 这 - 四分之一 .

在大久保区。

[ðə; ði] [ʃraɪn] [ɪz] ['ʃædoʊd] [baɪ][ə; eɪ] [faɪn] [groʊv] [ʌv; əv] [triːz] . [-]
The shrine is shadowed by a fine grove of trees . [16]
这 神社 是 阴影 经过 一个 美好的 树林 的 树木 . [-]

神社被一片茂密的树林所环绕。[16]

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][goʊ] [tə'geðər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
That is to say , " It was agreed that we should all go together to see the
那 是 到 说 , " 它 曾是 同意 那 我们 应该 全部 去 一起 到 看 这
['flaʊərz] .
flowers .
花朵 .

也就是说，“大家一致同意一起去看花。”

" [ðə; ði][wɜːrd][hɑː'nɑːmiː] (" ['flaʊər] - ['siːɪŋ] ") [maɪt] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The word hanami (" flower - seeing ") might be given to any of the
" 这 单词 花见 (" 花 - 看到 ") 可能 是 给定 到 任何 的 这
['nuːmərəs] ['flaʊər] - ['festəvəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
numerous flower - festivals of the year ,
很多的 花 - 节日 的 这 年 ,

“花见”（hanami）一词可以用来指一年中众多的赏花节中的任何一个，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [rɪ'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃeri]
according to circumstances ; but it here refers to the season of cherry
根据 到 情况 ; 但 它 这里 指 到 这 季节 的 樱桃
['blɔsəmz] .
blossoms .
花朵 .

根据具体情况而定；但这里指的是樱花盛开的季节。

[θruː'aʊt] [ðɪs] ['daɪəri][ðə; ði] [deɪts] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['luːnər] ['kælɪndər] . [-]
Throughout this diary the dates are those of the old lunar calendar . [17]
自始至终 这 日记 这 日期 是 那些 的 这 老的 月球 日历 . [-]

这篇日记中记载的日期都是旧农历的日期。[17]

[ə; eɪ] ['lɪtərəl] ['rendərɪŋ] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
A literal rendering is almost impossible .
一个 文字 渲染 是 几乎 不可能的 .

逐字逐句地翻译几乎是不可能的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['feri] , [kɔːld] [ðə; ði] ['feri] [ʌv; əv] - , ['oʊvər][ðə; ði][suːmɪdɑːgɑːwə] ;
There is a ferry , called the Ferry of Imado , over the Sumidagawa ;
那里 是 一个 渡船 , 称为 这 渡船 的 - , 超过 这 隅田川 ;

隅田川上有一艘渡船，名为今户渡船；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['refrəns] [hɪr] [ɪz] ['riːəli] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] [nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['ferimən] ,
but the reference here is really neither to the ferry nor to the ferryman ,
但 这 参考 这里 是 真的 两者都不 到 这 渡船 也不 到 这 摆渡人 ,

但这里指的其实既不是渡船，也不是摆渡人。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] - , [ɔːr] [mætʃ] - ['meɪkər] , [huː] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .
but to the nakōdo , or match - maker , who arranged for the marriage .
但 到 这 - , 或者 匹配 - 制造商 , WHO 安排 为了 这 婚姻 .

但对于安排这桩婚事的媒人（nakōdo）来说，情况则有所不同。

- - [ɪ'nɑːri][ɪz][ðə; ði]['pɑːpjələr] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] ['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [raɪs] ,

Miméguri - Inari is the popular name of a famous temple of the God of Rice ,

- - 稻荷 是 这 受欢迎的 姓名 的 一个 著名的 寺庙 的 这 上帝 的 米 ,

[ɪn] - ;

in Mukojima ;

在 - ;

稻荷神社（Miméguri-Inari）是位于向岛的一座著名稻米神庙的俗称；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌʌntræns'leɪtəbl] [pleɪ] [hɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [neɪm] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ]

but there is an untranslatable play here upon the name , suggesting a

但 那里 是 一个 无法翻译 玩 这里 之上 这 姓名 , 建议 一个

['lʌvəz] - ['miːtɪŋ] .

lovers ' meeting .

恋人 - 会议 .

但这里对这个名字进行了无法翻译的文字游戏，暗示着恋人的相遇。

[ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][suːmɪdɑːgɑːwə]['ɔːlsoʊ] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['siləblz] ['suːmi] ,

The reference to the Sumidagawa also contains a play upon the syllables sumi ,

这 参考 到 这 隅田川 还 包含 一个 玩 之上 这 音节 墨 ,

提到隅田川时，也巧妙地运用了“sumi”这个音节。

— [ðə; ði][vɜːrb] " ['suːmi] " ['sɪgnɪfaɪɪŋ] " [tuː; tə][biː; bi] [klɪr] .

— the verb " sumi " signifying " to be clear .

— 这 动词 " 墨 " 表示 " 到 是 清除 .

—动词“sumi”表示“清晰”。

" - - [jə'ʃɪroʊ] (" [waɪt] - [her] ['temp(ə)l] ") [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəl] [ænd; ənd] ['veri]

" Shirahigé - Yashiro (" White - Hair Temple ") is the name of a real and very

" - - 八代 (" 白色的 - 头发 寺庙 ") 是 这 姓名 的 一个 真实的 和 非常

['selɪbreɪtɪd] [ʃraɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ;

celebrated Shintō shrine in the city ;

著名 神道 神社 在 这 城市 ;

“白发神社”是该市一座真实存在的、非常著名的神道神社的名称；

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [hɪr] [juːst] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði]['juːniən] [meɪ] [læst]

but the name is here used chiefly to express the hope that the union may last

但 这 姓名 是 这里 用过的 主要 到 表达 这 希望 那 这 联盟 可能 最后的

['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['hɔːri] [eɪdʒ] .

into the period of hoary age .

进入 这 时期 的 苍老 年龄 .

但此处使用该名称主要是为了表达希望这段婚姻能够长久维系的愿望。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [sə'dʒestʃənz] , [wiː; wi] [meɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði]['poʊəm] [kən'teɪnz] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði]

Besides these suggestions , we may suppose that the poem contains allusions to the

除了 这些 建议 , 我们 可能 认为 那 这 诗 包含 暗示 到 这

['æktʃuəl] ['dʒɜːrni] [meɪd] ,

actual journey made ,

实际的 旅行 制成 ,

除了这些推测之外，我们还可以假设这首诗中包含着对实际旅程的暗示。

— ['oʊvər][ðə; ði][suːmɪdɑːgɑːwə][baɪ] ['feri] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['tɛmpəlz] [neɪmd] .

— over the Sumidagawa by ferry , and thence to the various temples named .

— 超过 这 隅田川 经过 渡船 , 和 因此 到 这 各种各样的 寺庙 命名 .

—乘渡船过隅田川，然后前往上面提到的各个寺庙。

[frʌm; frəm][oʊld] [taɪm] , ['poʊəmz][ʌv; əv] [laɪk] ['miːnɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ə'baʊt] [ðiːz] ['pleɪsɪz] ;

From old time , poems of like meaning have been made about these places ;

从 老的 时间 , 诗歌 的 喜欢 意义 有 到过 制成 关于 这些 地方 ;

自古以来，就有人创作过意境相似的诗歌来赞美这些地方；

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪnz] [ə'bʌv] ['gɪv(ə)n][ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,

but	the	lines	above	given	are	certainly	original	,
但	这	线条	多于	给定	是	当然	原来的	,

但以上这些句子肯定是原创的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [freɪzɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['kɜ:rənt] [kɔɪn] [ɪn]

with	the	obvious	exception	of	a	few	phrases	which	have	become	current	coin	in
和	这	明显的	例外	的	一个	很少	短语	哪个	有	变得	当前的	硬币	在

['pɑ:pjələr]['poʊətri] . [-]

popular	poetry	.	[	18	]
受欢迎的	诗	.	[	-	]

除了少数几个在流行诗歌中成为常用语的短语之外，其他短语都明显例外。[18]

[ðə; ði]['soʊgə] ['brʌðərz] [wɜ:r; wər] ['feɪməs] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] .

The	Soga	Brothers	were	famous	heroes	of	the	twelfth	century	.
这	曾我	兄弟	是	著名的	英雄	的	这	第十二	世纪	.

曾我兄弟是十二世纪的著名英雄。

[ðə; ði][wɜ:rd] - ['signifaiz] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['festɪvl; 'festəvəl] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['ɪmɪdʒ]

The	word	kaichō	signifies	the	religious	festival	during	which	the	principal	image
这	单词	-	表示	这	宗教	节日	期间	哪个	这	主要的	图像

[ʌv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l][ɪz][ɪk'spoʊzd][tu:; tə] [vju:] . [-]

of	a	temple	is	exposed	to	view	.	[	19	]
的	一个	寺庙	是	裸露	到	看法	.	[	-	]

“会照”一词指的是寺庙主像展出的宗教节日。[19]

[neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [hɔ:l] [æt; ət] [wɪtʃ] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv] [entə'teɪnmənts] [ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n] ,

Name	of	a	public	hall	at	which	various	kinds	of	entertainments	are	given	,
姓名	的	一个	民众	大厅	在	哪个	各种各样的	种类	的	娱乐	是	给定	,

举办各种娱乐活动的公共礼堂名称

[mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [resɪ'teɪʃnz] [baɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['stɔ:ri] - ['teləz] . [-]

more	especially	recitations	by	professional	story	-	tellers	.	[	20	]
更多的	尤其	朗诵	经过	专业的	故事	-	柜员	.	[	-	]

尤其是专业说书人的朗诵。[20]

[lɪt] .

Lit	.
点燃	.

字面意思。

" [ðer; ðər]['nevər] [jet] ['hævɪŋ] [bɪn] ['eni] [weɪvz] [nɔ:r]['i:v(ə)n][wɪnd] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] . " [-]

"	there	never	yet	having	been	any	waves	nor	even	wind	between	us	.	"	[	21	]
"	那里	绝不	然而	拥有	到过	任何	波浪	也不	甚至	风	之间	我们	.	"	[	-	]

“我们之间从来没有过波浪，甚至风。”[21]

[ðə; ði] ['ʃɪntoʊ] ['pærɪʃ] - ['temp(ə)l] , [ɔ:r] [mɔ:r] [kə'rektli] , ['dɪstrɪkt] - ['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɒtsʊjə] ['kwɔ:rtər]

The	Shinto	parish	-	temple	,	or	more	correctly	,	district	-	temple	of	the	Yotsuya	quarter
这	神道	教区	-	寺庙	,	或者	更多的	正确	,	区	-	寺庙	的	这	四谷	四分之一

.

:
.

四谷区的神道教教区神社，或者更准确地说，是区神社。

[i:tʃ] ['kwɔ:rtər] , [ɔ:r] ['dɪstrɪkt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hæz; həz][ɪts] ['tjʊtlər] [dɪ'vɪnəti] , [ɔ:r][u:dʒi:gɑ:mi] .

Each	quarter	,	or	district	,	of	the	city	has	its	tutelar	divinity	,	or	Ujigami	.
每个	四分之一	,	或者	区	,	的	这	城市	有	它是	监护人	神	,	或者	宇治上	.

城市的每个区域都有自己的守护神，即氏神。

['su:.gə] - ['dʒɪnˌdʒɑ:][ɪz][ðə; ði][u:dʒi:gɑ:mi] - ['temp(ə)l][ʌv; əv] ['jɒtsʊjə] . [-]

Suga	-	jinja	is	the	Ujigami	-	temple	of	Yotsuya	.	[	22	]
Suga	-	金贾	是	这	宇治上	-	寺庙	的	四谷	.	[	-	]

须贺神社是四谷的氏神寺。[22]

- [ɪz][ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dɑ:rk] - [blu:] ['kɑ:t(ə)n] - [klɔ:θ] ,
Iyogasuri is the name given to a kind of dark - blue cotton - cloth ,
- 是 这 姓名 给定 到 一个 种类 的 黑暗的 - 蓝色的 棉布 - 布 ,

伊代纱里是一种深蓝色棉布的名称。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] [ɪn] [smɔ:l] ['pætərn] , [ˌmænjə'fæktʃər] [æt; ət]['i:joʊ] , [ɪn]['ʃi:kəu,ku:] .
with a sprinkling of white in small patterns , manufactured at Iyo , in Shikoku .
和 一个 洒 的 白色的 在 小的 图案 , 制造 在 伊约 , 在 四国 .
[-]
[23]
[-]

上面点缀着白色小图案，产于四国伊予。[23]

[ðə; ði][kə'nɑ:zəwə, kænə'zɑ:wə] - [teɪ][ɪz][ə; eɪ]['pʌblɪk] [hɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['jɒtsʊjə] ['kwɔ:rtər] .
The Kanazawa - tei is a public hall in the Yotsuya quarter .
这 金泽 - 泰 是 一个 民众 大厅 在 这 四谷 四分之一 .

金泽亭是位于四谷地区的公共会堂。

- [ɪz][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['tʃæntər] [ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk]
Harimadayū is the professional name of a celebrated chanter of the dramatic
- 是 这 专业的 姓名 的 一个 著名 唱诗班 的 这 戏剧性
[resɪ'teɪʃnz] [kɔ:ld] - [ænd; ənd] - ,
recitations called jōruri and gidayū ,
朗诵 称为 - 和 - ,

Harimadayū是一位著名吟诵家的艺名，他擅长演唱名为jōruri和gidayū的戏剧性诗歌。

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'saɪtə] , [ɔ:r] ['tʃæntər] , [maɪmz] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meni]
— in which the reciter , or chanter , mimes the voices and action of many
— 在 哪个 这 朗诵者 , 或者 唱诗班 , 哑剧演员 这 声音 和 行动 的 许多
['dɪfrənt] ['kærəktərz] . [-]
different characters . [24]
不同的 人物 . [-]

—其中，吟诵者或唱诵者模仿许多不同角色的声音和动作。[24]

[ʃi:; ʃi] [ə'lu:dz] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɑ:pjələr] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] ['bu:dɪst] ['ɔ:rɪdʒɪn] : — ['dʒɪʃɪn] , [kwɑ:dʒi] , [ˌkɑ:mɪ'nɑ:ri:] ,
She alludes to a popular saying of Buddhist origin : — Jishin , kwaji , kaminari ,
她 暗示 到 一个 受欢迎的 说 的 佛教徒 起源 : — 地心 , 夸吉 , 上鸣 ,
, - ,
misoka , kikin ,
味噌 , - ,

她提到了佛教起源的一句流行谚语：——Jishin、kwaji、kaminari、misoka、kikin、

[jɑ:mɑ:i][noʊ]['nɑ:ki]['ku:ni][eɪ]['ju:ku:] (" [let] [ju: 'es][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][lænd] [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['ni:ðər]
yamai no naki kuni é yuku (" Let us go to the Land where there is neither
山井 不 纳基 国 é 玉库 (" 让 我们 去 到 这 土地 在哪里 那里 是 两者都不
['ɜ:rθkweɪk] ,
earthquake ,
地震 ,

yamai no naki kuni é yuku ("让我们去没有地震的地方，

[nɔ:r]['faɪər] , [nɔ:r] ['laɪtnɪŋ] , [nɔ:r] ['eni] [læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , [nɔ:r] ['fæmɪn] , [nɔ:r] ['sɪknəs] ")
nor fire , nor lightning , nor any last day of the month , nor famine , nor sickness ")
也不 火 , 也不 闪电 , 也不 任何 最后的 天 的 这 月 , 也不 饥荒 , 也不 疾病 ")
. [-]
. [25]
. [-]

既没有火灾，也没有闪电，没有月底的最后一天，也没有饥荒，也没有疾病。”[25]

[u:dʒi:gɑ:mi][ʌv; əv][ðə; ði] - ['dɪstrɪkt] . [-]
Ujigami of the Ushigomé district . [26]
宇治上 的 这 - 区 . [-]

牛込郡的宇治上。[26]

['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði] " ['fɜːrðər] [ʃɔːr] " ([ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['pærədaɪs]) .

Festival	of	the	"	Further	Shore	"	(	that	is	to	say	,	Paradise	)	.
节日	的	这	"	更远	支撑	"	(	那	是	到	说	,	天堂	)	.

“彼岸”节（即天堂节）。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [greɪt] ['buːdɪst] ['festəvəlz] [ðʌs] [kɔːld] ,

There	are	two	great	Buddhist	festivals	thus	called	,
那里	是	二	伟大的	佛教徒	节日	因此	称为	,

佛教中有两个重要的节日就叫这个名字，

— [ðə; ði][fɜːrst] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [deɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['ekwɪnɑːksˌiːkwɪnɑːks] ;

—	the	first	representing	a	period	of	seven	days	during	the	spring	equinox	;
—	这	第一的	代表	一个	时期	的	七	天	期间	这	春天	春分	;

[ðə; ði] ['sekənd] ,

the	second	,
这	第二	,

——第一个代表春分期间的七天；第二个，

[ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [deɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɔːˈtʌmnəl] ['ekwɪnɑːksˌiːkwɪnɑːks] . [-]

a	period	of	seven	days	during	the	autumnal	equinox	.	[	27	]
一个	时期	的	七	天	期间	这	秋季	春分	.	[	-	]

秋分期间的七天。[27]

[ðɪs] ['drɑːmə][ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] [raɪs] ['mɜːrtʃənt] [neɪmd]

This	drama	is	founded	upon	the	history	of	a	famous	rice	merchant	named
这	戏剧	是	创立	之上	这	历史	的	一个	著名的	米	商人	命名

- - . [-]

Matsumaëya	Gorōbei	.	[	28	]
-	-	.	[	-	]

这部戏剧是根据著名米商松ましただせ的历史改编的。[28]

[ʃiːoʊgɑːmə] - - , [ə; eɪ] ['ʃɪntoʊ] ['deɪəti; 'diːəti] , [tuː; tə] [huːm] ['wɪmɪn] [preɪ] [fɔːr; fər] ['iːzi] [dɪ'lɪvəri]

Shiogama	-	Daimyōjin	,	a	Shinto	deity	,	to	whom	women	pray	for	easy	delivery
盐釜	-	-	,	一个	神道	神	,	到	谁	女性	祈祷	为了	简单的	送货

[ɪn] [tʃaɪld] - [bɜːrθ] .

in	child	-	birth	.
在	孩子	-	出生	.

盐釜大名神，一位神道教神祇，妇女们向他祈祷分娩顺利。

[ʃrainz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'vɪnəti] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][dʒə'pæn] . [-]

Shrines	of	this	divinity	may	be	found	in	almost	every	province	of	Japan	.	[	29	]
神社	的	这	神	可能	是	成立	在	几乎	每一个	省	的	日本	.	[	-	]

在日本几乎每个省份都能找到供奉这位神明的神社。[29]

- [mɑː]['wɑː] - - , ['mɑːtə] [ˌkɑːnɑːʃɪ'miː] [tuː; tə] - ;

Uréshiki	ma	wa	wazuka	nité	,	mata	kanashimi	to	henzuru	;
-	玛	哇	-	-	,	玛塔	金志	到	-	;

Uréshiki ma wa wazuka nité，mata kanashimi 到 henzuru；

- ['mɑːnoʊ] ['wɑː] - ['ʃiːzuː] . — [ə; eɪ] ['buːdɪst] [tekst] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

umaréru	mono	wa	kanarazu	shizu	.	—	A	Buddhist	text	that	has	become	a
-	单核细胞增多症	哇	-	静水	.	—	一个	佛教徒	文本	那	有	变得	一个

[ˌdʒæpə'niːz]['prɑːvɜːrb] . [-]

Japanese	proverb	.	[	30	]
日本人	谚语	.	[	-	]

umaréru mono wa kanarazu shizu.—一段佛教经文，后来成为日本谚语。[30]

[kəm'poʊzd] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['mʌðər] [hɜːr'self] , [æz; əz][ə; eɪ] ['dɪsəplɪn] [ə'genst] [griːf] . [-]

Composed	by	the	bereaved	mother	herself	,	as	a	discipline	against	grief	.	[	31	]
由	经过	这	丧亲者	母亲	她自己	,	作为	一个	纪律	反对	悲伤	.	[	-	]

这首歌由失去亲人的母亲亲自创作，以此来对抗悲伤。[31]

- ['lɪtərəli] [miːnz] [ə; eɪ][pɪŋk] ;
Nadéshiko literally means a pink ;
- 字面上地 方法 一个 粉色的 ;

Nadéshiko字面意思是粉红色；

[bʌt; bət][ɪn]['poʊətri][ðə; ði][wɜːrd][ɪz] ['kɑːmənli] [juːst][ɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] " ['beɪbi] . " [-]
but in poetry the word is commonly used in the meaning of " baby . " [32]
但 在 诗 这 单词 是 通常 用过的 在 这 意义 的 " 婴儿 . " [-]

但在诗歌中，该词通常用作“婴儿”的意思。[32]

- [ɪz][ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [fɪfθ] [mʌnθ] , [ɔːr] , [mɔːr] ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] ,
Samidaré is the name given to the old fifth month , or , more strictly speaking ,
- 是 这 姓名 给定 到 这 老的 第五 月 , 或者 , 更多的 严格 请讲 ,

Samidaré 是旧历第五个月的名称，或者更准确地说，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['reɪni] ['pɪriəd] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn] [ðæt] [mʌnθ] .
to a rainy period occurring in that month .
到 一个 下雨 时期 发生 在 那 月 .

指当月发生的雨季。

[ðə; ði] [vəːsiz] [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'luːsɪv] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['riːəl] ['miːnɪŋ] [maɪt] [biː; bi]
The verses are , of course , allusive , and their real meaning might be
这 诗句 是 , 的 课程 , 暗示性的 , 和 他们的 真实的 意义 可能 是
['rendərd] [ðʌs] : " [oʊ] !
rendered thus : " Oh !
渲染 因此 : " 哦 !

这些诗句当然是隐喻性的，它们的真正含义可以这样理解：“哦！

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [griːf] !
the season of grief !
这 季节 的 悲伤 !

悲伤的季节！

[ɔːl] [θɪŋz] [naʊ] [siːm] [sæd] : [ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv][maɪ][roʊb][ɑːr; ər] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ][maɪ] [terz] ! " [-
All things now seem sad : the sleeves of my robe are moist with my tears ! " [33
全部 事物 现在 似乎 伤心 : 这 袖子 的 我的 长袍 是 潮湿 和 我的 眼泪 ! " [-
]
]
]

现在一切都显得悲伤：我的长袍袖子都被泪水浸湿了！[33]

[ðə; ði][soʊtoʊbə][ɪz][ə; eɪ][tɔːl] ['wʊd(ə)n] [læθ] , [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] ['buːdɪst] ['tɛksts] , [ænd; ənd][pla:ntid]
The sotoba is a tall wooden lath , inscribed with Buddhist texts , and planted
这 外托巴 是 一个 高的 木制的 板条 , 铭文 和 佛教徒 文本 , 和 已种植
[ə'bʌv] [ə; eɪ] [greɪv] .
above a grave .
多于 一个 严重 .

坟墓上的木柱（sotoba）是一种高大的木条，上面刻有佛教经文。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊtoʊbə] , [siː] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði]
For a full account of the sotoba , see the article entitled " The
为了 一个 满的 帐户 的 这 外托巴 , 看 这 文章 标题 " 这
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
Literature of the Dead ,
文学 的 这 死的 ,

有关《死者文学》的完整描述，请参阅题为“死者文学”的文章。

" [ɪn][maɪ][ig'zɔtiks][ænd; ənd] [ˌretrə'spektɪvz] , [piː] . - .
" in my Exotics and Retrospectives , p . 102 .
" 在 我的 异国风情 和 回顾 , p . - .

“在我的《异域风情与回顾》第 102 页。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ə'kaʊnt] [ɔːr][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n]

I	am	not	able	to	give	any	account	or	explanation	of	the	curious	superstition
我	是	不是	有能力的	到	给	任何	帐户	或者	解释	的	这	好奇的	迷信

[hɪr] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ;

here	referred	to	;
这里	指	到	;

我无法对这里提到的这种奇特迷信做出任何解释或说明；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kʌstəm] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][maɪ]

but	it	is	probably	of	the	same	class	with	the	strange	custom	recorded	in	my
但	它	是	大概	的	这	相同的	班级	和	这	奇怪的	风俗	记录	在	我的

['gliːnɪŋz] [ɪn]['buːdəˌbʊdə] - [fiːldz] ,

Gleanings	in	Buddha	-	Fields	,
拾穗	在	佛	-	田野	,

但它可能与我在《佛田拾遗》中记录的奇怪习俗属于同一类。

[piː] . - . [-]

p	.	126	.	[	34	]
p	.	-	.	[	-	]

第 126 页。[34]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'fer] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz] [meɪd] ['oʊnli]

It	would	be	unfair	to	suppose	that	this	visit	to	the	theatre	was	made	only
它	会	是	不公平	到	认为	那	这	访问	到	这	剧院	曾是	制成	仅有的

[fɔːr; fər] ['pleʒər] ;

for	pleasure	;
为了	乐趣	;

如果认为这次去剧院仅仅是为了娱乐，那就太不公平了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [fə'getiŋ] [peɪn] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [baɪ]['ɔːrdər]

it	was	made	rather	in	the	hope	of	forgetting	pain	,	and	probably	by	order
它	曾是	制成	相当	在	这	希望	的	遗忘	疼痛	,	和	大概	经过	命令

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] .

of	the	husband	.
的	这	丈夫	.

制作这件东西，更多的是为了忘却痛苦，而且很可能是丈夫授意的。

- - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ədˈvaɪzər][ʌv; əv][ðə; ði] -

Ōkubo	Hikozaëmon	was	the	favourite	minister	and	adviser	of	the	Shōgun	Iyem
-	-	曾是	这	最喜欢的	部长	和	顾问	的	这	将军	-

- [5] .

-	itsu	.
-	伊苏	.

大久保彦左卫门是将军伊延逸最宠爱的大臣和顾问。

['nʌmbərləs] ['stɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'gæsəti][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ɑːr; ər] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn]['pɑːpjələr]

Numberless	stories	of	his	sagacity	and	kindness	are	recorded	in	popular
无数	故事	的	他的	睿智	和	仁慈	是	记录	在	受欢迎的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

literature	;
文学	;

无数关于他的睿智和仁慈的故事被记载在通俗文学作品中；

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['drɑːməz][ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'rɪr] [ɑːr; ər] [stɪl]

and	in	many	dramas	the	notable	incidents	of	his	official	career	are	still
和	在	许多	电视剧	这	值得注意的	事件	的	他的	官方的	职业	是	仍然

[ˌreprɪ'zentɪd] . [-]

represented	.	[	35	]
代表	.	[	-	]

在许多戏剧中，他的官方生涯中的一些著名事件仍然得到展现。[35]

[ðer; ðər][ɑːr; ər][faɪv]['hɑːlədeɪz] [ðʌs] [neɪmd] [ɪn] ['evri] [jɪr] .

There	are	five	holidays	thus	named	in	every	year	.
那里	是	五	假期	因此	命名	在	每一个	年	.

每年有五个节日就是这样命名的。

[ðiːz] [goʊ] - - [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] , - ([ðə; ði] 7th [ʌv; əv][ðə; ði] 1st [mʌnθ]) ,

These	go	-	sekku	are	usually	called	,	Jinjitsu	(	the	7th	of	the	1st	month	)	,
这些	去	-	-	是	通常	称为	,	-	(	这	7th	的	这	1st	月	)	,

这些五朔通常被称为真日（正月七日），

['dʒoʊki] ([ðə; ði] 3d [ʌv; əv][ðə; ði] 3d [mʌnθ]) , ['tæŋgoʊ] ([ðə; ði] 5th [ʌv; əv][ðə; ði] 5th [mʌnθ]) ,

Joki	(	the	3d	of	the	3d	month	)	,	Tango	(	the	5th	of	the	5th	month	)	,
乔基	(	这	3d	的	这	3d	月	)	,	探戈	(	这	5th	的	这	5th	月	)	,

Joki（3月3日），Tango（5月5日），

[ˌtɑːnə'bɑːtə] ([ðə; ði] 7th [ʌv; əv][ðə; ði] 7th [mʌnθ]) , [ænd; ənd] - ([ðə; ði] 9th [ʌv; əv][ðə; ði] 9th [mʌnθ]) . [-]

Tanabata	(	the	7th	of	the	7th	month	)	,	and	Chōyō	(	the	9th	of	the	9th	month	)	.	[	36	]
七夕	(	这	7th	的	这	7th	月	)	,	和	-	(	这	9th	的	这	9th	月	)	.	[	-	]

七夕（七月初七）和九月初九。[36]

[ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] [hæf] - ['buːdɪst] , [hæf] - , [ɪn]['ɔːrɪdʒɪn] , [bʌt; bət] [naʊ] ['pɑːpjələrli] [kən'sɪdərd]

A	divinity	half	-	Buddhist	,	half	-	Shintō	,	in	origin	,	but	now	popularly	considered
一个	神	一半	-	佛教徒	,	一半	-	神道	,	在	起源	,	但	现在	广为人知	经过考虑的

.

Shintō	.
神道	.

起源于佛教和神道教的神祇，但现在普遍被认为是神道教的神祇。

[ðɪs] [gɑːd][ɪz] [ɪ'speʃəli] ['wəːʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ] ['hiːlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'tektər] [ə'genst] ['sɪknəs] .

This	god	is	especially	worshipped	as	a	healer	,	and	a	protector	against	sickness	.
这	上帝	是	尤其	崇拜	作为	一个	治疗师	,	和	一个	保护者	反对	疾病	.

人们尤其崇拜这位神，视其为治愈者和疾病的守护神。

[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l]['temp(ə)l][ɪn][tɔː'kjoʊ][ɪz][ɪn][ðə; ði]['niːhoʊnˌbɑːʃiː] ['dɪstrɪkt] . [-]

His	principal	temple	in	Tōkyō	is	in	the	Nihonbashi	district	.	[	37	]
他的	主要的	寺庙	在	东京	是	在	这	日本桥	区	.	[	-	]

他在东京的主要寺庙位于日本桥地区。[37]

[ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrtiəθ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði]

A	festival	in	commemoration	of	the	thirtieth	anniversary	of	the
一个	节日	在	纪念	的	这	第三十	周年纪念日	的	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][tɔː'kjoʊ][æz; əz][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['kæpɪt(ə)l] ,

establishment	of	Tōkyō	as	the	Imperial	capital	,
建立	的	东京	作为	这	帝国	首都	,

为纪念东京建都三十周年而举办的节日

[ɪn'sted] [ʌv; əv] - . [-]

instead	of	Kyōtō	.	[	38	]
反而	的	-	.	[	-	]

而不是京都。[38]

- [noʊ] - [dʒiː] - .

Daimyō	-	no	-	g	yōretsu	.
大名	-	不	-	克	-	.

Daimyō-no-g yōretsu。

[ɑːn][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] ['menʃ(ə)nd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pædʒənt] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['fjuːd(ə)l]['prɪnsəz]

On	the	festival	mentioned	there	was	a	pageant	representing	feudal	princes
在	这	节日	提及	那里	曾是	一个	盛会	代表	封建	王子们

['trævəlɪŋ] [ɪn] [steɪt] ,

travelling	in	state	,
旅行	在	状态	,

在提到的节日期间，有一场游行表演，展现封建王子们列队出行的场景。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðer; ðər] [rɪ'teɪnəz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] .

accompanied	by	their	retainers	and	servants	.
伴随	经过	他们的	预付金	和	仆人	.

随行人员和仆人。

[ðə; ði]['riːəl] ['ɑːrmər] , ['kɑːstuːmz] , [ænd; ənd] ['wɛpənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [bɪ'fɔːr] ['meidʒiː][wɜːr; wər]

The	real	armour	,	costumes	,	and	weapons	of	the	period	before	Meiji	were
这	真实的	盔甲	,	服装	,	和	武器	的	这	时期	前	明治	是

[ɪ'fektɪvli] [dɪ'spleɪd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] . [-]

effectively	displayed	on	this	occasion	.	[	39	]
有效地	显示	在	这	场合	.	[	-	]

这次活动有效地展示了明治维新前时期的真正盔甲、服装和武器。[39]

[ə; eɪ] [kən'grætʃələtɔːri] [fiːst] , [held] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] ['æftər][ðə; ði][bɜːrθ]

A	congratulatory	feast	,	held	on	the	evening	of	the	seventh	day	after	the	birth
一个	祝贺	盛宴	,	握住	在	这	晚上	的	这	第七	天	后	这	出生

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

of	a	child	.
的	一个	孩子	.

在孩子出生后的第七天晚上举行的祝贺宴会。

['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] [ɪn'vaɪtɪd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪk] [smɔːl] ['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] . [-]

Relatives	and	friends	invited	usually	make	small	presents	to	the	baby	.	[	40	]
亲属	和	朋友们	受邀	通常	制作	小的	礼物	到	这	婴儿	.	[	-	]

受邀的亲朋好友通常会给宝宝准备一些小礼物。[40]

[ðə; ði][fɜːrst] ['ænjuəl] ['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv]['gɜːlz][ɪz] [ðʌs] [kɔːld] . [-]

The	first	annual	Festival	of	Girls	is	thus	called	.	[	41	]
这	第一的	年度的	节日	的	女孩们	是	因此	称为	.	[	-	]

首届少女节因此得名。[41]

[ɔːl] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [hɪr] ['menʃ(ə)nd] [ɑːr; ər] [tɔɪz] — [tɔɪz] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

All	the	objects	here	mentioned	are	toys	—	toys	appropriate	to	the	occasion	.
全部	这	对象	这里	提及	是	玩具	—	玩具	合适的	到	这	场合	.

这里提到的所有物品都是玩具——适合这个场合的玩具。

[ðə; ði] ['daɪri] [ɑːr; ər][oʊld] - ['fæʃnd] [tɔɪ] - ['fɪgjərz] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [æn; ən] ['empərər] [ænd; ənd] ['emprəs]

The	Dairi	are	old	-	fashioned	toy	-	figures	,	representing	an	emperor	and	empress
这	戴里	是	老的	-	造型	玩具	-	数据	,	代表	一个	皇帝	和	皇后

[ɪn] ['eɪnʃənt] ['kɑːstuːm] .

in	ancient	costume	.
在	古老的	戏服	.

戴里是古老的玩具人偶，代表身着古代服饰的皇帝和皇后。

['hiːnə][ɑːr; ər]['dɑːlz] . [-]

Hina	are	dolls	.	[	42	]
希娜	是	娃娃	.	[	-	]

Hina是娃娃。[42]

[əˈnʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbuːdɪst] [ˈpærədaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [west] , — [ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv][ˈɑːmiːdɑː] (
Another **name** **for** **the** **Buddhist** **Paradise** **of** **the** **West** **,** **—** **the** **heaven** **of** **Amida** **(**
其他 姓名 为了 这 佛教徒 天堂 的 这 西方 , 一 这 天堂 的 阿米达 (
) . [-]
Amitābha **)** **.** **[** **43** **]**
阿弥陀佛) . [-]

西方佛教极乐世界的另一个名称是——阿弥陀佛（Amitābha）的天堂。[43]

[neˈfraɪtɪs] . [-]
Nephritis **.** **[** **44** **]**
肾炎 . [-]

肾炎。[44]

[ɔːr] , " [ˈveri] [θɪn] [ænd; ənd] [luːs] , " — [ðə; ði][ˈkɑːrmə] - [rɪˈleɪʃn] [ˈbiːɪŋ] [emblíˊmætikəli] [ˈspoʊkən]
Or **,** **"** **very** **thin** **and** **loose** **,** **"** **—** **the** **Karma** **-** **relation** **being** **emblematically** **spoken**
或者 , " 非常 薄的 和 松动的 , " 一 这 因果报应 - 关系 存在 象征性地 说
[ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ][bɑːnd][ɔːr][taɪ] .
of **as** **a** **bond** **or** **tie** **.**
的 作为 一个 纽带 或者 领带 .

或者说，“非常薄弱和松散”——业力关系被象征性地描述为一种纽带或联系。

[ʃiː; ʃi] [miːnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
She **means** **,** **of** **course** **,**
她 方法 , 的 课程 ,

她当然是指，

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fɔːlt]
that **the** **loss** **of** **the** **child** **was** **the** **inevitable** **consequence** **of** **some** **fault**
那 这 损失 的 这 孩子 曾是 这 不可避免的 结果 的 一些 过错
[kəˈmɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpriːviəs] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] . [-]
committed **in** **a** **previous** **state** **of** **existence** **.** **[** **45** **]**
坚定的 在 一个 以前的 状态 的 存在 . [-]

失去孩子是前世犯下的某些过错的必然结果。[45]

- - [bɔːn] , " [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
Gidayū **-** **bon** **,** **"** **the** **book** **of** **the** **gidayū** **.**
- - 邦 , " 这 书 的 这 - .

《义大友本》，“义大友之书”。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] - [bʊks] .
" **There** **are** **many** **gidayū** **books** **.**
" 那里 是 许多 - 图书 .

“有很多基达尤书籍。”

- [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk(ə)l][ˈdrɑːmə] .
Gidayū **is** **the** **name** **given** **to** **a** **kind** **of** **musical** **drama** **.**
- 是 这 姓名 给定 到 一个 种类 的 音乐 戏剧 .

基达尤是一种音乐剧的名称。

[ɪn][ðə; ði][drəˈmætɪk][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] [hɪr] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] , [ðə; ði] [ˈkærəktərz] - [ænd; ənd]
In **the** **dramatic** **composition** **here** **referred** **to** **,** **the** **characters** **Miyagino** **and**
在 这 戏剧性 作品 这里 指 到 , 这 人物 - 和
[ʃiˈnoʊ.bu] [ɑːr; ər] [ˈsɪstər] ,
Shinobu **are** **sisters** **,**
忍 是 姐妹 ,

在本文所指的戏剧作品中，宫城野和忍这两个角色是姐妹。

[huː] [rɪˈleɪt] [ðer; ðər] [ˈsɔrəuz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] . [-]
who **relate** **their** **sorrows** **to** **each** **other** **.** **[** **46** **]**
WHO 涉及 他们的 悲伤 到 每个 其他 . [-]

他们互相倾诉自己的悲伤。[46]

[aɪ] . [iː] . [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] ([ðə; ði] ['mʌðər]) [daɪz] ; — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kəˈloʊkwiəl] [freɪz] [ɪn][ðə; ði]

I	.	e	.	before	she	herself	(	the	mother	)	dies	;	—	there	is	a	colloquial	phrase	in	the
我	.	e	.	前	她	她自己	(	这	母亲	)	死亡	;	—	那里	是	一个	口语	短语	在	这

[ˌdʒæpəˈniːz][tekst] .

Japanese	text	.
日本人	文本	.

即在她自己（母亲）去世之前；——这是日语文本中的一个口语短语。

[ˌkeɪ ˈoʊ]['gɑː, 'dʒiːˈeɪ, 'dʒɔrdʒə] ['ɔɪə] [ˌen ˈaɪ] - [ɪz][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] : " [ðə; ði][tʃaɪld] [goʊz]

Ko	ga	oya	ni	sakidatsu	is	the	common	expression	:	"	the	child	goes
柯	ga	oya	ni	-	是	这	常见的	表达	:	"	这	孩子	去

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['perənts] ,

before	the	parents	,
前	这	父母	,

Ko ga oya ni sakidatsu 是常见的表达方式："孩子走在父母前面，

" — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [daɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['perənts] . [-]

"	—	that	is	to	say	,	dies	before	the	parents	.	[	47	]
"	—	那	是	到	说	,	死亡	前	这	父母	.	[	-	]

也就是说，先于父母去世。[47]

[ə; eɪ] [ˌjuːfəˈmɪstɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [deθ] . [-]

A	euphemistic	expression	for	death	.	[	48	]
一个	委婉语	表达	为了	死亡	.	[	-	]

"死亡"的委婉说法。[48]

- [ɪz][æn; ən] ['ædʒɪktɪv] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['sɜːrkəmstænsɪz] , " ['fiːb(ə)l] , " [ɔːr] "

Aënaku	is	an	adjective	signifying	,	according	to	circumstances	,	"	feeble	,	"	or	"
-	是	一个	形容词	表示	,	根据	到	情况	,	"	微弱	,	"	或者	"

['trænzətɔːri] , " [ɔːr] " [sæd] .

transitory	,	"	or	"	sad	.
短暂的	,	"	或者	"	伤心	.

Aënaku 是一个形容词，根据语境，可以表示"虚弱的"、"短暂的"或"悲伤的"。

" [ɪts] [juːz] [hɪr] [maɪt] [best] [biː; bi] ['rendərd] [baɪ][sʌm; səm] [sʌtʃ] [freɪz] [æz; əz] " ['pɪtiəs] [tuː; tə] [seɪ] !

"	Its	use	here	might	best	be	rendered	by	some	such	phrase	as	"	Piteous	to	say	!
"	它是	使用	这里	可能	最好的	是	渲染	经过	一些	这样的	短语	作为	"	可怜的	到	说	!

" [-]

"	[	49	]
"	[	-	]

"在这里，它的用法最好用'可悲的是，说出来！'之类的短语来表达。"[49]

[hɜːr; hər]['poʊəm] [berz] [noʊ] [deɪt] . [-]

Her	poem	bears	no	date	.	[	50	]
她	诗	熊	不	日期	.	[	-	]

她的诗没有标注日期。[50]

[ə; eɪ] [ˌnesəˈserəli] [friː] [trænzˈleɪʃ(ə)n] ; — [ðə; ði][laɪnz] [maɪt] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [riːd] [ðʌs] : " ['hævɪŋ]

A	necessarily	free	translation	;	—	the	lines	might	also	be	read	thus	:	"	Having
一个	一定	自由的	翻译	;	—	这	线条	可能	还	是	读	因此	:	"	拥有

[əˈweɪkənd] ,

awakened	,
觉醒	,

这是一种必然自由的翻译；——这些诗句也可以这样理解："醒来之后，

[ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ] [fliːts] [ænd; ənd] [feɪdz] ; — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

all	the	joy	fleets	and	fades	;	—	it	was	only	a	dream	of	Spring	.
全部	这	喜悦	舰队	和	淡出	;	—	它	曾是	仅有的	一个	梦	的	春天	.

所有的快乐都会转瞬即逝；——那只是春天的一场梦。

" [ðə; ði][vɜːrb] - , ['veri] [ɪ'fektɪvli] [juːst] [hɪr] , [ə'laʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] ['rendərɪŋ] ;
" The verb saméru , very effectively used here , allows of this double rendering ;
" 这 动词 - , 非常 有效地 用过的 这里 , 允许 的 这 双倍的 渲染 ;

“动词 saméru 在这里运用得非常巧妙，实现了这种双重翻译；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['iːðər] " [tuː; tə] [ə'weɪk] " [ɔːr] " [tuː; tə] [feɪd] .
for it means either " to awake " or " to fade .
为了 它 方法 任何一个 " 到 醒 " 或者 " 到 褪色 .

因为它既可以表示“醒来”，也可以表示“消失”。

" [ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] - ['ɔːlsoʊ][hæz; həz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] :
" The adjective hakanashi also has a double meaning :
" 这 形容词 - 还 有 一个 双倍的 意义 :

“形容词 hakanashi 也有双重含义：

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['sɪgnɪfaɪ] ['iːðər] " ['fliːtɪŋ] " ([ˌevə'nes(ə)nt]) [ɔːr] "
according to circumstances it may signify either " fleeting " (evanescent) or "
['hoʊpləs] " (['retʃɪd]) . [-]
hopeless " (wretched) . [51]
根据 到 情况 它 可能 表示 任何一个 " 转瞬即逝 " (转瞬即逝) 或者 "
绝望 " (可怜) . [-]

根据情况，它可能表示“短暂的”（转瞬即逝的）或“绝望的”（悲惨的）。[51]

[lɪt] .
Lit .
点燃 .

字面意思。

" [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] - " :
" the first two nanuka " :
" 这 第一的 二 - " :

“前两个纳努卡”：

[wʌn] - [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [sək'sesɪv] [deɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]
one nanuka representing a period of seven successive days from the date of
一 - 代表 一个 时期 的 七 连续 天 从 这 日期 的
[deθ] .
death .
死亡 .

一纳努卡代表从死亡之日起连续七天。

- - ['gɑːni]
Heiké - gani
- - 加尼

海克加尼

[ɪn] ['veriəs] ['kʌntriz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːpəlz] [ə'pɪr] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː 'es] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv]
In various countries of which the peoples appear strange to us , by reason of
在 各种各样的 国家 的 哪个 这 人民 出现 奇怪的 到 我们 , 经过 原因 的
[bɪ'liːfs] ,
beliefs ,
信仰 ,

在一些国家，由于信仰的原因，那里的人民在我们看来很陌生，

[aɪ'diːəz] , ['kʌstəmz] , [ænd; ənd][aːts] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,
ideas , customs , and arts having nothing in common with our own ,
想法 , 海关 , 和 艺术 拥有 没有什么 在 常见的 和 我们的 自己的 ,

与我们自身毫无共同之处的思想、习俗和艺术，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɪts]

there	can	be	found	something	in	the	nature	of	the	land	—	something	in	its
那里	能	是	成立	某物	在	这	自然	的	这	土地	—	某物	在	它是

['flɔːrə][ɔːr] ['fɔːnə] — ['kærəktəraɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['streɪndʒnəs] .

flora	or	fauna	—	characterized	by	a	corresponding	strangeness	.
植物	或者	动物	—	特征化的	经过	一个	相应的	奇怪	.

在土地的自然特性中——在它的动植物群中——可以发现一些具有相应奇异性的东西。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['relətɪv] ['kwiənis] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zɑːtɪk] ['neɪtʃər] [ɪn] [sʌtʃ] ['riːdʒənz] [helpt] [mɔːr] [ɔːr]

Probably	the	relative	queerness	of	the	exotic	nature	in	such	regions	helped	more	or
大概	这	相对的	酷儿	的	这	异域风情	自然	在	这样的	地区	帮助	更多的	或者

[les] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['ɑːdəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zɑːtɪk][maɪnd] .

less	to	develop	the	apparent	oddity	of	the	exotic	mind	.
较少的	到	发展	这	明显	奇特	的	这	异域风情	头脑	.

这些地区异域风情的相对奇特之处，或许在某种程度上促成了异域人士思维方式的明显怪异。

['næʃ(ə)nəl] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɔːr] ['fiːlɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [les] [ˌɛvə'luːʃənəli] [ɪn'tɜːrprətəbl]

National	differences	of	thought	or	feeling	should	not	be	less	evolutionally	interpretable
国家的	差异	的	想法	或者	感觉	应该	不是	是	较少的	进化论	可解释的

[ðæn; ðən][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)lz][ɔːr][ʌv; əv]['ɪnsekts] ;

than	the	forms	of	vegetables	or	of	insects	;
比	这	表格	的	蔬菜	或者	的	昆虫	;

民族思想或情感的差异，不应比蔬菜或昆虫的形态更缺乏进化论上的可解释性；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['ment(ə)l][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l] ,

and	,	in	the	mental	evolution	of	a	people	,
和	,	在	这	精神的	进化	的	一个	人们	,

而且，在一个民族的精神进化过程中，

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪrənmənt] [ə'pɑːn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] ['kaʊntɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['fæktər]

the	influence	of	environment	upon	imagination	must	be	counted	as	a	factor
这	影响	的	环境	之上	想像力	必须	是	计数	作为	一个	因素

. . . .

: : : :

. . . .

环境对想象力的影响必须被视为一个因素.....

[ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [wɜːr; wər] [ɪn'djʊst] [baɪ][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][kræbz] [sent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑːvɪns]

These	reflections	were	induced	by	a	box	of	crabs	sent	me	from	the	Province
这些	反思	是	诱导	经过	一个	盒子	的	螃蟹	发送	我	从	这	省

[ʌv; əv] - ,

of	Chōshū	,
的	-	,

这些思考源于我从长州省收到的一箱螃蟹。

— [kræbz] [pə'zesɪŋ] [ðæt] ['veri] [seɪm] ['kwɑːləti][ʌv; əv] [groʊ'tesknəs] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər]

—	crabs	possessing	that	very	same	quality	of	grotesqueness	which	we	are
—	螃蟹	拥有	那	非常	相同的	质量	的	怪诞	哪个	我们	是

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][æz; əz] ['biːɪŋ] [prɪ'kjuːliərli] [ˌdʒæpə'niːz] .

accustomed	to	think	of	as	being	peculiarly	Japanese	.
习惯	到	思考	的	作为	存在	奇特地	日本人	.

——螃蟹也具有那种我们通常认为是日本特有的怪诞特质。

[ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['bɔsɪŋ] [ænd; ənd] [dɪp'reʃnz] [ðæt]

On	the	backs	of	these	creatures	there	are	bossings	and	depressions	that
在	这	背部	的	这些	生物	那里	是	老板	和	抑郁症	那

['kjʊriəsli] ['sɪmjuleɪt] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] ,

curiously	simulate	the	shape	of	a	human	face	,
奇怪的是	模拟	这	形状	的	一个	人类	脸	,

这些生物的背部有一些凸起和凹陷，奇特地模拟出人脸的形状。

— [ə; eɪ] [dɪ'stɔːrtɪd] [feɪs] ,
— a distorted face ,
— 一个 扭曲 脸 ,

——一张扭曲的脸，

— [ə; eɪ] [feɪs] ['mɑːdəld] [ɪn] [rɪ'liːf] [æz; əz][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['kræftsmən] [maɪt] [hæv; həv] ['mɑːdəld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
— a face modelled in relief as a Japanese craftsman might have modelled it in
— 一个 脸 建模 在 宽慰 作为 一个 日本人 工匠 可能 有 建模 它 在
[sʌm; səm]['moʊmənt][ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] [wɪm] .
some moment of artistic whim .
一些 片刻 的 艺术 一时兴起 .

——一张浮雕般的脸，仿佛是日本工匠一时兴起创作的艺术作品。

[tuː] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kræbz] — ['naɪsli] [draɪd] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] — [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [ɪk'spoʊzd]
Two varieties of such crabs — nicely dried and polished — are constantly exposed
二 品种 的 这样的 螃蟹 — 很好 干燥 和 抛光 — 是 不断地 裸露
[fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɑːps] [ʌv; əv] - (['betər] [noʊn] [tuː; tə] ['fɔːrənərz] [baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm]
for sale in the shops of Akamagaséki (better known to foreigners by the name
为了 销售 在 这 商店 的 - (更好的 已知 到 外国人 经过 这 姓名
[ʌv; əv] -) .
of Shimonoséki) .
的 -) .

赤镰关（外国人更熟悉的名称是下之关）的商店里经常出售两种经过精心干燥和抛光的螃蟹。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [koʊst] [kɔːld] [dæn] - [noʊ] - ['jʊərə] ,
They are caught along the neighbouring stretch of coast called Dan - no - Ura ,
他们 是 捕捉 沿着 这 邻接 拉紧 的 海岸 称为 担 - 不 - 乌拉 ,

它们是在邻近的丹之浦海岸被捕获的。

[wer] [ðə; ðɪ] [greɪt] [klæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - , [ɔːr] ['taɪrə] , [wɜːr; wər] [ɪk'stɜːməˌneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['neɪv(ə)l]
where the great clan of the Heiké , or Taira , were exterminated in a naval
在哪里 这 伟大的 氏族 的 这 - , 或者 平良 , 是 灭绝 在 一个 海军
['bæt(ə)l] ,
battle ,
战斗 ,

强大的平氏（或称黑氏）在海战中被彻底消灭。

['sev(ə)n] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] , [baɪ][ðə; ðɪ]['raɪv(ə)l][klæn][ʌv; əv]['gɛndʒi] , [ɔːr][ˌmɪnə'moʊtoʊ] .
seven centuries ago , by the rival clan of Genji , or Minamoto .
七 几个世纪 前 , 经过 这 竞争对手 氏族 的 源氏 , 或者 源 .

七个世纪前，被敌对的源氏（或称源氏）家族所征服。

['riːdɚz] [ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪm'pɪriəl] [nʌn] , [niː] -
Readers of Japanese history will remember the story of the Imperial Nun , Nii -
读者 的 日本人 历史 将要 记住 这 故事 的 这 帝国 尼姑 , nii -
[noʊ] - ['ɑːmɑː] ,
no - Ama ,
不 - 阿玛 ,

熟悉日本历史的读者都会记得新之海女尼的故事。

[huː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['trædʒədi] [kəm'poʊzd] [ə; eɪ]['poʊəm] , [ænd; ənd] [ðen] [liːpt] ['ɪntuː]
who in the hour of that awful tragedy composed a poem , and then leaped into
WHO 在 这 小时 的 那 可怕 悲剧 由 一个 诗 , 和 然后 跳跃 进入
[ðə; ðɪ] [siː] ,
the sea ,
这 海 ,

在那场可怕的悲剧发生之时，是谁创作了一首诗，然后纵身跃入大海?

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] - ['empərər] - [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
with the child - emperor Antoku in her arms .
和 这 孩子 - 皇帝 - 在 她 武器 .

她怀里抱着幼年皇帝安德。

[naʊ] [ðə; ði] [groʊ'tesk] [kræbz][ʌv; əv] [ðɪs] [koʊst][ɑːr; ər] [kɔːld] - - ['gɑːni] , [ɔːr] " - - [kræbz] ,

Now	the	grotesque	crabs	of	this	coast	are	called	Heiké	-	gani	,	or	"	Heiké	-	crabs	,
现在	这	怪诞	螃蟹	的	这	海岸	是	称为	-	-	加尼	,	或者	"	-	-	螃蟹	,

现在，这片海岸上这些外形怪异的螃蟹被称为 Heiké-gani，或者“Heiké 螃蟹”。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['ledʒənd] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [draʊnd] [ænd; ənd] ['slɔːtəd]

"	because	of	a	legend	that	the	spirits	of	the	drowned	and	slaughtered
"	因为	的	一个	传奇	那	这	烈酒	的	这	溺水	和	屠杀

['wɒrɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [klæn] [ə'suːmd] [sʌtʃ] [ʃeɪps] ;

warriors	of	the	Heiké	-	clan	assumed	such	shapes	;
战士	的	这	-	-	氏族	假定	这样的	形状	;

“因为传说海克氏族溺亡或被屠杀的战士的灵魂化作了这样的形状；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['fjʊri] [ɔːr][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - ['strʌg(ə)l] [kæn; kən] [stɪl]

and	it	is	said	that	the	fury	or	the	agony	of	the	death	-	struggle	can	still
和	它	是	说	那	这	愤怒	或者	这	痛苦	的	这	死亡	-	斗争	能	仍然

[biː; bi] [di'sɜːnd] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði][kræbz] .

be	discerned	in	the	faces	upon	the	backs	of	the	crabs	.
是	辨别	在	这	面孔	之上	这	背部	的	这	螃蟹	.

据说，从螃蟹背部的面孔上，仍然可以辨认出垂死挣扎时的愤怒或痛苦。

[bʌt; bət][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv] [ðɪs] ['ledʒənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][oʊld]

But	to	feel	the	romance	of	this	legend	you	should	be	familiar	with	old
但	到	感觉	这	浪漫	的	这	传奇	你	应该	是	熟悉的	和	老的

['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [ʌv; əv][dæn] - [noʊ] - ['jʊərə] ,

pictures	of	the	fight	of	Dan	-	no	-	Ura	,
图片	的	这	斗争	的	担	-	不	-	乌拉	,

但要想感受这个传说的浪漫情怀，你应该熟悉丹之浦之战的老照片。

— [oʊld] ['kʌlərd] [prɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrmərd] [kəm'bætnts] ,

—	old	coloured	prints	of	the	armoured	combatants	,
—	老的	有色	印刷	的	这	装甲	战斗人员	,

——装甲战士的旧彩色版画，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [grɪm] ['bæt(ə)l] - ['mæsks][ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd][ðer; ðər] [greɪt] [fɪrs] [aɪz] .

with	their	grim	battle	-	masks	of	iron	and	their	great	fierce	eyes	.
和	他们的	严峻	战斗	-	面具	的	铁	和	他们的	伟大的	凶猛的	眼睛	.

他们戴着冷酷的铁制战斗面具，眼神凶狠。

[ðə; ði] ['smɔːlər] [və'raɪəti][ʌv; əv][kræb][ɪz] [noʊn] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] " - - [kræb] , " — - - ['gɑːni]

The	smaller	variety	of	crab	is	known	simply	as	a	"	Heiké	-	crab	,	"	—	Heiké	-	gani
这	较小的	种类	的	螃蟹	是	已知	简单地	作为	一个	"	-	-	螃蟹	,	"	—	-	-	加尼

.

:
.

体型较小的螃蟹品种简称为“黑蟹”（Heiké-crab）——黑蟹（Heiké-gani）。

[iːtʃ] - - ['gɑːni][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən]

Each	Heiké	-	gani	is	supposed	to	be	animated	by	the	spirit	of	a	common
每个	-	-	加尼	是	据称	到	是	动画	经过	这	精神	的	一个	常见的

- ['wɔːriər] ['oʊnli] ,

Heiké	warrior	only	,
-	战士	仅有的	,

每个海克加尼都应该只由一名普通海克武士的灵魂赋予生命。

— [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['sæmuraɪ] .

—	an	ordinary	samurai	.
—	一个	普通的	武士	.

——一位普通的武士。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɑːrdʒər][kaɪnd][ʌv; əv][kræb][ɪz]['ɔːlsoʊ] [tɜːm] - - ['gɑːni] (" ['tʃiːftən] - [kræb] ") , [ɔːr]

But	the	larger	kind	of	crab	is	also	termed	Taishō	-	gani	(	"	Chieftain	-	crab	"	)	,	or
但	这	更大的	种类	的	螃蟹	是	还	称为	-	-	加尼	(	"	头目	-	螃蟹	"	)	,	或者

- (" ['drægən] - ['helmɪt] ") ;

Tatsugashira	(	"	Dragon	-	helmet	"	)	;
-	(	"	龙	-	头盔	"	)	;

但体型较大的螃蟹也被称为大正蟹（Taishō-gani）或龙盔蟹（Tatsugashira）;

[ænd; ənd][ɔːl] - - ['gɑːni][ɔːr] - [ɑːr; ər] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['ænɪmeɪtɪd][baɪ]['goʊsts][ʌv; əv]

and	all	Taishō	-	gani	or	Tatsugashira	are	thought	to	be	animated	by	ghosts	of
和	全部	-	-	加尼	或者	-	是	想法	到	是	动画	经过	鬼魂	的

[ðoʊz] [greɪt] - ['kæptɪnz] [huː] [bɔːr] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['helmɪts] ['mɒnstəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['westərn]

those	great	Heiké	captains	who	bore	upon	their	helmets	monsters	unknown	to	Western
那些	伟大的	-	队长	WHO	钻孔	之上	他们的	头盔	怪物	未知	到	西

['herəldrɪ] ,

heraldry	,
纹章学	,

所有的大正麿或辰头都被认为是那些伟大的平家队长的鬼魂所赋予生命的，这些队长的头盔上绘有西方纹章学中不为人知的怪物。

[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [hɔːrnz] , [ænd; ənd]['drægənz][ʌv; əv][goʊld] .

and	glittering	horns	,	and	dragons	of	gold	.
和	闪闪发光	角	,	和	龙	的	金子	.

还有闪闪发光的犄角和金色的巨龙。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [frend] [tuː; tə] [drɔː] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] [tuː] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] - - ['gɑːni]

I	got	a	Japanese	friend	to	draw	for	me	the	two	pictures	of	Heiké	-	gani
我	得到	一个	日本人	朋友	到	画	为了	我	这	二	图片	的	-	-	加尼

[ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] [ˌriːprə'djuːst] ;

herewith	reproduced	;
此附	复制品	;

我请一位日本朋友为我画了这两幅海克加尼的画像，现将其复制如下;

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ækjərəsi] .

and	I	can	vouch	for	their	accuracy	.
和	我	能	担保	为了	他们的	准确性	.

我可以保证他们的说法准确无误。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['eniθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['helmɪt] ,

But	I	told	him	that	I	could	not	see	anything	resembling	a	helmet	,
但	我	讲述	他	那	我	可以	不是	看	任何事物	类似	一个	头盔	,

但我告诉他，我没看到任何类似头盔的东西。

['iːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

either	in	his	drawing	of	the	Tatsugashira	,
任何一个	在	他的	绘画	的	这	-	,

要么是在他的《龙头》素描中，

[nɔːr][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['fɪgjər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kræb] .

nor	in	the	original	figure	upon	the	back	of	the	crab	.
也不	在	这	原来的	数字	之上	这	后退	的	这	螃蟹	.

螃蟹背部的原图上也没有。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Can	you	see	it	?
"	能	你	看	它	?

你能看到吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [waɪ] , [jes] , — ['sʌmwʌt] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sketʃ] : —
" Why , yes , — somewhat like this , " he answered , making the following sketch : —
" 为什么 , 是的 , — 有些 喜欢 这 , " 他 回答 , 制作 这 下列的 草图 : —

“是的，有点像这样，”他回答道，并画出了以下草图：

" [wel] , [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] - [gɪr] , " [aɪ] [sed] ;
" Well , I can make out part of the head - gear , " I said ;
" 出色地 , 我 能 制作 出去 部分 的 这 头 - 齿轮 , " 我 说 ;

“嗯，我能辨认出一部分头盔，”我说；

— " [bʌt; bət] [ðæt] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz][nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][fækts] ,
— " but that outline of yours is not according to facts ,
— " 但 那 大纲 的 你的 是 不是 根据 到 事实 ,

——但是你提出的这个方案并不符合事实，

— [ænd; ənd] [ðæt] [feɪs] [ɪz]['væpɪd][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
— and that face is vapid as the face of the Moon .
— 和 那 脸 是 乏味 作为 这 脸 的 这 月亮 .

——那张脸空洞得像月亮的脸一样。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['naɪtmer] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl][kræb] ! . . .
Look at the nightmare on the back of the real crab ! . . .
看 在 这 恶梦 在 这 后退 的 这 真实的 螃蟹 ! . . .

看看这只真螃蟹背上的噩梦！

" ['faɪəˌflaɪz]
" Fireflies
" 萤火虫

萤火虫

[aɪ]
I
我

我

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌdʒæpə'niːz]['faɪəˌflaɪz] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌɛntəmə'lɑːdʒɪkli] .
I want to talk about Japanese fireflies , but not entomologically .
我 想 到 讲话 关于 日本人 萤火虫 , 但 不是 昆虫学 .

我想谈谈日本萤火虫，但不是从昆虫学的角度。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪn][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
If you are interested , as you ought to be , in the scientific side of the
如果 你 是 感兴趣的 , 作为 你 应该 到 是 , 在 这 科学 边 的 这
['sʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

如果你对这个主题的科学方面感兴趣（你应该感兴趣），

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [prə'fesər] [ʌv; əv][baɪ'ɑːlədʒi] ,
you should seek enlightenment from a Japanese professor of biology ,
你 应该 寻找 启示 从 一个 日本人 教授 的 生物学 ,

你应该向一位日本生物学教授寻求启发。

[naʊ] ['lektʃərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][tɔː'kjoʊ] .
now lecturing at the Imperial University of Tōkyō .
现在 讲课 在 这 帝国 大学 的 东京 .

现任东京帝国大学讲师。

[hiː; hi] [saɪnz] [hɪm'self] " ['mɪstər] . [es] . - " ([ðə; ði] " [es] " ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [neɪm]
He signs himself " Mr . S . Watasé " (the " S " standing for the personal name
他 标志 他自己 " 先生 . S . - " (这 " S " 常设 为了 这 个人的 姓名
[ʃɑːzəbʊroʊ]) ;
Shozaburo) ;
庄三郎) ;

他署名“S. Watasé 先生”(其中“S”代表名字 Shozaburo)；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['saɪəns] [ɪn]
and he has been a teacher as well as a student of science in
和 他 有 到过 一个 老师 作为 出色地 作为 一个 学生 的 科学 在
[ə'merɪkə] ,
America ,
美国 ,

他曾在美国担任过教师和科学学生。

[wer] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lektʃərz] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] , [[wʌn]] — ['lektʃərz] [ə'pɑːn]
where a number of his lectures have been published , [1] — lectures upon
在哪里 一个 数字 的 他的 讲座 有 到过 已发布 , [1] — 讲座 之上
['ænɪm(ə)l] [ˌfɑːsfə'resns] , ['ænɪm(ə)l] [ɪˌlek'trɪsəti] ,
animal phosphorescence , animal electricity ,
动物 磷光 , 动物 电 ,

他的许多讲稿都发表在其中[1]——关于动物磷光、动物电的讲稿，

[ðə; ði] [laɪt] - [prə'djʊsɪŋ] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['wʌndərf(ə)l] ['tɑːpɪks]
the light - producing organs of insects and fishes , and other wonderful topics
这 光 - 生产 器官 的 昆虫 和 鱼 , 和 其他 精彩的 主题
[ʌv; əv][baɪ'ɑːlədʒi] .
of biology .
的 生物学 .

昆虫和鱼类的发光器官，以及其他精彩的生物学课题。

[hiː; hi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr'fɑːlədʒi] [ʌv; əv]['faɪəˌflaɪz] , [ðə; ði]
He can tell you all that is known concerning the morphology of fireflies , the
他 能 告诉 你 全部 那 是 已知 有关 这 形态学 的 萤火虫 , 这
[ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv]['faɪəˌflaɪz] ,
physiology of fireflies ,
生理 的 萤火虫 ,

他可以告诉你所有关于萤火虫形态、萤火虫生理方面的已知信息，

[ðə; ði] [foʊ'tɑːmətri] [ʌv; əv]['faɪəˌflaɪz] , [ðə; ði] ['kemɪstri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['luːmɪnəs] ['sʌbstəns] , [ðə; ði]
the photometry of fireflies , the chemistry of their luminous substance , the
这 光度测量 的 萤火虫 , 这 化学 的 他们的 发光的 物质 , 这
[ˌspektrə'skɑːpɪk] [ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðer; ðər] [laɪt] ,
spectroscopic analysis of their light ,
光谱学 分析 的 他们的 光 ,

萤火虫的光度学、发光物质的化学性质、光的光谱分析

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪt] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['iːθər] - [vaɪ'breɪʃ(ə)n] .
and the significance of that light in terms of ether - vibration .
和 这 意义 的 那 光 在 条款 的 醚 - 振动 .

以及这种光在以太振动方面的重要性。

[baɪ] [ɪk'sperɪmənt] [hiː; hi][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] , ['ʌndər] ['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]
By experiment he can show you that , under normal conditions of
经过 实验 他 能 展示 你 那 , 在下面 普通的 状况 的
['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] ,
temperature and environment ,
温度 和 环境 ,

他可以通过实验向你证明，在正常的温度和环境条件下，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [laɪt] - [pʌl'seɪʃənz] [prə'du:st] [baɪ][wʌn] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][ˌdʒæpə'ni:z]['faɪərflaɪ]
the number of light - pulsations produced by one species of Japanese firefly
这 数字 的 光 - 脉动 生产 经过 一 物种 的 日本人 萤火虫
['ævəridʒz] ['twenti] - [sɪks][pər] ['mɪnɪt] ;
averages twenty - six per minute ;
平均值 二十 - 六 每 分钟 ;

日本某种萤火虫平均每分钟产生 26 次光脉冲;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [reɪt] ['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪz][tu:; tə]['sɪksti] - [θri:] [pər] ['mɪnɪt] , [ɪf] [ðə; ði]['ɪnsekt][bi:; bi]
and that the rate suddenly rises to sixty - three per minute , if the insect be
和 那 这 速度 突然 上升 到 六十 - 三 每 分钟 , 如果 这 昆虫 是
['fraɪt(ə)nd] [baɪ] ['si:ʒər] .
frightened by seizure .
害怕 经过 发作 .

如果昆虫受到惊吓，其活动率会突然上升到每分钟 63 次。

['ɔ:lsoʊ][hi:; hi][kæn; kən] [pru:v] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['smɔ:lər] [kaɪnd][ʌv; əv]['faɪərflaɪ] ,
Also he can prove to you that another and smaller kind of firefly ,
还 他 能 证明 到 你 那 其他 和 较小的 种类 的 萤火虫 ,

他还可以向你证明，还有另一种体型更小的萤火虫。

[wen] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði][hænd] ,
when taken in the hand ,
什么时候 已采取 在 这 手 ,

拿在手里时，

[wɪl] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪts] [laɪt] - [pʌlsɪŋz] [tu:; tə] ['ʌpwərd] [ʌv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] [pər]
will increase the number of its light - pulsings to upward of two hundred per
将要 增加 这 数字 的 它是 光 - 脉动 到 向上 的 二 百 每
['mɪnɪt] .
minute .
分钟 .

它将把光脉冲次数增加到每分钟两百次以上。

[hi:; hi][sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] [prə'tektɪv] ['vælju:][tu:; tə][ðə; ði]
He suggests that the light may be of some protective value to the
他 建议 那 这 光 可能 是 的 一些 保护的 价值 到 这
['ɪnsekt] ,
insect ,
昆虫 ,

他认为，这种光可能对昆虫有一定的保护作用。

— [laɪk] [ðə; ði] " ['wɔ:rnɪŋ] ['kʌlərz] " [ʌv; əv] ['sʌndri] ['nɔ:ʃəs] [kætə'pɪləz] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] ,
— like the " warning colours " of sundry nauseous caterpillars and butterflies ,
— 喜欢 这 " 警告 颜色 " 的 杂项 恶心 毛毛虫 和 蝴蝶 ,

就像各种令人作呕的毛毛虫和蝴蝶的“警示色”一样，

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['faɪərflaɪ][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['bɪtər] [teɪst] , [ænd; ənd][bɜ:rdz] [ə'pɪr] [tu:; tə][faɪnd]
— because the firefly has a very bitter taste , and birds appear to find
— 因为 这 萤火虫 有 一个 非常 苦的 品尝 , 和 鸟类 出现 到 寻找
[ˌaɪ 'ti:][ʌn'pælətəb(ə)l] .
it unpalatable .
它 令人难以接受 .

—因为萤火虫味道很苦，鸟类似乎觉得它难以下咽。

(['frɑ:gz] , [hi:; hi][hæz; həz] [əb'zɜ:rvd] , [du:][nɑ:t][maɪnd][ðə; ði][bæd] [teɪst] :
(Frogs , he has observed , do not mind the bad taste :
(青蛙 , 他 有 观察到 , 做 不是 头脑 这 坏的 品尝 :

（他观察到，青蛙并不在意难吃的味道:）

[ðeɪ] [fɪl] [ðer; ðər][koʊld] ['beliz] [wɪð; wɪθ]['faɪəˌflaɪz] [tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ʃaɪnz] [θruː] [ðem; ðəm] ,

they	fill	their	cold	bellies	with	fireflies	till	the	light	shines	through	them	,
他们	充满	他们的	寒冷的	肚子	和	萤火虫	直到	这	光	闪耀	通过	他们	,

它们用萤火虫填满冰冷的肚子，直到光芒穿透它们的腹部。

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] - [fleɪm] [wɪl] [gloʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['pɔːrsəlɪn] [dʒɑːr] .)

much	as	the	light	of	a	candle	-	flame	will	glow	through	a	porcelain	jar	.	)
很多	作为	这	光	的	一个	蜡烛	-	火焰	将要	辉光	通过	一个	瓷	罐	.	)

就像蜡烛的光芒会透过瓷罐一样。）

[bʌt; bət] ['weðər] [ʌv; əv] [prə'tektɪv] ['vælju:][ɔːr][nɑːt] ,

But	whether	of	protective	value	or	not	,
但	无论	的	保护的	价值	或者	不是	,

但无论是否具有保护价值，

[ðə; ði]['taɪni]['daɪnəmoʊ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [weɪz] , — [æz; əz][ə; eɪ]

the	tiny	dynamo	would	seem	to	be	used	in	a	variety	of	ways	,	—	as	a
这	微小的	发电机	会	似乎	到	是	用过的	在	一个	种类	的	方式	,	—	作为	一个

[ˌfoʊtoʊ'teləˌgræf] ,

phototelegraph	,
照相电报	,

这种小型发电机似乎有很多用途，例如用作照相电报机。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

for	example	.
为了	例子	.

例如。

[æz; əz] ['ʌðər] ['ɪnsekts] [kən'vɜːrs] [baɪ] [saʊnd] [ɔːr][baɪ] [tʌtʃ] , [ðə; ði]['faɪərflaɪ] ['ʌtəz] [ɪts][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn]

As	other	insects	converse	by	sound	or	by	touch	,	the	firefly	utters	its	emotion	in
作为	其他	昆虫	交谈	经过	声音	或者	经过	触碰	,	这	萤火虫	说话	它是	情感	在

['luːmɪnəs] [pʌlsɪŋz] :

luminous	pulsings	:
发光的	脉动	:

其他昆虫通过声音或触觉进行交流，而萤火虫则通过发光的脉动来表达情感：

[ɪts] [spiːtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪt] . . . .

its	speech	is	a	language	of	light	.	.	.	.
它是	演讲	是	一个	语言	的	光	.	.	.	.

它的语言是光的语言.....

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [hɪnts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsɜ-z] ['lektʃərz] ,

I	am	only	giving	you	some	hints	about	the	character	of	the	professor's	lectures	,
我	是	仅有的	给予	你	一些	提示	关于	这	特点	的	这	教授们	讲座	,

我只是给你一些关于教授讲课风格的提示。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nevər] ['mɪrli] ['teknɪk(ə)l] .

which	are	never	merely	technical	.
哪个	是	绝不	仅仅	技术的	.

这些绝不仅仅是技术性的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [nɑːn] - [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['eseɪ] [ʌv; əv] [maɪn] ,

And	for	the	best	part	of	this	non	-	scientific	essay	of	mine	,
和	为了	这	最好的	部分	的	这	非	-	科学	散文	的	矿	,

而我这篇非科学性文章最精彩的部分，

— [ɪ'speʃəli] [ðæt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]['faɪəˌflaɪz][ɪn][dʒə'pæn] ,

—	especially	that	concerning	the	capture	and	the	sale	of	fireflies	in	Japan	,
—	尤其	那	有关	这	捕获	和	这	销售	的	萤火虫	在	日本	,

——尤其是关于日本萤火虫的捕捉和销售方面的问题，

— [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lektʃərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [læst] [jɪr] [tuː; tə]

—	I	am	indebted	to	some	delightful	lectures	which	he	delivered	last	year	to
—	我	是	负债累累	到	一些	愉快	讲座	哪个	他	发表	最后的	年	到

[ˌdʒæpə'niːz] ['ɔːdɪənsɪz] [ɪn][tɔː'kjoʊ] .

Japanese	audiences	in	Tōkyō	.
日本人	观众	在	东京	.

—我非常感谢他去年在东京为日本观众所做的精彩演讲。

[iː]

II

二

二

[æz; əz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] ,

As	written	to	-	day	,
作为	书面	到	-	天	,

截至今日所写，

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərflaɪ] ([hoʊ'tɑːruː]) [ɪz] [ˌɪdiˌoʊ'græfɪkəli] [kəm'poʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	Japanese	name	of	the	firefly	(	hotaru	)	is	ideographically	composed	with	the
这	日本人	姓名	的	这	萤火虫	(	萤火虫	)	是	表意文字	由	和	这

[saɪn][fɔːr; fər]['faɪər] ,

sign	for	fire	,
符号	为了	火	,

萤火虫的日语名称（hotaru）是由表示“火”的汉字构成的。

['dʌbld] , [ə'bʌv] [ðə; ði][saɪn][fɔːr; fər]['ɪnsekt] .

doubled	,	above	the	sign	for	insect	.
双倍	,	多于	这	符号	为了	昆虫	.

在昆虫标志上方重复出现。

[ðə; ði]['riːəl]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ɪz] [ˌnevərðə'les] ['daʊtf(ə)l] ; [ænd; ənd] ['veriəs] [ˌetə'mɔlədʒiːz]

The	real	origin	of	the	word	is	nevertheless	doubtful	;	and	various	etymologies
这	真实的	起源	的	这	单词	是	尽管如此	疑	;	和	各种各样的	词源学

[hæv; həv] [bɪn] [sə'dʒestɪd] .

have	been	suggested	.
有	到过	建议	.

然而，该词的真正起源尚存疑问；人们提出了各种不同的词源解释。

[sʌm; səm] [s'kɒləz] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] ['eɪnʃəntli] ['sɪgnɪfaɪd] " [ðə; ði][fɜːrst] - [bɔːrn][ʌv; əv]['faɪər]

Some	scholars	think	that	the	appellation	anciently	signified	"	the	First	-	born	of	Fire
一些	学者们	思考	那	这	称谓	古代	表示	"	这	第一的	-	出生	的	火

" ;

" ;

" ;

一些学者认为，这个称号在古代的意思是“火之长子”；

[waɪl] ['ʌðər] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [kəm'poʊzd] [wɪð; wɪθ] ['siləblz] ['miːnɪŋ] " [stɑːr] "

while	others	believe	that	it	was	first	composed	with	syllables	meaning	"	star	"
尽管	其他的	相信	那	它	曾是	第一的	由	和	音节	意义	"	星星	"

[ænd; ənd] " [drɑːp] .

and	"	drop	.
和	"	降低	.

而另一些人则认为它最初是由表示“星星”和“水滴”的音节组成的。

" [ðə; ði] [mɔːr] [poʊ'etɪkl] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'poʊzd] [derɪ'veɪʃnz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [ɑːr; ər]

"	The	more	poetical	of	the	proposed	derivations	,	I	am	sorry	to	say	,	are
"	这	更多的	诗意的	的	这	建议的	推导	,	我	是	对不起	到	说	,	是

[kən'sɪdərd] [ðə; ði] [liːst] ['prɑːbəb(ə)l] .

considered	the	least	probable	.
经过考虑的	这	至少	可能	.

“很遗憾，所提出的推导中最具诗意的那些，被认为是最不可能的。”

[bʌt; bət] [wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['praɪm(ə)l] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][hoʊ'tɑːruː] ,

But	whatever	may	have	been	the	primal	meaning	of	the	word	hotaru	,
但	任何	可能	有	到过	这	原始	意义	的	这	单词	萤火虫	,

但无论“萤火虫”一词的原始含义是什么，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['kwɑːləti][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][foʊk] - [neɪmz]

there	can	be	no	doubt	as	to	the	romantic	quality	of	certain	folk	-	names
那里	能	是	不	怀疑	作为	到	这	浪漫的	质量	的	肯定	民间	-	姓名

[stɪl] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ɪnsekt] .

still	given	to	the	insect	.
仍然	给定	到	这	昆虫	.

毫无疑问，某些至今仍被赋予这种昆虫的民间名称具有浪漫色彩。

[tuː] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['faɪərflaɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪd] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɪn][dʒə'pæn] ;

Two	species	of	firefly	have	a	wide	distribution	in	Japan	;
二	物种	的	萤火虫	有	一个	宽的	分配	在	日本	;

有两种萤火虫在日本分布广泛；

[ænd; ənd] [ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːpjələrli] [neɪmd] ['gɛndʒi] - - [ænd; ənd] - - - : [ðæt] [ɪz]

and	these	have	been	popularly	named	Genji	-	botaru	and	Heiké	-	botaru	:	that	is
和	这些	有	到过	广为人知	命名	源氏	-	-	和	-	-	-	:	那	是

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

它们俗称源氏宝塔鲁和兵家宝塔鲁：也就是说，

" [ðə; ði][ˌmɪnə'moʊtoʊ] - ['faɪərflaɪ] " [ænd; ənd] " [ðə; ði]['taɪrə] - ['faɪərflaɪ] .

"	the	Minamoto	-	Firefly	"	and	"	the	Taira	-	Firefly	.
"	这	源	-	萤火虫	"	和	"	这	平良	-	萤火虫	.

“源萤火虫”和“平萤火虫”。

" [ə; eɪ]['ledʒənd] [ə'vɜːz] [ðæt] [ðiːz] ['faɪəˌflaɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˌmɪnə'moʊtoʊ][ænd; ənd]

"	A	legend	avers	that	these	fireflies	are	the	ghosts	of	the	old	Minamoto	and
"	一个	传奇	反	那	这些	萤火虫	是	这	鬼魂	的	这	老的	源	和

['taɪrə] ['wɒrɪrz] ;

Taira	warriors	;
平良	战士	;

“传说这些萤火虫是源氏和平氏武士的亡灵；

[ðæt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər]['ɪnsekt] [ʃeɪps] , [ðeɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [klæn] - ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	,	even	in	their	insect	shapes	,	they	remember	the	awful	clan	-	struggle	of	the
那	,	甚至	在	他们的	昆虫	形状	,	他们	记住	这	可怕	氏族	-	斗争	的	这

[twelfθ] ['sentʃəri] ;

twelfth	century	;
第十二	世纪	;

即使它们变成了昆虫的形状，它们仍然记得十二世纪可怕的氏族斗争；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌns] ['evri] [jɪr] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ]

and	that	once	every	year	,	on	the	night	of	the	twentieth	day	of	the	fourth
和	那	一次	每一个	年	,	在	这	夜晚	的	这	第二十	天	的	这	第四

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

并且每年一次，在四月二十日的晚上，

[[ˌtuː'tuː]] [ðeɪ] [faɪt] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['uːdʒiː] ['rɪvər] .

[	2	]	they	fight	a	great	battle	on	the	Uji	River	.
[	2	]	他们	斗争	一个	伟大的	战斗	在	这	宇治	河	.

[2] 他们在宇治川上进行了一场大战。

['ðerfɔ:r] , [ɑ:n] [ðæt] [naɪt] [ɔ:l] [keɪdʒd] ['faɪəˌflaɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [set] [fri:] ,

Therefore	**,**	**on**	**that**	**night**	**all**	**caged**	**fireflies**	**should**	**be**	**set**	**free**	**,**
所以	,	在	那	夜晚	全部	笼中	萤火虫	应该	是	放	自由的	,

因此，当晚所有被关在笼子里的萤火虫都应该被释放。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]['kɑ:ntest] .

in	**order**	**that**	**they**	**may**	**be**	**able**	**to**	**take**	**part**	**in**	**the**	**contest**	**.**
在	命令	那	他们	可能	是	有能力的	到	拿	部分	在	这	竞赛	.

以便他们能够参加比赛。

[ðə; ði]['gɛndʒi] - - [ɪz][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ʌv; əv][ˌdʒæpə'ni:z]['faɪəˌflaɪz] , — [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] ['spi:ʃi:z] , [æt; ət]

The	**Genji**	**-**	**botaru**	**is**	**the**	**largest**	**of**	**Japanese**	**fireflies**	**,**	**—**	**the**	**largest**	**species**	**,**	**at**
这	源氏	-	-	是	这	最大	的	日本人	萤火虫	,	—	这	最大	物种	,	在

[li:st] , [ɪn][dʒə'pæn]['prɑ:pər] ,

least	**,**	**in**	**Japan**	**proper**	**,**
至少	,	在	日本	恰当的	,

源氏萤是日本最大的萤火虫——至少在日本本土是最大的种类。

[nɑ:t] [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] ['aɪləndz] .

not	**including**	**the**	**Loochoo**	**Islands**	**.**
不是	包括	这	卢楚	岛屿	.

不包括卢丘群岛。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [faʊnd] [ɪn]['ɔ:lmoʊst] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [frʌm; frəm] [tu:; tə] - .

It	**is**	**found**	**in**	**almost**	**every**	**part**	**of**	**the**	**country**	**from**	**Kyūshū**	**to**	**Ōshū**	**.**
它	是	成立	在	几乎	每一个	部分	的	这	国家	从	九州	到	-	.

从九州到奥州，几乎全国各地都能找到它。

[ðə; ði] - - - ['reɪndʒɪz] ['fɜ:rðər] [nɔ:rθ] , ['bi:ɪŋ] [ɪ'speʃəli] ['kɑ:mən] [ɪn]['jezəj] ;

The	**Heiké**	**-**	**botaru**	**ranges**	**further**	**north**	**,**	**being**	**especially**	**common**	**in**	**Yezo**	**;**
这	-	-	-	范围	更远	北	,	存在	尤其	常见的	在	叶藏	;

黑克波塔鲁分布范围更北，在虾夷地尤为常见；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [faʊnd] ['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [ænd; ənd] ['sʌðərn] ['prɑ:vənsəz] .

but	**it**	**is**	**found**	**also**	**in**	**the**	**central**	**and**	**southern**	**provinces**	**.**
但	它	是	成立	还	在	这	中央	和	南部	省份	.

但在中部和南部省份也有发现。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['smɔ:lər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['gɛndʒi] , [ænd; ənd] [i'mɪts] [ə; eɪ] ['fi:blə(r)] [laɪt] .

It	**is**	**smaller**	**than**	**the**	**Genji**	**,**	**and**	**emits**	**a**	**feebler**	**light**	**.**
它	是	较小的	比	这	源氏	,	和	发出	一个	虚弱者	光	.

它比源氏小，发出的光芒也更微弱。

[ðə; ði]['faɪəˌflaɪz] ['kɑ:mənli] [soʊld][baɪ]['ɪnsekt] - ['di:lɚz] [ɪn][tɔ:'kjoʊ] , , [ki:'oʊtoʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

The	**fireflies**	**commonly**	**sold**	**by**	**insect**	**-**	**dealers**	**in**	**Tōkyō**	**,**	**Ōsaka**	**,**	**Kyoto**	**,**	**and**	**other**
这	萤火虫	通常	卖	经过	昆虫	-	经销商	在	东京	,	大阪	,	京都	,	和	其他

['sɪtiz] ,

cities	**,**
城市	,

在东京、大阪、京都等城市，昆虫商贩们经常出售的萤火虫

[ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] ['spi:ʃi:z] .

are	**of**	**the**	**larger**	**species**	**.**
是	的	这	更大的	物种	.

属于体型较大的物种。

[ˌdʒæpə'ni:z] [əb'zɜ:vəz] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][bəuθ] ['ɪnsekts] [æz; əz] " [ti:] - ['kʌlərd] " (

Japanese	**observers**	**have**	**described**	**the**	**light**	**of**	**both**	**insects**	**as**	**"**	**tea**	**-**	**coloured**	**"**	**(**
日本人	观察员	有	描述	这	光	的	两个都	昆虫	作为	"	茶	-	有色	"	(

['tʃɑ:] - ['aɪˌɑ:r'oʊ]) ,

cha	**-**	**iro**	**)**	**,**
茶	-	iro	)	,

日本观察者将这两种昆虫发出的光描述为“茶色”(cha-iro)，

— [ðə; ði] [tɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [ˌdʒæpə'niːz] [ɪn'fjuːʒn] , [wen] [ðə; ði] [liːf] [ɪz] [ʌv; əv] [gʊd] ['kwɑːləti] ,

—	the	tint	of	the	ordinary	Japanese	infusion	,	when	the	leaf	is	of	good	quality	,
—	这	着色	的	这	普通的	日本人	输液	,	什么时候	这	叶子	是	的	好的	质量	,

——当茶叶品质优良时，普通日本茶汤呈现出的颜色。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [klɪr] ['griːnɪʃ] ['jeloʊ] .

being	a	clear	greenish	yellow	.
存在	一个	清除	绿绿色	黄色的	.

呈清澈的黄绿色。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] ['gɛndʒi] - ['faɪərflaɪ] [ɪz] [soʊ] ['brɪliənt] [ðæt] ['oʊnli] [ə; eɪ] [kiːn] [aɪ]

But	the	light	of	a	fine	Genji	-	firefly	is	so	brilliant	that	only	a	keen	eye
但	这	光	的	一个	美好的	源氏	-	萤火虫	是	所以	杰出的	那	仅有的	一个	敏锐的	眼睛

[kæn; kən] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['griːnɪʃ] ['kʌlər] :

can	detect	the	greenish	colour	:
能	探测	这	绿绿色	颜色	:

但是，一只漂亮的源氏萤火虫发出的光芒非常明亮，只有眼力极佳的人才能察觉到其中的绿色：

[æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] [ðə; ði] [flæʃ] [ə'pɪrz] ['jeloʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wʊd] - ['faɪər] ,

at	first	sight	the	flash	appears	yellow	as	the	flame	of	a	wood	-	fire	,
在	第一的	视线	这	闪光	出现	黄色的	作为	这	火焰	的	一个	木头	-	火	,

乍一看，闪光呈黄色，像木柴燃烧的火焰一样。

[ænd; ənd] [ɪts] ['vɪvɪd] ['braɪtnəs] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] ['əuvə'preizd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['hɒkuː] : —

and	its	vivid	brightness	has	not	been	overpraised	in	the	following	hokku	:	—
和	它是	生动	亮度	有	不是	到过	过誉	在	这	下列的	霍库	:	—

而它鲜艳明亮的色彩，在以下俳句中也未曾被过分赞美：——

- [moʊ]

Kagaribi	mo
-	莫

卡加里比莫

[hoʊ'tɑːruː] [moʊ] [hɪ'kɑːruː] —

Hotaru	mo	hikaru	—
萤火虫	莫	光	—

萤火虫光——

['gɛndʒi] ['kɑːnə] !

Genji	kana	!
源氏	假名	!

源氏假名！

" ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] ['festl] - [fairz] [[θriː]] [[fɑːr] [ə'weɪ]] , [ɔːr] [ə; eɪ]

"	Whether	it	be	a	glimmering	of	festal	-	fires	[	3	]	[	far	away	]	,	or	a
"	无论	它	是	一个	微光	的	节日	-	火灾	[	3	]	[	远的	离开	]	,	或者	一个

['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] ['faɪəˌflaɪz] ,

glimmering	of	fireflies	,
微光	的	萤火虫	,

“无论是远处闪烁的节日篝火[3]，还是闪烁的萤火虫，

[[wʌn] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [tel]] — [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['gɛndʒi] !

[	one	can	hardly	tell	]	—	ah	,	it	is	the	Genji	!
[	一	能	几乎	告诉	]	—	啊	,	它	是	这	源氏	!

[几乎看不出来]——啊，是源氏！

" [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [æpə'leɪʃnz] ['gɛndʒi] - - [ænd; ənd] - - - [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl]

"	Although	the	appellations	Genji	-	botaru	and	Heiké	-	botaru	are	still	in	general
"	虽然	这	名称	源氏	-	-	和	-	-	-	是	仍然	在	一般的

[juːz] ,

use	,
使用	,

“虽然源氏宝太郎和兵家宝太郎这两个称呼仍然普遍使用，

[bəuθ] ['ɪnsekts] [ɑːr; ər] [noʊn] [baɪ] ['ʌðər] [foʊk] - [neɪmz] .

both	insects	are	known	by	other	folk	-	names	.
两个都	昆虫	是	已知	经过	其他	民间	-	姓名	.

这两种昆虫还有其他俗名。

[ɪn] ['dɪfrənt] ['prɑːvənsəz][ðə; ði]['gɛndʒi][ɪz] [kɔːld] [oʊ] - - , [ɔːr] " [greɪt] ['faɪərflaɪ] " ; ['ʊʃi] - - ,

In	different	provinces	the	Genji	is	called	Ō	-	botaru	,	or	"	Great	Firefly	"	;	Ushi	-	botaru	,
在	不同的	省份	这	源氏	是	称为	ō	-	-	,	或者	"	伟大的	萤火虫	"	;	寿司	-	-	,

[ɔːr] " [ɑːks] - ['faɪərflaɪ] " ; ['kuːmə] - - ,

or	"	Ox	-	Firefly	"	;	Kuma	-	botaru	,
或者	"	牛	-	萤火虫	"	;	熊	-	-	,

在不同的地区，源氏被称为大萤火虫（Ō-botaru）、牛萤火虫（Ushi-botaru）、熊萤火虫（Kuma-botaru）等。

[ɔːr] " [ber] - ['faɪərflaɪ] " ; [ænd; ənd]['uːdʒiː] - - , [ɔːr] " ['faɪərflaɪ][ʌv; əv]['uːdʒiː] ,

or	"	Bear	-	Firefly	"	;	and	Uji	-	botaru	,	or	"	Firefly	of	Uji	,
或者	"	熊	-	萤火虫	"	;	和	宇治	-	-	,	或者	"	萤火虫	的	宇治	,

或称“熊萤火虫”；以及宇治萤火虫，或称“宇治萤火虫”。

" — [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [sʌtʃ] [ˌpɪktʃə'resk] [æpə'leɪʃnz] [æz; əz] - - - [ænd; ənd]

"	—	not	to	mention	such	picturesque	appellations	as	Komosō	-	botaru	and
"	—	不是	到	提到	这样的	如画	名称	作为	-	-	-	和

- - - ,

Yamabuki	-	botaru	,
-	-	-	,

“——更不用说像小茂鲣鸟和山吹鲣鸟这样富有诗意的名字了，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['westərn] ['riːdər] .

which	could	not	be	appreciated	by	the	average	Western	reader	.
哪个	可以	不是	是	感谢	经过	这	平均的	西	读者	.

这对于普通西方读者来说可能难以理解。

[ðə; ði] - - - [ɪz]['ɔːlsoʊ] [kɔːld] - - - , [ɔːr] " ['prɪnses] - ['faɪərflaɪ] " ; - -

The	Heiké	-	botaru	is	also	called	Himé	-	botaru	,	or	"	Princess	-	Firefly	"	;	Nennéi	-
这	-	-	-	是	还	称为	-	-	-	,	或者	"	公主	-	萤火虫	"	;	-	-

- , [ɔːr] " ['beɪbi] - ['faɪərflaɪ] " ; [ænd; ənd] - - - , [ɔːr] " [goʊst] - ['faɪərflaɪ] .

botaru	,	or	"	Baby	-	Firefly	"	;	and	Yuréi	-	botaru	,	or	"	Ghost	-	Firefly	.
-	,	或者	"	婴儿	-	萤火虫	"	;	和	-	-	-	,	或者	"	鬼	-	萤火虫	.

Heiké-botaru 也被称为 Himé-botaru，或“公主萤火虫”；Nennéi-botaru，或“婴儿萤火虫”；以及 Yuréi-botaru，或“幽灵萤火虫”。

" [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər]['oʊnli][ɪg'zæmpəlz] ['tʃoʊzn] [æt; ət]['rændəm] :

"	But	these	are	only	examples	chosen	at	random	:
"	但	这些	是	仅有的	示例	选定	在	随机的	:

但这些只是随机选择的例子：

[ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][dʒə'pæn][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [foʊk] - [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪnsekt] .

in	almost	every	part	of	Japan	there	is	a	special	folk	-	name	for	the	insect	.
在	几乎	每一个	部分	的	日本	那里	是	一个	特别的	民间	-	姓名	为了	这	昆虫	.

在日本几乎每个地方，这种昆虫都有一个特殊的民间名称。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['pleɪsɪz] [ɪn][dʒə'pæn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['feɪməs] [fɔːr; fər]['faɪəˌflaɪz] ,

There	are	many	places	in	Japan	which	are	famous	for	fireflies	,
那里	是	许多	地方	在	日本	哪个	是	著名的	为了	萤火虫	,

日本有很多地方以萤火虫而闻名，

— ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] ['vɪzɪt][ɪn] ['sʌmər] ['mɪrli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəˌflaɪz] .

—	places	which	people	visit	in	summer	merely	to	enjoy	the	sight	of	the	fireflies	.
—	地方	哪个	人们	访问	在	夏天	仅仅	到	享受	这	视线	的	这	萤火虫	.

—人们在夏季前往的地方，仅仅是为了欣赏萤火虫的景象。

['eɪnʃəntli] [ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['væli] [nɪr] [ˌɪʃɪ'jɑːmə] ,

Anciently	the	most	celebrated	of	all	such	places	was	a	little	valley	near	Ishiyama	,
古代	这	最多	著名	的	全部	这样的	地方	曾是	一个	小的	谷	靠近	石山	,

古代，这类地方中最著名的是石山附近的一个小山谷。

[baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] - .

by	the	lake	of	Ōmi	.
经过	这	湖	的	-	.

在近江湖边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [kɔːld] [hoʊ'tɑːruː] - ['dɑːni] , [ɔːr][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] ['faɪəˌflaɪz] .

It	is	still	called	Hotaru	-	Dani	,	or	the	Valley	of	Fireflies	.
它	是	仍然	称为	萤火虫	-	丹妮	, 或者	这	谷	的	萤火虫	.	

它至今仍被称为萤火虫谷。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['gɛnˌroʊˌkuː] (- - -) , [ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəˌflaɪz][ɪn] [ðɪs]

Before	the	Period	of	Genroku	(	1688	-	1703	)	,	the	swarming	of	the	fireflies	in	this
前	这	时期	的	元禄	(	-	-	-	)	,	这	蜂拥而至	的	这	萤火虫	在	这

['væli] ,

valley	,
谷	,

在元禄元禄年间（1688-1703年）之前，这个山谷里曾出现过成群的萤火虫。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌltri] ['siːz(ə)n] , [wʌz; wəz] [ə'kaʊntid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

during	the	sultry	season	,	was	accounted	one	of	the	natural	marvels	of	the
期间	这	闷热	季节	,	曾是	已记录	一	的	这	自然的	奇迹	的	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

在炎热的季节里，它被认为是该国的自然奇观之一。

[ðə; ði]['faɪəˌflaɪz][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tɑːruː] - ['dɑːni][ɑːr; ər] [stɪl] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][saɪz] ; [bʌt; bət] [ðæt]

The	fireflies	of	the	Hotaru	-	Dani	are	still	celebrated	for	their	size	;	but	that
这	萤火虫	的	这	萤火虫	-	丹妮	是	仍然	著名	为了	他们的	尺寸	;	但	那

['wʌndərf(ə)l] ['swɔːrmɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

wonderful	swarming	of	them	,
精彩的	蜂拥而至	的	他们	,

萤火虫谷的萤火虫至今仍因其体型而闻名；但它们那奇妙的群聚景象，

[wɪtʃ] [oʊld] ['raɪtɚz] [dɪ'skraɪbd] , [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðer; ðər] .

which	old	writers	described	,	is	no	longer	to	be	seen	there	.
哪个	老的	作家	描述	,	是	不	更长	到	是	已见	那里	.

古代作家所描述的景象，如今已不复存在。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [pleɪs] [fɔːr; fər]['faɪəˌflaɪz][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['uːdʒiː] ,

At	present	the	most	famous	place	for	fireflies	is	in	the	neighbourhood	of	Uji	,
在	展示	这	最多	著名的	地方	为了	萤火虫	是	在	这	邻里	的	宇治	,

[ɪn] - .

in	Yamashirō	.
在	-	.

目前最著名的萤火虫观赏地是宇治市附近的山城町。

['uːdʒiː] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [tiː] - ['dɪstrɪkt] , [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd]

Uji	,	a	pretty	little	town	in	the	centre	of	the	celebrated	tea	-	district	,	is	situated
宇治	,	一个	漂亮的	小的	镇	在	这	中心	的	这	著名	茶	-	区	,	是	位于

[ɑːn][ðə; ði] - ,

on	the	Ujigawa	,
在	这	-	,

宇治是位于著名茶区中心的一个美丽小镇，坐落在宇治川河畔。

[ænd; ənd][ɪz] ['skersli] [les] [feɪmd] [fɔːr; fər][ɪts]['faɪəˌflaɪz][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ɪts] [tiːz] .

and	is	scarcely	less	famed	for	its	fireflies	than	for	its	teas	.
和	是	几乎	较少的	著名的	为了	它是	萤火虫	比	为了	它是	茶	.

它的萤火虫和茶叶一样闻名遐迩。

['evri] ['sʌmər] ['speʃ(ə)l] [treɪnz] [rʌn][frʌm; frəm] - [ænd; ənd] [tuː; tə]['uːdʒiː] ,

Every	summer	special	trains	run	from	Kyōtō	and	Ōsaka	to	Uji	,
每一个	夏天	特别的	火车	跑步	从	-	和	大阪	到	宇治	,

每年夏天都有从京都和大阪开往宇治的特快列车。

['brɪŋɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['faɪəˌflaɪz] .

bringing	thousands	of	visitors	to	see	the	fireflies	.
带来	数千	的	访客	到	看	这	萤火虫	.

吸引了成千上万的游客前来观赏萤火虫。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['sevrəl] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,

But	it	is	on	the	river	,	at	a	point	several	miles	from	the	town	,
但	它	是	在	这	河	,	在	一个	观点	一些	英里	从	这	镇	,

但它位于河边，距离城镇有好几英里远。

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['spektək(ə)l][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['witnist] , — [ðə; ði][hoʊ'tɑːruː] - ['kæsən] , [ɔːr]['faɪərflaɪ]

that	the	great	spectacle	is	to	be	witnessed	,	—	the	Hotaru	-	Kassen	,	or	Firefly
那	这	伟大的	奇观	是	到	是	目击者	,	—	这	萤火虫	-	卡森	,	或者	萤火虫

['bæt(ə)l] .

Battle	.
战斗	.

届时将上演一场壮观的景象——萤火虫之战。

[ðə; ði] [striːm] [ðer; ðər]['waɪndz] [bɪ'twiːn] [hɪlz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˌvedʒə'teɪʃn] ; [ænd; ənd] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv]

The	stream	there	winds	between	hills	covered	with	vegetation	;	and	myriads	of
这	溪流	那里	风	之间	丘陵	涵盖	和	植被	;	和	无数	的

['faɪəˌflaɪz][dɑːrt][frʌm; frəm] ['iːðər] [bæŋk] ,

fireflies	dart	from	either	bank	,
萤火虫	镖	从	任何一个	银行	,

那里的小溪蜿蜒流淌在植被茂盛的山丘之间；无数萤火虫从两岸飞来飞去。

[tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [klɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] .

to	meet	and	cling	above	the	water	.
到	见面	和	黏着	多于	这	水	.

在水面上相遇并紧紧相依。

[æt; ət]['moʊmənts] [ðeɪ] [soʊ][swɔːrm] [tə'geðər] [æz; əz][tuː; tə][fɔːrm] [wʌt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [laɪk]

At	moments	they	so	swarm	together	as	to	form	what	appears	to	the	eye	like
在	时刻	他们	所以	蜂群	一起	作为	到	形式	什么	出现	到	这	眼睛	喜欢

[ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [klaʊd] ,

a	luminous	cloud	,
一个	发光的	云	,

有时它们聚集在一起，形成肉眼看起来就像一团发光的云。

[ɔːr][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [bɔːl][ʌv; əv][spɑːrks] .

or	like	a	great	ball	of	sparks	.
或者	喜欢	一个	伟大的	球	的	火花	.

或者像一个巨大的火花球。

[ðə; ði] [klaʊd] [suːn] ['skætəz] , [ɔːr][ðə; ði][bɔːl][drɑːps][ænd; ənd] [breɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	cloud	soon	scatters	,	or	the	ball	drops	and	breaks	upon	the	surface	of	the
这	云	很快	散布	, 或者	这	球	滴	和	休息	之上	这	表面	的	这

['kɜːrənt] ,

current	,
当前的	,

云层很快散去，或者球体落入水面破碎。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːlən] ['faɪəˌflaɪz] [drɪft] ['glɪtərɪŋ] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [swɔːrm] ['kwɪkli] [kə'lekts] [ɪn]

and	the	fallen	fireflies	drift	glittering	away	;	but	another	swarm	quickly	collects	in
和	这	倒下	萤火虫	漂移	闪闪发光	离开	;	但	其他	蜂群	迅速地	收集	在

[ðə; ði] [seɪm] [loʊ'kæləti] .

the	same	locality	.
这	相同的	地点	.

掉落的萤火虫闪闪发光地飘走；但很快，另一群萤火虫又聚集在同一地点。

['piːp(ə)l] [weɪt] [ɔːl] [naɪt] [ɪn] ['boʊts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] .

People	wait	all	night	in	boats	upon	the	river	to	watch	the	phenomenon	.
人们	等待	全部	夜晚	在	船	之上	这	河	到	手表	这	现象	.

人们整夜乘船在河上等待观看这一奇观。

['æftər][ðə; ði][hoʊ'tɑːruː] - ['kæsən] [ɪz] [dʌn] , [ðə; ði] - , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪl] ['spɑːrklɪŋ]

After	the	Hotaru	-	Kassen	is	done	,	the	Ujikawa	,	covered	with	the	still	sparkling
后	这	萤火虫	-	卡森	是	完毕	,	这	-	,	涵盖	和	这	仍然	闪闪发光

['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] ['ɪnsekts] ,

bodies	of	the	drifting	insects	,
身体	的	这	漂流	昆虫	,

萤火虫节结束后，宇治川河上覆盖着漂浮昆虫闪闪发光的尸体。

[ɪz] [sed] [tuː; tə] [ə'pɪr] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] , [ɔːr] , [æz; əz][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [mɔːr] [poʊ'etɪkli] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]

is	said	to	appear	like	the	Milky	Way	,	or	,	as	the	Japanese	more	poetically	call	it
是	说	到	出现	喜欢	这	乳白色	方式	, 或者		,	作为	这	日本人	更多的	诗意地	称呼	它

,

,
,

据说它看起来像银河，或者，用日本人更诗意的说法，

[ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

the	River	of	Heaven	.
这	河	的	天堂	.

天河。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] ['wɪtnəsɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spektək(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['fiːmeɪl] ['poʊət] ,

Perhaps	it	was	after	witnessing	such	a	spectacle	that	the	great	female	poet	,
也许	它	曾是	后	见证	这样的	一个	奇观	那	这	伟大的	女性	诗人	,

['tʃiːjoʊ] [ʌv; əv]['kɑːgə] ,

Chiyo	of	Kaga	,
千代	的	加贺	,

或许正是目睹了这样的景象之后，伟大的女诗人加贺千代才……

[kəm'poʊzd] [ðiːz] [vəːsiz] : —

composed	these	verses	:	—
由	这些	诗句	:	—

创作了以下诗句：—

['kɑːwə][bə'kɑːri] ,

Kawa	bakari	,
川	巴卡里	,

卡瓦巴卡里，

['jɑːmi]['wɑː] - — ?
Yami wa nagaréte — ?
亚米 哇 - — ?

Yami wa nagaréte—?

[hoʊ'tɑːruː]['kɑːnə] !
Hotaru kana !
萤火虫 假名 !

萤假名!

— [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ðʌs] ['friːli] ['rendərd] : —
— Which may be thus freely rendered : —
— 哪个 可能 是 因此 自由 渲染 : —

—可以这样自由翻译：—

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['rɪvər]['oʊnli] ? — [ɔːr][ɪz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪt'self] ['drɪftɪŋ] ? . . .
" Is it the river only ? — or is the darkness itself drifting ? . . .
" 是 它 这 河 仅有的 ? — 或者 是 这 黑暗 本身 漂流 ? . . .

“仅仅是河流吗？——还是黑暗本身也在漂移？……”

[oʊ] , [ðə; ði]['faɪəˌflaɪz] ! . . . " [[fɔːr]]
Oh , the fireflies ! . . . " [4]
哦 , 这 萤火虫 ! . . . " [4]

哦，萤火虫！……[4]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['meni] ['pɝːsənz] [ɪn][dʒə'pæn] [ɜːrn] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] [baɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]
Many persons in Japan earn their living during the summer months by catching
许多 人 在 日本 赚 他们的 活的 期间 这 夏天 几个月 经过 捕捉
[ænd; ənd] ['selɪŋ] ['faɪəˌflaɪz] :
and selling fireflies :
和 销售 萤火虫 :

在日本，许多人在夏季靠捕捉和出售萤火虫来谋生：

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] [in'taitlz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]
indeed , the extent of this business entitles it to be regarded as a special
的确 , 这 程度 的 这 商业 有权 它 到 是 认为 作为 一个 特别的
['ɪndəstri] .
industry .
行业 .

事实上，这项业务的规模足以将其视为一个特殊行业。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪndəstri] [ɪz][ðə; ði]['riːdʒən] [ə'baʊt] [ˌɪʃɪ'jɑːmə] , [ɪn] - ,
The chief centre of this industry is the region about Ishiyama , in Goshū ,
这 首席 中心 的 这 行业 是 这 地区 关于 石山 , 在 - ,

该产业的主要中心是五州市石山一带。

[baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] - ,
by the Lake of Ōmi ,
经过 这 湖 的 - ,

在近江湖畔，

— [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ðer; ðər] [sə'plaɪɪŋ] ['faɪəˌflaɪz][tuː; tə] ['meni] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
— a number of houses there supplying fireflies to many parts of the country ,
— 一个 数字 的 房屋 那里 供应 萤火虫 到 许多 部分 的 这 国家 ,

那里有许多房屋向全国许多地区供应萤火虫。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɪtiz] [ʌv; əv][oʊ'sɑːkə][ænd; ənd] - .

and	especially	to	the	great	cities	of	Osaka	and	Kyōtō	.
和	尤其	到	这	伟大的	城市	的	大阪	和	-	.

尤其是大阪和京都这两座大城市。

[frʌm; frəm]['sɪksti][tuː; tə]['sev(ə)nti]['faɪərflaɪ] - ['kætʃər; 'ketʃər][ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

From	sixty	to	seventy	firefly	-	catchers	are	employed	by	each	of	the
从	六十	到	七十	萤火虫	-	捕手	是	受雇	经过	每个	的	这

['prɪnsəp(ə)l] ['haʊzɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['bɪzi] ['siːz(ə)n] .

principal	houses	during	the	busy	season	.
主要的	房屋	期间	这	忙碌的	季节	.

在旺季，每个主要房屋都会雇用 60 到 70 名萤火虫捕手。

[sʌm; səm] ['treɪnɪŋ] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

Some	training	is	required	for	the	occupation	.
一些	训练	是	必需的	为了	这	职业	.

该职业需要接受一些培训。

[ə; eɪ]['taɪroʊ] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['faɪəˌflaɪz][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

A	tyro	might	find	it	no	easy	matter	to	catch	a	hundred	fireflies	in	a	single
一个	初学者	可能	寻找	它	不	简单的	事情	到	抓住	一个	百	萤火虫	在	一个	单身的

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

对于一个新手来说，一晚上捕捉一百只萤火虫可能并非易事；

[bʌt; bət][æn; ən]['ekspɜːrt][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [kætʃ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] .

but	an	expert	has	been	known	to	catch	three	thousand	.
但	一个	专家	有	到过	已知	到	抓住	三	千	.

但据记载，一位专家曾捕获过三千只。

[ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] ['kæptʃər] , [ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['pɑːsəb(ə)l][kaɪnd] , [ɑːr; ər] ['veri]

The	methods	of	capture	,	although	of	the	simplest	possible	kind	,	are	very
这	方法	的	捕获	,	虽然	的	这	最简单的	可能的	种类	,	是	非常

['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

interesting	to	see	.
有趣的	到	看	.

虽然捕获方法非常简单，但却非常有趣。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['sʌnset] , [ðə; ði]['faɪərflaɪ] - ['hʌntər] [goʊz] [fɔːrθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌbæm'buː] [poʊl]

Immediately	after	sunset	,	the	firefly	-	hunter	goes	forth	,	with	a	long	bamboo	pole
立即地	后	日落	,	这	萤火虫	-	猎人	去	前进	,	和	一个	长的	竹子	极

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

upon	his	shoulder	,
之上	他的	肩膀	,

日落后，萤火虫猎人便肩扛长竹竿出发了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bæg][ʌv; əv] [braʊn] [mə'skiːtoʊ] - ['netɪŋ] [wuːnd] , [laɪk][ə; eɪ]['gɜːrdl] , [ə'baʊt][hɪz; ɪz]

and	a	long	bag	of	brown	mosquito	-	netting	wound	,	like	a	girdle	,	about	his
和	一个	长的	包	的	棕色的	蚊子	-	网	伤口	,	喜欢	一个	腰带	,	关于	他的

[weɪst] .

waist	.
腰部	.

一条长长的棕色蚊帐像腰带一样缠绕在他的腰间。

[wen] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ə; eɪ] ['wʊdɪd] [pleɪs] ['friːkwəntid] [baɪ]['faɪəˌflaɪz] , — ['juːʒuəli; 'juːʒəli][sʌm; səm][spɑːt]

When	he	reaches	a	wooded	place	frequented	by	fireflies	,	—	usually	some	spot
什么时候	他	到达	一个	树木繁茂的	地方	经常光顾	经过	萤火虫	,	—	通常	一些	点

[wer] ['wiləuz] [ɑːr; ər][pla:ntid] ,

where	willows	are	planted	,
在哪里	柳树	是	已种植	,

当他到达萤火虫经常出没的树林时——通常是在种植柳树的地方——

[ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər][ɔːr] [leɪk] , — [hiː; hi][hɔːlts][ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] [triːz] .

on	the	bank	of	a	river	or	lake	,	—	he	halts	and	watches	the	trees	.
在	这	银行	的	一个	河	或者	湖	,	—	他	停止	和	手表	这	树木	.

在河岸或湖岸边，他停下来，看着树木。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [triːz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l] [ˌsætɪs'fæktərəli] , [hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] [net] ['redi] ,

As	soon	as	the	trees	begin	to	twinkle	satisfactorily	,	he	gets	his	net	ready	,
作为	很快	作为	这	树木	开始	到	闪烁	令人满意地	,	他	获得	他的	网	准备好	,

当树叶开始闪烁出令人满意的光芒时，他就准备好了渔网。

[ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði][moʊst] ['luːmɪnəs] [triː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [poʊl] [straɪks] [ðə; ði] ['bræntʃɪz]

approaches	the	most	luminous	tree	,	and	with	his	long	pole	strikes	the	branches
方法	这	最多	发光的	树	,	和	和	他的	长的	极	罢工	这	分支

.

:
.

他走到最明亮的那棵树前，用长杆敲击树枝。

[ðə; ði]['faɪəˌflaɪz] , [dɪs'lɔdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] , [duː][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [teɪk] [flaɪt] ,

The	fireflies	,	dislodged	by	the	shock	,	do	not	immediately	take	flight	,
这	萤火虫	,	脱落	经过	这	震惊	,	做	不是	立即地	拿	航班	,

萤火虫被震动震落，并没有立即飞走。

[æz; əz] [mɔːr] ['æktɪv] ['ɪnsekts] [wʊd] [duː] ['ʌndər] [laɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [bʌt; bət][drɑːp] ['helpləsli] [tuː; tə]

as	more	active	insects	would	do	under	like	circumstances	,	but	drop	helplessly	to
作为	更多的	积极的	昆虫	会	做	在下面	喜欢	情况	,	但	降低	无助地	到

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

就像其他更活跃的昆虫在类似情况下会做的那样，但它们却无助地掉落在地上。

['biːtl] - [waɪz] , [wer] [ðer; ðər] [laɪt] — ['ɔːlweɪz] [mɔːr] ['brɪliənt] [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [fɪr] [ɔːr][peɪn] —

beetle	-	wise	,	where	their	light	—	always	more	brilliant	in	moments	of	fear	or	pain	—
甲虫	-	明智的	,	在哪里	他们的	光	—	总是	更多的	杰出的	在	时刻	的	害怕	或者	疼痛	—

['rendərz] [ðem; ðəm] [kən'spɪkjuəs] .

renders	them	conspicuous	.
渲染	他们	显眼的	.

就甲虫而言，它们发出的光芒——在恐惧或痛苦时总是更加耀眼——使它们格外引人注目。

[ɪf] ['sʌfərd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðeɪ] [wɪl] [flaɪ] [ə'weɪ] .

If	suffered	to	remain	upon	the	ground	for	a	few	moments	,	they	will	fly	away	.
如果	遭受	到	保持	之上	这	地面	为了	一个	很少	时刻	,	他们	将要	飞	离开	.

如果让它们在地面上停留片刻，它们就会飞走。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kætʃər; 'ketʃər] , ['pɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['kwɪknəs] , ['juːzɪŋ] [bəuθ]

But	the	catcher	,	picking	them	up	with	astonishing	quickness	,	using	both
但	这	捕手	,	挑选	他们	向上	和	惊人	速度	,	使用	两个都

[hændz][æt; ət][wʌns] ,

hands	at	once	,
双手	在	一次	,

但是接球手却以惊人的速度将它们接住，双手同时使用。

['deftli] [tɔsiz] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kænɑːt] [luːz] [ðə; ði] [taɪm] [rɪ'kwaɪərd]

deftly	tosses	them	into	his	mouth	—	because	he	cannot	lose	the	time	required
巧妙地	抛掷	他们	进入	他的	嘴	—	因为	他	不能	失去	这	时间	必需的

[tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] ,

to	put	them	,
到	放	他们	,

他灵巧地将它们扔进嘴里——因为他不能浪费时间去把它们放进嘴里。

[wʌn][baɪ][wʌn] , ['ɪntuː][ðə; ði][bæg] .

one	by	one	,	into	the	bag	.
一	经过	一	,	进入	这	包	.

一个接一个地放进袋子里。

['oʊnli] [wen] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kæn; kən][hoʊld][noʊ] [mɔːr] , [dʌz] [hiː; hi][drɑːp][ðə; ði]['faɪəˌflaɪz] , [ʌn'hɑːrmd] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['netɪŋ] .

Only	when	his	mouth	can	hold	no	more	,	does	he	drop	the	fireflies	,	unharmed	,	into	the	netting	.
仅有的	什么时候	他的	嘴	能	抓住	不	更多的	,	做	他	降低	这	萤火虫	,	毫发无损	,	进入	这	网	.

只有当他的嘴再也装不下萤火虫时，他才会将毫发无损的萤火虫丢进网里。

[ðʌs] [ðə; ði]['faɪərflaɪ] - ['kætʃər; 'ketʃər] [wɜːrks] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [tuː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , — [ðə; ði] [oʊld][ˌdʒæpə'niːz] ['aʊər] [ʌv; əv] ['goʊsts] ,

Thus	the	firefly	-	catcher	works	until	about	two	o'clock	in	the	morning	,	—	the	old	Japanese	hour	of	ghosts	,
因此	这	萤火虫	-	捕手	作品	直到	关于	二	点钟	在	这	早晨	,	一	这	老的	日本人	小时	的	鬼魂	,

因此，捕萤火虫的人一直工作到凌晨两点左右——这是日本人认为的鬼魂出没的时间。

— [æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] ['ɪnsekts] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] ['duːi] [sɔɪl] .

—	at	which	time	the	insects	begin	to	leave	the	trees	and	seek	the	dewy	soil	.
一	在	哪个	时间	这	昆虫	开始	到	离开	这	树木	和	寻找	这	露水	土壤	.

——这时，昆虫开始离开树木，寻找沾满露水的土壤。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] ['beri] [ðer; ðər] [teɪlz] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['vjuːlis] .

There	they	are	said	to	bury	their	tails	,	so	as	to	remain	viewless	.
那里	他们	是	说	到	埋葬	他们的	尾巴	,	所以	作为	到	保持	无视	.

据说它们会把尾巴埋起来，这样就不会被人看见。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['hʌntər] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz]['tæktɪks] .

But	now	the	hunter	changes	his	tactics	.
但	现在	这	猎人	变化	他的	策略	.

但现在猎人改变了策略。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌbæm'buː] [bruːm] [hiː; hi] ['brʌʃɪz] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrf] , ['laɪtli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] .

Taking	a	bamboo	broom	he	brushes	the	surface	of	the	turf	,	lightly	and	quickly	.
采取	一个	竹子	扫帚	他	刷子	这	表面	的	这	草皮	,	轻轻	和	迅速地	.

他拿起一把竹扫帚，轻轻地、快速地扫了扫草皮表面。

[wen'evər] [tʌtʃt] [ɔːr] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [bruːm] , [ðə; ði]['faɪəˌflaɪz] [dɪ'spleɪ] [ðer; ðər]['læntərnz] ,

Whenever	touched	or	alarmed	by	the	broom	,	the	fireflies	display	their	lanterns	,
每当	感动	或者	惊慌	经过	这	扫帚	,	这	萤火虫	展示	他们的	灯笼	,

每当扫帚触碰到或惊扰到萤火虫时，它们就会亮起灯笼状的光芒。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɪ'miːdiətli] [nɪpt] [ænd; ənd] [bægd] .

and	are	immediately	nipped	and	bagged	.
和	是	立即地	轻咬	和	袋装	.

立即被捏住并装袋。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] , [ðə; ði] ['hʌntərz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] .

A	little	before	dawn	,	the	hunters	return	to	town	.
一个	小的	前	黎明	,	这	猎人	返回	到	镇	.

黎明前不久，猎人们返回了镇上。

[æt; ət][ðə; ði]['faɪərflaɪ] - [ʃɑːps] [ðə; ði] ['kæptʃərd] ['ɪnsekts] [ɑːr; ər] ['sɔːrtɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

At	the	firefly	-	shops	the	captured	insects	are	sorted	as	soon	as	possible	,
在	这	萤火虫	-	商店	这	捕获	昆虫	是	已排序	作为	很快	作为	可能的	,

在萤火虫商店里，捕获的昆虫会尽快进行分类。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ðer; ðər] [laɪt] , — [ðə; ði] [mɔ:r] ['lu:mɪnəs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]

according	**to**	**the**	**brilliancy**	**of**	**their**	**light**	**,**	**—**	**the**	**more**	**luminous**	**being**	**the**
根据	到	这	才华横溢	的	他们的	光	,	—	这	更多的	发光的	存在	这

['haɪər] - [praɪst] .

higher	**-**	**priced**	**.**
更高	-	定价	.

根据其发光亮度，越亮的价格越高。

[ðen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][pʊt]['ɪntu:] [gɔ:z] - ['kʌvərd] [bɑ:ksɪz][ɔ:r]['keɪdʒɪz] ,

Then	**they**	**are**	**put**	**into**	**gauze**	**-**	**covered**	**boxes**	**or**	**cages**	**,**
然后	他们	是	放	进入	纱布	-	涵盖	盒子	或者	笼子	,

然后将它们放入用纱布覆盖的盒子或笼子里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['mɔɪsnd] [græs] [ɪn] [i:tʃ] [keɪdʒ] .

with	**a**	**certain**	**quantity**	**of**	**moistened**	**grass**	**in**	**each**	**cage**	**.**
和	一个	肯定	数量	的	湿润	草	在	每个	笼	.

每个笼子里放有一定量的湿草。

[frʌm; frəm][wʌn] ['hʌndrəd] [tu:; tə] [tu:] ['hʌndrəd] ['faɪəˌflaɪz][ɑ:r; ər] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][keɪdʒ] ,

From	**one**	**hundred**	**to**	**two**	**hundred**	**fireflies**	**are**	**placed**	**in**	**a**	**single**	**cage**	**,**
从	一	百	到	二	百	萤火虫	是	放置	在	一个	单身的	笼	,

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [greɪd] .

according	**to**	**grade**	**.**
根据	到	年级	.

根据等级不同，一个笼子里会放入一百到两百只萤火虫。

[tu:; tə] [ði:z] ['keɪdʒɪz][ɑ:r; ər] [ə'tætʃt] [smɔ:l] ['wʊd(ə)n] ['tæblɪts] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]

To	**these**	**cages**	**are**	**attached**	**small**	**wooden**	**tablets**	**inscribed**	**with**	**the**	**names**	**of**
到	这些	笼子	是	随附的	小的	木制的	片剂	铭文	和	这	姓名	的

['kʌstəmərz] ,

customers	**,**
顾客	,

这些笼子上都附有刻有顾客姓名的小木牌。

— [sʌtʃ] [æz; əz][hoʊ'tel] [prəp'raɪətəz] , ['restrɑ:nt] - ['ki:pəz] , ['hoʊlseɪl] [ænd; ənd]['ri:teɪl] ['ɪnsekt] -

—	**such**	**as**	**hotel**	**proprietors**	**,**	**restaurant**	**-**	**keepers**	**,**	**wholesale**	**and**	**retail**	**insect**	**-**
—	这样的	作为	酒店	业主	,	餐厅	-	守门员	,	批发的	和	零售	昆虫	-

['mɜ:tʃənts] ,

merchants	**,**
商人	,

——例如酒店业主、餐馆老板、昆虫批发零售商、

[ænd; ənd] ['praɪvət] ['pɜ:sənz] [hu:] [hæv; həv] ['ɔ:rdərd] [lɑ:rdʒ] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv]['faɪəˌflaɪz][fɔ:r; fər][sʌm; səm]

and	**private**	**persons**	**who**	**have**	**ordered**	**large**	**quantities**	**of**	**fireflies**	**for**	**some**
和	私人的	人	WHO	有	订购	大的	数量	的	萤火虫	为了	一些

[pər'tɪkjələr] [fe'stɪvəti] .

particular	**festivity**	**.**
特别的	节日	.

以及为特定节日大量订购萤火虫的私人人士。

[ðə; ði][bɑ:ksɪz][ɑ:r; ər] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə][ðer; ðər] [destɪ'neɪʃnz] [baɪ]['nɪmb(ə)l] ['mesɪndʒəz] ,

The	**boxes**	**are**	**despatched**	**to**	**their**	**destinations**	**by**	**nimble**	**messengers**	**,**
这	盒子	是	已派送	到	他们的	目的地	经过	灵活	信使	,

这些包裹由身手敏捷的信使送往目的地。

— [fɔ:r; fər] [gʊdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] ['kænɑ:t][bi:; bi] ['seɪfli] [ɪn'trʌst] [tu:; tə] [ɪk'spres] ['kʌmpəniz] .

—	**for**	**goods**	**of**	**this**	**class**	**cannot**	**be**	**safely**	**intrusted**	**to**	**express**	**companies**	**.**
—	为了	商品	的	这	班级	不能	是	安全	受托人	到	表达	公司	.

——因为这类货物不能安全地委托给快递公司运输。

[greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['faɪəˌflaɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər] [dɪ'spleɪ] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrtiz] [ɪn] [ðə; ði]

Great	numbers	of	fireflies	are	ordered	for	display	at	evening	parties	in	the
伟大的	数字	的	萤火虫	是	订购	为了	展示	在	晚上	各方	在	这

['sʌmər] ['siːz(ə)n] .

summer	season	.
夏天	季节	.

夏季晚间聚会上会订购大量的萤火虫进行展示。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˌdʒæpə'niːz] [gest] - [ruːm] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌəuvə'luks] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ; [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]

A	large	Japanese	guest	-	room	usually	overlooks	a	garden	;	and	during	a
一个	大的	日本人	客人	-	房间	通常	俯瞰	一个	花园	;	和	期间	一个

['bæŋkwɪt] [ɔːr] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] [ˌentər'teɪnmənt] ,

banquet	or	other	evening	entertainment	,
宴会	或者	其他	晚上	娱乐	,

宽敞的日式客房通常可以俯瞰花园；在宴会或其他晚间娱乐活动期间，

['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌltri] ['siːz(ə)n] ,

given	in	the	sultry	season	,
给定	在	这	闷热	季节	,

在炎热的季节里，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] [set] ['faɪəˌflaɪz] [æt; ət] ['lɪbərti] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['æftər] ['sʌnset] ,

it	is	customary	to	set	fireflies	at	liberty	in	the	garden	after	sunset	,
它	是	习惯	到	放	萤火虫	在	自由	在	这	花园	后	日落	,

日落后，人们习惯在花园里放飞萤火虫。

[ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] .

that	the	visitors	may	enjoy	the	sight	of	the	sparkling	.
那	这	访客	可能	享受	这	视线	的	这	闪闪发光	.

让游客们可以欣赏到波光粼粼的景象。

['restrɑːnt] - ['kiːpəz] ['pɜːrtʃəs] ['lɑːrdʒli] .

Restaurant	-	keepers	purchase	largely	.
餐厅	-	守门员	购买	很大程度上	.

餐馆经营者大量采购。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Kotto：日本奇珍异宝，(Kotto Being Japanese Curios,)
第5/7页

[ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] - [ʌv; əv] ,
In the famous Dōtombori of Ōsaka ,
在 这 著名的 - 的 大阪 ,

在大阪著名的道顿堀，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [wer] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv]['faɪəˌflaɪz][ɑːr; ər] [kept] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [speɪs] [ɪn'kloʊzd] [baɪ]
there is a house where myriads of fireflies are kept in a large space enclosed by
那里 是 一个 房子 在哪里 无数 的 萤火虫 是 保留 在 一个 大的 空间 内 经过
[mə'skiːtoʊ] - ['netɪŋ] ;
mosquito - netting ;
蚊子 - 网 ;

有一栋房子，里面有一个用蚊帐围起来的大空间，养着无数的萤火虫；

[ænd; ənd] ['kʌstəmərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ænd; ənd]
and customers of this house are permitted to enter the enclosure and
和 顾客 的 这 房子 是 允许 到 进入 这 外壳 和
['kæptʃər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['faɪəˌflaɪz] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
capture a certain number of fireflies to take home with them .
捕获 一个 肯定 数字 的 萤火虫 到 拿 家 和 他们 .

这家房屋的顾客可以进入围栏，捕捉一定数量的萤火虫带回家。

[ðə; ði] ['hoʊlseɪl] [praɪs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['faɪəˌflaɪz] ['reɪndʒɪz] [frʌm; frəm] [θriː] [sen] [pər] ['hʌndrəd] [ʌp] [tuː; tə]
The wholesale price of living fireflies ranges from three sen per hundred up to
这 批发的 价格 的 活的 萤火虫 范围 从 三 sen 每 百 向上 到
[ˌθɜːr'tiːn] [sen] [pər] ['hʌndrəd] ,
thirteen sen per hundred ,
十三 sen 每 百 ,

活萤火虫的批发价从每百只三仙到每百只十三仙不等。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd]['kwɑːləti] .
according to season and quality .
根据 到 季节 和 质量 .

根据季节和品质而定。

['riːteɪl] ['diːlɚz] [sel] [ðem; ðəm][ɪn]['keɪdʒɪz] ;
Retail dealers sell them in cages ;
零售 经销商 卖 他们 在 笼子 ;

零售商用笼子装着出售它们；

[ænd; ənd][ɪn]['toʊkioʊ][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][keɪdʒ][ʌv; əv] ['faɪəˌflaɪz]['reɪndʒɪz][frʌm; frəm] [θriː] [sen] [ʌp]
and in Tokyo the price of a cage of fireflies ranges from three sen up
和 在 东京 这 价格 的 一个 笼 的 萤火虫 范围 从 三 sen 向上
[tuː; tə] ['sevrəl] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
to several dollars .
到 一些 美元 .

在东京，一笼萤火虫的价格从三分钱到几美元不等。

[ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][keɪdʒ] , [kən'teɪnɪŋ] ['oʊnli] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['faɪəˌflaɪz] ,
The cheapest kind of cage , containing only three or four fireflies ,
这 最便宜 种类 的 笼 , 包含 仅有的 三 或者 四 萤火虫 ,

最便宜的笼子，里面只能装三四只萤火虫。

[ɪz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɪntʃɪz] [skwer] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔːstli] ['keɪdʒɪz] — ['verɪtəb(ə)l] ['mɑːvəlz]

is	scarcely	more	than	two	inches	square	;	but	the	costly	cages	—	veritable	marvels
是	几乎	更多的	比	二	英寸	正方形	;	但	这	昂贵	笼子	—	真正的	奇迹

[ʌv; əv][ˌbæm'buː] [wɜːrk] ,

of	bamboo	work	,
的	竹子	工作	,

面积不过两英寸见方；但这些昂贵的笼子——堪称竹制品的奇迹，

['bjuːtɪfli] ['dekəreɪtɪd] — [ɑːr; ər][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz]['keɪdʒɪz][fɔːr; fər] [sɔːŋ] - [bɜːrdz] .

beautifully	decorated	—	are	as	large	as	cages	for	song	-	birds	.
非常漂亮	装饰	—	是	作为	大的	作为	笼子	为了	歌曲	-	鸟类	.

装饰精美——大小堪比鸣禽笼。

['faɪərflaɪ]['keɪdʒɪz][ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɔːr][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] — ['mɑːd(ə)l] ['haʊzɪz] , [dʒʌŋk] , ['temp(ə)l] -

Firefly	cages	of	charming	or	fantastic	shapes	—	model	houses	,	junks	,	temple	-
萤火虫	笼子	的	迷人	或者	极好的	形状	—	模型	房屋	,	垃圾	,	寺庙	-

['læntərnz] ,

lanterns	,
灯笼	,

造型奇特或迷人的萤火虫笼——模型屋、帆船、寺庙灯笼，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [kæn; kən][biː; bi] [bɔːt] [æt; ət]['praɪsɪz]['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm] ['θɜːrti] [sen] [ʌp][tuː; tə]

etc	.	—	can	be	bought	at	prices	ranging	from	thirty	sen	up	to
ETC	.	—	能	是	买	在	价格	范围	从	三十	sen	向上	到

[wʌn] ['dɑːlər] .

one	dollar	.
一	美元	.

等等——售价从三十仙到一美元不等。

[ded] [ɔːr] [ə'laɪv] , ['faɪəˌflaɪz] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['mʌni] .

Dead	or	alive	,	fireflies	are	worth	money	.
死的	或者	活	,	萤火虫	是	值得	钱	.

无论死活，萤火虫都值钱。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['delɪkət] ['ɪnsekts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪn] [kən'faɪnmənt] .

They	are	delicate	insects	,	and	they	live	but	a	short	time	in	confinement	.
他们	是	精美的	昆虫	,	和	他们	居住	但	一个	短的	时间	在	监禁	.

它们是娇弱的昆虫，在封闭的环境中寿命很短。

[greɪt] ['nʌmbərz] [daɪ][ɪn][ðə; ði]['ɪnsekt] - [ʃɑːps] ;

Great	numbers	die	in	the	insect	-	shops	;
伟大的	数字	死	在	这	昆虫	-	商店	;

大量昆虫在昆虫店里死亡；

[ænd; ənd][wʌn] ['selɪbreɪtɪd] ['ɪnsekt] - [haʊs] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] ['evri] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][noʊ] [les]

and	one	celebrated	insect	-	house	is	said	to	dispose	every	season	of	no	less
和	一	著名	昆虫	-	房子	是	说	到	处置	每一个	季节	的	不	较少的

[ðæn; ðən][faɪv] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

than	five	shō	—	that	is	to	say	,
比	五	正	—	那	是	到	说	,

据说有一家著名的昆虫馆每个季节至少要处理五节昆虫——也就是说，

[ə'baʊt] [wʌn] [pek] — [ʌv; əv] [ded] ['faɪəˌflaɪz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊld][tuː; tə] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [is'tæbliʃmənts]

about	one	peck	—	of	dead	fireflies	,	which	are	sold	to	manufacturing	establishments
关于	一	啄	—	的	死的	萤火虫	,	哪个	是	卖	到	制造业	机构

[ɪn][oʊ'sɑːkə] .

in	Osaka	.
在	大阪	.

大约一斗——死萤火虫，卖给大阪的制造企业。

['fɔːrmərli] ['faɪəˌflaɪz] [wɜːr; wər] [juːst] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv]

Formerly	**fireflies**	**were**	**used**	**much**	**more**	**than**	**at**	**present**	**in**	**the**	**manufacture**	**of**
以前	萤火虫	是	用过的	很多	更多的	比	在	展示	在	这	生产	的

['poʊltɪs] [ænd; ənd] [pɪlz] ,

poultices	**and**	**pills**	**,**
药膏	和	药片	,

过去，萤火虫在药膏和药丸的制作中比现在使用得更多。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [drʌgz] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['medɪs(ə)n] .

and	**in**	**the**	**preparation**	**of**	**drugs**	**peculiar**	**to**	**the**	**practice**	**of**	**Chinese**	**medicine**	**.**
和	在	这	准备	的	药物	奇特	到	这	实践	的	中国人	药品	.

以及中医特有的药物制备。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] [iks'trækts] [ɑːr; ər] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wʌn]

Even	**to**	**-**	**day**	**some**	**curious**	**extracts**	**are**	**obtained**	**from**	**them**	**;**	**and**	**one**
甚至	到	-	天	一些	好奇的	提取物	是	获得	从	他们	;	和	一

[ʌv; əv] [ðiːz] , [kɔːld] [hoʊ'tɑːruː] - [noʊ] - [ə'bjʊ.ɹə] , [ɔːr] ['faɪərflaɪ] - [griːs] ,

of	**these**	**,**	**called**	**Hotaru**	**-**	**no**	**-**	**abura**	**,**	**or**	**Firefly**	**-**	**grease**	**,**
的	这些	,	称为	萤火虫	-	不	-	阿布拉	,	或者	萤火虫	-	润滑脂	,

即使在今天，人们仍然可以从它们中提取出一些奇特的提取物；其中一种被称为萤火虫油，或萤火虫油脂。

[ɪz] [stɪl] [juːst] [baɪ] ['wud,wəːkə] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [rɪ'dʒɪdəti] [tuː; tə] ['ɑːbdʒekts]

is	**still**	**used**	**by**	**woodworkers**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**imparting**	**rigidity**	**to**	**objects**
是	仍然	用过的	经过	木工	为了	这	目的	的	传授	刚性	到	对象

[meɪd] [ʌv; əv] [bent] [ˌbæm'buː] .

made	**of**	**bent**	**bamboo**	**.**
制成	的	弯曲	竹子	.

木工们仍然用它来增强弯曲竹制品的刚性。

[ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] ['tʃæptər] [ɑːn] ['faɪərflaɪ] - ['medɪs(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['sʌmbɑːdi] ['lɜːrnɪd] [ɪn]

A	**very**	**curious**	**chapter**	**on**	**firefly**	**-**	**medicine**	**might**	**be**	**written**	**by**	**somebody**	**learned**	**in**
一个	非常	好奇的	章	在	萤火虫	-	药品	可能	是	书面	经过	某人	学习	在

[ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

the	**old**	**-**	**fashioned**	**literature**	**.**
这	老的	-	造型	文学	.

一位精通古代文学的人可能会写出一篇关于萤火虫药用价值的非常有趣的章节。

[ðə; ði] ['kwɪrɪst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ɪz] [ˌtʃaɪ'niːz] , [ænd; ənd] [biˈlɔŋz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə]

The	**queerest**	**part**	**of**	**the**	**subject**	**is**	**Chinese**	**,**	**and**	**belongs**	**much**	**more**	**to**
这	最酷儿的	部分	的	这	主题	是	中国人	,	和	属于	很多	更多的	到

[ˌdimə'nɑːlədʒi] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ˌθerə'pjuːtɪks] .

demonology	**than**	**to**	**therapeutics**	**.**
恶魔学	比	到	疗法	.

这个主题中最古怪的部分是中国文化，它与其说是治疗学，不如说是恶魔学。

['faɪərflaɪ] - ['ɔɪntmənts] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['paʊər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'ledʒd] ,

Firefly	**-**	**ointments**	**used**	**to**	**be**	**made**	**which**	**had**	**power**	**,**	**it**	**was**	**alleged**	**,**
萤火虫	-	药膏	用过的	到	是	制成	哪个	有	力量	,	它	曾是	据称	,

据说，过去曾制作过一种具有神奇力量的萤火虫药膏。

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [haʊs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv] ['rɔbəz] , [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] [ɪ'fekt]

to	**preserve**	**a**	**house**	**from**	**the**	**attacks**	**of**	**robbers**	**,**	**to**	**counteract**	**the**	**effect**
到	保存	一个	房子	从	这	攻击	的	强盗	,	到	抵消	这	影响

[ʌv; əv] ['eni] ['pɔɪzn] ,

of	**any**	**poison**	**,**
的	任何	毒	,

为了保护房屋免受盗贼袭击，为了抵消任何毒药的作用，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] " [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['dɛvəlz] .

and	**to**	**drive**	**away**	**"**	**the**	**hundred**	**devils**	**.**
和	到	驾驶	离开	"	这	百	魔鬼	.

并驱逐“一百个魔鬼”。

" [ænd; ənd] [pɪlz] [wɜːr; wər] [meɪd] [wɪð; wɪθ]['faɪərflaɪ] - ['sʌbstəns] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [biˈliːvd] [tuː; tə][kənˈfɜːr]
" And pills were made with firefly - substance which were believed to confer
" 和 药片 是 制成 和 萤火虫 - 物质 哪个 是 相信 到 授予
[ɪnˌvʌlnərəˈbɪləti] ;
invulnerability ;
无敌 ;

“人们用萤火虫的物质制成药丸，认为这种药丸能使人刀枪不入；

— [wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [pɪlz] ['biːɪŋ] [kɔːld] - , [ɔːr] " [kəˈmændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [pɪlz] " ;
— one kind of such pills being called Kanshōgan , or " Commander - in - Chief Pills " ;
— 一 种类 的 这样的 药片 存在 称为 - , 或者 " 指挥官 - 在 - 首席 药片 " ;
[ænd; ənd] [əˈnʌðər] , - , [ɔːr] " ['mɪlətəri] - ['paʊər] [pɪlz] .
and another , Buigan , or " Military - Power Pills .
和 其他 , - , 或者 " 军队 - 力量 药片 .

其中一种药丸被称为“统帅丸”或“统帅丸”；另一种被称为“武力丸”或“武力丸”。

" [viː]
" V
" V

“V

['faɪərflaɪ] - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] , [ɪz] [kəm'pærətɪvli] ['mɑːdərn] ; [bʌt; bət]['faɪərflaɪ] - ['hʌntɪŋ]
Firefly - catching , as a business , is comparatively modern ; but firefly - hunting
萤火虫 - 捕捉 , 作为 一个 商业 , 是 比较 现代的 ; 但 萤火虫 - 打猎
, [æz; əz][ə; eɪ][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['kʌstəm] .
, as a diversion , is a very old custom .
, 作为 一个 导流 , 是 一个 非常 老的 风俗 .

捕捉萤火虫作为一项产业，是相对现代的；但捕捉萤火虫作为一种消遣，却是一项非常古老的习俗。

['eɪnʃəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˌrɪstə'krætɪk] [ə'mjuːzmənt] ; [ænd; ənd] [greɪt] ['nəublz] [juːst] [tuː; tə] [gɪv]
Anciently it was an aristocratic amusement ; and great nobles used to give
古代 它 曾是 一个 贵族 娱乐 ; 和 伟大的 贵族 用过的 到 给
['faɪərflaɪ] - ['hʌntɪŋ] ['pɑːrtiz] , — - - ['gɑːri] .
firefly - hunting parties , — botaru - gari .
萤火虫 - 打猎 各方 , — - - 加里 .

古代，这是一种贵族娱乐活动；伟大的贵族们过去常常举办捉萤火虫的聚会，即“botaru-gari”。

[ɪn] [ðɪs] ['bɪzi] ['ɪrə] [ʌv; əv]['meidʒiː][ðə; ði] - - ['gɑːri][ɪz] ['ræðər] [æn; ən] [əˈmjuːzmənt] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən]
In this busy era of Meiji the botaru - gari is rather an amusement for children
在 这 忙碌的 时代 的 明治 这 - - 加里 是 相当 一个 娱乐 为了 孩子们
[ðæn; ðən][fɔːr; fər] [groʊn] - [ʌp] [foʊks] ;
than for grown - up folks ;
比 为了 生长 - 向上 各位 ;

在明治维新这个繁忙的时代，波塔鲁刈与其说是成年人的娱乐活动，不如说是儿童的娱乐活动；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][spɔːrt] .
but the latter occasionally find time to join in the sport .
但 这 后者 偶尔 寻找 时间 到 加入 在 这 运动 .

但后者偶尔也会抽出时间参与这项运动。

[ɔːl]['oʊvər][dʒəˈpæn] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][ðer; ðər]['faɪərflaɪ] - [hʌnts] ['evri] ['sʌmər] ;
All over Japan , the children have their firefly - hunts every summer ;
全部 超过 日本 , 这 孩子们 有 他们的 萤火虫 - 狩猎 每一个 夏天 ;

每年夏天，日本各地的孩子们都会进行萤火虫狩猎活动；

— ['muːnləs] [naɪts] ['biːɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ekspɪ'dɪʃnz] .
— moonless nights being usually chosen for such expeditions .
— 无月 夜晚 存在 通常 选定 为了 这样的 探险 .

——这类探险通常选择没有月光的夜晚进行。

['gɜːlz] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [tʃeɪs] [wɪð; wɪθ]['peɪpər][fænz] ; [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [laɪt] [poʊlz] ,

Girls	**follow**	**the**	**chase**	**with**	**paper**	**fans**	**;**	**boys**	**,**	**with**	**long**	**light**	**poles**	**,**
女孩们	跟随	这	追赶	和	纸	粉丝	;	男孩们	,	和	长的	光	杆子	,

女孩们挥舞着纸扇追逐；男孩们则挥舞着长长的灯杆，

[tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪsps][ʌv; əv] [freʃ] [ˌbæm'buː] - [græs][ɑːr; ər][taɪd] .

to	**the**	**ends**	**of**	**which**	**wisps**	**of**	**fresh**	**bamboo**	**-**	**grass**	**are**	**tied**	**.**
到	这	结束	的	哪个	缕缕	的	新鲜的	竹子	-	草	是	系	.

两端系上几缕新鲜的竹草。

[wen] [strʌk] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ][fæn][ɔːr][ə; eɪ][wɪsp] , [ðə; ði]['ɪnsekts][ɑːr; ər] ['iːzəli] [sɪ'kjʊrd] ,

When	**struck**	**down**	**by**	**a**	**fan**	**or**	**a**	**wisp**	**,**	**the**	**insects**	**are**	**easily**	**secured**	**,**
什么时候	击	向下	经过	一个	扇子	或者	一个	烟雾	,	这	昆虫	是	容易地	安全	,

当被风扇或气流吹落时，这些昆虫很容易被捕获。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sloʊ] [tuː; tə] [teɪk] [wɪŋ] ['æftər] ['hævɪŋ] [wʌns] [bɪn] [tʃekt] [ɪn]['æktʃuəl] [flaɪt] .

as	**they**	**are**	**slow**	**to**	**take**	**wing**	**after**	**having**	**once**	**been**	**checked**	**in**	**actual**	**flight**	**.**
作为	他们	是	慢的	到	拿	翼	后	拥有	一次	到过	已检查	在	实际的	航班	.

因为它们在实际飞行中经过检验后，恢复飞行速度会比较慢。

[waɪl] ['hʌntɪŋ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]

While	**hunting**	**,**	**the**	**children**	**sing**	**little**	**songs**	**,**	**supposed**	**to**	**attract**	**the**	**shining**
尽管	打猎	,	这	孩子们	唱歌	小的	歌曲	,	据称	到	吸引	这	灼灼

[preɪ] .

prey	**.**
猎物	.

孩子们在狩猎时会唱一些小歌，据说可以吸引闪闪发光的猎物。

[ðiːz] ['sɔŋz] ['dɪfər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][loʊ'kælәti] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz]

These	**songs**	**differ**	**according**	**to**	**locality**	**;**	**and**	**the**	**number**	**of**	**them**	**is**
这些	歌曲	不同	根据	到	地点	;	和	这	数字	的	他们	是

['wʌndərf(ə)l] .

wonderful	**.**
精彩的	.

这些歌曲因地域而异，数量之多令人惊叹。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] [pə'zesɪŋ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] ['dʒʌstifaiz] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] .

But	**there**	**are**	**very**	**few**	**possessing**	**that**	**sort**	**of**	**interest**	**which**	**justifies**	**quotation**	**.**
但	那里	是	非常	很少	拥有	那	种类	的	兴趣	哪个	证明其合理性	引述	.

但真正对某事产生如此浓厚兴趣，以至于值得引用的人却寥寥无几。

[tuː] [ɪg'zæmpəlz] [wɪl] ['prɑːbəbli] [sə'faɪs] : —

Two	**examples**	**will**	**probably**	**suffice**	**:**	**—**
二	示例	将要	大概	足够了	:	—

两个例子就足够了：—

(['prɑːvɪns] [ʌv; əv] - .)

(	**Province**	**of**	**Choshū**	**.**	**)**
(	省	的	-	.	)

（长州市）

[hoʊ'tɑːruː] , [kɔɪ] ! [kɔɪ] !

Hotaru	**,**	**koi**	**!**	**koi**	**!**
萤火虫	,	锦鲤	!	锦鲤	!

萤，锦鲤！锦鲤！

[kɔɪ] - - !

Koi	**-**	**tomosé**	**!**
锦鲤	-	-	!

锦鲤！

[niˈpɔn; ˈnipɔn][ˈiːˌʧiː][noʊ]
Nippon **ichi** **no**
日本 一 不

日本一之

- ['gɑː, 'dʒiː'eɪ, 'dʒɔrdʒə] ,
Jōsan **ga** **,**
- ga ,

Jōsan ga,

- - ,
Chōchin **tomoshité** **,**
- - ,

Chōchin tomoshité,

[kɔɪ] [tuː; tə]['inə; 'aɪnə] !
Koi **to** **ina** **!**
锦鲤 到 在 !

锦鲤到伊那!

[kʌm] , ['faɪərflaɪ] , [kʌm] !
Come **,** **firefly** **,** **come** **!**
来 , 萤火虫 , 来 !

来吧，萤火虫，来吧!

[kʌm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] !
Come **with** **your** **light** **burning** **!**
来 和 你的 光 燃烧 !

带着你燃烧的光芒而来!

[ðə; ði]['naɪsɪst][gɜːrl][ɪn][dʒə'pæn]['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [laɪt] [jʊr; jər]['læntərn][ænd; ənd]
The **nicest** **girl** **in** **Japan** **wants** **to** **know** **if** **you** **will** **not** **light** **your** **lantern** **and**
这 最友善的 女孩 在 日本 想要 到 知道 如果 你 将要 不是 光 你的 灯笼 和
[kʌm] !
come **!**
来 !

日本最善良的女孩想知道你是否愿意点亮灯笼，一起来吧!

(['daɪəlekt][ʌv; əv] - .)
(**Dialect** **of** **Shimonoséki** **.** **)**
(方言 的 - .)

（下之关方言。）

- , [kɔɪ] !
Hōchin **,** **koi** **!**
- , 锦鲤 !

宝珍，锦鲤!

- , [kɔɪ] !
Hōchin **,** **koi** **!**
- , 锦鲤 !

宝珍，锦鲤!

- [noʊ] ['mɑːki]
Séki **no** **machi**
- 不 机械

关之町

[noʊ][bɔːn] - [sæn]['gɑː, 'dʒiː'eɪ, 'dʒɔrdʒə] ,
no **bon** **-** **san** **ga** **,**
不 邦 - 圣 ga ,

没有本桑加，

- - ,
Chōchin tomoshité ,
- - ,

Chōchin tomoshité,

[kɔɪ] !
Koi !
锦鲤 !

锦鲤!

[kɔɪ] !
Koi !
锦鲤 !

锦鲤!

['faɪərflaɪ] , [kʌm] !
Firefly , come !
萤火虫 , 来 !

萤火虫，快来!

['faɪərflaɪ] , [kʌm] !
firefly , come !
萤火虫 , 来 !

萤火虫，快来!

[ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] - [[wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm]] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['læntərn] ['laɪtɪd] !
All the boys of Séki [want you to come] with your lantern lighted !
全部 这 男孩们 的 - [想 你 到 来] 和 你的 灯笼 照明 !

关市所有的男孩都[希望你]点亮灯笼前来!

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[kʌm] !
come !
来 !

来!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [hʌnt] ['faɪəˌflaɪz] [sək'sesfəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [noʊ]
Of course , in order to hunt fireflies successfully , it is necessary to know
的 课程 , 在 命令 到 打猎 萤火虫 成功地 , 它 是 必要的 到 知道
['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər]['hæbɪts] ;
something about their habits ;
某物 关于 他们的 习惯 ;

当然，要想成功捕捉萤火虫，就必须了解它们的习性;

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ˌdʒæpə'niːz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] ['betər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
and on this subject Japanese children are probably better informed than a
和 在 这 主题 日本人 孩子们 是 大概 更好的 知情的 比 一个
[mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] ,
majority of my readers ,
多数 的 我的 读者 ,

在这个问题上，日本儿童可能比我的大多数读者了解得更清楚。

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊts] [meɪ] [pə'zes] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ['ɪntrəst] : —
for whom the following notes may possess a novel interest : —
为了 谁 这 下列的 笔记 可能 具有 一个 小说 兴趣 : —

以下笔记可能对某些读者具有新颖的兴趣：——

['faɪəˌflaɪz] ['fri:kwənt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [laɪk] [tu:; tə]['sɜ:rk(ə)l] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] ;

Fireflies	**frequent**	**the**	**neighbourhood**	**of**	**water**	**,**	**and**	**like**	**to**	**circle**	**above**	**it**	**;**
萤火虫	频繁	这	邻里	的	水	,	和	喜欢	到	圆圈	多于	它	;

萤火虫经常出没于水边，喜欢在水面上空盘旋；

[bʌt; bət][sʌm; səm][kaɪndz][ɑ:r; ər][rə'pɛld, rɪ'pɛld][baɪ] [ɪm'pjʊr] [ɔ:r] ['stægnənt] ['wɔ:tər] ,

but	**some**	**kinds**	**are**	**repelled**	**by**	**impure**	**or**	**stagnant**	**water**	**,**
但	一些	种类	是	排斥	经过	不纯	或者	停滞不前	水	,

但有些种类的生物会排斥不洁净或死水。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] [klɪr] [stri:mz] [ɔ:r] [leɪks] .

and	**are**	**only**	**to**	**be**	**found**	**in**	**the**	**vicinity**	**of**	**clear**	**streams**	**or**	**lakes**	**.**
和	是	仅有的	到	是	成立	在	这	附近	的	清除	溪流	或者	湖泊	.

仅见于清澈的溪流或湖泊附近。

[ðə; ði]['gɛndʒi] - ['faɪərflaɪ] [ʃʌnz] [swɔmps] , ['dɪtʃɪz] , [ɔ:r] [faʊl] [kə'nælz] ;

The	**Genji**	**-**	**firefly**	**shuns**	**swamps**	**,**	**ditches**	**,**	**or**	**foul**	**canals**	**;**
这	源氏	-	萤火虫	回避	沼泽	,	沟渠	,	或者	犯规	运河	;

源氏萤火虫避开沼泽、沟渠或污秽的运河；

[waɪl] [ðə; ði] - - ['faɪərflaɪ] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['eni] ['wɔ:tər] .

while	**the**	**Heiké**	**-**	**firefly**	**seems**	**to**	**be**	**satisfied**	**with**	**any**	**water**	**.**
尽管	这	-	-	萤火虫	似乎	到	是	使满意	和	任何	水	.

而黑克萤火虫似乎对任何水都感到满意。

[ɔ:l] ['faɪəˌflaɪz] [si:k] [baɪ] ['prefrəns] ['græsi] [bæŋks] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [tri:z] ;

All	**fireflies**	**seek**	**by**	**preference**	**grassy**	**banks**	**shaded**	**by**	**trees**	**;**
全部	萤火虫	寻找	经过	偏爱	草丛	银行	阴影	经过	树木	;

萤火虫都偏爱树荫下的草坡；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪs'laɪk] ['sɜ:rt(ə)n] [tri:z] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ə'træktɪd] [baɪ] ['ʌðər] .

but	**they**	**dislike**	**certain**	**trees**	**and**	**are**	**attracted**	**by**	**others**	**.**
但	他们	不喜欢	肯定	树木	和	是	吸引	经过	其他的	.

但它们不喜欢某些树木，却会被另一些树木吸引。

[ðeɪ] [ə'vɔɪd] [paɪn] [tri:z] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [laɪt] [ə'pɑ:n] [roʊz] - [bʊʃɪz] .

They	**avoid**	**pine**	**trees**	**,**	**for**	**instance**	**;**	**and**	**they**	**will**	**not**	**light**	**upon**	**rose**	**-**	**bushes**	**.**
他们	避免	松树	树木	,	为了	实例	;	和	他们	将要	不是	光	之上	玫瑰	-	灌木丛	.

例如，它们会避开松树；它们也不会落在玫瑰丛上。

[bʌt; bət][ə'pɑ:n] ['wɪloʊ] [tri:z] — [ɪ'speʃəli] ['wi:pɪŋ] ['wiləuz] — [ðeɪ] ['gæðər] [ɪn] [greɪt] [swɔ:mz] .

But	**upon**	**willow**	**trees**	**—**	**especially**	**weeping**	**willows**	**—**	**they**	**gather**	**in**	**great**	**swarms**	**.**
但	之上	柳	树木	—	尤其	哭泣	柳树	—	他们	收集	在	伟大的	蜂群	.

但在柳树上——尤其是垂柳上——它们成群结队地聚集在一起。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌmər] [naɪt] ,

Occasionally	**,**	**on**	**a**	**summer**	**night**	**,**
偶尔	,	在	一个	夏天	夜晚	,

偶尔，在夏夜里，

[ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [ə; eɪ] ['dru:pɪŋ] ['wɪloʊ] [soʊ] ['kʌvərd] [ænd; ənd] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['faɪəˌflaɪz] [ðæt] [ɔ:l]

you	**may**	**see**	**a**	**drooping**	**willow**	**so**	**covered**	**and**	**illuminated**	**with**	**fireflies**	**that**	**all**
你	可能	看	一个	下垂	柳	所以	涵盖	和	照明	和	萤火虫	那	全部

[ɪts] ['bræntʃɪz] [ə'pɪr] " [tu:; tə][bi:; bi] ['bʌdɪŋ] ['faɪər] .

its	**branches**	**appear**	**"**	**to**	**be**	**budding**	**fire**	**.**
它是	分支	出现	"	到	是	萌芽	火	.

你可能会看到一棵垂柳，上面布满了萤火虫，照亮了它的所有枝条，看起来就像“正在萌芽的火焰”。

" ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] ['mu:nlaɪt] [naɪt] ['faɪəˌflaɪz] [ki:p] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ɪn] ['ʃædoʊ] ;

"	**During**	**a**	**bright**	**moonlight**	**night**	**fireflies**	**keep**	**as**	**much**	**as**	**possible**	**in**	**shadow**	**;**
"	期间	一个	明亮的	月光	夜晚	萤火虫	保持	作为	很多	作为	可能的	在	阴影	;

在明亮的月夜里，萤火虫尽可能地待在阴影里；

[bʌt; bət] [wen] [pər'su:d] [ðeɪ] [flai][æt; ət][wʌns]['ɪntu:][ðə; ði] ['mu:nʃaɪn] , [wer] [ðer; ðər]

but	when	pursued	they	fly	at	once	into	the	moonshine	,	where	their
但	什么时候	追击	他们	飞	在	一次	进入	这	私酿酒	,	在哪里	他们的

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ɪz] [les] ['i:zəli] [pər'si:vd] .

shimmering	is	less	easily	perceived	.
闪闪发光	是	较少的	容易地	感知	.

但当被追逐时，它们会立刻飞向月光下，在那里它们闪烁的光芒就不容易被人察觉。

['læmplaɪt] , [ɔ:r] ['eni] [strɔ:ŋ] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] , ['draɪvz] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] [smɔ:l] [braɪt] [laɪts]

Lamplight	,	or	any	strong	artificial	light	,	drives	them	away	;	but	small	bright	lights
灯光	,	或者	任何	强的	人造的	光	,	驱动	他们	离开	;	但	小的	明亮的	灯

[ə'trækt] [ðem; ðəm] .

attract	them	.
吸引	他们	.

灯光或任何强烈的灯光都会驱赶它们；但明亮的小灯光却会吸引它们。

[ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] ['lʊrd] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [pi:s] [ʌv; əv]

They	can	be	lured	,	for	example	,	by	the	sparkling	of	a	small	piece	of
他们	能	是	诱饵	,	为了	例子	,	经过	这	闪闪发光	的	一个	小的	片	的

['laɪtɪd] ['tʃɑ:rkoʊl] ,

lighted	charcoal	,
照明	木炭	,

例如，一小块点燃的木炭闪烁的光芒就能吸引它们。

[ɔ:r][baɪ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'ni:z][paɪp] , ['kɪndld] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .

or	by	the	glow	of	a	little	Japanese	pipe	,	kindled	in	the	dark	.
或者	经过	这	辉光	的	一个	小的	日本人	管道	,	点燃	在	这	黑暗的	.

或者借着黑暗中点燃的日本小烟斗的微光。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['læmpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['laɪvli] ['faɪərflaɪ] , [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] , [ɔ:r] [kʌp] , [ʌv; əv]

But	the	lamping	of	a	single	lively	firefly	,	confined	in	a	bottle	,	or	cup	,	of
但	这	灯光	的	一个	单身的	热闹	萤火虫	,	受限	在	一个	瓶子	,	或者	杯子	,	的

[klɪr] [glæs] ,

clear	glass	,
清除	玻璃	,

但是，如果将一只活泼的萤火虫囚禁在透明玻璃瓶或杯中，并用灯光照射它，

[ɪz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔ:l] ['lʊrz] .

is	the	best	of	all	lures	.
是	这	最好的	的	全部	诱饵	.

是所有诱饵中最好的。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hʌnt] ['oʊnli][ɪn] ['pɑ:rtiz] , [fɔ:r; fər] ['ɑ:bviəs] ['ri:z(ə)nz] .

As	a	rule	the	children	hunt	only	in	parties	,	for	obvious	reasons	.
作为	一个	规则	这	孩子们	打猎	仅有的	在	各方	,	为了	明显的	原因	.

出于显而易见的原因，孩子们通常都是结伴去打猎。

[ɪn] ['fɔ:rmər] ['jɪrz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [di:md] ['fu:lhɑ:rdi] [tu:; tə][goʊ][ə'loʊn][ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv]

In	former	years	it	would	have	been	deemed	foolhardy	to	go	alone	in	pursuit	of
在	以前的	年	它	会	有	到过	被认为	蛮干	到	去	独自的	在	追逐	的

['faɪəˌflaɪz] ,

fireflies	,
萤火虫	,

在过去，独自一人去追逐萤火虫会被认为是一种愚蠢的行为。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] ['sɜ:rt(ə)n] [ʌn'kæni] [bɪ'li:fs] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm] .

because	there	existed	certain	uncanny	beliefs	concerning	them	.
因为	那里	存在	肯定	不可思议	信仰	有关	他们	.

因为人们对他们存在某些不可思议的迷信说法。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['distrikts] [ðiːz] [bɪ'liːfs] [stɪl] [prɪ'veɪl] .

And	in	some	of	the	country	districts	these	beliefs	still	prevail	.
和	在	一些	的	这	国家	地区	这些	信仰	仍然	占上风	.

在一些乡村地区，这些观念仍然盛行。

[wʌt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi]['faɪəˌflaɪz] [meɪ] [biː; bi] [mə'levələnt] ['spɪrɪts] , [ɔːr]['gɑːblɪn] - [fairz] , [ɔːr][fɑːks] -

What	appear	to	be	fireflies	may	be	malevolent	spirits	,	or	goblin	-	fires	,	or	fox	-
什么	出现	到	是	萤火虫	可能	是	恶意的	烈酒	,	或者	哥布林	-	火灾	,	或者	狐狸	-

[laɪts] ,

lights	,
灯	,

那些看似萤火虫的东西，可能是邪灵、妖火，或是狐狸光。

['kɪndld] [tuː; tə] [dɪ'luːd] [ðə; ði] ['weɪferər] .

kindled	to	delude	the	wayfarer	.
点燃	到	妄想	这	旅行者	.

点燃以迷惑过路人。

['iːv(ə)n] ['riːəl] ['faɪəˌflaɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ;

Even	real	fireflies	are	not	always	to	be	trusted	;
甚至	真实的	萤火虫	是	不是	总是	到	是	可信	;

即使是真正的萤火虫也并非总是可信的；

— [ðə; ði] ['wɪrdnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɪnʃɪp] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [lʌv] [ʌv; əv]

—	the	weirdness	of	their	kinships	might	be	inferred	from	their	love	of
—	这	怪异	的	他们的	亲属关系	可能	是	推断	从	他们的	爱	的

['wɪloʊ] [triːz] .

willow	trees	.
柳	树木	.

——从他们对柳树的喜爱，或许可以推断出他们之间亲属关系的奇特之处。

['ʌðər] [triːz] [hæv; həv][ðer; ðər] [pər'tɪkjələr] ['spɪrɪts] , [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] , [ˌhæmə'draɪˌædz][ɔːr] ['gɔblɪnz] ;

Other	trees	have	their	particular	spirits	,	good	or	evil	,	hamadryads	or	goblins	;
其他	树木	有	他们的	特别的	烈酒	,	好的	或者	邪恶的	,	树精	或者	哥布林	;

其他树木也有它们自己的精灵，或善或恶，或树精或妖精；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪloʊ] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [triː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] — [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv]['hjuːmən]

but	the	willow	is	particularly	the	tree	of	the	dead	—	the	favourite	of	human
但	这	柳	是	特别	这	树	的	这	死的	—	这	最喜欢的	的	人类

['goʊsts] .

ghosts	.
鬼魂	.

但柳树尤其象征着死者之树——是人类亡灵最喜爱的树木。

['eni] ['faɪərflaɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [goʊst] — [huː] [kæn; kən] [tel] ?

Any	firefly	may	be	a	ghost	—	who	can	tell	?
任何	萤火虫	可能	是	一个	鬼	—	WHO	能	告诉	?

任何萤火虫都有可能是幽灵——谁又能说得准呢?

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [stɪl] [ə'laɪv] [meɪ] ['sʌmtaɪmz]

there	is	an	old	belief	that	the	soul	of	a	person	still	alive	may	sometimes
那里	是	一个	老的	信仰	那	这	灵魂	的	一个	人	仍然	活	可能	有时

[ə'suːm] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪərflaɪ] .

assume	the	shape	of	a	firefly	.
认为	这	形状	的	一个	萤火虫	.

古老的传说认为，活着的人的灵魂有时会化作萤火虫的形状。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ðæt] [wʌz; wəz][toʊld][ˌem 'iː][ɪn] - : —

And	here	is	a	little	story	that	was	told	me	in	Izuno	:	—
和	这里	是	一个	小的	故事	那	曾是	讲述	我	在	-	:	—

我在伊豆野听到了一个小故事：

[wʌn] [koʊld] ['wɪntɚz] [naɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ʃɪzoʊkuː] [ʌv; əv] - , [waɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm]

One	cold	winter's	night	a	young	shizoku	of	Matsuë	,	while	on	his	way	home
一	寒冷的	冬天的	夜晚	一个	年轻的	零	的	-	,	尽管	在	他的	方式	家

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['pɑːrti] ,

from	a	wedding	-	party	,
从	一个	婚礼	-	派对	,

在一个寒冷的冬夜，松江的一位年轻士族男子，在参加完婚礼回家的路上，

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [pər'siːv] [ə; eɪ]['faɪərflaɪ] - [laɪt] ['hʌvər] [ə'bʌv] [ðə; ði][kə'næl][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

was	surprised	to	perceive	a	firefly	-	light	hovering	above	the	canal	in	front	of
曾是	惊讶	到	感知	一个	萤火虫	-	光	悬停	多于	这	运河	在	正面	的

[hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] .

his	dwelling	.
他的	住宅	.

他惊讶地发现，在他家门前的运河上空盘旋着一只萤火虫般的小光点。

['wʌndərɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnsekt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['flaɪɪŋ] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

Wondering	that	such	an	insect	should	be	flying	abroad	in	the	season	of	snow	,
好奇	那	这样的	一个	昆虫	应该	是	飞行	国外	在	这	季节	的	雪	,

令人疑惑的是，这种昆虫竟然会在下雪的季节飞到国外。

[hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [ʃɑːt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

he	stopped	to	look	at	it	;	and	the	light	suddenly	shot	toward	him	.
他	停止	到	看	在	它	;	和	这	光	突然	射击	朝向	他	.

他停下来观看；突然，一道光芒射向他。

[hiː; hi] [strʌk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] ,

He	struck	at	it	with	a	stick	;	but	it	darted	away	,
他	击	在	它	和	一个	戳	;	但	它	飞镖	离开	,

他用棍子打它，但它却窜走了。

[ænd; ənd] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	flew	into	the	garden	of	a	residence	adjoining	his	own	.
和	飞翔	进入	这	花园	的	一个	住宅	相邻的	他的	自己的	.

然后飞进了与他家相邻的一户人家的花园。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [ðæt] [haʊs] ,

Next	morning	he	made	a	visit	to	that	house	,
下一个	早晨	他	制成	一个	访问	到	那	房子	,

第二天早上他去了那所房子。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [ænd; ənd] [frendz] .

intending	to	relate	the	adventure	to	his	neighbours	and	friends	.
意图	到	涉及	这	冒险	到	他的	邻居	和	朋友们	.

他打算把这段奇遇经历告诉邻居和朋友们。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

But	before	he	found	a	chance	to	speak	of	it	,	the	eldest	daughter	of
但	前	他	成立	一个	机会	到	说话	的	它	,	这	长子	女儿	的

[ðə; ði]['fæməli] ,

the	family	,
这	家庭	,

但还没等他有机会开口，家里的长女就.....

['hæpənɪŋ] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] [gest] - [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]['vɪzɪt] ,

happening	to	enter	the	guest	-	room	without	knowing	of	the	young	man's	visit	,
发生	到	进入	这	客人	-	房间	没有	会心	的	这	年轻的	男人的	访问	,

['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

uttered	a	cry	of	surprise	,
说出	一个	哭	的	惊喜	,

她碰巧走进客房，并不知道有年轻人来访，不禁惊呼一声。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] ! [haʊ] [juː; jʊ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] !

and	exclaimed	,	"	Oh	!	how	you	startled	me	!
和	惊呼	,	"	哦	!	如何	你	惊慌	我	!

然后惊呼道：“哦！你吓了我一跳！”

[noʊ][wʌn][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɔːld] ;

No	one	told	me	that	you	had	called	;
不	一	讲述	我	那	你	有	称为	;

没有人告诉我你打过电话；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

and	just	as	I	came	in	I	was	thinking	about	you	.
和	只是	作为	我	来了	在	我	曾是	思维	关于	你	.

我刚进来的时候就在想你。

[læst] [naɪt] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [driːm] !

Last	night	I	had	so	strange	a	dream	!
最后的	夜晚	我	有	所以	奇怪的	一个	梦	!

昨晚我做了一个非常奇怪的梦！

[aɪ][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ɪn][maɪ] [driːm] , — ['flaɪɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][kə'næl][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

I	was	flying	in	my	dream	,	—	flying	above	the	canal	in	front	of	our	house	.
我	曾是	飞行	在	我的	梦	,	—	飞行	多于	这	运河	在	正面	的	我们的	房子	.

我在梦里飞翔，——飞过我家门前的运河。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][flai]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] ;

It	seemed	very	pleasant	to	fly	over	the	water	;
它	似乎	非常	令人愉快的	到	飞	超过	这	水	;

飞越水面似乎非常令人愉快；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk] .

and	while	I	was	flying	there	I	saw	you	coming	along	the	bank	.
和	尽管	我	曾是	飞行	那里	我	锯	你	未来	沿着	这	银行	.

当我乘飞机前往目的地时，我看到你沿着河岸走过来。

[ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə][flai] ;

Then	I	went	to	you	to	tell	you	that	I	had	learned	how	to	fly	;
然后	我	去	到	你	到	告诉	你	那	我	有	学习	如何	到	飞	;

然后我去找你，告诉你我已经学会了飞行；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [strʌk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

but	you	struck	at	me	,
但	你	击	在	我	,

但你却打了我，

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [fiːl] [ə'freɪd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . . .

and	frightened	me	so	that	I	still	feel	afraid	when	I	think	of	it	.	.	.	.
和	害怕	我	所以	那	我	仍然	感觉	害怕的	什么时候	我	思考	的	它	.	.	.	.

这件事吓坏了我，以至于我现在想起它仍然感到害怕.....

" ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ,

"	After	hearing	this	,
"	后	听力	这	,

听完这些话后，

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [nɑ:t] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ]

the	visitor	thought	it	best	not	to	relate	his	own	experience	for	the	time	being
这	游客	想法	它	最好的	不是	到	涉及	他的	自己的	经验	为了	这	时间	存在

,

,

,

这位访客认为暂时最好不要讲述自己的经历。

[lest] [ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʃʊd; ʃəd] [ə'lɑ:rm] [ðə; ði] [gɜ:rl] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'troʊðd] .

lest	the	coincidence	should	alarm	the	girl	,	to	whom	he	was	betrothed	.
免得	这	巧合	应该	警报	这	女孩	,	到	谁	他	曾是	未婚妻	.

以免这一巧合惊扰到他的未婚妻。

['vaɪ, 'vi:]

VI

六年级

六

['faɪəˌflaɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] [ˌdʒæpə'ni:z] ['poʊətri] [frʌm; frəm] ['eɪnʃənt] [taɪm] ;

Fireflies	have	been	celebrated	in	Japanese	poetry	from	ancient	time	;
萤火虫	有	到过	著名	在	日本人	诗	从	古老的	时间	;

自古以来，萤火虫就在日本诗歌中被歌颂；

[ænd; ənd] ['fri:kwənt] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [meɪd] [ɪn] ['ɜ:rli] ['klæsɪk(ə)l] [proʊz] .

and	frequent	mention	of	them	is	made	in	early	classical	prose	.
和	频繁	提到	的	他们	是	制成	在	早期的	古典	散文	.

早期古典散文中经常提到它们。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪfti] - [fɔ:r] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] ['nɑ:v(ə)l] , ['gɛndʒi] - - , [fɔ:r; fər]

One	of	the	fifty	-	four	chapters	of	the	famous	novel	,	Genji	-	Monogari	,	for
一	的	这	五十	-	四	章节	的	这	著名的	小说	,	源氏	-	-	,	为了

[ɪg'zæmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

例如，著名小说《源氏物语》的五十四个章节之一

— ['rɪt(ə)n] ['i:ðər] [tɔ:rd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tenθ] ['sentʃəri] [ɔ:r] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

—	written	either	toward	the	close	of	the	tenth	century	or	at	the	beginning	of
—	书面	任何一个	朝向	这	关闭	的	这	第十	世纪	或者	在	这	开始	的

[ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ,

the	eleventh	,
这	第十一	,

——写于十世纪末或十一世纪初，

— [ɪz] [ɪn'taɪtld] , " ['faɪəˌflaɪz] " ;

—	is	entitled	,	"	Fireflies	"	;
—	是	标题	,	"	萤火虫	"	;

—题为《萤火虫》;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [rɪ'leɪts] [haʊ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['noʊb(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [əb'teɪn]

and	the	author	relates	how	a	certain	noble	person	was	enabled	to	obtain
和	这	作者	相关	如何	一个	肯定	高贵	人	曾是	已启用	到	获得

[wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi:z] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ænd; ənd]

one	glimpse	of	a	lady's	face	in	the	dark	by	the	device	of	catching	and
一	一瞥	的	一个	女士的	脸	在	这	黑暗的	经过	这	设备	的	捕捉	和

['sʌd(ə)nli] ['lɪbəreɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['faɪəˌflaɪz] .

suddenly	liberating	a	number	of	fireflies	.
突然	解放	一个	数字	的	萤火虫	.

作者讲述了一位贵族如何通过捕捉并突然放生许多萤火虫，在黑暗中得以瞥见一位女士的脸庞。

[ðə; ði][fɜːrst] ['lɪtəreri] ['ɪntrəst] [ɪn]['faɪəˌflaɪz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['stɪmjuleɪtɪd] , [ɪf] [nɑːt] [ə'raʊzd] ,

The	first	literary	interest	in	fireflies	may	have	been	stimulated	,	if	not	aroused	,
这	第一的	文学	兴趣	在	萤火虫	可能	有	到过	刺激	, 如果	不是	被唤醒	,	

萤火虫引发的最初文学兴趣，或许正是由此而来，即便不是被激发，也是受到了刺激。

[baɪ][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['poʊətri] .

by	the	study	of	Chinese	poetry	.
经过	这	学习	的	中国人	诗	.

通过研究中国诗歌。

['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] ['evri] [ˌdʒæpə'niːz][tʃaɪld] [noʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feɪməs] [ˌtʃaɪ'niːz]

Even	to	-	day	every	Japanese	child	knows	a	little	song	about	the	famous	Chinese
甚至	到	-	天	每一个	日本人	孩子	知道	一个	小的	歌曲	关于	这	著名的	中国人

['skɑːlər] [huː] ,

scholar	who	,
学者	WHO	,

即使在今天，每个日本孩子都会唱一首关于那位中国著名学者的歌谣，

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ] ['pɑːvərti] ,

in	the	time	of	his	struggles	with	poverty	,
在	这	时间	的	他的	斗争	和	贫困	,

在他与贫困作斗争的那段时间里，

['stʌdid] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər][bæg] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['faɪəˌflaɪz] .

studied	by	the	light	of	a	paper	bag	filled	with	fireflies	.
研究	经过	这	光	的	一个	纸	包	已填	和	萤火虫	.

在装满萤火虫的纸袋的光芒下进行观察。

[bʌt; bət] , [wət'evər] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

But	,	whatever	the	original	source	of	their	inspiration	,
但	,	任何	这	原来的	来源	的	他们的	灵感	,

但是，无论他们的灵感最初来源于何处，

[ˌdʒæpə'niːz]['poʊəts][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [vəːsiz] [ə'baʊt] ['faɪəˌflaɪz] ['dʊrɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

Japanese	poets	have	been	making	verses	about	fireflies	during	more	than	a
日本人	诗人	有	到过	制作	诗句	关于	萤火虫	期间	更多的	比	一个

['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

thousand	years	.
千	年	.

一千多年来，日本诗人一直在创作关于萤火虫的诗歌。

[ˌkɔmpə'ziʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['evri] [fɔːrm][ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz]['poʊətri] ;

Compositions	on	the	subject	can	be	found	in	every	form	of	Japanese	poetry	;
作品	在	这	主题	能	是	成立	在	每一个	形式	的	日本人	诗	;

在日本各种诗歌形式中都能找到以这一主题为题材的作品；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['faɪərflaɪ]['poʊəmz][ɑːr; ər][ɪn] ['hɒkuː] , — [ðə; ði] ['brifəst] [ʌv; əv][ɔːl]

but	the	greater	number	of	firefly	poems	are	in	hokku	,	—	the	briefest	of	all
但	这	更大的	数字	的	萤火虫	诗歌	是	在	霍库	,	一	这	最简短	的	全部

['meʒərz] ,

measures	,
措施	,

但绝大多数萤火虫诗都是俳句——俳句是所有诗体中最短的。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['siləblz] .

consisting	of	only	seventeen	syllables	.
由	的	仅有的	十七	音节	.

仅由十七个音节组成。

['mɑːdərn] [lʌv] - ['poʊəmz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['faɪərflaɪ][ɑːr; ər]['liːdʒən] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti]

Modern	**love**	**-**	**poems**	**relating**	**to**	**the**	**firefly**	**are**	**legion**	**;**	**but**	**the**	**majority**
现代的	爱	-	诗歌	相关	到	这	萤火虫	是	军团	;	但	这	多数

[ʌv; əv] [ðiːz] ,

of	**these**	**,**
的	这些	,

与萤火虫有关的现代爱情诗数不胜数；但其中大多数，

['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['twenti] - [sɪks] - ['sɪləb(ə)l] [fɔːrm] [kɔːld] - ,

written	**in**	**the**	**popular**	**twenty**	**-**	**six**	**-**	**syllable**	**form**	**called**	**dodoïtsu**	**,**
书面	在	这	受欢迎的	二十	-	六	-	音节	形式	称为	-	,

以流行的二十六个音节形式“dodoïtsu”书写，

[ə'pɪr] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]['veəriːənts][ʌv; əv][wʌn][oʊld] ['klæsɪk] ['fænsi] ,

appear	**to**	**consist**	**of**	**little**	**more**	**than**	**variants**	**of**	**one**	**old**	**classic**	**fancy**	**,**
出现	到	由	的	小的	更多的	比	变体	的	一	老的	经典的	想要	,

似乎只不过是某种古老经典幻想的变体而已。

[kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnˌsɛkts] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'suːmɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz]

comparing	**the**	**silent**	**burning**	**of**	**the**	**insect's**	**light**	**to**	**the**	**consuming**	**passion**	**that**	**is**
比较	这	沉默的	燃烧	的	这	昆虫的	光	到	这	消费	热情	那	是

['nevər] ['ʌtəd] .

never	**uttered**	**.**
绝不	说出	.

将昆虫无声燃烧的光芒比作从未说出口的炽热激情。

[pər'hæps][maɪ] ['riːdɚz] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['faɪərflaɪ]['poʊəmz] .

Perhaps	**my**	**readers**	**will**	**be**	**interested**	**by**	**the**	**following**	**selection**	**of**	**firefly**	**poems**	**.**
也许	我的	读者	将要	是	感兴趣的	经过	这	下列的	选择	的	萤火虫	诗歌	.

或许我的读者会对以下这些萤火虫诗歌感兴趣。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ɑːr; ər] ['meni] ['sentʃəriz] [oʊld] : —

Some	**of**	**the**	**compositions**	**are**	**many**	**centuries**	**old**	**:**	**—**
一些	的	这	作品	是	许多	几个世纪	老的	:	—

有些作品已有数百年历史：——

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['faɪəˌflaɪz]

Catching	**Fireflies**
捕捉	萤火虫

捕捉萤火虫

['meɪoʊɪ] - [goʊ][noʊ]

Mayoi	**-**	**go**	**no**
蛋黄酱	-	去	不

Mayoi号

['nɑːkuː] - ['nɑːkuː] -

Naku	**-**	**naku**	**tsukamu**
纳库	-	纳库	-

纳库纳库努

[hoʊ'tɑːruː]['kɑːnə] !

Hotaru	**kana**	**!**
萤火虫	假名	!

萤假名！

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ðə; ði] [lɔːst] [tʃaɪld] !
the **lost** **child** **!**
这 丢失的 孩子 !

走失的孩子!

[ðoʊ] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [stɪl] [hiː; hi] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] ['faɪəˌflaɪz] !
Though **crying** **and** **crying** **,** **still** **he** **catches** **fireflies** **!**
尽管 哭泣 和 哭泣 , 仍然 他 捕获物 萤火虫 !

他一边哭一边捉萤火虫!

- ['jɔːri]
Kuraki **yori**
- yori

仓木赖

- ['hiːtoʊ] - :
Kuraki **hito** **yobu** **:**
- 人 - :

仓木仁佑:

[hoʊ'tɑːruː] ['kɑːnə] !
Hotaru **kana** **!**
萤火虫 假名 !

萤假名!

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blæknəs] [blæk] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]] : [[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hʌntɪŋ]]
Out **of** **the** **blackness** **black** **people** **call** **[** **to** **each** **other** **]** **:** **[** **they** **are** **hunting** **]**
出去 的 这 黑 黑色的 人们 称呼 [到 每个 其他] : [他们 是 打猎]
['faɪəˌflaɪz] !
fireflies **!**
萤火虫 !

黑人从黑暗中呼喊:他们在猎捕萤火虫!

[ˌaɪ'juː] ['koʊtoʊ]
Iu **koto**
印尼大学 琴

尤古托

[noʊ]
no
不

不

- [jə] , ['tɑːkɑːkuː]
Kikoëté **ya** **,** **takaku**
- 是的 , 高久

Kikoëté ya, takaku

[toʊ'buː] [hoʊ'tɑːruː] !
Tobu **hotaru** **!**
东武 萤火虫 !

东武萤!

[ɑː] ! ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [['kraɪɪŋ] " [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
Ah **!** **having** **heard** **the** **voices** **of** **people** **[** **crying** **"** **Catch** **it** **!**
啊 ! 拥有 听到 这 声音 的 人们 [哭泣 " 抓住 它 !

啊! 听到人们的声音[喊着"抓住它!

"] , [ðə; ði] ['faɪərflaɪ] [naʊ] [flaɪz] ['haɪər] !
" **]** **,** **the** **firefly** **now** **flies** **higher** **!**
"] , 这 萤火虫 现在 苍蝇 更高 !

"萤火虫现在飞得更高了!"

- ['wɑː]
Owaréte wa
- 哇

奥瓦雷特瓦

['tsuːkiː][ˌen 'aɪ] -
Tsuki ni kakururu
月 ni -

月之梦

[hoʊ'tɑːruː]['kɑːnə] !
Hotaru kana !
萤火虫 假名 !

萤假名!

[ɑː] , [[ðə; ði] ['kʌnɪŋ]] ['faɪəˌflaɪz] !
Ah , [the cunning] fireflies !
啊 , [这 狡猾] 萤火虫 !

啊，狡猾的萤火虫!

['biːɪŋ] [tʃeɪst] , [ðeɪ] [haɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] !
being chased , they hide themselves in the moonlight !
存在 追逐 , 他们 隐藏 他们自己 在 这 月光 !

被追赶时，他们躲藏在月光下!

-
Ubayoté
-

乌巴约特

['fuːmi, 'fjuːmi] - -
Fumi - koroshitaru
富美 - -

文守

[hoʊ'tɑːruː]['kɑːnə] !
Hotaru kana !
萤火虫 假名 !

萤假名!

[[tuː] ['faɪərflaɪ] - ['kætʃər; 'ketʃər]] ['hævɪŋ] [traɪd] [tuː; tə] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]] ,
[Two firefly - catchers] having tried to seize it [at the same time] ,
[二 萤火虫 - 捕手] 拥有 尝试 到 抢占 它 [在 这 相同的 时间] ,

两个捕萤火虫的人同时试图抓住它，

[ðə; ði] [pʊr] ['faɪərflaɪ][ɪz] ['træmpld] [tuː; tə] [deθ] !
the poor firefly is trampled to death !
这 贫穷的 萤火虫 是 践踏 到 死亡 !

可怜的萤火虫被踩死了!

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['faɪəˌflaɪz]
The Light of Fireflies
这 光 的 萤火虫

萤火虫之光

[hoʊ'tɑːruːbi] [jə] !
Hotarubi ya !
萤火虫 是的 !

萤呀!

['mɑːdə] - ,
Mada kuréyaranu ,
马达 - ,

Mada kuréyaranu,

['hæʃiː] [noʊ][ˌjuː ɑːr 'aɪ] .
Hashi **no** **uri** **.**
哈希 不 uri .

哈希没有乌里。

['faɪəˌflaɪz] [ɔːl'redi] ['spɑːrklɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [dɑːrk] !
Fireflies **already** **sparkling** **under** **the** **bridge** **,** **—** **and** **it** **is** **not** **yet** **dark** **!**
萤火虫 已经 闪闪发光 在下面 这 桥 , — 和 它 是 不是 然而 黑暗的 !

桥下已经闪烁着萤火虫的光芒，——而天还没黑呢!

['miːzuː] - ['gusə][noʊ]
Mizu **-** **gusa** **no**
水 - 古萨 不

水草之

- [tuː; tə] -
Kururu **to** **miété**
- 到 -

Kururu to miété

[toʊ'buː][hoʊ'tɑːruː] .
Tobu **hotaru** **.**
东武 萤火虫 .

东武萤。

[wen] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['graːsiz] [ə'pɪr] [tuː; tə] [groʊ] [dɑːrk] , [ðə; ði]['faɪəˌflaɪz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][flai] . [[faɪv]]
When **the** **water** **-** **grasses** **appear** **to** **grow** **dark** **,** **the** **fireflies** **begin** **to** **fly** **.** **[** **5** **]**
什么时候 这 水 - 草 出现 到 生长 黑暗的 , 这 萤火虫 开始 到 飞 . [5]

当水草看起来变黑时，萤火虫就开始飞舞。[5]

['oʊkuː] - [noʊ] - [mɑː] -
Oku **-** **no** **-** **ma** **yé**
奥库 - 不 - 玛 -

奥之间

- -
Hanashité **mitaru**
- -

花下三郎

[hoʊ'tɑːruː]['kɑːnə] !
Hotaru **kana** **!**
萤火虫 假名 !

萤假名!

['plez(ə)nt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [gest] - [ruːm] , [[sɪks]] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['faɪəˌflaɪz] ['biːɪŋ] [set] [friː] [ɪn]
Pleasant **,** **from** **the** **guest** **-** **room** **,** **[** **6** **]** **to** **watch** **the** **fireflies** **being** **set** **free** **in**
令人愉快的 , 从 这 客人 - 房间 , [6] 到 手表 这 萤火虫 存在 放 自由的 在
[ðə; ði] ['gɑːrdn] !
the **garden** **!**
这 花园 !

从客房[6]观看萤火虫在花园里被放飞，真是令人愉悦!

[joʊ][noʊ] -
Yo **no** **fukuru**
哟 不 -

哟之福库鲁

['hoʊdoʊ] -
Hodo **ōkinaru**
霍多 -

法堂大鬼

[hoʊˈtɑːruː][ˈkɑːnə] !
Hotaru **kana** **!**
萤火虫 假名 !

萤假名!

[ˈevər][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [grəuz] [[diːpər] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]] [ðə; ði][ˈfaɪərflaɪ][ˈɔːlsoʊ] [grəuz] [[braitə]
Ever **as** **the** **night** **grows** **[** **deeper** **,** **the** **light** **of** **]** **the** **firefly** **also** **grows** **[** **brighter**
曾经 作为 这 夜晚 生长 [更深 , 这 光 的] 这 萤火虫 还 生长 [更亮
] !
] **!**
] !

随着夜色渐深，萤火虫的光芒也越来越亮!

-
Kusakari
-

草塚

[noʊ]
no
不

不

- [ˈjɔːri] - ,
Sodé **yori** **idzuru** **,**
- yori - ,

Sodé yori idzuru，

[hoʊˈtɑːruː][ˈkɑːnə] !
Hotaru **kana** **!**
萤火虫 假名 !

萤假名!

[siː] !
See **!**
看 !

看!

[ə; eɪ][ˈfaɪərflaɪ] [flaɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] - [ˈkʌtər] !
a **firefly** **flies** **out** **of** **the** **sleeve** **of** **the** **grass** **-** **cutter** **!**
一个 萤火虫 苍蝇 出去 的 这 袖子 的 这 草 - 刀具 !

一只萤火虫从割草机的袖子里飞了出来!

[ˈkəukəu] [kəʃiːkoʊ] ,
Koko **kashiko** **,**
可可 贤子 ,

科科卡西科,

[hoʊˈtɑːruː][ˌen ˈaɪ][ˌɑːoʊʃiː]
Hotaru **ni** **aoshi**
萤火虫 ni 傲世

萤火虫

[ˈjɔːruː][noʊ][ˈkusə] .
Yoru **no** **kusa** **.**
你的 不 库萨 .

夜之草。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [naɪt] - [græs] [ə'pɪrz] [griːn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

Here	**and**	**there**	**the**	**night**	**-**	**grass**	**appears**	**green**	**,**	**because**	**of**	**the**	**light**	**of**
这里	和	那里	这	夜晚	-	草	出现	绿色的	,	因为	的	这	光	的

[ðə; ði]['faɪəˌflaɪz] .

the	**fireflies**	**.**
这	萤火虫	.

由于萤火虫的光芒，夜来草偶尔会呈现出绿色。

- [noʊ]

Chōchin	**no**
-	不

长真

- , -

Kiyété	**,**	**tōtoki**
-	,	-

Kiyété, tōtoki

[hoʊ'tɑːruː]['kɑːnə] !

Hotaru	**kana**	**!**
萤火虫	假名	!

萤假名!

[haʊ] ['preʃəs] [siːmz] [[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]] [ðə; ði]['faɪərflaɪ] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['læntərn] - [laɪt] [hæz; həz]

How	**precious**	**seems**	**[**	**the**	**light**	**of**	**]**	**the**	**firefly**	**,**	**now**	**that**	**the**	**lantern**	**-**	**light**	**has**
如何	宝贵的	似乎	[	这	光	的	]	这	萤火虫	,	现在	那	这	灯笼	-	光	有

[gɔːn] [aʊt] !

gone	**out**	**!**
已消失	出去	!

灯笼熄灭后，萤火虫的光芒显得多么珍贵啊!

['mædoʊ] - ,

Mado	**kuraki**	**,**
玛多	-	,

仓木真道,

- [woʊ][noʊ'bɔruː]

Shōji	**wo**	**noboru**
-	wo	升

正事我升

[hoʊ'tɑːruː]['kɑːnə] !

Hotaru	**kana**	**!**
萤火虫	假名	!

萤假名!

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪt'self] [ɪz][dɑːrk] , [bʌt; bət] [siː] ! — [ə; eɪ]['faɪərflaɪ][ɪz] ['kriːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər] [peɪn] !

The	**window**	**itself**	**is**	**dark**	**,**	**but**	**see**	**!**	**—**	**a**	**firefly**	**is**	**creeping**	**up**	**the**	**paper**	**pane**	**!**
这	窗户	本身	是	黑暗的	,	但	看	!	—	一个	萤火虫	是	爬行	向上	这	纸	窗格	!

窗户本身是黑的，但是看！——一只萤火虫正沿着纸窗玻璃向上爬!

- - ,

Moë	**yasuku**	**,**
-	-	,

莫伊安，

['mɑːtə] - [jəsuːki] ,

Mata	**kéyé**	**yasuki**	**,**
玛塔	-	安希	,

马塔·凯耶·安希，

[hoʊ'tɑːruː]['kɑːnə] !
Hotaru kana !
萤火虫 假名 !

萤假名!

[haʊ] ['iːzəli] ['kɪndld] , [ænd; ənd] [haʊ] ['iːzəli] [pʊt] [aʊt] [ə'gen] , [ɪz][ðə; ðiː] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['faɪərflaɪ] !
How easily kindled , and how easily put out again , is the light of the firefly !
如何 容易地 点燃 , 和 如何 容易地 放 出去 再次 , 是 这 光 的 这 萤火虫 !

萤火虫的光芒多么容易点燃，又多么容易熄灭!

[hɪ'toʊtsuː] - ,
Hitotsu kité ,
一津 - ,

一通风筝，

['niːwə][noʊ] - ,
Niwa no tsuyukéki ,
尼瓦 不 - ,

丹羽的 tsuyukéki，

[hoʊ'tɑːruː]['kɑːnə] !
Hotaru kana !
萤火虫 假名 !

萤假名!

[oʊ] ! [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['faɪərflaɪ] ['hævɪŋ] [kʌm] , [wʌn][kæn; kən] [siː] [ðə; ðiː] [duː] [ɪn][ðə; ðiː] ['gɑːrdn] !
Oh ! a single firefly having come , one can see the dew in the garden !
哦 ! 一个 单身的 萤火虫 拥有 来 , 一 能 看 这 露 在 这 花园 !

哦！一只萤火虫飞来，就能看到花园里的露珠了!

- [noʊ]['hɪrə][woʊ]
Té no hira wo
- 不 希拉 wo

Té no hira wo

['haʊ] ['ɑːʃi] -
Hau ashi miyuru
侯 灰烬 -

华氏美由留

[hoʊ'tɑːruː]['kɑːnə] !
Hotaru kana !
萤火虫 假名 !

萤假名!

[oʊ] , [ðɪs] ['faɪərflaɪ] ! — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [krɔːlz] [ɑːn][ðə; ðiː][pɑːm][ʌv; əv][maɪ][hænd] ,
Oh , this firefly ! — as it crawls on the palm of my hand ,
哦 , 这 萤火虫 ! — 作为 它 爬行 在 这 棕榈 的 我的 手 ,

哦，这只萤火虫！——它爬在我的手掌上，

[ɪts] [legz] [ɑːr; ər]['vɪzəb(ə)l] [[baɪ][ɪts] [oʊn] [laɪt]] !
its legs are visible [by its own light] !
它是 腿 是 可见的 [经过 它是自己的 光] !

它的腿（借着它自身的光线）是可见的!

- [noʊ]
Osoroshi no
- 不

御神无

- [ˌen 'aɪ] - ,
Té ni sukitōru ,
- ni - ,

Té ni sukitōru,

[hoʊˈtɑːruː][ˈkɑːnə] !
Hotaru **kana** **!**
萤火虫 假名 !

萤假名!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [əˈfreɪd] !
It **is** **enough** **to** **make** **one** **afraid** **!**
它 是 足够的 到 制作 一 害怕的 !

真是令人恐惧!

[siː] !
See **!**
看 !

看!

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfaɪərflaɪ] [ʃoʊz] [θruː] [maɪ][hænd] ! [[ˈsɛvən]]
the **light** **of** **this** **firefly** **shows** **through** **my** **hand** **!** **[** **7** **]**
这 光 的 这 萤火虫 演出 通过 我的 手 ! [7]

这只萤火虫的光芒透过我的手显现出来! [7]

- !
Sabéshisaya **!**
- !

萨贝希萨亚!

- -
Isshaku **kiyété**
- -

Isshaku kiyété

[ˈjuːkuː][hoʊˈtɑːruː] !
Yuku **hotaru** **!**
玉库 萤火虫 !

悠久萤!

[haʊ] [ʌnˈkæni] !
How **uncanny** **!**
如何 不可思议 !

真是不可思议!

[ðə; ði][ˈfaɪərflaɪ] [ʃuːts] [tuː; tə] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] — [aʊt] [goʊz][ðə; ði] [laɪt] !
The **firefly** **shoots** **to** **within** **a** **foot** **of** **me** **,** **and** **—** **out** **goes** **the** **light** **!**
这 萤火虫 芽 到 之内 一个 脚 的 我 , 和 — 出去 去 这 光 !

萤火虫飞到离我不到一英尺的地方，然后——灯光熄灭了!

[ˈjuːkuː][ˈsɑːki][noʊ]
Yuku **saki** **no**
玉库 清酒 不

由久咲乃

- [ˈmɑːnoʊ] [ˈnɑːki]
Sawaru **mono** **naki**
- 单核细胞增多症 纳基

佐原奈基

[hoʊˈtɑːruː][ˈkɑːnə] !
Hotaru **kana** **!**
萤火虫 假名 !

萤假名!

[ðer; ðər][goʊz][ə; eɪ][ˈfaɪərflaɪ] !
There **goes** **a** **firefly** **!**
那里 去 一个 萤火虫 !

一只萤火虫飞走了!

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] [['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] :

but	there	is	nothing	in	front	of	it	to	take	hold	of	[	nothing	to	touch	:
但	那里	是	没有什么	在	正面	的	它	到	拿	抓住	的	[	没有什么	到	触碰	:

但它前面没有任何东西可以抓住（没有任何东西可以触摸）:

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['siːkɪŋ] — [ðə; ði] ['goʊstli] ['kriːtʃər] ?] .

what	can	it	be	seeking	—	the	ghostly	creature	?	]	.
什么	能	它	是	寻求	—	这	幽灵般的	生物	?	]	.

这幽灵般的生物究竟在寻找什么呢?

- - [ˌdʒiː 'aɪ][ˌen 'aɪ]

Hōki	-	gi	ni
-	-	gi	ni

宝气

['ɑːri][tuː; tə]['wɑː] - ,

Ari	to	wa	miyété	,
阿里	到	哇	-	,

Ari to wa miyété,

[hoʊ'tɑːruː]['kɑːnə] !

Hotaru	kana	!
萤火虫	假名	!

萤假名!

[ɪn] [ðɪs] ['hoʊki] - [bʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] , — [ðə; ði]['faɪərflaɪ] !

In	this	hoki	-	bush	it	certainly	appeared	to	be	,	—	the	firefly	!
在	这	霍基	-	衬套	它	当然	出现	到	是	,	—	这	萤火虫	!

在这丛霍基灌木丛中，它看起来确实像是——萤火虫!

[[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?]

[	but	where	is	it	?	]
[	但	在哪里	是	它	?	]

但它在哪里呢?

- [eɪ] - ,

Sodé	é	kité	,
-	é	-	,

Sodé é kité,

- [noʊ][hoʊ'tɑːruː]

Yōhan	no	hotaru
-	不	萤火虫

妖魔鬼怪

[səbiːʃi] ['kɑːnə] !

Sabishi	kana	!
佐比什	假名	!

佐比希假名!

[ðɪs] ['mɪdnaɪt] ['faɪərflaɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][maɪ][roʊb] — [haʊ] [wɪrd] [[eɪt]] ! . . .

This	midnight	firefly	coming	upon	the	sleeve	of	my	robe	—	how	weird	[	8	]	!	.	.	.
这	午夜	萤火虫	未来	之上	这	袖子	的	我的	长袍	—	如何	诡异的	[	8	]	!	.	.	.

午夜时分，一只萤火虫飞到我的睡袍袖子上——真奇怪[8]! .....

[jə'nɑːgiː] - [ˌbiː 'eɪ][noʊ]

Yanagi	-	ba	no
柳	-	ba	不

柳场

['jɑːmi]['sɑːki] -

Yami	saki	kaësu
亚米	清酒	-

亚米·萨基·加埃苏

[hoʊˈtɑːruː][ˈkɑːnə] !
Hotaru kana !
萤火虫 假名 !

萤假名!

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈwɪloʊ] [triː] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbʌdɪŋ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn][ðə; ði]
For this willow tree the season of budding would seem to have returned in the
为了 这 柳 树 这 季节 的 萌芽 会 似乎 到 有 返回 在 这
[dɑːrk] — [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪəˌflaɪz] !
dark — look at the fireflies !
黑暗的 — 看 在 这 萤火虫 !

对于这棵柳树来说，发芽的季节似乎在黑暗中又回来了——看看那些萤火虫!

[ˈmiːzuː][ˈsoʊkoʊ][noʊ]
Mizu soko no
水 索科 不

水索科诺

- [woʊ] -
Kagé wo kowagaru
- wo -

我的影子

[hoʊˈtɑːruː][ˈkɑːnə] !
Hotaru kana !
萤火虫 假名 !

萤假名!

[ɑː] , [hiː; hi][ɪz][əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈwɔːtər] , — [ðæt][ˈfaɪərflaɪ] !
Ah , he is afraid of the darkness under the water , — that firefly !
啊 , 他 是 害怕的 的 这 黑暗 在下面 这 水 , — 那 萤火虫 !

啊，他害怕水下的黑暗，——那只萤火虫!

[[ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [laɪts] [hɪz; ɪz][ˈtaɪni][ˈlæntərn] !]
[Therefore he lights his tiny lantern !]
[所以 他 灯 他的 微小的 灯笼 !]

于是他点亮了手中的小灯笼!

- [ˈwɑː] !
Sugitaru wa !
- 哇 !

杉璃哇!

- [ˌen ˈaɪ] [ˈmɑːnoʊ] -
Mé ni mono sugoshi
- ni 单核细胞增多症 -

我的世界

[toʊˈbuː][hoʊˈtɑːruː] !
Tobu hotaru !
东武 萤火虫 !

东武萤!

[ɑː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] ! . . .
Ah , I am going too far ! . . .
啊 , 我 是 去 也 远的 ! . . .

啊，我做得太过火了!

[ðə; ði] [ˈflɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪəˌflaɪz] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈloʊnsəm] [saɪt] !
The flitting of the fireflies here is a lonesome sight !
这 飞掠 的 这 萤火虫 这里 是 一个 寂寞 视线 !

这里的萤火虫飞舞，真是一幅凄凉的景象!

[hoʊˈtɑːruːbi] [jə] !
Hotarubi ya !
萤火虫 是的 !

萤呀!

['kusə] [ˌen 'aɪ] -
Kusa ni osamaru
库萨 ni -

草二大丸

- .
Yoäkégata .
- .

Yoäkégata.

[ɑː] , [ðə; ði]['faɪərflaɪ] - [laɪts] !
Ah , the firefly - lights !
啊 , 这 萤火虫 - 灯 !

啊，萤火虫的光芒!

[æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [breɪk] , [ðeɪ] ['beri] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [græs] .
As the darkness begins to break , they bury themselves in the grass .
作为 这 黑暗 开始 到 休息 , 他们 埋葬 他们自己 在 这 草 .

夜幕降临，它们把自己埋进了草丛里。

[lʌv] - ['poʊəmz]
Love - Poems
爱 - 诗歌

情诗

- , [hoʊˈtɑːruː] ,
Muréyo , hotaru ,
- , 萤火虫 ,

Muréyo, hotaru,

['mɑːnoʊ] [ˌaɪ'juː] ['kaʊ, 'keɪˌoʊ]
Mono iu kao
单核细胞增多症印尼大学 高

Mono iu kao

[noʊ]
no
不

不

- ['hoʊdoʊ] !
Miyuru hodo !
- 霍多 !

Miyuru hodo!

[oʊ]['faɪəˌflaɪz] ,
O fireflies ,
哦 萤火虫 ,

萤火虫们，

['gæðər] [hɪr] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['vɪzəb(ə)l][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [sez] [ðiːz]
gather here long enough to make visible the face of the person who says these
收集 这里 长的 足够的 到 制作 可见的 这 脸 的 这 人 WHO 说道 这些
[θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! [[naɪn]]
things to me ! [9]
事物 到 我 ! [9]

请大家聚集在这里，直到能看清对我说这些话的人的脸为止！[9]

[ˈəutəu][moʊ] - ,
Oto mo sédé ,
奥托 莫 - ,

Oto mo sédé,

[ˌoʊˈmoʊi][ˌen ˈaɪ] - ,
Omoi ni moyuru ,
思 ni - ,

Omoi ni moyuru，

[hoʊˈtɑːruː][ˈkɔsəu] ,
Hotaru koso ,
萤火虫 koso ,

小萤萤，

[ˈnɑːkuː] [ˈmuːʃi] [ˈjɔːri][moʊ]
Naku mushi yori mo
纳库 虫子 yori 莫

纳库虫赖默

- [ˈneəri] - - !
Awaré nari - kéri !
- 纳里 - - !

Awaré nari-kéri!

[nɑːt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [saʊnd]
Not making even a sound
不是 制作 甚至 一个 声音

一声不吭

[[jet]] [ˈbɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɪˈzaɪər] ,
[yet] burning with desire ,
[然而] 燃烧 和 欲望 ,

然而，却又燃烧着渴望，

— [fɔːr; fər] [ðɪs] [ðə; ði][ˈfaɪərflaɪ] [ɪnˈdiːd] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈɪnsekt]
— for this the firefly indeed has become more worthy of pity than any insect
— 为了 这 这 萤火虫 的确 有 变得 更多的 值得 的 遗憾 比 任何 昆虫
[ðæt] [kraɪz] ! [-]
that cries ! [10]
那 哭泣 ! [-]

——因此，萤火虫确实比任何会哭泣的昆虫都更值得同情！[10]

- - ,
Yū sareba ,
- - ,

Yū sareba,

[hoʊˈtɑːruː][ˈjɔːri][kiː][ˌen ˈaɪ]
Hotaru yori ki ni
萤火虫 yori ki ni

萤火虫

- ,
Moyurédomo ,
- ,

Moyurédomo，

[hiːˈkɑːriː] - [jə]
Hikari minéba ya
光 - 是的

光之女

['hiːtoʊ][noʊ] - !
Hito no tsurénaki !
人 不 - !

人の鶴がが!

[wen] ['iːvnɪŋ] [fɔːlz] , [ðoʊ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ˌem 'iː][bɜːrn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɜːrn] [ðə; ði]['faɪərflaɪ] ,
When evening falls , though the soul of me burn more than burns the firefly ,
什么时候 晚上 瀑布 , 尽管 这 灵魂 的 我 烧伤 更多的 比 烧伤 这 萤火虫 ,

当夜幕降临，尽管我的灵魂燃烧得比萤火虫还要炽烈，

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [[ʌv; əv] [ðæt] ['bɜːrnɪŋ]] [ɪz] ['vjuːlis] , [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [[bɪ'lʌvɪd]] [rɪ'meɪnz]
as the light [of that burning] is viewless , the person [beloved] remains
作为 这 光 [的 那 燃烧] 是 无视 , 这 人 [心爱] 遗迹
[ˌʌn'muːvd] . [-]
unmoved . [11]
不动 . [-]

因为（燃烧的）光芒看不见，所以（被爱的人）依然无动于衷。[11]

[ˌmɪsə'leɪniəs]
Miscellaneous
各种各样的

各种各样的

- ['juːkuː] ,
Suito yuku ,
- 玉库 ,

水藤佑久,

['miːzuː] - [ˌdʒiː 'aɪ]['wɑː] - ,
Mizu - gi wa suzushi ,
水 - gi 哇 - ,

水木和寿司,

[toʊ'buː] - [hoʊ'tɑːruː] !
Tobu - hotaru !
东武 - 萤火虫 !

东武萤!

[hɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] , [haʊ] ['plezntli] [kuːl] ! — [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪəˌflaɪz][goʊ] ['ʃuːtɪŋ]
Here at the water's edge , how pleasantly cool ! — and the fireflies go shooting
这里 在 这 水的 边缘 , 如何 愉快 凉爽的 ! — 和 这 萤火虫 去 射击
[baɪ] — - !
by — suito !
经过 — - !

水边真凉爽！——萤火虫飞舞——suito!

- [eɪ] - ,
Midzu é kité ,
- é - ,

Midzu é kité,

- -
Hikuu naritaru
- -

Hikuu naritaru

[hoʊ'tɑːruː]['kɑːnə] !
Hotaru kana !
萤火虫 假名 !

萤假名!

['hævɪŋ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['wɔ:tər] , [hi:; hi] [meɪks] [hɪm'self] [loʊ] , — [ðə; ði]['faɪərflaɪ] ! [-]
Having reached the water , he makes himself low , — the firefly ! [12]
拥有 达到 这 水 , 他 制作 他自己 低的 , — 这 萤火虫 ! [-]

到达水边后，他便俯身低伏——萤火虫！[12]

['kʊdzu:][noʊ][ha:][noʊ]
Kuzu no ha no
葛 不 哈 不

葛之哈诺

['jʊərə] , ['ʊtsu:] - [jə] ,
Ura , utsu amé ya ,
乌拉 , 宇津 - 是的 ,

Ura, utsu amé ya,

[toʊ'bu:] - [hoʊ'ta:ru:] !
Tobu - hotaru !
东武 - 萤火虫 !

东武萤!

[ðə; ði][reɪn] [bi:ts] [ə'pa:n][ðə; ði]['kʊdzu:] - [plænt] ; [-] — [ə'weɪ] ['sta:rts][ðə; ði]['faɪərflaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]
The rain beats upon the Kuzu - plant ; [13] — away starts the firefly from the
这 雨 节拍 之上 这 葛 - 植物 ; [-] — 离开 开始 这 萤火虫 从 这
['ʌndərsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:f] !
underside of the leaf !
底面 的 这 叶子 !

雨水拍打着葛根；[13]——萤火虫从叶子的背面飞了出来!

- [noʊ][joʊ]['wa:] ,
Amé no yo wa ,
- 不 哟 哇 ,

Amé no yo wa,

['ʃi:ta:] [bə'ka:ri]['ju:ku:]
Shita bakari yuku
下田 巴卡里 玉库

下巴卡里尤库

[hoʊ'ta:ru:]['ka:nə] !
Hotaru kana !
萤火虫 假名 !

萤假名!

[a:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðɪs] ['reɪni] [naɪt] [ðeɪ] ['oʊnli][goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , — [ðə; ði]['faɪəˌflaɪz] !
this rainy night they only go along the ground , — the fireflies !
这 下雨 夜晚 他们 仅有的 去 沿着 这 地面 , — 这 萤火虫 !

在这个雨夜，它们只沿着地面飞舞——萤火虫!

['jʊrə] - ['jʊrə] [tu:; tə]
Yura - yura to
尤拉 - 尤拉 到

由良由良至

[ˌkeɪ 'oʊ] - - ['fʊru:][joʊ]
Ko - amé furu yo
柯 - - 古 哟

小阿美古哟

[noʊ]
no
不

不

[hoʊ'tɑːruː]['kɑːnə] !
Hotaru **kana** **!**
萤火虫 假名 !

萤假名!

[haʊ] [ðeɪ] [swɪŋ] [ðəm'selvz] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ðə; ði]['faɪəˌflaɪz] , [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['drizlɪŋ]
How **they** **swing** **themselves** **,** **to** **and** **fro** **,** **the** **fireflies** **,** **on** **a** **night** **of** **drizzling**
如何 他们 摇摆 他们自己 , 到 和 弗 , 这 萤火虫 , 在 一个 夜晚 的 毛毛雨
[reɪn] !
rain **!**
雨 !

在细雨绵绵的夜晚，萤火虫们是如何来回摇摆的呢?

- ,
Akinuréba **,**
- ,

阿基努雷巴，

['kusə]['nəʊmaɪ][zoʊ]
Kusa **nomi** **zo**
库萨 诺米 zo

草野三

[hoʊ'tɑːruː] - ['kɑːʌə] .
Hotaru **-** **kago** **.**
萤火虫 - 卡戈 .

萤笼。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [dɑːn] , [ɪn'diːd] ,
With **the** **coming** **of** **dawn** **,** **indeed** **,**
和 这 未来 的 黎明 , 的确 ,

随着黎明的到来，的确，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][bʌt; bət] [græs] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərflaɪ] !
there **is** **nothing** **visible** **but** **grass** **in** **the** **cage** **of** **the** **firefly** **!**
那里 是 没有什么 可见的 但 草 在 这 笼 的 这 萤火虫 !

萤火虫笼子里除了草什么也看不见!

[joʊ]['gɑː, 'dʒiː'eɪ, 'dʒɔrdʒə] - ,
Yo **ga** **akété** **,**
哟 ga - ,

Yo ga akété,

['muːʃi] [ˌen 'aɪ] -
Mushi **ni** **naritaru**
虫子 ni -

蒸熟了

[hoʊ'tɑːruː]['kɑːnə] !
Hotaru **kana** **!**
萤火虫 假名 !

萤假名!

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] , [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː]['ɪnsekts] [ə'gen] , — [ðiːz] ['faɪəˌflaɪz] !
With **the** **coming** **of** **the** **dawn** **,** **they** **change** **into** **insects** **again** **,** **—** **these** **fireflies** **!**
和 这 未来 的 这 黎明 , 他们 改变 进入 昆虫 再次 , — 这些 萤火虫 !

随着黎明的到来，它们又变回了昆虫——这些萤火虫!

['hɪruː] - ,
Hiru miréba ,
蛭 - ,

Hiru miréba,

['kuːbiː] - ['suː.dʒi][ɑː'kɑːki]
Kubi - suji akaki
库比 - 苏吉 赤木

赤木久备筋

[hoʊ'tɑːruː]['kɑːnə] !
Hotaru kana !
萤火虫 假名 !

萤假名!

[oʊ] , [ðɪs] ['faɪərflaɪ] ! — [siːn] [baɪ] ['deɪlaɪt] , [ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ɪts] [nek] [ɪz] [red] !
Oh , this firefly ! — seen by daylight , the nape of its neck is red !
哦 , 这 萤火虫 ! — 已见 经过 日光 , 这 颈背 的 它是 脖子 是 红色的 !

哦，这只萤火虫！——在白天看，它的颈背是红色的!

[hoʊ'tɑːruː] - ,
Hotaru kōté ,
萤火虫 - ,

Hotaru kōté,

['ʃiːbə] ['ʃiː] - [goʊ] - ['maɪ][ˌen 'aɪ]
Shiba shi - go - mai ni
柴 shi - 去 - 麦 ni

柴犬舞二

- ['kɑːnə] !
Fuzeï kana !
- 假名 !

Fuzeï假名!

['hævɪŋ] [bɔːt] ['faɪəˌflaɪz] , [rɪ'spektfəli] [ə'kɔːrd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [tʌfts]
Having bought fireflies , respectfully accord them the favour of four or five tufts
拥有 买 萤火虫 , 尊敬 符合 他们 这 偏爱 的 四 或者 五 簇绒

[ʌv; əv] [lɔːn] - [græs] ! [-]
of lawn - grass ! [14]
的 草地 - 草 ! [-]

购买萤火虫后，请恭敬地赠予它们四五丛草坪草！[14]

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərflaɪ] - ['selər]
Song of the Firefly - seller
歌曲 的 这 萤火虫 - 卖方

萤火虫贩子的歌

[fuːtætsuː] , ['mɪtsuː] ,
Futatsu , mitsu ,
二津 , 三津 ,

二津、三津、

- -
Hanashité misénu
- -

Hanashité misénu

[hoʊ'tɑːruː] - [jʊː ɑːr 'aɪ] .
Hotaru - uri .
萤火虫 - uri .

萤乌里。

['mɪtsuː] , - ['wɑː] ,

Mitsu	**,**	**yotsu**	**wa**	**,**
三津	,	-	哇	,

三、四和，

[ɑːˈkɑːri][ˌen ˈaɪ] -

Akari	**ni**	**nokosé**
明里	ni	-

Akari ni nokosé

[hoʊˈtɑːruː] - [ˌjuː ɑːr ˈaɪ] .

Hotaru	**-**	**uri**	**.**
萤火虫	-	uri	.

萤乌里。

- [miː]['wɑː]

Onoga	**mi**	**wa**
-	米	哇

小野贺美和

['jɑːmi][ˌen ˈaɪ] - [jə]

Yami	**ni**	**kaëru**	**ya**
亚米	ni	-	是的

Yami ni kaëru ya

[hoʊˈtɑːruː] - [ˌjuː ɑːr ˈaɪ] .

Hotaru	**-**	**uri**	**.**
萤火虫	-	uri	.

萤乌里。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['faɪəˌflaɪz] [set] [friː] , — [ðɪs] ['faɪərflaɪ]

He	**will**	**not**	**give**	**you**	**the**	**chance**	**to**	**see**	**two**	**or**	**three**	**fireflies**	**set**	**free**	**,**	**—**	**this**	**firefly**
他	将要	不是	给	你	这	机会	到	看	二	或者	三	萤火虫	放	自由的	,	—	这	萤火虫

- ['selər] .

-	**seller**	**.**
-	卖方	.

这位萤火虫贩子不会让你有机会看到两三只萤火虫被放飞。

[hiː; hi] [liːvz] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] , [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [laɪt] , — [ðɪs] ['faɪərflaɪ] - ['selər] .

He	**leaves**	**in**	**the**	**cage**	**three**	**or**	**four**	**,**	**just**	**to**	**make**	**a**	**light**	**,**	**—**	**this**	**firefly**	**-**	**seller**	**.**
他	树叶	在	这	笼	三	或者	四	,	只是	到	制作	一个	光	,	—	这	萤火虫	-	卖方	.

这位卖萤火虫的，在笼子里留下三四只萤火虫，只是为了点亮灯光。

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] , — [ðɪs] ['faɪərflaɪ] -

For	**now**	**he**	**must**	**take**	**his**	**own**	**body**	**back**	**into**	**the**	**dark**	**night**	**,**	**—**	**this**	**firefly**	**-**
为了	现在	他	必须	拿	他的	自己的	身体	后退	进入	这	黑暗的	夜晚	,	—	这	萤火虫	-

['selər] .

seller	**.**
卖方	.

现在，他必须带着自己的身体回到黑暗的夜晚——这个卖萤火虫的人。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII
七

第七章

[bʌt; bət][ðə; ði] [truː] ['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərflaɪ][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['niːðər] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ]

But	**the**	**true**	**romance**	**of**	**the**	**firefly**	**is**	**to**	**be**	**found**	**neither**	**in**	**the**	**strange**
但	这	真的	浪漫	的	这	萤火虫	是	到	是	成立	两者都不	在	这	奇怪的

[fiːldz] [ʌv; əv][ˌdʒæpəˈniːz][foʊk] - [lɔːr] [nɔːr][ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ˌdʒæpəˈniːz]['poʊətri] ,

fields	**of**	**Japanese**	**folk**	**-**	**lore**	**nor**	**in**	**the**	**quaint**	**gardens**	**of**	**Japanese**	**poetry**	**,**
字段	的	日本人	民间	-	知识	也不	在	这	古雅	花园	的	日本人	诗	,

但萤火虫真正的浪漫之处既不在日本民间传说的奇异田野里，也不在日本诗歌的古朴花园里。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][væst] [prə'faʊnd] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

but	in	the	vast	profound	of	science	.
但	在	这	广阔的	深刻的	的	科学	.

但在浩瀚深邃的科学领域。

[ə'baʊt] ['saɪəns] [aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] .

About	science	I	know	little	or	nothing	.
关于	科学	我	知道	小的	或者	没有什么	.

我对科学知之甚少，甚至可以说一窍不通。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [rʌʃ] [ɪn] [wer] ['eɪndʒəlz] [fɪr] [tuː; tə] [tred] .

And	that	is	why	I	am	not	afraid	to	rush	in	where	angels	fear	to	tread	.
和	那	是	为什么	我	是	不是	害怕的	到	匆忙	在	在哪里	天使	害怕	到	踏	.

正因如此，我才敢勇往直前，哪怕天使都不敢涉足的地方。

[ɪf] [aɪ] [nuː] [wʌt] [prə'fesər] - [noʊz] [ə'baʊt] ['faɪəˌflaɪz] ,

If	I	knew	what	Professor	Watasé	knows	about	fireflies	,
如果	我	知道	什么	教授	-	知道	关于	萤火虫	,

如果我知道渡濑教授对萤火虫的了解，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [maɪ'self] [les] [friː] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv] ['relətɪv] [ɪk'spɪriəns] .

I	should	feel	myself	less	free	to	cross	the	boundaries	of	relative	experience	.
我	应该	感觉	我	较少的	自由的	到	叉	这	边界	的	相对的	经验	.

我应该感到自己更难跨越相对经验的界限。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][kæn; kən] ['ventʃər] ['θɪərɪz] .

As	it	is	,	I	can	venture	theories	.
作为	它	是	,	我	能	风险投资	理论	.

就目前而言，我可以提出一些理论。

[ðə; ði] [trə'mendəs] [haɪ'pɑːθəsiːz] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['saikikəl] [ˌevə'luːʃ(ə)n][noʊ][lɔːŋgər] [siːm]

The	tremendous	hypotheses	of	physical	and	psychical	evolution	no	longer	seem
这	巨大的	假设	的	身体的	和	心理	进化	不	更长	似乎

[tuː; tə][ˌem 'iː] [haɪ'pɑːθəsiːz] :

to	me	hypotheses	:
到	我	假设	:

在我看来，关于身体和心理进化的那些宏大假设不再仅仅是假设了：

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [driːm] [ʌv; əv] ['daʊtɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	should	never	dream	of	doubting	them	.
我	应该	绝不	梦	的	怀疑	他们	.

我绝不应该对他们产生怀疑。

[aɪ][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz]

I	have	ceased	to	wonder	at	the	growth	of	Life	out	of	that	which	has
我	有	停止	到	想知道	在	这	生长	的	生活	出去	的	那	哪个	有

[bɪn] [kɔːld] [nɑːt] - ['lɪvɪŋ] ,

been	called	not	-	living	,
到过	称为	不是	-	活的	,

我不再对生命如何从被称为“无生命”的事物中生长出来感到惊奇。

— [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ɔːr'gænɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ˌɪnɔːr'gænɪk] [ɪg'zɪstəns] .

—	the	development	of	organic	out	of	inorganic	existence	.
—	这	发展	的	有机的	出去	的	无机物	存在	.

—有机物从无机物中发展而来。

[ðə; ði][wʌn] [ə'meɪzɪŋ] [fækt][ʌv; əv][ɔːr'gænɪk][ˌevə'luːʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['kænɑːt] [bɪ'kʌm]

The	one	amazing	fact	of	organic	evolution	,	to	which	my	imagination	cannot	become
这	一	惊人的	事实	的	有机的	进化	,	到	哪个	我的	想像力	不能	变得

[ə'kʌstəmd] ,

accustomed	,
习惯	,

有机进化中有一个惊人的事实，我的想象力始终无法适应，

[ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [ðə; ði]['leɪt(ə)nt][kə'pæsəti][ɔ:r] ['tendənsi]
is **the** **fact** **that** **the** **substance** **of** **life** **should** **possess** **the** **latent** **capacity** **or** **tendency**
是 这 事实 那 这 物质 的 生活 应该 具有 这 潜 容量 或者 趋势
[tu:; tə] [bɪld] [ɪt'self] ['ɪntu:] [kəm'pleksitiz] [ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌsɪstə'mætɪk] ['strʌktʃər] .
to **build** **itself** **into** **complexities** **incomprehensible** **of** **systematic** **structure** **.**
到 建造 本身 进入 复杂性 难以理解 的 系统 结构 .

生命的本质在于它具有将自身构建成无法用系统结构理解的复杂结构的潜在能力或倾向。

[ðə; ði] ['pʌvər] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌbstəns] [tu:; tə] [ɪ'vɑ:lv] ['reɪdiəns] [ɔ:r] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪz][nɑ:t] ['ri:əli] [mɔ:r]
The **power** **of** **that** **substance** **to** **evolve** **radiance** **or** **electricity** **is** **not** **really** **more**
这 力量 的 那 物质 到 发展 辐射 或者 电 是 不是 真的 更多的
[ɪk'strɔ:rdəneri] [ðæn; ðən][ɪts] ['pʌvər] [tu:; tə] [ɪ'vɑ:lv] ['kʌlər] ;
extraordinary **than** **its** **power** **to** **evolve** **colour** **;**
非凡的 比 它是 力量 到 发展 颜色 ;

这种物质产生光芒或电流的能力，其实并不比它产生颜色的能力更非凡；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][ˌnɔkti'lu:kə] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['lu:mɪnəs] ['sentɪpi:d] , [ɔ:r][ə; eɪ]['faɪərflaɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [prə'du:s]
and **that** **a** **noctiluca** **,** **or** **a** **luminous** **centipede** **,** **or** **a** **firefly** **,** **should** **produce**
和 那 一个 夜光虫 , 或者 一个 发光的 蜈 , 或者 一个 萤火虫 , 应该 生产
[laɪt] ,
light **,**
光 ,

而夜光虫，或者发光蜈蚣，或者萤火虫，应该能够发光。

[ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [si:m] [mɔ:r] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ][plænt] [ʃʊd; ʃəd] [prə'du:s] [blu:] [ɔ:r]
ought **not** **to** **seem** **more** **wonderful** **than** **that** **a** **plant** **should** **produce** **blue** **or**
应该 不是 到 似乎 更多的 精彩的 比 那 一个 植物 应该 生产 蓝色的 或者
['pɜ:rp(ə)l] ['flaʊərz] .
purple **flowers** **.**
紫色的 花朵 .

植物开出蓝色或紫色的花朵，这不应该让人觉得多么神奇。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌbaɪə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnən] [li:vz] [ˌem 'i:] ['wʌndərɪŋ] , [dʒʌst]
But **the** **biological** **interpretation** **of** **the** **phenomenon** **leaves** **me** **wondering** **,** **just**
但 这 生物 解释 的 这 现象 树叶 我 好奇 , 只是
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,
as **much** **as** **before** **,**
作为 很多 作为 前 ,

但是，对于这种现象的生物学解释，我仍然像以前一样感到疑惑。

[æt; ət][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [meɪd] .
at **the** **particular** **miracle** **of** **the** **machinery** **by** **which** **the** **light** **is** **made** **.**
在 这 特别的 奇迹 的 这 机械 经过 哪个 这 光 是 制成 .

是产生光的那套特殊机制的奇迹。

[tu:; tə][faɪnd] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsekt][ə; eɪ][ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk] ['wɜ:rkɪŋ] - ['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv]
To **find** **embedded** **in** **the** **body** **of** **the** **insect** **a** **microscopic** **working** **-** **model** **of**
到 寻找 嵌入式 在 这 身体 的 这 昆虫 一个 显微镜 在职的 - 模型 的
['evriθɪŋ] [kəm'praɪzd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] " [ɪ'lektrɪk] [plænt] ,
everything **comprised** **under** **the** **technical** **designation** **of** **an** **"** **electric** **plant** **,**
一切 包括 在下面 这 技术的 指定 的 一个 " 电的 植物 ,

为了在昆虫体内找到一个微观的工作模型，该模型包含了技术术语“发电厂”所涵盖的一切，

" [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['nɪrli] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [wʌt]
" **would** **not** **be** **nearly** **so** **wonderful** **a** **discovery** **as** **the** **discovery** **of** **what**
" 会 不是 是 几乎 所以 精彩的 一个 发现 作为 这 发现 的 什么
['æktʃuəli] [ɪg'zɪsts] .
actually **exists** **.**
实际上 存在 .

“发现某种事物远不如发现实际存在的事物那样令人惊奇。”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['faɪərflaɪ] , ['eɪb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]['daɪnəmoʊ] ,

Here	is	a	firefly	,	able	,	with	its	infinitesimal	dynamo	,
这里	是	一个	萤火虫	,	有能力的	,	和	它是	无穷小	发电机	,

这是一只萤火虫，它拥有微小的动力源，并且能够发光。

[tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [pjʊr] [koʊld] [laɪt] " [æt; ət][wʌn] [fɔːr] - ['hʌndrədθˌhʌndrətθ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːst]

to	produce	a	pure	cold	light	"	at	one	four	-	hundredth	part	of	the	cost
到	生产	一个	纯的	寒冷的	光	"	在	一	四	-	百分之一	部分	的	这	成本

[ʌv; əv][ðə; ði]['enərdʒi] [ɪk'spendɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [fleɪm] " ! . . .

of	the	energy	expended	in	a	candle	flame	"	!	.	.	.
的	这	活力	已支出	在	一个	蜡烛	火焰	"	!	.	.	.

以蜡烛火焰所需能量的四百分之一，就能产生纯净的冷光！

[naʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv] [ðɪs] ['taɪni] ['kriːtʃər] [ə; eɪ]

Now	why	should	there	have	been	evolved	in	the	tail	of	this	tiny	creature	a
现在	为什么	应该	那里	有	到过	进化	在	这	尾巴	的	这	微小的	生物	一个

[ˌluːmə'nɪfərəs] ['mekənɪzəm] [æt; ət][wʌns][soʊ] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd][soʊ][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]

luminiferous	mechanism	at	once	so	elaborate	and	so	effective	that	our
发光的	机制	在	一次	所以	精心制作的	和	所以	有效的	那	我们的

['gretɪst] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪsts] [ænd; ənd] ['kemɪsts] [ɑːr; ər] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]

greatest	physiologists	and	chemists	are	still	unable	to	understand	the	operation
最	生理学家	和	化学家	是	仍然	无法	到	理解	这	手术

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

那么，为什么这种微小生物的尾巴上会进化出如此精巧而高效的发光机制，以至于我们最伟大的生理学家和化学家至今仍无法理解它的运作原理呢?

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][best] [elekt'rɪʃnz] ['ɪmpətənt] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	our	best	electricians	impotent	to	conceive	the	possibility	of	imitating	it	?
和	我们的	最好的	电工	阳痿	到	构想	这	可能性	的	模仿	它	?

?

而我们最好的电工竟然无法想象模仿它的可能性?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz] ['krɪstəlaɪz] [ɔːr] [bɪld] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

Why	should	the	living	tissues	crystallize	or	build	themselves	into	structures	of	such
为什么	应该	这	活的	组织	结晶	或者	建造	他们自己	进入	结构	的	这样的

['stuːpɪfaɪɪŋ] ['ɪntrɪkəsi] [ænd; ənd] ['bjuːti] [æz; əz][ðə; ði]['vɪʒuəl] ['ɔrgənz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'femərə] ,

stupefying	intricacy	and	beauty	as	the	visual	organs	of	an	ephemera	,
令人震惊	复杂	和	美丽	作为	这	视觉的	器官	的	一个	蜉蝣	,

为什么生物组织会结晶或构建成像短暂生物的视觉器官那样令人叹为观止的复杂和美丽的结构?

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] ['ɔrgənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒim'nəutəs] , [ɔːr][ðə; ði] [ˌluːmə'nɪfərəs] ['ɔrgənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪərflaɪ] ? .

the	electrical	organs	of	a	gymnotus	,	or	the	luminiferous	organs	of	a	firefly	?	.
这	电气	器官	的	一个	裸背电鳗	,	或者	这	发光的	器官	的	一个	萤火虫	?	.

. .

:	:

. .

是裸背电鳗的放电器官，还是萤火虫的发光器官?

[ðə; ði] ['veri] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [fə'bidz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][gɔdz][æt; ət][wɜːrk] :

The	very	wonder	of	the	thing	forbids	me	to	imagine	gods	at	work	:
这	非常	想知道	的	这	事物	禁止	我	到	想象	神	在	工作	:

这件事物本身的奇妙之处，让我无法想象神灵在作祟:

[noʊ] [mɪr] [gɑːd][kʊd; kəd]['evər] [kən'traɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːdədʒi][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪ] - [flaɪ][ɔːr]

no	mere	god	could	ever	contrive	such	a	prodigy	as	the	eye	of	a	May	-	fly	or
不	仅仅	上帝	可以	曾经	精心策划	这样的	一个	神童	作为	这	眼睛	的	一个	可能	-	飞	或者

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪərflaɪ] .

the	tail	of	a	firefly	.
这	尾巴	的	一个	萤火虫	.

任何神明都无法创造出像蜉蝣的眼睛或萤火虫的尾巴那样的奇迹。

[baɪ'ɑːlədʒi] [wʊd] ['ænsər] [ðʌs] :

Biology	would	answer	thus	:
生物学	会	回答	因此	:

生物学的答案是：

— " [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [ə; eɪ] ['strʌktʃər] [laɪk] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [prə'duːst]

—	"	Though	it	is	inconceivable	that	a	structure	like	this	should	have	been	produced
—	"	尽管	它	是	不可思议	那	一个	结构	喜欢	这	应该	有	到过	生产

[baɪ] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɑːn] ['strʌktʃər] ,

by	accumulated	effects	of	function	on	structure	,
经过	积累	效果	的	功能	在	结构	,

——“尽管很难想象这样的结构是由功能对结构的累积效应形成的，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [sək'sesɪv] [si'lekʃənz] [ʌv; əv] ['feɪvərəbl] [ˌveəri:'eiʃənz] [maɪt] [hæv; həv]

yet	it	is	conceivable	that	successive	selections	of	favourable	variations	might	have
然而	它	是	可以想象的	那	连续	选择	的	有利	变体	可能	有

[prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː] .

produced	it	.
生产	它	.

然而，也不排除通过对有利变异的连续选择而产生这种变异的可能性。

" [ænd; ənd][noʊ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv] ['hɜːrbərt] ['spensər] [ɪz] ['riːəli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['wɑːndərɪŋ] ['fɜːrðər] .

"	And	no	follower	of	Herbert	Spencer	is	really	justified	in	wandering	further	.
"	和	不	追随者	的	赫伯特	斯宾塞	是	真的	合理的	在	漫游	更远	.

“赫伯特·斯宾塞的任何追随者都没有理由继续走远。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [rɪd][maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['mætər] , [ɪn][sʌm; səm][blaɪnd] [ɪn'fæləbl] [weɪ] ,

But	I	cannot	rid	myself	of	the	notion	that	Matter	,	in	some	blind	infallible	way	,
但	我	不能	摆脱	我	的	这	概念	那	事情	,	在	一些	瞎的	绝对正确	方式	,

但我无法摆脱这样一种想法：物质以某种盲目而绝对正确的方式，

[ri'membəz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['evri] ['juːnɪt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['sʌbstəns] [ðer; ðər] ['slʌmbər] ['ɪnfɪnət]

remembers	;	and	that	in	every	unit	of	living	substance	there	slumber	infinite
记得	;	和	那	在	每一个	单元	的	活的	物质	那里	睡眠	无限

[pəˌtenʃi'ælitiz] ,

potentialities	,
潜力	,

它记得；并且在每个生命体中都沉睡着无限的潜能，

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə] ['evri] ['ʌltɪmət] ['ætəm] [bi'lɔŋz] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l]

simply	because	to	every	ultimate	atom	belongs	the	infinite	and	indestructible
简单地	因为	到	每一个	最终的	原子	属于	这	无限	和	坚不可摧

[ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] ['bɪljənz] [ʌv; əv] ['vænɪʃt] ['juːnivəːsiz] . [[wʌn]]

experience	of	billions	of	vanished	universes	.	[	1	]
经验	的	数十亿	的	消失了	宇宙	.	[	1	]

因为每一个终极原子都拥有数十亿个消失的宇宙的无限且不可摧毁的经验。[1]

[prə'fesər] - [ɪz][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv][dʒɑːnz]['hɑːpkɪnz] .

Professor	Watasé	is	a	graduate	of	Johns	Hopkins	.
教授	-	是	一个	毕业	的	约翰斯	霍普金斯	.

Watasé教授毕业于约翰·霍普金斯大学。

[sɪns] [ðɪs] ['eseɪ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,
Since this essay was written ,
自从 这 散文 曾是 书面 ,

自本文撰写以来，

[hɪz; ɪz]['pɑːpjələr][ˌdʒæpə'niːz] ['lektʃərz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪərflaɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌriː'sjuːd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
his popular Japanese lectures upon the firefly have been reissued in a single
他的 受欢迎的 日本人 讲座 之上 这 萤火虫 有 到过 重新发行 在 一个 单身的
['prɪti] ['vɑːljəm] .
pretty volume .
漂亮的 体积 .

他广受欢迎的关于萤火虫的日语讲座已重新出版，收录在一本精美的单册书籍中。

[ðə; ði] ['kʌlərd] ['frʌntɪspiːs] , — ['ʃoʊɪŋ] ['faɪəˌflaɪz][æt; ət] [naɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wɪloʊ] - [brænʧ] ,
The coloured frontispiece , — showing fireflies at night upon a willow - branch ,
这 有色 卷首插图 , — 显示 萤火虫 在 夜晚 之上 一个 柳 - 分支 ,

彩色卷首插图——描绘了夜晚柳枝上的萤火虫，

— [ɪz][ə'loʊn] [wɜːrθ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] . [[ˌtuː'tuː]]
— is alone worth the price of the book . [2]
— 是 独自的 值得 这 价格 的 这 书 . [2]

仅凭这一点就值回书价。[2]

[baɪ][ðə; ði][oʊld] ['kælɪndər] .
By the old calendar .
经过 这 老的 日历 .

按旧历法。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['kælɪndər] , [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərflaɪ]['bæt(ə)l] [wʊd] [biː; bi]
According to the new calendar , the date of the Firefly Battle would be
根据 到 这 新的 日历 , 这 日期 的 这 萤火虫 战斗 会 是
[kən'sɪdərəbli] ['leɪtər] :
considerably later :
相当 之后 :

根据新的历法，萤火虫之战的日期将会大大推迟：

[læst] [jɪr] (-) [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] [mʌnθ] . [[θriː]]
last year (1901) it fell upon the tenth day of the sixth month . [3]
最后的 年 (-) 它 跌倒 之上 这 第十 天 的 这 第六 月 . [3]

去年（1901 年）是六月十日。[3]

[ðə; ði][tɜːrm] - - [baɪ] , ['ɔːf(ə)n][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] " ['bɑːnfaɪər] ,
The term kagar - bi , often translated by " bonfire ,
这 学期 - - 双 , 经常 翻译 经过 " 篝火 ,

kagar-bi一词，通常翻译为“篝火”，

" [hɪr] [ɪ'speʃəli] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] - [fairz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kɪndld] , [ɑːn]['sɜːrt(ə)n]
" here especially refers to the little wood - fires which are kindled , on certain
" 这里 尤其 指 到 这 小的 木头 - 火灾 哪个 是 点燃 , 在 肯定
['festɪvl; 'festəvəl] [ə'keɪʒənz] ,
festival occasions ,
节日 场合 ,

这里尤其指的是在某些节日场合点燃的小堆柴火。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['evri] ['θreʃhoʊld] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] , [ɔːr] ['vɪlɪdʒ] .
in front of every threshold in the principal street of a country town , or village .
在 正面 的 每一个 临界点 在 这 主要的 街道 的 一个 国家 镇 , 或者 村庄 .

在乡村城镇或村庄的主要街道上，每扇门槛前。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:n] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l][fairz][ɑ:r; ər] ['laɪtɪd] [ɪn] ['meni] [pɑ:rts][ʌv; əv]

During	the	festival	of	the	Bon	such	little	fires	are	lighted	in	many	parts	of
期间	这	节日	的	这	邦	这样的	小的	火灾	是	照明	在	许多	部分	的

[ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['goʊsts] . [fɔ:r]

the	country	to	welcome	the	returning	ghosts	.	[	4	]
这	国家	到	欢迎	这	返回	鬼魂	.	[	4	]

在盂兰盆节期间，全国许多地方都会点燃这样的小火堆，以迎接归来的鬼魂。[4]

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , " [du:][aɪ] [si:] ['oʊnli]['faɪəˌflaɪz] ['drɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜ:rənt] ?

That	is	to	say	,	"	Do	I	see	only	fireflies	drifting	with	the	current	?
那	是	到	说	,	"	做	我	看	仅有的	萤火虫	漂流	和	这	当前的	?

也就是说，“我看到的只有随波逐流的萤火虫吗？”

[ɔ:r][ɪz][ðə; ði] [naɪt] [ɪt'self] ['drɪftɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['swɔ:rmɪŋ] [ʌv; əv][stɑ:rz] ? " [[faɪv]]

or	is	the	Night	itself	drifting	,	with	its	swarming	of	stars	?	"	[	5	]
或者	是	这	夜晚	本身	漂流	,	和	它是	蜂拥而至	的	明星	?	"	[	5	]

或者，是夜空本身在漂移，繁星点点？[5]

[mɔ:r] ['lɪtərəli] : " [ðə; ði]['wɔ:tər] - ['gra:siz] ['hævɪŋ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [groʊ] [dɑ:rk] , [ðə; ði]['faɪəˌflaɪz] [bɪ'gɪn]

More	literally	:	"	The	water	-	grasses	having	appeared	to	grow	dark	,	the	fireflies	begin
更多的	字面上地	:	"	这	水	-	草	拥有	出现	到	生长	黑暗的	,	这	萤火虫	开始

[tu:; tə][flai] .

to	fly	.
到	飞	.

更确切地说：“水草似乎变黑了，萤火虫开始飞舞。”

" [ðə; ði] [freɪz] - [tu:; tə] - [ri'maindz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['stænzə][ɪn] [ðæt] [moʊst]

"	The	phrase	kururu	to	miété	reminds	one	of	the	second	stanza	in	that	most
"	这	短语	-	到	-	提醒	一	的	这	第二	诗节	在	那	最多

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ʌv; əv]['mɑ:dərn] ['feri] - ['bælədz] ,

remarkable	of	modern	fairy	-	ballads	,
卓越	的	现代的	仙女	-	民谣	,

“kururu to miété 这个短语让人想起那首最杰出的现代童话民谣的第二节，

['mɪstər] . [jeits] - " [foʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [er] " : —

Mr	.	Yeats	'	"	Folk	of	the	Air	"	:	—
先生	.	叶芝	-	"	民间	的	这	空气	"	:	—

叶芝先生的《空中之民》：——

" [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] [ðə; ði] [wi:dz] [gru:] [dɑ:rk]

"	And	he	saw	how	the	weeds	grew	dark
"	和	他	锯	如何	这	杂草	生长	黑暗的

他看到杂草渐渐变黑了。

[æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [naɪt] - [taɪd] ;

At	the	coming	of	night	-	tide	;
在	这	未来	的	夜晚	-	潮	;

夜潮来临之际；

[ænd; ənd][hi:; hi] [dri:md] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [dɪm] [her]

And	he	dreamed	of	the	long	dim	hair
和	他	梦见	的	这	长的	暗淡	头发

他梦见了那长长的、朦胧的头发

[ʌv; əv] ['brɪdʒɪt] [hɪz; ɪz] [braɪd] . " [[sɪks]]

Of	Bridget	his	bride	.	"	[	6	]
的	布里奇特	他的	新娘	.	"	[	6	]

他的新娘是布里奇特。[6]

['oʊku:] - [noʊ] - [mɑ:] ['ri:əli] [mi:nz] [ðə; ði] [bæk] [ru:m] .

Oku	-	no	-	ma	really	means	the	back	room	.
奥库	-	不	-	玛	真的	方法	这	后退	房间	.

Oku-no-ma 的真正意思是后屋。

[bʌt; bət][ðə; ði][best][ruːmz; rʊmz][ɪn][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [haʊs] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

But	the	best	rooms	in	a	Japanese	house	are	always	in	the	rear	,
但	这	最好的	房间	在	一个	日本人	房子	是	总是	在	这	后部	,

但日本房子里最好的房间总是在后面。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	so	arranged	as	to	overlook	the	garden	.
和	所以	安排	作为	到	俯瞰	这	花园	.

如此布置，可以俯瞰花园。

[ðə; ði][kəm'poʊzər][ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrs] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][sʌm; səm]

The	composer	of	the	verse	is	supposed	to	be	a	guest	at	some
这	作曲家	的	这	诗	是	据称	到	是	一个	客人	在	一些

['bæŋkwɪt] ,

banquet	,
宴会	,

这首诗的作者据说是某个宴会的宾客。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['faɪəˌflaɪz][ɑːr; ər][set] [friː] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæt][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [meɪ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]

during	which	fireflies	are	set	free	in	the	garden	that	the	visitors	may	enjoy	the
期间	哪个	萤火虫	是	放	自由的	在	这	花园	那	这	访客	可能	享受	这

['spektək(ə)l] . [['sɛvən]]

spectacle	.	[	7	]
奇观	.	[	7	]

期间，萤火虫会被放飞到花园里，供游客欣赏。[7]

[ðæt] [ɪz][tuː; tə][seɪ] , [meɪks] [ðə; ði]['fɪŋgərz] [ə'pɪr] [daɪ'æfənəs] , [æz; əz] [ɪf] [held] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [braɪt]

That	is	to	say	,	makes	the	fingers	appear	diaphanous	,	as	if	held	before	a	bright
那	是	到	说	,	制作	这	手指	出现	透明的	,	作为	如果	握住	前	一个	明亮的

['kænd(ə)l] - [fleɪm] .

candle	-	flame	.
蜡烛	-	火焰	.

也就是说，使手指看起来透明，就像放在明亮的烛火前一样。

[ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['roʊzi]['semi] - [træns'pærənsi] [ɪm'plaɪz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['spiːkər] . [[eɪt]]

This	suggestion	of	rosy	semi	-	transparency	implies	a	female	speaker	.	[	8	]
这	建议	的	红润	半	-	透明度	暗示	一个	女性	扬声器	.	[	8	]

这种玫瑰色的半透明效果暗示说话者是女性。[8]

[ðə; ði][wɜːrd] [səbiːʃi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['signifaiz] ['loʊnsəm] [ɔːr] ['meləŋkɑːli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]

The	word	sabishi	usually	signifies	lonesome	or	melancholy	;	but	the	sense	of
这	单词	佐比什	通常	表示	寂寞	或者	忧郁	;	但	这	感觉	的

[ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɪz] " [wɪrd] .

it	here	is	"	weird	.
它	这里	是	"	诡异的	.

“sabishi”一词通常表示孤独或忧郁；但在这里它的意思是“怪异”。

" [ðɪs] [vɜːrs] [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði]['pɑːpjələr]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , ['lɪvɪŋ] [ɔːr]

"	This	verse	suggests	the	popular	fancy	that	the	soul	of	a	person	,	living	or
"	这	诗	建议	这	受欢迎的	想要	那	这	灵魂	的	一个	人	,	活的	或者

[ded] ,

dead	,
死的	,

“这句诗暗示了一种流行的看法，即人的灵魂，无论生死，

[meɪ] [ə'suːm] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪərflaɪ] . [[naɪn]]

may	assume	the	form	of	a	firefly	.	[	9	]
可能	认为	这	形式	的	一个	萤火虫	.	[	9	]

可能会变成萤火虫的样子。[9]

[ðə; ði] ['spiːkər] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] .

The	speaker	is	supposed	to	be	a	woman	.
这	扬声器	是	据称	到	是	一个	女士	.

说话者应该是位女性。

['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ;

Somebody	has	been	making	love	to	her	in	the	dark	;
某人	有	到过	制作	爱	到	她	在	这	黑暗的	;

有人在黑暗中与她发生性关系;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæf] [dauts] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fest] [ə'fekʃ(ə)n] . [-]

and	she	half	doubts	the	sincerity	of	the	professed	affection	.	[	10	]
和	她	一半	疑虑	这	诚意	的	这	声称	感情	.	[	-	]

她对所宣称的爱意是否真诚半信半疑。[10]

[frʌm; frəm][ðə; ði] - - - .

From	the	Fugetsu	-	Sh'u	.
从	这	-	-	-	.

出自《风月集》。

[ðə; ði] ['spiːkər] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] :

The	speaker	is	a	woman	:
这	扬声器	是	一个	女士	:

发言者是一位女性:

[baɪ][ðə; ði] ['sɪməli] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] - ['gloʊɪŋ] ['faɪərflaɪ][ʃiː; ʃi][sə'dʒests; səg'dʒests][hɜːr; hər] [oʊn] ['siːkrət]

by	the	simile	of	the	silent	-	glowing	firefly	she	suggests	her	own	secret
经过	这	明喻	的	这	沉默的	-	发光	萤火虫	她	建议	她	自己的	秘密

[lʌv] . [-]

love	.	[	11	]
爱	.	[	-	]

她借用静静发光的萤火虫的比喻，暗示了自己的秘密爱情。[11]

[frʌm; frəm][ðə; ði][koʊkən] - - .

From	the	Kokon	Wakashū	Enkyō	.
从	这	久远	-	-	.

出自《古今若州演教》。

[ðə; ði] ['spiːkər] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] . [-]

The	speaker	is	supposed	to	be	a	woman	.	[	12	]
这	扬声器	是	据称	到	是	一个	女士	.	[	-	]

说话者应该是女性。[12]

[ɔːr] , " [hiː; hi] [stuːps] [loʊ] .

Or	,	"	he	stoops	low	.
或者	,	"	他	门廊	低的	.

或者，“他卑鄙无耻。”

" [ðə; ði][wɜːrd] - ['riːəli] [miːnz] [loʊ] [ʌv; əv] ['stætʃər] . [-]

"	The	word	bikui	really	means	low	of	stature	.	[	13	]
"	这	单词	-	真的	方法	低的	的	身材	.	[	-	]

“bikui”一词的真正意思是身材矮小。[13]

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['æroʊruːt] . [-]

A	kind	of	arrowroot	.	[	14	]
一个	种类	的	葛	.	[	-	]

一种葛根。[14]

[nɑːt] ['lɪtərəl] ; [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] ['weðər] [ðɪs] ['poʊəm][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌsætɪs'fæktərəli]
Not literal ; and I doubt whether this poem could be satisfactorily
不是 文字 ; 和 我 怀疑 无论 这 诗 可以 是 令人满意地
[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .
translated into English .
翻译 进入 英语 .

并非直译；而且我怀疑这首诗能否被令人满意地翻译成英文。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['hjuːmər] [ɪn][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrd] - ,
There is a delicate humour in the use of the word fuzei ,
那里 是 一个 精美的 幽默 在 这 使用 的 这 单词 - ,

使用“fuzei”这个词有一种微妙的幽默感。

[juːst] [ɪn] ['spiːkɪŋ] ['hʌmbli] [ʌv; əv] [wʌnz] [self] , [ɔːr][ʌv; əv] [wʌnz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ]
used in speaking humbly of one's self , or of one's endeavours to please a
用过的 在 请讲 谦卑地 的 一个人的 自己 , 或者 的 一个人的 努力 到 请 一个
[suː'pɪriər] .
superior .
优越的 .

用于谦逊地谈论自己，或谈论自己为取悦上级所做的努力。

[ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [duː]
A Drop of Dew
一个 降低 的 露

一滴露珠

['tsuːjuː][noʊ]['ɪnoʊˌʧi] .
Tsuyu no inochi .
tsuyu 不 伊诺内 .

Tsuyu no inochi。

— ['buːdɪst] ['prɑːvɜːrb] .
— Buddhist proverb .
— 佛教徒 谚语 .

——佛教谚语

[tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌbæm'buː] ['lætɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['stʌdi] - ['wɪndoʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['duːdrɑːp] [hæŋz] ['kwɪvərɪŋ] .
To the bamboo lattice of my study - window a single dewdrop hangs quivering .
到 这 竹子 格子 的 我的 学习 - 窗户 一个 单身的 露珠 悬挂 颤抖 .

书房窗户的竹格子上挂着一滴颤动的露珠。

[ɪts]['taɪni] [sfɪr] [riˈpiːts] [ðə; ðɪ] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , — ['kʌlərz] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [fiːld]
Its tiny sphere repeats the colours of the morning , — colours of sky and field
它是微小的 领域 重复 这 颜色 的 这 早晨 , — 颜色 的 天空 和 场地
[ænd; ənd][fɑːr] - [ɔːf] [triːz] .
and far - off trees .
和 远的 - 离开 树木 .

它的小球重复着清晨的色彩——天空、田野和远处树木的色彩。

[ɪn'vɜːrtɪd] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'sɜːnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , — ['ɔːlsoʊ][ðə; ðɪ][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk]
Inverted images of these can be discerned in it , — also the microscopic
倒 图片 的 这些 能 是 辨别 在 它 , — 还 这 显微镜
['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ,
picture of a cottage ,
图片 的 一个 小屋 ,

其中可以辨认出这些图像的倒置版本，——还有小屋的显微图像。

['ʌpsaɪd] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
upside down , with children at play before the door .
上行 向下 , 和 孩子们 在 玩 前 这 门 .

倒置的，孩子们在门前玩耍。

[mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][wɜːrld][ɪz] ['ɪmɪdʒd] [baɪ] [ðæt] ['duːdrɑːp] : [ðə; ði][wɜːrld][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

Much	**more**	**than**	**the**	**visible**	**world**	**is**	**imaged**	**by**	**that**	**dewdrop**	**:**	**the**	**world**	**invisible**	**,**
很多	更多的	比	这	可见的	世界	是	成像	经过	那	露珠	:	这	世界	无形的	,

[ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['mɪstəri] ,

of	**infinite**	**mystery**	**,**
的	无限	神秘	,

那滴露珠所映照的远不止可见的世界：它还映照着不可见的、充满无限神秘的世界。

[ɪz] ['laɪkwaɪz] [ˌðer'ɪn] [rɪ'piːtɪd] .

is	**likewise**	**therein**	**repeated**	**.**
是	同样地	其中	重复	.

其中也重复出现。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [æz; əz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][drɑːp][ðer; ðər][ɪz]['moʊʃ(ə)n] [ʌn'siːsɪŋ] , — ['moʊʃ(ə)n] [fər'evər]

And	**without**	**as**	**within**	**the**	**drop**	**there**	**is**	**motion**	**unceasing**	**,**	**—**	**motion**	**forever**
和	没有	作为	之内	这	降低	那里	是	运动	不断	,	—	运动	永远

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ʌv; əv]['ætəmz][ænd; ənd] ['fɔːrsɪz] ,

incomprehensible	**of**	**atoms**	**and**	**forces**	**,**
难以理解	的	原子	和	力量	,

而水滴内外，运动永不停息——这种运动是原子和力永远无法理解的。

— [feɪnt] ['ɔːlsoʊ] , ['meɪkɪŋ] [prɪz'mætɪk] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [sʌn] .

—	**faint**	**shiverings**	**also**	**,**	**making**	**prismatic**	**reply**	**to**	**touches**	**of**	**air**	**and**	**sun**	**.**
—	头晕的	颤抖	还	,	制作	棱镜	回复	到	触摸	的	空气	和	太阳	.

—还有轻微的颤抖，对空气和阳光的轻抚做出棱镜般的反应。

['buːdɪzəm] [faindz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['duːdrɑːp] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ['maɪkroʊkɑːzəm] [wɪtʃ]

Buddhism	**finds**	**in**	**such**	**a**	**dewdrop**	**the**	**symbol**	**of**	**that**	**other**	**microcosm**	**which**
佛教	发现	在	这样的	一个	露珠	这	象征	的	那	其他	微观世界	哪个

[hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ðə; ði] [soʊl] . . . .

has	**been**	**called**	**the**	**Soul**	**. . . .**
有	到过	称为	这	灵魂	. . . .

佛教认为，这滴露珠象征着另一个被称为灵魂的微观世界……

[wʌt] [mɔːr] , [ɪn'diːd] , [ɪz][mæn][ðæn; ðən][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tempəreri] [ɔːrb] [ʌv; əv] ['vjuːlis]

What	**more**	**,**	**indeed**	**,**	**is**	**man**	**than**	**just**	**such**	**a**	**temporary**	**orbing**	**of**	**viewless**
什么	更多的	,	的确	,	是	男人	比	只是	这样的	一个	暂时的	轨道	的	无视

['ʌltɪmət] ,

ultimates	**,**
终极	,

人究竟是什么？不就是这种无形终极事物的短暂穿梭吗？

— ['ɪmɪdʒɪŋ] [skaɪ][ænd; ənd][lænd][ænd; ənd][laɪf] , — [fɪld] [wɪð; wɪθ] [pər'petʃuəl] [mɪ'stɪriəs]

—	**imaging**	**sky**	**and**	**land**	**and**	**life**	**,**	**—**	**filled**	**with**	**perpetual**	**mysterious**	**shudderings**
—	成像	天空	和	土地	和	生活	,	—	已填	和	永久	神秘	颤抖

,

,
,

——想象着天空、大地和生命，——充满了永恒的神秘颤抖，

— [ænd; ənd][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][ɪn][sʌm; səm][waɪz][tuː; tə] ['evri] [stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊstli] ['fɔːrsɪz] [ðæt]

—	**and**	**responding**	**in**	**some**	**wise**	**to**	**every**	**stir**	**of**	**the**	**ghostly**	**forces**	**that**
—	和	回应	在	一些	明智的	到	每一个	搅拌	的	这	幽灵般的	力量	那

[ɪn'vaɪrən][hɪm; ɪm] ? . . .

environ	**him**	**?**	**. . .**
环境	他	?	. . .

——并且以某种方式回应着环绕着他的幽灵力量的每一次悸动？……

[suːn] [ðæt] ['taɪni] [gloʊb] [ʌv; əv] [laɪt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['feri] [tɪnts] [ænd; ənd]['tɑːpsi] - ['tɜːrvi] ,

Soon	**that**	**tiny**	**globe**	**of**	**light**	**,**	**with**	**all**	**its**	**fairy**	**tints**	**and**	**topsy**	**-**	**turvy**	**picturings**	**,**
很快	那	微小的	地球	的	光	,	和	全部	它是	仙女	色调	和	颠倒	-	颠簸	图片	,

很快，那小小的光球，带着它所有梦幻般的色彩和颠倒的图案，

[wɪl] [hæv; həv] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] .
will **have** **vanished** **away** **.**
将要 有 消失了 离开 .

将会消失。

['i:v(ə)n][soʊ] , [wɪ'ðɪn] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['laɪkwaɪz] [dɪ'zɑ:lv] [ænd; ənd]
Even **so** **,** **within** **another** **little** **while** **,** **you** **and** **I** **must** **likewise** **dissolve** **and**
甚至 所以 , 之内 其他 小的 尽管 , 你 和 我 必须 同样地 溶解 和
[ˌdɪsə'pɪr] .
disappear **.**
消失 .

即便如此，再过不久，你我也终将消散消失。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][drɑ:p][ænd; ənd][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [wʌt]
Between **the** **vanishing** **of** **the** **drop** **and** **the** **vanishing** **of** **the** **man** **,** **what**
之间 这 消失 的 这 降低 和 这 消失 的 这 男人 , 什么
['dɪfrəns] ?
difference **?**
不同之处 ?

水滴消失和人消失之间有什么区别?

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][wɜ:rdz] . . . .
A **difference** **of** **words** **.** **.** **.** **.**
一个 不同之处 的 字 . . . .

措辞上的差异……

[bʌt; bət][æsk] [jɔ:r'self] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:drɑ:p] ?
But **ask** **yourself** **what** **becomes** **of** **the** **dewdrop** **?**
但 问 你自己 什么 变成 的 这 露珠 ?

但请扪心自问，露珠最终会变成什么样子呢?

[baɪ][ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [ɪts]['ætəmz][ɑ:r; ər] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] ['skætərd] .
By **the** **great** **sun** **its** **atoms** **are** **separated** **and** **lifted** **and** **scattered** **.**
经过 这 伟大的 太阳 它是 原子 是 分开 和 抬起 和 疏散 .

在太阳的照射下，原子被分离、提升和散射。

[tu:; tə] [klaʊd] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] , [tu:; tə]['rɪvər][ænd; ənd] [si:] [ðeɪ] [goʊ] ;
To **cloud** **and** **earth** **,** **to** **river** **and** **sea** **they** **go** **;**
到 云 和 地球 , 到 河 和 海 他们 去 ;

它们归于云、归于地，归于江河、归于海洋；

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][lænd][ænd; ənd] [stri:m] [ænd; ənd] [si:] [ə'gen] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ,
and **out** **of** **land** **and** **stream** **and** **sea** **again** **they** **will** **be** **updrawn** **,**
和 出去 的 土地 和 溪流 和 海 再次 他们 将要 是 向上 ,

它们将再次从陆地、河流和海洋中涌出，

['oʊnli][tu:; tə] [fɔ:l] [ænd; ənd][tu:; tə] ['skætər] [ə'nu:] .
only **to** **fall** **and** **to** **scatter** **anew** **.**
仅有的 到 落下 和 到 分散 重新 .

只会再次坠落，再次四散。

[ðeɪ] [wɪl] [kri:p] [ɪn][ˌoʊpə'les(ə)nt] [mɪsts] ; — [ðeɪ] [wɪl] ['waɪtn] [ɪn][frɔ:st][ænd; ənd][heɪl][ænd; ənd] [snoʊ] ;
They **will** **creep** **in** **opalescent** **mists** **;** **—** **they** **will** **whiten** **in** **frost** **and** **hail** **and** **snow** **;**
他们 将要 潜行者 在 乳白色 薄雾 ; — 他们 将要 漂白 在 霜 和 冰雹 和 雪 ;

它们将在乳白色的薄雾中悄然爬行；——它们将在霜冻、冰雹和雪中变白；

— [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'flekt] [ə'gen] [ðə; ði][fɔ:rmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mækroʊkɑ:zəm] ;
— **they** **will** **reflect** **again** **the** **forms** **and** **the** **colours** **of** **the** **macrocosm** **;**
— 他们 将要 反映 再次 这 表格 和 这 颜色 的 这 宏观世界 ;

——它们将再次反映出宏观世界的形状和色彩；

[ðeɪ] [wɪl] [θrɑːb] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːbi] ['pʌlsɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ðæt] [ɑːr; ər] [jet] [ˌʌn'bɔːrn] .

they	will	throb	to	the	ruby	pulsing	of	hearts	that	are	yet	unborn	.
他们	将要	搏动	到	这	红宝石	脉动	的	心	那	是	然而	未出生的	.

它们将随着尚未出生的心脏如红宝石般跳动而悸动。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst] [kəm'baɪn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs] ['kɪndrəd] ['ætəmz]

For	each	one	of	them	must	combine	again	with	countless	kindred	atoms
为了	每个	一	的	他们	必须	结合	再次	和	无数	亲属	原子

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [drɑːps] ,

for	the	making	of	other	drops	,
为了	这	制作	的	其他	滴	,

它们中的每一个都必须与无数同类原子再次结合，才能形成其他液滴。

— [drɑːps][ʌv; əv] [duː] [ænd; ənd][reɪn][ænd; ənd][sæp] , [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [swet] [ænd; ənd] [terz] . . . .

—	drops	of	dew	and	rain	and	sap	,	of	blood	and	sweat	and	tears	.	.	.	.
—	滴	的	露	和	雨	和	树液	,	的	血	和	汗	和	眼泪	.	.	.	.

——露珠、雨滴、树液，鲜血、汗水和泪水……

[haʊ] ['meni] [taɪmz] ?

How	many	times	?
如何	许多	时代	?

多少次?

['bɪljənz] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [sʌn] [bɪ'gæn][tuː; tə][bɜːrn] , [ðoʊz] ['ætəmz] ['prɑːbəbli] [muːvd] [ɪn]

Billions	of	ages	before	our	sun	began	to	burn	,	those	atoms	probably	moved	in
数十亿	的	年龄	前	我们的	太阳	开始	到	烧伤	,	那些	原子	大概	已搬	在

['ʌðər] [drɑːps] ,

other	drops	,
其他	滴	,

在太阳开始燃烧的数十亿年前，那些原子可能就已经在其他液滴中移动过了。

[rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] - [tɪnts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] - ['kʌlərz] [ʌv; əv] [wɜːrld] [ɪn][sʌm; səm][pæst]['juːnɪvɜːrs]

reflecting	the	sky	-	tints	and	the	earth	-	colours	of	worlds	in	some	past	universe
反思	这	天空	-	色调	和	这	地球	-	颜色	的	世界	在	一些	过去的	宇宙

.

:

.

反映了过去某个宇宙中世界的天空色调和地球颜色。

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['juːnɪvɜːrs] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['vænɪʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [speɪs] ,

And	after	this	present	universe	shall	have	vanished	out	of	Space	,
和	后	这	展示	宇宙	将	有	消失了	出去	的	空间	,

当这个宇宙从太空中消失之后，

[ðoʊz] ['veri] [seɪm] ['ætəmz] — [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrsɪz] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm]

those	very	same	atoms	—	by	virtue	of	the	forces	incomprehensible	that	made	them
那些	非常	相同的	原子	—	经过	美德	的	这	力量	难以理解	那	制成	他们

— [wɪl] ['prɑːbəbli] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [sfɪr] [ɪn] ['duːz] [ðæt] [wɪl] ['ʃædoʊ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv]

—	will	probably	continue	to	sphere	in	dews	that	will	shadow	the	morning	beauty	of
—	将要	大概	继续	到	领域	在	露水	那	将要	阴影	这	早晨	美丽	的

[p'lænɪts] [jet] [tuː; tə][biː; bi] .

planets	yet	to	be	.
行星	然而	到	是	.

正是这些原子——由于构成它们的不可理解的力量——可能会继续在露水中旋转，为尚未形成的行星的晨曦之美蒙上阴影。

['iːv(ə)n][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ðæt] [kəm'pɑːzət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][tɜːrm][jʊr; jər] ['veri] [self] .

Even	so	with	the	particles	of	that	composite	which	you	term	your	very	Self	.
甚至	所以	和	这	颗粒	的	那	合成的	哪个	你	学期	你的	非常	自己	.

即使是构成你所谓的“自我”的那部分粒子也是如此。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][həusts][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðə; ði]['ætəmz][ʌv; əv][juː; jʊ][wɜːr; wər] — [ænd; ənd] [θrɪld] , —

Before	**the**	**hosts**	**of**	**heaven**	**the**	**atoms**	**of**	**you**	**were**	**—**	**and**	**thrilled**	**,**	**—**
前	这	主持人	的	天堂	这	原子	的	你	是	—	和	激动不已	,	—

[ænd; ənd] ['kwɪkənd] ,

and	**quickened**	**,**
和	加速	,

在天上的众神面前，你们的原子存在着——并且激动不已——并且充满活力，

— [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

—	**and**	**reflected**	**appearances**	**of**	**things**	**.**
—	和	反映	外貌	的	事物	.

——以及事物的反映外观。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [naɪt] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][bɜːrnt] [ðəm'selvz] [aʊt] ,

And	**when**	**all**	**the**	**stars**	**of**	**the**	**visible**	**Night**	**shall**	**have**	**burnt**	**themselves**	**out**	**,**
和	什么时候	全部	这	明星	的	这	可见的	夜晚	将	有	烧焦的	他们自己	出去	,

当夜空中所有可见的星辰都燃尽之时，

[ðoʊz] ['ætəmz] [wɪl] ['daʊtləs] [ə'gen] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ɔːrb] [ʌv; əv][maɪnd] , — [wɪl] ['tremb(ə)l] [ə'gen]

those	**atoms**	**will**	**doubtless**	**again**	**take**	**part**	**in**	**the**	**orbing**	**of**	**Mind**	**,**	**—**	**will**	**tremble**	**again**
那些	原子	将要	毫无疑问	再次	拿	部分	在	这	轨道	的	头脑	,	—	将要	颤抖	再次

[ɪn] [θɔːts] ,

in	**thoughts**	**,**
在	想法	,

那些原子无疑会再次参与到意识的运行中，——会在思想中再次颤抖。

[i'məuʃənz] , ['meməriz] ,

emotions	**,**	**memories**	**,**
情绪	,	回忆	,

情感、记忆、

— [ɪn][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd][peɪnz][ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [lɪvd] [ɪn] [wɜːrld] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi]

—	**in**	**all**	**the**	**joys**	**and**	**pains**	**of**	**lives**	**still**	**to**	**be**	**lived**	**in**	**worlds**	**still**	**to**	**be**
—	在	全部	这	喜悦	和	疼痛	的	生活	仍然	到	是	居住地	在	世界	仍然	到	是

[ɪ'vɑːlvd] . . . .

evolved	**. . . .**
进化	. . . .

——在尚未经历的人生中，在尚未演化的世界中，我们将体验所有的喜悦与痛苦.....

[jʊr; jər][ˌpɜːrsə'næləti] ? — [jʊr; jər][pɪˌkjuːli'ærəti] ?

Your	**personality**	**?**	**—**	**your**	**peculiarity**	**?**
你的	性格	?	—	你的	特点	?

你的个性？——你的独特之处？

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [jʊr; jər][aɪ'diːəz] , ['sentɪmənts] , [ˌrekə'lekʃənz] ?

That	**is**	**to**	**say**	**,**	**your**	**ideas**	**,**	**sentiments**	**,**	**recollections**	**?**
那	是	到	说	,	你的	想法	,	情感	,	回忆	?

也就是说，你的想法、感受和回忆？

— [jʊr; jər] ['veri] [pər'tɪkjələr] [hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] [ænd; ənd] [lʌvz] [ænd; ənd] [heɪts] ?

—	**your**	**very**	**particular**	**hopes**	**and**	**fears**	**and**	**loves**	**and**	**hates**	**?**
—	你的	非常	特别的	希望	和	恐惧	和	爱	和	讨厌	?

——你那些非常特别的希望、恐惧、爱和恨？

[waɪ] ,

Why	**,**
为什么	,

为什么，

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trɪljən] [ʌv; əv] ['duːdrɑːp] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['dɪfərənsɪz] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l][ʌv; əv]

in	each	of	a	trillion	of	dewdrops	there	must	be	differences	infinitesimal	of
在	每个	的	一个	兆	的	露珠	那里	必须	是	差异	无穷小	的

['ætəm] - ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

atom	-	thrilling	and	of	reflection	.
原子	-	惊险	和	的	反射	.

在一万亿滴露珠中，每一滴都必然存在着原子般微小的差异，以及反射的细微差别。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] [pɜːrlz] [ʌv; əv] ['goʊstli] ['veɪpər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

And	in	every	one	of	the	countless	pearls	of	ghostly	vapour	updrawn	from	the
和	在	每一个	一	的	这	无数	珍珠	的	幽灵般的	汽	向上	从	这

[siː] [ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][laɪk] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .

Sea	of	Birth	and	Death	there	are	like	infinitesimal	peculiarities	.
海	的	出生	和	死亡	那里	是	喜欢	无穷小	特殊性	.

在从生死之海中升起的无数幽灵般的雾气珍珠中，每一颗都有着微小的奇特之处。

[jʊr; jər][ˌpɜːrsə'næləti] ['signifaiz] , [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['ɔːrdər] ,

Your	personality	signifies	,	in	the	eternal	order	,
你的	性格	表示	,	在	这	永恒	命令	,

在永恒的秩序中，你的个性意味着

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɑːləˌkjuːlz][ɪn][ðə; ði] ['ʃivəriŋ] [ʌv; əv] ['eni]

just	as	much	as	the	especial	motion	of	molecules	in	the	shivering	of	any
只是	作为	很多	作为	这	特别的	运动	的	分子	在	这	瑟瑟发抖	的	任何

['sɪŋg(ə)l][drɑːp] .

single	drop	.
单身的	降低	.

就像任何一滴水颤动时分子的特殊运动一样。

[pər'hæps][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [drɑːp] [wɪl] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piktʃərɪŋ] [biː; bi]['evər] [ɪg'zæktli][ðə; ði]

Perhaps	in	no	other	drop	will	the	thrilling	and	the	picturing	be	ever	exactly	the
也许	在	不	其他	降低	将要	这	惊险	和	这	想象	是	曾经	确切地	这

[seɪm] ;

same	;
相同的	;

或许在其他任何一滴水里，刺激感和画面感都不会完全相同；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['duːz] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['gæðər] [ænd; ənd][tuː; tə] [fɔːl] ,

but	the	dews	will	continue	to	gather	and	to	fall	,
但	这	露水	将要	继续	到	收集	和	到	落下	,

但露水仍会继续聚集和降落。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['kwɪvərɪŋ] ['pɪktʃərz] . . .

and	there	will	always	be	quivering	pictures	.	.	.
和	那里	将要	总是	是	颤抖	图片	.	.	.

而且总会有一些令人不安的画面……

[ðə; ði] ['veri] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv] [di'luːʒənz] [ɪz][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [deθ] [æz; əz] [lɔːs] .

The	very	delusion	of	delusions	is	the	idea	of	death	as	loss	.
这	非常	错觉	的	妄想	是	这	主意	的	死亡	作为	损失	.

死亡即失去，这种观念本身就是一种错觉。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔːs] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] ['eni] [self] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [lɔːst] .

There	is	no	loss	—	because	there	is	not	any	Self	that	can	be	lost	.
那里	是	不	损失	—	因为	那里	是	不是	任何	自己	那	能	是	丢失的	.

没有损失——因为不存在可以失去的“自我”。

[ˌwʌtsoʊ'evər] [wʌz; wəz] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ; — [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; —

Whatsoever	**was**	**,**	**that**	**you**	**have**	**been**	**;**	**—**	**whatsoever**	**is**	**,**	**that**	**you**	**are**	**;**	**—**
任何	曾是	,	那	你	有	到过	;	—	任何	是	,	那	你	是	;	—

[ˌwʌtsoʊ'evər] [wɪl] [biː; bi] ,

whatsoever	**will**	**be**	**,**
任何	将要	是	,

过去的一切，就是你；现在的一切，就是你；将来的一切，

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] .

that	**you**	**must**	**become**	**.**
那	你	必须	变得	.

你必须成为那样的人。

[ˌpɜːrsə'næləti] ! — [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ! — [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] !

Personality	**!**	**—**	**individuality**	**!**	**—**	**the**	**ghosts**	**of**	**a**	**dream**	**in**	**a**	**dream**	**!**
性格	!	—	个性	!	—	这	鬼魂	的	一个	梦	在	一个	梦	!

个性！——独特性！——梦中之梦的幽灵！

[laɪf] ['ɪnfɪnət] ['oʊnli][ðer; ðər][ɪz] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [ʌv; əv]

Life	**infinite**	**only**	**there**	**is**	**;**	**and**	**all**	**that**	**appears**	**to**	**be**	**is**	**but**	**the**	**thrilling**	**of**
生活	无限	仅有的	那里	是	;	和	全部	那	出现	到	是	是	但	这	惊险	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

生命本身是无限的；而我们所看到的，不过是生命带来的激动人心的体验而已。

— [sʌn] , [muːn] , [ænd; ənd][stɑːrz] , — [ɜːrθ] , [skaɪ] , [ænd; ənd] [siː] , — [ænd; ənd][maɪnd][ænd; ənd][mæn]

—	**sun**	**,**	**moon**	**,**	**and**	**stars**	**,**	**—**	**earth**	**,**	**sky**	**,**	**and**	**sea**	**,**	**—**	**and**	**Mind**	**and**	**Man**
—	太阳	,	月亮	,	和	明星	,	—	地球	,	天空	,	和	海	,	—	和	头脑	和	男人

, [ænd; ənd] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] .

,	**and**	**Space**	**and**	**Time**	**.**
,	和	空间	和	时间	.

—太阳、月亮和星星，—地球、天空和海洋，—心灵和人类，以及空间和时间。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['ʃæˌdoʊz] .

All	**of**	**them**	**are**	**shadows**	**.**
全部	的	他们	是	阴影	.

它们都是影子。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ; — [ðə; ði] ['ʃædoʊ] - ['meɪkər] [ʃeɪps] [fər'evər] .

The	**shadows**	**come**	**and**	**go**	**;**	**—**	**the**	**Shadow**	**-**	**Maker**	**shapes**	**forever**	**.**
这	阴影	来	和	去	;	—	这	阴影	-	制造商	形状	永远	.

影子来来去去；——影子制造者塑造的图案永恒不变。

['gɑːki]

Gaki
嘎基

嘎基

— " ['venərəb(ə)l] - , [ɑːr; ər][ðer; ðər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['diːmənz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ?

—	**"**	**Venerable**	**Nagasena**	**,**	**are**	**there**	**such**	**things**	**as**	**demons**	**in**	**the**	**world**	**?**
—	"	可敬	-	,	是	那里	这样的	事物	作为	恶魔	在	这	世界	?

“尊者那先比丘，世间真的有恶魔这种东西吗？”

" — " [jes] , [oʊ] [kɪŋ] .

"	**—**	**"**	**Yes**	**,**	**O**	**King**	**.**
"	—	"	是的	,	哦	国王	.

“——”是的，我的王。

" — " [duː] [ðeɪ] ['evər] [liːv] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ?

"	**—**	**"**	**Do**	**they**	**ever**	**leave**	**that**	**condition**	**of**	**existence**	**?**
"	—	"	做	他们	曾经	离开	那	状况	的	存在	?

“——他们是否能够摆脱那种生存状态？”

" — " [jes] , [ðeɪ] [duː] .
" — " Yes , they do .
" — " 是的 , 他们 做 .

“——是的，他们确实如此。”

" — " [bʌt; bət] , [ɪf] [soʊ] , [waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['diːmənz] [ɑːr; ər] ['nevər] [faʊnd]
" — " But , if so , why is it that the remains of those demons are never found
" — " 但 , 如果 所以 , 为什么 是 它 那 这 遗迹 的 那些 恶魔 是 绝不 成立
? " . . .
? " . . .
? " . . .

“但是，如果真是这样，为什么那些恶魔的遗骸从未被找到呢？”.....

— " [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnz] [ɑːr; ər] [faʊnd] , [oʊ] [kɪŋ] . . . .
— " Their remains are found , O King . . . .
— " 他们的 遗迹 是 成立 , 哦 国王 . . . .

“他们的遗骸已被找到，国王陛下.....”

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][bæd] ['diːmənz] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][wəːmz, vɔːrms][ænd; ənd]
The remains of bad demons can be found in the form of worms and
这 遗迹 的 坏的 恶魔 能 是 成立 在 这 形式 的 蠕虫 和
['biːtlz] [ænd; ənd][ænts][ænd; ənd] [sneɪks] [ænd; ənd] [sˈkɔːpɪənz] [ænd; ənd] [sentɪˈpiːdz] . " . . .
beetles and ants and snakes and scorpions and centipedes . " . . .
甲虫 和 蚂蚁 和 蛇 和 蝎子 和 蜈蚣 . " . . .

邪恶恶魔的残骸会以蠕虫、甲虫、蚂蚁、蛇、蝎子和蜈蚣的形式出现。

— [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [mɪˈlɪndə] .
— The Questions of King Milinda .
— 这 问题 的 国王 米林达 .

—米林达王的疑问。

[aɪ]
I
我

我

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts][ɪn][laɪf] [wen] [trʊθs] [bʌt; bət] ['dɪmli] [noʊn] [bɪˈfɔːr] — [bɪˈliːfs] [fɜːrst] ['veɪgli]
There are moments in life when truths but dimly known before — beliefs first vaguely
那里 是 时刻 在 生活 什么时候 真相 但 依稀 已知 前 — 信仰 第一的 依稀
[riːtʃt] [θruː] ['mʌltɪp(ə)l] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] — ['sʌd(ə)nli] [ə'suːm] [ðə; ði]['vɪvɪd] ['kærəktər]
reached through multiple processes of reasoning — suddenly assume the vivid character
达到 通过 多种的 流程 的 推理 — 突然 认为 这 生动 特点
[ʌv; əv][ɪˈmoʊʃən(ə)l] [kən'vikʃənz] .
of emotional convictions .
的 情绪 定罪 .

人生中总有一些时刻，以前只是模糊地了解的真理——最初是通过多种推理过程才模糊地形成的信念——突然变得生动鲜明，成为强烈的情感信念。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈspɪriəns] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ɑːn][ðə; ði][sʊˈruːgə] [koʊst] .
Such an experience came to me the other day , on the Suruga coast .
这样的 一个 经验 来了 到 我 这 其他 天 , 在 这 骏河 海岸 .

前几天我在骏河海岸就经历了这样的事情。

[waɪl] ['restɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [paɪnz] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ði] [biːtʃ] ,
While resting under the pines that fringed the beach ,
尽管 休息 在下面 这 松树 那 流苏 这 海滩 ,

在海滩边松树的掩映下休息时，

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['lu:mɪnəs] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] — [sʌm; səm]

something **in** **the** **vital** **warmth** **and** **luminous** **peace** **of** **the** **hour** **—** **some**

某物 在 这 必不可少的 温暖 和 发光的 和平 的 这 小时 — 一些

['kwɪvərɪŋ] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [laɪt] — ['veri] ['streɪndʒli] [bi'stə:d] [æn; ən][oʊld] [bɪ'li:f] [ʌv; əv]

quivering **rapture** **of** **wind** **and** **light** **—** **very** **strangely** **bestirred** **an** **old** **belief** **of**

颤抖 狂喜 的 风 和 光 — 非常 奇怪的 搅拌 一个 老的 信仰 的

[maɪn] :

mine **:**

矿 :

此刻，在充满活力的温暖和宁静的光辉中——风和光带来的某种颤动的狂喜——非常奇怪地唤起了我一个由来已久的信念：

[ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [ɔ:l] ['bi:ɪŋ] [ɪz] [wʌn] .

the **belief** **that** **all** **being** **is** **One** **.**

这 信仰 那 全部 存在 是 一 .

万物一体的信念。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wʌn] [aɪ] [felt] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [ʌv; əv] [briːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [ʌv; əv]
One I felt myself to be with the thrilling of breeze and the racing of
一 我 毛毡 我 到 是 和 这 惊险 的 微风 和 这 赛车 的
[weɪv] ,
wave ,
海浪 ,

我感觉自己与微风的轻拂和海浪的奔涌融为一体，

— [wɪð; wɪθ] ['evri] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] ['flɪkər] [ʌv; əv] [sʌn] , — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æʒər] [ʌv; əv]
— with every flutter of shadow and flicker of sun , — with the azure of
— 和 每一个 扑 的 阴影 和 闪烁 的 太阳 , — 和 这 蔚蓝 的
[skaɪ][ænd; ənd] [siː] ,
sky and sea ,
天空 和 海 ,

——随着每一次阴影的摇曳和每一次阳光的闪烁，——随着蔚蓝的天空和大海，

— [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [griːn] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .
— with the great green hush of the land .
— 和 这 伟大的 绿色的 嘘 的 这 土地 .

——伴随着大地翠绿的静谧。

[ɪn][sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [weɪ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [kʊd; kəd]
In some new and wonderful way I found myself assured that there never could
在 一些 新的 和 精彩的 方式 我 成立 我 保证 那 那里 绝不 可以
[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
have been a beginning ,
有 到过 一个 开始 ,

我以一种崭新而奇妙的方式确信，一切根本不可能有开始。

— [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi][æn; ən] [end] .
— that there never could be an end .
— 那 那里 绝不 可以 是 一个 结尾 .

——永远不会有尽头。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][wɜːr; wər][nɑːt] [nuː] :
Nevertheless , the ideas of the moment were not new :
尽管如此 , 这 想法 的 这 片刻 是 不是 新的 :

然而，当时的这些想法并非新颖之见：

[ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [ɪn'tensəti] [wɪð; wɪθ]
the novelty of the experience was altogether in the peculiar intensity with
这 新奇 的 这 经验 曾是 共 在 这 奇特 强度 和
[wɪtʃ] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] ;
which they presented themselves ;
哪个 他们 呈现 他们自己 ;

这种体验的新奇之处完全在于他们展现自我时所表现出的独特强度；

['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['drægən] - [flaɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [greɪ] [sænd] - ['krikits] ,
making me feel that the flashing dragon - flies , and the long gray sand - crickets ,
制作 我 感觉 那 这 闪烁 龙 - 苍蝇 , 和 这 长的 灰色的 沙 - 蟋蟀 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪlɪŋ] - [ˌoʊvər'hed] ,
and the shrilling sémi overhead ,
和 这 尖锐的 - 开销 ,

让我感觉，闪烁的蜻蜓，长长的灰色沙蟋蟀，以及头顶上尖锐的鸣叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [kræbz][ə'stə:] ['ʌndər] [ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] ,

and	the	little	red	crabs	astir	under	the	roots	of	the	pines	,
和	这	小的	红色的	螃蟹	搅拌	在下面	这	根	的	这	松树	,

松树根下，红色的小螃蟹们活跃地活动着。

[wɜ:r; wər][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

were	all	of	them	brothers	and	sisters	.
是	全部	的	他们	兄弟	和	姐妹	.

他们都是兄弟姐妹吗?

[aɪ] [si:md] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] , [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] ,

I	seemed	to	understand	,	as	never	before	,
我	似乎	到	理解	,	作为	绝不	前	,

我似乎比以往任何时候都更明白了这一点。

[haʊ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ˌem 'i:][mʌst; məst][hæv; həv] ['kwɪkənd] [ɪn] ['evri]

how	the	mystery	that	is	called	the	Soul	of	me	must	have	quickened	in	every
如何	这	神秘	那	是	称为	这	灵魂	的	我	必须	有	加速	在	每一个

[fɔ:rm][ʌv; əv][pæst] [ɪg'zɪstəns] ,

form	of	past	existence	,
形式	的	过去的	存在	,

被称为“我的灵魂”的奥秘，必然在我过去存在的每一种形式中都得到了激发。

[ænd; ənd][mʌst; məst][æz; əz] ['sɜ:rt(ə)nli] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [sʌn] , [fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['mɪljənz] [ʌv; əv]

and	must	as	certainly	continue	to	behold	the	sun	,	for	other	millions	of
和	必须	作为	当然	继续	到	看哪	这	太阳	,	为了	其他	百万	的

['sʌmərz] ,

summers	,
夏天	,

而且，在接下来的数百万个夏天里，他肯定还会继续沐浴阳光。

[θru:] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kaʊntləs] [ʃeɪps] [ʌv; əv]['fju:tʃər] ['bi:ɪŋ] .

through	eyes	of	other	countless	shapes	of	future	being	.
通过	眼睛	的	其他	无数	形状	的	未来	存在	.

透过无数其他未来生物的视角。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sloʊ] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [greɪ] ['krikits] ,

And	I	tried	to	think	the	long	slow	thoughts	of	the	long	gray	crickets	,
和	我	尝试	到	思考	这	长的	慢的	想法	的	这	长的	灰色的	蟋蟀	,

我试着去感受那些长长的灰色蟋蟀缓慢而悠长的思绪，

— [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:tɪŋ] , [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['drægənˌflaɪz] , — [ænd; ənd]

—	and	the	thoughts	of	the	darting	,	shimmering	dragonflies	,	—	and
—	和	这	想法	的	这	飞镖	,	闪闪发光	蜻蜓	,	—	和

[ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæskɪŋ] , ['trɪlɪŋ] ,

the	thoughts	of	the	basking	,	trilling	cicadæ	,
这	想法	的	这	晒太阳	,	颤音	蝉	,

——还有那些飞掠而闪闪发光的蜻蜓的思绪，——还有那些沐浴阳光、鸣叫的蝉的思绪，

— [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l][kræbz] [ðæt] ['lɪftɪd] [ʌp][ðer; ðər] [klɔ:z] [frʌm; frəm]

—	and	the	thoughts	of	the	wicked	little	crabs	that	lifted	up	their	claws	from
—	和	这	想法	的	这	邪恶	小的	螃蟹	那	抬起	向上	他们的	爪子	从

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] .

between	the	roots	of	the	pines	.
之间	这	根	的	这	松树	.

——还有那些从松树根间伸出爪子的邪恶小螃蟹的想法。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ðɪ] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɔ:ts]

Presently	I	discovered	myself	wondering	whether	the	consequence	of	such	thoughts
目前	我	发现	我	好奇	无论	这	结果	的	这样的	想法

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ri:ˌkɑ:mbə'neɪʃən] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] - [dʌst] [ɪn] ['fju:tʃər]

could	have	anything	to	do	with	the	recombination	of	my	soul	-	dust	in	future
可以	有	任何事物	到	做	和	这	重组	的	我的	灵魂	-	灰尘	在	未来

[sfiəz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

spheres	of	existence	.
球体	的	存在	.

我发现自己开始思考，这种想法的后果是否与我的灵魂尘埃在未来存在领域的重组有关。

[fɔ:r; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ðə; ðɪ] [i:st] [hæz; həz] [bɪn] ['ti:tʃɪŋ] [ðæt] [wʌt] [wi:; wi] [θɪŋk] [ɔ:r]

For	thousands	of	years	the	East	has	been	teaching	that	what	we	think	or
为了	数千	的	年	这	东方	有	到过	教学	那	什么	我们	思考	或者

[du:][ɪn] [ðɪs] [laɪf] ['ri:əli] [di'saidz] ,

do	in	this	life	really	decides	,
做	在	这	生活	真的	决定	,

数千年来，东方一直教导我们，我们今生的所思所想和所作所为，真正决定了我们的命运。

— [θru:] [sʌm; səm][ɪn'evɪtəb(ə)l][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ['ætəm] - ['tendənsiz] , [ɔ:r][pəʊ'lærɪti:z] , — [ðə; ðɪ]

—	through	some	inevitable	formation	of	-	atom	-	tendencies	,	or	polarities	,	—	the
—	通过	一些	不可避免的	形成	的	-	原子	-	倾向	,	或者	极性	,	—	这

['fju:tʃər] [pleɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sʌbstəns] ,

future	place	of	our	substance	,
未来	地方	的	我们的	物质	,

——通过原子倾向或极性的某种不可避免的形成——我们物质的未来所在，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fju:tʃər] [steɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['senʃənsi] .

and	the	future	state	of	our	sentiency	.
和	这	未来	状态	的	我们的	感知能力	.

以及我们感知能力的未来状态。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [brˈli:f] [ɪz] [wɜ:rθ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] — [ðoʊ] [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [kæn; kən]

And	the	belief	is	worth	thinking	about	—	though	no	amount	of	thinking	can
和	这	信仰	是	值得	思维	关于	—	尽管	不	数量	的	思维	能

[ɪ'neɪb(ə)l][ju: 'es] ['i:ðər] [tu:; tə][kən'fɜ:rm][ɔ:r][tu:; tə] [ˌdɪs'pru:v] [ˌaɪ 'ti:] .

enable	us	either	to	confirm	or	to	disprove	it	.
使能够	我们	任何一个	到	确认	或者	到	反驳	它	.

这种观点值得我们思考——尽管无论我们怎么思考，都无法证实或证伪它。

['veri] ['pɑ:səbli] , [laɪk] ['ʌðər] ['bu:dɪst] ['dɒktrɪnz] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ə'dʌmbreɪt] [sʌm; səm]['kɑ:zmɪk] [tru:θ] ;

Very	possibly	,	like	other	Buddhist	doctrines	,	it	may	adumbrate	some	cosmic	truth	;
非常	可能	,	喜欢	其他	佛教徒	教义	,	它	可能	预示	一些	宇宙	真相	;

很有可能，就像其他佛教教义一样，它预示着某种宇宙真理；

[bʌt; bət][ɪts] ['lɪtərəl] [ə'sɜ:ʃnz] [aɪ] [daʊt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][mʌst; məst] [daʊt] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ə'skraɪbd]

but	its	literal	assertions	I	doubt	,	because	I	must	doubt	the	power	ascribed
但	它是	文字	断言	我	怀疑	,	因为	我	必须	怀疑	这	力量	归因于

[tu:; tə] [θɔ:t] .

to	thought	.
到	想法	.

但我对其字面说法表示怀疑，因为我必须怀疑思想所拥有的力量。

[baɪ][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['ɪnfɪnət] [pæst][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['məʊldɪd] , [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] :

By	the	whole	infinite	past	I	have	been	moulded	,	within	and	without	:
经过	这	所有的	无限	过去的	我	有	到过	模制	,	之内	和	没有	:

我由整个无限的过去塑造而成，无论内在还是外在：

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] [ˌriː'ʃeɪp] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

how	should	the	impulse	of	a	moment	reshape	me	against	the	weight	of	the
如何	应该	这	冲动	的	一个	片刻	重塑	我	反对	这	重量	的	这

[ɪ'tɜːrnətiz] ? . . .

eternities	?	.	.	.
永恒	?	.	.	.

瞬间的冲动如何能让我对抗永恒的重负？

['buːdɪzəm] [ɪn'diːd] ['ænsər] [haʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'staʊndɪŋ] ['ænsər] [ɪz] [ˌɪrɪ'fjuːtəb(ə)l] , — [bʌt; bət][aɪ]

Buddhism	indeed	answers	how	,	and	that	astounding	answer	is	irrefutable	,	—	but	I
佛教	的确	答案	如何	,	和	那	惊人	回答	是	无可辩驳的	,	—	但	我

[daʊt] . . . .

doubt	.	.	.	.
怀疑	.	.	.	.

佛教确实给出了答案，而且这个惊人的答案无可辩驳——但我对此表示怀疑.....

['enihaʊ] , [ækts][ænd; ənd] [θɔːts] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['buːdɪst] ['dɑːktrɪn] , [ɑːr; ər] [kri'eɪtɪv] .

Anyhow	,	acts	and	thoughts	,	according	to	Buddhist	doctrine	,	are	creative	.
无论如何	,	行为	和	想法	,	根据	到	佛教徒	教义	,	是	有创造力的	.

总之，根据佛教教义，行为和思想都是创造性的。

['vɪzəb(ə)l] ['mætər] [ɪz] [meɪd] [baɪ][ækts][ænd; ənd] [θɔːts] , — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ʌv; əv][stɑːrz] ,

Visible	matter	is	made	by	acts	and	thoughts	,	—	even	the	universe	of	stars	,
可见的	事情	是	制成	经过	行为	和	想法	,	—	甚至	这	宇宙	的	明星	,

可见物质是由行为和思想创造的——甚至包括星辰构成的宇宙。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz][fɔːrm][ænd; ənd] [neɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

and	all	that	has	form	and	name	,	and	all	the	conditions	of	existence	.
和	全部	那	有	形式	和	姓名	,	和	全部	这	状况	的	存在	.

以及一切有形有名的事物，以及一切存在的条件。

[wʌt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɔːr][duː][ɪz] ['nevər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['oʊnli] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['meʒərləs] [taɪm]

What	we	think	or	do	is	never	for	the	moment	only	,	but	for	measureless	time
什么	我们	思考	或者	做	是	绝不	为了	这	片刻	仅有的	,	但	为了	无量	时间

:

:

:

我们的想法和行为从来不只是暂时的，而是会持续很长时间：

[ˌaɪ 'tiː] ['signifaiz] [sʌm; səm] [fɔːrs] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeɪpɪŋ] [ʌv; əv] [wɜːrld] ,

it	signifies	some	force	directed	to	the	shaping	of	worlds	,
它	表示	一些	力量	指导	到	这	成型	的	世界	,

它象征着某种塑造世界的力量，

— [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [blɪs] [ɔːr][peɪn] .

—	to	the	making	of	future	bliss	or	pain	.
—	到	这	制作	的	未来	极乐	或者	疼痛	.

——决定未来的幸福或痛苦。

[rɪ'membərɪŋ] [ðɪs] , [wiː; wi] [meɪ] [reɪz] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [zoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

Remembering	this	,	we	may	raise	ourselves	to	the	zones	of	the	Gods	.
记住	这	,	我们	可能	增加	我们自己	到	这	区域	的	这	神	.

记住这一点，我们或许就能提升到神明的境界。

[ig'nɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [meɪ] [dɪ'preɪv] [ɑːr'selvz] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ˌriː'bɔːrn] [ə'mʌn]

Ignoring	it	,	we	may	deprive	ourselves	even	of	the	right	to	be	reborn	among
忽略	它	,	我们	可能	剥夺	我们自己	甚至	的	这	正确的	到	是	重生	之中

[men] ,

men	,
男人	,

忽视这一点，我们甚至可能剥夺自己转世为人的权利。

[ænd; ənd] [meɪ] [duːm] [ɑːr'selvz] , [ðoʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪmz] [ðæt] [kɔːz] [ˌriː'bɜːrθ][ɪn] [hel] ,

and	may	doom	ourselves	,	though	innocent	of	the	crimes	that	cause	rebirth	in	hell	,
和	可能	厄运	我们自己	,	尽管	清白的	的	这	犯罪	那	原因	重生	在	地狱	,

即使我们无辜，没有犯下导致下地狱的罪行，也可能因此而堕入地狱。

[tuː; tə] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['ænɪmlz] , [ɔːr][ʌv; əv] ['ɪnsekts] , [ɔːr][ʌv; əv] ['gɔblɪnz] , —

to	reënter	existence	in	the	form	of	animals	,	or	of	insects	,	or	of	goblins	,	—
到	重新进入	存在	在	这	形式	的	动物	,	或者	的	昆虫	,	或者	的	哥布林	,	—

['gɑːki] . [[wʌn]]

gaki	.	[	1	]
嘎基	.	[	1	]

以动物、昆虫或妖精的形式重返人间。——gaki.[1]

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [ɑːr'selvz] ['weðər] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ɪnsekts] [ɔːr] ['gɔblɪnz]

So	it	depends	upon	ourselves	whether	we	are	to	become	insects	or	goblins
所以	它	取决于	之上	我们自己	无论	我们	是	到	变得	昆虫	或者	哥布林

[ˌhɪr'æftər] ;

hereafter	;
此后	;

所以，我们未来是变成昆虫还是妖精，取决于我们自己；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['buːdɪst] ['sɪstəm] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['ɪnsekts] [ænd; ənd] ['gɔblɪnz] [ɪz][nɑːt][soʊ]

and	in	the	Buddhist	system	the	difference	between	insects	and	goblins	is	not	so
和	在	这	佛教徒	系统	这	不同之处	之间	昆虫	和	哥布林	是	不是	所以

[wel] [dɪ'faɪnd] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

well	defined	as	might	be	supposed	.
出色地	定义	作为	可能	是	据称	.

在佛教体系中，昆虫和妖魔鬼怪之间的区别并不像人们想象的那样泾渭分明。

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] ['goʊsts] [ænd; ənd] ['ɪnsekts] , [ɔːr] ['ræðər] [bɪ'twiːn]

The	belief	in	a	mysterious	relation	between	ghosts	and	insects	,	or	rather	between
这	信仰	在	一个	神秘	关系	之间	鬼魂	和	昆虫	,	或者	相当	之间

['spɪrɪts] [ænd; ənd] ['ɪnsekts] ,

spirits	and	insects	,
烈酒	和	昆虫	,

人们相信鬼魂和昆虫之间存在某种神秘联系，或者更确切地说，是精灵和昆虫之间存在某种神秘联系。

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'sjuːmz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [fɔːrmz] , —

is	a	very	ancient	belief	in	the	East	,	where	it	now	assumes	innumerable	forms	,	—
是	一个	非常	古老的	信仰	在	这	东方	,	在哪里	它	现在	假设	无数	表格	,	—

[sʌm; səm] [ʌn'spiːkəbli] ['hɔːrəb(ə)l] ,

some	unspeakably	horrible	,
一些	难以言喻的	可怕	,

这是东方一种非常古老的信仰，如今它呈现出无数种形式——其中一些形式极其可怕。

['ʌðər] [fʊl] [ʌv; əv] [wɪrd] ['bjuːti] .

others	full	of	weird	beauty	.
其他的	满的	的	诡异的	美丽	.

还有一些充满了奇异的美。

" [ðə; ði] [waɪt] [mɔːθ] " [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kwilə] - [kaʊtʃ] [wʊd] [nɑːt] [ɪm'pres] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['riːdər]

"	The	White	Moth	"	of	Mr	.	Quiller	-	Couch	would	not	impress	a	Japanese	reader
"	这	白色的	蛾	"	的	先生	.	羽毛笔	-	长椅	会	不是	令人印象深刻	一个	日本人	读者

[æz; əz]['nɑːv(ə)l] ;

as	novel	;
作为	小说	;

奎勒-库奇先生的《白蛾》这部小说，对日本读者来说并不会给人留下深刻印象；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] - [mɔːθ] [ɔːr][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ['fɪgjərz] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['poʊəm][ænd; ənd]

for	the	night	-	moth	or	the	butterfly	figures	in	many	a	Japanese	poem	and
为了	这	夜晚	-	蛾	或者	这	蝴蝶	数据	在	许多	一个	日本人	诗	和

['ledʒənd][æz; əz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːst] [waɪf] .

legend	as	the	soul	of	a	lost	wife	.
传奇	作为	这	灵魂	的	一个	丢失的	妻子	.

在许多日本诗歌和传说中，夜蛾或蝴蝶都被视为逝去妻子的灵魂。

[ðə; ði] [naɪt] - ['krɪkɪts] [θɪn] [lə'ment] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌns]['hjuːmən] ;

The	night	-	cricket's	thin	lament	is	perhaps	the	sorrowing	of	a	voice	once	human	;
这	夜晚	-	板球的	薄的	哀叹	是	也许	这	悲伤	的	一个	嗓音	一次	人类	;

夜蟋蟀那微弱的哀鸣，或许是曾经是人类的声音的悲伤；

— [ðə; ði] [streɪndʒ] [red] [maːrks][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ɑːr; ər] ['kærəktərz] [ʌv; əv]['spɪrɪt] -

—	the	strange	red	marks	upon	the	heads	of	cicadæ	are	characters	of	spirit	-
—	这	奇怪的	红色的	标记	之上	这	头部	的	蝉	是	人物	的	精神	-

[neɪmz] ;

names	;
姓名	;

—蝉头上的奇怪红色斑点是神灵名字的符号；

— ['drægən] - [flaɪz] [ænd; ənd] ['græsˌhɔpəz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

—	dragon	-	flies	and	grasshoppers	are	the	horses	of	the	dead	.
—	龙	-	苍蝇	和	蚱蜢	是	这	马匹	的	这	死的	.

蜻蜓和蚱蜢是死者的坐骑。

[ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪti] [ðæt] [ɪz][kɪn][tuː; tə] [lʌv] .

All	these	are	to	be	pitied	with	the	pity	that	is	kin	to	love	.
全部	这些	是	到	是	可怜的	和	这	遗憾	那	是	亲属	到	爱	.

所有这些都应该用与爱类似的怜悯之心来同情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɑːkʃəs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['ɪnsekts] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kwɑːləti]

But	the	noxious	and	dangerous	insects	represent	the	results	of	another	quality
但	这	有害的	和	危险的	昆虫	代表	这	结果	的	其他	质量

[ʌv; əv]['kɑːrmə] ,

of	karma	,
的	因果报应	,

但是，这些有害且危险的昆虫代表了因果报应的另一种表现形式。

— [ðæt] [wɪtʃ] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ['gɔblɪnz] [ænd; ənd] ['diːmənz] .

—	that	which	produces	goblins	and	demons	.
—	那	哪个	产	哥布林	和	恶魔	.

——制造妖魔鬼怪的东西。

['grɪzli] [neɪmz] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪnsekts] , — [æz; əz] , [fɔːr; fər]

Grisly	names	have	been	given	to	some	of	these	insects	,	—	as	,	for
可怕的	姓名	有	到过	给定	到	一些	的	这些	昆虫	,	—	作为	,	为了

[ɪg'zæmp(ə)l] , - , [ɔːr] " [hel] - ['ɪnsekt] ,

example	,	Jigokumushi	,	or	"	Hell	-	insect	,
例子	,	-	,	或者	"	地狱	-	昆虫	,

这些昆虫中有些被赋予了可怕的名字，例如，地狱虫（Jigokumushi），或"地狱昆虫"。

" [tuː; tə][ðə; ði][ænt] - ['laɪən] ; [ænd; ənd] ['kæpə] - ['muːʃi] , [tuː; tə][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['wɔːtər] - ['biːtl] [wɪtʃ]

"	to	the	ant	-	lion	;	and	Kappa	-	mushi	,	to	a	gigantic	water	-	beetle	which
"	到	这	蚂蚁	-	狮子	;	和	卡帕	-	虫子	,	到	一个	巨大	水	-	甲虫	哪个

['siːzɪz] ['frɑːgz][ænd; ənd] [fɪʃ] ,

seizes	frogs	and	fish	,
逮捕	青蛙	和	鱼	,

"对于蚁狮来说；对于河童来说，河童是一种捕食青蛙和鱼类的巨型水甲虫，

[ænd; ənd] [di'vauəz] [ðem; ðəm] [ə'laɪv] , [ðʌs] ['ri:əlaɪzɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['maɪkrə'kɑ:zmɪk] [wei] , [ðə; ði] ['hɪdiəs]
and 和 **devours** 吞噬 **them** 他们 **alive** 活 **,** , **thus** 因此 **realizing** 意识到 **,** , **in** 在 **a** 一个 **microcosmic** 微观 **way** 方式 **,** , **the** 这 **hideous** 可怕
[mɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpə] ,
myth 神话 **of** 的 **the** 这 **Kappa** 卡帕 **,** ,

并将它们活活吞噬，从而在微观层面上实现了河童可怕的神话。

[ɔ:r] ['rɪvər] - ['gɑ:blɪn] .
or 或者 **River** 河 **-** - **goblin** 哥布林 **.** .

或者河妖。

[flaɪz] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɑ:r; ər] [ɪ'speʃəli] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] ['hʌŋgri]
Flies 苍蝇 **,** , **on** 在 **the** 这 **other** 其他 **hand** 手 **,** , **are** 是 **especially** 尤其 **identified** 已识别 **with** 和 **the** 这 **world** 世界 **of** 的 **hungry** 饥饿的
['goʊsts] .
ghosts 鬼魂 **.** .

另一方面，苍蝇则与饿鬼的世界有着特殊的联系。

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] [flaɪz] , [hæv; həv][aɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm] ['pə:sikju:tid] ['tɔɪlər] [ɪk'skleɪm] ,
How 如何 **often** 经常 **,** , **in** 在 **the** 这 **season** 季节 **of** 的 **flies** 苍蝇 **,** , **have** 有 **I** 我 **heard** 听到 **some** 一些 **persecuted** 受迫害 **toiler** 苦力 **exclaim** 惊叹 **,** ,

在苍蝇肆虐的季节，我常常听到一些饱受折磨的劳动者感叹：

" - [noʊ][haɪ]
" " **Kyō** - **no** 不 **hai** 嗨

“京之海

['wɑ:] , ['gɑ:ki][noʊ][joʊ][ˌdi: 'eɪ][en i:] ? " ([ðə; ði] [flaɪz] [tu:; tə] - [deɪ] , [haʊ] [laɪk] ['gɑ:ki] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !) [[wʌn]]
wa 哇 **,** , **gaki** 嘎基 **no** 不 **yo** 哟 **da** 达 **ne** ne **?** ? **"** " **(** (**The** 这 **flies** 苍蝇 **to** 到 **-** - **day** 天 **,** , **how** 如何 **like** 喜欢 **gaki** 嘎基 **they** 他们 **are** 是 **!** ! **)**) **[** [**1** 1 **]**]

wa, gaki no yo da ne? " (The flies to-day, how like gaki they are!)[1]

[ðə; ði][wɜ:rd]['gɑ:ki][ɪz][ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] ['bu:dɪst] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sænskrit][tɜ:rm] " ['prɛtə] ,
The 这 **word** 单词 **gaki** 嘎基 **is** 是 **the** 这 **Japanese** 日本人 **Buddhist** 佛教徒 **rendering** 渲染 **of** 的 **the** 这 **Sanscrit** 梵文 **term** 学期 **"** " **preta** 黑 **,** ,

“gaki”一词是梵语术语“preta”的日语佛教译法，

" ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn] [ðæt] ['sɜ:rk(ə)l][ɔ:r] [steɪt] [ʌv; əv] ['tɔ:rment] [kɔ:ld] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['hʌŋgri]
" " **signifying** 表示 **a** 一个 **spirit** 精神 **in** 在 **that** 那 **circle** 圆圈 **or** 或者 **state** 状态 **of** 的 **torment** 折磨 **called** 称为 **the** 这 **World** 世界 **of** 的 **Hungry** 饥饿的
['goʊsts] .
Ghosts 鬼魂 **.** .

“象征着处于饿鬼世界这种痛苦循环或状态中的灵魂。

[i:]
II
二

二

[ɪn][ðə; ði][oʊld][ˌdʒæpə'ni:z] , [ɔ:r] , [mɔ:r] [kə'rektli] ['spi:kɪŋ] , [ˌtʃaɪ'ni:z] ['bu:dɪst]
In 在 **the** 这 **old** 老的 **Japanese** 日本人 **,** , **or** 或者 **,** , **more** 更多的 **correctly** 正确 **speaking** 请讲 **,** , **Chinese** 中国人 **Buddhist** 佛教徒
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['gɑ:ki] ,
literature 文学 **relating** 相关 **to** 到 **the** 这 **gaki** 嘎基 **,** ,

在古代日本，或者更准确地说，是古代中国佛教文献中，与劫相关的

[ðə; ði] ['sænskrit] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːki][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['keɪsɪz] ;

the	Sanscrit	names	of	the	gaki	are	given	in	a	majority	of	cases	;
这	梵文	姓名	的	这	嘎基	是	给定	在	一个	多数	的	案例	;

大多数情况下都会给出 gaki 的梵文名称；

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['klæsɪz] [ʌv; əv]['gɑːki] [dɪ'skraɪbd] [hæv; həv]['oʊnli] [ˌtʃaɪ'niːz] [neɪmz] .

but	some	classes	of	gaki	described	have	only	Chinese	names	.
但	一些	课程	的	嘎基	描述	有	仅有的	中国人	姓名	.

但文中描述的某些嘎嘎类食物只有中文名称。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪndiən] [bɪ'liːf] [riːtʃt] [dʒə'pæn][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [kə'riə] ,

As	the	Indian	belief	reached	Japan	by	way	of	China	and	Korea	,
作为	这	印度	信仰	达到	日本	经过	方式	的	中国	和	韩国	,

印度的信仰经由中国和朝鲜传入日本后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['kʌlərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ɪts] ['dʒɜːrni] .

it	is	likely	to	have	received	a	peculiar	colouring	in	the	course	of	its	journey	.
它	是	可能	到	有	已收到	一个	奇特	染色	在	这	课程	的	它是	旅行	.

它在旅途中很可能被染上了奇特的颜色。

[bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] ,

But	,	in	a	general	way	,
但	,	在	一个	一般的	方式	,

但总的来说，

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['gɑːki] [ˌkɔris'pɔndz] ['kloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

the	Japanese	classification	of	gaki	corresponds	closely	to	the	Indian	classification
这	日本人	分类	的	嘎基	对应	密切	到	这	印度	分类

[ʌv; əv][ðə; ði] [priːtəz] .

of	the	pretas	.
的	这	黑人	.

日本对 gaki 的分类与印度对 pretas 的分类非常吻合。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['gɑːki][ɪn][ðə; ði] ['buːdɪst] ['sɪstəm] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [dɪ'griː] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	place	of	gaki	in	the	Buddhist	system	is	but	one	degree	removed	from	the
这	地方	的	嘎基	在	这	佛教徒	系统	是	但	一	程度	已移除	从	这

['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛlz] ,

region	of	the	hells	,
地区	的	这	地狱	,

在佛教体系中，饿鬼的地位距离地狱领域只有一步之遥。

[ɔːr] - , — [ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [steɪts] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

or	Jigokudō	,	—	the	lowest	of	all	the	States	of	Existence	.
或者	-	,	一	这	最低	的	全部	这	各州	的	存在	.

或地狱道，——所有存在状态中最低的一种。

[ə'bʌv] [ðə; ði] - [ɪz][ðə; ði] - , [ɔːr] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] ['spɪrɪts] ; [ə'bʌv] [ðə; ði] - [ɪz]

Above	the	Jigokudō	is	the	Gakidō	,	or	World	of	Hungry	Spirits	;	above	the	Gakidō	is
多于	这	-	是	这	-	,	或者	世界	的	饥饿的	烈酒	;	多于	这	-	是

[ðə; ði] - ,

the	Chikushōdō	,
这	-	,

地狱道之上是饿鬼道，饿鬼道之上是筑造道。

[ɔːr] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðɪs] , [ə'gen] , [ɪz][ðə; ði] - ,

or	World	of	Animals	;	and	above	this	,	again	,	is	the	Shuradō	,
或者	世界	的	动物	;	和	多于	这	,	再次	,	是	这	-	,

或者说是动物世界；而在此之上，又是修罗道。

[ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv] [pər'petʃuəl] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['slɔːtər] .

a	region	of	perpetual	fighting	and	slaughter	.
一个	地区	的	永久	斗争	和	屠宰	.

一个常年战乱和屠杀的地区。

['haɪər] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ɪz] [pleɪst] [ðə; ði] - , [ɔːr] [wɜːrld] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] .

Higher	than	these	is	placed	the	Ningendō	,	or	World	of	Mankind	.
更高	比	这些	是	放置	这	-	, 或者		世界	的	人类	.

高于这些的是人间道，或者说人类世界。

[naʊ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [hel] , [baɪ] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːrmə] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm]

Now	a	person	released	from	hell	,	by	exhaustion	of	the	karma	that	sent	him
现在	一个	人	发布	从	地狱	, 经过		疲惫	的	这	因果报应	那	发送	他

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

如今，一个人因耗尽了导致他下地狱的业力而从地狱中解脱出来。

[ɪz] ['seldəm] [ˌriː'bɔːrn] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [zoʊn] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] ,

is	seldom	reborn	at	once	into	the	zone	of	human	existence	,
是	很少	重生	在	一次	进入	这	区	的	人类	存在	,

很少能立即重生到人类存在的领域，

[bʌt; bət] [mʌst; məst] ['peɪʃntli] [wɜːrk] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ʌpwərd] ['ðɪðər] , [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət]

but	must	patiently	work	his	way	upward	thither	,	through	all	the	intermediate
但	必须	耐心	工作	他的	方式	向上	那里	,	通过	全部	这	中间的

[steɪts] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] .

states	of	being	.
各州	的	存在	.

但他必须耐心地一步步向上攀登，经历所有中间阶段。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːki] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [hel] .

Many	of	the	gaki	have	been	in	hell	.
许多	的	这	嘎基	有	到过	在	地狱	.

许多幼童都下过地狱。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['gɑːki] ['ɔːlsoʊ] [huː] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] [hel] .

But	there	are	gaki	also	who	have	not	been	in	hell	.
但	那里	是	嘎基	还	WHO	有	不是	到过	在	地狱	.

但也有一些饿鬼没有下过地狱。

['sɜːrt(ə)n] [kaɪndz] [ɔːr] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [sɪn] [meɪ] [kɔːz] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌriː'bɔːrn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gɑːki]

Certain	kinds	or	degrees	of	sin	may	cause	a	person	to	be	reborn	as	a	gaki
肯定	种类	或者	学位	的	罪	可能	原因	一个	人	到	是	重生	作为	一个	嘎基

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['hævɪŋ] [daɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

immediately	after	having	died	in	this	world	.
立即地	后	拥有	死亡	在	这	世界	.

某些种类或程度的罪孽可能会导致一个人在这个世界死去后立即转世为饿鬼。

['oʊnli] [ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [sɪn] [kən'demz] [ðə; ði] ['sɪnər] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [hel] .

Only	the	greatest	degree	of	sin	condemns	the	sinner	directly	to	hell	.
仅有的	这	最	程度	的	罪	谴责	这	罪人	直接地	到	地狱	.

只有罪孽最深重的人才会直接被判入地狱。

[ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'griː] [di'greidz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] - .

The	second	degree	degrades	him	to	the	Gakidō	.
这	第二	程度	降解	他	到	这	-	.

第二级将他贬为乞丐。

[ðə; ði] [θɜːrd] ['kɔːzɪz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌriː'bɔːrn] [æz; əz] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] .

The	third	causes	him	to	be	reborn	as	an	animal	.
这	第三	原因	他	到	是	重生	作为	一个	动物	.

第三个后果是让他转世为动物。

[ˌdʒæpə'niːz] ['buːdɪzəm] ['rekəgnaɪzɪz] ['θɜːrti] - [sɪks] ['prɪnsəp(ə)l] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['gɑːki] .

Japanese	Buddhism	recognizes	thirty	-	six	principal	classes	of	gaki	.
日本人	佛教	认可	三十	-	六	主要的	课程	的	嘎基	.

日本佛教承认三十六个主要类的乞丐。

" ['rʌfli] [kaʊntɪŋ] , " [sez] [ðə; ði] - - [nɛn] - - - , " [wi:; wi][faɪnd] ['θɜ:rti] - [sɪks] ['klæsɪz]
" Roughly counting , " says the Shōbō - nen - jō - kyō , " we find thirty - six classes
" 大致 计数 , " 说道 这 - - 念 - jō - - , " 我们 寻找 三十 - 六 课程
[ʌv; əv]['gɑ:ki] ;
of gaki ;
的 嘎基 ;

《正法年上经》说："粗略统计，我们发现有三十六类柿子；

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrənt] [və'raɪətiz] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd]
but should we attempt to distinguish all the different varieties , we should find
但 应该 我们 试图 到 区分 全部 这 不同的 品种 , 我们 应该 寻找
[ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] .
them to be innumerable .
他们 到 是 无数 .

但是，如果我们试图区分所有不同的品种，就会发现它们数不胜数。

" [ðə; ði] ['θɜ:rti] - [sɪks] ['klæsɪz] [fɔ:rm] [tu:] [greɪt] [dɪ'vɪʒnz] , [ɔ:r]['ɔ:rdərz] .
" The thirty - six classes form two great divisions , or orders .
" 这 三十 - 六 课程 形式 二 伟大的 部门 , 或者 订单 .

"这三十六个阶级构成两大部门，或称两大等级。"

[wʌn] [kəm'praiziz] [ɔ:l] " ['gɑ:ki] - [wɜ:rld] - ['dwelərz] " (['gɑ:ki] - [ˌsɛ'kaɪ] - ['dʒu:]) ; — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
One comprises all " Gaki - World - dwellers " (Gaki - Sekai - Ju) ; — that is to say ,
一 包括 全部 " 嘎基 - 世界 - 居民 " (嘎基 - 世界 - 朱) ; — 那 是 到 说 ,

其中一包括所有"Gaki-World-dwellers"（Gaki-Sekai-Ju）；——也就是说，

[ɔ:l] ['hʌŋgri] ['spɪrɪts] [hu:] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] - ['prɑ:pər] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] , ['ðerfɔ:r] , ['nevər] [si:n]
all Hungry Spirits who remain in the Gakidō proper , and are , therefore , never seen
全部 饥饿的 烈酒 WHO 保持 在 这 - 恰当的 , 和 是 , 所以 , 绝不 已见
[baɪ][mæn'kaɪnd] .
by mankind .
经过 人类 .

所有留在饿鬼道内的饿鬼，因此，人类永远无法见到他们。

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪz] [kɔ:ld] [nin; nɪn] - - - - , [ɔ:r] " ['dwelərz] [ə'mʌŋ] [men] " : [ði:z] ['gɑ:ki]
The other division is called Nin - chū - Jū , or " Dwellers among men " : these gaki
这 其他 分配 是 称为 宁 - - - - , 或者 " 居民 之中 男人 " : 这些 嘎基
[rɪ'meɪn] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ,
remain always in this world ,
保持 总是 在 这 世界 ,

另一类被称为"人中居者"，即"居住在人间的鬼"：这些鬼永远留在这个世界上。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] [si:n] .
and are sometimes seen .
和 是 有时 已见 .

有时可以看到。

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə'nʌðər] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['gɑ:ki] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər]
There is yet another classification of gaki , according to the character of their
那里 是 然而 其他 分类 的 嘎基 , 根据 到 这 特点 的 他们的
[ˌpenɪ'tenʃl] ['tɔ:rment] .
penitential torment .
忏悔 折磨 .

根据受苦受难的性质，还有另一种对饿鬼的分类。

[ɔ:l]['gɑ:ki] ['sʌfər] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜ:rst] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌfərɪŋ]
All gaki suffer hunger and thirst ; but there are three degrees of this suffering
全部 嘎基 遭受 饥饿 和 口渴 ; 但 那里 是 三 学位 的 这 痛苦
.
:
.

所有乞丐都会遭受饥渴之苦；但这种痛苦有三个程度。

[ðə; ði] - - ['gɑːki] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'griː] : [ðeɪ] [mʌst; məst] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst]

The	Muzai	-	gaki	represent	the	first	degree	:	they	must	hunger	and	thirst
这	-	-	嘎基	代表	这	第一的	程度	:	他们	必须	饥饿	和	口渴

['ʌnɪntə'rʌptɪdlɪ] , [wɪ'ðaʊt] [əb'teɪnɪŋ] ['eni] ['nɜːrɪʃmənt] [wət'evər] .

uninterruptedly	,	without	obtaining	any	nourishment	whatever	.
不间断地	,	没有	获得	任何	营养	任何	.

无斋者代表第一级：他们必须不停地忍受饥渴，却得不到任何营养。

[ðə; ði] - - ['gɑːki] ['sʌfər] ['oʊnlɪ][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'griː] : [ðeɪ] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːd]

The	Shōzai	-	gaki	suffer	only	in	the	second	degree	:	they	are	able	to	feed
这	-	-	嘎基	遭受	仅有的	在	这	第二	程度	:	他们	是	有能力的	到	喂养

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'pɑːn] [ɪm'pjʊr] ['sʌbstənsiz] .

occasionally	upon	impure	substances	.
偶尔	之上	不纯	物质	.

食腐鬼只遭受第二级痛苦：它们偶尔能够以不纯净的物质为食。

[ðə; ði][ʊ'saɪ] - ['gɑːki][ɑːr; ər] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] :

The	Usai	-	gaki	are	more	fortunate	:
这	乌赛	-	嘎基	是	更多的	幸运	:

宇斋垣家族比较幸运：

[ðeɪ] [kæn; kən] [iːt] [sʌtʃ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [fuːd] [æz; əz][ɑːr; ər] [θroʊn] [ə'weɪ] [baɪ] [men] ,

they	can	eat	such	remains	of	food	as	are	thrown	away	by	men	,
他们	能	吃	这样的	遗迹	的	食物	作为	是	抛掷	离开	经过	男人	,

它们可以吃人类丢弃的食物残渣，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv] [fuːd] [set] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,

and	also	the	offerings	of	food	set	before	the	images	of	the	gods	,
和	还	这	供品	的	食物	放	前	这	图片	的	这	神	,

还有摆放在神像前的食物供品，

[ɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tæblɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsestərz] .

or	before	the	tablets	of	the	ancestors	.
或者	前	这	片剂	的	这	祖先	.

或者更早，在祖先的石碑之前。

[ðə; ði] [læst] [tuː] ['klæsɪz] [ʌv; əv]['gɑːki][ɑːr; ər] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] ,

The	last	two	classes	of	gaki	are	especially	interesting	,
这	最后的	二	课程	的	嘎基	是	尤其	有趣的	,

最后两类嘎嘎尤其有趣，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [ə'ferz] .

because	they	are	supposed	to	meddle	with	human	affairs	.
因为	他们	是	据称	到	插手	和	人类	事务	.

因为他们本应干预人类事务。

[bɪ'fɔːr] ['mɑːdərn] ['saɪəns] [ˌɪntrə'duːst] [ɪg'zækt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [kɔːz] [ʌv; əv]

Before	modern	science	introduced	exact	knowledge	of	the	nature	and	cause	of
前	现代的	科学	介绍	精确的	知识	的	这	自然	和	原因	的

['sɜːrt(ə)n] [dɪ'ziːzɪz] ,

certain	diseases	,
肯定	疾病	,

在现代科学带来关于某些疾病的性质和病因的精确知识之前，

['buːdəsts] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'ziːzɪz] [baɪ][ðə; ði] [haɪ'pɑːθəsɪs] [ʌv; əv]['gɑːki] .

Buddhists	explained	the	symptoms	of	such	diseases	by	the	hypothesis	of	gaki	.
佛教徒	解释	这	症状	的	这样的	疾病	经过	这	假设	的	嘎基	.

佛教徒用“疥疮”假说来解释这类疾病的症状。

['sɜːrt(ə)n][kaɪndz][ʌv; əv] [ˌɪntər'mɪtənt] ['fiːvər] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Certain	kinds	of	intermittent	fever	,	for	example	,
肯定	种类	的	间歇性的	发烧	,	为了	例子	,

例如某些类型的间歇性发热，

[wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ]['gɑːki] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]

were	said	to	be	caused	by	a	gaki	entering	the	human	body	for	the	sake
是	说	到	是	导致	经过	一个	嘎基	进入	这	人类	身体	为了	这	清酒

[ʌv; əv] ['nɜːrɪʃmənt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] .

of	nourishment	and	warmth	.
的	营养	和	温暖	.

据说这是由于饿鬼为了获取营养和温暖而进入人体所致。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [wʊd] ['ʃɪvər] [wɪð; wɪθ][koʊld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['gɑːki][wʌz; wəz][koʊld] .

At	first	the	patient	would	shiver	with	cold	,	because	the	gaki	was	cold	.
在	第一的	这	病人	会	颤抖	和	寒冷的	,	因为	这	嘎基	曾是	寒冷的	.

起初，病人会因为食物冰冷而发抖。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['gɑːki]['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [wɔːrm] , [ðə; ði] [tʃɪl] [wʊd] [pæs] ,

Then	,	as	the	gaki	gradually	became	warm	,	the	chill	would	pass	,
然后	,	作为	这	嘎基	逐步地	成为	温暖的	,	这	寒意	会	经过	,

然后，随着烧酒逐渐变暖，寒意就会消失。

[tuː; tə][biː; bi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [hiːt] .

to	be	succeeded	by	a	burning	heat	.
到	是	成功了	经过	一个	燃烧	热	.

随后将迎来酷热难耐的天气。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['seɪʃieɪtɪd] [hɔːnt] [wʊd] [goʊ][ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fiːvər] [ˌdɪsə'pɪr] ; [bʌt; bət]

At	last	the	satiated	haunter	would	go	away	,	and	the	fever	disappear	;	but
在	最后的	这	饱足	幽灵	会	去	离开	,	和	这	发烧	消失	;	但

[ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [deɪ] ,

upon	another	day	,
之上	其他	天	,

最后，饱餐一顿的食客会离开，发烧也会消退；但过了一天，

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][æt; ət][æn; ən]['aʊər] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ə'tæk] ,

and	usually	at	an	hour	corresponding	to	that	of	the	first	attack	,
和	通常	在	一个	小时	相应的	到	那	的	这	第一的	攻击	,

通常是在与第一次袭击发生时间相对应的一个小时，

[ə; eɪ] ['sekənd] [fɪt] [ʌv; əv]['eɪgjuː] [wʊd] [ə'naʊns] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːki] .

a	second	fit	of	ague	would	announce	the	return	of	the	gaki	.
一个	第二	合身	的	疟疾	会	宣布	这	返回	的	这	嘎基	.

第二次疟疾发作预示着嘎嘎病的回归。

['ʌðər] [zaɪ'mɔtɪk] [dɪs'ɔːrdərz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːkwəli] [wel] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]

Other	zymotic	disorders	could	be	equally	well	explained	as	due	to	the	action
其他	酶促的	疾病	可以	是	同样地	出色地	解释	作为	到期的	到	这	行动

[ʌv; əv]['gɑːki] .

of	gaki	.
的	嘎基	.

其他酶紊乱症也可以同样很好地解释为 gaki 的作用所致。

[ɪn][ðə; ði] - - [nɛn] - - - [ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] - [sɪks][kaɪndz][ʌv; əv]['gɑːki][ɑːr; ər]

In	the	Shōbō	-	nen	-	jō	-	kyō	a	majority	of	the	thirty	-	six	kinds	of	gaki	are
在	这	-	-	念	-	jō	-	-	一个	多数	的	这	三十	-	六	种类	的	嘎基	是

[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [pjuː'tresns] ,

associated	with	putrescence	,
联系	和	坏死	,

在《正法年上经》中，三十六种腐物中的大多数都与腐烂有关。

[dɪ'ziːz] , [ænd; ənd] [deθ] .

disease	,	and	death	.
疾病	,	和	死亡	.

疾病和死亡。

['ʌðər] [ɑːr; ər] ['pleɪnli] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ] ['ɪnsekts] .

Others	**are**	**plainly**	**identified**	**with**	**insects**	**.**
其他的	是	显然	已识别	和	昆虫	.

另一些则明显是昆虫。

[noʊ] [pər'tɪkjələr] [kaɪnd][ʌv; əv]['gɑːki][ɪz][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ] ['eni] [pər'tɪkjələr] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪnsekt] ;

No	**particular**	**kind**	**of**	**gaki**	**is**	**identified**	**by**	**name**	**with**	**any**	**particular**	**kind**	**of**	**insect**	**;**
不	特别的	种类	的	嘎基	是	已识别	经过	姓名	和	任何	特别的	种类	的	昆虫	;

没有哪一种嘎基（gaki）的名称与哪一种昆虫相关联；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [sə'dʒest] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['ɪnsekt] - [laɪf] ;

but	**the**	**descriptions**	**suggest**	**conditions**	**of**	**insect**	**-**	**life**	**;**
但	这	描述	建议	状况	的	昆虫	-	生活	;

但这些描述暗示了昆虫的生活状况；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [sə'dʒestʃənz] [ɑːr; ər][ˌɑːr 'iː] - - [baɪ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] [ˌsjuːpə'stiʃənz] .

and	**such**	**suggestions**	**are**	**re**	**-**	**ënforced**	**by**	**a**	**knowledge**	**of**	**popular**	**superstitions**	**.**
和	这样的	建议	是	关于	-	-	经过	一个	知识	的	受欢迎的	迷信	.

而对民间迷信的了解又会强化这种观点。

[pər'hæps][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [ɑːr; ər] [veɪg] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['spɪrɪts] [æz; əz][ðə; ði]['dʒiːkiː] - ['kɛtsuː] - ['gɑːki] , [ɔːr] [blʌd] - ['sʌkərz] ;

Perhaps	**the**	**descriptions**	**are**	**vague**	**in**	**the**	**case**	**of**	**such**	**spirits**	**as**	**the**	**Jiki**	**-**	**ketsu**	**-**	**gaki**	**,**	**or**	**Blood**	**-**	**suckers**	**;**
也许	这	描述	是	模糊的	在	这	案件	的	这样的	烈酒	作为	这	吉基	-	结	-	嘎基	, 或者		血	-	傻瓜	;

对于像"吸血鬼"这样的恶灵，描述可能比较模糊；

[ðə; ði]['dʒiːkiː] - ['niːkuː] - ['gɑːki] , [ɔːr] [fleʃ] - ['iːtər] ; [ðə; ði]['dʒiːkiː] - [ˌdiː 'eɪ] - ['gɑːki] , [ɔːr] * *

the	**Jiki**	**-**	**niku**	**-**	**gaki**	**,**	**or**	**Flesh**	**-**	**eaters**	**;**	**the**	**Jiki**	**-**	**da**	**-**	**gaki**	**,**	**or**	*****	*****
这	吉基	-	肉	-	嘎基	, 或者		肉	-	食客	;	这	吉基	-	达	-	嘎基	, 或者		*	*

Jiki-niku-gaki，即食肉者； Jiki-da-gaki，或**

* * * * - ['iːtər] ; [ðə; ði]['dʒiːkiː] - [fʌn] - ['gɑːki] , [ɔːr] * *

*****	*****	*****	*****	**-**	**eaters**	**;**	**the**	**Jiki**	**-**	**fun**	**-**	**gaki**	**,**	**or**	*****	*****
*	*	*	*	-	食客	;	这	吉基	-	乐趣	-	嘎基	, 或者		*	*

* * * *-吃者；Jiki-fun-gaki，或 * *

* * - ['iːtər] ; [ðə; ði]['dʒiːkiː] - ['doʊkuː] - ['gɑːki] , [ɔːr] ['pɔɪzn] - ['iːtər] ; [ðə; ði]['dʒiːkiː] - ['fuː] - ['gɑːki] , [ɔːr] [wɪnd] - ['iːtər] ; [ðə; ði]['dʒiːkiː] - - - ['gɑːki] , [ɔːr] [smel] - ['iːtər] ; [ðə; ði]['dʒiːkiː] - [kwɑː] - ['gɑːki] ,

*****	*****	**-**	**eaters**	**;**	**the**	**Jiki**	**-**	**doku**	**-**	**gaki**	**,**	**or**	**Poison**	**-**	**eaters**	**;**	**the**	**Jiki**	**-**	**fu**	**-**	**gaki**	**,**	**or**
*	*	-	食客	;	这	吉基	-	doku	-	嘎基	, 或者		毒	-	食客	;	这	吉基	-	福	-	嘎基	, 或者	

Wind	**-**	**eaters**	**;**	**the**	**Jiki**	**-**	**ké**	**-**	**gaki**	**,**	**or**	**Smell**	**-**	**eaters**	**;**	**the**	**Jiki**	**-**	**kwa**	**-**	**gaki**	**,**
风	-	食客	;	这	吉基	-	-	-	嘎基	, 或者		闻	-	食客	;	这	吉基	-	夸	-	嘎基	,

* *-食者； Jiki-doku-gaki，即食毒者； Jiki-fu-gaki，或食风者； Jiki-ké-gaki，即食味者； Jiki-kwa-gaki，

[ɔːr]['faɪər] - ['iːtər] ([pər'hæps] [ðeɪ] [flaɪ]['ɪntuː][læmps] ?) ; [ðə; ði] - - ['gɑːki] , [huː] [dɪ'vaʊər] [kɔːpsiz] [ænd; ənd] [kɔːz] ['pestɪləns] ;

or	**Fire**	**-**	**eaters**	**(**	**perhaps**	**they**	**fly**	**into**	**lamps**	**?**	**)**	**;**	**the**	**Shikkō**	**-**	**gaki**	**,**	**who**	**devour**	**corpses**	**and**	**cause**	**pestilence**	**;**
或者	火	-	食客	(	也许	他们	飞	进入	灯	?	)	;	这	-	-	嘎基	,	WHO	吞食	尸体	和	原因	瘟疫	;

或者吞火者（也许他们会飞进灯里？）；食尸鬼，他们会吞食尸体并带来瘟疫；

[ðə; ði] - - ['gɑ:ki] , [hu:] [ə'pɪr] [baɪ] [naɪt] [æz; əz] ['wɑ:ndərɪŋ] [fairz] ; [ðə; ði] [ʃɪn] - [ˌkeɪ 'oʊ] - ['gɑ:ki] ,

the	Shinen	-	gaki	,	who	appear	by	night	as	wandering	fires	;	the	Shin	-	ko	-	gaki	,
这	-	-	嘎基	,	WHO	出现	经过	夜晚	作为	漫游	火灾	;	这	胫	-	ko	-	嘎基	,

[ɔ:r] ['ni:d(ə)l] - [maʊðd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kwɑ:ku:] - [ʃɪn] - ['gɑ:ki] ,

or	Needle	-	mouthed	;	and	the	Kwaku	-	shin	-	gaki	,
或者	针	-	嘴巴	;	和	这	夸库	-	胫	-	嘎基	,

夜间如游荡之火出现的神烟垣；针嘴垣；以及夸库神烟垣，

[ɔ:r] ['kɔ:ldrən] - ['bɑdɪd] , — [i:tʃ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['fɜ:rnɪs] ,

or	Cauldron	-	bodied	,	—	each	a	living	furnace	,
或者	釜	-	有形的	,	—	每个	一个	活的	炉	,

或者说，身形如坩埚，——每一个都是一座活生生的熔炉，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [fleɪm] [ðæt] [ki:ps] [ðə; ði]['flu:ədz, 'flu:ɪdz][ʌv; əv][ɪts]['bɑ:di] ['hʌmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] [pɑ:t]

filled	with	flame	that	keeps	the	fluids	of	its	body	humming	like	a	boiling	pot
已填	和	火焰	那	保持	这	液体	的	它是	身体	哼唱	喜欢	一个	沸腾	锅

.

:

.

它体内充满火焰，使体内的体液像沸腾的锅一样不停地流动。

[bʌt; bət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['eksə:pt] [[ˌtu:'tu:]] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [faʊnd]

But	the	suggestion	of	the	following	excerpts	[	2	]	will	not	be	found
但	这	建议	的	这	下列的	摘录	[	2	]	将要	不是	是	成立

[æt; ət][ɔ:l] [əb'skjʊr] : —

at	all	obscure	:	—
在	全部	朦胧	:	—

但以下摘录[2]的建议绝非晦涩难懂：—

" ['dʒi:ki:] - [mæn] - ['gɑ:ki] . — [ði:z] ['gɑ:ki][kæn; kən][lɪv; laɪv]['oʊnli][baɪ] ['i:tɪŋ] [ðə; ði][wɪgz][ʌv; əv] [fɔ:ls] [her]

"	Jiki	-	man	-	gaki	.	—	These	gaki	can	live	only	by	eating	the	wigs	of	false	hair
"	吉基	-	男人	-	嘎基	.	—	这些	嘎基	能	居住	仅有的	经过	吃	这	假发	的	错误的	头发

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stætʃu:z][ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [di'vinitiz] [ɑ:r; ər] ['dekəreɪtɪd] . . . .

with	which	the	statues	of	certain	divinities	are	decorated	.	.	.	.
和	哪个	这	雕像	的	肯定	神祇	是	装饰	.	.	.	.

“假发鬼——这些鬼只能靠吃某些神像上装饰的假发为生……”

[sʌtʃ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['fju:tʃər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜ˞:sənz] [hu:] [sti:l] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv]['vælju:][frʌm; frəm]

Such	will	be	the	future	condition	of	persons	who	steal	objects	of	value	from
这样的	将要	是	这	未来	状况	的	人	WHO	偷	对象	的	价值	从

['bu:dɪst] ['tɛmpəlz] .

Buddhist	temples	.
佛教徒	寺庙	.

这就是那些从佛教寺庙偷窃贵重物品的人未来的下场。

" - - [ˌkeɪ 'oʊ] - ['hɑ:ku:] - ['gɑ:ki] . — [ði:z] ['gɑ:ki][kæn; kən] [i:t] ['oʊnli] [stri:t] [fɪlθ] [ænd; ənd] [rɪ'fju:z] .

"	Fujō	-	ko	-	hyaku	-	gaki	.	—	These	gaki	can	eat	only	street	filth	and	refuse	.
"	-	-	ko	-	百	-	嘎基	.	—	这些	嘎基	能	吃	仅有的	街道	污秽	和	拒绝	.

"Fujō-ko-hyaku-gaki.—这些乞丐只能吃街上的污秽和垃圾。"

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n]['pju:trɪd][ɔ:r] [ˌʌn'hoʊlsəm] [fu:d]

Such	a	condition	is	the	consequence	of	having	given	putrid	or	unwholesome	food
这样的	一个	状况	是	这	结果	的	拥有	给定	腐烂的	或者	不健康的	食物

[tu:; tə] [pri:sts] [ɔ:r] [nʌnz] ,

to	priests	or	nuns	,
到	神父	或者	修女	,

这种情况是由于给神父或修女提供了腐烂或不卫生的食物造成的。

[ɔ:r] ['pɪlgrɪmz] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][ɑ:mz] .

or	pilgrims	in	need	of	alms	.
或者	朝圣者	在	需要	的	施舍	.

或需要施舍的朝圣者。

" ['tʃoʊ] - [ken] - ['dʒuː] - ['dʒiːkiː] - - - ['gɑːki] . — [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['iːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [ʌv; əv]

"	Cho	-	ken	-	ju	-	jiki	-	netsu	-	gaki	.	—	These	are	the	eaters	of	the	refuse	of
"	赵	-	肯	-	朱	-	吉基	-	-	-	嘎基	.	—	这些	是	这	食客	的	这	拒绝	的

['fjuːnərəl] - [paɪəz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪ] [ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz] . . . .

funeral	-	pyres	and	of	the	clay	of	graves	.	.	.	.
葬礼	-	火葬	和	的	这	黏土	的	坟墓	.	.	.	.

“Cho-ken-ju-jiki-netsu-gaki.—这些是食用火葬堆残渣和坟墓泥土的食人者……”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][men] [huː] [dɪ'spɔɪld] ['buːdɪst] ['tɛmpəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

They	are	the	spirits	of	men	who	despoiled	Buddhist	temples	for	the	sake	of
他们	是	这	烈酒	的	男人	WHO	掠夺	佛教徒	寺庙	为了	这	清酒	的

[geɪn] .

gain	.
获得	.

他们是那些为了牟利而洗劫佛教寺庙的人的亡灵。

" ['dʒuː] - - - ['gɑːki] . — [ðiːz] ['spɪrɪts][ɑːr; ər][bɔːrn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] [triːz] ,

"	Ju	-	chū	-	gaki	.	—	These	spirits	are	born	within	the	wood	of	trees	,
"	朱	-	-	-	嘎基	.	—	这些	烈酒	是	出生	之内	这	木头	的	树木	,

“Ju-chū-gaki.—这些精灵诞生于树林之中，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['tɔːmentid] [baɪ][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪn] . . . .

and	are	tormented	by	the	growing	of	the	grain	.	.	.	.
和	是	饱受折磨	经过	这	生长	的	这	粮食	.	.	.	.

他们饱受谷物生长之苦。

[ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kʌt] [daʊn] [ʃeɪd] - [triːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

Their	condition	is	the	result	of	having	cut	down	shade	-	trees	for	the	purpose	of
他们的	状况	是	这	结果	的	拥有	切	向下	阴影	-	树木	为了	这	目的	的

['selɪŋ] [ðə; ði] ['tɪmbər] .

selling	the	timber	.
销售	这	木材	.

他们目前的状况是由于砍伐遮荫树出售木材造成的。

['pɝːsənz] [huː] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] ['buːdɪst] ['semitriz] [ɔːr]['temp(ə)l] - [graʊndz] [ɑːr; ər]

Persons	who	cut	down	the	trees	in	Buddhist	cemeteries	or	temple	-	grounds	are
人	WHO	切	向下	这	树木	在	佛教徒	墓地	或者	寺庙	-	理由	是

[ɪ'speʃəli] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['dʒuː] - - - ['gɑːki] . " [[θriː]]

especially	likely	to	become	ju	-	chū	-	gaki	.	"	[	3	]
尤其	可能	到	变得	朱	-	-	-	嘎基	.	"	[	3	]

砍伐佛教墓地或寺庙内树木的人尤其容易成为“树中垣”。[3]

[mɔθs] , [flaɪz] , ['biːtlz] , [grʌbz] , [wəːmz, vɔːrms] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌn'plez(ə)nt] ['kriːtʃərz] [siːm] [ðʌs]

Moths	,	flies	,	beetles	,	grubs	,	worms	,	and	other	unpleasant	creatures	seem	thus
蛾子	,	苍蝇	,	甲虫	,	幼虫	,	蠕虫	,	和	其他	令人不快的	生物	似乎	因此

[tuː; tə][biː; bi] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

to	be	indicated	.
到	是	表明的	.

由此看来，飞蛾、苍蝇、甲虫、幼虫、蠕虫和其他令人不快的生物似乎都受到了暗示。

[bʌt; bət][sʌm; səm][kaɪndz][ʌv; əv]['gɑːki] ['kænɑːt] [biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ] ['ɪnsekts] , — [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

But	some	kinds	of	gaki	cannot	be	identified	with	insects	,	—	for	example	,
但	一些	种类	的	嘎基	不能	是	已识别	和	昆虫	,	—	为了	例子	,

[ðə; ði] ['spiːʃiːz] [kɔːld] ['dʒiːkiː] - - - ['gɑːki] ,

the	species	called	Jiki	-	hō	-	gaki	,
这	物种	称为	吉基	-	-	-	嘎基	,

但有些种类的嘎嘎饼不能被认定为昆虫制品，例如，名为“直喜法嘎嘎饼”的这种嘎嘎饼。

[ɔːr] " ['dɑːktrɪn] - ['iːtər] .

or	"	Doctrine	-	eaters	.
或者	"	教义	-	食客	.

或者说是“教条吞噬者”。

" [ðiːz] [kæn; kən][ɪgˈzɪst]['oʊnli][baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['buːdəˌbʊdə]

"	These	can	exist	only	by	hearing	the	preaching	of	the	Law	of	the	Buddha
"	这些	能	存在	仅有的	经过	听力	这	布道	的	这	法律	的	这	佛

[ɪn][sʌm; səm]['temp(ə)l] .

in	some	temple	.
在	一些	寺庙	.

“这些只能通过在寺庙里聆听佛法教义才能存在。”

[waɪl] [ðeɪ] [hɪr] [sʌtʃ] ['priːtʃɪŋ] , [ðer; ðər] ['tɔːrment] [ɪz] [ə'sweɪdʒd] ;

While	they	hear	such	preaching	,	their	torment	is	assuaged	;
尽管	他们	听到	这样的	布道	,	他们的	折磨	是	缓解	;

当他们听到这样的布道时，他们的痛苦就会得到缓解；

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] ['ʌðər] [taɪmz] [ðeɪ] ['sʌfər] ['ægəni] [ʌn'spiːkəb(ə)l] .

but	at	all	other	times	they	suffer	agonies	unspeakable	.
但	在	全部	其他	时代	他们	遭受	痛苦	无法形容	.

但在其他所有时候，他们都遭受着难以言喻的痛苦。

[tuː; tə] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l]['æftər] [deθ] [ɔːl] ['buːdɪst] [priːsts] [ɔːr] [nʌnz] [huː] [prə'kleɪm] [ðə; ði]

To	this	condition	are	liable	after	death	all	Buddhist	priests	or	nuns	who	proclaim	the
到	这	状况	是	容易	后	死亡	全部	佛教徒	神父	或者	修女	WHO	宣布	这

[lɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] . . . .

law	for	the	mere	purpose	of	making	money	.	.	.	.
法律	为了	这	仅仅	目的	的	制作	钱	.	.	.	.

凡为牟利而宣扬佛法的佛教僧侣或尼姑，死后均须承担此条件.....

['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər]['gɑːki] [huː] [ə'pɪr] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hjuːmən] [ʃeɪps] .

Also	there	are	gaki	who	appear	sometimes	in	beautiful	human	shapes	.
还	那里	是	嘎基	WHO	出现	有时	在	美丽的	人类	形状	.

还有一些饿鬼有时会以美丽的人形出现。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['joʊkuː] - ['ʃɪkiː] - ['gɑːki] , ['spɪrɪts] [ʌv; əv] ['luːdnəs] ,

Such	are	the	Yoku	-	shiki	-	gaki	,	spirits	of	lewdness	,
这样的	是	这	yoku	-	式	-	嘎基	,	烈酒	的	淫秽	,

这就是淫邪鬼，代表着淫荡。

— [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][tuː; tə][ðə; ði]['ɪŋkjʊbaɪ][ænd; ənd] [bi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

—	corresponding	in	some	sort	to	the	incubi	and	succubi	of	our	own
—	相应的	在	一些	种类	到	这	梦魇	和	魅魔	的	我们的	自己的

['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

Middle	Ages	.
中间	年龄	.

——在某种程度上相当于我们中世纪的梦魇和魅魔。

[ðeɪ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][seks][æt; ət] [wɪl] ,

They	can	change	their	sex	at	will	,
他们	能	改变	他们的	性别	在	将要	,

他们可以随意改变性别。

[ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] [ðer; ðər] ['baːdɪz] [æz; əz][lɑːrdʒ][ɔːr][æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] .

and	can	make	their	bodies	as	large	or	as	small	as	they	please	.
和	能	制作	他们的	身体	作为	大的	或者	作为	小的	作为	他们	请	.

并且可以随心所欲地改变自己的身体大小。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['eni] ['dwelɪŋ] ,

It	is	impossible	to	exclude	them	from	any	dwelling	,
它	是	不可能的	到	排除	他们	从	任何	住宅	,

不可能将它们排除在任何住所之外。

[ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['hoʊli] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] ['spɛlz] ,

except	by	the	use	of	holy	charms	and	spells	,
除了	经过	这	使用	的	圣	魅力	和	咒语	,

除了使用神圣的符咒和法术之外，

[sɪns] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pæs] [θruː] [æn; ən] ['ɔːrɪfɪs] ['iːv(ə)n] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]

since	they	are	able	to	pass	through	an	orifice	even	smaller	than	the	eye	of
自从	他们	是	有能力的	到	经过	通过	一个	孔	甚至	较小的	比	这	眼睛	的

[ə; eɪ] ['niːd(ə)l] .

a	needle	.
一个	针	.

因为它们能够通过比针眼还小的孔。

[tuː; tə] [sɪ'duːs] [jʌŋ] [men] , [ðeɪ] [ə'suːm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['femənɪn] [ʃeɪps] ,

To	seduce	young	men	,	they	assume	beautiful	feminine	shapes	,
到	勾引	年轻的	男人	,	他们	认为	美丽的	女性	形状	,

为了引诱年轻男子，她们会化作美丽的女性形象。

— ['ɔːf(ə)n] [ə'piəriŋ] [æt; ət] [waɪn] ['pɑːrtiz] [æz; əz] ['weɪtrɪsiz] [ɔːr] ['dænsɪŋ] ['gɜːlz] .

—	often	appearing	at	wine	parties	as	waitresses	or	dancing	girls	.
—	经常	出现	在	葡萄酒	各方	作为	女服务员	或者	跳舞	女孩们	.

—经常在葡萄酒派对上担任女服务员或舞女。

[tuː; tə] [sɪ'duːs] ['wɪmɪn] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['hænsəm] [lædz] .

To	seduce	women	they	take	the	form	of	handsome	lads	.
到	勾引	女性	他们	拿	这	形式	的	英俊的	小伙子们	.

为了引诱女性，他们会装扮成英俊的少年。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv]['joʊkuː] - ['ʃɪkiː] - ['gɑːki][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [lʌst] [ɪn][sʌm; səm] ['priːviəs] ['hjuːmən]

This	state	of	Yoku	-	shiki	-	gaki	is	a	consequence	of	lust	in	some	previous	human
这	状态	的	yoku	-	式	-	嘎基	是	一个	结果	的	欲望	在	一些	以前的	人类

[ɪg'zɪstəns] ;

existence	;
存在	;

这种欲式痴迷的状态是前世人类欲望造成的后果；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['paʊɜ-z] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]

but	the	supernatural	powers	belonging	to	their	condition	are	results	of
但	这	超自然	权力	属于	到	他们的	状况	是	结果	的

[ˌmerɪ'tɔːriəs] ['kɑːrmə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['kɑːrmə][kʊd; kəd][nɑːt] ['hoʊlli] ['kaʊntərbæləns] .

meritorious	Karma	which	the	evil	Karma	could	not	wholly	counterbalance	.
有功绩的	因果报应	哪个	这	邪恶的	因果报应	可以	不是	完全	抗衡	.

但他们所拥有的超自然力量，是善业的结果，恶业无法完全抵消。

['iːv(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['joʊkuː] - ['ʃɪkiː] - ['gɑːki] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pleɪnli] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ]

Even	concerning	the	Yoku	-	shiki	-	gaki	,	however	,	it	is	plainly	stated	that	they	may
甚至	有关	这	yoku	-	式	-	嘎基	,	然而	,	它	是	显然	声明	那	他们	可能

[teɪk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['ɪnsekts] .

take	the	form	of	insects	.
拿	这	形式	的	昆虫	.

然而，即使是关于妖怪，也有明确的说法，它们可以化作昆虫的形态。

[ðoʊ] [wɔːnt][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn]['hjuːmən] [ʃeɪp] ,

Though	wont	to	appear	in	human	shape	,
尽管	惯于	到	出现	在	人类	形状	,

虽然常常以人形出现，

[ðeɪ] [kæn; kən] [ə'suːm] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['eni] ['ænɪm(ə)l][ɔːr] ['ʌðər] ['kriːtʃər] ,

they	can	assume	the	shape	of	any	animal	or	other	creature	,
他们	能	认为	这	形状	的	任何	动物	或者	其他	生物	,

它们可以变成任何动物或其他生物的形状，

[ænd; ənd] " [flaɪ] ['friːli] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz][ʌv; əv] [speɪs] ,

and	"	fly	freely	in	all	directions	of	space	,
和	"	飞	自由	在	全部	方向	的	空间	,

并“在太空的各个方向自由飞行”，

" — [ɔːr] [kiːp] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] " [soʊ] [smɔːl] [ðæt] [mæn'kaɪnd] ['kænɑːt] [siː] [ðem; ðəm] . . . .

" — or keep their bodies " so small that mankind cannot see them . . . .

" — 或者 保持 他们的 身体 " 所以 小的 那 人类 不能 看 他们 . . . .

——或者将它们的身体缩小到人类无法看见的程度……

" [ɔːl] ['ɪnsekts] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] ['gɑːki] ;

" All insects are not necessarily gaki ;

" 全部 昆虫 是 不是 一定 嘎基 ;

“并非所有昆虫都是嘎嘎；

[bʌt; bət] [moʊst] ['gɑːki] [kæn; kən] [ə'suːm] [ðə; ðɪ] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs]

but most gaki can assume the form of insects when it serves their purpose

但 最多 嘎基 能 认为 这 形式 的 昆虫 什么时候 它 服务 他们的 目的

. [[ˌtuː'tuː]]

. [2]

. [2]

但大多数 gaki 在需要的时候可以变成昆虫的形态。[2]

[ə'brɪdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] - - [nɛn] - - - .

Abridged from the Shōbō - nen - jō - Kyō .

简略 从 这 - - 念 - jō - - .

节选自《正法年上经》。

[ə; eɪ] [fʊl] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['tʃæptər] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['gɑːki] [wʊd] [traɪ]

A full translation of the extraordinary chapter relating to the gaki would try

一个 满的 翻译 的 这 非凡的 章 相关 到 这 嘎基 会 尝试

[ðə; ðɪ] ['riːdɚz] [nəːvs] ['ræðər] [sɪ'vɪrli] . [[θriː]]

the reader's nerves rather severely . [3]

这 读者的 神经 相当 严重 . [3]

完整翻译与嘎嘎有关的非凡章节将会严重考验读者的神经。[3]

[ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] - ['spɪrɪt] [ɪz] ['tɪpɪk(ə)l] : — [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sæmuraɪ]

The following story of a tree - spirit is typical : — In the garden of a Samurai

这 下列的 故事 的 一个 树 - 精神 是 典型的 : — 在 这 花园 的 一个 武士

[neɪmd] ['sætsʊmər] - ,

named Satsuma Shichizaëmon ,

命名 萨摩 - ,

以下这个关于树灵的故事很有代表性：——在一位名叫萨摩七左卫门的武士的花园里，

[huː] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [ɪn] [ðə; ðɪ] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] - ,

who lived in the village of Echigawa in the province of Ōmi ,

WHO 居住地 在 这 村庄 的 - 在 这 省 的 - ,

居住在近江国越川村的

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] - .

there was a very old énoki .

那里 曾是 一个 非常 老的 - .

那里有一棵非常古老的金针菇。

([ðə; ðɪ] - , [ɔːr] " ['sɛltɪs] [tʃɪ'nɛnsɪs] , " [ɪz] ['kɑːmənli] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['gɑːblɪn] - [triː] .)

(The énoki , or " Celtis chinensis , " is commonly thought to be a goblin - tree .)

(这 - , 或者 " 凯尔特斯 中华 , " 是 通常 想法 到 是 一个 哥布林 - 树 .)

（人们普遍认为金针菇（或称“朴树”）是一种妖精树。）

[frʌm; frəm] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [ðə; ðɪ] ['ænsestərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fæməli] [hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] ['nevər] [tuː; tə] [kʌt]

From ancient times the ancestors of the family had been careful never to cut

从 古老的 时代 这 祖先 的 这 家庭 有 到过 小心 绝不 到 切

[ə; eɪ] [brænʧ] [ʌv; əv] [ðɪs] [triː] [ɔːr] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['eni] [ʌv; əv] [ɪts] [liːvz] .

a branch of this tree or to remove any of its leaves .

一个 分支 的 这 树 或者 到 消除 任何 的 它是 树叶 .

自古以来，这个家族的祖先就非常小心，从不砍伐这棵树的任何一根树枝，也不摘取它的任何一片叶子。

[bʌt; bət] - , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [self] - [wɪld] ,
But Shichizaëmon , who was very self - willed ,
但 - , WHO 曾是 非常 自己 - 意志 ,

但是七左卫门非常固执己见，

[wʌn] [deɪ] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [triː] [kʌt] [daʊn] .
one day announced that he intended to have the tree cut down .
一 天 宣布 那 他 故意的 到 有 这 树 切 向下 .

有一天，他宣布打算把这棵树砍掉。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['biːɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]
During the following night a monstrous being appeared to the mother of
期间 这 下列的 夜晚 一个 滔天 存在 出现 到 这 母亲 的
- , [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
Shichizaëmon , in a dream ,
- , 在 一个 梦 ,

第二天晚上，七左卫门的母亲在梦中看到了一个可怕的怪物。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['ɪnoʊki][wɜːr; wər] [kʌt] [daʊn] , ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and told her that if the inoki were cut down , every member of the
和 讲述 她 那 如果 这 猪木 是 切 向下 , 每一个 成员 的 这
['haʊshoʊld] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .
household should die .
家庭 应该 死 .

并告诉她，如果猪树被砍倒，家里的每个人都会死。

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] ['wɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə] - , [hiː; hi]['oʊnli] [læft] ;
But when this warning was communicated to Shichizaëmon , he only laughed ;
但 什么时候 这 警告 曾是 沟通 到 - , 他 仅有的 笑了 ;

但当七座卫门得知这一警告时，他却只是笑了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [sent] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [triː] .
and he then sent a man to cut down the tree .
和 他 然后 发送 一个 男人 到 切 向下 这 树 .

然后他派人去把树砍倒了。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [kʌt] [daʊn] [ðæn; ðən] - [bɪ'keɪm] ['vaɪələntli] [ɪn'seɪn] .
No sooner had it been cut down than Shichizaëmon became violently insane .
不 很快 有 它 到过 切 向下 比 - 成为 暴力 疯狂的 .

它刚被砍倒，七重卫门就变得狂暴疯狂。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['fjʊriəsli] [mæd] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , " [ðə; ði] [triː] !
For several days he remained furiously mad , crying out at intervals , " The tree !
为了 一些 天 他 剩余 愤怒地 疯狂的 , 哭泣 出去 在 间隔 , " 这 树 !

好几天他都怒气冲冲，不时大喊：“树！

[ðə; ði] [triː] !
the tree !
这 树 !

那棵树！

[ðə; ði] [triː] !
the tree !
这 树 !

那棵树！

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [triː] [pʊt] [aʊt] [ɪts] ['bræntʃɪz] , [laɪk] [hændz] , [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm] .
" He said that the tree put out its branches , like hands , to tear him .
" 他 说 那 这 树 放 出去 它是 分支 , 喜欢 双手 , 到 撕 他 .

他说，那棵树伸出树枝，像手一样，要把他撕碎。

[ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [daɪd] .

In	this	condition	he	died	.
在	这	状况	他	死亡	.

他就这样去世了。

[suːn] ['æftərwərd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [went] [mæd] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ;

Soon	afterward	his	wife	went	mad	,	crying	out	that	the	tree	was	killing	her	;
很快	之后	他的	妻子	去	疯狂的	,	哭泣	出去	那	这	树	曾是	杀	她	;

不久之后，他的妻子疯了，哭喊着说那棵树要了她的命；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

and	she	died	screaming	with	fear	.
和	她	死亡	尖叫	和	害怕	.

她死于恐惧的尖叫声中。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðæt] [haʊs] , [nɑːt] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [went] [mæd]

One	after	another	,	all	the	people	in	that	house	,	not	excepting	the	servants	,	went	mad
一	后	其他	,	全部	这	人们	在	那	房子	,	不是	除外	这	仆人	,	去	疯狂的

[ænd; ənd] [daɪd] .

and	died	.
和	死亡	.

那栋房子里的人，除了仆人之外，一个接一个地疯了死去。

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] [lɔːŋ] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [ˌðer'æftər] , [noʊ] [wʌn] ['derɪŋ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði]

The	dwelling	long	remained	unoccupied	thereafter	,	no	one	daring	even	to	enter	the
这	住宅	长的	剩余	空置	此后	,	不	一	大胆	甚至	到	进入	这

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

此后，这所房子长期无人居住，甚至没有人敢进入花园。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'membər] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] [θɪŋz] ['hæpənd] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

At	last	it	was	remembered	that	before	these	things	happened	a	daughter	of
在	最后的	它	曾是	记得	那	前	这些	事物	发生	一个	女儿	的

[ðə; ði] ['sætsʊmər] ['fæməli] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['buːdɪst] [nʌn] ,

the	Satsuma	family	had	become	a	Buddhist	nun	,
这	萨摩	家庭	有	变得	一个	佛教徒	尼姑	,

最后人们才想起，在这些事情发生之前，萨摩家的一位女儿已经出家为佛教尼姑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [dʒɪkuːn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['temp(ə)l] [æt; ət]

and	that	she	was	still	living	,	under	the	name	of	Jikun	,	in	a	temple	at
和	那	她	曾是	仍然	活的	,	在下面	这	姓名	的	吉坤	,	在	一个	寺庙	在

- .

Yamashirō	.
-	.

她仍然以吉君之名生活在山城郎的一座寺庙里。

[ðɪs] [nʌn] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] ;

This	nun	was	sent	for	;
这	尼姑	曾是	发送	为了	;

这位修女被请来了；

[ænd; ənd] [baɪ] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	by	request	of	the	villagers	she	took	up	her	residence	in	the	house	,
和	经过	要求	的	这	村民们	她	采取	向上	她	住宅	在	这	房子	,

应村民们的请求，她便搬进了那所房子居住。

[wer] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deθ] ,

where	she	continued	to	live	until	the	time	of	her	death	,
在哪里	她	持续	到	居住	直到	这	时间	的	她	死亡	,

她一直居住在那里，直到去世。

— ['deɪli] [ri'saitɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd] [dwelt] [ɪn][ðə; ði]
— daily reciting a special service on behalf of the spirit that had dwelt in the
— 日常的 背诵 一个 特别的 服务 在 代表 的 这 精神 那 有 居住 在 这
[triː] .
tree .
树 .

—每天为居住在树中的精灵举行特别的祈祷仪式。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [triː] - ['spɪrɪt] ['siːst] [tuː; tə]
From the time that she began to live in the house the tree - spirit ceased to
从 这 时间 那 她 开始 到 居住 在 这 房子 这 树 - 精神 停止 到
[gɪv] ['trʌb(ə)l] .
give trouble .
给 麻烦 .

自从她搬进这所房子后，树灵就再也没有给她带来麻烦。

[ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] - ,
This story is related on the authority of the priest Shungyō ,
这 故事 是 有关的 在 这 权威 的 这 牧师 - ,

这个故事是根据僧侣春行的说法讲述的。

[huː] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [nʌn] [hɜːr'self] .
who said that he had heard it from the lips of the nun herself .
WHO 说 那 他 有 听到 它 从 这 嘴唇 的 这 尼姑 她自己 .

他说他是亲耳从修女口中听到的。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[groʊ'tesk] [æz; əz] [ðiːz] [bɪ'liːfs] [naʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
Grotesque as these beliefs now seem to us ,
怪诞 作为 这些 信仰 现在 似乎 到 我们 ,

尽管这些信念现在看来十分荒谬，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['iːstərn] ['fænsi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ['ɪnsekts] [wɪð; wɪθ]
it was not unnatural that ancient Eastern fancy should associate insects with
它 曾是 不是 不自然 那 古老的 东 想要 应该 联系 昆虫 和
['goʊsts] [ænd; ənd]['dɛvəlz] .
ghosts and devils .
鬼魂 和 魔鬼 .

古代东方人的想象力将昆虫与鬼魂和恶魔联系起来，这并非不合常理。

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['vɪzəb(ə)l] [wɜːrld] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ]
In our visible world there are no other creatures so wonderful and so
在 我们的 可见的 世界 那里 是 不 其他 生物 所以 精彩的 和 所以
[mɪ'stɪriəs] ;
mysterious ;
神秘 ;

在我们所能看到的世界里，没有其他生物像它们一样奇妙而神秘；

[ænd; ənd][ðə; ði] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['ɪnsekts] ['æktʃuəli] ['riəlaiziz] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv]
and the true history of certain insects actually realizes the dreams of
和 这 真的 历史 的 肯定 昆虫 实际上 意识到 这 梦境 的
[mɪ'θɑːlədʒi] .
mythology .
神话 .

某些昆虫的真实历史实际上实现了神话的梦想。

[tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [men] , [ðə; ði] [mɪr] [fækts][ʌv; əv]['ɪnsekt] - [ˌmetə'mɔːrfəsɪs]

To	the	minds	of	primitive	men	,	the	mere	facts	of	insect	-	metamorphosis
到	这	思想	的	原始	男人	,	这	仅仅	事实	的	昆虫	-	变态

[mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [ʌn'kæni] ;

must	have	seemed	uncanny	;
必须	有	似乎	不可思议	;

在原始人的眼中，昆虫变态这一事实本身一定显得不可思议；

[ænd; ənd] [wʌt] [bʌt; bət] ['^ɔblinri] [ɔːr]['mædʒɪk][kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [ɪg'zɪstəns]

and	what	but	goblinry	or	magic	could	account	for	the	monstrous	existence
和	什么	但	哥布林	或者	魔法	可以	帐户	为了	这	滔天	存在

[ʌv; əv] ['biːɪŋs] [soʊ]['sɪmələr][tuː; tə] [ded] [liːvz] ,

of	beings	so	similar	to	dead	leaves	,
的	生物	所以	相似的	到	死的	树叶	,

除了妖精或魔法，还有什么能解释这些外形酷似枯叶的怪物的存在呢?

[ɔːr][tuː; tə] ['flaʊərz] , [ɔːr][tuː; tə][dʒɔɪnts][ʌv; əv] [græs] ,

or	to	flowers	,	or	to	joints	of	grass	,
或者	到	花朵	,	或者	到	关节	的	草	,

或者献给花朵，或者献给草茎。

[ðæt] [ðə; ði] ['kiːnəst] ['hjuːmən] [saɪt] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]

that	the	keenest	human	sight	could	detect	their	presence	only	when	they	began	to
那	这	最热衷	人类	视线	可以	探测	他们的	在场	仅有的	什么时候	他们	开始	到

[wɔːk] [ɔːr][tuː; tə][flaɪ] ?

walk	or	to	fly	?
走	或者	到	飞	?

即使是视力最敏锐的人类，也只有在它们开始行走或飞行时才能察觉到它们的存在?

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌentə'mɑːlədʒɪst][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , ['ɪnsekts] [rɪ'meɪn] [ðə; ði][moʊst]

Even	for	the	entomologist	of	to	-	day	,	insects	remain	the	most
甚至	为了	这	昆虫学家	的	到	-	天	,	昆虫	保持	这	最多

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ʌv; əv] ['kriːtʃərz] .

incomprehensible	of	creatures	.
难以理解	的	生物	.

即使对于今天的昆虫学家来说，昆虫仍然是最难以理解的生物。

[wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] " [ðə; ði][moʊst]

We	have	learned	from	him	that	they	must	be	acknowledged	"	the	most
我们	有	学习	从	他	那	他们	必须	是	已确认	"	这	最多

[sək'sesf(ə)l] [ʌv; əv] ['ɔːrgənaɪzd] ['biːɪŋs] " [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] ;

successful	of	organized	beings	"	in	the	battle	for	existence	;
成功的	的	组织	生物	"	在	这	战斗	为了	存在	;

我们从他那里了解到，在生存斗争中，他们必须被公认为“最成功的有组织的生物”；

— [ðæt] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['strʌktʃər] [sər'pæs] ['eniθɪŋ] ['evər]

—	that	the	delicacy	and	the	complexity	of	their	structures	surpass	anything	ever
—	那	这	美味	和	这	复杂	的	他们的	结构	超过	任何事物	曾经

[ɪ'mædʒɪnd] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] ;

imagined	of	marvellous	before	the	age	of	the	microscope	;
想象	的	奇妙	前	这	年龄	的	这	显微镜	;

——它们的精巧和复杂结构超越了显微镜时代之前人们所能想象的一切奇妙景象；

— [ðæt] [ðer; ðər] ['sensɪz] [soʊ][fɑːr] [ɪk'siːd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪn] [rɪ'faɪnmənt] [æz; əz][tuː; tə] [pruːv] [ˌjuː 'es] [def]

—	that	their	senses	so	far	exceed	our	own	in	refinement	as	to	prove	us	deaf
—	那	他们的	感官	所以	远的	超过	我们的	自己的	在	精炼	作为	到	证明	我们	聋

[ænd; ənd][blaɪnd][baɪ] [kəm'pærɪsn] .

and	blind	by	comparison	.
和	瞎的	经过	比较	.

他们的感官比我们精细得多，相比之下，我们就像聋子和瞎子一样。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['ɪnsekt] [wɜːrld] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [ɪ'nɪgməz] .

Nevertheless	**the**	**insect**	**world**	**remains**	**a**	**world**	**of**	**hopeless**	**enigmas**	**.**
尽管如此	这	昆虫	世界	遗迹	一个	世界	的	绝望	谜团	.

然而，昆虫世界仍然是一个充满无解之谜的世界。

[huː] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] [fɔːr; fər] [juː 'es] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪriəd] ['fæsits] ,

Who	**can**	**explain**	**for**	**us**	**the**	**mystery**	**of**	**the**	**eyes**	**of**	**a**	**myriad**	**facets**	**,**
WHO	能	解释	为了	我们	这	神秘	的	这	眼睛	的	一个	无数	方面	,

谁能为我们解开那双拥有无数个切面的眼睛的奥秘?

[ɔːr] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːkjələr] [breɪnz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ?

or	**the**	**secret**	**of**	**the**	**ocular**	**brains**	**connected**	**with**	**them**	**?**
或者	这	秘密	的	这	眼部	大脑	连接	和	他们	?

或者与它们相连的眼部大脑的秘密?

[duː] [ðoʊz] [ə'staʊndɪŋ] [aɪz] [pər'siːv] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['mætər] ?

Do	**those**	**astounding**	**eyes**	**perceive**	**the**	**ultimate**	**structure**	**of**	**matter**	**?**
做	那些	惊人	眼睛	感知	这	最终的	结构	的	事情	?

那双令人惊叹的眼睛是否能洞察物质的终极结构?

[dʌz] [ðer; ðər] ['vɪʒ(ə)n] [pɪrs] [oʊ'pæsəti] , ['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rœntgən] ['reɪz] ?

does	**their**	**vision**	**pierce**	**opacity**	**,**	**after**	**the**	**manner**	**of**	**the**	**Röntgen**	**rays**	**?**
做	他们的	想象	刺穿	不透明度	,	后	这	方式	的	这	伦琴	射线	?

它们的视力是否像伦琴射线一样能够穿透不透明物质?

([ɔːr] [haʊ] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] ['dedli] [eɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'njʊmən] - [flaɪ] [wɪtʃ] [plʌndʒz] [ɪts] [ˌoʊvɪ'pɑːzɪtər]

(	**Or**	**how**	**interpret**	**the**	**deadly**	**aim**	**of**	**that**	**ichneumon**	**-**	**fly**	**which**	**plunges**	**its**	**ovipositor**
(	或者	如何	解释	这	致命	目的	的	那	姬蜂	-	飞	哪个	暴跌	它是	产卵器

[θruː] ['sɑːlɪd] [wʊd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [grʌb] [ɪm'bedɪd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪn] ?)

through	**solid**	**wood**	**to**	**reach**	**the**	**grub**	**embedded**	**in**	**the**	**grain**	**?**	**)**
通过	坚硬的	木头	到	抵达	这	幼虫	嵌入式	在	这	粮食	?	)

（或者，如何解释那种将产卵器刺入坚硬的木头，捕食嵌在木纹中的幼虫的致命行为？）

[wʌt] , [ə'gen] , [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɑːrvələs] [ɪrz] [ɪn] [brests] [ænd; ənd] [θaɪz] [ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] [fiːt] ,

What	**,**	**again**	**,**	**of**	**those**	**marvellous**	**ears**	**in**	**breasts**	**and**	**thighs**	**and**	**knees**	**and**	**feet**	**,**
什么	,	再次	,	的	那些	奇妙	耳朵	在	乳房	和	大腿	和	膝盖	和	脚	,

再说一遍，那些长在胸部、大腿、膝盖和脚上的奇妙耳朵呢?

— [ɪrz] [ðæt] [hɪr] [saʊndz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [ɔː'dɪʃ(ə)n] ?

—	**ears**	**that**	**hear**	**sounds**	**beyond**	**the**	**limit**	**of**	**human**	**audition**	**?**
—	耳朵	那	听到	声音	超过	这	限制	的	人类	试镜	?

——能听到超出人类听觉极限的声音的耳朵?

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] ['strʌktʃər] [ɪ'vɑːlvd] [tuː; tə] [prə'duːs] [sʌtʃ] ['feri] ['meləɪ] ?

and	**what**	**of**	**the**	**musical**	**structures**	**evolved**	**to**	**produce**	**such**	**fairy**	**melody**	**?**
和	什么	的	这	音乐	结构	进化	到	生产	这样的	仙女	旋律	?

那么，为了创作出如此美妙的旋律，音乐结构又是如何演变的呢?

[wʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊstli] [fiːt] [ðæt] [wɔːk] [ə'pɑːn] ['floʊɪŋ] ['wɔːtər] ?

What	**of**	**the**	**ghostly**	**feet**	**that**	**walk**	**upon**	**flowing**	**water**	**?**
什么	的	这	幽灵般的	脚	那	走	之上	流动	水	?

那么，那些在流水上行走的幽灵般的脚印又是什么呢?

[wʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kemɪstri] [ðæt] ['kɪndlz] [ðə; ði] ['faɪərˌflaɪz] [læmp] ,

What	**of**	**the**	**chemistry**	**that**	**kindles**	**the**	**firefly's**	**lamp**	**,**
什么	的	这	化学	那	Kindle	这	萤火虫的	灯	,

是什么化学物质点燃了萤火虫的灯?

— ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪt] [ðæt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ɪ'lektrɪk] ['saɪəns] ['kænɑːt] ['ɪmɪteɪt] ?

—	making	the	cold	and	beautiful	light	that	all	our	electric	science	cannot	imitate	?
—	制作	这	寒冷的	和	美丽的	光	那	全部	我们的	电的	科学	不能	模拟	?

——创造出我们所有电子技术都无法模仿的那种冷峻而美丽的光?

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['nuːli] [dɪ'skʌvərd] , [ɪn'kɑːmprəbli] ['delɪkət] ['ɔrgənz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]

And	those	newly	discovered	,	incomparably	delicate	organs	for	which	we	have
和	那些	新	发现	,	无与伦比	精美的	器官	为了	哪个	我们	有

[jet] [noʊ] [neɪm] ,

yet	no	name	,
然而	不	姓名	,

而那些新发现的、无比精巧的器官，我们至今还没有给它们命名。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr]['waɪzɪst] ['kænɑːt] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [duː] [ðeɪ] ['riːəli] , [æz; əz]

because	our	wisest	cannot	decide	the	nature	of	them	—	do	they	really	,	as
因为	我们的	最明智的	不能	决定	这	自然	的	他们	—	做	他们	真的	,	作为

[sʌm; səm] [wʊd] [sə'dʒest] ,

some	would	suggest	,
一些	会	建议	,

因为我们中最睿智的人也无法确定它们的本质——它们真的像某些人所说的那样吗?

[kiːp] [ðə; ði]['ɪnsekt] - [maɪnd] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['hjuːmən] [sens] , — [ˌvɪzə'bɪlətiz]

keep	the	insect	-	mind	informed	of	things	unknown	to	human	sense	,	—	visibilities
保持	这	昆虫	-	头脑	知情的	的	事物	未知	到	人类	感觉	,	—	可见性

[ʌv; əv]['mægnətɪzəm] , ['əudəz] [ʌv; əv] [laɪt] ,

of	magnetism	,	odours	of	light	,
的	磁性	,	气味	的	光	,

让昆虫的思维了解人类感官无法感知的事物——例如磁场的可见性、光的气味等等。

[teɪsts] [ʌv; əv] [saʊnd] ? . . .

tastes	of	sound	?	.	.	.
口味	的	声音	?	.	.	.

声音的味道? .....

['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] [ə'baʊt] ['ɪnsekts] [fɪlz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]

Even	the	little	that	we	have	been	able	to	learn	about	insects	fills	us	with
甚至	这	小的	那	我们	有	到过	有能力的	到	学习	关于	昆虫	填充	我们	和

[ðə; ði] ['wʌndər] [ðæt] [ɪz][ə'kɪn][tuː; tə] [fɪr] .

the	wonder	that	is	akin	to	fear	.
这	想知道	那	是	类似的	到	害怕	.

即使我们对昆虫的了解还很有限，也足以让我们既感到惊奇又感到恐惧。

[ðə; ði][lɪps] [ðæt] [ɑːr; ər][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɔːrnz] [ðæt] [ɑːr; ər] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋz] [ðæt]

The	lips	that	are	hands	,	and	the	horns	that	are	eyes	,	and	the	tongues	that
这	嘴唇	那	是	双手	,	和	这	角	那	是	眼睛	,	和	这	舌头	那

[ɑːr; ər] [drɪlz] ;

are	drills	;
是	演习	;

嘴唇如同手，角如同眼睛，舌头如同钻头;

[ðə; ði]['mʌltɪp(ə)l] ['devəlɪʃ] [maʊðz] [ðæt] [muːv] [ɪn] [fɔːr] [weɪz] [æt; ət][wʌns] ;

the	multiple	devilish	mouths	that	move	in	four	ways	at	once	;
这	多种的	恶魔般的	嘴	那	移动	在	四	方式	在	一次	;

那多张诡异的嘴巴同时以四种方式移动;

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['sɪzərz] [ænd; ənd] [sɔːz] [ænd; ənd] ['bɔːrɪŋ] - [pʌmps] [ænd; ənd] [breɪs] - ['bɪts] ;

the	living	scissors	and	saws	and	boring	-	pumps	and	brace	-	bits	;
这	活的	剪刀	和	锯子	和	无聊的	-	水泵	和	支撑	-	比特	;

活生生的剪刀、锯子、钻孔泵和钻头;

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['elfɪʃ] ['wɛpənz] [wɪtʃ] [noʊ]['hju:mən] [skɪl] [kæn; kən]['kɑ:pi] ,

the	exquisite	elfish	weapons	which	no	human	skill	can	copy	,
这	精美的	精灵鱼	武器	哪个	不	人类	技能	能	复制	,

精妙绝伦的精灵武器，是任何人类技艺都无法复制的。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst] [wɑ:tʃ] - [sprɪŋ] [sti:l] — [wʌt] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld]['evər] [dri:md] [ʌv; əv]

even	in	the	finest	watch	-	spring	steel	—	what	superstition	of	old	ever	dreamed	of
甚至	在	这	最好的	手表	-	春天	钢	—	什么	迷信	的	老的	曾经	梦见	的

[saɪts] [laɪk] [ði:z] ?

sights	like	these	?
景点	喜欢	这些	?

即使是最好的钟表弹簧钢——古代的哪一种迷信会梦想看到这样的景象呢?

[ɪn'di:d] , [ɔ:l] [ðæt] ['naɪtmer] ['evər] [kən'si:vd] [ʌv; əv] ['feɪsləs] ['hɔ:rər] ,

Indeed	,	all	that	nightmare	ever	conceived	of	faceless	horror	,
的确	,	全部	那	恶梦	曾经	构思	的	无面人	恐怖	,

的确，所有那些曾经被构想出来的无面恐怖噩梦，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ['ekstəsi] ['evər] [ɪ'mædʒɪnd] [ʌv; əv] [fæn'tæzməl] ['pʌlkrɪtju:d] ,

and	all	that	ecstasy	ever	imagined	of	phantasmal	pulchritude	,
和	全部	那	狂喜	曾经	想象	的	幻影	美感	,

以及所有曾经想象过的梦幻般的绝世美貌所带来的狂喜，

[kæn; kən] [ə'pɪr] [bʌt; bət]['væpɪd][ænd; ənd] [vɔɪd] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stu:pɪfaɪɪŋ] [fækts][ʌv; əv]

can	appear	but	vapid	and	void	by	comparison	with	the	stupefying	facts	of
能	出现	但	乏味	和	空白	经过	比较	和	这	令人震惊	事实	的

[ˌentə'mɑ:lədʒi] .

entomology	.
昆虫学	.

与昆虫学中令人震惊的事实相比，这似乎显得苍白无力。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['spektrəl] , ['sʌmθɪŋ] [ə'lɑ:rmɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['bju:ti] [ʌv; əv] ['ɪnsekts]

But	there	is	something	spectral	,	something	alarming	,	in	the	very	beauty	of	insects
但	那里	是	某物	光谱	,	某物	令人担忧	,	在	这	非常	美丽	的	昆虫

. . . .

: : : :

. . . .

但是，昆虫的美丽中却蕴含着某种神秘的、令人不安的东西.....

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

['weðər] ['gɑ:ki][du:][ɔ:r][du:][nɑ:t][ɪg'zɪst] ,

Whether	gaki	do	or	do	not	exist	,
无论	嘎基	做	或者	做	不是	存在	,

无论gaki是否存在，

[ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [li:st] [sʌm; səm] ['ʃædəuiŋ] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði] ['i:stərn] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði] [ded]

there	is	at	least	some	shadowing	of	truth	in	the	Eastern	belief	that	the	dead
那里	是	在	至少	一些	阴影	的	真相	在	这	东	信仰	那	这	死的

[bɪ'kʌm] ['ɪnsekts] .

become	insects	.
变得	昆虫	.

东方人认为死者会变成昆虫，这种说法至少包含着一些真理的影子。

[ʌn'daʊtɪdli] ['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] [dʌst] [mʌst; məst] [help] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['mɪljənz]

Undoubtedly	**our**	**human**	**dust**	**must**	**help**	**,**	**over**	**and**	**over**	**again**	**for**	**millions**
无疑	我们的	人类	灰尘	必须	帮助	,	超过	和	超过	再次	为了	百万

[ʌv; əv]['eɪdʒɪz] ,

of	**ages**	**,**
的	年龄	,

毫无疑问，我们人类的尘埃在亿万年的时间里，一次又一次地发挥着作用。

[tuː; tə] [bɪld] [ʌp] ['nʌmbərləs] [wɪrd] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [laɪf] .

to	**build**	**up**	**numberless**	**weird**	**shapes**	**of**	**life**	**.**
到	建造	向上	无数	诡异的	形状	的	生活	.

构建无数奇特的生命形态。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] [ʌv; əv][maɪ] ['revəri] ['ʌndər] [ðə; ði] [paɪn] [triːz] ,

But	**as**	**to**	**that**	**question**	**of**	**my**	**revery**	**under**	**the**	**pine**	**trees**	**,**
但	作为	到	那	问题	的	我的	梦想	在下面	这	松树	树木	,

至于我在松树下沉思的那个问题，

— ['weðər] ['prez(ə)nt][ækts][ænd; ənd] [θɔːts] [kæn; kən][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

—	**whether**	**present**	**acts**	**and**	**thoughts**	**can**	**have**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**the**
—	无论	展示	行为	和	想法	能	有	任何事物	到	做	和	这

['fjuːtʃər][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðæt] [dʌst] ,

future	**distribution**	**and**	**requickening**	**of**	**that**	**dust**	**,**
未来	分配	和	复燃	的	那	灰尘	,

——当下的行为和思想是否与未来尘埃的分布和重新加速有关，

— ['weðər] ['hjuːmən] [kən'dʌkt] [kæn; kən][ʌv; əv] [ɪt'self] [ˌpriːdɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] [ʃeɪps] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['hjuːmən]

—	**whether**	**human**	**conduct**	**can**	**of**	**itself**	**predetermine**	**the**	**shapes**	**into**	**which**	**human**
—	无论	人类	执行	能	的	本身	预先确定	这	形状	进入	哪个	人类

['ætəmz] [wɪl] [biː; bi][ˌriː'kæst] ,

atoms	**will**	**be**	**recast**	**,**
原子	将要	是	重制版	,

——人类行为本身是否能够预先决定人类原子将被重塑成何种形状，

— [noʊ][rɪ'plaɪ][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .

—	**no**	**reply**	**is**	**possible**	**.**
—	不	回复	是	可能的	.

——无法回复。

[aɪ] [daʊt] — [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

I	**doubt**	**—**	**but**	**I**	**do**	**not**	**know**	**.**
我	怀疑	—	但	我	做	不是	知道	.

我对此表示怀疑，但我并不确定。

['niːðər] [dʌz] ['enibɑːdi] [els] .

Neither	**does**	**anybody**	**else**	**.**
两者都不	做	任何人	别的	.

其他人也一样。

[sə'poʊzɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][wɜːr; wər] ['riːəli] [æz; əz] ['buːdəsts]

Supposing	**,**	**however**	**,**	**that**	**the**	**order**	**of**	**the**	**universe**	**were**	**really**	**as**	**Buddhists**
假如	,	然而	,	那	这	命令	的	这	宇宙	是	真的	作为	佛教徒

[bɪ'liːv] ,

believe	**,**
相信	,

然而，假设宇宙的秩序真的像佛教徒所相信的那样，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [nuː] [maɪ'self] [fɔːr'duːmd] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [stuː'pɪdɪtiːz] [ɪn] [ðɪs] [ɪg'zɪstəns] ,

and	**that**	**I**	**knew**	**myself**	**foredoomed**	**,**	**by**	**reason**	**of**	**stupidities**	**in**	**this**	**existence**	**,**
和	那	我	知道	我	注定失败	,	经过	原因	的	愚蠢	在	这	存在	,

我知道自己注定要失败，因为今生我犯了许多愚蠢的错误。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˌhɪr'æftər] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən]['ɪnsekt] ,

to	live	hereafter	the	life	of	an	insect	,
到	居住	此后	这	生活	的	一个	昆虫	,

死后像昆虫一样生活，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːspekt] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

I	am	not	sure	that	the	prospect	would	frighten	me	.
我	是	不是	当然	那	这	前景	会	吓唬	我	.

我不确定这种前景是否会让我感到害怕。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɪnsekts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ˌekwə'nɪməti] ;

There	are	insects	of	which	it	is	difficult	to	think	with	equanimity	;
那里	是	昆虫	的	哪个	它	是	难的	到	思考	和	平静	;

有些昆虫，让人很难平静地看待它们；

[bʌt; bət][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] , ['haɪli] ['ɔːrgənaɪzd] , [rɪ'spektəbl] ['ɪnsekt][kʊd; kəd][nɑːt]

but	the	state	of	an	independent	,	highly	organized	,	respectable	insect	could	not
但	这	状态	的	一个	独立的	,	高度	组织	,	可敬	昆虫	可以	不是

[biː; bi][soʊ] ['veri] [bæd] .

be	so	very	bad	.
是	所以	非常	坏的	.

但是，一个独立自主、组织严密、受人尊敬的昆虫的处境也不至于太糟糕。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['iːv(ə)n] [lʊk] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pleʒərəbl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

I	should	even	look	forward	,	with	some	pleasurable	curiosity	,
我	应该	甚至	看	向前	,	和	一些	令人愉悦的	好奇心	,

我甚至应该带着些许愉悦的好奇心去期待，

[tuː; tə]['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] [θruː] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['kɑːmpaʊnd] [aɪz] [ʌv; əv]

to	any	chance	of	viewing	the	world	through	the	marvellous	compound	eyes	of
到	任何	机会	的	观看	这	世界	通过	这	奇妙	化合物	眼睛	的

[ə; eɪ] ['biːtl] ,

a	beetle	,
一个	甲虫	,

有机会透过甲虫奇妙的复眼观察世界，

[æn; ən] [ɪ'femərə] , [ɔːr][ə; eɪ]['drægən] - [flaɪ] .

an	ephemera	,	or	a	dragon	-	fly	.
一个	蜉蝣	,	或者	一个	龙	-	飞	.

短暂的事物，或者说蜻蜓。

[æz; əz][æn; ən] [ɪ'femərə] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [θriː] ['dɪfrənt] [kaɪndz]

As	an	ephemera	,	indeed	,	I	might	enjoy	the	possession	of	three	different	kinds
作为	一个	蜉蝣	,	的确	,	我	可能	享受	这	拥有	的	三	不同的	种类

[ʌv; əv] [aɪz] ,

of	eyes	,
的	眼睛	,

的确，作为一种短暂的事物，我或许会喜欢拥有三种不同的眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [siː] ['kʌlərz] [naʊ] ['toʊtəli] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] .

and	the	power	to	see	colours	now	totally	unimaginable	.
和	这	力量	到	看	颜色	现在	完全	难以想象	.

而能够看到颜色的能力，现在完全是不可想象的。

['estɪmeɪtɪd] [ɪn] [dɪ'griːz] [ʌv; əv]['hjuːmən][taɪm] , [maɪ][laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ʃɔːrt] ,

Estimated	in	degrees	of	human	time	,	my	life	would	be	short	,
估计的	在	学位	的	人类	时间	,	我的	生活	会	是	短的	,

以人类时间尺度来衡量，我的生命将会很短暂。

— [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sʌmər] [deɪ] [wʊd] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [best][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

—	a	single	summer	day	would	include	the	best	part	of	it	;
—	一个	单身的	夏天	天	会	包括	这	最好的	部分	的	它	;

——一个夏日的一天就能囊括其中最美好的部分；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪˈfemərəl] ['kɑːnʃəsnəs] [ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [wʊd] [əˈpɪr] [ə; eɪ]['siːz(ə)n] ;

but	to	ephemeral	consciousness	a	few	minutes	would	appear	a	season	;
但	到	短暂的	意识	一个	很少	分钟	会	出现	一个	季节	;

但对于转瞬即逝的意识而言，短短几分钟却如同一个季节；

[ænd; ənd][maɪ][wʌn] [deɪ] [ʌv; əv] [wɪŋd] [ɪgˈzɪstəns] — ['bɑːrɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l]['mɪsˌhæps] — [wʊd] [biː; bi][wʌn]

and	my	one	day	of	winged	existence	—	barring	possible	mishaps	—	would	be	one
和	我的	一	天	的	有翅膀的	存在	—	禁止	可能的	事故	—	会	是	一

[ʌnˈwɪrɪd] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [ɪn]['goʊldən] [er] .

unwearied	joy	of	dancing	in	golden	air	.
不知疲倦	喜悦	的	跳舞	在	金的	空气	.

而我这唯一一天的飞翔时光——如果没有意外发生——将是无尽的快乐，在金色的空气中翩翩起舞。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ɪn][maɪ] [wɪŋd] [steɪt] ['niːðər] ['hʌŋgər] [nɔːr][θɜːrst] ,

And	I	could	feel	in	my	winged	state	neither	hunger	nor	thirst	,
和	我	可以	感觉	在	我的	有翅膀的	状态	两者都不	饥饿	也不	口渴	,

而我，在长出翅膀的状态下，既感觉不到饥饿也感觉不到口渴。

— ['hævɪŋ] [noʊ]['riːəl] [maʊθ] [ɔːr] ['stʌmək] : [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ɪn] ['veri] [truːθ] , [ə; eɪ] [wɪnd] - ['iːtər] . . .

—	having	no	real	mouth	or	stomach	:	I	should	be	,	in	very	truth	,	a	Wind	-	eater	.	.	.
—	拥有	不	真实的	嘴	或者	胃	:	我	应该	是	,	在	非常	真相	,	一个	风	-	食客	.	.	.

.

:
.

——由于没有真正的嘴巴和胃：我其实应该是一个噬风者。

[nɔːr] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [fɪr] [tuː; tə]['entər][əˈpɑːrn][ðə; ði] [mʌtʃ] [les] [ɪˈθɪriəl] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['drægən] -

Nor	should	I	fear	to	enter	upon	the	much	less	ethereal	condition	of	a	dragon	-
也不	应该	我	害怕	到	进入	之上	这	很多	较少的	空灵的	状况	的	一个	龙	-

[flai] .

fly	.
飞	.

我也不应该害怕进入蜻蜓那种远没有那么缥缈的状态。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv][tuː; tə] [ber] [kɑːrˈnɪvərəs] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hʌnt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ;

I	should	then	have	to	bear	carnivorous	hunger	,	and	to	hunt	a	great	deal	;
我	应该	然后	有	到	熊	食肉的	饥饿	,	和	到	打猎	一个	伟大的	交易	;

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['drægən] - [flaɪz] ,

but	even	dragon	-	flies	,
但	甚至	龙	-	苍蝇	,

那样我就必须忍受肉食动物般的饥饿，并且进行大量的狩猎；但即使是蜻蜓，

['æftər][ðə; ði] [fɪrs] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] , [kæn; kən] [ɪnˈdʌldʒ] [ðəmˈselvz] [ɪn]['sɑːləteri] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .

after	the	fierce	joy	of	the	chase	,	can	indulge	themselves	in	solitary	meditation	.
后	这	凶猛的	喜悦	的	这	追赶	,	能	放纵	他们自己	在	孤	冥想	.

在经历了追逐的快感之后，他们可以沉浸在独自冥想之中。

[bɪˈsaɪdz] , [wʌt] [wɪŋz] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [maɪn] ! — [ænd; ənd] [wʌt] [aɪz] ! . . .

Besides	,	what	wings	would	then	be	mine	!	—	and	what	eyes	!	.	.	.
除了	,	什么	翅膀	会	然后	是	矿	!	—	和	什么	眼睛	!	.	.	.

此外，我那时该拥有怎样的翅膀啊！——还有怎样的眼睛啊！.....

[aɪ][kʊd; kəd] ['pleʒərəbli] [ænˈtɪsɪpeɪt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [æn; ən] - ,

I	could	pleasurably	anticipate	even	the	certainty	of	becoming	an	Amembō	,
我	可以	愉快地	预料	甚至	这	肯定	的	成为	一个	-	,

我甚至可以欣喜地期待着成为一名阿梅波的确定性，

[[fɔːr]] [ænd; ənd][soʊ] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd][tuː; tə] [slaɪd] [ə'pɑːn]['wɔːtər] — [ðoʊ] ['tʃɪldrən]

[4] and so being able to run and to slide upon water — though children

[4] 和 所以 存在 有能力的 到 跑步 和 到 滑动 之上 水 — 尽管 孩子们

[maɪt] [kætʃ] [ˌem 'iː] ,

might catch me ,

可能 抓住 我 ,

[4] 因此能够在水上奔跑和滑行——尽管孩子们可能会抓住我，

[ænd; ənd] [baɪt] [ɔːf] [maɪ] [lɔːŋ] [faɪn] [legz] .

and bite off my long fine legs .

和 咬 离开 我的 长的 美好的 腿 .

然后咬掉我修长的双腿。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['betər] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - ,

But I think that I should better enjoy the existence of a sémi ,

但 我 思考 那 我 应该 更好的 享受 这 存在 的 一个 - ,

但我认为我应该更享受半个男人的存在。

— [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['leɪzi] [sɪ'keɪdə] , [bæskɪŋ] [ɑːn] [wɪnd] - [rɔkt] [triːz] , [sipɪŋ] ['oʊnli] [duː] ,

— a large and lazy cicada , basking on wind - rocked trees , sipping only dew ,

— 一个 大的 和 懒惰的 蝉 , 晒太阳 在 风 - 摇滚 树木 , 啜饮 仅有的 露 ,

一只体型硕大、懒洋洋的蝉，栖息在被风吹摇曳的树干上，只啜饮着露水。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [dɑːn] [tɪl] [dʌsk] .

and singing from dawn till dusk .

和 歌唱 从 黎明 直到 黄昏 .

从早到晚都在唱歌。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['perilz] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] , — ['deɪndʒər] [frʌm; frəm] [hɔːks] [ænd; ənd]

Of course there would be perils to encounter , — danger from hawks and

的 课程 那里 会 是 危险 到 遇到 , — 危险 从 老鹰 和

[krəuz][ænd; ənd]['spæroʊz; 'speroʊz] ,

crows and sparrows ,

乌鸦 和 麻雀 ,

当然，也会遇到一些危险，比如鹰、乌鸦和麻雀带来的危险。

— ['deɪndʒər] [frʌm; frəm] ['ɪnsekts] [ʌv; əv] [preɪ] — ['deɪndʒər] [frʌm; frəm] [bæm'buːz] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrdlaɪm]

— danger from insects of prey — danger from bamboos tipped with birdlime

— 危险 从 昆虫 的 猎物 — 危险 从 竹子 倾斜 和 鸟胶

[baɪ] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

by naughty little boys .

经过 淘气 小的 男孩们 .

—来自捕食昆虫的危险—来自顽皮小男孩在竹竿上涂抹粘鸟胶的危险。

[bʌt; bət] [ɪn] ['evri] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪsks] ; [ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

But in every condition of life there must be risks ; and in spite of the

但 在 每一个 状况 的 生活 那里 必须 是 风险 ; 和 在 尽管如此 的 这

[rɪsks] ,

risks ,

风险 ,

但是，生活中任何境况都必然存在风险；尽管存在风险，

[aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə'nækriən] ['ʌtəd] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [truːθ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [preɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I imagine that Anacreon uttered little more than the truth , in his praise of the

我 想象 那 阿那克里翁 说出 小的 更多的 比 这 真相 , 在 他的 称赞 的 这

[sɪ'keɪdə] :

cicada :

蝉 :

我想，阿那克里翁在赞美蝉时，说的无非是实话：

" [oʊ] [ðaʊ] [ɜːrθ] - [hɔːrn] , — [sɔːŋ] - ['lʌvɪŋ] , — [friː] [frʌm; frəm] pain> — ['hævɪŋ] [fleʃ] [wɪ'ðaʊt]

"	O	thou	earth	-	horn	,	—	song	-	loving	,	—	free	from	pain>	—	having	flesh	without
"	哦	你	地球	-	喇叭	,	—	歌曲	-	爱	,	—	自由的	从	pain>	—	拥有	肉	没有

[blʌd] , — [ðaʊ] [ɑːrt] ['nɪrli] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] ! " . . .

blood	,	—	thou	art	nearly	equal	to	the	Gods	!	"	.	.	.
血	,	—	你	艺术	几乎	平等的	到	这	神	!	"	.	.	.

“哦，你这大地之角，——热爱歌唱，——无痛无苦，——拥有血肉却无血，——你几乎与神明平起平坐！”.....

[ɪn][fækt][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [æn; ən][ɪn'estɪməb(ə)l]

In	fact	I	have	not	been	able	to	convince	myself	that	it	is	really	an	inestimable
在	事实	我	有	不是	到过	有能力的	到	说服	我	那	它	是	真的	一个	不可估量

['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ˌriː'bɔːrn][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

privilege	to	be	reborn	a	human	being	.
特权	到	是	重生	一个	人类	存在	.

事实上，我一直无法说服自己，能够重生为人真的是一种无比珍贵的特权。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

And	if	the	thinking	of	this	thought	,	and	the	act	of	writing	it	down	,
和	如果	这	思维	的	这	想法	,	和	这	行为	的	写作	它	向下	,

如果思考这个想法，以及把它写下来的行为，

[mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [ə'fekt] [maɪ][nekst][ˌriː'bɜːrθ] ,

must	inevitably	affect	my	next	rebirth	,
必须	不可避免地	影响	我的	下一个	重生	,

必然会影响我的下一次重生，

[ðen] [let][ˌem 'iː][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['destɪnd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrs]

then	let	me	hope	that	the	state	to	which	I	am	destined	will	not	be	worse
然后	让	我	希望	那	这	状态	到	哪个	我	是	注定	将要	不是	是	更糟

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'keɪdə][ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ]['drægən] - [flaɪ] ;

than	that	of	a	cicada	or	of	a	dragon	-	fly	;
比	那	的	一个	蝉	或者	的	一个	龙	-	飞	;

那么，我只能希望我注定要落得的下场不会比蝉或蜻蜓的下场更糟；

— ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [tuː; tə] [klæʃ] [maɪ]['taɪni]['simbəlz][ɪn][ðə; ði][sʌn] , — [ɔːr] ['hɔːntɪŋ] ,

—	climbing	the	cryptomerias	to	clash	my	tiny	cymbals	in	the	sun	,	—	or	haunting	,
—	攀登	这	柳杉	到	冲突	我的	微小的	钹	在	这	太阳	,	—	或者	令人难忘	,

——爬上杉树，在阳光下敲击我的小钹，——或者萦绕不去，

[wɪð; wɪθ] ['saʊndləs] ['flɪkər] [ʌv; əv] ['æməθɪst] [ænd; ənd][goʊld] , [sʌm; səm]['hoʊli] ['saɪləns] [ʌv; əv]['loʊtəs] -

with	soundless	flicker	of	amethyst	and	gold	,	some	holy	silence	of	lotos	-
和	无声	闪烁	的	紫晶	和	金子	,	一些	圣	沉默	的	莲花	-

[puːlz] . [[fɔːr]]

pools	.	[	4	]
游泳池	.	[	4	]

紫水晶和金色的光芒无声地闪烁，莲花池中一片神圣的寂静。[4]

[ə; eɪ]['wɔːtər] - ['ɪnsekt] , [mʌtʃ] [rɪ'zemblɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ə; eɪ] " ['skeɪtər] .

A	water	-	insect	,	much	resembling	what	we	call	a	"	skater	.
一个	水	-	昆虫	,	很多	类似	什么	我们	称呼	一个	"	滑冰者	.

一种水生昆虫，很像我们所说的“滑冰者”。

" [ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

"	In	some	parts	of	the	country	it	is	said	that	the	boy	who	wants	to	become
"	在	一些	部分	的	这	国家	它	是	说	那	这	男生	WHO	想要	到	变得

[ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmər] [mʌst; məst] [iːt] [ðə; ði][legz][ʌv; əv][æn; ən] - .

a	good	swimmer	must	eat	the	legs	of	an	Amembō	.
一个	好的	游泳运动员	必须	吃	这	腿	的	一个	-	.

“据说，该国某些地区的男孩如果想成为一名优秀的游泳运动员，就必须吃掉阿梅姆博的腿。”

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kʌstəm]

A	Matter	of	Custom
一个	事情	的	风俗

习俗问题

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][naɪs][oʊld] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði][zen] [sekt] , — [pæst] - ['mæstər][ɪn][ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv]

There	is	a	nice	old	priest	of	the	Zen	sect	,	—	past	-	master	in	the	craft	of
那里	是	一个	好的	老的	牧师	的	这	禅	教派	,	—	过去的	-	掌握	在	这	工艺	的

[ɜˈɪndʒɪŋ] ['flaʊərz] ,

arranging	flowers	,
安排	花朵	,

有一位和蔼可亲的禅宗老僧人，他是一位插花艺术的大师。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [aːts][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taɪm] , — [huː] [kʌmz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .

and	in	other	arts	of	the	ancient	time	,	—	who	comes	occasionally	to	see	me	.
和	在	其他	艺术	的	这	古老的	时间	,	—	WHO	来	偶尔	到	看	我	.

以及其他古代艺术——偶尔会来看望我的人。

[hiː; hi][ɪz] [lʌvd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [hiː; hi] [priːtʃiz] [əˈgenst] ['meni] [oʊld] - ['fæʃnd]

He	is	loved	by	his	congregation	,	though	he	preaches	against	many	old	-	fashioned
他	是	喜爱	经过	他的	会众	,	尽管	他	布道	反对	许多	老的	-	造型

[bɪˈliːfs] ,

beliefs	,
信仰	,

虽然他反对许多过时的观念，但他仍然深受教众爱戴。

[ænd; ənd] [disˈkʌridʒz] [ɔːl] [feɪθ] [ɪn]['əʊmənz][ænd; ənd] [driːmz] ,

and	discourages	all	faith	in	omens	and	dreams	,
和	令人沮丧	全部	信仰	在	预兆	和	梦境	,

并劝阻人们相信预兆和梦境，

[ænd; ənd] [telz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [bɪˈliːv] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['buːdəˌbʊdə] .

and	tells	people	to	believe	only	in	the	Law	of	the	Buddha	.
和	讲述	人们	到	相信	仅有的	在	这	法律	的	这	佛	.

并告诉人们只应信仰佛法。

[priːsts] [ʌv; əv][ðə; ði][zen][pərˈsweɪʒ(ə)n][ɑːr; ər] ['seldəm] [ðʌs] ['skeptɪk(ə)l] .

Priests	of	the	Zen	persuasion	are	seldom	thus	sceptical	.
神父	的	这	禅	劝说	是	很少	因此	怀疑论者	.

禅宗僧侣很少如此怀疑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['skeptɪsɪzəm][ʌv; əv][maɪ] [frend] [ɪz][nɑːt] ['æbsəluːt] ;

But	the	scepticism	of	my	friend	is	not	absolute	;
但	这	怀疑论	的	我的	朋友	是	不是	绝对	;

但我朋友的怀疑并非绝对；

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][met] [wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

for	the	last	time	that	we	met	we	talked	of	the	dead	,
为了	这	最后的	时间	那	我们	遇见	我们	谈话	的	这	死的	,

我们最后一次见面时，谈论的是逝者。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] ['kriːpi] .

and	he	told	me	something	creepy	.
和	他	讲述	我	某物	爬行	.

他跟我说了一些很诡异的话。

" ['stɔːriz] [ʌv; əv]['spɪrɪts][ɔːr]['goʊsts] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ]['ɔːlweɪz] [daʊt] .

"	Stories	of	spirits	or	ghosts	,	"	he	said	,	"	I	always	doubt	.
"	故事	的	烈酒	或者	鬼魂	,	"	他	说	,	"	我	总是	怀疑	.

“关于鬼魂或幽灵的故事，”他说，“我总是表示怀疑。”

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['dæŋkə] [[wʌn]] [kʌmz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] ,

Sometimes	**a**	**danka**	**[**	**1**	**]**	**comes**	**to**	**tell**	**me**	**about**	**having**	**seen**	**a**	**ghost**	**,**
有时	一个	丹卡	[	1	]	来	到	告诉	我	关于	拥有	已见	一个	鬼	,

有时，一个丹卡[1]会来告诉我他看到了鬼魂，

[ɔːr] ['hævɪŋ] [driːmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] ; [bʌt; bət] [wen'evər] [aɪ] ['kwestʃən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

or	**having**	**dreamed**	**a**	**strange**	**dream**	**;**	**but**	**whenever**	**I**	**question**	**such**	**a**	**person**
或者	拥有	梦见	一个	奇怪的	梦	;	但	每当	我	问题	这样的	一个	人

['kerfəli] ,

carefully	**,**
小心	,

或者做了奇怪的梦；但每当我仔细询问这样的人时，

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mætər] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] .

I	**find**	**that**	**the**	**matter**	**can**	**be**	**explained**	**in**	**a**	**natural**	**way**	**.**
我	寻找	那	这	事情	能	是	解释	在	一个	自然的	方式	.

我觉得这件事可以用一种很自然的方式解释。

" ['oʊnli] [wʌns] [ɪn][maɪ] [laɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['iːzəli] [ɪk'spleɪn] .

"	**Only**	**once**	**in**	**my**	**life**	**I**	**had**	**a**	**queer**	**experience**	**which**	**I**	**could**	**not**	**easily**	**explain**	**.**
"	仅有的	一次	在	我的	生活	我	有	一个	酷儿	经验	哪个	我	可以	不是	容易地	解释	.

“我一生中只有一次经历过一件很奇怪的事，但我无法轻易解释。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] , — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['nɑːvɪs] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmɪŋ] [maɪ] - ,

I	**was**	**then**	**in**	**Kyūshū**	**,**	**—**	**a**	**young**	**novice**	**;**	**and**	**I**	**was**	**performing**	**my**	**gyō**	**,**
我	曾是	然后	在	九州	,	—	一个	年轻的	新手	;	和	我	曾是	表演	我的	-	,

那时我在九州，是个年轻的沙弥；我正在练习行道。

— [ðə; ðɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ðæt] ['evri] ['nɑːvɪs] [hæz; həz][tuː; tə] [meɪk] .

—	**the**	**pilgrimage**	**that**	**every**	**novice**	**has**	**to**	**make**	**.**
—	这	朝圣	那	每一个	新手	有	到	制作	.

——每个新手都必须经历的朝圣之旅。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [waɪl] ['trævəlɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - ['dɪstrɪkt] ,

One	**evening**	**,**	**while**	**travelling**	**through**	**a**	**mountain**	**-**	**district**	**,**
一	晚上	,	尽管	旅行	通过	一个	山	-	区	,

一天晚上，在穿越山区时，

[aɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ][zen] [sekt] .

I	**reached**	**a**	**little**	**village**	**where**	**there**	**was**	**a**	**temple**	**of**	**the**	**Zen**	**sect**	**.**
我	达到	一个	小的	村庄	在哪里	那里	曾是	一个	寺庙	的	这	禅	教派	.

我来到一个小村庄，那里有一座禅宗寺庙。

[aɪ] [went] [ðer; ðər][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['lɑːdʒɪŋ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ruːlz] ;

I	**went**	**there**	**to**	**ask**	**for**	**lodging**	**,**	**according**	**to**	**our**	**rules**	**;**
我	去	那里	到	问	为了	住宿	,	根据	到	我们的	规则	;

我按照我们的规定去那里申请住宿；

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [priːst] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ]['fjuːnərəl][æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ]

but	**I**	**found**	**that**	**the**	**priest**	**had**	**gone**	**to**	**attend**	**a**	**funeral**	**at**	**a**	**village**
但	我	成立	那	这	牧师	有	已消失	到	出席	一个	葬礼	在	一个	村庄

['sevrəl] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

several	**miles**	**away**	**,**
一些	英里	离开	,

但我发现，那位牧师去几英里外的一个村庄参加葬礼了。

['liːvɪŋ] [æn; ən][oʊld] [nʌn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] .

leaving	**an**	**old**	**nun**	**in**	**charge**	**of**	**the**	**temple**	**.**
离开	一个	老的	尼姑	在	收费	的	这	寺庙	.

留下一位老尼姑掌管寺庙。

[ðə; ði] [nʌn] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ,

The	nun	said	that	she	could	not	receive	me	during	the	absence	of	the	priest	,
这	尼姑	说	那	她	可以	不是	收到	我	期间	这	缺席	的	这	牧师	,

修女说，神父不在，她不能接待我。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] [deɪz] . . . .

and	that	he	would	not	come	back	for	seven	days	.	.	.	.
和	那	他	会	不是	来	后退	为了	七	天	.	.	.	.

他七天内不会回来……

[ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

In	that	part	of	the	country	,
在	那	部分	的	这	国家	,

在该国的那个地区，

[ə; eɪ] [priːst] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][baɪ] ['kʌstəm] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] - [ænd; ənd][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ] ['buːdɪst] ['sɜːrvɪs] ,

a	priest	was	required	by	custom	to	recite	the	sûtras	and	to	perform	a	Buddhist	service	,
一个	牧师	曾是	必需的	经过	风俗	到	背诵	这	-	和	到	履行	一个	佛教徒	服务	,

按照习俗，僧侣需要诵经并主持佛教仪式。

['evri] [deɪ] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] [deɪz] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [pə'rɪʃənər] . . . .

every	day	for	seven	days	,	in	the	house	of	a	dead	parishioner	.	.	.	.
每一个	天	为了	七	天	,	在	这	房子	的	一个	死的	教区居民	.	.	.	.

连续七天，每天都在一位已故教友的家中……

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt] ['eni] [fuːd] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] :

I	said	that	I	did	not	want	any	food	,	but	only	a	place	to	sleep	:
我	说	那	我	做过	不是	想	任何	食物	,	但	仅有的	一个	地方	到	睡觉	:

我说我不需要任何食物，只需要一个睡觉的地方：

[mɔːr'oʊvər] [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] ,

moreover	I	pleaded	that	I	was	very	tired	,
而且	我	恳求	那	我	曾是	非常	疲劳的	,

此外，我还辩称自己非常疲惫。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ðə; ði][oʊld] [nʌn] [tʊk] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] .

and	at	last	the	old	nun	took	pity	on	me	.
和	在	最后的	这	老的	尼姑	采取	遗憾	在	我	.

最后，老修女可怜我了。

[ʃiː; ʃi] [spred] [sʌm; səm] [kwɪlts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , [nɪr] [ðə; ði]['ɔːltər] ;

She	spread	some	quilts	for	me	in	the	temple	,	near	the	altar	;
她	传播	一些	被子	为了	我	在	这	寺庙	,	靠近	这	坛	;

她在寺庙的祭坛附近为我铺了几床被子；

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [ə'sliːp] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [daʊn] .

and	I	fell	asleep	almost	as	soon	as	I	lay	down	.
和	我	跌倒	睡着了	几乎	作为	很快	作为	我	躺	向下	.

我一躺下就几乎睡着了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] — [ə; eɪ] ['veri] [koʊld] [naɪt] !

In	the	middle	of	the	night	—	a	very	cold	night	!
在	这	中间	的	这	夜晚	—	一个	非常	寒冷的	夜晚	!

半夜——一个非常冷的夜晚！

— [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [[ˌtuː'tuː]] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs]

—	I	was	awakened	by	the	tapping	of	a	mokugyo	[	2	]	and	the	voice
—	我	曾是	觉醒	经过	这	窃听	的	一个	-	[	2	]	和	这	嗓音

[ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] ['tʃæntɪŋ] [ðə; ði] ['nɛmˌbʊtsuː] [[θriː]] ,

of	somebody	chanting	the	Nembutsu	[	3	]	,
的	某人	吟唱	这	念佛	[	3	]	,

—我被木鱼[2]的敲击声和有人念佛[3]的声音吵醒了，

[kloʊz] [tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .

close	to	where	I	was	lying	.
关闭	到	在哪里	我	曾是	说谎	.

就在我躺着的地方附近。

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['temp(ə)l][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [dɑːrk] ,

I	opened	my	eyes	;	but	the	temple	was	utterly	dark	,
我	打开	我的	眼睛	;	但	这	寺庙	曾是	完全地	黑暗的	,

我睁开眼睛，却发现寺庙里一片漆黑。

— [soʊ][dɑːrk] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [siːzd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [noʊz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [siːn]

—	so	dark	that	if	a	man	had	seized	me	by	the	nose	I	could	not	have	seen
—	所以	黑暗的	那	如果	一个	男人	有	查获	我	经过	这	鼻子	我	可以	不是	有	已见

[hɪm; ɪm] [['hænə][woʊ] - [moʊ] -] ;

him	[	hana	wo	tsumarété	mo	wakaranai	]	;
他	[	哈娜	wo	-	莫	-	]	;

—黑得连一个人抓住我的鼻子我都看不见[hana wo tsumarété mo wakaranai];

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [ðæt] ['enibɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['tʃæntɪŋ] [ɪn]

and	I	wondered	that	anybody	should	be	tapping	the	mokugyo	and	chanting	in
和	我	想知道	那	任何人	应该	是	窃听	这	-	和	吟唱	在

[sʌtʃ] ['dɑːrknəs] .

such	darkness	.
这样的	黑暗	.

我当时就想，怎么会有人要在这种黑暗中敲木鱼、念经呢?

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðə; ði] [saʊndz] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [nɪr] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

But	,	though	the	sounds	seemed	at	first	to	be	quite	near	me	,	they	were
但	,	尽管	这	声音	似乎	在	第一的	到	是	相当	靠近	我	,	他们	是

['sʌmwʌt] [feɪnt] ;

somewhat	faint	;
有些	头晕的	;

但是，虽然声音起初似乎离我很近，但它们却有些微弱；

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ,

and	I	tried	to	persuade	myself	that	I	must	have	been	mistaken	,
和	我	尝试	到	说服	我	那	我	必须	有	到过	错误	,

我试图说服自己，我一定是弄错了。

— [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ɪn][sʌm; səm]

—	that	the	priest	had	come	back	and	was	performing	a	service	in	some
—	那	这	牧师	有	来	后退	和	曾是	表演	一个	服务	在	一些

['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .

other	part	of	the	temple	.
其他	部分	的	这	寺庙	.

——祭司已经回来，正在寺庙的其他地方主持仪式。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃæntɪŋ] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [slept] [ʌn'tɪl]

In	spite	of	the	tapping	and	chanting	I	fell	asleep	again	,	and	slept	until
在	尽管如此	的	这	窃听	和	吟唱	我	跌倒	睡着了	再次	,	和	睡着了	直到

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

尽管有人敲击和吟唱，我还是再次睡着了，一直睡到天亮。

[ðen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [drest] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Then , as soon as I had washed and dressed , I went to look for the
然后 , 作为 很快 作为 我 有 洗过 和 穿着 , 我 去 到 看 为了 这
[oʊld] [nʌn] ,
old nun ,
老的 尼姑 ,

然后，我洗漱穿戴完毕后，就去找那位老修女了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] .
and found her .
和 成立 她 .

然后找到了她。

['æftər] ['θæŋkɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] , [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] , - [soʊ][ðə; ði] [priːst]
After thanking her for her kindness , I ventured to remark , ' So the priest
后 谢谢 她 为了 她 仁慈 , 我 冒险 到 评论 , - 所以 这 牧师
[keɪm] [bæk] [læst] [naɪt] ? -
came back last night ? '
来了 后退 最后的 夜晚 ? -

感谢她的好意后，我试探性地问道："那位神父昨晚回来了吗？"

- [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ,
' He did not ,
- 他 做过 不是 ,

他没有，

- [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['veri] ['krɔːsli] — - [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər]['sev(ə)n]
' she answered very crossly — ' I told you that he would not come back for seven
- 她 回答 非常 生气 — - 我 讲述 你 那 他 会 不是 来 后退 为了 七
[deɪz] [mɔːr] . -
days more . '
天 更多的 . -

她非常生气地回答说："我告诉过你，他七天内不会回来。"

- [pliːz] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , - [aɪ] [sed] ; [mæst] [naɪt] [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmbɑːdi] ['tʃæntɪŋ] [ðə; ði] ['nɛmˌbʊtsuː] ,
' Please pardon me , ' I said ; Mast night I heard somebody chanting the Nembutsu ,
- 请 赦免 我 , - 我 说 ; 桅杆 夜晚 我 听到 某人 吟唱 这 念佛 ,

"请原谅，"我说；昨晚我听到有人在念佛，

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] - , [soʊ][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] . -
and beating the mokugyo , so I thought that the priest had come back . '
和 殴打 这 - , 所以 我 想法 那 这 牧师 有 来 后退 . -

打木鱼，所以我以为僧人回来了。

- [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [priːst] ! -
' Oh , that was not the priest ! '
- 哦 , 那 曾是 不是 这 牧师 ! -

"哦，那不是神父！"

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; - [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dæŋkə] . -
she exclaimed ; ' that was the danka . '
她 惊呼 ; - 那 曾是 这 丹卡 . -

她惊呼道："那就是丹卡！"

- [huː] ? -
' Who ? '
- WHO ? -

'WHO? '

[aɪ] [æskt] ; [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] .
I asked ; for I could not understand her .
我 问 ; 为了 我 可以 不是 理解 她 .

我问了，因为我听不懂她在说什么。

- [waɪ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , - [ðə; ði] [ded] [mæn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! [[fɔːr]] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] [wen]
' Why , ' she replied , ' the dead man , of course ! [4] That always happens when
- 为什么 , - 她 回复 , - 这 死的 男人 , 的 课程 ! [4] 那 总是 发生 什么时候
[ə; eɪ] [pəˈrɪʃənər] [daɪz] ;
a parishioner dies ;
一个 教区居民 死亡 ;

“为什么，”她回答说，“当然是死者！[4] 教区居民去世时总是这样；

[ðə; ði] - [kʌmz] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] ['nɛmˌbʊtsuː] . . . -
the hotoké comes to sound the mokugyo and to repeat the Nembutsu . . . '
这 - 来 到 声音 这 - 和 到 重复 这 念佛 . . . -

法师前来敲响木琴，并重复念佛……

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd]
She spoke as if she had been so long accustomed to the thing that it did
她 辐 作为 如果 她 有 到过 所以 长的 习惯 到 这 事物 那 它 做过
[nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌwɜːrθˈwaɪl] ['menʃənɪŋ] . " [[wʌn]]
not seem to her worthwhile mentioning . " [1]
不是 似乎 到 她 值得 提及 . " [1]

她说话的口气好像她已经习惯了这件事，觉得没有必要再提了。[1]

['dæŋkə] [ɔːr] - ['signifaiz] [ðə; ði] [pəˈrɪʃənər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['buːdɪst] ['temp(ə)l] .
Danka or danké signifies the parishioner of a Buddhist temple .
丹卡 或者 - 表示 这 教区居民 的 一个 佛教徒 寺庙 .

Danka 或 danké 指的是佛教寺庙的信徒。

[ðoʊz] [huː] ['regjələrli] [kənˈtrɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['temp(ə)l] [ɑːr; ər] [kɔːld] -
Those who regularly contribute to the support of a Shintō temple are called Ujiko
那些 WHO 经常 贡献 到 这 支持 的 一个 神道 寺庙 是 称为 -
. [[ˌtuːˈtuː]]
. [2]
. [2]

定期向神道教寺庙捐款的人被称为宇治子。[2]

[ðə; ði] - [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [wʊd] , [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
The mokugyo is a very curious musical instrument of wood , in the form of a
这 - 是 一个 非常 好奇的 音乐 乐器 的 木头 , 在 这 形式 的 一个
['fɪʃɪz] [hed] ,
fish's head ,
鱼的 头 ,

木鱼是一种非常奇特的木制乐器，形状像鱼头。

[ænd; ənd] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['lækərd] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [goʊld] .
and is usually lacquered in red and gold .
和 是 通常 漆面 在 红色的 和 金子 .

通常涂有红色和金色漆。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tæpt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪk] ['dʊrɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['buːdɪst] ['tʃænts] [ɔːr] [resɪ'teɪʃnz] , [prəˈdjʊsɪŋ]
It is tapped with a stick during certain Buddhist chants or recitations , producing
它 是 轻敲 和 一个 戳 期间 肯定 佛教徒 吟唱 或者 朗诵 , 生产
[ə; eɪ] [dʌl] ['hɑːloʊ] [saʊnd] . [[θriː]]
a dull hollow sound . [3]
一个 乏味的 空洞的 声音 . [3]

在某些佛教诵经或念诵中，会用棍子敲击它，发出沉闷的空洞声音。[3]

[ðə; ði] [ˌɪnvəˈkeɪʃn] [tuː; tə] - , ['nɑːmuː]['ɑːmiːdɑː]['butsu] (" [heɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['buːdəˌbʊdə]
The invocation to Amitâbha , Namu Amida Butsu (" Hail to the Buddha
这 调用 到 - , 纳姆 阿米达 佛 (" 冰雹 到 这 佛
- ! ") ,
Amitâbha ! ") ,
- ! ") ,

向阿弥陀佛祈请南无阿弥陀佛（“向阿弥陀佛致敬！”）

['kɑːmənli] [rɪ'piːtɪd] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ɪz] [ðʌs] ['pɑːpjələrli] [neɪmd] . [[fɔːr]]

commonly	repeated	on	behalf	of	the	dead	,	is	thus	popularly	named	.	[	4	]
通常	重复	在	代表	的	这	死的	,	是	因此	广为人知	命名	.	[	4	]

经常为死者重复的，因此得名。[4]

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['iːkwəli] [ɪm'fætɪk] : " [ˌeɪ 'eɪ] , - [dɪsuːkə] ? — -

The	original	expression	was	at	least	equally	emphatic	:	"	Aa	,	aré	desuka	?	—	aré
这	原来的	表达	曾是	在	至少	同样地	强调	:	"	Aa	,	-	德苏卡	?	—	-

['wɑː] - ['gɑː, 'dʒiː'eɪ, 'dʒɔrdʒə]['kiːtə]

wa	botoké	ga	kita
哇	-	ga	基塔

最初的表达至少同样强调："Aa, aré desuka? —aré wa botoké ga kita

[noʊ]['dɛsu][joʊ] !

no	desu	yo	!
不	desu	哟	!

没有德苏哟！

" [ðə; ði][wɜːrd] " - " [miːnz] ['iːðər] [ə; eɪ]['buːdəˌbʊdə][ɔːr] , [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

"	The	word	"	hotoké	"	means	either	a	Buddha	or	,	as	in	this	case	,
"	这	单词	"	-	"	方法	任何一个	一个	佛	或者	,	作为	在	这	案件	,

"hotoké"一词既可以指佛陀，也可以指像本例中那样的

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['pɜːrs(ə)n] .

the	spirit	of	a	dead	person	.
这	精神	的	一个	死的	人	.

死者的灵魂。

['revəri]

Revery
梦想

梦想

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [men] [fɪr] [deθ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [kraɪz][æt; ət] ['entərɪŋ] [ðə; ði]

It	has	been	said	that	men	fear	death	much	as	the	child	cries	at	entering	the
它	有	到过	说	那	男人	害怕	死亡	很多	作为	这	孩子	哭泣	在	进入	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

有人说，男人对死亡的恐惧就像婴儿呱呱坠地时的啼哭一样强烈。

['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['lʌvɪŋ] [hændz][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

being	unable	to	know	what	loving	hands	are	waiting	to	receive	it	.
存在	无法	到	知道	什么	爱	双手	是	等待	到	收到	它	.

无法得知哪双充满爱意的手正等着接收它。

['sɜːrt(ə)nli] [ðɪs] [kəm'pærɪsn] [wɪl] [nɑːt] [ber] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Certainly	this	comparison	will	not	bear	scientific	examination	.
当然	这	比较	将要	不是	熊	科学	考试	.

这种比较显然经不起科学检验。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['hæpi] ['fænsi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

But	as	a	happy	fancy	it	is	beautiful	,
但	作为	一个	快乐的	想要	它	是	美丽的	,

但作为一种美好的幻想，它是美好的。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'piːl] [wət'evər] ,

even	for	those	to	whom	it	can	make	no	religious	appeal	whatever	,
甚至	为了	那些	到	谁	它	能	制作	不	宗教	上诉	任何	,

即使对于那些完全无法从宗教上获得任何益处的人来说，

— [ðoʊz] [huː] [mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][maɪnd] [dɪ'zɔlvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi] ,

—	those	who	must	believe	that	the	individual	mind	dissolves	with	the	body	,
—	那些	WHO	必须	相信	那	这	个人	头脑	溶解	和	这	身体	,

——那些坚信个体心灵会随着肉体消亡的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti][kʊd; kəd]['oʊnli] [pruːv] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l]

and	that	an	eternal	continuance	of	personality	could	only	prove	an	eternal
和	那	一个	永恒	继续	的	性格	可以	仅有的	证明	一个	永恒

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

misfortune	.
不幸	.

而人格的永恒延续只能证明是一种永恒的不幸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][sə'dʒests; səg'dʒests] , [ɪn][soʊ] ['ɪntɪmət] [ə; eɪ] [weɪ] ,

It	is	beautiful	,	I	think	,	because	it	suggests	,	in	so	intimate	a	way	,
它	是	美丽的	,	我	思考	,	因为	它	建议	,	在	所以	亲密的	一个	方式	,

我觉得它很美，因为它以一种非常私密的方式暗示着：

[ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [tuː; tə]['lɑːrdʒər] ['nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [wɪl] [rɪ'viːl] [ɪt'self] [æz; əz] ['mʌðər] - [lʌv]

the	hope	that	to	larger	knowledge	the	Absolute	will	reveal	itself	as	mother	-	love
这	希望	那	到	更大的	知识	这	绝对	将要	揭示	本身	作为	母亲	-	爱

[meɪd] ['ɪnfɪnət] .

made	infinite	.
制成	无限	.

希望通过更广阔的认知，绝对真理将展现为无限的母爱。

[ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ɪz][ˌɔːri'ent(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ˌɑːksɪ'dentl] ;

The	imagining	is	Oriental	rather	than	Occidental	;
这	想象	是	东方	相当	比	西方	;

这种想象是东方的，而不是西方的；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sentɪmənt] ['veɪgli] [dɪ'faɪnd] [ɪn][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['westərn]

yet	it	accords	with	a	sentiment	vaguely	defined	in	most	of	our	Western
然而	它	协议	和	一个	情绪	依稀	定义	在	最多	的	我们的	西

[kriːdz] .

creeds	.
信条	.

然而，这与我们大多数西方信条中模糊定义的某种情感相符。

[θruː] ['eɪnʃənt] [grɪm] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəluːt] [æz; əz] ['fɑːðər] ,

Through	ancient	grim	conceptions	of	the	Absolute	as	Father	,
通过	古老的	严峻	概念	的	这	绝对	作为	父亲	,

通过古代对绝对存在作为父亲的阴暗观念，

[ðer; ðər][hæz; həz] ['grædʒuəli] [bɪn] [ɪn'fjoəʊzd][sʌm; səm]['leɪtər][ænd; ənd] [braitə] [driːm] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət]

there	has	gradually	been	infused	some	later	and	brighter	dream	of	infinite
那里	有	逐步地	到过	注入	一些	之后	和	更亮	梦	的	无限

['tendərnəs] — [sʌm; səm][ɔːl] - [træns'fɪgjərɪŋ] [hoʊp] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['wʊmən] [æz; əz]

tenderness	—	some	all	-	transfiguring	hope	created	by	the	memory	of	Woman	as
压痛	—	一些	全部	-	变形	希望	创建	经过	这	记忆	的	女士	作为

['mʌðər] ;

Mother	;
母亲	;

其中逐渐融入了一些后来更加美好的无限温柔的梦想——一些由“女人作为母亲”的记忆所创造的、具有变革意义的希望；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] ['reɪsɪz] [ɪ'vɑːlv] [tɔːrd] ['haɪər] [θɪŋz] ,

and	the	more	that	races	evolve	toward	higher	things	,
和	这	更多的	那	种族	发展	朝向	更高	事物	,

种族越是朝着更高的目标进化，

[ðə; ði] [mɔːr] ['femənɪn] [bɪ'kʌmz] [ðer; ðər][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] .

the	more	Feminine	becomes	their	idea	of	a	God	.
这	更多的	女性	变成	他们的	主意	的	一个	上帝	.

他们眼中的神越女性化。

['kɑːnvɜːrsli] , [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][mʌst; məst][rɪ'maɪnd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [liːst] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [wiː; wi]

Conversely	,	this	suggestion	must	remind	even	the	least	believing	that	we
反过来	,	这	建议	必须	提醒	甚至	这	至少	相信	那	我们

[noʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ,

know	of	nothing	else	,
知道	的	没有什么	别的	,

反之，这一建议也必须提醒那些最不信的人，我们对其他可能性一无所知。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪk'spɪrɪəns] , [soʊ]['seɪkrɪd][æz; əz] ['mʌðər] - [lʌv] ,

in	all	the	range	of	human	experience	,	so	sacred	as	mother	-	love	,
在	全部	这	范围	的	人类	经验	,	所以	神圣	作为	母亲	-	爱	,

在人类经验的各个方面，母爱是如此神圣，

— ['nʌθɪŋ] [soʊ] [wel] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] .

—	nothing	so	well	deserving	the	name	of	divine	.
—	没有什么	所以	出色地	值得	这	姓名	的	神圣的	.

——没有什么比这更配得上“神圣”这个称号了。

['mʌðər] - [lʌv] [ə'loʊn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪneɪbld] [ðə; ði] ['delɪkət] [laɪf][ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə][ʌn'foʊld]

Mother	-	love	alone	could	have	enabled	the	delicate	life	of	thought	to	unfold
母亲	-	爱	独自的	可以	有	已启用	这	精美的	生活	的	想法	到	展开

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ə'pɑːn][ðə; ði][raɪnd][ʌv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['plænɪt] :

and	to	endure	upon	the	rind	of	this	wretched	little	planet	:
和	到	忍受	之上	这	果皮	的	这	可怜	小的	行星	:

唯有母爱才能使思想这种脆弱的生命在这个可怜的小星球上得以萌芽、延续：

['oʊnli] [θruː] [ðæt] [su'priːm] [ʌn'selfɪʃnəs] [kʊd; kəd][ðə; ði]['noʊblɝ] [i'məuʃənz] ['evər][hæv; həv] [faʊnd]

only	through	that	supreme	unselfishness	could	the	nobler	emotions	ever	have	found
仅有的	通过	那	最高	无私	可以	这	更高贵	情绪	曾经	有	成立

[streŋθ] [tuː; tə] ['blɑːsəm] [ɪn][ðə; ði][breɪn] [ʌv; əv][mæn] ;

strength	to	blossom	in	the	brain	of	man	;
力量	到	开花	在	这	脑	的	男人	;

只有通过这种至高无上的无私精神，更高尚的情感才能在人类的大脑中找到力量并绽放；

— ['oʊnli][baɪ][help][ʌv; əv] ['mʌðər] - [lʌv] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['haɪər] [fɔːrmz][ʌv; əv] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'siːn]

—	only	by	help	of	mother	-	love	could	the	higher	forms	of	trust	in	the	Unseen
—	仅有的	经过	帮助	的	母亲	-	爱	可以	这	更高	表格	的	相信	在	这	看不见

['evər][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] .

ever	have	been	called	into	existence	.
曾经	有	到过	称为	进入	存在	.

只有在母爱的帮助下，对无形之物的更高层次的信任才有可能被唤起。

[bʌt; bət] ['mjuːzɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd]['nætʃ(ə)rəli] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][æsk] [ɑːr'selvz] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['kwestʃənz]

But	musings	of	this	kind	naturally	lead	us	to	ask	ourselves	emotional	questions
但	沉思	的	这	种类	自然	带领	我们	到	问	我们自己	情绪	问题

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['wɪðər] [ænd; ənd] [wens] .

about	the	mysteries	of	Whither	and	Whence	.
关于	这	谜团	的	往哪里去	和	何处	.

但这类思考自然而然地会让我们思考关于“何去何从”之谜的情感问题。

[mʌst; məst][ðə; ði] [ˌevə'luːʃənɪst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mʌðər] - [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrli] ['nesəseri] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

Must	the	evolutionist	think	of	mother	-	love	as	a	merely	necessary	result	of
必须	这	进化论者	思考	的	母亲	-	爱	作为	一个	仅仅	必要的	结果	的

[mə'tɪriəl] [ə'fɪnətiːz] ,

material	affinities	,
材料	亲和力	,

进化论者是否必须认为母爱仅仅是物质亲缘关系的必然结果？

— [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ætəm][fɔːr; fər][ðə; ði]['ætəm] ?

—	the	attraction	of	the	atom	for	the	atom	?
—	这	景点	的	这	原子	为了	这	原子	?

原子间的相互吸引力?

[ɔːr][kæn; kən][hiː; hi] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] , [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ['θɪŋkəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

Or	can	he	venture	to	assert	,	with	ancient	thinkers	of	the	East	,
或者	能	他	风险投资	到	断言	,	和	古老的	思想家	的	这	东方	,

或者他能否像古代东方思想家那样大胆断言:

[ðæt] [ɔːl][ə'tɑːmɪk] ['tendənsiz] [ɑːr; ər] ['ʃeɪpən] [baɪ][wʌn][ɪ'tɜːrn(ə)l]['mɔːrəl] [lɔː] ,

that	all	atomic	tendencies	are	shapen	by	one	eternal	moral	law	,
那	全部	原子	倾向	是	形状	经过	一	永恒	道德	法律	,

所有原子性的倾向都受一条永恒的道德法则塑造。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][ɑːr; ər][ɪn] [ðəm'selvz] [dɪ'vaɪn] , ['biːɪŋ] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr]

and	that	some	are	in	themselves	divine	,	being	manifestations	of	the	Four
和	那	一些	是	在	他们自己	神圣的	,	存在	表现	的	这	四

['ɪnfɪnət] ['fiːlɪŋz] ? . . .

Infinite	Feelings	?	.	.	.
无限	情怀	?	.	.	.

有些本身就是神圣的，是四无量情的显现? .....

[wʌt] ['wɪzdəm] [kæn; kən] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?

What	wisdom	can	decide	for	us	?
什么	智慧	能	决定	为了	我们	?

智慧能为我们做出什么决定?

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl][tuː; tə] [noʊ] ['aʊər; ɑːr][haɪɪst; 'haɪəst][i'məuʃənz] [dɪ'vaɪn] ,

And	of	what	avail	to	know	our	highest	emotions	divine	,
和	的	什么	可用	到	知道	我们的	最高	情绪	神圣的	,

而了解我们最高尚的神圣情感又有何用呢?

— [sɪns] [ðə; ði] [reɪs] [ɪt'self] [ɪz] [duːmd] [tuː; tə] ['perɪʃ] ?

—	since	the	race	itself	is	doomed	to	perish	?
—	自从	这	种族	本身	是	注定失败	到	沦	?

——因为种族本身注定要灭亡?

[wen] ['mʌðər] - [lʌv] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [rɔːt] [ɪts] ['ʌtərmoʊst] [fɔːr; fər][hjuː'mænəti] ,

When	mother	-	love	shall	have	wrought	its	uttermost	for	humanity	,
什么时候	母亲	-	爱	将	有	锻	它是	极致	为了	人类	,

当母爱为人类竭尽全力之后，

[wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] ['ʌtərmoʊst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [veɪn] ?

will	not	even	that	uttermost	have	been	in	vain	?
将要	不是	甚至	那	极致	有	到过	在	徒劳	?

难道连这最后一丝努力也不会白费吗?

[æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌdɪsə'luːʃn] [mʌst; məst] [ə'pɪr] [ðə; ði] ['blækɪst] [ʌv; əv]

At	first	thought	,	indeed	,	the	inevitable	dissolution	must	appear	the	blackest	of
在	第一的	想法	,	的确	,	这	不可避免的	溶解	必须	出现	这	最黑的	的

[ɪ'mædʒɪnəbl] ['trædʒədi] , — ['trædʒədi] [meɪd] ['ɪnfɪnət] !

imaginable	tragedies	,	—	tragedy	made	infinite	!
可以想象的	悲剧	,	—	悲剧	制成	无限	!

乍一看，这种不可避免的解体似乎是最黑暗的悲剧，——无尽的悲剧!

[ɪ'ventʃuəli] ['aʊər; ɑːr] ['plænɪt] [mʌst; məst][daɪ] : [ɪts] ['æʒər] [goʊst] [ʌv; əv] [er] [wɪl] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] [pæs] ,

Eventually	our	planet	must	die	:	its	azure	ghost	of	air	will	shrink	and	pass	,
最终	我们的	行星	必须	死	:	它是	蔚蓝	鬼	的	空气	将要	收缩	和	经过	,

我们的星球终将消亡：它蔚蓝的大气层终将萎缩消逝。

[ɪts] ['siːz] [draɪ] [ʌp] , [ɪts] ['veri] [sɔɪl] ['perɪʃ] ['ʌtərli] ,

its seas dry up , its very soil perish utterly ,

它是 海域 干燥 向上 , 它是 非常 土壤 沦 完全地 ,

它的海洋干涸了，它的土壤也彻底消亡了。

['liːvɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [weɪst] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd] [stoʊn] — [ðə; ði] ['wɪðərd] [kɔːrps] [ʌv; əv]

leaving only a universal waste of sand and stone — the withered corpse of

离开 仅有的 一个 普遍的 浪费 的 沙 和 石头 — 这 干枯 尸体 的

[ə; eɪ] [wɜːrld] .

a world .

一个 世界 .

只留下遍地的沙石荒芜——一个世界的枯萎尸体。

[stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðɪs] ['mʌmi] [wɪl] [tɜːrn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sʌn] ,

Still for a time this mummy will turn about the sun ,

仍然 为了 一个 时间 这 木乃伊 将要 转动 关于 这 太阳 ,

不过，这具木乃伊还会继续绕着太阳转一段时间。

[bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] [ded] [muːn] [wiːlz] [naʊ] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [naɪts] , — [wʌn] [feɪs] [fər'evər] [ɪn]

but only as the dead moon wheels now across our nights , — one face forever in

但 仅有的 作为 这 死的 月亮 车轮 现在 穿过 我们的 夜晚 , — 一 脸 永远 在

['skɔːrtʃɪŋ] [bleɪz] ,

scorching blaze ,

灼热 火焰 ,

但如今，死寂的月亮在我们的夜空中缓缓转动——一张脸永远沐浴在灼热的火焰中。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['aɪsi] ['dɑːrknəs] .

the other in icy darkness .

这 其他 在 冰冷的 黑暗 .

另一边则笼罩在冰冷的黑暗中。

[soʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrk(ə)l] , [blæŋk][ænd; ənd][bɔːld][æz; əz][ə; eɪ] [skʌl] ;

So will it circle , blank and bald as a skull ;

所以 将要 它 圆圈 , 空白的 和 秃 作为 一个 颅骨 ;

所以它会像骷髅一样空洞无物地盘旋；

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [skʌl] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bliːtʃ] [ænd; ənd] [kræk] [ænd; ənd]['krʌmb(ə)l] ,

and like a skull will it bleach and crack and crumble ,

和 喜欢 一个 颅骨 将要 它 漂白 和 裂缝 和 崩溃 ,

它会像头骨一样褪色、开裂、崩解吗?

['evər] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɪts] ['fleɪmɪŋ] ['perənt] ,

ever drawing nearer and yet more near to the face of its flaming parent ,

曾经 绘画 更近 和 然而 更多的 靠近 到 这 脸 的 它是 炽盛 父母 ,

越来越靠近它燃烧的母体的面庞，越来越近了。

[tuː; tə] ['vænɪʃ] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði][saɪ'klɑːnɪk] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] .

to vanish suddenly at last in the cyclonic lightning of his breath .

到 消失 突然 在 最后的 在 这 旋风 闪电 的 他的 气息 .

最终，他突然消失在他呼出的旋风般的闪电之中。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [p'lænɪts] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] .

One by one the remaining planets must follow .

一 经过 一 这 其余的 行星 必须 跟随 .

其余行星也必须逐一跟上。

[ðen] [wɪl] [ðə; ði] ['maɪti] [stɑːr] [hɪm'self] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [feɪl] — [tuː; tə] ['flɪkər] [wɪð; wɪθ] ['gæstli] ['tʃeɪndʒɪŋ]

Then will the mighty star himself begin to fail — to flicker with ghastly changing

然后 将要 这 强大的 星星 他自己 开始 到 失败 — 到 闪烁 和 阴森 变化

['kʌlərz] — [tuː; tə]['krɪmz(ə)n] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [deθ] .

colours — to crimson toward his death .

颜色 — 到 赤红 朝向 他的 死亡 .

然后，这颗耀眼的恒星本身也将开始衰落——闪烁着可怕的变幻色彩——走向死亡，最终变成深红色。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['fɪʃərd] ['sɪndər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [həːld] ['ɪntuː][sʌm; səm][kə'lɑːs(ə)l]

And	finally	the	monstrous	fissured	cinder	of	him	,	hurled	into	some	colossal
和	最后	这	滔天	裂纹	煤渣	的	他	,	投掷	进入	一些	庞大

[sʌn] - ['paɪər] ,

sun	-	pyre	,
太阳	-	火葬堆	,

最后，他那巨大的、裂开的灰烬被抛入某个巨大的太阳火堆中。

[wɪl] [biː; bi] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['ɪntuː] ['veɪpər] [mɔːr] ['tenjuəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv]

will	be	dissipated	into	vapour	more	tenuous	than	the	dream	of	the	dream	of
将要	是	消散	进入	汽	更多的	脆弱的	比	这	梦	的	这	梦	的

[ə; eɪ] [goʊst] . . . .

a	ghost	.	.	.	.
一个	鬼	.	.	.	.

将会化作比鬼梦还要虚幻的蒸汽……

[wʌt] , [ðen] , [wɪl] [hæv; həv] [ə'veild] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] ,

What	,	then	,	will	have	availed	the	labour	of	the	life	that	was	,
什么	,	然后	,	将要	有	已利用	这	劳动	的	这	生活	那	曾是	,

那么，过去那段人生的劳动又有何用呢?

— [ðə; ði][laɪf] [ɪ'feɪst] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [saɪn] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ɪts] [ˌdɪspə'rɪʃən] [ɪn][ðə; ði]

—	the	life	effaced	without	one	sign	to	mark	the	place	of	its	disparition	in	the
—	这	生活	抹去	没有	一	符号	到	标记	这	地方	的	它是	差异	在	这

[i'limitəbl] [ə'bɪs] ?

illimitable	abyss	?
无限的	深渊	?

——生命就此消逝，没有留下任何痕迹，无法标记它消失在无垠深渊中的确切位置?

[wʌt] , [ðen] , [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['mʌðər] - [lʌv] , [ðə; ði] [hoʊl] [ded] [wɜːrld] [ʌv; əv]['hjuːmən]

What	,	then	,	the	worth	of	mother	-	love	,	the	whole	dead	world	of	human
什么	,	然后	,	这	值得	的	母亲	-	爱	,	这	所有的	死的	世界	的	人类

['tendərnəs] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['sækrɪfaɪsɪz] ,

tenderness	,	with	its	sacrifices	,
压痛	,	和	它是	牺牲	,

那么，母爱的价值又是什么呢? 整个人类温柔的世界，以及其中所包含的牺牲，又有什么意义呢?

[hoʊps] , ['meməriz] , — [ɪts] [dɪ'vaɪn] [di'laits] [ænd; ənd][də'vaɪnər] [peɪnz] , — [ɪts] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz]

hopes	,	memories	,	—	its	divine	delights	and	diviner	pains	,	—	its	smiles	and	tears
希望	,	回忆	,	—	它是	神圣的	美味	和	占卜师	疼痛	,	—	它是	微笑	和	眼泪

[ænd; ənd]['seɪkrɪd] [kə'resɪs] ,

and	sacred	caresses	,
和	神圣	爱抚	,

希望、回忆——它神圣的喜悦和更神圣的痛苦——它的微笑、泪水和神圣的爱抚，

— [ɪts] ['kaʊntləs] ['pæʃənət] [prerz] [tuː; tə] ['kaʊntləs] ['vænɪʃt] [gɔdz] ?

—	its	countless	passionate	prayers	to	countless	vanished	gods	?
—	它是	无数	热情的	祈祷	到	无数	消失了	神	?

——它向无数已逝的神灵发出的无数虔诚祈祷?

[sʌtʃ] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] [duː][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['θɪŋkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .

Such	doubts	and	fears	do	not	trouble	the	thinker	of	the	East	.
这样的	疑虑	和	恐惧	做	不是	麻烦	这	思想家	的	这	东方	.

东方思想家不会受到此类疑虑和恐惧的困扰。

[ˌjuː 'es] [ðeɪ] [dɪ'stɜːrb] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][oʊld] [rɔːŋ] ['hæbɪts][ʌv; əv] [θɔːt] ,

Us	they	disturb	chiefly	because	of	old	wrong	habits	of	thought	,
我们	他们	打扰	主要	因为	的	老的	错误的	习惯	的	想法	,

他们之所以会打扰我们，主要是因为我们根深蒂固的错误思维习惯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [blaɪnd] [fɪr] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [kɔːld]

and	the	consequent	blind	fear	of	knowing	that	what	we	have	so	long	called
和	这	后果	瞎的	害怕	的	会心	那	什么	我们	有	所以	长的	称为

[soʊl] [biˈlɔŋz] ,

Soul	belongs	,
灵魂	属于	,

以及由此产生的盲目恐惧，即我们长期以来称之为灵魂的东西其实属于……

[nɑːt][tuː; tə] ['es(ə)ns] , [bʌt; bət][tuː; tə] [fɔːrm] . . . .

not	to	Essence	,	but	to	Form	.	.	.	.
不是	到	本质	,	但	到	形式	.	.	.	.

不是本质，而是形式……

[fɔːrmz] [əˈpɪr] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [ɪn] [pərˈpetʃuəl] [səkˈseʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['es(ə)ns] [əˈloʊn] [ɪz] ['riːəl] .

Forms	appear	and	vanish	in	perpetual	succession	;	but	the	Essence	alone	is	Real	.
表格	出现	和	消失	在	永久	演替	;	但	这	本质	独自的	是	真实的	.

形式不断出现和消失，永不停息；但只有本质才是真实的。

['nʌθɪŋ] ['riːəl][kæn; kən][biː; bi][lɔːst] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['juːnivəːsiz] .

Nothing	real	can	be	lost	,	even	in	the	dissipation	of	a	million	universes	.
没有什么	真实的	能	是	丢失的	,	甚至	在	这	耗散	的	一个	百万	宇宙	.

即使在百万个宇宙消散的情况下，真实的东西也不会消失。

['ʌtər] [dɪˈstrʌkʃn] , [ˌevərˈlæstɪŋ] [deθ] ,

Utter	destruction	,	everlasting	death	,
说出	破坏	,	永恒	死亡	,

彻底毁灭，永恒死亡，

— [ɔːl] [sʌtʃ] [tɜːrmz][ʌv; əv] [fɪr] [hæv; həv][noʊ] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [tuː; tə] ['eni] [truːθ] [bʌt; bət][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l]

—	all	such	terms	of	fear	have	no	correspondence	to	any	truth	but	the	eternal
—	全部	这样的	条款	的	害怕	有	不	一致	到	任何	真相	但	这	永恒

[lɔː] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .

law	of	change	.
法律	的	改变	.

所有这些恐惧的言辞都与任何真理无关，唯有永恒的变化规律才与之相符。

['iːv(ə)n][fɔːrmz][kæn; kən] ['perɪʃ] ['oʊnli][æz; əz] [weɪvz] [pæs] [ænd; ənd] [breɪk] : [ðeɪ] [melt] [bʌt; bət][tuː; tə]

Even	forms	can	perish	only	as	waves	pass	and	break	:	they	melt	but	to
甚至	表格	能	沦	仅有的	作为	波浪	经过	和	休息	:	他们	熔化	但	到

[swel] [əˈnuː] ,

swell	anew	,
膨胀	重新	,

即使是形体，也只能像波浪一样消逝：它们融化，但又会重新膨胀。

— ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][lɔːst] . . . .

—	nothing	can	be	lost	.	.	.	.
—	没有什么	能	是	丢失的	.	.	.	.

——什么都不会丢失……

[ɪn][ðə; ði] ['nebjələs] [heɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌdɪsə'luːʃn] [wɪl] [sər'vaɪv] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt]

In	the	nebulous	haze	of	our	dissolution	will	survive	the	essence	of	all	that
在	这	模糊的	阴霾	的	我们的	溶解	将要	存活	这	本质	的	全部	那

[hæz; həz]['evər] [bɪn] [ɪn]['hjuːmən][laɪf] ,

has	ever	been	in	human	life	,
有	曾经	到过	在	人类	生活	,

在我们走向消亡的迷雾中，人类生活中所有事物的本质将得以幸存。

— [ðə; ði]['juːnɪts][ʌv; əv] ['evri] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːr][ɪz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [ə'fɪnətiːz] , [ɔːl]

—	the	units	of	every	existence	that	was	or	is	,	with	all	their	affinities	,	all
—	这	单位	的	每一个	存在	那	曾是	或者	是	,	和	全部	他们的	亲和力	,	全部

[ðer; ðər] ['tendənsiz] ,

their	tendencies	,
他们的	倾向	,

——过去和现在一切存在的单元，及其所有亲缘关系、所有倾向，

[ɔːl][ðer; ðər] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] , [ɔːl][ðə; ði] ['paʊɚz] [ə'mæst]

all	their	inheritance	of	forces	making	for	good	or	evil	,	all	the	powers	amassed
全部	他们的	遗产	的	力量	制作	为了	好的	或者	邪恶的	,	全部	这	权力	积累

[θruː] ['mɪriəd] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] ,

through	myriad	generations	,
通过	无数	几代人	,

他们继承了所有能带来善或恶的力量，所有世代积累的权力，

[ɔːl] ['enədʒiz] [ðæt] ['evər] [ʃeɪpt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['reɪsɪz] ;

all	energies	that	ever	shaped	the	strength	of	races	;
全部	能量	那	曾经	形状	这	力量	的	种族	;

曾经塑造种族强盛的一切能量；

— [ænd; ənd] [taɪmz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [wɪl] [ðiːz] [ə'gen] [biː; bi] [ɔːbd] ['ɪntuː][laɪf][ænd; ənd] [θɔːt] .

—	and	times	innumerable	will	these	again	be	orbed	into	life	and	thought	.
—	和	时代	无数	将要	这些	再次	是	奥贝德	进入	生活	和	想法	.

——而这些事物将会无数次地再次融入生活和思想之中。

[ˌtrænsmjuː'teɪʃənz] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ; ['tʃeɪndʒɪz] ['ɔːlsoʊ] [meɪd] [baɪ] [ˌɔːgmen'teɪʃ(ə)n] [ɔːr][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv]

Transmutations	there	may	be	;	changes	also	made	by	augmentation	or	diminution	of
嬗变	那里	可能	是	;	变化	还	制成	经过	增强	或者	减少	的

[ə'fɪnətiːz] ,

affinities	,
亲和力	,

可能发生转变；亲和力的增强或减弱也会导致变化。

[baɪ] [səb'trækʃ(ə)n] [ɔːr] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tendənsiz] ;

by	subtraction	or	addition	of	tendencies	;
经过	减法	或者	添加	的	倾向	;

通过趋势的减法或加法；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['ʌðər]

for	the	dust	of	us	will	then	have	been	mingled	with	the	dust	of	other
为了	这	灰尘	的	我们	将要	然后	有	到过	混合	和	这	灰尘	的	其他

['kaʊntləs] [wɜːrld] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['piːpəlz] .

countless	worlds	and	of	their	peoples	.
无数	世界	和	的	他们的	人民	.

因为我们的尘埃将会与无数其他世界及其人民的尘埃混合在一起。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪ'senʃ(ə)l] [kæn; kən][biː; bi][lɔːst] .

But	nothing	essential	can	be	lost	.
但	没有什么	基本的	能	是	丢失的	.

但任何重要的东西都不会丢失。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪn'evɪtəbli] [bɪ'kwiːð] ['aʊər; ɑːr][pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər]['kɑːzmoʊs] —

We	shall	inevitably	bequeath	our	part	to	the	making	of	the	future	cosmos	—
我们	将	不可避免地	遗赠	我们的	部分	到	这	制作	的	这	未来	宇宙	—

[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbstəns] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'nʌðər] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪl] ['sloʊli] [biː; bi] [ɪ'vɑːlvd] .

to	the	substance	out	of	which	another	intelligence	will	slowly	be	evolved	.
到	这	物质	出去	的	哪个	其他	智力	将要	缓慢地	是	进化	.

我们终将为未来宇宙的形成贡献一份力量——为另一种智慧体将缓慢进化而来的物质贡献一份力量。

['i:v(ə)n][æz; əz][wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['saɪkɪk] ['bi:ɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]

Even	as	we	must	have	inherited	something	of	our	psychic	being	out	of
甚至	作为	我们	必须	有	遗传	某物	的	我们的	精神	存在	出去	的

['nʌmbərləs] [wɜ:rld] [dɪ'zɑ:lvd] ,

numberless	worlds	dissolved	,
无数	世界	溶解	,

即使我们必然从无数已消逝的世界中继承了我们精神存在的某些方面，

[soʊ] [wɪl] ['fju:tʃər][hju:'mænitiz] [ɪn'herɪt] , [nɑ:t][frʌm; frəm][ju: 'es][ə'loʊn] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] ['mɪljənz] [ʌv; əv]

so	will	future	humanities	inherit	,	not	from	us	alone	,	but	from	millions	of
所以	将要	未来	人文科学	继承	,	不是	从	我们	独自的	,	但	从	百万	的

[p'lænɪts] [stɪl] [ɪg'zɪstɪŋ] .

planets	still	existing	.
行星	仍然	现存的	.

因此，未来的人类不仅会继承我们人类的遗产，还会继承数百万个仍然存在的星球的遗产。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][wɜ:rld][kæn; kən] [ˌreprɪ'zent] , [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪspə'rɪʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]

For	the	vanishing	of	our	world	can	represent	,	in	the	disparition	of	a
为了	这	消失	的	我们的	世界	能	代表	,	在	这	差异	的	一个

['ju:nɪvɜ:rs] ,

universe	,
宇宙	,

因为我们世界的消失可以象征着宇宙的消亡，

[bʌt; bət][wʌn] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['di:teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwentʃɪŋ] [ʌv; əv] [θɔ:t] :

but	one	infinitesimal	detail	of	the	quenching	of	thought	:
但	一	无穷小	细节	的	这	淬火	的	想法	:

但扼杀思想的过程中却有一个微不足道的细节：

[ðə; ði] ['pi:pld] [sfiəz] [ðæt] [mʌst; məst] [ʃer] ['aʊər; ɑ:r] [du:m] [wɪl] [ɪk'si:d] [fɔ:r; fər] ['mʌltɪtu:d] [ðə; ði]

the	peopled	spheres	that	must	share	our	doom	will	exceed	for	multitude	the
这	人	球体	那	必须	分享	我们的	厄运	将要	超过	为了	民众	这

['vɪzəb(ə)l] [laɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

visible	lights	of	heaven	.
可见的	灯	的	天堂	.

与我们一同遭受厄运的人类星球，其数量将远远超过天上可见的光芒。

[jet] [ðoʊz] ['kaʊntləs] ['soʊlər][fairz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['vju:lis] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [p'lænɪts] ,

Yet	those	countless	solar	fires	,	with	their	viewless	millions	of	living	planets	,
然而	那些	无数	太阳的	火灾	,	和	他们的	无视	百万	的	活的	行星	,

[mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [ˌri:ə'pɪr] :

must	somehow	reappear	:
必须	不知何故	再现	:

然而，那些数不胜数的太阳火，以及其中数百万颗看不见的生命星球，终究会以某种方式再次出现：

[ə'gen] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['kɑ:zmoʊs] , [self] - [kən'sʊmd] , [mʌst; məst] [rɪ'zu:m] [ɪts] [saɪ'dɪrɪəl] [wɜ:rl] ['oʊvər]

again	the	wondrous	Cosmos	,	self	-	consumed	,	must	resume	its	sidereal	whirl	over
再次	这	奇妙的	宇宙	,	自己	-	消耗	,	必须	恢复	它是	恒星	旋转	超过

[ðə; ði] [di:ps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜ:rnətiz] .

the	deeps	of	the	eternities	.
这	深水	的	这	永恒	.

奇妙的宇宙，自我消耗殆尽，又必须在永恒的深渊上继续其星辰般的旋转。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [fər'evər] [wɪð; wɪθ][raɪz] [ə'gen] , [ɪn'fɪnətjʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['bæt(ə)l] .

And	the	love	forever	with	rise	again	,	infinitudes	of	the	everlasting	battle	.
和	这	爱	永远	和	上升	再次	,	无穷大	的	这	永恒	战斗	.

而爱将永远再次升起，永恒的战斗永无止境。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðɝz] [smaɪl] [wɪl] [sər'vaɪv] ['aʊər; ɑ:r][sʌn] ;

The	light	of	the	mother's	smile	will	survive	our	sun	;
这	光	的	这	母亲的	微笑	将要	存活	我们的	太阳	;

母亲微笑的光芒将超越我们的太阳；

— [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɪs] [wɪl] [læst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [ʌv; əv][stɑːrz] ;

—	the	thrill	of	her	kiss	will	last	beyond	the	thrilling	of	stars	;
—	这	刺激	的	她	吻	将要	最后的	超过	这	惊险	的	明星	;

—她之吻带来的悸动，将超越星辰的璀璨光芒；

— [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌləbaɪ] [wɪl] [ɪn'dʊr] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] - ['sɔŋz] [ʌv; əv] [wɜːrld] [jet] [ʌn.ɪ'vɑlvd] ;

—	the	sweetness	of	her	lullaby	will	endure	in	the	cradle	-	songs	of	worlds	yet	unevolved	;
—	这	甜味	的	她	催眠曲	将要	忍受	在	这	摇篮	-	歌曲	的	世界	然而	未进化的	;

—她那甜美的摇篮曲将在尚未进化的世界中，在摇篮曲中永存；

— [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪθ] [wɪl] ['kwɪkən] [ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [prerz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][həusts][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['hev(ə)n] ,

—	the	tenderness	of	her	faith	will	quicken	the	fervour	of	prayers	to	be	made	to	the	hosts	of	another	heaven	,
—	这	压痛	的	她	信仰	将要	加速	这	热情	的	祈祷	到	是	制成	到	这	主持人	的	其他	天堂	,

她虔诚的信仰将激发人们向另一个天堂的众神祈祷的热情。

— [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'jɑːnd] [taɪm] .

—	to	the	gods	of	a	time	beyond	Time	.
—	到	这	神	的	一个	时间	超过	时间	.

——献给超越时间的诸神。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nektər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brests] [kæn; kən] ['nevər] [feɪl] : [ðæt] ['snoʊi] [striːm] [wɪl] [stɪl] [floʊ] [ɑːn] ,

And	the	nectar	of	her	breasts	can	never	fail	:	that	snowy	stream	will	still	flow	on	,
和	这	花蜜	的	她	乳房	能	绝不	失败	:	那	下雪的	溪流	将要	仍然	流动	在	,

她乳房的甘露永不干涸：那雪白的溪流将永远流淌。

[tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][sʌm; səm][hjuː'mænəti] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

to	nourish	the	life	of	some	humanity	more	perfect	than	our	own	,
到	滋养	这	生活	的	一些	人类	更多的	完美的	比	我们的	自己的	,

滋养比我们人类更完美的人类的生命，

[wen] [ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] [ðæt] [spænz]['aʊər; ɑːr] [naɪt] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['vænɪʃt] [fər'evər] [aʊt] [ʌv; əv] [speɪs] .

when	the	Milky	Way	that	spans	our	night	shall	have	vanished	forever	out	of	Space	.
什么时候	这	乳白色	方式	那	跨度	我们的	夜晚	将	有	消失了	永远	出去	的	空间	.

当横跨我们夜空的银河永远从太空消失之时。

[ˌpæθə'lɑːdʒɪk(ə)l]

Pathological
病理

病理

['veri] [mʌtʃ] [duː][aɪ] [lʌv] [kæts] ;

Very	much	do	I	love	cats	;
非常	很多	做	我	爱	猫	;

我非常喜欢猫；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʊk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɪfrənt] [kæts] [wɪtʃ] [aɪ]

and	I	suppose	that	I	could	write	a	large	book	about	the	different	cats	which	I
和	我	认为	那	我	可以	写	一个	大的	书	关于	这	不同的	猫	哪个	我

[hæv; həv] [kept] ,

have	kept	,
有	保留	,

我想我可以写一本厚厚的书，讲述我养过的各种猫咪的故事。

[ɪn] ['veriəs] [klaimz] [ænd; ənd] [taɪmz] , [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

in	various	climes	and	times	,	on	both	sides	of	the	world	.
在	各种各样的	气候	和	时代	,	在	两个都	侧面	的	这	世界	.

在各种气候和时代，在世界各地。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][kæts] ;

But	this	is	not	a	Book	of	Cats	;
但	这	是	不是	一个	书	的	猫	;

但这并不是一本关于猫的书；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt]['tɑːmə][fɔːr; fər] ['mɪrli] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['riːz(ə)nz] .

and	I	am	writing	about	Tama	for	merely	psychological	reasons	.
和	我	是	写作	关于	塔玛	为了	仅仅	心理	原因	.

我写关于塔玛的文章仅仅是出于心理学原因。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['ʌtərɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [bɪ'saɪd] [maɪ] [tʃer] ,

She	has	been	uttering	,	in	her	sleep	beside	my	chair	,
她	有	到过	发出声音	,	在	她	睡觉	旁	我的	椅子	,

她睡着时，就趴在我椅子旁边，喃喃自语：

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][kraɪ] [ðæt] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [wei] .

a	peculiar	cry	that	touched	me	in	a	particular	way	.
一个	奇特	哭	那	感动	我	在	一个	特别的	方式	.

那是一种奇特的哭声，深深地触动了我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [ə; eɪ][kæt] [meɪks] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kɪtnz] , — [ə; eɪ][sɔːft] ['trɪlɪŋ] [kuː] ,

It	is	the	cry	that	a	cat	makes	only	for	her	kittens	,	—	a	soft	trilling	coo	,
它	是	这	哭	那	一个	猫	制作	仅有的	为了	她	小猫	,	—	一个	柔软的	颤音	酷	,

这是母猫只对自己的小猫发出的叫声——一种柔和的颤音咕咕声。

— [ə; eɪ] [pjʊr] [kə'res] [ʌv; əv] [toʊn] .

—	a	pure	caress	of	tone	.
—	一个	纯的	抚摸	的	语气	.

—一种纯粹的轻柔音调。

[ænd; ənd][aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪz] [ðer; ðər][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] ,

And	I	perceive	that	her	attitude	,	as	she	lies	there	on	her	side	,
和	我	感知	那	她	态度	,	作为	她	谎言	那里	在	她	边	,

我注意到她侧身躺着时的姿势，

[ɪz][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] ['hoʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , — ['sʌmθɪŋ] ['freʃli] [kɔːt] :

is	the	attitude	of	a	cat	holding	something	,	—	something	freshly	caught	:
是	这	态度	的	一个	猫	保持	某物	,	—	某物	新鲜的	捕捉	:

就像猫叼着刚捕获的东西一样：

[ðə; ði] ['fɔːpɔː] [ɑːr; ər] [stretʃt] [aʊt] [æz; əz][tuː; tə][græsp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrli] ['tæləns] [ɑːr; ər]

the	forepaws	are	stretched	out	as	to	grasp	,	and	the	pearly	talons	are
这	前爪	是	拉伸	出去	作为	到	抓牢	,	和	这	珍珠般的	利爪	是

['pleɪɪŋ] .

playing	.
玩耍	.

前爪伸出来仿佛要抓住什么，珍珠般的爪子在玩耍。

[wiː; wi] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['tɑːmə] (" ['dʒuːəl] ") — [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

We	call	her	Tama	(	"	Jewel	"	)	—	not	because	of	her	beauty	,	though	she	is	beautiful	,
我们	称呼	她	塔玛	(	"	宝石	"	)	—	不是	因为	的	她	美丽	,	尽管	她	是	美丽的	,

我们称她为塔玛（“宝石”），并非因为她的美貌，尽管她确实很美。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['tɑːmə] [ɪz] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [neɪm] [ə'kɔːd] [baɪ] ['kʌstəm] [tuː; tə] [pet] [kæts] .

but	because	Tama	is	a	female	name	accorded	by	custom	to	pet	cats	.
但	因为	塔玛	是	一个	女性	姓名	同意	经过	风俗	到	宠物	猫	.

但因为塔玛是按照习俗给宠物猫起的女性名字。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['tɔːrtəs] - [ʃel] ['kɪt(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [brɔːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɪft] [wɜːrθ] [ək'septɪŋ] ,

She	was	a	very	small	tortoise	-	shell	kitten	when	she	was	first	brought	to	me	as	a	gift	worth	accepting	,
她	曾是	一个	非常	小的	龟	-	壳	小猫	什么时候	她	曾是	第一的	带来	到	我	作为	一个	礼物	值得	接受	,

她最初是一只非常小的玳瑁色小猫，作为一份值得接受的礼物被带到我面前。

— [ə; eɪ] [kæt] - [ʌv; əv] - [θriː] - ['kʌlərz] (- - ['niːkoʊ]) ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] [ʌn'kɑːmən] [ɪn] [dʒə'pæn] .

—	a	cat	-	of	-	three	-	colours	(	miké	-	neko	)	being	somewhat	uncommon	in	Japan	.
—	一个	猫	-	的	-	三	-	颜色	(	-	-	猫	)	存在	有些	罕见	在	日本	.

—在日本，三色猫（miké-neko）比较少见。

[ɪn] ['sɜːrt(ə)n] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kæt] [ɪz] [bi'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [lʌk] - ['brɪŋə] ,

In	certain	parts	of	the	country	such	a	cat	is	believed	to	be	a	luck	-	bringer	,
在	肯定	部分	的	这	国家	这样的	一个	猫	是	相信	到	是	一个	运气	-	使者	,

在一些地区，人们认为这样的猫能带来好运。

[ænd; ənd] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ə'weɪ] ['gɔblɪnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ræts] .

and	gifted	with	power	to	frighten	away	goblins	as	well	as	rats	.
和	天才	和	力量	到	吓唬	离开	哥布林	作为	出色地	作为	老鼠	.

而且拥有吓走妖精和老鼠的力量。

['tɑːmə] [ɪz] [naʊ] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] .

Tama	is	now	two	years	old	.
塔玛	是	现在	二	年	老的	.

Tama现在两岁了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['fɔːrən] [blʌd] [ɪn] [hɜːr; hər] [veɪnz] :

I	think	that	she	has	foreign	blood	in	her	veins	:
我	思考	那	她	有	外国的	血	在	她	静脉	:

我认为她体内流淌着外国血液：

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [mɔːr] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [mɔːr] ['slendər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [ˌdʒæpə'niːz] [kæt] ;

she	is	more	graceful	and	more	slender	than	the	ordinary	Japanese	cat	;
她	是	更多的	优美	和	更多的	苗条	比	这	普通的	日本人	猫	;

她比普通的日本猫更优雅、更苗条；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [lɔːŋ] [teɪl] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˌdʒæpə'niːz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

and	she	has	a	remarkably	long	tail	,	which	,	from	a	Japanese	point	of	view	,
和	她	有	一个	非常	长的	尾巴	,	哪个	,	从	一个	日本人	观点	的	看法	,

而且她还有一条非常长的尾巴，从日本人的角度来看，

[ɪz] [hɜːr; hər] ['oʊnli] ['diːfekt] .

is	her	only	defect	.
是	她	仅有的	缺点	.

这是她唯一的缺点。

[pər'hæps] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ænsestərz] [keɪm] [tuː; tə] [dʒə'pæn] [ɪn] [sʌm; səm] [dʌtʃ] [ɔːr] ['spænɪʃ] [ʃɪp]

Perhaps	**one**	**of**	**her**	**ancestors**	**came**	**to**	**Japan**	**in**	**some**	**Dutch**	**or**	**Spanish**	**ship**
也许	一	的	她	祖先	来了	到	日本	在	一些	荷兰语	或者	西班牙语	船

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] - .

during	**the**	**time**	**of**	**Iyéyasu**	**.**
期间	这	时间	的	-	.

或许她的某个祖先在德川家康时期乘坐荷兰或西班牙船只来到了日本。

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm] [wət'evər] ['ænsestərz] [dɪ'sendɪd] , ['tɑːmə] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˌdʒæpə'niːz] [kæt] [ɪn] [hɜːr; hər]

But	**,**	**from**	**whatever**	**ancestors**	**descended**	**,**	**Tama**	**is**	**quite**	**a**	**Japanese**	**cat**	**in**	**her**
但	,	从	任何	祖先	下降	,	塔玛	是	相当	一个	日本人	猫	在	她

['hæbɪts] ; — [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

habits	**;**	**—**	**for**	**example**	**,**
习惯	;	—	为了	例子	,

但是，无论其祖先是谁，塔玛的习性都非常像一只日本猫；例如，

[ʃiː; ʃi] [iːts] [raɪs] !

she	**eats**	**rice**	**!**
她	吃	米	!

她吃米饭！

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kɪtnz] , [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [hɜːr'self] [æn; ən] ['eksələnt] ['mʌðər] ,

The	**first**	**time**	**that**	**she**	**had**	**kittens**	**,**	**she**	**proved**	**herself**	**an**	**excellent**	**mother**	**,**
这	第一的	时间	那	她	有	小猫	,	她	已证实	她自己	一个	出色的	母亲	,

她第一次生小猫时，就证明了自己是一位优秀的母亲。

— [dɪ'vəutɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

—	**devoting**	**all**	**her**	**strength**	**and**	**intelligence**	**to**	**the**	**care**	**of**	**her**	**little**	**ones**	**,**
—	奉献	全部	她	力量	和	智力	到	这	关心	的	她	小的	一个	,

[ʌn'tɪl] ,

until	**,**
直到	,

她将全部的精力和智慧都倾注在照顾她的孩子们身上，直到.....

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['mɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['pɪtiəsli]

by	**dint**	**of**	**nursing**	**them**	**and**	**moiling**	**for**	**them**	**,**	**she**	**became**	**piteously**
经过	凹痕	的	护理	他们	和	莫林	为了	他们	,	她	成为	可怜地

[ænd; ənd] ['luːdɪkrəsli] [θɪn] .

and	**ludicrously**	**thin**	**.**
和	荒谬地	薄的	.

由于日夜照顾和照顾他们，她变得又瘦又可怜又滑稽。

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [kliːn] , — [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [dʒʌmp] [ænd; ənd] ['res(ə)l]

She	**taught**	**them**	**how**	**to**	**keep**	**clean**	**,**	**—**	**how**	**to**	**play**	**and**	**jump**	**and**	**wrestle**
她	教授	他们	如何	到	保持	干净的	,	—	如何	到	玩	和	跳	和	搏斗

, — [haʊ] [tuː; tə] [hʌnt] .

,	**—**	**how**	**to**	**hunt**	**.**
,	—	如何	到	打猎	.

她教他们如何保持清洁，如何玩耍、跳跃和摔跤，如何打猎。

[æt; ət] [fɜːrst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] ['oʊnli] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [teɪl] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ;

At	**first**	**,**	**of**	**course**	**,**	**she**	**gave**	**them**	**only**	**her**	**long**	**tail**	**to**	**play**	**with**	**;**
在	第一的	,	的	课程	,	她	给予	他们	仅有的	她	长的	尾巴	到	玩	和	;

当然，一开始她只让它们玩她的长尾巴；

[bʌt; bət] ['leɪtər] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['ʌðər] [tɔɪz] .

but	**later**	**she**	**found**	**them**	**other**	**toys**	**.**
但	之后	她	成立	他们	其他	玩具	.

但后来她又给他们找到了其他玩具。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðem; ðəm][nɑːt]['oʊnli][ræts][ænd; ənd] [maɪs] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ]['frɑːgz] , ['lɪzərdz] , [ə; eɪ][bæt] ,

She	**brought**	**them**	**not**	**only**	**rats**	**and**	**mice**	**,**	**but**	**also**	**frogs**	**,**	**lizards**	**,**	**a**	**bat**	**,**
她	带来	他们	不是	仅有的	老鼠	和	小鼠	,	但	还	青蛙	,	蜥蜴	,	一个	蝙蝠	,

她不仅给他们带来了老鼠，还带来了青蛙、蜥蜴和蝙蝠。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['læmpri] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [ɪn]

and	**one**	**day**	**a**	**small**	**lamprey**	**,**	**which**	**she**	**must**	**have**	**managed**	**to**	**catch**	**in**
和	一	天	一个	小的	七鳃鳗	,	哪个	她	必须	有	管理	到	抓住	在

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [raɪs] - [fiːld] .

a	**neighbouring**	**rice**	**-**	**field**	**.**
一个	邻接	米	-	场地	.

有一天，她还抓到了一条小七鳃鳗，那条七鳃鳗一定是她在附近的稻田里抓到的。

['æftər][dɑːrk][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [liːv] ['oʊpən][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

After	**dark**	**I**	**used**	**to**	**leave**	**open**	**for**	**her**	**a**	**small**	**window**	**at**	**the**	**head**	**of**
后	黑暗的	我	用过的	到	离开	打开	为了	她	一个	小的	窗户	在	这	头	的

[ðə; ði] [sterz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][maɪ] ['stʌdi] ,

the	**stairs**	**leading**	**to**	**my**	**study**	**,**
这	楼梯	领导	到	我的	学习	,

天黑以后，我常常会为她留一扇位于通往我书房的楼梯顶端的小窗户。

— [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [hʌnt] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ruːf] .

—	**in**	**order**	**that**	**she**	**might**	**go**	**out**	**to**	**hunt**	**by**	**way**	**of**	**the**	**kitchen**	**roof**	**.**
—	在	命令	那	她	可能	去	出去	到	打猎	经过	方式	的	这	厨房	屋顶	.

—以便她可以从厨房屋顶出去打猎。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn] , [θruː] [ðæt] ['wɪndoʊ] ,

And	**one**	**night**	**she**	**brought**	**in**	**,**	**through**	**that**	**window**	**,**
和	一	夜晚	她	带来	在	,	通过	那	窗户	,

一天晚上，她透过那扇窗户带进来.....

[ə; eɪ][bɪg] [strɔː] ['sænd(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kɪtnz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

a	**big**	**straw**	**sandal**	**for**	**her**	**kittens**	**to**	**play**	**with**	**.**
一个	大的	稻草	凉鞋	为了	她	小猫	到	玩	和	.

给她的小猫们买了一双大大的草编凉鞋，供它们玩耍。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ;

She	**found**	**it**	**in**	**the**	**field**	**;**
她	成立	它	在	这	场地	;

她在田野里发现了它；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [fens] [ten] [fiːt] [haɪ] ,

and	**she**	**must**	**have**	**carried**	**it**	**over**	**a**	**wooden**	**fence**	**ten**	**feet**	**high**	**,**
和	她	必须	有	携带	它	超过	一个	木制的	栅栏	十	脚	高的	,

她一定是扛着它翻过了十英尺高的木栅栏。

[ʌp][ðə; ði] [haʊs] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

up	**the**	**house**	**wall**	**to**	**the**	**roof**	**of**	**the**	**kitchen**	**,**
向上	这	房子	墙	到	这	屋顶	的	这	厨房	,

沿着房屋墙壁一直延伸到厨房的屋顶，

[ænd; ənd] [ðens] [θruː] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sterweɪ] .

and	**thence**	**through**	**the**	**bars**	**of**	**the**	**little**	**window**	**to**	**the**	**stairway**	**.**
和	因此	通过	这	酒吧	的	这	小的	窗户	到	这	楼梯	.

然后透过小窗户的栏杆来到楼梯口。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɪtnz] [pleɪd] ['bɔɪstərəsli] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd]

There	**she**	**and**	**her**	**kittens**	**played**	**boisterously**	**with**	**it**	**till**	**morning**	**;**	**and**
那里	她	和	她	小猫	玩	喧闹地	和	它	直到	早晨	;	和

[ðeɪ] ['dəːtid] [ðə; ði] ['sterweɪ] ,

they	**dirtied**	**the**	**stairway**	**,**
他们	脏的	这	楼梯	,

她和她的小猫们在那里嬉戏玩耍到天亮；它们把楼梯弄脏了。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['sænd(ə)l][wʌz; wəz] ['mʌdi] .

for	that	sandal	was	muddy	.
为了	那	凉鞋	曾是	浑	.

因为那只凉鞋沾满了泥。

['nevər] [wʌz; wəz][kæt] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst][mə'tɜːrn(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ðæn; ðən]['tɑːmə] .

Never	was	cat	more	fortunate	in	her	first	maternal	experience	than	Tama	.
绝不	曾是	猫	更多的	幸运	在	她	第一的	母体	经验	比	塔玛	.

猫咪中，没有哪只比塔玛更幸运，第一次当妈妈就如此幸运。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɔːrtʃənət] .

But	the	next	time	she	was	not	fortunate	.
但	这	下一个	时间	她	曾是	不是	幸运	.

但她下次就没那么幸运了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [frendz] [ɪn] [ə'nʌðər] [striːt] , [æt; ət][ə; eɪ] ['perələs]

She	had	got	into	the	habit	of	visiting	friends	in	another	street	,	at	a	perilous
她	有	得到	进入	这	习惯	的	访问	朋友们	在	其他	街道	,	在	一个	危险的

['dɪstəns] ;

distance	;
距离	;

她养成了去另一条街上拜访朋友的习惯，那距离很远，很危险；

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [waɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] ['ðɪðər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːrt][baɪ][sʌm; səm]['bruːt(ə)l]

and	one	evening	,	while	on	her	way	thither	,	she	was	hurt	by	some	brutal
和	一	晚上	,	尽管	在	她	方式	那里	,	她	曾是	伤害	经过	一些	野蛮

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

一天晚上，她在去往目的地的路上，被一个残暴的人伤害了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es]['stuːpɪd][ænd; ənd] [sɪk] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɪtnz] [wɜːr; wər][bɔːrn] [ded] .

She	came	back	to	us	stupid	and	sick	;	and	her	kittens	were	born	dead	.
她	来了	后退	到	我们	愚蠢的	和	生病的	;	和	她	小猫	是	出生	死的	.

她回来的时候又傻又病，而且生的小猫都是死胎。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ]['ɔːlsoʊ] ;

I	thought	that	she	would	die	also	;
我	想法	那	她	会	死	还	;

我以为她也会死；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd]['pɑːsəb(ə)l]

but	she	recovered	much	more	quickly	than	anybody	could	have	imagined	possible
但	她	恢复	很多	更多的	迅速地	比	任何人	可以	有	想象	可能的

, — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪ'meɪnz] ,

,	—	though	she	still	remains	,
,	—	尽管	她	仍然	遗迹	,

但她的恢复速度比任何人想象的都要快得多，——尽管她仍然.....

[fɔːr; fər] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] , ['trʌbld] [ɪn]['spɪrɪt][baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtnz] .

for	obvious	reasons	,	troubled	in	spirit	by	the	loss	of	the	kittens	.
为了	明显的	原因	,	麻烦	在	精神	经过	这	损失	的	这	小猫	.

显而易见，小猫的离世令她悲痛欲绝。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] , [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n][fɔːrmz][ʌv; əv] ['relətɪv] [ɪk'spɪriəns] , [ɪz]

The	memory	of	animals	,	in	regard	to	certain	forms	of	relative	experience	,	is
这	记忆	的	动物	,	在	看待	到	肯定	表格	的	相对的	经验	,	是

['streɪndʒli] [wiːk] [ænd; ənd][dɪm] .

strangely	weak	and	dim	.
奇怪的	虚弱的	和	暗淡	.

动物对某些相对经验的记忆力异常薄弱和模糊。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɔːr'gænɪk] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , — [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns]

But	the	organic	memory	of	the	animal	,	—	the	memory	of	experience
但	这	有机的	记忆	的	这	动物	,	—	这	记忆	的	经验

[ə'kjuːmjəleɪtɪd] [θruː] ['kaʊntləs] ['bɪljənz] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] ,

accumulated	through	countless	billions	of	lives	,
积累	通过	无数	数十亿	的	生活	,

但是动物的有机记忆——无数亿万次生命积累的经验记忆——

— [ɪz] ['suːpər'hjuːmənli] ['vɪvɪd] , [ænd; ənd] ['veri] ['seldəm] [æt; ət] [fɔːlt] . . . .

—	is	superhumanly	vivid	,	and	very	seldom	at	fault	.	.	.	.
—	是	超人般地	生动	,	和	非常	很少	在	过错	.	.	.	.

——描写生动传神，极少出错.....

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][kæt][kæn; kən] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði][ˌrespə'reɪʃ(ə)n]

Think	of	the	astonishing	skill	with	which	a	cat	can	restore	the	respiration
思考	的	这	惊人	技能	和	哪个	一个	猫	能	恢复	这	呼吸

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [draʊnd] ['kɪt(ə)n] !

of	her	drowned	kitten	!
的	她	溺水	小猫	!

想想看，一只猫能以多么惊人的能力让溺水的小猫恢复呼吸！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Kotto：日本奇珍异宝，(Kotto Being Japanese Curios,)
第7/7页

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'tɔːt] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['enəmi] [siːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
Think **of** **her** **untaught** **ability** **to** **face** **a** **dangerous** **enemy** **seen** **for** **the** **first**
思考 的 她 未受过教育 能力 到 脸 一个 危险的 敌人 已见 为了 这 第一的
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

想想她面对初次遇到的危险敌人时，那种未经训练的临场应变能力，

— [ə; eɪ] ['venəməs] ['sɜːrpənt] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] !
— **a** **venomous** **serpent** **,** **for** **example** **!**
— 一个 有毒 蛇 , 为了 例子 !

——例如，一条毒蛇！

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['kriːtʃərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪz] , —
Think **of** **her** **wide** **acquaintance** **with** **small** **creatures** **and** **their** **ways** **,** **—**
思考 的 她 宽的 熟人 和 小的 生物 和 他们的 方式 , —
[hɜːr; hər]['medɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːrb] ,
her **medical** **knowledge** **of** **herbs** **,**
她 医疗的 知识 的 草药 ,

想想她对小型动物及其习性的广泛了解，以及她对草药的医学知识，

— [hɜːr; hər] [kə'pæsitiz] [ʌv; əv]['strætədʒi] , ['weðər] [fɔːr; fər] ['hʌntɪŋ] [ɔːr] ['faɪtɪŋ] !
— **her** **capacities** **of** **strategy** **,** **whether** **for** **hunting** **or** **fighting** **!**
— 她 容量 的 战略 , 无论 为了 打猎 或者 斗争 !

—她的战略能力，无论是狩猎还是战斗！

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ɪz] ['riːəli] [kən'sɪdərəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['pɜːrfɪktli] , [ɔːr]['ɔːlmoʊst]
What **she** **knows** **is** **really** **considerable** **;** **and** **she** **knows** **it** **all** **perfectly** **,** **or** **almost**
什么 她 知道 是 真的 大量 ; 和 她 知道 它 全部 完美 , 或者 几乎
['pɜːrfɪktli] .
perfectly **.**
完美 .

她所知道的知识非常丰富；而且她对这些知识了解得非常透彻，或者说几乎完全透彻。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪg'zɪstəns] .
But **it** **is** **the** **knowledge** **of** **other** **existences** **.**
但 它 是 这 知识 的 其他 存在 .

但这却是对其他存在的认知。

[hɜːr; hər] ['meməri] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][laɪf] , [ɪz] ['mɜːrsɪfəli] [briːf] .
Her **memory** **,** **as** **to** **the** **pains** **of** **the** **present** **life** **,** **is** **mercifully** **brief** **.**
她 记忆 , 作为 到 这 疼痛 的 这 展示 生活 , 是 仁慈地 简短的 .

至于今生的痛苦，她的记忆却很短暂，这真是万幸。

['tɑːmə][kʊd; kəd][nɑːt] ['klɪrli] [rɪ'membər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kɪtnz] [wɜːr; wər] [ded] .
Tama **could** **not** **clearly** **remember** **that** **her** **kittens** **were** **dead** **.**
塔玛 可以 不是 清楚地 记住 那 她 小猫 是 死的 .

塔玛记不清她的小猫已经死了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['kɪtnz] ;
She **knew** **that** **she** **ought** **to** **have** **had** **kittens** **;**
她 知道 那 她 应该 到 有 有 小猫 ;

她知道自己本应该生小猫的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['evriwer] [ænd; ənd] [kɔːld] ['evriwer] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

and	she	looked	everywhere	and	called	everywhere	for	them	,
和	她	看起来	到处	和	称为	到处	为了	他们	,

她到处寻找，到处呼喊，寻找他们。

[lɔːŋ] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

long	after	they	had	been	buried	in	the	garden	.
长的	后	他们	有	到过	埋葬	在	这	花园	.

很久以后，他们才被埋葬在花园里。

[ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] ;

She	complained	a	great	deal	to	her	friends	;
她	抱怨	一个	伟大的	交易	到	她	朋友们	;

她经常向朋友们抱怨；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː]['oʊpən][ɔːl][ðə; ði] ['kʌbədz] [ænd; ənd] ['klɔzits] , — ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]

and	she	made	me	open	all	the	cupboards	and	closets	,	—	over	and	over
和	她	制成	我	打开	全部	这	橱柜	和	壁橱	,	—	超过	和	超过

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

她让我一遍又一遍地打开所有的橱柜和衣柜。

— [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪtnz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

—	to	prove	to	her	that	the	kittens	were	not	in	the	house	.
—	到	证明	到	她	那	这	小猫	是	不是	在	这	房子	.

——为了向她证明小猫不在家里。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [lʊk]

At	last	she	was	able	to	convince	herself	that	it	was	useless	to	look
在	最后的	她	曾是	有能力的	到	说服	她自己	那	它	曾是	无用	到	看

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] .

for	them	any	more	.
为了	他们	任何	更多的	.

最终，她终于说服自己，再寻找他们也无济于事了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [driːmz] , [ænd; ənd] [kuːz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

But	she	plays	with	them	in	dreams	,	and	coos	to	them	,
但	她	演出	和	他们	在	梦境	,	和	咕咕	到	他们	,

但她会在梦里和它们玩耍，还会对着它们发出轻柔的声音。

[ænd; ənd]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [smɔːl] ['ʃædoʊi] [θɪŋz] , — [pər'hæps]['iːv(ə)n] [brɪŋz] [tuː; tə]

and	catches	for	them	small	shadowy	things	,	—	perhaps	even	brings	to
和	捕获物	为了	他们	小的	阴暗的	事物	,	—	也许	甚至	带来	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

并为他们捕捉一些细小的、模糊的东西，——甚至可能给他们带来，

[θruː] [sʌm; səm][dɪm] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] ['meməri] , [ə; eɪ]['sænd(ə)l][ʌv; əv] ['goʊstli] [strɔː] . . . .

through	some	dim	window	of	memory	,	a	sandal	of	ghostly	straw	.	.	.	.
通过	一些	暗淡	窗户	的	记忆	,	一个	凉鞋	的	幽灵般的	稻草	.	.	.	.

透过记忆中昏暗的一扇窗，一只幽灵般的稻草凉鞋……

[ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

In	the	Dead	of	the	Night
在	这	死的	的	这	夜晚

在深夜

[blæk] , [tʃɪl] , [ænd; ənd] [stɪl] , — [soʊ] [blæk] , [soʊ] [stɪl] ,

Black	,	chill	,	and	still	,	—	so	black	,	so	still	,
黑色的	,	寒意	,	和	仍然	,	—	所以	黑色的	,	所以	仍然	,

黑色、寒冷、静谧——如此黑色，如此静谧，

[ðæt] [aɪ] [tʌtʃ] [maɪ'self][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðər] [aɪ][hæv; həv] [jet] [ə; eɪ]['bɑːdi] .

that	I	touch	myself	to	find	out	whether	I	have	yet	a	body	.
那	我	触碰	我	到	寻找	出去	无论	我	有	然而	一个	身体	.

我触摸自己，是为了确认自己是否已经拥有身体。

[ðen] [aɪ] [groʊp] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Then	I	grope	about	me	to	make	sure	that	I	am	not	under	the	earth	,
然后	我	摸索	关于	我	到	制作	当然	那	我	是	不是	在下面	这	地球	,

然后我摸索着环顾四周，确认自己没有被埋在地下。

— ['berid] [fər'evər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] . . . .

—	buried	forever	beyond	the	reach	of	light	and	sound	.	.	.	.
一	埋葬	永远	超过	这	抵达	的	光	和	声音	.	.	.	.

——永远埋葬在光与声之外……

[ə; eɪ] [klɑːk] [straɪks] [θriː] !

A	clock	strikes	three	!
一个	钟	罢工	三	!

时钟敲了三下！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ə'gen] !

I	shall	see	the	sun	again	!
我	将	看	这	太阳	再次	!

我又能见到太阳了！

[wʌns] [ə'gen] , [æt; ət] [liːst] .

Once	again	,	at	least	.
一次	再次	,	在	至少	.

至少再一次是这样。

['pɑːsəbli] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

Possibly	several	thousand	times	.
可能	一些	千	时代	.

可能高达数千次。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [naɪt] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi]['broʊkən][baɪ] ['eni] [dɑːn] ,

But	there	will	come	a	night	never	to	be	broken	by	any	dawn	,
但	那里	将要	来	一个	夜晚	绝不	到	是	破碎的	经过	任何	黎明	,

但终有一天，黑夜将永不被黎明打破。

— [ə; eɪ] ['stɪlnəs] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi]['broʊkən][baɪ] ['eni] [saʊnd] .

—	a	stillness	never	to	be	broken	by	any	sound	.
一	一个	寂静	绝不	到	是	破碎的	经过	任何	声音	.

——一片寂静，绝不会被任何声音打破。

[ðɪs] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] .

This	is	certain	.
这	是	肯定	.

这是肯定的。

[æz; əz]['sɜːrt(ə)n][æz; əz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][ɪg'zɪst] .

As	certain	as	the	fact	that	I	exist	.
作为	肯定	作为	这	事实	那	我	存在	.

就像我存在的事实一样确定无疑。

['nʌθɪŋ] [els] [ɪz] ['iːkwəli] ['sɜːrt(ə)n] .

Nothing	else	is	equally	certain	.
没有什么	别的	是	同样地	肯定	.

其他一切都无法同样确定。

['riːz(ə)n] [dɪ'luːdz] ; ['fiːlɪŋ] [dɪ'luːdz] ; [ɔːl][ðə; ði] ['sensɪz] [dɪ'luːd] .

Reason	deludes	;	feeling	deludes	;	all	the	senses	delude	.
原因	妄想	;	感觉	妄想	;	全部	这	感官	妄想	.

理性会欺骗人；情感会欺骗人；所有感官都会欺骗人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'luːʒn] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə]

But	there	is	no	delusion	whatever	in	the	certain	knowledge	of	that	night	to
但	那里	是	不	错觉	任何	在	这	肯定	知识	的	那	夜晚	到

[kʌm] .

come	.
来	.

但对于即将到来的那个夜晚，却丝毫没有错觉。

[daʊt] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] ['sʌbstəns] , [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] ['goʊsts] , [ðə; ði] ['feɪθs] [ʌv; əv] [men] , [ðə; ði]

Doubt	the	reality	of	substance	,	the	reality	of	ghosts	,	the	faiths	of	men	,	the
怀疑	这	现实	的	物质	,	这	现实	的	鬼魂	,	这	信仰	的	男人	,	这

[gɔdz] ;

gods	;
神	;

怀疑物质的真实性，怀疑鬼魂的真实性，怀疑人类的信仰，怀疑神灵的真实性；

— [daʊt] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] , ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [lʌv] , [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ðə; ði]

—	doubt	right	and	wrong	,	friendship	and	love	,	the	existence	of	beauty	,	the
—	怀疑	正确的	和	错误的	,	友谊	和	爱	,	这	存在	的	美丽	,	这

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ;

existence	of	horror	;
存在	的	恐怖	;

—怀疑是非对错、友谊与爱情、美的存在、恐怖的存在；

— [ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [wʌn] [θɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [daʊt] , — [wʌn] ['ɪnfɪnət] [blaɪnd] [blæk]

—	there	will	always	remain	one	thing	impossible	to	doubt	,	—	one	infinite	blind	black
—	那里	将要	总是	保持	一	事物	不可能的	到	怀疑	,	—	一	无限	瞎的	黑色的

['sɜːrt(ə)nti] .

certainty	.
肯定	.

——总有一件事是毋庸置疑的，——那就是无限的、盲目的、黑色的确定性。

[ðə; ði] [seɪm] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər][ɔːl] , — [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

The	same	darkness	for	all	,	—	for	the	eyes	of	creatures	and	the	eyes	of
这	相同的	黑暗	为了	全部	,	—	为了	这	眼睛	的	生物	和	这	眼睛	的

['hev(ə)n] ;

heaven	;
天堂	;

对所有人来说都是同样的黑暗，无论是生灵的眼睛还是天堂的眼睛；

— [ðə; ði] [seɪm] [duːm] [fɔːr; fər][ɔːl] , — ['ɪnsekt][ænd; ənd][mæn] , [ænt] - [hɪl] [ænd; ənd] ['sɪti] , ['reɪsɪz]

—	the	same	doom	for	all	,	—	insect	and	man	,	ant	-	hill	and	city	,	races
—	这	相同的	厄运	为了	全部	,	—	昆虫	和	男人	,	蚂蚁	-	爬坡道	和	城市	,	种族

[ænd; ənd] [wɜːrld] , [sʌnz] [ænd; ənd] ['gæləksi] :

and	worlds	,	suns	and	galaxies	:
和	世界	,	太阳	和	星系	:

—所有生物都将面临同样的厄运，—昆虫和人类，蚁穴和城市，种族和世界，太阳和星系：

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌdɪsə'luːʃn] , [ˌdɪspə'rɪʃən] , [ænd; ənd] [ə'blɪviən] .

inevitable	dissolution	,	disparition	,	and	oblivion	.
不可避免的	溶解	,	差异	,	和	遗忘	.

不可避免的消亡、消失和遗忘。

[ænd; ənd] [veɪn] [ɔːl] ['hjuːmən] ['straɪvɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] , [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] : [ðə; ði] [veɪl] [ðæt] [oʊld]

And	vain	all	human	striving	not	to	remember	,	not	to	think	:	the	Veil	that	old
和	徒劳	全部	人类	努力	不是	到	记住	,	不是	到	思考	:	这	面纱	那	老的

['feɪθs] [woʊv] ,

faiths	wove	,
信仰	编织	,

人类一切试图不去回忆、不去思考的努力都是徒劳的：那层古老信仰编织的面纱，

[tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [vɔɪd] , [hæz; həz] [bɪn] [rent] [fər'evər] [ə'weɪ] ; — [ænd; ənd] ['ʃiːəul] [ɪz] ['neɪkɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

to	hide	the	Void	,	has	been	rent	forever	away	;	—	and	Sheol	is	naked	before	us	,
到	隐藏	这	空白	,	有	到过	租	永远	离开	;	—	和	阴间	是	裸	前	我们	,

为了掩盖虚空，它已被永远撕裂；——阴间在我们面前赤裸裸地暴露出来。

— [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [hæθ] [noʊ] ['kʌvərɪŋ] .

—	and	destruction	hath	no	covering	.
—	和	破坏	有	不	覆盖	.

——而毁灭没有掩饰。

[soʊ] ['ʃʊrli] [æz; əz] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [ɪg'zɪst] ,

So	surely	as	I	believe	that	I	exist	,
所以	一定	作为	我	相信	那	我	存在	,

因此，我确信我存在，

['iːv(ə)n] [soʊ] ['ʃʊrli] [mʌst; məst] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siːs] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] — [wɪtʃ] [ɪz] ['hɔːrər] ! . . .

even	so	surely	must	I	believe	that	I	shall	cease	to	exist	—	which	is	horror	!	.	.
甚至	所以	一定	必须	我	相信	那	我	将	停止	到	存在	—	哪个	是	恐怖	!	.	.

即便如此，我仍然确信自己终将不复存在——这真是太可怕了！

[bʌt; bət] —

But	—
但	—

但-

[mʌst; məst] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [ɪg'zɪst] ? . . .

Must	I	believe	that	I	really	exist	?	.	.
必须	我	相信	那	我	真的	存在	?	.	.

我必须相信自己真的存在吗?

[ɪn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [self] - ['kwestʃənɪŋ] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [stʊd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɔːl] , [ænd; ənd] [speɪk] : —

In	the	moment	of	that	self	-	questioning	,	the	Darkness	stood	about	me	as	a	wall	,	and	spake	:	—
在	这	片刻	的	那	自己	-	提问	,	这	黑暗	站立	关于	我	作为	一个	墙	,	和	说	:	—

就在我自我质疑的那一刻，黑暗如墙般笼罩着我，并开口说道：——

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] : [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pæs] .

"	I	am	only	the	Shadow	:	I	shall	pass	.
"	我	是	仅有的	这	阴影	:	我	将	经过	.

“我只是影子，我终将消逝。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ri'æləti] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [pæs] .

But	the	Reality	will	come	,	and	will	not	pass	.
但	这	现实	将要	来	,	和	将要	不是	经过	.

但现实终将到来，并且不会过去。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

"	I	am	only	the	Shadow	.
"	我	是	仅有的	这	阴影	.

我只是影子。

[ɪn] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [laɪts] , — [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [sʌnz] .

In	me	there	are	lights	,	—	the	glimmering	of	a	hundred	millions	of	suns	.
在	我	那里	是	灯	,	—	这	微光	的	一个	百	百万	的	太阳	.

我体内有光芒，——如同亿万颗太阳闪烁的光芒。

[ænd; ənd][ɪn][ˌem ˈiː][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['vɔɪsɪz] .

And	in	me	there	are	voices	.
和	在	我	那里	是	声音	.

我体内有声音。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [riˈæləti] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [laɪts] , [nɔːr] ['eni] [vɔɪs] ,

With	the	coming	of	the	Reality	,	there	will	be	no	more	lights	,	nor	any	voice	,
和	这	未来	的	这	现实	,	那里	将要	是	不	更多的	灯	,	也不	任何	嗓音	,

随着现实的到来，将不再有灯光，也不再有声音。

[nɔːr] ['eni] ['raɪzɪŋ] , [nɔːr] ['eni] [hoʊp] .

nor	any	rising	,	nor	any	hope	.
也不	任何	上升	,	也不	任何	希望	.

既没有复苏，也没有希望。

" [bʌt; bət][fɑːr] [əˈbʌv] [juː; jʊ][ðer; ðər] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [sʌn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] ,

"	But	far	above	you	there	will	still	be	sun	for	many	a	million	years	,
"	但	远的	多于	你	那里	将要	仍然	是	太阳	为了	许多	一个	百万	年	,

“但在你头顶遥远的地方，太阳还会照耀数百万年。”

— [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] . . . .

—	and	warmth	and	youth	and	love	and	joy	.	.	.	.
—	和	温暖	和	青年	和	爱	和	喜悦	.	.	.	.

还有温暖、青春、爱和快乐……

[væst] ['æʒər] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [siː] , — ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['sʌmər] [bluːm] , — [ɪn] [græs]
[ænd; ənd] [groʊv] ,

Vast	azure	of	sky	and	sea	,	—	fragrance	of	summer	bloom	,	—	shrillings	in	grass	and	grove	,
广阔的	蔚蓝	的	天空	和	海	,	—	香味	的	夏天	盛开	,	—	尖叫声	在	草	和	树林	,

蔚蓝的天空和大海，——夏日花朵的芬芳，——草丛和树林中的鸣叫，

— ['flʌtər] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['flɪkər] [ʌv; əv] [laɪt] , — ['læftər] [ʌv; əv]['wɔːtərz][ænd; ənd]
['læftər] [ʌv; əv]['gɜːlz] .

—	flutter	of	shadows	and	flicker	of	light	,	—	laughter	of	waters	and	laughter	of	girls	.
—	扑	的	阴影	和	闪烁	的	光	,	—	笑声	的	水	和	笑声	的	女孩们	.

—影子飘动，光线闪烁，—流水潺潺，少女欢笑。

['blæknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , — [ænd; ənd][koʊld][blaɪnd] ['kriːpɪŋ] .

Blackness	and	silence	for	you	,	—	and	cold	blind	creepings	.
黑	和	沉默	为了	你	,	—	和	寒冷的	瞎的	爬行	.

对你而言，只有黑暗和寂静，——以及冰冷盲目的爬行。

" [aɪ] [meɪd] [rɪˈplaɪ] : —

"	I	made	reply	:	—
"	我	制成	回复	:	—

我回复道：——

" [ʌv; əv] [θɔːts] [laɪk] [ðiːz] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [əˈfreɪd] .

"	Of	thoughts	like	these	I	am	now	afraid	.
"	的	想法	喜欢	这些	我	是	现在	害怕的	.

“我现在害怕产生这样的想法。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['stɑːrtld] [aʊt] [ʌv; əv] [sliːp] .

But	that	is	only	because	I	have	been	startled	out	of	sleep	.
但	那	是	仅有的	因为	我	有	到过	惊慌	出去	的	睡觉	.

但这只是因为我被惊醒了。

[wen] [ɔːl][maɪ][breɪn] [əˈweɪkənz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][əˈfreɪd] .

When	all	my	brain	awakens	,	I	shall	not	be	afraid	.
什么时候	全部	我的	脑	觉醒	,	我	将	不是	是	害怕的	.

当我的大脑完全清醒过来时，我将不再恐惧。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [fɪr] [ɪz] [bruːt] [fɪr] ['oʊnli] ,

For	this	fear	is	brute	fear	only	,
为了	这	害怕	是	蛮力	害怕	仅有的	,

因为这种恐惧仅仅是赤裸裸的恐惧。

— [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd][dɪm][praɪˈmɔːrdiəl] [fɪr] [bɪˈkwiːðd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪljən] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv]

—	the	deep	and	dim	primordial	fear	bequeathed	me	from	the	million	ages	of
—	这	深的	和	暗淡	原始的	害怕	遗赠	我	从	这	百万	年龄	的

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] . . . .

the	life	of	instinct	.	.	.
这	生活	的	本能	.	.	.

——那是源自漫长岁月、由本能传承下来的深沉而模糊的原始恐惧……

[ɔːlˈredi] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['pæsɪŋ] .

Already	it	is	passing	.
已经	它	是	通过	.

它已经开始过去了。

[aɪ][kæn; kən] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [deθ] [æz; əz] ['driːmləs] [rest] ,

I	can	begin	to	think	of	death	as	dreamless	rest	,
我	能	开始	到	思考	的	死亡	作为	无梦	休息	,

我渐渐能把死亡想象成没有梦境的安息。

— [ə; eɪ] [sliːp] [wɪð; wɪθ][noʊ][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['iːðər] [dʒɔɪ][ɔːr][peɪn] .

—	a	sleep	with	no	sensation	of	either	joy	or	pain	.
—	一个	睡觉	和	不	感觉	的	任何一个	喜悦	或者	疼痛	.

—一种没有快乐或痛苦感觉的睡眠。

" [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['wɪspəd] : —

"	The	Darkness	whispered	:	—
"	这	黑暗	低声说道	:	—

黑暗低语道：——

" [wʌt] [ɪz][senˈseɪʃ(ə)n] ?

"	What	is	sensation	?
"	什么	是	感觉	?

什么是感觉?

" [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [tʊk] [weɪt] , [ænd; ənd] [prest] [əˈpɑːn]

"	And	I	could	not	answer	,	and	the	Gloom	took	weight	,	and	pressed	upon
"	和	我	可以	不是	回答	,	和	这	愁云	采取	重量	,	和	按下	之上

[ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [sed] : —

me	,	and	said	:	—
我	,	和	说	:	—

“我无法回答，黑暗愈发沉重，压得我喘不过气来，说道：——

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][senˈseɪʃ(ə)n] ?

"	You	do	not	know	what	is	sensation	?
"	你	做	不是	知道	什么	是	感觉	?

你不知道什么是感觉吗?

[haʊ] , [ðen] ,

How	,	then	,
如何	,	然后	,

那么，该如何呢?

[kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] ['weðər] [ðer; ðər] [wɪl] [ɔːr] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [peɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

can	**you**	**say**	**whether**	**there**	**will**	**or**	**will**	**not**	**be**	**pain**	**for**	**the**	**dust**	**of**	**you**	**,**
能	你	说	无论	那里	将要	或者	将要	不是	是	疼痛	为了	这	灰尘	的	你	,

你能告诉我，你的尘埃是否会带来痛苦吗?

— [ðə; ði]['mɑːləˌkjuːlz][ʌv; əv][jʊr; jər]['bɑːdi] , [ðə; ði]['ætəmz][ʌv; əv][jʊr; jər][soʊl] ? . . .

—	**the**	**molecules**	**of**	**your**	**body**	**,**	**the**	**atoms**	**of**	**your**	**soul**	**?**	**.**	**.**	**.**
—	这	分子	的	你的	身体	,	这	原子	的	你的	灵魂	?	.	.	.

——你身体的分子，你灵魂的原子? .....

['ætəmz] — [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

Atoms	**—**	**what**	**are**	**they**	**?**
原子	—	什么	是	他们	?

原子——它们是什么?

" [əˈgen] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['ænsər] ,

"	**Again**	**I**	**could**	**make**	**no**	**answer**	**,**
"	再次	我	可以	制作	不	回答	,

我再次无法回答，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] [wækst] ['greɪtər] — [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] ['pɪrəmɪdz] —

and	**the**	**weight**	**of**	**the**	**Gloom**	**waxed**	**greater**	**—**	**a**	**weight**	**of**	**pyramids**	**—**
和	这	重量	的	这	愁云	打蜡	更大的	—	一个	重量	的	金字塔	—

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspər] [hist] : —

and	**the**	**whisper**	**hissed**	**:**	**—**
和	这	耳语	嘶嘶作响	:	—

阴霾的重量越来越重——如同金字塔般沉重——低语声嘶嘶作响:

" [ðer; ðər] [rɪˈpʌlʃənz] ?

"	**Their**	**repulsions**	**?**
"	他们的	排斥	?

他们的厌恶之情?

[ðer; ðər] [ətˈrækʃnz] ?

their	**attractions**	**?**
他们的	景点	?

它们有哪些吸引人的地方?

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [klɪŋɪŋz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['lipɪŋ] ? . . .

The	**awful**	**clingings**	**of**	**them**	**and**	**the**	**leapings**	**?**	**.**	**.**	**.**
这	可怕	依恋	的	他们	和	这	跳跃	?	.	.	.

它们可怕的攀附和跳跃? .....

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] ? . . .

What	**are**	**these**	**?**	**.**	**.**	**.**
什么	是	这些	?	.	.	.

这些是什么?

['pæʃnz] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz][bɜːrnt] [aʊt] ? — ['fjʊriz] [ʌv; əv][ɪnˈseɪʃəb(ə)l][dɪˈzaɪər] ? — ['frenzi] [ʌv; əv]

Passions	**of**	**lives**	**burnt**	**out**	**?**	**—**	**furies**	**of**	**insatiable**	**desire**	**?**	**—**	**frenzies**	**of**
激情	的	生活	烧焦的	出去	?	—	复仇女神	的	贪得无厌	欲望	?	—	狂怒	的

[ˌevərˈlæstɪŋ] [heɪt] ?

everlasting	**hate**	**?**
永恒	恨	?

是燃烧殆尽的生命激情? ——是永无止境的欲望怒火? ——是永无止境的仇恨狂潮?

— ['mædnəs] [ʌv; əv] ['nevər] ['endɪŋ] ['tɔːrment] ? . . .

—	**madnesses**	**of**	**never**	**ending**	**torment**	**?**	**.**	**.**	**.**
—	疯狂	的	绝不	结束	折磨	?	.	.	.

——永无止境的折磨带来的疯狂? .....

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ?
You do not know ?
你 做 不是 知道 ?

你不知道吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [peɪn] ! . . .
But you say that there will be no more pain ! . . .
但 你 说 那 那里 将要 是 不 更多的 疼痛 ! . . .

但你说以后不会再有痛苦了!

" [ðen] [aɪ][kraɪd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkər] : — " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] — [ə'weɪk] — ['fʊli] [ə'weɪk] !
" Then I cried out to the mocker : — " I am awake — awake — fully awake !
" 然后 我 哭 出去 到 这 嘲讽者 : — " 我 是 醒 — 醒 — 完全 醒 !

然后我对着嘲笑者大喊：‘我醒了——醒了——完全醒了！’

[aɪ][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [fɪr] ; — [aɪ] [rɪ'membər] ! . . .
I have ceased to fear ; — I remember ! . . .
我 有 停止 到 害怕 ; — 我 记住 ! . . .

我已不再恐惧；——我记得！.....

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] .
All that I am is all that I have been .
全部 那 我 是 是 全部 那 我 有 到过 .

我的一切，就是我过去的一切。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ; — [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['sɜːrklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Before the beginnings of Time I was ; — beyond the uttermost circling of the
前 这 开端 的 时间 我 曾是 ; — 超过 这 极致 盘旋 的 这
[ɪ'tɜːrnətiz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr] .
Eternities I shall endure .
永恒 我 将 忍受 .

在时间开始之前我就存在；——超越永恒的尽头，我将忍受。

[ɪn] ['mɪriəd] ['mɪljən] [fɔːrmz]
In myriad million forms
在 无数 百万 表格

以无数种形式

[aɪ][bʌt; bət] [siːm] [tuː; tə] [pæs] : [æz; əz][fɔːrm][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [weɪv] ; [æz; əz] ['es(ə)ns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [siː] .
I but seem to pass : as form I am only Wave ; as essence I am Sea .
我 但 似乎 到 经过 : 作为 形式 我 是 仅有的 海浪 ; 作为 本质 我 是 海 .

我仿佛只是过客：作为形式，我只是波浪；作为本质，我是海洋。

[siː] [wɪ'ðaʊt] [ʃɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;
Sea without shore I am ;
海 没有 支撑 我 是 ;

我是无边无际的海洋；

— [ænd; ənd] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd][peɪn][ɑːr; ər][bʌt; bət] - [ðæt] [fliːt] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs]
— and Doubt and Fear and Pain are but duskings that fleet on the face
— 和 怀疑 和 害怕 和 疼痛 是 但 - 那 舰队 在 这 脸
[ʌv; əv][maɪ] [depθ] . . . .
of my depth . . . .
的 我的 深度 . . . .

——而怀疑、恐惧和痛苦，不过是我内心深处转瞬即逝的暮色.....

[ə'sliːp] , [aɪ][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv] [taɪm] ; [bʌt; bət] , ['weɪkɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [maɪ'self] ['taɪmləs] :
Asleep , I behold the illusions of Time ; but , waking , I know myself timeless :
睡着了 , 我 看哪 这 幻觉 的 时间 ; 但 , 醒来 , 我 知道 我 永恒 :

睡梦中，我看到的是时间的幻象；但醒来后，我知道自己超越了时间。

[wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [hæz; həz] ['niːðər] [fɔːrm] [jet] ['ɔːlsoʊ][wʌn] [bɪ'gɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv]

one	with	the	Life	that	has	neither	form	yet	also	one	begins	and	the	grave
一	和	这	生活	那	有	两者都不	形式	然而	还	一	开始	和	这	严重

[ænd; ənd][greɪvz; grɑːvz] ,

and	graves	,
和	坟墓	,

与无形无相的生命合而为一，也与坟墓和墓穴合而为一。

— [ðə; ði][ðə; ði] ['iːtər] [ʌv; əv] ['niːðər] [fɔːrm][nɔːr] [neɪm] , [jet] ['ɔːlsoʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [bɪ'gɪnz]

—	the	the	eater	of	neither	form	nor	name	,	yet	also	one	with	all	that	begins
—	这	这	食客	的	两者都不	形式	也不	姓名	,	然而	还	一	和	全部	那	开始

[ænd; ənd]['ɛndz] ,

and	ends	,
和	结束	,

——那既无形无名，却又与万物始末合而为一的存在

— ['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz] , — [ðə; ði] [kɔːrps] [ænd; ənd][ðə; ði]

—	even	the	grave	and	the	maker	of	graves	,	—	the	corpse	and	the
—	甚至	这	严重	和	这	制造商	的	坟墓	,	—	这	尸体	和	这

['iːtər] [ʌv; əv] [kɔːpsiz] . . . .

eater	of	corpses	.	.	.
食客	的	尸体	.	.	.

——甚至坟墓和掘墓人，——尸体和食尸者……

" [ə; eɪ] ['spæroʊ] ['twɪtə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] ; [ə'nʌðər] [ri'spɔndid] .

"	A	sparrow	twittered	from	the	roof	;	another	responded	.
"	一个	麻雀	推特	从	这	屋顶	;	其他	回应	.

一只麻雀在屋顶上鸣叫；另一只麻雀回应了。

[ʃeɪps] [ʌv; əv] [θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [greɪ] ['glɪmərɪŋ] ; — [ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm]

Shapes	of	things	began	to	define	in	a	soft	gray	glimmering	;	—	and	the	gloom
形状	的	事物	开始	到	定义	在	一个	柔软的	灰色的	微光	;	—	和	这	愁云

['sloʊli] ['laɪtnd] .

slowly	lightened	.
缓慢地	轻度	.

在柔和的灰色光芒中，物体的形状开始变得清晰起来；——昏暗的气氛也慢慢消散了。

['məːməz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] ['weɪkənɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] , [ænd; ənd] [gruː] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] .

Murmurs	of	the	city's	wakening	came	to	my	ears	,	and	grew	and	multiplied	.
低语	的	这	城市的	觉醒	来了	到	我的	耳朵	,	和	生长	和	乘以	.

城市苏醒的低语声传入我的耳中，并且越来越响亮、越来越多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪmnəs] [flʌʃt] .

And	the	dimness	flushed	.
和	这	昏暗	酡	.

昏暗的光线渐渐消失。

[ðen] [roʊz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['hoʊli] [sʌn] , [ðə; ði] ['maɪti] ['kwɪkənəˌ] , [ðə; ði] ['maɪti] ['pjuːtrɪˌfaɪər]

Then	rose	the	beautiful	and	holy	Sun	,	the	mighty	Quickener	,	the	mighty	Putrefier
然后	玫瑰	这	美丽的	和	圣	太阳	,	这	强大的	加速剂	,	这	强大的	腐败

,

,

,

然后，美丽而神圣的太阳升起，强大的复苏者，强大的腐败者，

— ['sɪmb(ə)l] [sə'blaɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnfɪnət] [laɪf] [huːz] ['fɔːrsɪz] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [maɪn] ! . . .

—	symbol	sublime	of	that	infinite	Life	whose	forces	are	also	mine	!	.	.	.
—	象征	升华	的	那	无限	生活	谁	力量	是	还	矿	!	.	.	.

——象征着那无限生命的崇高之美，它的力量也属于我！

['kusə] - [hɪ'bɑːriː]

Kusa	**-**	**Hibari**
库萨	-	云雀

草云雀

- [noʊ] ['muːʃi] [ˌen 'aɪ][moʊ][goʊbuː][noʊ] [ˌtɑːmə'ʃiːiː] . — [ˌdʒæpə'niːz]['prɑːvɜːrb] .

Issun	**no**	**mushi**	**ni**	**mo**	**gobu**	**no**	**tamashii**	**.**	**—**	**Japanese**	**Proverb**	**.**
-	不	虫子	ni	莫	戈布	不	玉	.	一	日本人	谚语	.

Issun no mushi ni mo gobu no tamashii.——日本谚语。

[hɪz; ɪz][keɪdʒ][ɪz][ɪg'zæktli] [tuː] [ˌdʒæpə'niːz] [ɪntʃɪz] [haɪ] [ænd; ənd][wʌn] [ɪntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [waɪd] :

His	**cage**	**is**	**exactly**	**two**	**Japanese**	**inches**	**high**	**and**	**one**	**inch**	**and**	**a**	**half**	**wide**	**:**
他的	笼	是	确切地	二	日本人	英寸	高的	和	一	英寸	和	一个	一半	宽的	:

他的笼子高两英寸（日本尺），宽一英寸半：

[ɪts]['taɪni] ['wʊd(ə)n] [dɔːr] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['pɪvət] , [wɪl] ['skersli] [æd'mɪt][ðə; ðɪ][tɪp][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]

its	**tiny**	**wooden**	**door**	**,**	**turning**	**upon**	**a**	**pivot**	**,**	**will**	**scarcely**	**admit**	**the**	**tip**	**of**	**my**	**little**
它是微小的	木制的	门	,	转弯	之上	一个	枢	,	将要	几乎	承认	这	提示	的	我的	小的

['fɪŋgər] .

finger	**.**
手指	.

它那扇小小的木门，绕着轴旋转，我的小指尖都很难伸进去。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [ɪn] [ðæt] [keɪdʒ] , — [ruːm] [tuː; tə] [wɔːk] , [ænd; ənd][dʒʌmp] ,

But	**he**	**has**	**plenty**	**of**	**room**	**in**	**that**	**cage**	**,**	**—**	**room**	**to**	**walk**	**,**	**and**	**jump**	**,**
但	他	有	很多	的	房间	在	那	笼	,	一	房间	到	走	,	和	跳	,

[ænd; ənd][flaɪ] ;

and	**fly**	**;**
和	飞	;

但他在那个笼子里有足够的空间——可以行走、跳跃和飞翔；

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] ['veri] ['kerfəli] [θruː] [ðə; ðɪ] [braʊn] - [gɔːz]

for	**he**	**is**	**so**	**small**	**that**	**you**	**must**	**look**	**very**	**carefully**	**through**	**the**	**brown**	**-**	**gauze**
为了	他	是	所以	小的	那	你	必须	看	非常	小心	通过	这	棕色的	-	纱布

[saɪdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

sides	**of**	**it**	**in**	**order**	**to**	**catch**	**a**	**glimpse**	**of**	**him**	**.**
侧面	的	它	在	命令	到	抓住	一个	一瞥	的	他	.

因为他太小了，你必须非常仔细地透过棕色纱布的侧面去看，才能瞥见他一眼。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ðɪ][keɪdʒ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , ['sevrəl] [taɪmz] , [ɪn][ə; eɪ] [gʊd]

I	**have**	**always**	**to**	**turn**	**the**	**cage**	**round**	**and**	**round**	**,**	**several**	**times**	**,**	**in**	**a**	**good**
我	有	总是	到	转动	这	笼	圆形的	和	圆形的	,	一些	时代	,	在	一个	好的

[laɪt] ,

light	**,**
光	,

我总是要在光线好的地方，把笼子转好几圈。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] ;

before	**I**	**can**	**discover**	**his**	**whereabouts**	**;**
前	我	能	发现	他的	下落	;

在我找到他的下落之前；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][faɪnd][hɪm; ɪm] ['restɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌpər] ['kɔːrnərz] , —

and	**then**	**I**	**usually**	**find**	**him**	**resting**	**in**	**one**	**of**	**the**	**upper**	**corners**	**,**	**—**
和	然后	我	通常	寻找	他	休息	在	一	的	这	上	角落	,	一

['klɪŋɪŋ] , ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

clinging	**,**	**upside**	**down**	**,**
依恋	,	上行	向下	,

然后我通常会发现他趴在某个较高的角落里休息——倒挂着，紧紧地抓着。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv] [gɔːz] .

to	his	ceiling	of	gauze	.
到	他的	天花板	的	纱布	.

直到他那层纱布天花板。

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mə'skiːtoʊ] ,

Imagine	a	cricket	about	the	size	of	an	ordinary	mosquito	,
想象	一个	蟋蟀	关于	这	尺寸	的	一个	普通的	蚊子	,

想象一下一只体型和普通蚊子差不多大的蟋蟀，

— [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [æn'teniː] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi] ,

—	with	a	pair	of	antennae	much	longer	than	his	own	body	,
—	和	一个	一对	的	天线	很多	更长	比	他的	自己的	身体	,

——他长着一对比他自身身体长得多的触角，

[ænd; ənd][soʊ] [faɪn] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm]['oʊnli] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] .

and	so	fine	that	you	can	distinguish	them	only	against	the	light	.
和	所以	美好的	那	你	能	区分	他们	仅有的	反对	这	光	.

它们非常精细，只有在光线下才能分辨出来。

['kusə] - [hɪ'bɑːriː] , [ɔːr] " [græs] - [lɑːrk] , " [ɪz][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

Kusa	-	Hibari	,	or	"	Grass	-	Lark	,	"	is	the	Japanese	name	of	him	;
库萨	-	云雀	, 或者	"		草	-	云雀	,	"	是	这	日本人	姓名	的	他	;

草云雀（Kusa-Hibari）是他的日文名字；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [wɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ɪg'zæktli] [twelv] [sents] : [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

and	he	is	worth	in	the	market	exactly	twelve	cents	:	that	is	to	say	,
和	他	是	值得	在	这	市场	确切地	十二	分	:	那	是	到	说	,

他在市场上的价值正好是十二美分：也就是说，

['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [weɪt] [ɪn][goʊld] .

very	much	more	than	his	weight	in	gold	.
非常	很多	更多的	比	他的	重量	在	金子	.

远远超过他体重的黄金量。

[twelv] [sents] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [næt] - [laɪk] [θɪŋ] ! . . .

Twelve	cents	for	such	a	gnat	-	like	thing	!	.	.	.
十二	分	为了	这样的	一个	小飞虫	-	喜欢	事物	!	.	.	.

这么个小虫子居然要12美分！

[baɪ] [deɪ] [hiː; hi] [sliːps] [ɔːr] ['medɪˌteɪts] ,

By	day	he	sleeps	or	meditates	,
经过	天	他	睡觉	或者	冥想	,

他白天睡觉或冥想。

[ɪk'sept] [waɪl] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][slaɪs][ʌv; əv] [freʃ] [eg] - [plænt][ɔːr]['kjuːkʌmbər] [wɪtʃ] [mʌst; məst]

except	while	occupied	with	the	slice	of	fresh	egg	-	plant	or	cucumber	which	must
除了	尽管	占领	和	这	片	的	新鲜的	蛋	-	植物	或者	黄瓜	哪个	必须

[biː; bi] [poʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][keɪdʒ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] . . . .

be	poked	into	his	cage	every	morning	.	.	.	.
是	戳	进入	他的	笼	每一个	早晨	.	.	.	.

除了每天早上必须塞进他笼子里的那片新鲜茄子或黄瓜之外.....

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [kliːn] [ænd; ənd] [wel] [fed] [ɪz] ['sʌmwʌt] ['trʌb(ə)lsəm] : [kʊd; kəd][juː; jʊ] [siː]

To	keep	him	clean	and	well	fed	is	somewhat	troublesome	:	could	you	see
到	保持	他	干净的	和	出色地美联储		是	有些	麻烦的	:	可以	你	看

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

要让他保持清洁和吃饱有点麻烦：你能看看他吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][əbˈsɜːrd][tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [peɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [soʊ]

you	would	think	it	absurd	to	take	any	pains	for	the	sake	of	a	creature	so
你	会	思考	它	荒诞	到	拿	任何	疼痛	为了	这	清酒	的	一个	生物	所以

[rɪˈdɪkjələsli] [smɔːl] .

ridiculously	small	.
荒谬地	小的	.

你会觉得为了一个如此渺小的生物而费尽心思简直荒谬。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [ˈsʌnset] [ðə; ði][ˌɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)l] [soʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [əˈweɪkənz] :

But	always	at	sunset	the	infinitesimal	soul	of	him	awakens	:
但	总是	在	日落	这	无穷小	灵魂	的	他	觉醒	:

但每当夕阳西下，他那渺小的灵魂总会苏醒：

[ðen] [ðə; ði] [ruːm] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ˈgoʊstli] [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv]

then	the	room	begins	to	fill	with	a	delicate	and	ghostly	music	of
然后	这	房间	开始	到	充满	和	一个	精美的	和	幽灵般的	音乐	的

[ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈswiːtnəs] ,

indescribable	sweetness	,
无法形容	甜味	,

然后，房间里开始充满一种轻柔缥缈、甜美无比的音乐。

- [ə; eɪ] [θɪn] , [θɪn] [ˈsɪlvəri] [ˈrɪplɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtrɪlɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][ˈtaɪniːəst] [ɪˈlektrɪk] [ˈbelz] .

-	a	thin	,	thin	silvery	rippling	and	trilling	as	of	tiniest	electric	bells	.
-	一个	薄的	,	薄的	银色	涟漪	和	颤音	作为	的	最小的	电的	铃铛	.

- 像最小的电铃一样，发出细细的、银色的涟漪和颤音。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ˈdiːpənz] , [ðə; ði] [saʊnd] [bɪˈkʌmz] [swiːtər] ,

As	the	darkness	deepens	,	the	sound	becomes	sweeter	,
作为	这	黑暗	加深	,	这	声音	变成	更甜	,

随着夜幕降临，声音变得更加甜美。

— [ˈsʌmtaɪmz] [ˈswelɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [siːmz] [tuː; tə][ˈvaɪbreɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈelfɪʃ]

—	sometimes	swelling	till	the	whole	house	seems	to	vibrate	with	the	elfish
—	有时	肿胀	直到	这	所有的	房子	似乎	到	颤动	和	这	精灵鱼

[ˈrezənəns] ,

resonance	,
谐振	,

——有时声音会膨胀到整个房子似乎都因精灵般的共鸣而震动，

— [ˈsʌmtaɪmz] [ˈθɪnɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ɪˈmædʒɪnəbl] [θred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] .

—	sometimes	thinning	down	into	the	faintest	imaginable	thread	of	a	voice	.
—	有时	稀疏	向下	进入	这	最微弱	可以想象的	线	的	一个	嗓音	.

——有时声音会变得极其微弱，几乎听不见。

[bʌt; bət] [laʊd] [ɔːr] [loʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [kiːps] [ə; eɪ] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈkwɑːləti] [ðæt] [ɪz] [wɪrd] . . . .

But	loud	or	low	,	it	keeps	a	penetrating	quality	that	is	weird	.	.	.	.
但	大声	或者	低的	,	它	保持	一个	渗透	质量	那	是	诡异的	.	.	.	.

但无论音量大小，它都有一种奇特的穿透力……

[ɔːl] [naɪt] , [ðə; ði] [ˈætəmi] [ðʌs] [sɪŋz] :

All	night	,	the	atomy	thus	sings	:
全部	夜晚	,	这	原子能	因此	唱歌	:

整夜，原子能都在这样歌唱：

[hiː; hi] [siːsiz] [ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði]['temp(ə)l] [bel] [prəˈkleimz] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [dɑːn] .

he	ceases	only	when	the	temple	bell	proclaims	the	hour	of	dawn	.
他	停止	仅有的	什么时候	这	寺庙	钟	宣称	这	小时	的	黎明	.

只有当寺庙的钟声宣告黎明时分，他才会停止。

[naʊ] [ðɪs] ['taɪnɪ] [sɔːŋ] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [lʌv] , — [veɪg] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd]

Now	this	tiny	song	is	a	song	of	love	,	—	vague	love	of	the	unseen	and
现在	这	微小的	歌曲	是	一个	歌曲	的	爱	,	—	模糊的	爱	的	这	看不见	和

[ˌʌn'noʊn] .

unknown	.
未知	.

这首小歌是一首情歌，——一首关于看不见、未知事物的模糊的爱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] [siːn] [ɔːr] [noʊn] ,

It	is	quite	impossible	that	he	should	ever	have	seen	or	known	,
它	是	相当	不可能的	那	他	应该	曾经	有	已见	或者	已知	,

他完全不可能见过或知道这件事。

[ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

in	this	present	existence	of	his	.
在	这	展示	存在	的	他的	.

在他今生的生活中。

[nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] , [fɔːr; fər] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [bæk] ,

Not	even	his	ancestors	,	for	many	generations	back	,
不是	甚至	他的	祖先	,	为了	许多	几代人	后退	,

甚至他的祖先，追溯到很多代以前，也没有

[kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] , [ɔːr][ðə; ði] ['æmərəs]

could	have	known	anything	of	the	night	-	life	of	the	fields	,	or	the	amorous
可以	有	已知	任何事物	的	这	夜晚	-	生活	的	这	字段	,	或者	这	多情

['vælјuː][ʌv; əv] [sɔːŋ] .

value	of	song	.
价值	的	歌曲	.

她本可以了解田野里的夜生活，或者歌声的爱情价值。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn][ʌv; əv] [egz] [hætʃt] [ɪn][ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv] [kleɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][sʌm; səm]

They	were	born	of	eggs	hatched	in	a	jar	of	clay	,	in	the	shop	of	some
他们	是	出生	的	鸡蛋	孵化	在	一个	罐	的	黏土	,	在	这	店铺	的	一些

['ɪnsekt] - ['mɜːrtʃənt] ;

insect	-	merchant	;
昆虫	-	商人	;

它们是在某个昆虫商人的店铺里，用陶罐孵化的虫卵孵化而成的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dwelt] [ˌðer'æftər] ['oʊnli][ɪn]['keɪdʒɪz] .

and	they	dwelt	thereafter	only	in	cages	.
和	他们	居住	此后	仅有的	在	笼子	.

此后，它们只能居住在笼子里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɪŋz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌŋ] [ə; eɪ] ['mɪriəd] ['jɪrz] [ə'goʊ]

But	he	sings	the	song	of	his	race	as	it	was	sung	a	myriad	years	ago
但	他	唱歌	这	歌曲	的	他的	种族	作为	它	曾是	唱	一个	无数	年	前

,

,
,

但他唱的，是他民族的歌，就像无数年前人们唱的那样。

[ænd; ənd][æz; əz] ['fɔːltləsli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][ɪg'zækt] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] ['evri] [noʊt] .

and	as	faultlessly	as	if	he	understood	the	exact	significance	of	every	note	.
和	作为	完美无瑕	作为	如果	他	理解	这	精确的	意义	的	每一个	笔记	.

他的演奏完美无瑕，仿佛他完全理解每一个音符的含义。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lɜːrn] [ðə; ði] [sɔːŋ] .

Of	course	he	did	not	learn	the	song	.
的	课程	他	做过	不是	学习	这	歌曲	.

他当然没学会这首歌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ɔːr'gænɪk] ['meməri] ， — [diːp] ，[dɪm] ['meməri] [ʌv; əv] ['ʌðər] [kwɪn'tɪljən] [ʌv; əv]

It	is	a	song	of	organic	memory	,	—	deep	,	dim	memory	of	other	quintillions	of
它	是	一个	歌曲	的	有机的	记忆	，	—	深的	，	暗淡	记忆	的	其他	万亿亿	的

[laɪvz; lɪvz] ，

lives	,
生活	，

这是一首关于有机记忆的歌——一首关于无数其他生命深处模糊记忆的歌。

[wen] [ðə; ðɪ] [goʊst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʃrɪld] [æt; ət] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['duːi] ['graːsiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

when	the	ghost	of	him	shrilled	at	night	from	the	dewy	grasses	of	the
什么时候	这	鬼	的	他	尖锐的	在	夜晚	从	这	露水	草	的	这

[hɪlz] .

hills	.
丘陵	.

当夜里，他的鬼魂从山间沾满露水的草丛中发出凄厉的尖叫。

[ðen] [ðæt] [sɔːŋ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [lʌv] — [ænd; ənd] [deθ] .

Then	that	song	brought	him	love	—	and	death	.
然后	那	歌曲	带来	他	爱	—	和	死亡	.

那首歌给他带来了爱情——也带来了死亡。

[hiː; hi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [deθ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membəz] [ðə; ðɪ] [lʌv] .

He	has	forgotten	all	about	death	;	but	he	remembers	the	love	.
他	有	被遗忘的	全部	关于	死亡	;	但	他	记得	这	爱	.

他已经忘记了死亡，但他仍然记得爱。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [sɪŋz] [naʊ] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [braɪd] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [kʌm] .

And	therefore	he	sings	now	—	for	the	bride	that	will	never	come	.
和	所以	他	唱歌	现在	—	为了	这	新娘	那	将要	绝不	来	.

因此，他现在歌唱——为了那永远不会到来的新娘。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [ɪz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ˌretrə'spektɪv] : [hiː; hi] [kraɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

So	that	his	longing	is	unconsciously	retrospective	:	he	cries	to	the	dust	of	the
所以	那	他的	渴望	是	不知不觉	回顾性	:	他	哭泣	到	这	灰尘	的	这

[pæst] ，

past	,
过去的	，

所以他的渴望是无意识的怀旧：他对着过去的尘埃哭泣，

— [hiː; hi] [kɔːlz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɔdz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [taɪm] . . . .

—	he	calls	to	the	silence	and	the	gods	for	the	return	of	time	.	.	.	.
—	他	呼叫	到	这	沉默	和	这	神	为了	这	返回	的	时间	.	.	.	.

他呼唤寂静和神明，祈求时光回归……

['hjuːmən] ['lʌvəz] [duː] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Human	lovers	do	very	much	the	same	thing	without	knowing	it	.
人类	恋人	做	非常	很多	这	相同的	事物	没有	会心	它	.

人类恋人在不知不觉中也做着非常相似的事情。

[ðeɪ] [kɔːl] [ðer; ðər][ɪ'luːʒ(ə)n][æn; ən][aɪ'diːəl] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ'diːəl][ɪz] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] [mɪr]

They	call	their	illusion	an	Ideal	;	and	their	Ideal	is	,	after	all	,	a	mere
他们	称呼	他们的	错觉	一个	理想的	;	和	他们的	理想的	是	，	后	全部	，	一个	仅仅

['ʃædəuiŋ] [ʌv; əv] [reɪs] - [ɪk'spɪriəns] ，

shadowing	of	race	-	experience	,
阴影	的	种族	-	经验	，

他们称自己的幻觉为理想；而他们的理想，归根结底，不过是种族经验的影子而已。

[ə; eɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv][ɔːr'gænɪk] ['meməri] .

a	phantom	of	organic	memory	.
一个	幻影	的	有机的	记忆	.

有机记忆的幻影。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)nt][hæz; həz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . . . .

The	living	present	has	very	little	to	do	with	it	.	.	.	.
这	活的	展示	有	非常	小的	到	做	和	它	.	.	.	.

当下的生活与此关系不大.....

[pər'hæps] [ðɪs] ['ætəmi] ['ɔːlsoʊ][hæz; həz][æn; ən][aɪ'diːəl] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['rʊdəmənt] [ʌv; əv][æn; ən]

Perhaps	this	atomy	also	has	an	ideal	,	or	at	least	the	rudiment	of	an
也许	这	原子能	还	有	一个	理想的	,	或者	在	至少	这	萌芽	的	一个

[aɪ'diːəl] ;

ideal	;
理想的	;

或许这种原子性也具有某种理想，或者至少具有某种理想的雏形；

[bʌt; bət] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [ðə; ði]['taɪni][dɪ'zaɪər][mʌst; məst] ['ʌtər] [ɪts] [pleɪnt] [ɪn] [veɪn] .

but	,	in	any	event	,	the	tiny	desire	must	utter	its	plaint	in	vain	.
但	,	在	任何	事件	,	这	微小的	欲望	必须	说出	它是	感叹	在	徒劳	.

但是，无论如何，这微小的愿望注定要徒劳地发出它的哀叹。

[ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [maɪn] .

The	fault	is	not	altogether	mine	.
这	过错	是	不是	共	矿	.

这并非完全是我的错。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wɜːr; wər] ['meɪtɪd] ,

I	had	been	warned	that	if	the	creature	were	mated	,
我	有	到过	警告	那	如果	这	生物	是	已交配	,

我曾被警告过，如果这种生物交配，

[hiː; hi] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] ['spiːdəli] [daɪ] .

he	would	cease	to	sing	and	would	speedily	die	.
他	会	停止	到	唱歌	和	会	迅速地	死	.

他将停止歌唱，并很快死去。

[bʌt; bət] , [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [ðə; ði] ['pleɪntɪv] , [swiːt] , [ʌn'ænsərd] ['trɪlɪŋ] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] [laɪk]

But	,	night	after	night	,	the	plaintive	,	sweet	,	unanswered	trilling	touched	me	like
但	,	夜晚	后	夜晚	,	这	哀怨	,	甜的	,	未解答	颤音	感动	我	喜欢

[ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] ,

a	reproach	,
一个	责备	,

但是，夜复一夜，那哀怨、甜美、无人回应的颤音像是一种责备般触动着我。

— [bɪ'keɪm] [æt; ət] [læst] [æn; ən] [əb'seʃn] , [æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['tɔːrment] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ;

—	became	at	last	an	obsession	,	an	affliction	,	a	torment	of	conscience	;
—	成为	在	最后的	一个	痴迷	,	一个	痛苦	,	一个	折磨	的	良心	;

—最终变成了一种执念、一种痛苦、一种良心的折磨；

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] .

and	I	tried	to	buy	a	female	.
和	我	尝试	到	买	一个	女性	.

我试着买一只雌性犬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['kusə] - [hɪ'bɑːriː][fɔːr; fər] [seɪl] ,

It	was	too	late	in	the	season	;	there	were	no	more	kusa	-	hibari	for	sale	,
它	曾是	也	晚的	在	这	季节	;	那里	是	不	更多的	库萨	-	云雀	为了	销售	,

时节已晚，草云雀已经售罄。

— ['iːðər] ['meɪlz] [ɔːr] ['fiːmeɪl] .

—	either	males	or	females	.
—	任何一个	男性	或者	女性	.

—可以是男性也可以是女性。

[ðə; ði]['ɪnsekt] - ['mɜːrtʃənt] [læft] [ænd; ənd] [sed] ,

The	insect	-	merchant	laughed	and	said	,
这	昆虫	-	商人	笑了	和	说	,

卖虫子的商人笑着说：

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['twentiəθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪnθ] [mʌnθ] .

"	He	ought	to	have	died	about	the	twentieth	day	of	the	ninth	month	.
"	他	应该	到	有	死亡	关于	这	第二十	天	的	这	第九	月	.

“他本应在九月二十日左右去世。”

" ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [mʌnθ] .)

"	(	It	was	already	the	second	day	of	the	tenth	month	.	)
"	(	它	曾是	已经	这	第二	天	的	这	第十	月	.	)

（当时已是十月份的第二天。）

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnsekt] - ['mɜːrtʃənt] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [stoʊv] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] ,

But	the	insect	-	merchant	did	not	know	that	I	have	a	good	stove	in	my	study	,
但	这	昆虫	-	商人	做过	不是	知道	那	我	有	一个	好的	火炉	在	我的	学习	,

但那个卖虫子的人并不知道我的书房里有一台好炉子。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][æt; ət] [ə'bʌv] 75°

and	keep	the	temperature	at	above	75°
和	保持	这	温度	在	多于	75°

并保持温度在75°以上

[ef] .

F	.
F	.

F.

['werfɔːr] [maɪ] [græs] - [lɑːrk] [stɪl] [sɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [mʌnθ] ,

Wherefore	my	grass	-	lark	still	sings	at	the	close	of	the	eleventh	month	,
因此	我的	草	-	云雀	仍然	唱歌	在	这	关闭	的	这	第十一	月	,

因此，我的草雀在十一月底依然歌唱。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['gretɪst] [koʊld] .

and	I	hope	to	keep	him	alive	until	the	Period	of	Greatest	Cold	.
和	我	希望	到	保持	他	活	直到	这	时期	的	最	寒冷的	.

我希望他能活到严寒时期。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [ded] :

However	,	the	rest	of	his	generation	are	probably	dead	:
然而	,	这	休息	的	他的	一代	是	大概	死的	:

然而，他那一代的其他人可能都已经去世了：

['niːðər] [fɔːr; fər] [lʌv] [nɔːr] ['mʌni] [kʊd; kəd][aɪ] [naʊ] [faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [meɪt] .

neither	for	love	nor	money	could	I	now	find	him	a	mate	.
两者都不	为了	爱	也不	钱	可以	我	现在	寻找	他	一个	伴侣	.

如今，无论用爱还是金钱，我都无法为他找到伴侣。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][set][hɪm; ɪm] [friː] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]

And	were	I	to	set	him	free	in	order	that	he	might	make	the	search	for
和	是	我	到	放	他	自由的	在	命令	那	他	可能	制作	这	搜索	为了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

如果我放他走，让他自己去寻找答案，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [lɪv; laɪv] [θruː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ,

he	could	not	possibly	live	through	a	single	night	,
他	可以	不是	可能	居住	通过	一个	单身的	夜晚	,

他根本不可能活过哪怕一个夜晚。

['i:v(ə)n] [ɪf] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi]
even if fortunate enough to escape by day the multitude of his natural enemies
甚至 如果 幸运 足够的 到 逃脱 经过 天 这 民众 的 他的 自然的 敌人
[ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
in the garden ,
在 这 花园 ,

即使他足够幸运，能在白天躲过花园里众多天敌的袭击，

— [ænts] , [sentɪ'pi:dz] , [ænd; ənd] ['gæstli] [ɜ:rθ] - ['spaɪdər] .
— ants , centipedes , and ghastly earth - spiders .
— 蚂蚁 , 蜈蚣 , 和 阴森 地球 - 蜘蛛 .

——蚂蚁、蜈蚣和可怕的地蛛。

[læst] ['i:vnɪŋ] — [ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [mʌnθ] — [æn; ən] [ɑ:d] ['fi:lɪŋ] [keɪm]
Last evening — the twenty - ninth of the eleventh month — an odd feeling came
最后的 晚上 — 这 二十 - 第九 的 这 第十一 月 — 一个 奇怪的 感觉 来了
[tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ][sæt][æt; ət][maɪ] [desk] :
to me as I sat at my desk :
到 我 作为 我 卫星 在 我的 桌子 :

昨晚——也就是11月29日——我坐在书桌前时，突然感到一种奇怪的感觉：

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['emptinəs] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
a sense of emptiness in the room .
一个 感觉 的 空虚 在 这 房间 .

房间里弥漫着一种空荡荡的感觉。

[ðen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [maɪ] [græs] - [lɑ:rk][wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɔ:nt] .
Then I became aware that my grass - lark was silent , contrary to his wont .
然后 我 成为 意识到的 那 我的 草 - 云雀 曾是 沉默的 , 相反 到 他的 惯于 .

然后我发现我的草雀一反常态地保持沉默。

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['saɪlənt][keɪdʒ] ,
I went to the silent cage ,
我 去 到 这 沉默的 笼 ,

我去了寂静的牢笼，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ded] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [draɪd] - [ʌp] [lʌmp] [ʌv; əv] [eg] - [plænt][æz; əz] [greɪ]
and found him lying dead beside a dried - up lump of egg - plant as gray
和 成立 他 说谎 死的 旁 一个 干燥 - 向上 块 的 蛋 - 植物 作为 灰色的
[ænd; ənd][hɑ:rd][æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] .
and hard as a stone .
和 难的 作为 一个 石头 .

他被发现死在一块干瘪的茄子块旁边，茄子块又灰又硬，像石头一样。

['evɪdəntli] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fed] [fɔ:r; fər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] ;
Evidently he had not been fed for three or four days ;
显然 他 有 不是 到过 美联储 为了 三 或者 四 天 ;

显然他已经三四天没吃东西了；

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] ['wʌndərfəli] ,
but only the night before his death he had been singing wonderfully ,
但 仅有的 这 夜晚 前 他的 死亡 他 有 到过 歌唱 太棒了 ,

但就在他去世的前一天晚上，他的歌声还非常动听。

— [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['fu:lɪʃli] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kən'tentɪd] .
— so that I foolishly imagined him to be more than usually contented .
— 所以 那 我 愚蠢地 想象 他 到 是 更多的 比 通常 满足 .

——所以我愚蠢地以为他会比平时更加满足。

[maɪ]['stu:d(ə)nt] , ['ɑ:ki] , [hu:] [lʌvz] ['ɪnsekts] , [ju:st] [tu:; tə] [fi:d] [hɪm; ɪm] ;
My student , Aki , who loves insects , used to feed him ;
我的 学生 , 阿基 , WHO 爱 昆虫 , 用过的 到 喂养 他 ;

我的学生阿基很喜欢昆虫，他以前经常喂他；

[bʌt; bət]['ɑːki][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wiːks] ['hɑːlədeɪ] ,

but	Aki	had	gone	into	the	country	for	a	week's	holiday	,
但	阿基	有	已消失	进入	这	国家	为了	一个	本周	假期	,

但阿基去乡下度假一周了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [græs] - [lɑːrk][hæd; həd] [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn]['hænə] , [ðə; ði]

and	the	duty	of	caring	for	the	grass	-	lark	had	devolved	upon	Hana	,	the
和	这	责任	的	关怀	为了	这	草	-	云雀	有	下放	之上	哈娜	,	这

['haʊsmeɪd] .

housemaid	.
保姆	.

照顾云雀的责任就落在了女佣哈娜的肩上。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ˌsɪmpə'θetɪk] , ['hænə][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] .

She	is	not	sympathetic	,	Hana	the	housemaid	.
她	是	不是	交感神经	,	哈娜	这	保姆	.

女佣哈娜并不善解人意。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fər'get]

She	says	that	she	did	not	forget
她	说道	那	她	做过	不是	忘记

她说她没有忘记

[ðə; ði] [maɪt] , — [bʌt; bət]

the	mite	,	—	but
这	螨虫	,	—	但

螨虫，——但是

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [eg] - [plænt] .

there	was	no	more	egg	-	plant	.
那里	曾是	不	更多的	蛋	-	植物	.

茄子已经没有了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] ['ʌnjən] [ɔːr][ʌv; əv]

And	she	had	never	thought	of	substituting	a	slice	of	onion	or	of
和	她	有	绝不	想法	的	替换	一个	片	的	洋葱	或者	的

['kjuːkʌmbər] ! . . .

cucumber	!	.	.	.
黄瓜	!	.	.	.

她竟然从未想过用一片洋葱或黄瓜来代替！

[aɪ] [spoʊk] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [rɪ'pruːf] [tuː; tə]['hænə][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['duːtɪfəli] [ɪk'sprest]

I	spoke	words	of	reproof	to	Hana	the	housemaid	,	and	she	dutifully	expressed
我	辐	字	的	责备	到	哈娜	这	保姆	,	和	她	尽职尽责地	表达

[kən'trɪʃ(ə)n] .

contrition	.
忏悔	.

我斥责了女佣哈娜，她也恭敬地表示了悔意。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feri] - ['mjuːzɪk][hæz; həz] [stɑːpt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ri'prəutʃiz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

But	the	fairy	-	music	has	stopped	;	and	the	stillness	reproaches	;	and	the
但	这	仙女	-	音乐	有	停止	;	和	这	寂静	责备	;	和	这

[ruːm] [ɪz][koʊld] ,

room	is	cold	,
房间	是	寒冷的	,

但仙乐已停；寂静令人不安；房间冰冷。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] .

in	spite	of	the	stove	.
在	尽管如此	的	这	火炉	.

尽管有炉子。

[əb'sɜːrd] ! . . .
Absurd ! . . .
荒诞 ! . . .

荒谬!

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] [ʌn'hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnsekt] [hæf] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv]
I have made a good girl unhappy because of an insect half the size of
我 有 制成 一个 好的 女孩 不开心 因为 的 一个 昆虫 一半 这 尺寸 的
[ə; eɪ] ['bɑːrli] - [greɪn] !
a barley - grain !
一个 大麦 - 粮食 !

我因为一只只有大麦粒一半大小的昆虫，让一个乖女孩不开心了!

[ðə; ði] ['kwentʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [laɪf] ['trʌblz] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
The quenching of that infinitesimal life troubles me more than I could have
这 淬火 的 那 无穷小 生活 麻烦 我 更多的 比 我 可以 有
[bi'liːvd] ['pɑːsəb(ə)l] . . . .
believed possible . . . .
相信 可能的 . . . .

那微不足道的生命就此消逝，这令我比想象中还要难过。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [mɪr] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kriːtʃərz] ['wɒnts] — ['iːv(ə)n] [ðə; ði]
Of course , the mere habit of thinking about a creature's wants — even the
的 课程 , 这 仅仅 习惯 的 思维 关于 一个 生物的 想要 — 甚至 这
['wɒnts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] — [meɪ] [kri'eɪt] ,
wants of a cricket — may create ,
想要 的 一个 蟋蟀 — 可能 创造 ,

当然，仅仅是习惯性地去思考某种生物的需求——哪怕是蟋蟀的需求——就可能产生以下影响:

[baɪ] [ɪn'sensəb(ə)l] [dɪ'griːz] , [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['ɪntrəst] ,
by insensible degrees , an imaginative interest ,
经过 麻木不仁 学位 , 一个 富有想象力的 兴趣 ,

不知不觉中，一种想象力的兴趣，

[æn; ən] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [bɪ'kʌmz] ['kɑːnʃəs] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ɪz] ['broʊkən] .
an attachment of which one becomes conscious only when the relation is broken .
一个 依恋 的 哪个 一 变成 有意识的 仅有的 什么时候 这 关系 是 破碎的 .

这种依恋只有在关系破裂时才会被人意识到。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [hæd; həd] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
Besides , I had felt so much , in the hush of the night ,
除了 , 我 有 毛毡 所以 很多 , 在 这 嘘 的 这 夜晚 ,

此外，在寂静的夜里，我感受到了很多。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['delɪkət] [vɔɪs] ,
the charm of the delicate voice ,
这 魅力 的 这 精美的 嗓音 ,

温柔嗓音的魅力，

— ['telɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] ['mɪnɪt] [ɪg'zɪstəns] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] [maɪ] [wɪl] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['pleʒər] ,
— telling of one minute existence dependent upon my will and selfish pleasure ,
— 讲述 的 一 分钟 存在 依赖 之上 我的 将要 和 自私 乐趣 ,

——讲述我一分钟的生命如何取决于我的意志和自私的快乐，

[æz; əz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɑːd] ,
as upon the favour of a god ,
作为 之上 这 偏爱 的 一个 上帝 ,

如同蒙受神的恩惠，

— ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ætəm] [ʌv; əv] [goʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪni] [keɪdʒ] ,
— telling me also that the atom of ghost in the tiny cage ,
— 讲述 我 还 那 这 原子 的 鬼 在 这 微小的 笼 ,

——还告诉我，小笼子里的幽灵原子，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ætəm][ʌv; əv][goʊst] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] ,

and	the	atom	of	ghost	within	myself	,
和	这	原子	的	鬼	之内	我	,

以及我体内那颗幽灵原子，

[wɜːr; wər] [fər'evər] [bʌt; bət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [diːps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][væst][ʌv; əv] ['biːɪŋ] . . .

were	forever	but	one	and	the	same	in	the	deeps	of	the	Vast	of	being	.	.	.
是	永远	但	一	和	这	相同的	在	这	深水	的	这	广阔的	的	存在	.	.	.

.

:

.

在浩瀚存在的深处，它们永远都是一体的……

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ['hʌŋgɝɪŋ] [ænd; ənd] [θəːstɪŋ] , [naɪt] ['æftər]

And	then	to	think	of	the	little	creature	hungering	and	thirsting	,	night	after
和	然后	到	思考	的	这	小的	生物	饥饿	和	口渴	,	夜晚	后

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

再想想那小家伙夜复一夜地饥渴难耐，

[ænd; ənd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

and	day	after	day	,
和	天	后	天	,

日复一日，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] ['deɪəti; 'diːəti][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wiːvɪŋ] [ʌv; əv]

while	the	thoughts	of	his	guardian	deity	were	turned	to	the	weaving	of
尽管	这	想法	的	他的	监护人	神	是	转向	到	这	编织	的

[driːmz] ! . . .

dreams	!	.	.	.
梦境	!	.	.	.

而他的守护神却在忙着编织梦境！

[haʊ] ['breɪvli] , [ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [sæŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [end] , — [æn; ən] [ə'troʊʃəs] [end] ,

How	bravely	,	nevertheless	,	he	sang	on	to	the	very	end	,	—	an	atrocious	end	,
如何	勇敢地	,	尽管如此	,	他	唱	在	到	这	非常	结尾	,	—	一个	极其恶劣	结尾	,

然而，他却勇敢地唱到了最后一刻——一个极其悲惨的结局。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [legz] ! . . .

for	he	had	eaten	his	own	legs	!	.	.	.
为了	他	有	吃	他的	自己的	腿	!	.	.	.

因为他竟然吃掉了自己的腿！

[meɪ] [ðə; ðɪ][gɔdz] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl] , — [ɪ'speʃəli] ['hænə][ðə; ðɪ] ['haʊsmeɪd] !

May	the	gods	forgive	us	all	,	—	especially	Hana	the	housemaid	!
可能	这	神	原谅	我们	全部	,	—	尤其	哈娜	这	保姆	!

愿神明宽恕我们所有人，尤其是女佣哈娜！

[jet] , ['æftər][ɔːl] ,

Yet	,	after	all	,
然而	,	后	全部	,

然而，归根结底，

[tuː; tə][dɪ'vaʊər] [wʌnz] [oʊn] [legz] — [fɔːr; fər] ['hʌŋgər] [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ][wɜːrst][baɪ] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən]

to	devour	one's	own	legs	—	for	hunger	is	not	the	worst	by	that	can	happen
到	吞食	一个人的	自己的	腿	—	为了	饥饿	是	不是	这	最差	经过	那	能	发生

[tuː; tə][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][gɪft][ʌv; əv] [sɔːŋ] .

to	a	being	cursed	with	the	gift	of	song	.
到	一个	存在	被诅咒的	和	这	礼物	的	歌曲	.

吞噬自己的双腿——因为饥饿并不是一个被歌唱天赋诅咒的人所能遭遇的最糟糕的事情。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['hjuːmən] ['krikits] [huː] [mʌst; məst] [iːt] [ðer; ðər] [oʊn] ['hɑːrts] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɪŋ] .

There	are	human	crickets	who	must	eat	their	own	hearts	in	order	to	sing	.
那里	是	人类	蟋蟀	WHO	必须	吃	他们的	自己的	心	在	命令	到	唱歌	.

有些人类如同蟋蟀，必须吃掉自己的心脏才能唱歌。

[ðə; ði] ['iːtər] [ʌv; əv] [driːmz]

The	Eater	of	Dreams
这	食客	的	梦想

噬梦者

- - [joʊ] [jə] !

Mijika	-	yo	ya	!
-	-	哟	是的	!

美吉卡哟!

[bɑː'kuː][noʊ] - -

Baku	no	yumé	kū
巴库	不	-	-

貘的梦空

['hɪmə] [moʊ] [næ'ʃaɪ] !

Hima	mo	nashi	!
喜摩	莫	纳什	!

Hima mo nashi!

— " [ə'læs] !

—	"	Alas	!
—	"	唉	!

-"唉!

[haʊ] [ʃɔːrt] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv]['aʊərz] !

how	short	this	night	of	ours	!
如何	短的	这	夜晚	的	我们的	!

今晚我们的时光多么短暂啊!

[ðə; ði][bɑː'kuː] [wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [iːt] ['aʊər; ɑːr] [driːmz] ! " — [oʊld][ˌdʒæpə'niːz] [lʌv] -

The	Baku	will	not	even	have	time	to	eat	our	dreams	!	"	—	Old	Japanese	Love	-
这	巴库	将要	不是	甚至	有	时间	到	吃	我们的	梦境	!	"	—	老的	日本人	爱	-

[sɔːŋ] .

song	.
歌曲	.

貘甚至来不及吞噬我们的梦想！——日本古歌

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɪz][bɑː'kuː] , [ɔːr] - ;

The	name	of	the	creature	is	Baku	,	or	Shirokinakatsukami	;
这	姓名	的	这	生物	是	巴库	, 或者		-	;

这种生物的名字是貘，或者白金中神;

[ænd; ənd][ɪts] [pər'tɪkjələr] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ʌv; əv] [driːmz] .

and	its	particular	function	is	the	eating	of	Dreams	.
和	它是	特别的	功能	是	这	吃	的	梦想	.

它的特殊功能是吞噬梦境。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['veriəsliˌ'væriəsli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] .

It	is	variously	represented	and	described	.
它	是	各种各样的	代表	和	描述	.

它有多种表现形式和描述方式。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [bʊk] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [steɪts] [ðæt] [ðə; ði] [meɪl] [bɑ:'ku:][hæz; həz][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv]

An	ancient	book	in	my	possession	states	that	the	male	Baku	has	the	body	of
一个	古老的	书	在	我的	拥有	各州	那	这	男性	巴库	有	这	身体	的

[ə; eɪ] [hɔ:rs] ,

a	horse	,
一个	马	,

我收藏的一本古籍记载，雄性巴库拥有马的身体。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] , [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [tʌsks] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] , [ðə; ði] ['fɔ:rlɑ:k]

the	face	of	a	lion	,	the	trunk	and	tusks	of	an	elephant	,	the	forelock
这	脸	的	一个	狮子	,	这	树干	和	象牙	的	一个	大象	,	这	前额

[ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪ'nɑ:sərəs] ,

of	a	rhinoceros	,
的	一个	犀牛	,

狮子的脸，大象的鼻子和象牙，犀牛的前额毛发，

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgər] .

the	tail	of	a	cow	,	and	the	feet	of	a	tiger	.
这	尾巴	的	一个	奶牛	,	和	这	脚	的	一个	老虎	.

牛的尾巴，老虎的脚。

[ðə; ði] ['fi:meɪl] [bɑ:'ku:][ɪz] [sed] [tu:; tə] ['dɪfər] ['greɪtli] [ɪn] [ʃeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪl] ;

The	female	Baku	is	said	to	differ	greatly	in	shape	from	the	male	;
这	女性	巴库	是	说	到	不同	非常	在	形状	从	这	男性	;

据说雌性巴库鱼的体型与雄性巴库鱼有很大不同；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz][nɑ:t] ['klɪrli] [set] [fɔ:rθ] .

but	the	difference	is	not	clearly	set	forth	.
但	这	不同之处	是	不是	清楚地	放	前进	.

但二者之间的区别并未明确阐述。

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['lɜ:rnɪŋ] ,

In	the	time	of	the	old	Chinese	learning	,
在	这	时间	的	这	老的	中国人	学习	,

在中国古代学问时期，

['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:'ku:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [hʌŋ] [ʌp] [ɪn][ˌdʒæpə'ni:z] ['haʊzɪz] ,

pictures	of	the	Baku	used	to	be	hung	up	in	Japanese	houses	,
图片	的	这	巴库	用过的	到	是	悬挂	向上	在	日本人	房屋	,

过去，日本人家里常常挂着巴库鱼的图片。

[sʌtʃ] ['pɪktʃərz] ['bi:ɪŋ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][ɪg'zɜ:rt][ðə; ði] [seɪm] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['paʊər] [æz; əz][ðə; ði]

such	pictures	being	supposed	to	exert	the	same	beneficent	power	as	the
这样的	图片	存在	据称	到	发挥	这	相同的	仁慈的	力量	作为	这

['kri:tʃər] [ɪt'self] .

creature	itself	.
生物	本身	.

这类画像被认为能发挥与生物本身相同的造福力量。

[maɪ] ['eɪnʃənt] [bʊk] [kən'teɪnz] [ðɪs] ['ledʒənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌstəm] : —

My	ancient	book	contains	this	legend	about	the	custom	:	—
我的	古老的	书	包含	这	传奇	关于	这	风俗	:	—

我的古书中记载了关于这种习俗的传说：——

" [ɪn][ðə; ði] - - ['roʊku:][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'klerd] [ðæt] - , [waɪl] ['hʌntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:stərn] [koʊst] ,

"	In	the	Shōsei	-	Roku	it	is	declared	that	Kōtei	,	while	hunting	on	the	Eastern	coast	,
"	在	这	-	-	roku	它	是	声明	那	-	,	尽管	打猎	在	这	东	海岸	,

《初世录》中记载，公廷在东海岸狩猎时，

[wʌns] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɑːˈkuː] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈænɪm(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈspiːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

once	met	with	a	Baku	having	the	body	of	an	animal	,	but	speaking	like	a
一次	遇见	和	一个	巴库	拥有	这	身体	的	一个	动物	,	但	请讲	喜欢	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

曾经遇到过一个巴库人，他有着动物的身体，但说话却像人一样。

- [sed] : - [sɪns] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [æt; ət] [piːs] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [stɪl] [siː]

Kōtei	said	:	'	Since	the	world	is	quiet	and	at	peace	,	why	should	we	still	see
-	说	:	-	自从	这	世界	是	安静的	和	在	和平	,	为什么	应该	我们	仍然	看

[ˈgɔblɪnz] ?

goblins	?
哥布林	?

耕亭说：“既然世界如此平静祥和，为什么我们还会见到哥布林呢？”

[ɪf] [ə; eɪ] [bɑːˈkuː] [biː; bi] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [ɪkˈstɪŋgwɪʃ] [ˈiːv(ə)l] [spraɪts] ,

If	a	Baku	be	needed	to	extinguish	evil	sprites	,
如果	一个	巴库	是	需要	到	熄灭	邪恶的	精灵	,

如果需要貘来消灭邪恶精灵，

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ˈbetər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːˈkuː] [səˈspendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

then	it	were	better	to	have	a	picture	of	the	Baku	suspended	to	the
然后	它	是	更好的	到	有	一个	图片	的	这	巴库	暂停	到	这

[wɔːl] [ʌv; əv] [wʌnz] [haʊs] .

wall	of	one's	house	.
墙	的	一个人的	房子	.

那么，最好是在家里的墙上挂一幅巴库的照片。

[ˌðerˈæftər] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [sʌm; səm] [ˈiːv(ə)l] [ˈwʌndər] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpɪr] , [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [duː] [noʊ] [hɑːrm] .

Thereafter	,	even	though	some	evil	Wonder	should	appear	,	it	could	do	no	harm	.
此后	,	甚至	尽管	一些	邪恶的	想知道	应该	出现	,	它	可以	做	不	伤害	.

-
'
-
-

此后，即使出现邪恶的奇迹，也无法造成任何伤害。

" [ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈgɪv(ə)n] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst] [ʌv; əv] [ˈiːv(ə)l] [ˈwʌndɜ-z] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

"	Then	there	is	given	a	long	list	of	evil	Wonders	,	and	the	signs	of	their
"	然后	那里	是	给定	一个	长的	列表	的	邪恶的	奇迹	,	和	这	标志	的	他们的

[ˈprez(ə)ns] : —

presence	:	—
在场	:	—

然后，书中列举了一长串邪恶奇观及其存在的迹象：——

" [wen] [ðə; ði] [hen] [leiz] [ə; eɪ] [sɔːft] [eg] , [ðə; ði] [ˈdiːmənz] [neɪm] [ɪz] [taɪfuː] .

"	When	the	Hen	lays	a	soft	egg	,	the	demon's	name	is	Taifu	.
"	什么时候	这	母鸡	躺下	一个	柔软的	蛋	,	这	恶魔的	姓名	是	泰富	.

“母鸡下软蛋的时候，恶魔的名字叫太夫。”

" [wen] [sneɪks] [əˈpɪr] [in'twain] [təˈgeðər] , [ðə; ði] [ˈdiːmənz] [neɪm] [ɪz] [dʒɪnzuː] .

"	When	snakes	appear	entwined	together	,	the	demon's	name	is	Jinzu	.
"	什么时候	蛇	出现	交织	一起	,	这	恶魔的	姓名	是	金足	.

“当蛇缠绕在一起出现时，恶魔的名字就叫金祖。”

" [wen] [dɔːgz] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɪrz] [tɜːrnd] [bæk] , [ðə; ði] [ˈdiːmənz] [neɪm] [ɪz] - .

"	When	dogs	go	with	their	ears	turned	back	,	the	demon's	name	is	Taiyō	.
"	什么时候	狗	去	和	他们的	耳朵	转向	后退	,	这	恶魔的	姓名	是	-	.

“当狗耳朵向后翻的时候，恶魔的名字就叫太阳。”

" [wen] [ðə; ði][fɑːks] [spiːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ðə; ði] ['diːmənz] [neɪm] [ɪz] -
" **When the Fox speaks with the voice of a man , the demon's name is Gwaishū**
" 什么时候 这 狐狸 说话 和 这 嗓音 的 一个 男人 , 这 恶魔的 姓名 是 -
. **:** .

“当狐狸用人的声音说话时，恶魔的名字就叫怪兽。”

" [wen] [blʌd] [ə'pɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv][men] , [ðə; ði] ['diːmənz] [neɪm] [ɪz] - .
" **When blood appears on the clothes of men , the demon's name is Yūki .**
" 什么时候 血 出现 在 这 衣服 的 男人 , 这 恶魔的 姓名 是 - .

“当鲜血出现在男人的衣服上时，恶魔的名字就叫雪姬。”

" [wen] [ðə; ði][raɪs] - [pɑːt] [spiːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['diːmənz] [neɪm] [ɪz]['kɑːnˌdʒoʊ] .
" **When the rice - pot speaks with a human voice , the demon's name is Kanjo .**
" 什么时候 这 米 - 锅 说话 和 一个 人类 嗓音 , 这 恶魔的 姓名 是 kanjo .

“当饭锅发出人声时，恶魔的名字叫坎乔。”

" [wen] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] [driːm] , [ðə; ði] ['diːmənz] [neɪm] [ɪz] - .
" **When the dream of the night is an evil dream , the demon's name is Ringetsu .**
" 什么时候 这 梦 的 这 夜晚 是 一个 邪恶的 梦 , 这 恶魔的 姓名 是 - .
. . .
: : :
. . .

“当夜里的梦是噩梦时，恶魔的名字叫铃月……”

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [bʊk] ['fɜːrðər] [əb'zəːvz] : " [wen'evər] ['eni] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l]['mɑːrv(ə)l] ['hæpənz] ,
" **And the old book further observes : " Whenever any such evil marvel happens ,**
" 和 这 老的 书 更远 观察 : " 每当 任何 这样的 邪恶的 奇迹 发生 ,

“古书还写道：‘每当发生此类邪恶的奇迹时，

[let][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑː'kuː][biː; bi] [ˌɪn'voʊkt] :
let the name of the Baku be invoked :
让 这 姓名 的 这 巴库 是 调用 :

让巴库之名被铭记：

[ðen] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [spraɪt] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [sɪŋk] [θriː] [fiːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [graʊnd] .
then the evil sprite will immediately sink three feet under the ground .
然后 这 邪恶的 精灵 将要 立即地 下沉 三 脚 在下面 这 地面 .

然后，邪恶的小精灵会立刻沉入地下三英尺深的地方。

" [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['iːv(ə)l] ['wʌndɜ-z] [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] ['dɪskɔːrs] :
" **But on the subject of evil Wonders I do not feel qualified to discourse :**
" 但 在 这 主题 的 邪恶的 奇迹 我 做 不是 感觉 合格的 到 话语 :

但是，关于邪恶奇迹这个话题，我觉得自己没有资格谈论：

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪk'splɔːrd] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [wɜːrld][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌdimə'nɑːlədʒi] ,
it belongs to the unexplored and appalling world of Chinese demonology ,
它 属于 到 这 未探索的 和 令人震惊 世界 的 中国人 恶魔学 ,

它属于中国恶魔学中那个尚未被探索且令人毛骨悚然的世界。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['riːəli] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑː'kuː][ɪn]
and it has really very little to do with the subject of the Baku in
和 它 有 真的 非常 小的 到 做 和 这 主题 的 这 巴库 在
[dʒə'pæn] .
Japan .
日本 .

而这与日本的貘这个主题其实关系不大。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][bɑː'kuː][ɪz] ['kɑːmənli] [noʊn] ['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['iːtər] [ʌv; əv] [driːmz] ;
The Japanese Baku is commonly known only as the Eater of Dreams ;
这 日本人 巴库 是 通常 已知 仅有的 作为 这 食客 的 梦想 ;

日本的貘通常被称为“梦魇吞噬者”；

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fækt][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [kʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɪz] [ðæt]

and	the	most	remarkable	fact	in	relation	to	the	cult	of	the	creature	is	that
和	这	最多	卓越	事实	在	关系	到	这	邪教	的	这	生物	是	那

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kærəktər] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɪts] [neɪm] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɪn][goʊld][ə'pɑːn][ðə; ði]

the	Chinese	character	representing	its	name	used	to	be	put	in	gold	upon	the
这	中国人	特点	代表	它是	姓名	用过的	到	是	放	在	金子	之上	这

['lækərd] ['wʊd(ə)n] ['piləuz] [ʌv; əv][lɔːds][ænd; ənd] ['prɪnsəz] .

lacquered	wooden	pillows	of	lords	and	princes	.
漆面	木制的	枕头	的	领主们	和	王子们	.

关于这种生物的崇拜，最引人注目的事实是，代表它名字的汉字曾经用金子刻在贵族和王子的漆木枕头上。

[baɪ][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

By	the	virtue	and	power	of	this	character	on	the	pillow	,
经过	这	美德	和	力量	的	这	特点	在	这	枕头	,

凭借枕头上这个人物的德行和力量，

[ðə; ði] ['sliːpər] [wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l] [driːmz] .

the	sleeper	was	thought	to	be	protected	from	evil	dreams	.
这	轨枕	曾是	想法	到	是	受保护	从	邪恶的	梦境	.

人们认为，睡觉的人会受到保护，免受噩梦的侵扰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [tuː; tə] - [deɪ] : ['iːv(ə)n] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	rather	difficult	to	find	such	a	pillow	to	-	day	:	even	pictures	of	the
它	是	相当	难的	到	寻找	这样的	一个	枕头	到	-	天	:	甚至	图片	的	这

[bɑː'kuː] ([ɔːr] " - ,

Baku	(	or	"	Hakutaku	,
巴库	(	或者	"	-	,

如今很难找到这样的枕头：即使是巴库（或“白泽”）的图片，

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld]) [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['veri] [rer] .

"	as	it	is	sometimes	called	)	have	become	very	rare	.
"	作为	它	是	有时	称为	)	有	变得	非常	稀有的	.

“（有时被称为）已经变得非常罕见。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː'kuː] [stɪl] [sə'vaivz] [ɪn] ['kɑːmən] ['pɑːrləns] :

But	the	old	invocation	to	the	Baku	still	survives	in	common	parlance	:
但	这	老的	调用	到	这	巴库	仍然	幸存	在	常见的	语言	:

但对巴库的古老祈祷在日常用语中仍然流传：

[bɑː'kuː] - !

Baku	kuraë	!
巴库	-	!

巴库库拉埃！

[bɑː'kuː] - ! — " [dɪ'vaʊər] , [oʊ][bɑː'kuː] !

Baku	kuraë	!	—	"	Devour	,	O	Baku	!
巴库	-	!	—	"	吞食	,	哦	巴库	!

巴库库拉埃！ ——“吞噬吧，巴库！

[dɪ'vaʊər][maɪ]['iːv(ə)l] [driːm] ! " . . .

devour	my	evil	dream	!	"	.	.	.
吞食	我的	邪恶的	梦	!	"	.	.	.

吞噬我的邪恶梦魇吧！“.....

[wen] [juː; jʊ] [ə'weɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['naɪtmer] , [ɔːr][frʌm; frəm] ['eni] [ʌn'lʌki] [driːm] ,

When	you	awake	from	a	nightmare	,	or	from	any	unlucky	dream	,
什么时候	你	醒	从	一个	恶梦	,	或者	从	任何	倒霉	梦	,

当你从噩梦或任何不吉利的梦中醒来时，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['kwɪkli] [rɪ'piːt] [ðæt] [ˌɪnvə'keɪʃn] [θriː] [taɪmz] ; — [ðen] [ðə; ði][bɑː'kuː] [wɪl] [iːt] [ðə; ði]

you	should	quickly	repeat	that	invocation	three	times	;	—	then	the	Baku	will	eat	the
你	应该	迅速地	重复	那	调用	三	时代	;	—	然后	这	巴库	将要	吃	这

[driːm] ,

dream	,
梦	,

你应该迅速重复那段咒语三遍；——然后巴库就会吞噬你的梦境。

[ænd; ənd] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɔːr][ðə; ði] [fɪr] ['ɪntuː] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['glædnəs] .

and	will	change	the	misfortune	or	the	fear	into	good	fortune	and	gladness	.
和	将要	改变	这	不幸	或者	这	害怕	进入	好的	财富	和	欢乐	.

并将不幸或恐惧转化为好运和快乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['sʌltri] [naɪt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['gretɪst] [hiːt] ,

It	was	on	a	very	sultry	night	,	during	the	Period	of	Greatest	Heat	,
它	曾是	在	一个	非常	闷热	夜晚	,	期间	这	时期	的	最	热	,

那是一个非常闷热的夜晚，正值一年中最热的时期。

[ðæt] [aɪ] [læst] [sɔː] [ðə; ði][bɑː'kuː] .

that	I	last	saw	the	Baku	.
那	我	最后的	锯	这	巴库	.

我最后一次见到巴库。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ə'weɪkənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]

I	had	just	awakened	out	of	misery	;	and	the	hour	was	the	Hour	of
我	有	只是	觉醒	出去	的	苦难	;	和	这	小时	曾是	这	小时	的

[ðə; ði][ɑːks] ;

the	Ox	;
这	牛	;

我刚从痛苦中醒来；而此时正是牛的时刻；

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑː'kuː] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][æsk] , " [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ]

and	the	Baku	came	in	through	the	window	to	ask	,	"	Have	you	anything
和	这	巴库	来了	在	通过	这	窗户	到	问	,	"	有	你	任何事物

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] ?

for	me	to	eat	?
为了	我	到	吃	?

巴库从窗户进来问道："你有什么吃的吗？"

" [aɪ] ['greɪtfəli] [meɪd] ['ænsər] : —

"	I	gratefully	made	answer	:	—
"	我	感激不尽	制成	回答	:	—

我欣然作答：——

" [ə'ʃʊrədli] ! . . . ['lɪs(ə)n] , [gʊd] [bɑː'kuː] , [tuː; tə] [ðɪs] [driːm] [ʌv; əv] [maɪn] ! —

"	Assuredly	!	.	.	.	Listen	,	good	Baku	,	to	this	dream	of	mine	!	—
"	当然	!	.	.	.	听	,	好的	巴库	,	到	这	梦	的	矿	!	—

"当然！.....听着，善良的巴库，听我诉说这个梦想！——"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [greɪt] [waɪt] - [wɔːld] [ruːm] , [wer] [læmps][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] ;

"	I	was	standing	in	some	great	white	-	walled	room	,	where	lamps	were	burning	;
"	我	曾是	常设	在	一些	伟大的	白色的	-	有围墙的	房间	,	在哪里	灯	是	燃烧	;

"我当时站在一个巨大的白色墙壁房间里，房间里灯火通明；

[bʌt; bət][aɪ][kæst][noʊ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['neɪkɪd] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] , — [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

but	I	cast	no	shadow	on	the	naked	floor	of	that	room	,	—	and	there	,
但	我	投掷	不	阴影	在	这	裸	地面	的	那	房间	,	—	和	那里	,

但是，我没有在那间房间光秃秃的地板上投下任何影子——而且，

[ə'pɑːn][æn; ən]['aɪərn][bed] , [aɪ] [sɔː] [maɪ] [oʊn] [ded] ['bɑːdi] .

upon	an	iron	bed	,	I	saw	my	own	dead	body	.
之上	一个	铁	床	,	我	锯	我的	自己的	死的	身体	.

我在一张铁床上看到了自己的尸体。

[haʊ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd][daɪd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] .

How	I	had	come	to	die	,	and	when	I	had	died	,	I	could	not	remember	.
如何	我	有	来	到	死	,	和	什么时候	我	有	死亡	,	我	可以	不是	记住	.

我如何死去，何时死去，我都记不起来了。

['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][bed] , — [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] , — [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eni]

Women	were	sitting	near	the	bed	,	—	six	or	seven	,	—	and	I	did	not	know	any
女性	是	坐着	靠近	这	床	,	—	六	或者	七	,	—	和	我	做过	不是	知道	任何

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

床边坐着六七个女人，我一个也不认识。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['niːðər] [jʌŋ] [nɔːr][oʊld] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [drest] [ɪn] [blæk] :

They	were	neither	young	nor	old	,	and	all	were	dressed	in	black	:
他们	是	两者都不	年轻的	也不	老的	,	和	全部	是	穿着	在	黑色的	:

他们既不年轻也不年老，而且都身穿黑色衣服：

['wɔtʃəz] [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] .

watchers	I	took	them	to	be	.
观察者	我	采取	他们	到	是	.

我以为他们是观察者。

[ðeɪ] [sæt] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd]['saɪlənt] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ;

They	sat	motionless	and	silent	:	there	was	no	sound	in	the	place	;
他们	卫星	静止不动	和	沉默的	:	那里	曾是	不	声音	在	这	地方	;

他们一动不动地坐着，鸦雀无声：这个地方没有一丝声音；

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌmhaʊ] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz] [leɪt] .

and	I	somehow	felt	that	the	hour	was	late	.
和	我	不知何故	毛毡	那	这	小时	曾是	晚的	.

我总觉得时间已经很晚了。

" [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['neɪmləs] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr]

"	In	the	same	moment	I	became	aware	of	something	nameless	in	the	atmosphere
"	在	这	相同的	片刻	我	成为	意识到的	的	某物	无名	在	这	气氛

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

“就在同一时刻，我意识到房间里弥漫着某种难以名状的东西。”

- [ə; eɪ] ['hevinəs] [ðæt] [weid] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪl] , — [sʌm; səm] [ˈvjuːlis] ['nʌmɪŋ] ['paʊər] [ðæt]

-	a	heaviness	that	weighed	upon	the	will	,	—	some	viewless	numbing	power	that
-	一个	沉重	那	称重	之上	这	将要	,	—	一些	无视	麻木	力量	那

[wʌz; wəz] ['sloʊli] ['groʊɪŋ] .

was	slowly	growing	.
曾是	缓慢地	生长	.

意志上压着一种沉重感，一种看不见的、令人麻木的力量正在慢慢增长。

[ðen] [ðə; ði] ['wɔtʃəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['stelθɪli] ; [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ]

Then	the	watchers	began	to	watch	each	other	,	stealthily	;	and	I	knew	that	they
然后	这	观察者	开始	到	手表	每个	其他	,	悄悄地	;	和	我	知道	那	他们

[wɜːr; wər][ə'freɪd] .

were	afraid	.
是	害怕的	.

然后，监视者们开始偷偷地互相监视；我知道他们很害怕。

['saʊndləsli] [wʌn] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Soundlessly	one	rose	up	,	and	left	the	room	.
无声地	一	玫瑰	向上	,	和	左边	这	房间	.

一人悄无声息地起身，离开了房间。

[ə'nʌðər] ['fɑːloʊd] ; [ðen] [ə'nʌðər] .

Another	followed	;	then	another	.
其他	随后	;	然后	其他	.

接着又一个；然后又一个。

[soʊ] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd] ['laɪtli] [æz; əz] ['ʃæˌdoʊz] , [ðeɪ] [ɔːl] [went] [aʊt] .

So	,	one	by	one	,	and	lightly	as	shadows	,	they	all	went	out	.
所以	,	一	经过	一	,	和	轻轻	作为	阴影	,	他们	全部	去	出去	.

于是，他们一个接一个，像影子一样轻轻地走了出去。

[aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][maɪ'self] .

I	was	left	alone	with	the	corpse	of	myself	.
我	曾是	左边	独自的	和	这	尸体	的	我	.

我独自一人留在这里，面对着自己的尸体。

" [ðə; ði][læmps] [stɪl] [bəːnd] ['klɪrli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['terər] [ɪn][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['θɪkənɪŋ] .

"	The	lamps	still	burned	clearly	;	but	the	terror	in	the	air	was	thickening	.
"	这	灯	仍然	烧伤	清楚地	;	但	这	恐怖	在	这	空气	曾是	增稠	.

“灯火依然明亮，但空气中的恐惧却越来越浓重。”

[ðə; ði] ['wɔtʃəz] [hæd; həd]['stoʊlən] [ə'weɪ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

The	watchers	had	stolen	away	almost	as	soon	as	they	began	to	feel	it	.
这	观察者	有	被盗	离开	几乎	作为	很快	作为	他们	开始	到	感觉	它	.

监视者们几乎在感觉到异样的那一刻就悄悄溜走了。

[bʌt; bət][aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ;

But	I	believed	that	there	was	yet	time	to	escape	;
但	我	相信	那	那里	曾是	然而	时间	到	逃脱	;

但我相信还有时间逃脱；

— [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['seɪfli] [dɪ'leɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [lɔːŋgər] .

—	I	thought	that	I	could	safely	delay	a	moment	longer	.
—	我	想法	那	我	可以	安全	延迟	一个	片刻	更长	.

我当时觉得可以再拖延一会儿。

[ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] : [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [oʊn] ['bɑːdi] ,

A	monstrous	curiosity	obliged	me	to	remain	:	I	wanted	to	look	at	my	own	body	,
一个	滔天	好奇心	有义务	我	到	保持	:	我	通缉	到	看	在	我的	自己的	身体	,

一种强烈的好奇心驱使我留了下来：我想看看自己的身体。

[tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] . . . .

to	examine	it	closely	.	.	.	.
到	检查	它	密切	.	.	.	.

仔细检查一下.....

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	approached	it	.
我	接近	它	.

我走近了它。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	observed	it	.
我	观察到	它	.

我亲眼目睹了。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['veri] [lɔ:ŋ] , — [ʌn'nætʃrəli] [lɔ:ŋ] .

And **I** **wondered** **—** **because** **it** **seemed** **to** **me** **very** **long** **,** **—** **unnaturally** **long** **.**

和 我 想知道 — 因为 它 似乎 到 我 非常 长的 , — 不自然地 长的 .

. . .

: **:** **:**

. . .

我当时很纳闷——因为我觉得时间过得很长，长得不自然.....

" [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [wʌn] ['aɪlɪd] ['kwɪvər] .

" **Then** **I** **thought** **that** **I** **saw** **one** **eyelid** **quiver** **.**

" 然后 我 想法 那 我 锯 一 眼皮 颤动 .

“然后我好像看到一只眼皮颤抖了一下。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv]

But **the** **appearance** **of** **motion** **might** **have** **been** **caused** **by** **the** **trembling** **of**

但 这 外貌 的 运动 可能 有 到过 导致 经过 这 发抖 的

[ə; eɪ][læmp] - [fleɪm] .

a **lamp** **-** **flame** **.**

一个 灯 - 火焰 .

但这种运动的假象可能是灯火颤动造成的。

[aɪ] [stu:pt] [tu:; tə] [lʊk] — ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['veri] ['kɔ:ʃəsli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt]

I **stooped** **to** **look** **—** **slowly** **,** **and** **very** **cautiously** **,** **because** **I** **was** **afraid** **that**

我 弯腰 到 看 — 缓慢地 , 和 非常 谨慎地 , 因为 我 曾是 害怕的 那

[ðə; ði] [aɪz] [maɪt] ['oʊpən] .

the **eyes** **might** **open** **.**

这 眼睛 可能 打开 .

我弯下腰去看——动作缓慢而谨慎，因为我害怕它的眼睛会睁开。

" - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ'self] , - [aɪ] [θɔ:t] , [æz; əz][aɪ] [bent] [daʊn] , — - [ænd; ənd]

" **'** **It** **is** **Myself** **,** **'** **I** **thought** **,** **as** **I** **bent** **down** **,** **—** **'** **and**

" - 它 是 我 , - 我 想法 , 作为 我 弯曲 向下 , — - 和

“‘是我自己，’我弯下腰时心想，——”

[jet] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['groʊɪŋ] [kwɪr] ! - . . .

yet **,** **it** **is** **growing** **queer** **!** **'** **.** **.** **.**

然而 , 它 是 生长 酷儿 ! - . . .

然而，它却变得越来越古怪!

[ðə; ði] [feɪs] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['leŋkθənɪŋ] . . . .

The **face** **appeared** **to** **be** **lengthening** **.** **.** **.** **.**

这 脸 出现 到 是 延长 . . . .

脸似乎拉长了.....

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ'self] , - [aɪ] [θɔ:t] [ə'gen] , [æz; əz][aɪ] [stu:pt] [stɪl] ['loʊər] , — - [ænd; ənd]

' **It** **is** **not** **Myself** **,** **'** **I** **thought** **again** **,** **as** **I** **stooped** **still** **lower** **,** **—** **'** **and**

- 它 是 不是 我 , - 我 想法 再次 , 作为 我 弯腰 仍然 降低 , — - 和

“这不是我自己,”我一边想着，一边弯下腰——“

[jet] , [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['eni] ['ʌðər] ! -

yet **,** **it** **cannot** **be** **any** **other** **!** **'**

然而 , 它 不能 是 任何 其他 ! -

然而，不可能是别的!

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ə'freɪd] , [ʌn'spi:kəbli] [ə'freɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [wʊd] ['oʊpən] . . .

And **I** **became** **much** **more** **afraid** **,** **unspeakably** **afraid** **,** **that** **the** **eyes** **would** **open** **.** **.** **.**

和 我 成为 很多 更多的 害怕的 , 难以言喻的 害怕的 , 那 这 眼睛 会 打开 . . .

.

:

.

我变得更加害怕，无比害怕，害怕那双眼睛会睁开.....

" [ðeɪ] ['oʊpənd] ! — ['hɔːrəbli] [ðeɪ] ['oʊpənd] ! — [ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋ] [spræŋ] , — [spræŋ] [frʌm; frəm]

" They opened ! — horribly they opened ! — and that thing sprang , — sprang from

" 他们 打开 ! — 糟糕透了 他们 打开 ! — 和 那 事物 弹簧 , — 弹簧 从

[ðə; ðiˌ][bed][æt; ət][ˌem 'iː] ,

the bed at me ,

这 床 在 我 ,

“它们打开了！——可怕的是，它们打开了！——那东西跳了出来，——从床上跳起来朝我扑过来，

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , — ['məʊnɪŋ] , [ænd; ənd] ['nɔːɪŋ] , [ænd; ənd] ['rendɪŋ] !

and fastened upon me , — moaning , and gnawing , and rending !

和 系紧 之上 我 , — 呻吟 , 和 啃咬 , 和 渲染 !

它们紧紧地缠住我，——呻吟着，啃噬着，撕裂着！

[oʊ] ! [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['mædnəs] [ʌv; əv] ['terər] [dɪd][aɪ] [straɪv] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh ! with what madness of terror did I strive against it !

哦 ! 和 什么 疯狂 的 恐怖 做过 我 努力 反对 它 !

啊！我曾怀着何等的恐惧和疯狂与它抗争！

[bʌt; bət][ðə; ðiˌ] [aɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [moʊnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

But the eyes of it , and the moans of it , and the touch of it

但 这 眼睛 的 它 , 和 这 呻吟 的 它 , 和 这 触碰 的 它

,

,

,

但它的眼睛，它的呻吟，以及它的触碰，

['sɪkənd] ; [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['biːɪŋ] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə][bɜːrst] [ə'sʌndər] [ɪn] ['frenzi] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] ,

sickened ; and all my being seemed about to burst asunder in frenzy of loathing ,

恶心 ; 和 全部 我的 存在 似乎 关于 到 爆裂 分离 在 狂热 的 厌恶 ,

恶心；我的整个身心似乎都要在极度的厌恶中崩裂开来。

[wen] — [aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] —

when — I knew not how —

什么时候 — 我 知道 不是 如何 —

当时——我不知道该怎么做——

[aɪ] [faʊnd] [ɪn][maɪ][hænd][æn; ən][æks] .

I found in my hand an axe .

我 成立 在 我的 手 一个 斧头 .

我手里发现了一把斧子。

[ænd; ənd][aɪ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ][æks] ; — [aɪ] [kloʊv] , [aɪ] [krʌʃt] , [aɪ] [breɪ] [ðə; ðiˌ] ['moʊnər] ,

And I struck with the axe ; — I clove , I crushed , I brayed the Moaner ,

和 我 击 和 这 斧头 ; — 我 丁香 , 我 碎 , 我 嘶鸣 这 抱怨者 ,

我挥舞斧头；——我砍伐、碾碎、嘶鸣着哀嚎者，

— [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

— until there lay before me

— 直到 那里 躺 前 我

直到它躺在我面前

['oʊnli][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] , ['hɪdiəs] , ['riːkɪŋ] [mæs] , — [ðə; ðiˌ][ə'bɑːmɪnəb(ə)l]['ruːɪn][ʌv; əv][maɪ'self] . . . .

only a shapeless , hideous , reeking mass , — the abominable ruin of Myself . . . .

仅有的 一个 无形 , 可怕 , 臭气熏天 大量的 , — 这 可恶 废墟 的 我 . . . .

只剩下一团无形、丑陋、散发恶臭的物质——我自身可憎的残骸.....

" — [bɑː'kuː] - !

" — Baku kuraë !

" — 巴库 - !

“—Baku kuraë!

[bɑːˈkuː] - !
Baku kuraë !
巴库 - !

巴库库拉埃！

[bɑːˈkuː] - !
Baku kuraë !
巴库 - !

巴库库拉埃！

[dɪˈvaʊər] , [oʊ][bɑːˈkuː] ! [dɪˈvaʊər][ðə; ði] [driːm] ！ "
Devour , O Baku ! devour the dream ! "
吞食 , 哦 巴库 ！ 吞食 这 梦 ！ "

吞噬吧，巴库！吞噬这梦境吧！

" [neɪ] ！ " [meɪd] ['ænsər] [ðə; ði][bɑːˈkuː] .
" Nay ! " made answer the Baku .
" 不 ！ " 制成 回答 这 巴库 .

“不！”巴库方面回答道。

" [aɪ]['nevər] [iːt] ['lʌki] [driːmz] .
" I never eat lucky dreams .
" 我 绝不 吃 幸运的 梦境 .

我从不吃美梦。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lʌki] [driːm] , — [ə; eɪ][moʊst] ['fɔːrtʃənət] [driːm] . . . .
That is a very lucky dream , — a most fortunate dream . . . .
那 是 一个 非常 幸运的 梦 , — 一个 最多 幸运 梦 . . . .

那真是个幸运的梦，——一个无比幸运的梦……

[ðə; ði][æks] — [jes] !
The axe — yes !
这 斧头 — 是的 !

斧头——没错！

[ðə; ði][æks][ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] [lɔː] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːnstər][ʌv; əv][self][ɪz] ['ʌtərli] [dɪˈstrɔɪd] ! .
the Axe of the Excellent Law , by which the monster of Self is utterly destroyed ! .
这 斧头 的 这 出色的 法律 , 经过 哪个 这 怪物 的 自己 是 完全地 损毁 ! .
. .
: :
. .

至善法则之斧，可彻底摧毁自我之怪兽！

[ðə; ði] [best] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] !
The best kind of a dream !
这 最好的 种类 的 一个 梦 !

最美好的梦！

[maɪ] [frend] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['buːdəˌbʊdə] .
My friend , I believe in the teaching of the Buddha .
我的 朋友 , 我 相信 在 这 教学 的 这 佛 .

我的朋友，我信仰佛陀的教义。

" [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːˈkuː] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" And the Baku went out of the window .
" 和 这 巴库 去 出去 的 这 窗户 .

“然后巴库就从窗户飞出去了。”

[aɪ] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] ; — [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] ['fliːɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [maɪlz] [ʌv; əv]

I looked after him ; — and I beheld him fleeing over the miles of

我 看起来 后 他 ; 一 和 我 观看 他 逃离 超过 这 英里 的

['muːnlɪt] [ruːfs] ,

moonlit roofs ,

月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 屋顶 ,

我目送他离开；——我看见他逃过月光照耀下的绵延数英里的屋顶，

— ['pæsɪŋ] , [frʌm; frəm] [haʊs] - [tɑːp][tuː; tə] [haʊs] - [tɑːp] , [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] ['saʊndləs] [liːps] , —

— passing , from house - top to house - top , with amazing soundless leaps , —

— 通过 , 从 房子 - 顶部 到 房子 - 顶部 , 和 惊人的 无声 跳跃 , —

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [kæt] . . . .

like a great cat . . . .

喜欢 一个 伟大的 猫 . . . .

——像一只伟大的猫一样，以惊人的无声跳跃，从一座屋顶跃到另一座屋顶.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神